

NEW IMPERIAL SERIES, VOL. XXIX

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS

VOLUME III

MISCELLANEOUS INSCRIPTIONS FROM THE
TAMIL COUNTRY

PART III

INSCRIPTIONS OF ADITYA I, PARANTAKA I, MADIRAIKONDA
RAJAKESARIVARMAN, PARANTAKA II, UTTAMA-CHOLA, PARTHIVENDRAVARMAN AND
ADITYA-KARIKALA, AND THE TIRUVALANGADU PLATES OF RAJENDRA-CHOLA I.

(WITH TEEN PLATES)

EDITED AND TRANSLATED

BY

RAO SAHIB H. KRISHNA SASTRI, B.A.,

ASSISTANT ARCHÆOLOGICAL SUPERINTENDENT FOR EPIGRAPHY.

M A D R A S

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS

1920

[PRICE, Rs. 4.]

PART III.

SUPPLEMENT TO THE THIRD VOLUME.

X.—INSCRIPTIONS OF THE TIME OF RAJAKESARIVARMAN ADITYA I.

No. 89.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
GHRI TASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM.¹

The inscription registers a gift of 100 sheep for a lamp by Kaḍambamâdêvî, the wife of the chief Vikki-Anṇaṇ, who was the recipient of several royal honours and of the hereditary title Śembiyaṇ Tamilavêḷ from the Chôḷa king Râjakêsarivarman who 'overran Tonḍai-nâḍu' and was the conqueror of 'kings that possessed many elephants (*pal-yāṇai-kôḷkkaṇḍaṇ*)' and from the Chêra king Sthâṇu Ravi.

The Tiruvâlaṅgâḍu plates state that the Chôḷa king Âditya I. defeated the Pallava Aparâjita and captured Tonḍai-maṇḍalam from him. We also know that Âditya's son, Parântaka I., was called Parakêsarivarman and there is not therefore much doubt that the Râjakêsarivarman referred to in this inscription is Âditya I. The fact that he and the Chêra king Sthâṇu Ravi conferred honours on Vikki-Anṇaṇ suggests that these Chêra and the Chôḷa kings might have been contemporaries.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] தொண்டைநாடு பாவின்³ சொழன் பல்-
- 2 ய[ர]னைக்கொக்கண்டன⁴ இன⁵ ராஜகெவலிவதூ-
- 3 லுஞ் செரமான கொத்தாணுஇரவி[ய]ரலுந் தவிசுஞ் ச[ர]-
- 4 மரையுஞ் சிவிகையுந் திமிலையுந் கொயிலும் பொன[க]-
- 5 முந் காளமுந் களிற்றுநீரையுந் [டு]சம்பியன்றமிழவெளெ-
- 6 ன்னுந் குலப்பியரும் பெற்ற விக்கி அண்ணன்நெவிவான்⁵
- 7 கடம்பமாதெவி திருநெய்த்தானத்து மாதெவர்க் கொரு நந்தாவினக்க[க]-
- 8 னுக்க[கு] குடுத்த ஆடு [தூறு] வ[தூ]ரமெழுநரநகெசு||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! One hundred sheep were given for a perpetual lamp to the Mahâdêva (*i.e.*, *Śiva*) of Tiruneyttâṇam by Kaḍambamâdêvî, the wife of Vikki-Anṇaṇ who had received a (*feudatory*) throne (*aviśu*?), fly-whisk, palanquin, drum (*timilai*), mansion, *pōnagam* (*sumptuary allowance*), bugle, an army of male elephants and the hereditary title of Śembiyaṇ-Tamilavêḷ from Râjakêsarivarman, the

¹ No. 286 of 1911.

² Kôkkaṇḍaṇ which forms the second half of the adjunct *pal-yāṇai-kôkkaṇḍaṇ* appears independently used as a title in two early records at Vellâlûr in the Coimbatore district, of Kôkkaṇḍaṇ Ravi and Kôkkaṇḍaṇ Viranârâyaṇa of the Chandrâditya family who were probably Chêra kings. It is not impossible that in the translation below we have to take பல்யானை கொக்கண்டன் as an adjective qualifying the Chêra king Sthâṇu Ravi.

³ We have perhaps to correct this word into பரவின்.

⁴ Read னுயின்.

⁵ Read யான.

Chôla (king) who overran¹ Tonḍai-nāḍu and from the Kôkkandāṇ of (i.e., the conqueror of kings that possessed) many elephants, the Chêra king (Śēramāṇ) Sthānu Ravi. (The assembly of) all Māhēśvaras shall protect this (charity).

No. 90.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JNANAPARAMESVARA TEMPLE AT TIRUMEYJNANAM.²

This inscription is dated in the 2nd year of Râjakêsarivarman and records that the assembly of Nâlûr, a *brahmadêya* of Śêrrûr-kûrram, sold for 25 *kâsu*, the *aṅgāḍikkûli*, i.e., the market fees of the bazaar street, to the temple of Tirumayāṇam. On paleographical grounds we may attribute the record to the time of Râjakêsarivarman Âditya I.

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] கொ நாஜகெவ்நிவழி-ஓ[||*]க்கு யாண்டு உஆவது செற்றார்க்குற்ற[த்து]
- 2 [வ்ருஷ]தெய்ய நாலார் பட்டப்பெருமக்களுள்ளிட்ட பெருங்குறிப்பெருமக்களொ[ம்]
- 3 [எ]ங்களுர் திருமயானத்து ஸ்ரீமூலஸ்தான³த்து லீமாடெவர்க்கு நாங்கள் விற்றுக்குடு-
- 4 [த்த எங்களு]ர்க்கடைத்தெருவில் அங்காடிக்கூலியாவது [||*] புறஜூர்நின்று கெல்லும் அரி[சி]-
- 5 [ய]ம் ம[ற்று]ம் அளப்பன கொடுவந்து விற்றாரைக் கா[சின்]வாய் நா[ழி] கொள்ளப்-
பெறுவதா-
- 6 கவும் ம[ற்று]ம் சிடந்து விற்ப்பன குவா[ல]ரல் நாழி கொள்ளப்பெ[றுவ]தாகவும் நிறுப்-
பன நி-
- 7 மையால் ஒரு பலம் கொள்ளப்பெறுவதாகவும் வெற்றிலைக்கூடையால் ஒரொ பற்றும்
- 8 கூடையால்விரண்டு பாக்கும் கொள்ளப்பெறுவதாகவும் வட்டி[யால்] லொ[ரா] வி.
- 9 த்துக்கொள்ளப்பெறுவதாகவும் [||*] இப்பரிசு இக்கூலி [வி]ற்றுக்குடு[த்து] இ[த்தெ]-
வரிடைக் கொண்ட
- 10 காச உயடு இக்காசிருபத்தஞ்சக்கும் அநூதித[வல்] கொள்[ளப்]பெருவ[தாக][||*]இது
வலெய்யாயும்
- 11 தனிப்புருஷராயும் தடுத்தாரை பநூமெய்யாரொ தா[ன்] வெண்டு பொன் மன்றி⁴
இருப்பித்-
- 12 தம் இக்கூலி அநூதித[வற்] பிடித்துக்கொள்ளப்பெ[றுவ]த[ாக] விற்று விலை-
ஸ்தாவணை செய்து
- 13 குடுத்தோம் பட்டப்[பெ]ருமக்களுள்ளிட்ட பெ[ரு]-
- 14 க்குறிப்பெருமக்க[ளொ]ம் [||*] இது [பன்]ர[ெ]ய்யாரொகெ[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 2nd year of (the reign of) king Râjakêsarivarman, we, the great men of the big assembly which included the great *bhāttas* of Nâlûr, a *brahmadêya* of Śêrrûr-kûrram, sold the market-fees (*aṅgāḍikkûli*) of the bazaar-street in our village to the Māhādêva (i.e., Śiva) of the glorious Mūlasthāna at our village of Tirumayāṇam, thus:—

(L. 4.) From those who bring from outside villages and sell such articles as paddy, rice, etc., (which are sold) by measuring, shall be received (one) *nāḷi* for each *kâsu* (realised) and for other articles placed on the ground and sold, (one) *nāḷi* shall be received on each heap (*kuvûl*). (For) articles (sold) by weight, one *palam* shall be received on each weightment (*nirai*)⁵. From each basket of betel leaves, shall be received one *parru*; and two areca-nuts from each basket (of them). On each *vatti* of . . . shall be received.

¹ பரவின literally means "one who has spread." The word seems to be used here in the sense of "extended (his conquests to)" or "overran."

² No. 321 of 1910. The *pullis* are marked throughout.

³ Read ஸ்தான.

⁴ For the meaning of the verb *vanru*, see above, page 51, note 4.

⁵ Winslow gives 100 *palams* as the equivalent of one *nirai*.

(L. 9.) In this manner was this (*market*-)fee (*kūli*) sold over to, and 25 *kāṣu* received from, this god. For this 25 *kāṣu* (*given*), (*the temple*) shall receive (*the market-fee defined above*) till the moon and the sun (*last*).

(L. 10.) We, the great men of the big assembly including the great *bhāttas*, sold and executed the sale-deed (*valai-śrāvanai*) (*stipulating that*), if either the assembly or any single individual (*of the assembly*) obstruct this (*i.e., the collection*), all *Māhēśvaras* (*assembled*) shall themselves levy (*a fine of*) gold as they choose, and even after collecting (*it*), shall retain possession of this fee as long as the moon and the sun (*last*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 91.—ON A PILLAR LYING IN THE MANDAPA IN A STREET AT TIRUNAGESVARAM.¹

This is a record, in archaic characters, of *Rājakēśarivarman* (perhaps *Āditya I.*) dated in his 2nd year. It registers gifts made by the merchants (*nagarattār*) of *Kumaramārtāṇḍapuram* to meet the cost of repairs to the enclosure (*called*) *Mauna-kumaramārtāṇḍan* and the *gōpura* of *Milādudaiyārpalli*. From No. 199 of the Madras Epigraphical collection for 1907 it appears that *Kumaramārtāṇḍan* was a surname of the *Pallava* king *Nandippōttaraiyar*. In the word *Milādudaiyārpalli* we may have a possible reference to the *Śaiva* saint *Meyporuṇāyanār* also called *Milādudaiyār*. As the usual imprecation *பன் றோதெஹுராரகெஷ* does not occur at the end of the inscription, it is much more probable that *Milādudaiyārpalli* was a *Jaina* temple than a *Śaiva* shrine called after *Milādudaiyār*.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[*] கொ இராச-
2 கெசரிபரீ[ரீ]க்கு யாண்-
3 டு இரண்டாவது தென-
4 கரைத் திரைமுர்தாட்டு².
5 க் குமரமாததாண்டபு-
6 ரத்து பெருநகரத்தொ-
7 ம் இவ்வூர் மிலாடுடையா-
8 ர்பள்ளியில் எங்கள் மெ-
9 [ள]னகுமரமாததாண்டபு-
10 ன [தி]ருச்சுற்றலைக்குங்
11 கொபுரத்துக்கும புது-
12 க்குப்புறமாக இப்பள்ளி-
13 யின் கிழை நந்தவாண-
14 த்துக்கும் மெலை நந்த-
15 வானத்துக்குமாக நகர-
16 த்தொங் கொள்ளும் வாரா-
17 வைகல் ஆண்டடுத்து
18 கொள்வது இத்திருச்சுற்ற-

19 லைக்குங் கொபுரத்துக்கு-
20 [ம] புதுக்குப்புறமாக நக-
21 ரத்துச்சையால் வை-
22 த்துககுத்தொம் [1] இவ-
23 வாராவை(ய்)கல் கொள்-
24 கவென்று நகரத்தொ-
25 மாக தனி³கை [சொ]-
26 ன்னானை⁴ இப்பள்ளி உடை-
27 யொம்மவ[ன]னை⁵ தான் வெ-
28 ண்டு களத்து தான் வெண-
29 டு பொன் மறையிலி ம-
30 ன்றப்பெருவதாகவும் க-
31 ங்கைக்கரை⁶ ஆயாங் குரா-
32 வாக்கொன்றான் பாவங் கெ[ர]-
33 ன்வதாகவும் இப்பரிசு சந்-
34 திராதித்தவம் வைத்துக்கு-
35 டுத்தொம் குமரமாததாண-
36 டபுரத்து பெருநகரத்தொம்[1]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king *Rājakēśarivarman*, we, the great merchants (*nagarattōm*) of *Kumaramārtāṇḍapuram* in *Tiraimūr-nādu* on the southern bank (*of the Kōvēri river*), assigned and gave, with

¹ No. 222 of 1911.

² Read நாட்டு.

³ The gap may be filled up with the letters ப்புருஷ.

⁴ Read சொன்னனை.

⁵ Read யொம்மவனை.

⁶ Read ஆயிர.

the consent of the guild, the income of every alternate year from the collection (*vārāvaigal*) which we, the merchants, are receiving on account of the flower gardens on the eastern and western sides of this *paḷli* (temple), for the benefit of the repairs (*pudukkuppuṇam*) to the sacred enclosure called *Maunakumaramārtāṇḍaṇ* and the *gōpura* of ours (*i.e.*, built by us) in (the temple) *Milāḍuḍaiyārpalli* in this village¹.

(L. 22.) Should we, as a guild or a single individual (*of the guild*), propose to appropriate these collections (*presented to the temple*), the person among us² who is (*then*) in charge of this *paḷli* (temple) might levy any (*fine of*) gold himself and realize (*it*) from him openly at any place he likes; besides, (*the culprit*) shall incur the sin of one who kills one thousand tawny cows on the banks of the Gaṅgā. We, the great merchants of *Kumaramārtāṇḍapuram*, have thus assigned and given (*the above-mentioned gift*) to last as long as the moon and the sun (*endure*).

No. 92.—ON A BOULDER IN FRONT OF A NATURAL CAVE AT VEDAL.³

This inscription is dated in the 14th year of Rājakēsarivarman and provides for feeding the female Jain ascetic Kanakavīrakurattiyār, 'who was a disciple of Guṇakirtti-Bhaṭāra, and her pupils. Vedāl, called Viḍāl [*alias*] Mādēvi-Ārandimaṇ-galam in the inscription, is said to have been situated to the east⁴ of Śingapura-nāḍu. The archaic characters in which the record is written would indicate that Rājakēsarivarman must be identical with Āditya I.

The construction of the two sentences in the inscription is somewhat vague. The words "கொள்ளாதமையில்" in line 5 and "மாதெவிஆராந்திமங்கலமுடைய கனகவிரக்குரத்தியார்" in line 12f. have been evidently misplaced. For a proper and connected understanding of the sentences the first has to come after "பிள்ளைகளை நனாற்றுவர்க்கும்" in the same line and the second at the beginning of line 11.

TEXT.

- 1 ஸ்வதி ஸ்ரீ[+] கொவிராசகெசரிபர்[+]க்கு யாண்டு பதிநாலாவது சி-
- 2 கசபுரநாட்டுக்கீழ்வழி விடால் மாதெவிஆராந்திமங்கல-
- 3 மு[]டய குணகிர்த்திபடாரவழி மாணாக்கியார் கனகவிர[க்கு]ரத்தி-
- 4 யாரையும் மவர்வழி மாணாக்கியாரையும் தாபிலி[]ள்⁷ நானாற்றுவர்க்கும்
- 5 கொள்ளாதமையில் இக்கொயிற் பிள்ளைகளை நனாற்றுவர்க்கும் வழிலுளாகும்
- 6 காத்தாட்டுவொமாமெனும் [] எங்களு[]டய ஸ்ராகெசு இது இரகசி[]ட[]-
ரடிகிலை எங்கள்
- 7 []லெமெலை[] மாதெவிஆராந்தி[]மங்கலமுடைய []கவிரக்குரத்தியார்-
- 8 த்தங்க . ர மகனாதனமையில் . . .
- 9 முக்கியருமிது []ப்பார்[] அவர்கள் ஸ்ராகெசு இதனை இரகசிப்பார்-
- 10 டிகிலை என் தலெமெலை[]

¹ In lines 18 to 20 the phrase இததிருச்சுற்றலைக்குங் கொபுரத்தக்கும் புதக்குப்புறமாக repeats the object of the grant unnecessarily. Consequently the phrase is not translated.

² The use of the words இப்பள்ளியுடையமவனே in the peculiar sense given above suggests that while the body of merchants were the actual owners of the temple (see also l.8), one of them was in direct charge of it.

³ No. 84 of 1908.

⁴ Compare *kilālī* (*i.e.* the eastern path or side) with *Uttarāpaṭha* and *Dakṣiṇāpaṭha*, north and south respectively, of other records.

⁵ The letter த has also the vowel-sign u attached to it.

⁶ A symbol resembling ட is seen at the beginning of this line; but it is not likely that it belongs to it.

⁷ Read தபலெலை.

On the side.

- 11 . . . டதுங் காழாது[ம்⁺] மு-
 12 தலாகிய மாதெவி ஆ -
 13 ராந்திமங்கலமுடைய
 14 ககவிராக்ஞரத்தியார் தங்-
 15 கள மகளாராகிறமையில்
 16 இதுவெல்லாந் தங்-
 17 கள் காவல் [||⁺] இதனை திங்-
 18 கு நினைத்தாந்¹ கம்[ை⁺]கஇடைக் குமரிஇடை
 19 எழுநூற்று காதமுஞ்செய்த பாவ-
 20 று கொள்வார் காவ[வ]றுக்கு [டுழை]த்தா-
 21 ராவார் ||—||வ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, we, the lay disciples (*of this school*), have undertaken to protect and feed Kanakavîrakurattiyâr, a female disciple and follower of Guṇakîrti-Bhaṭâra, of Viḍâla [*alias*] Mâdêvi-Ârândimaṅgalam on the eastern side (*kilvâḷi*) of Śingapura-nâḍu and the lady pupils of her following, since there has been a disagreement between the five hundred pupils (*பின்னை*) of this *kôyil* (*monastery?*) and the four hundred female ascetics. (*This charity remains under*) our own protection. The sandals of those who maintain this (*shall rest*) on our heads.

(L. 7.) As Kanakavîrakurattiyâr of Mâdêvi-Ârândimaṅgalam is the daughter of . . . the chief men of . . . shall protect this. (*This shall be under*) their own protection. The sandals of those who protect this shall be on our heads. As Kanakavîrakurattiyâr of Mâdêvi-Ârândimaṅgalam is the daughter of you, *viz.*, Kâlân . . . and others, all this shall be (*under*) your watch. Those who think of injuring this (*charity*), shall incur the sin committed (*by the people living*) in the 700 *kâdam* between Gaṅgâ (*the Ganges*) and Kumari (Cape Comorin), and shall (*also*) be traitors to the king.

No. 93.—ON A SLAB SET UP IN FRONT OF THE SILAIYAMMAN
 TEMPLE AT NERKUNAM.²

This inscription, dated in the 24th year of Râjakêsarivarman, registers a grant of land for the upkeep of a tank at Nerkunram on the eastern side of Śingapura-nâḍu by Nambiyamallanâr, son of Nṛipatuṅgamaṅgalappêraraiyaṇ. The name Nṛipatuṅgamaṅgalappêraraiyaṇ and the archaic characters of the inscription make it very probable that the record is one of Râjakêsarivarman Âditya I.

TEXT.

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [⁺] கொ- | 11 த எரி[ப் ⁺]பட்டி[⁺] மருதஞ்செ- |
| 2 [வ]ராசகெசரிவந்[ர ⁺]க்கு | 12 ஸ்ரீயுங் கொமொடி- |
| 3 யாண்டு இருபத்து- | 13 யும் கழுவலா ³ ம் |
| 4 நாலலாவது ³ சிங்- | 14 இ[ம் ⁺]முன்னும் எரி- |
| 5 கபுரநாட்டுக்கிழவ- | 15 ப்பட்டி செய்த கு- |
| 6 ஸ்ரீ நெற்குன்மத்- | 16 தென்ன [⁺] இது இ- |
| 7 தூ ⁴ எரிக்கு நிருபதொ- | 17 நங்க ஊரொழுந் |
| 8 ந்கமங்கலப்பெ- | 18 (க்)குடிமை செய்யீ- |
| 9 ரரையர் மகனார் நம்- | 19 ல் எழா நகத்து |
| 10 டியமல்லனார் செய்- | 20 சிழா நகம் |

¹ Read நினைத்தார்.² No. 86 of 1908.³ Read நாலாவது.⁴ Read தூ.⁵ Read ஸ்ரீயும்.

Second face.

21 புகுவொம் [||^{*}] எரி[ப^{*}]பட்டி
 22 இறக்குவானும் எழா
 23 நாகத்து கிழா நாக-
 24 ம் புகுவான் [||^{*}] இது
 25 காத்தா¹ ஆண்டான்
 26 அடி என் முடிமெல-
 27 னை ||—ஆனவாய்
 28 தண்டமுள்ளிட்டு
 29 எப்பெற்பட்ட மன்-
 30 றுபாடும் எரிக்கெ கு-
 31 ²டுத்தென் நம்பி-

32 யம[ல்^{*}]லனென் [||^{*}] இது
 33 இறக்குவானும் எ-
 34 ழா நாகத்து கிழா நாக-
 35 ம் புகுவான் [||^{*}] உ³ரோமு-
 36 ம் இது இறங்க கு[டி]-
 37 மை செய்யில் [எ]ழா
 38 நாகத்து கிழா நாக-
 39 கம் புகுவொம் இ-
 40 து காத்தாண்-
 41 டான் அடி என்
 42 முடிமெலன்[||^{*}]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 24th year of (*the reign of*) king Râja-kêsarivarman, the (*following gift of*) *êrippaṭṭi* (*viz., the fields*), Mārudañcheruvu, Koḍumâḍi and Kaluval was made by Nambiyamallan, son of Nṛipatuṅgamaṅgalappêraraiyar, declaring these to be tank-land (*êrippaṭṭi*) for (*the maintenance of*) the tank at Nerkuṇṇam on the eastern side (*kilvali*)⁴ of Siṅgapura-nâḍu. If we, the villagers, assert our occupancy rights (*kudimai-sey*) (*in such a way*) as to reduce this (*charity*), we shall enter the hell lower than the seventh hell. He who reduces the *êrippaṭṭi* shall also enter the hell lower than the seventh-hell. The feet of the person who protects and perpetuates this shall be on my head.

(L. 27.) I, Nambiyamallan, gave, solely for (*the benefit of*) the tank, every kind of duty levied by the assembly (*maṇṇupāḍu*) including *āṇavāy-danḍam*⁵. Whoso reduces this shall also enter the hell lower than the seventh hell. We, the villagers, also shall enter the hell lower than the seventh hell, if we assert our occupancy rights so as to reduce this (*charity*). The feet of him who protects and perpetuates this shall be on my head.

No. 94.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE AIRAVATESVARA TEMPLE AT NIYAMAM.⁶

The record belongs to the 24th year of the early Chôla king Râjakêsarivarman and has to be assigned to Âditya I. on palaeographical grounds. It registers a gift of gold by Adigal Gaṇḍaṇ Mâṇambâvai⁷, queen of Nandippôttaraiyar of the Pallavatilaka race. The fact that this Pallava queen made a grant in the reign of the Chôla king suggests that the Pallavas had been completely subdued by this time, as stated in the Tiruvâlaṅgâḍu grant and that Nandippôttaraiyar, the husband of Mâṇambâvai, was also dead.

¹ Read து.

² The syllable கு was repeated by mistake at the beginning of this line and erased.

³ Read ருரோமு.

⁴ See above page 224, note 4.

⁵ This term of taxation is not known from other inscriptions.

⁶ No. 16 of 1859.

⁷ No. 13 of 1897, the first line of which is written in smaller characters than the rest of the inscription, also mentions Mâṇambâvai making a gift of 12 *kalāṅṇu* of gold for a lamp to the goddess Piḍāri in the temple at Niyama-Mâṅgālam.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ [ஸ்ரீ] [||*] [கொவிராசு]கெசரி [மாடு]தவற்க்கு
 2 ஐப்பிகை விஷுவும் சித்தி [ரை] கு திருவ[மிர்து-
 செத்]ருள நெய் பால் தயிர்
 3 ஐஞ்ஞா[ரி]திச்செ[து]ம் திருவமிர்தும் திரு ழாக்கும்
 [பரிவ]ராமுள்ளிட்டுத் திருவமிர்-
 4 தரிசி பதக்கு நானாழியும் மற்றுந் திருவமிர் [வெ]ண்மெவிச[த்து]-
 க்கும் இந்நாளால் ஸு[ர*]ஜ்[ணர்]
 5 இ[ரு]பதினம்[ரு]ண்பதாகவும் இத்தளிபபணி[செய்]யும் மாணி[கள்] தெ[வ] . . .
 [ரை]யும் ஊட்டுவதாக
 6 [சை*]வத்தேன் பல்வவகில[கரு]லத்து நந்திப்[பொ]த்தரையர் மஹாபெயியாரான-
 வடிகள் கண்டன் [மாமம்]-
 7 பாவையார் வைத்த பொன் ¹த்ச்செம்மை ஐங்கழஞ்சு பொன்னுங் கழஞ்சின்-
 வாய் பூவிலரைக்கால்
 8 பவிசையாய் வந்த பூவிலரைக்கழஞ்செயரைக்கால்(ப்) பொன்னுலும் இந்நா-
 ளாவிப்படி செலு-
 9 த்துவெனாய் இப்பொ[ன்] கெ[ர]ண்டென் இ[த்]தளிப்பட்டுடையான் ஈழரக்காரணி
 வாம[ெ]வன் திரு[வெ]ண்காடனென்[||*]
 10 இது பன்ம[ர*]ஹேஸ்வ[ர]கெசு[ர] ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! . . . king Râjakêśari [varman]. . . . I, Adigaḷ Gaṇḍaṇ Mâṇambâ vaiyâr, the great queen of Nandippôttaraiyar of the Pallava tilaka race, deposited² five *kalaiṇṇu* of pure gold (*ûrkaṇchemmai-poṇ*)³ . . . assigning five *nâli* of ghee, milk and curd for sacred offerings . . . to (the god) Ma h â d ê v a (*Siva*) on the equinoxial days (*Vishu*) in (the months) Aippigai (*Aippaṣi*) and Sittirai . . . [â]lâkku . . . for sacred offerings and sacred . . . one *padakku* and four *nâli* of rice for sacred offerings to (other gods) including the subsidiary (*deities*); again for sacred offerings . . . and other required food of the gods (*aviṣu*), so that on those days twenty Brâhmanas may take food and boys (*mâṇigal*)⁴ [and the devotees] (*dēvaradiyâr*) who do service in this temple may be fed.

(L. 7.) And I, Îśvarakkârâṇi Vâmadêvaṇ Tiruveṇkâḍaṇ, the priest (*paṭṭu-daiyân*) of this temple, received the gold (*assuring the donor*) that from the gold, (*viz.*,) half *kalaiṇṇu* and one-eighths at each *pû* (*crop*), accruing as interest at (*the rate of*) one-eighth every *pû* (*crop*) on each *kalaiṇṇu*, I shall maintain (*the charity*) thus (*described*) on these days. (*This gift is placed under*) the protection of (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras*.

XI.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN PARANTAKA I.

No. 95.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE ABHIRAMESVARA SHRINE AT TIRUVAMATTUR.⁵

This inscription is dated in the 3rd year of Parakêsarivarman and registers a gift of gold by a certain Gaṇḍarâditta Pallavaraiyaṇ to the temple at Tiruvâmatûr, which was a *dēvadâna* in Mîvali-Vâvalûr-nâḍu, a subdivision of Aruṇâṇḍu.

¹ ஊர்க்குத் தெம்மை occurs in other inscriptions.

² வைத்தேன் in line 6 and வைத்த in line 7 cannot both be translated. Either of the two must be cancelled.

³ Literally, good gold tested by the touch-stone of the town.

⁴ In Malabar, even now, the chief priest of a temple in the discharge of his temple duties is helped by a number of boys who are generally the students of the Vêda, i.e., *brahmachârins*.

⁵ No. 426 of 1903.

Gandarâditta Pallavaraiyan was evidently an officer of Gandarâditya who is known from copper-plate records to have been the second son of king Parântaka I. Parakêsarivarman of this record may have, therefore, to be identified with Parântaka I.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெ[சரிபந்]க்கு யாண்டு ந ஆவது அருவாநாட்டு மிவழிவாவு-
லார்நாட்டு தெ-
- 2 வதான[ம்*] திருவாமாத் தூர்ப்[டு]பருமா(ன்)னடிகளுக்கு முட்ட[நா]ட்டுக் கற்ப[து]ண்டி-
நாடுடைய பரபு-
- 3 மிகன் மல்லனாகிய கண்ட[ட]ராதித்தப்பல்வரையன் சந்திராதித்தவல் எரிவதாக
வச்[ச*]
- 4 நொந்தாவின[க்*]கொன்றுக்கு வச்ச பொ[ன்] பத்து [||*] இப்பொன் குடுக்கவும்
¹ரகழிக்கடவார் வடுவெயும் ஊரு-
- 5 ம் தெவர்கன்மிகளும் [||*] வநாவெயுநரகெசு [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, Parabûmigan Mallan *alias* Gandarâditta Pallavaraiyan, the chief of Karpûndinâdu in Muṭṭa-nâdu deposited ten gold (*pon*) (*coins*) for burning as long as the moon and the sun (*endure*) one perpetual lamp which (*he*) had placed in (*the temple of*) the lord of Tiruvâmâtṭûr (*which was*) a *dēvadāna* in Mīvali-Vāvalûr-nâdu (*a subdivision*) of Aruvâ-nâdu. The (*members of the*) assembly, the villagers (*ûr*) and the temple servants (*dēvarakammi*) shall protect this gold paid (*by the donor*). (*The assembly of*) all *Mâhesvaras* shall protect (*this charity*).

No. 96.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE
CENTRAL SHRINE IN THE CHANDRASEKHARA TEMPLE AT
TIRUCHCHENDURAI.²

In this inscription which is dated in the 3rd year of Parakêsarivarman, we have a reference to the construction of the Śiva temple at Tiruchchendurāi which was a *brahmadēya* suburb of Îśânamangala, by Pûdi Âdichchapidâriyâr (Âdityapidâri). This lady is here distinctly called the daughter of Tennavan Ilaṅgôvêlâr (another name of Maravan Pûdiyâr)³ and the queen of Arikulakêsarîyâr, the son of Śôla-Perumânadigal (*i.e.*, Parântaka I.). Consequently, Parakêsarivarman to whose reign the record belongs is Parântaka I. It may be noted that the 60 *kaḷaṅju* of gold granted by Pûdi Âdichchapidâri for sacred offerings to the god, was weighed by a stone called after Vedêlvidugu which was the surname of the Pallava king Teḷḷârreerinda Nandippôttaraiyar.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொ¹ பரகெசரிபன்ம்மக்கு² யாண்டு ந ஆவ-
- 2 து இவ்வாண்டு சொழபெருமானடிகள் மகனார் அரிசுலகெச-
- 3 ரியார் ஷெவியார் தென்னவனிளங்கொவெனார் மகளார் பூதிஆகிச்ச-
- 4 டிடாரியார் பிரமதெயம் பிரமதெயம்⁵ சசானமங்கலத்து திரு-
- 5 ச்செந்துறை தாம் எடுப்பிச்ச கற்றளி பெருமானடிகளுக்கு சென்னடை-
- 6 திருவமுதுக்கு முதலாக குடுத்த வெடெல்விடுகல்லால் கனைப்பொன் அ-
- 7 ருபதின் கழஞ்சு [||*] இவ்வறுபதின் கழஞ்சு பொன்னும் சசானமங்கலத்-

¹ Read ரகழிக்க கடவார்.

² No. 316 of 1903.

³ *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 88, paragraph 90.

⁴ A symbol resembling the Tamil letter *ô* is inserted between *kô* and *pa*.

⁵ Read பன்மர்க்கு.

⁶ பிரமதெயம் is repeated twice by mistake.

- 8 து பருடையொம கொண்டு இடபொனனூல பவிசை கழஞ்சினவாய பூவி-
 9 ல் தூணி பதக்கு நெலலாக ஆட்டு அறுபதி[ன்] கல நெல சூலகாலலால்¹ காரத்திகைப்
 10 அகப்பட முப்பதின கலமும் பிசானம் பங்குனி² அக[ப்]பட மு[ப்]பதின கல-
 11 மும் ஆக நெல அறுபதின கலமும் உதூராகி³வதீ அட்டுவொமாரொ[ம்*]
 12 பரிடையயொம [[*] ப[த்]தெட்டு குததல பழவரிசி குறுணி நாள திருவமு[த்*]ககும்
 உச்சம்-
 13 பொதைக்குமமாக³ [[*] இது பனமாவெறுராக்கெஞ்⁴ [[*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, Pûdi Âdichchapidâriyâr, daughter of Tennavan Ilangôvêlâr (*and*) queen of Arikulakêsarîyâr (*who was*) the son of Śôla-Perumânadigal (*i.e.*, Parântaka I.), gave, in this year, sixty *kalaiñju* of (*pure gold called*) *tulaippon*⁵ (*weighed*) by the (*standard*) stone Vedêlvîdugu,⁶ as capital (*from which*) sacred offerings at the holy shrine (*sennadai*) (*have to be provided*) to the lord of the stone temple constructed by her at Tiruchchendurai, (*a hamlet*) of Îśânâmanâgala which was a *brahmadêya*.

(L. 7.) And we, (*the members of*) the assembly (*parudai*) of Îśânâmanâgala, having received this sixty *kalaiñju* of gold, we (*the members of*) the assembly agreed to measure out as long as the moon and the sun (*endure*), sixty *kalam* of paddy per year (*measured*) by the *sûlakkâl*, *viz.*, thirty *kalam* at the end of *Kârthgai* and thirty *kalam* in the harvest (*prânam*) at the end of Panguni—in all sixty *kalam* of paddy—as interest on this gold (*calculated*) at (*the rate of*) (*one*) *tûni* and (*one*) *padakku* of paddy on (*one*) *kalaiñju* for (*each*) *pû* (*cirip*).

(L. 12.) One *kuruni* of old rice pounded ten or eight times shall be (*used each day*) for (*providing*) sacred offerings at the dawn (*nâl*) and in the mid-day (*uchcham*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 97.—ON A ROCK TO THE LEFT OF THE PAINTED CAVE AT
TIRUMALAI NEAR POLUR.⁷

This inscription records that in the 4th year of Parakêsarivarman, two residents of Kaduttalai in the country called Irumadichchôlar Kannâdaga (Karnâtaka), gave four *kalaiñju* of gold for feeding a devotee in the Jain temple on the hill at Vaigâvûr in Pangala-nâdu which was a subdivision of Palakuprakôttam. The name Irumadichchôlar Kannâdaga indicates that the country in which Vaigâvûr was situated, was so called after Irumadichchôla who is perhaps to be identified with Parakêsarivarman in whose reign the record is dated. Irumadichchôla means 'the twice (*powerful*) Chôla' as Mummadichchôla, the surname of Râjarâja I. means 'the thrice (*powerful*) Chôla'. Parakêsarivarman Parântaka I. was actually the second powerful king in the Vijayâlaya line.

¹ Read சூலகாலலால்.² Read பங்குனி.³ Read குமாக.⁴ Cancel the syllable க

⁵ *Tulaippon* or *tulamiraypon*, sometimes also preceded by the name of the stone on which it was tested or by which it was weighed, was apparently a term for pure gold. This is explained by the passage சுட்டு வெட்டிச் சூடுக்கு தந்து காச்சாற்றிக கைசெலவது கழஞ்சிற்பொத்த துளைப்பொன உரையும் துளையும் வழுவாதது . . . நகரகலவால் . . . பொன, *i.e.*, the gold துளைப்பொன which was heated, cut, melted (?), cooled after melting and made current, cut off from the *kalaiñju*, which was neither wanting in fineness nor in *tular* (impression ?) and which was tested or weighed by the city stone." It occurs in a record of Râjarâja I. (No. 218 of 1911). It was evidently a practice to allow the currency of gold in any transaction only after putting it to test by special officers appointed for the purpose. It may therefore be presumed that *tulaippon* represented gold that had passed through this test. It is not unlikely also that an impression was always left on such gold as a hall-mark

⁶ The correct form of this word is Viđêlvîdugu which is the surname of Tellârgerinda Nandippôttaraiyar.

⁷ No. 66 of 1907.

TEXT.

- 1 [ஹ்வி ஸ்ரீ] [||⁺] [கொப்] பரகேசரிபன்ம[ர*]க்கு யாண்டு நாலா-
- 2 வது பலகுன்றக்கொட்டத்துப் பங்குளாட்டு வை-
- 3 ய்காலுந்த திருமலைப்பள்ளியில் நிசத்தொமாரு அடிகளமார்க்கு-
- 4 ச் சொரு வைத்தார்¹ இரும்பிச்சொழர் கன்னாடக்கடுத்தலைஊர்
- 5 டெவகன்மி எரள புத்துகனும் மதுராந்தகக்கரம்புழா[ராந]
- 6 கடுத்தலைய சொமனாயகன் சந்தயனாயிரவனுமிவ்-
- 7 ருவொஞ் சந்திராதித்தருள்ளவம நிர்க² வைத்தொமித்-
- 8 னுக்கு நாறகழைஞ்சு பொன்னால் வந்த பரிசையயாவிப்ப-
- 9 ள்ளியாளவாரெ ஊட்டுவிக்க வைத்தொம் [||⁺]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, we, the two following persons (*viz.*) Êraṇ Puttugaṇ, a temple servant (*dêvakaṇmi*) of the village of Kaḍuttalai in Irumaḍichehōlar-Kaṇṇāḍaga (*country*) and Madurântaka Karambulâr^{alias} Sômanâyaṇ Sândaiyaṇ Âyiravaṇ of Kaḍuttalai, provided to give food regularly³ to one devotee (*adigaḷ*) in the Jaina temple (*palli*) on the sacred hill (*tirumalai*) at Vaigâvûr (*a village*) in Paṅgala-nâdu (*which was a district*) of Palakunra-kôṭṭam. We deposited for this (*purpose*) four *kalaṇju* of gold to last as long as the moon and the sun endure, so that, with the interest accruing (*from this gold*), the managers of this *palli* shall themselves feed (*the devotee*).

No. 98.—ON A PILLAR IN THE INNER ENCLOSURE OF THE
UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKKONDAN-TIRUMALAI.⁴

This inscription is dated in the 10th year of Parakêsarivarman. It registers gifts of sheep for lamps, made by Śembiyaṇ Mârâyaṇ, a *perundanam* of Vîraśōḷa Iḷangōvēḷâr of Koḍumbâlûr, to the temple of Kaṛkuḍi in Nandivanmamaṅgalam. Kaṛkuḍi as the ancient name of Uyyakkondâṇ Tirumalai occurs in the hymns of the *Dêvâram*. Parakêsarivarman of this inscription has been identified with Parântaka I. in the *Epigraphical Report* for 1908-09, page 88.

TEXT.

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1 கொப்பரகேச- 2 நிலத்துக்கு யாண்டு ம 3 ஆவது தென்கரை வு- 4 ந்தெயம்⁵ நந்திபுந்- 5 மங்கலத்து திருக்கத்- 6 கருடி வரடுவூரற- 7 கரு உறத்தூற்குற்ற- 8 தது கொடும்பாளூர் 9 வீரசொழி இளங்கொ- 10 வெளார் பெருநதந- 11 த்துப் பெரானை வீர- 12 காராயணநான செம்- 13 [பிய]ந் மாராயந் இப்- 14 பரமேசுவரர்க்கு ஒ- 15 ரு திருநெரந்தாவினக்- 16 கு நிசத்தம் சூலவுழ- 17 ககால் உழக்கு நெய்[ய*]- | <ol style="list-style-type: none"> 18 ட்டி சந்திராதிதவல் 19 எரிப்பதாக வைத்த சா- 20 வா முவ[ர*] பெராடு தொண்- 21 னூறு [] தொணனூறு- 22 க் கொண்டு எரிப்பொ- 23 மானும் தெ[வர்கன்]மி- 24 களொம் [⁺] இவ்வா- 25 ண்டெட மெற்படி- 26 யாரெ பகல் விளக்கெரிய 27 வைத்த சாவா முவாப் பெ- 28 ராடு ஐம்பது [⁺] இவ்வாடு 29 ஐம்பதும் கொண்டு நிசத்- 30 ம் சூலஉழக்கால் ஆழாக்கு நெ[ய*]- 31 யட்டி பெரிப்பொமாரொம் 32 தெவாக[ன்*]மிகளொம் [⁺] இது ப- 33 னூரெஹூராரெசெந் [⁺] |
|--|--|

¹ வைத்தோம் would be more appropriate.

² Read திமக.

³ In *South-Indian Inscriptions* (e.g., Vol. III. Part II, p. 146) this word is translated as 'daily.' It is doubtful if *nîṣadāṁ*, which also sometimes occurs as *nîṣadi*, is to be taken as a Tamil corruption of the Sanskrit *niyoga* or if it is only another form of *nichcham* (skt. *nitya*).

⁴ No. 470 of 1908.

⁵ Read ஊதெயம்.

⁶ Read கொண்டு.

TRANSLATION.

In the 10th year of (*the reign of*) king Parkêsarivaiman, Pêrânan Viranârâyanan, *alias* Sēmbiyan Mârâyan. a *perundanam* of Virasôla Ilangôvêlâr of Kodumbâlûr in Uiatâtûr-kûrram, gave ninety full-grown ewes which neither die nor grow old for a sacred perpetual lamp to be burnt regularly, as long as the moon and the sun (*endure*), with (*one*) *ulakku* of ghee supplied by (*the measure called*) *sûla-vulakku*, to the great god (Paramêśvara) at the sacred Karkudî in Nandipanmamangalam which was a *brahmadēya* on the southern bank (*of the Kâvéri*). Having received, (*these*) ninety (*ewes*), we, the temple servants (*dêvarkanmi*), agreed to burn (*the lamp*). In this same year, the self-same person gave fifty full-grown ewes which neither die nor grow old, for burning a day-lamp (*in the same temple*). Having received these fifty ewes also, we, the temple servants, consented to burn regularly (*the lamp*), supplying (*one*) *âlakku* of ghee by (*the measure called*) *sûla-vulakku*. This (*charity*) shall be (*under*) the protection of (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras*.

No. 99.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
KHARAPURISVARA TEMPLE AT TIRUPPARKKADAL.¹

This interesting record registers a gift of gold made by a military officer for strengthening the bund of a tank, by depositing on it the silt removed from that tank. The gift, however, appears to have been utilized subsequently for feeding four Brâhmanas in the local temple, for the merit of the four heroes who fell in a battle on the occasion when the donor Tîran Sēnippêraraiyan of Arasûr made a frontal attack with his colleagues on the enemy, in a fierce battle (*astikkalai*) fought at Vêlûr between Perumânadigal (*i.e.*, Parântaka I) and the allied Pândya and Ceylon kings. The result of the battle is not stated; but from the Udayêndiram plates published above, in Volume II, pages 375 ff., Parântaka I. is known to have conquered Madura after defeating its ruler the Pândya king Râjasimha and to have repulsed an army of the king of Lankâ (Ceylon), thereby earning for himself the surname Sangrâmarâghava. The Ceylon king who at this time must have sent his army in support of the Pândya could have been no other than Kassapa V. who, according to the traditional account given in the *Mahāvamsa*, would have reigned from A.D. 906 to 916 (*Journal of the Royal Asiatic Society for July 1913*, page 525 f.). The commencement of the reign of Parântaka I. has been fixed by Professor Kielhorn to be between 15th January and 25th July A.D. 907.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[[*] மதிரைகொண்ட கொப்பரகெவலிவதற்கு யாண்டு பனரிரண்டாவது
கொட்டநாள நூற்றிருபத்தொன்பது படுவூர்க்கொட்டத்து கூலதீபபாகுமாங்கய
அமனிநாராயண[ச]சதுலெட்சிமங்கலத்து . . . இவ்வாட்டைக
குடுமபுவாரிகப்பெரு[ம*]களுந் தொட்ட[வ]ாரிகப்பெரு[ம*]களுந் கழனிவாரிகப-
பெரும்களும் வடகழனி-
- 2 வாரிகப்பெரும்களும் லட்டர்களும் விஸ்ரீஷாகளும் உள்ளிட்ட சிறுமாலமெய்யார பணி-
யால [இவ]வாண்டு எர்வாரிகளு செய்கின்ற எரிவாரிகப்பெருமக்களோம் சொழ-
[நா]ட்டிப் பாம்புணிககூற்ற[த்]து [அன]ரஞர் அரைகுருடைய . . . எ
தீரன சென்னிப்பொரையா பக்கல ஒன்ப[தரை]மாறி கிறை நூற்றிருபதின
கழஞ்சு பொன கொண்டு இந்நூற்றிருபதி-
- 3 ன் கழஞ்சுப்பொன்னும் எம்முர் பெரிய எர் கரை மண்ணட்டுகின்ற ஒடநாயனமா-
க கிடுவதற்கு முதலாக கொண்டு இந்நூற்றிருபதின கழஞ்சு பொன்னும வந்

¹ No. 693 of 1904.

வாழ்கியாலெய் பாண்டியனும் சீழ்த்தரையனும் வந்து பெருமானடிகளோடு வெணூர்
சுவர்க்கடைசெய்த நான்னு இச்சென்னைப்பெரையர் தாம் டெ[ந]ற்றி சென்ற இடத்-
துப் பட்ட செவகர் காரிமங்கலமுடையானுக்கும் வலிக்குட்டிக்கும் பெருநாயக-
னாகும் அழியாநிலை மாடம்பிக்கும் ஆக இந்நால்வரையும் சாத்தி எம்முர்

4 [பார்]யாற்றங்கரைத் திருக்கரபுரத்துப் பெருமானடிக[ள்] அமுதுசெய்யும்பொழுது தாமெ-
டுப்பித்த சாலைமண்டகத்தெய் வெடும் வல்ல சுபுலி-க்கெ[ள்]ய் சிசகி நால்வர்
வாஹணிற்கு² நாலு கறியும் மெய்வெறு ஆழாக்கு நெய்யும் மெய்வெறு நாழித்-
திரும் அட்டி சூவநூரகாலமும் முட்ட[ா³]மெய் இப்பரிசு அறும்⁴ உட்டுவிப்பொ-
மாகவும் இவர்கள் அறும் உண்டபொழுது இவர்[க⁵]ளுக்கு மெய்வெறு இரண்டு
க[ராயும்] இலையும் இவெதாகவும் இப்பரிசு அறும் உட்டுவிப்பது [†] உ. நால்வர்
வாஹணையு-

5 ம் அ[வ*]வவவாண்டு எரிவாரிகஞ் செய்யும் எரிவாரிகப்பெருமக்களெய் ஆவநூரகாலமும்
கடைக்கண்டு உட்டுவிப்பா[ரா*]கவும் | இ ய நூம் ரகசித[ரா*] சுலுலேயஞ் செய்த
‘மலும்மெய்து*]வாராகவும் | இ ய நூத்துக்கு விரொய்ஞ் செய்தார் மெகையிடைக்-
குமரிமிடைச் செய்த பாவத்த[ப்ப]வாராகவும் | பணித்தொம் இவ்வாட்டை எரி-
வாரிகப்பெருமக்கள் உ[ள்ளி]ட்ட மஹாலவெயொம் || இதுகுறியுள்ளிருந்து
இவ்வாட்டை எரிவாரிகப்பெருமக்கள் பணிக்க எழுதினென் லேயுலுன் சிவக்குறி
நூற்றெண்மனென் ||

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 12th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura)—the day of the gift (*kotta-nâl*⁵) (*being*) one hundred and twenty nine—at the command of the members of the great assembly which included (*in it*) the great men of the *wards-committee*, the great men of the *garden-committee*, the great men of the *fields-committee*, the great men of the *north-fields (vada-kalanî)-committee*⁶, the *Bhaṭṭas* and other distinguished men (*viśiṣṭas*) of this year. Kâvadippâkkam *alias* Amaṇinârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam in Paḍuvûr-kôṭṭam, the great men of the *tanks-committee*, who do the *êri-vâriyam* for this year, received from Araiśûrudaïy[âṇ]. Tîraṇ Senni - Pêraraiyar of Araiśûr in Pâmbuni-kûṛram (*a subdivision*) of Sôla-nâḍu, one hundred and twenty *kalanîju* weight of gold of nine and a half degrees of fineness⁷.

(L. 3.) Receiving this one hundred and twenty *kalanîju* of gold as a fund for paying the ferry-men depositing mud on the bund of the big tank of our village, we shall, from the interest accruing on this one hundred and twenty *kalanîju* of gold, for (*the merit of*) these four servants (*viz.*) Kârimaṅgalam-Uḍaiyâṇ, Valikkutṭi, Perunâyagaṇ and Aliyânilai-Mâḍambi who died when this (*i.e.*, *the above-mentioned*) Senni-Pêraraiyar himself made a frontal attack on the occasion when the Pâṇḍya (*king*) and the king of Ceylon marched (*against*) Perumâṇaḍigal and fought with him a deadly battle⁸ at Vêlûr, in the manner described below, feed regularly at the time when offerings are made to the lord (*perumâṇaligal*) of our village of Tirukkarapuram, on

1 Read வாழ்கிய.

2 Read வாஹணர்க்கு.

3 Read ஊட்டுவி.

4 Cancel the letter ம் of மலும்.

5 The word கொட்டநான் occurs for the first time. Other inscriptions use only நான். The exact significance of the word is doubtful.

6 வடகழனி வாரிகப்பெருமக்கள். The function of this body as distinguished from கழனிவாரிகப்பெருமக்கள் is not clear.

7 மாதிரி is the word actually used. It has been taken to correspond to the modern மாற்று.

8 அடுக்கடை செய்ததான்னு. The translation of this phrase by “a deadly battle” is purely conjectural. It is not found in the dictionaries. The word may also mean, “a fight on elephants.”

the bank of the Pâr y â r u¹, in the feeding hall (*śālai-maṇḍagam*) constructed by him (*i.e.*, Śeṇṇi-Pêraraiyar), without any break as long as the moon (*lasts*), four *apûrv*² Brâhmanas versed in the Vêd as, with rich meals (*agram*)³ supplying four vegetables (*karî*), one *âlâkku* of ghee for each individual and one *nâli* of curd for each individual.

(L. 4.) After these are richly fed, two areca-nuts (*kây*) and leaves shall be given to each of them. Thus shall the rich repast be given. The great men of the *tank-committee* who perform (*the duties of*) *êri-vâriyam* year after year shall themselves supervise and feed the four Brâhmanas as long as the moon (*lasts*). Those who protect this charity shall obtain the merit of the performance of *Aśvamêdha* (*sacrifice*). Those who obstruct this charity shall incur the sins committed (*by sinners*) between the Ganges and Cape Comorin. We, the members of the great assembly including the great men of the *tank-committee* of this year, have ordered (*in the aforesaid manner*). I, the arbitrator (*madhyastha*) Śivakkuri Nûrrenman, wrote (*this document*) under the orders of the great men of the *tank-committee* of this year, being (*myself*) present in the assembly.

No. 100.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.⁴

This inscription is dated in the 14th year of Parakêsarivarman, 'the conqueror of Madura,' and records a gift of land for a lamp to the Śiva temple at Karugâvîr near Tirukkuḍamûkkil by a certain merchant of Nandipuram. The village Nandipuram is mentioned in the *Nâlâyiraprabandham* as the seat of a Vishnu temple and is identical with Nâthanakôvil near Kumbakôṇam. Uṭpalârû, on which the village Karugâvîr is stated to have been situated, must be one of the several branches of the river Kâvêri.

TEXT.

- 1 ⁵[ஹு*]வ்வி ஸ்ரீ [||⁺] மகிரை கொண்ட கொப்பரகெசரிபன்ம[ர்⁺]க்கு யாண்டு டிச ஆவ-
- 2 [து] வடகரை பாம்பூர்நாட்டு தெவதானந் திருக்குடமுக்கில்ப்பாலக் கருகா-
- 3 லூர் லீலாபெவர்க்கு சன்கிராதித்தவற் ஒரு நொந்தாவிளக்கினுக்கு நந்-
- 4 திபுரத்த⁶ வியாபாரி சாமுண்டன் மூ[ர்*]த்தி கருகாலூர் நிலம் நான் விலை-
- 5 [டு]காண்ட நிலமியூர்⁷ உட்ப்பலாற்றின் வடவாய் ஒருமா முக்க[ர்]வனியும்
- 6 ஆலத்தூர் வாய்க்காலின்கிழை முக்காணியுமாக நிலம்-
- 7 [ரை]க்காலும் இதன்றன் னி [றை] நிக்கி நின்ற பொகம் கொண்-
- 8 டெ சந்திராதித்தவல் நொந்தாவிளக்கினுக்குச் சாமுண்ட-
- 9 ன் முர்த்தி வைச்சிது⁸ [||⁺] இரவும் பகலுமெரிவது [||⁺] இஃஜி-⁹[⁺]
- 10 ரகழிப்பாரிவ்லூராயிரந்திருவடியுமிவர்கள் ஸ்ரீபாததூ-
- 11 னி என்றலைமெல்ன⁹ |||

¹ Pâr y â r n must evidently be the Pâlâr n on which the present village of Tiruppârkkadal is situated.

² The technical term *apûrv* as applied to Vêdic Brâhmanas is also found in an inscription from the Vishnu temple at Ennâpîram (No. 333 of 1917). In describing a school for the students of the Vêdas, it mentions three students and teachers of the Rîg, Yajus, etc., Vêdas who either studied *apûrv* or taught it. It is not improbable that the term was intended to convey a special method of studying the Vêdas and was an accepted synonym for Vêdic literature which included Rîg, Yajus, Chhândôgya-Sâma, Talavakâra-Sâma, Vâjasanêya, Atharva, Baudhâyaniya-Grihya, Kalpa, Gaṇa and Kâthaka.

³ *Agram* is still used in Malabar in connexion with the term *agra-śāla*, 'cooking houses in temples' and with *agraśāla-para* a special measure used in these cooking houses. *Agram* also means excellent or chief. When applied to a meal it means perhaps the chief meal provided for in a temple.

⁴ No. 36 of 1910.

⁵ The *pulli* or *virâṇa* is marked almost throughout this inscription.

⁶ Read புரத்து.

⁷ Read மிவ்லூர்.

⁸ Read வைத்தது.

⁹ Read மெல்ன.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura), I, Sâmundaṇ Mûrti, a merchant of Nandipuram, purchased at Karugâvûr (*and gave*) one *mâ* and three *kâni* of land on the north (*bank*) of the Uṭpalâru (*river*) of this village and three *kâni* to the east of the Âlattûr-channel—in all one eighth (*vêli*) of land, for one perpetual lamp (*to burn*) as long as the moon and the sun (*last*), to (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) at Karugâvûr near Tirukkuḍamûkkil which was a *dêvadâna* in Pâmbûr-nâḍu on the northern bank (*of the Kâverî*). From the income of this (*land*) given by Sâmundaṇ Mûrti, after deducting its taxes, (*one*) perpetual lamp shall burn day and night as long as the moon and the sun (*endure*). The (*one*) thousand *tiruvadi* of this village shall protect this charity. The dust of the sacred feet of these (*persons*) shall be on my head.

No. 101.—ON THE EAST WALL OF THE ROCK-CUT SHRINE IN THE MELAIKKOYIL TEMPLE AT KUDUMIYAMALAI; LEFT OF ENTRANCE.¹

The subjoined record refers to two servants of prince Kôḍaṇḍa who must be the same as Kôḍaṇḍarâma Râjâditya, the eldest son of Parântaka I². Tirumêṇṇali is the same as Mēlaikkôyil mentioned in the other records from Kudumiyâmalai. Kâḍugâl which forms part of the name of a woman-servant of Râjâditya (l. 4) occurs in the Tanjore inscriptions as the name of one of the village goddesses.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ம[தி]ரை கொ[ண்]ட கொப்பா[செ]சரிபன்மற்கு யாண்டு டெ ஆ-
- 2 வதுகு[ந்]றியூர்நாட்டுத் திருநலக்குன்றத்து திருமுலட்டானத்து பெரு-
- 3 மானடிகளுக்கு பிள்ளையா[ர்*] கொதண்ட[ர்*] மடைப்பள்ளிப்பெண்டிர்
- 4 பன்றியூர்நாட்டு மங்கலவாசல குடியன் காகொன் கொந்நாவிளக்-
- 5 கொன்றுக்கு வைத்த துளைப்பொன் எழுக்கஞ்சரை பிள்ளையார் கொதண்ட[ர்][க்*]கு
சாகுமைக்கி[ற] முளைப்பாடி.
- 6 அதியரையமங்கலத்து "ஓலைவிரட்டன்" திருமெந்தளிப்பெருமானடிகளுக்கு பகல விளக்-
கொன்று[க்கு] வை[வ]த்த து[ளை]-
- 7 ப்பொ[ந்] ந. கழஞ்சு [||*] பன்மாறெழ்வுரரிசெகை [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 15th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura), Kudiyar Kâḍugâl of Maṅgalavâṣal in Paṇṇiyûr-nâḍu, who was one of the female (*servants*) (*attached to*) the kitchen (*maḍaiappalli*) of Prince (*pillaiyâr*) Kôḍaṇḍa, gave seven and a half *kalaiṇju* of pure gold (*tuḷaiṇṇon*) for one perpetual lamp to (*the temple of*) the lord of the Tirumôlaṭṭâṇam (*temple*) at Tirunalakkunram in Kuṇṇiyûr-nâḍu. Ōlai Viratṭan of Adiyaraiyamaṅgalam in Muṇaiṇṇâḍi, who supplied (*sandal*) paste³ to Prince Kôḍaṇḍa, gave 3 (*kalaiṇju*) of pure gold (*tuḷaiṇṇon*) for one lamp to be burnt during day-time (*in the temple*) of the god of Tirumêṇṇali. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect (*this charity*).

¹ No. 347 of 1904.

² See No. 105 below.

³ The length of the letter *ś* is indicated by the symbol for the secondary *ś*, added to it.

⁴ Read திருமெந்தளி.

⁵ Expressed by the symbol ஸ. What follows this symbol is not intelligible. It looks like *var* and may stand for a fraction of a *kalaiṇju* or punctuation.

⁶ The office held by Ōlai Viratṭan under the prince must have been one connected with the toilet of Râjâditya.

No. 102.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN
THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR¹.

This record which is dated in the 24th year of Parāntaka I. registers a gift of land for a lamp by a temple-woman of Jayabhīmataḷi in Tañjāvūr, in the presence of king Parakêsarivarman. Jayabhīmataḷi, as the name of a temple in Tanjore, occurs in one of the inscriptions of the Brihadîśvara temple² which registers the gift, of service-women to that temple, by Râjarâja I.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] மதிரைகொண்ட கொப்பரகெவளிவழி-மக்கு யாண்டு உயிச ஆவது தி-
- 2 ருக்கருகாலூர லொடெவாகு தஞ்சாலூர் ஜயவீதேளி நககன சநதிரா-
- 3 டெவி. கெ[க]ரப்பரகெசரிவதூறகு முனடி திருக்கருகாலூர் லொ[ர]டெவாகு வை[வ]-
- 4 தத நொநதாவிளககினுகு நிசதிப்படி உழககெ[ண]ணை எரிப்பதாக வை-
- 5 தத நிலம் வடலூர் வெண்காட்டில ஆலூர்நாட்டு வெளா[ர] வைத்த திரு-
- 6 லினககு செ[ய]ககு தெனவர³ இரண்டு மாவும் இதின் மெலை இ[ரண]டு மாவும்
- 7 உளவா[க]காலுககு தெற்கில் திடலும் திடல மயக்கின துடவைஉம
- 8 இவவனைச்சா⁴ நிலமும⁵ கொண்டு சநதிராதித்தவற ஒரு நொநதா-
- 9 லினத⁶ [எ]ரிப்பதாக [||] இது ப[ந]மாறெ[ஸ்ர]ராகெசு ||*

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 24th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madurai (Madura), Nakkān Śāṇḍirādēvi (*attached to the temple*) of Jayabhīmataḷi at Tañjāvūr gave in the presence of king Parakêsarivarman for burning regularly with (*one*) *ulakku* of oil (*one*) perpetual lamp placed (*by her*) in (*the temple of*) Mahādēva (*Śiva*) at Tirukkarugāvūr, two *mā* of land to the south of the field for sacred lamp granted by Āvūr-nāttu Vēḷār at Vadavūr-Vengāḍu, two *mā* (*of land*) to the west of this (*land*), the mound to the south of (*the channel called*) Uḷvāyakkāl and the enclosed field of the mound which has been made cultivable. Receiving all these lands, one perpetual lamp shall be burnt as long as the moon and the sun (*last*). (*The assembly of*) all *Māhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 103.—ON A SLAB BUILT INTO THE VERANDAH ROUND THE CENTRAL SHRINE OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.⁷

This record which is dated in the 29th year of Parakêsarivarman Parāntaka I. registers a grant of 30 *kalañju* of pure gold for a lamp to the temple of Mahādēva at Tiruvorriyūr. The donor was Iravi Nīlī, the daughter of the Chêra king Vijayarâgadēva. From the inscriptions published so far we do not know of any Chêra king of name Vijayarâga who was a contemporary of Parāntaka. It has been noted above that Kôkkandan Sthānu Ravi was a contemporary and friend of Râjakêsarivarman Āditya I., father of Parāntaka I. Perhaps Vijayarâga (*i.e.*, Vijayarâghava), if at all he was an actual ruler of the Chêra country, might have succeeded Sthānu Ravi either as his son or his brother. The friendly relations that thus existed between the Chôḷas and the Chêras during the reigns of Āditya I. and Parāntaka I. deserve to be noted.

¹ No. 38 of 1910.

² Above Vol. II, No 66, p. 292.

³ தெனவர perhaps stands for தெனபுரம்.

⁴ Read துடவையும் இவவனைச்சு.

⁵ Cancel the letter ம்.

⁶ Read டினககு.

⁷ No. 169 of 1912.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] ஆய்வாநீஸாநாய [தி] ஸ்ரீஷ்டம் ஸ்ரீ-
- 2 ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி]
- 3 விஜயராஜஸ்ய ஸ்வாதா ||—மதிரை கொண்ட கெ[ர]-
- 4 ப்பாகெசரிவதிம்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதா[வ]-
- 5 து செரமானா விஜயராஜதேவர் மகன் இரவீ-
- 6 வி திருவொற்றியூர் ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி]
- 7 ஆவநாதாரமும எரிப்பதற்கு வை[தி]த பொன் ஸ்ரீ-
- 8 நகற்செம்மை முப்பதின்முகஞ்சு[தி] இப்பொ-
- 9 ன்னுக்கு கழஞ்சின்வாய முன்று மஞ்சாடிப்-
- 10 பொன் ²பலிசையாக ஆண்டுவரை நாற்கழ-
- 11 ஸ்ரீசரை பொன்னுக்குத் திருவொற்றியூரில் வடக-
- 12 ரை மருதெரி இப்புலமுள் வைத்த நிலவிதை பெ[ர]-
- 13 க்கி ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி]
- 14 மும் நி[தி]வ[தி]ப்பொலியூட்டாக வை[தி]த்தது ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Nîlî, daughter of the Kêraḷa king Vijayarâga, verily gave thirty *nishka* of pure gold for a lamp to (*the temple of*) Îśâna (*Śiva*) at Âdhipurî.

(L. 3.) In the 29th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Iravi Nîlî, daughter of the Chêra king Vijayarâga-dêva, gave thirty *kalañju* of pure gold tested by the stone of the village (*ûrkaçchemmai-pon*), for burning as long as the moon and the stars (*last*), one perpetual lamp in (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) at Tiruvorriyûr. (*In exchange*) for four and a half *kalañju* of gold per year (*which accrues*) as interest on this (*amount of*) gold, (*calculated*) at the rate of three *mañjâdi* of gold on each *kalañju*, the land (*which forms part*) of the field (*called*) Vada-garai Marudêri in Tiruvorriyûr has been given. The landlord's share (*svâmi-bhôga*) realised (*from this land*) after deducting (its) taxes is granted as permanent *poliyûttu* (*to last*) as long as the moon.

No. 104.—ON THE SAME SLAB.³

This is a record of Parântaka I. of his 30th year, which mentions a grant by prince (*pallaiyâr*) Arindigai or Arindigai-Perumânâr, one of the sons of Śôla-Perumânadigaḷ (*i.e.*, Parântaka I.). The Tiruvâlangâdu plates call this prince Arindama and elsewhere we find the forms Ariñjigai, Arimjaya, and Arikulakêsarîyâr. The term *nishka* which occurs in the Sanskrit portion of the grant corresponds to *kalañju* of the Tamil portion, as in No. 103 above. According to Monier Williams' *Sanskrit-English Dictionary*, *nishka* is a coin varying in value at different times; but *kalañju* in Tamil has invariably represented a particular weight of gold bullion (= about 80 grains).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி]
- 2 ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி]

¹ Read ஸ்வாநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி]

² வி in this word is corrected from its Grantha form.

³ No. 170 of 1912.

⁴ Read ஸ்வாநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி] ஸ்ரீநவ[தி]

⁵ The syllable *pa* is Tamil in the original.

- 3 வெகலெஹிரேறித்தெகெ காரோஹிஸ்து¹ [*] சூயிதர[ா]பி -
 4 தி[வ]ராவிகெ ஸாரஜிகெ ஶீவஸு ஶீகெஷ்டு-ஸதா² திருஸநீஷ்டி -
 5 கம் ஹிரணு³ரேரடிணு³ வெளஹிஷ்த³ ||—மதி -
 6 ரைகொண்ட கொப்பரகெசரிப[டி]மரு யாண்டு முப்பதாவ -
 7 [து தி]ருவொறதி[யு]ர் ஶீமாதெவ[மரு] சொழப்பெருமானடி -
 8 கள திருமகனார் பிள்ளையாரறினிகைபெருமாரா ஆ[வ]-
 9 தூதாரமும நதாவி[ள]ககெரிபபதமரு|ஆவினாட்டித சா -
 10 தபததூருடையான செநுன . . தியப்பன கண -
 11 காணியாவ வைத[த] பொன்னா[த]மகற்செமமை முப்ப[தி]-
 12 ன கழஞ்ச [*]⁴

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! The illustrious son of the Chôla king, named Arindigai, who possessed keen intelligence, who was the beloved (*of the goddess*) of wealth, who was (*the god of*) death to (*his*) enemies and whose greatness was accompanied by virtuous character and good qualities, gave 30 *nishkas* of gold by weight to the god, the Conqueror of (*the demon*) Pura, who resides in Âdhigrâma, for a lamp to be burnt always and also gave a big metallic lamp-stand.

(L. 6.) In the 30th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura), prince (*pillayâr*) Arindigai-Perumânâr, the illustrious son of Śôla-Perumânadigal (*i.e.*, Parântaka I.) gave to (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) at Tiruvorriyûr thirty *kalañju* of pure gold tested by the stone of the village for burning (*one*) perpetual lamp, as long as the moon and the stars (*last*) under the supervision of Śêndan . . . diyappan, a resident of . . . Śâtapattûr in Âli-nâdu.

No. 105.—ON ANOTHER SLAB BUILT INTO THE SAME VERANDAH.⁵

The subjoined record is also dated in the 30th year of king Parakêsarivarman Parântaka I. Later on, in the body of the inscription (l. 11) his 35th year is mentioned. It follows that the epigraph must have been engraved on the stone not earlier than the 35th year of the king and that till then it must have been preserved in the royal archives. It registers a gift of gold for a lamp to the temple of Tiruvorriyûr by prince Kôdandarâma, the eldest son of (*the Chôla king*) Śôla-Perumânadigal (Parântaka I.).

A portion of this gold is stated to have been invested with the residents of Vellivâyil who agreed to pay interest once in six months on the deposited amount and to give two meals every day to the man that came to demand the interest thereon. The rate of interest was three *mañjâdi* per *kalañju* per annum (*i.e.*, fifteen per cent). Vellivâyil is evidently the same as Tiruveḷḷavâyil, eight miles east of Ponnéri.

The temple of Kôdandarâmêśvara at Tondamanâd was also called Âdityêśvara and Mr. Venkayya surmised from this that Kôdandarâma must

¹ Read காரோஹிஸ்து. The metre would not be correct unless றித்தெகெ is changed into something like றினிக or றினிஓ.

² The syllables ஸதா are inscribed in the original after the following letter து.

³ Read ஹிரணு³ரேரடிணு³.

⁴ The *pulli* or *virâma* is marked in this inscription in two or three cases

⁵ No. 164 of 1912.

have been a surname either of Râjâditya, the eldest son of Parântaka I., or of his second son Gandarâditya¹. The subjoined inscription calling Kôdandarâma the eldest son of Parântaka proves conclusively that the former must be identical with Râjâditya of the large Leyden plates. It might further be remarked that in the Tirumâlpuram inscription (No. 142) printed below, the Chôla king Âditya I. is called Tonḍaimāṇṇârṟûr-tuṇjinaḍēva. Mr. Venkayya identifies the village Tonḍaimāṇṇârṟûr with Tonḍamanāḍ. If this identification is correct it follows that the temple of Kôdandarâmaśvara or Âdityêśvara at Tonḍamanāḍ may have been so called after Âditya I. who died at Tonḍamanāḍ and who, it is not improbable, also held the title Kôdandarâma, just like his grandson Râjâditya.

TEXT.

- 1 ²[வ]டினெள வ
- 2 ³புதிதிகுதிசுதீவதினெஞ்
- 3 மதிரகொண்ட கொப்பரகெசரிவழி-த்தரு யா[ண்டு] . . .
- 4 முப்பதாவது திருவொற்றியூர் ழைவாடெவர்க்கு சொ[ழப்]-
- 5 ⁴பெருமாந்நடிகள் வாகெ[வ]ரிவழி-⁵திருமகனார் மு[த்]-
- 6 தபிள்ளையார் ழிகொடினார[ா]ரீர் ழுசநுதாரமும் இரண்டு [ந]-
- 7 ழாவிளக்கு எரிப்பதற்கு ⁶மு[மு]ச்[ெ]சாழணாட்டுச் சிற்றித[வாழ்]-
- 8 எச்சபெருமான் மெய்காப்பான் கொயிந[ழ-ழ]ர் [ந]-
- 9 டைய்யுரனும் கண்காணியால் இரண்டு நடிவிளக்கி]-
- 10 னுக்கு வைத்த பொன்னாற்கற்செம்மை[ம] சுறு[பதி]-
- 11 [ன் க]ழஞ்சு [||*] இப்பொன்னிவிக்கொவுக்கு முப்பத்தைஞ்ச[ர]வ[து] [புழல்]-
- 12 கொட்டத்து புழலெரிசுநாட்டு வெள்ளிவா[யிலுரொங் கொண்டு பொன்னா]-
- 13 ந்கற்செம்மை முப்பதின்முகு[ஞ்சு] [இப்பொன்னு]க்கு பவிசைய்
- 14 முஞ்சின்வாய் மு[ன்+]று மஞ்சாடியா[கக்*] கொண்டு நாற்கழஞ்ச[ரை] பொன் . . .
- 15 மாசிமுதல[ரறு]று திங்களினிருகழஞ்செகா[ல்] பொன்னு
- 16 ந் திருவொற்றியூராணிக்கிழை கொண்டு சென் ப்பொ
- 17 பொன்றண்டவன்தார்[க்*]கு நிசுதி யி[ர்][நிர்]ண்டு சொறு குடுப்பெ[ர]
- 18 தற்றிறம்பில் யு[தி-]ரவநத்து நிசுதி பந[நி]ருகாணந் தண்ட[ட]
- 19 குடுத்தொ[ம்]மிட்ட தண்டஞ் சென்று நின்றும் ப . . . கு
- 20 [த்] தொமாரனும் மெற் சொல்லப்பட்ட வெள்ளி[வா]யில்
- 21

TRANSLATION.

(Line 1.) gave two lamp-stands
for burning lamps every day.

(L. 3.) In the 30th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman who took Madirai (Madura), the eldest prince, the prosperous Kôdandarâma, the illustrious son of Śôla-Perumânaḍigal Parakêsarivarman, deposited sixty *kalaṅgu* of pure gold tested by the stone of the village, for two perpetual lamps under

¹ Madras Epigraphical Report for 1904-05, page 50, paragraph 9.

² It is very likely that one or two lines have been lost at the beginning.

³ Read திதிகுதிசுதீவதினெஞ்.

⁴ Read பெருமானடிகள்.

⁵ Read திருமகனார்.

⁶ Read முடிச்சொழ.

the supervision of Echchapperumân of Śīrṇinavâl in Mudichchôla-nâḍu and of the body-guard (*meykâppân*) Nāḍaiyûraṇ of Kôyinallûr, for burning two perpetual lamps in (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) at Tiruvorriyûr as long as the moon and the stars (*exist*). Out of this gold, in the thirty-fifth (*year*) of this king, the residents of the village (*ûṛom*) of Vellivâyil in Pulalêrikîl-nâḍu (*a subdivision*) of Pulal-kôṭṭam, received thirty *kalañju* of pure gold tested by the stone of the village. The interest on this gold. received, at the rate of three *mañjâḍi* per *kalañju*, (*viz.*) four and a half *kalañju* of gold : two *kalañju* and a quarter of gold for every six months commencing with (*the month of*) Mâsi shall be received through the administrators of Tiruvorriyûr¹ To the persons who come to demand the gold (*i.e.*, the interest), we shall give two meals every day. Failing (*to do*) this to the *dharmaśana*, a fine of twelve *kāṇam* per day gave The fine being deposited, the standing we the above-mentioned of Vellivâyil.

No. 106.—ON THE ROCK AT THE ENTRANCE INTO THE CENTRAL SHRINE OF THE NARASINGAPPERUMAL TEMPLE AT ANAIMALAI.²

This record which is written in the Vaṭṭeḷuttu character is the only inscription of Parāntaka's reign hitherto found in the vicinity of Madura. It is dated in his 33rd year and records a gift by Maruḍūrudaiyân Arunidi Kaliyaṇ, an officer of Śôḷa-Perumāṇaḍigaḷ (Parāntaka I.) to the temple of N'arasīṅgapperumāṇaḍigaḷ of the sacred Āṇaimalai (*hill*). The temple had to pay 18 *ilakkāṣu* every year to the assembly and it had only arranged for the payment of six *ilakkāṣu*. Arunidi Kaliyaṇ apparently agreed to pay the rest himself taking possession of the tank Kaliyaṇêri which must have belonged to the temple. He also provided for offerings to the god and the feeding of five Brāhmaṇas, by purchasing two *vēlis* of wet land under the tank Kaliyaṇêri. It was stipulated that the feeding of the Brāhmaṇas was to commence from Friday in the month of Karkāṭaka (*of this year*) when there was an eclipse of the sun and the *nakṣatra* was Āślêsha. This incidental mention of the astronomical details helps us to confirm the initial date of Parāntaka I. (*viz.*, 907 A.D.) already arrived at by Professor Kielhorn from other inscriptions. According to Mr. L. D. Swamikkannu Pillai's *Ephemeris*, A.D. 939, July 19, was a Friday on which the *nakṣatra* Āślêsha ended at 80 after mean sunrise. There was also on this day an eclipse of the sun at 7 hours, 57 minutes after sunrise according to Dr. Robert Schram's "*Eclipses of the Sun in India*." It was a total eclipse of great importance. We learn again from the record that $\frac{1}{4}$ *puttakam* was the interest charged on 1 *ilakkāṣu* for one month and that each *ilakkāṣu* was equal to $7\frac{1}{2}$ *puttakam*.³

¹ The phrase திருவொற்றியூராணிக்கிழே has been tentatively translated as "through the administrators of Tiruvorriyûr". The term ஊராணி may be compared with தீராணிகன் 'one who takes care of the sluice of a public tank'.

² No. 63 of 1905.

³ *Puttakam* may be a compound of *pudu* and *akkam*. The latter term occurs in Tanjore inscriptions as the equivalent of $\frac{1}{12}$ *kāṣu*. If the value of *puttakam* and *akkam* did not change in the interval between the reigns of Parāntaka I. and Bājarāja I., the comparative value of *ilakkāṣu* with reference to the *kāṣu* current in the Chôḷa country, could easily be obtained. The former would in this case be $\frac{5}{8}$ ths of the latter.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ^[1] மதிரைகொண்ட கொப்பரகெசரிபனமற்கு யாண்டு முப்பத்துமுன்றா-
வது இவ்வாண்டு [தெ]வ[தா]னம் கீழிரணியமுட்ட[த]துப்பமும் [த]-
- 2 ரம்மதெய[ம்] [ந]ரகிங்கமகலத்துச் சவையொம்¹ சொழப்பெருமானடிகளதிகாரிகள்
சொழநாட்டுப் புறங்கரம்பைனாட்ட-
- 3 டெ மருதாரா மருதாருடையானருணிதிகலியனுக்கு ஒட்டிக்குட[த]த² பரிசாவது[*]
எங்களுநாத் திருவா[னை]மலை நரசிங்கப்பெருமானடிகள் [த]-
- 4 முடைய நிலத்தால் சவையொழுக்கு [ஆ]ண்டெடுத்து இடக்கடவ ஈழக்காசு பதினெ-
ட்டு [*] [இ]க்காசு³ பதினெட்டிலும் முன்றத்தெ[ர*]ன்று ஈ--
- 5 முக்காசு ஆறு^[4] இவ்வாறு ஈழக்காசுக்கும் பவிசையாகச் சவையார் கையவழி குடுத்த
ஈழக்காசு பதினைந்து^[5] [ப*]தினைஞ்சினிலும் வந்த பவி-
- 6 சையாவது ஈழக்காசின்வா[ய*]த் திங்கள் காற் புத்த[க்க*]மாக ஒரொ திங்களா[ல்*] வந்த
புத்தக்கமுன்றெழுக்கால் முன்றெழுக்காலு ஒரொண்டு பநிரண்டு தி-
- 7 'ஞ்களால் வந்த புத்தக்கம் நாற்ப[த*]தைஞ்சு நாற்பத்தைஞ்சினிலொரு ஈழக்காசுக்குப்
புத்தக்கம் எழரை ஆக [ஈ]ழக்காசு [ஆ]று இவ்வாறு [ஈ]ழ -
- 8 க்காசும் இறை நீக்கித் தெவர் சவையார்க்கு இடக்கடவ காசு யெ பன்னிரண்டும் நீக்கி
அதிகா[ரி]கள் மருதாருடையான் அருணிதிகலியன் இறைகாவலா[க*] காத்த
- 9 காசி[னா]ல் வந்த நிலன் ஊருடையான்[கு]ளமான கலியனெ[ரி]யும் இக்குளந்தா⁶-
[மெ]ண்டுமாறு கல்லிக கரை நீளம் அட்டப்பெறுவதாகவும் [இ]-
- 10 க்குளங்கரை உசா அட்டப்பெறுவதாகவும் இக்குளத்தி னீர் [தா]ன் வெண்டு அளவு-
க் கொககப்பெறுவதாகவுமிக்குளம் இதனகிழ் நீர்நிலநிருவே -
- 11 வியு மருதாருடையானருணிதிகலியன் விலைக்குக்கொண்டு இக்குளத்தின் கிழ் நீர்நிலநிரு-
வேவியி[னா]ல் வந்த பொகம் அஞ்ஞாழிக்காலால் நெவ[லு] நா கலம்
- 12 இவையிற்றின பாதி நாடுய் நெவலுககொண்டு இவர்க்கு முன்று சந்தியுந்திருவ-
மீது செவதாகவும் நின்ற நாடுய் நெவலுககொண்டு திருவமீர்து உ -
- 13 த்தம் அக்கிரமாகத் தெவா அமிதுசெய்யும்பொழுது வெதப்பிராமணர் நீசதம் அயவர்
அமிது செய்வதாகவும் வச்ச[ப]டி பத்தெட்டுக்குத்தல் ஒருவனு-
- 14 க்கு அரிசி [இரு]நாழியுக் கறி மு[னறு]ம் தயிர நா[ழி*]யும் நெயிருசெவிடும் காயயிலே
இரண்டும் தாலமஞ்சும் வட்டிலைஞ்சும் ஒட்டெட்டி ஒன்று-
- 15 [ம] சட்டிலம் ஒன்று அடுவா(ன்)னெருவ[னு] [க*]கு நீசதி நெ[ல்*]லு அஞ்ஞாழி அறு-
திங்க[னொ]ரு புடவை வைச்சு இப்பரிசு இக்கலமுட்டுவதாக இவ் -
- 16 வாட்டை கற்கடகராயிற்று வெள்ளிக்கிழமை பெறற ஆயிலெ[ய]த்தினன்று கு(ம்)றியக்-
கிரணவெலைக்குரைகிராணம் பறநின் அன்றுமுதலாக இக்கல[ம்*]
- 17 இ[ப*]பரிசெய ஊட்டுவதாக நி[னறு] சிறிகாறியமாராயகன⁷ திருவாய்ப்பாடி
நாராயணனும் இவ்வாசு சவையாரும் இப்பரிசெய அக்கிரமுட்டாமெய் ச[ந*]திரா-
- 18 தித்தலலம்⁸ ஊட்டுவிப்பொமாமெனம் திருவாணைமலை நரசிங்கப்பெருமானடிகளுக்கு
⁹சிரிகாச்சிய ஆராய்வாரும் சவையொழும் [1*]இதிற்திரம்பி[னா]மைச் சவைய-
- 19 யாலும்¹⁰ [சிரிகா(ற)றியமாராய்வா]னந்திறமினான நீசதி இறுகாசு அன்றாழ் கொவி-
னுக்குத்தண்டமபட்டு அக்காசு கொண்டு தெவர்க்குத் திருவிளக்கு எரிவதாகவும்
சவையார்
- 20 [த்] திறம்பில் [ஆ]றுகாசு தண்டப்பெறுவதாகவு[ம்] ஒட்டிக்குடுத்தொம் சவையொழும்
¹¹சிரிகாச்சியமாராய்வாலும் மருதாருடையானருணிதிகலியனுக்கு [1*] இத்தண்ட-
மிறு-
- 21 த்தமித்தன்[ம்*] முட்டாமெ அய்வரையு[ம்] சந்திராதிச்சா உள்ளளவும் ஊட்டுவிப்-
பொமாமெனஞ் சவையு[ம்] ¹²சிரிகாச்சியம் ஆராயும் வயிலு[ம்] [1*] இதன்-
- 22 [ம] [ம*] நகித்தான¹³

¹ Read சவையொரு.² Read குடுத்த.³ Read பதினெட்டிலும்.⁴ Read ஊளால்.⁵ Read தாண்டெண்டு.⁶ Read மாராயகன்.⁷ Perhaps read தித்தலலம்.⁸ Read சிரிகாச்சியமாராய்வாலும்.⁹ Read யாரும்.¹⁰ Read சிரிகாச்சியம்.¹¹ The few words that have to follow have been omitted.



TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In this, the 33rd year of (*the reign of*) king Parakêśari-varmañ, who took Madirai (Madura), (*the following*) is the deed agreed upon and given by us, the members of the assembly of Naraśiṅgamaṅgalam, a *brahmadēya* and a *dēvadāna* included in Kīl-Iraṇiyamuṭṭam, to Marudûrudaiyâṇ Aruṇidi Kaliyaṇ of Marudûr in Puraṅgarambai-nâdu (*a subdivision*) of Śôla-nâdu who was an officer of Śôlapperumâṇaḍigal (*i.e.*, Parântaka I.). (*The temple of*) Naraśiṅga-Perumâṇaḍigal of the sacred Âṇaimalai (*hill*) in our village has to pay to (*us*) the members of the assembly, eighteen *ilakkâsu* annually on account of the lands belonging to it. One-third of this eighteen *kâsu* is six *ilakkâsu*. For (*realising*) this six *ilakkâsu*, fifteen *ilakkâsu* had been deposited on interest in the hands of the members of the assembly. The interest accruing on the fifteen (*ilakkâsu*) is as follows:—At (*the rate of*) one-fourth *puttakkam* per month on each *ilakkâsu*, there accrues in each month (*on the fifteen ilakkâsu*) three and three-fourths *puttakkam*. For the twelve months of a year, (*at*) three and three-fourths (*each month*) would accumulate forty-five *puttakkam*. At the rate of seven and a half *puttakkam* for one *ilakkâsu* (*these*) forty-five (*puttakkam*) would give six *ilakkâsu*. Deducting these six *ilakkâsu* from the taxes (*due*), the god has (*still*) to pay 12 *kâsu* to the members of the assembly. The officer Marudûrudaiyâṇ Aruṇidi Kaliyaṇ, having caused to be deducted these 12 *kâsu* (*due to the assembly by the god*), (*by virtue of*) the tax money (*iṣaikkāval*) deposited (*by him*), obtained (*possession of*) the (*tank*) land Ūrudaiyâṇkuḷam *alias* Kaliyaṇêri. This tank he shall dig (*to any depth*) he likes and throw up the embankment to its (*full*) length; shall raise the tank bund and collect water in this tank to the extent required by him.¹ Marudûrudaiyâṇ Aruṇidi Kaliyaṇ (*also*) purchased below this tank two *vêli* of wet land². And 300 *kalam* of paddy (*measured*) by the *aṇṇālikkāl* was got as produce from (*these*) two *vêli* of wet land under this tank. Receiving the moiety of this (*viz.*,) 150 (*kalam*) of paddy, (*he arranged that*) sacred food shall be offered to this (*god*) at the three junctures (*of the day*). With the remaining 150 (*kalam*) of paddy (*he also arranged that*) five Brâhmaṇas (*versed in the*) Vêdas shall be fed with superior food daily, when the god is fed, on the (*following*) scale laid down:— for one man two *nâli* of rice pounded ten or eight times, three vegetables, (*one*) *nâli* of curd, two *seviḍu* of ghee, two areca-nuts and (*two*) betel leaves, five plates (*tâlam*), five cups (*vattil*), one *ottūṭṭi*, one ladle (*saṭṭuvam*). Five *nâli* of paddy daily (*and*) one cloth for (*every*) six months, were (*also*) provided for one cook. Thus this feeding should be done. Commencing from the day when an eclipse of the sun at its least³ occurred on the (*asterism*) Âślêshâ corresponding to a Friday in the month of Karkâṭaka of this year, the supervisor of the temple business (*śrīkāryam*), *viz.*, Tiruvâypṇāḍi-Nârâyaṇaṇ and the members of this village personally arranged thus to conduct this feeding. We, who look after the business of the (*temple*) of Naraśiṅga-Perumâṇ of the sacred Âṇaimalai (*hill*), and the members of the assembly shall conduct the sumptuous feeding in this wise without failure as long as the sun and the moon (*last*). Any of us that fails to do this, whether (*he be*) a member of the assembly or a supervisor of temple business, when he fails, (*shall*) pay a daily fine of two *kâsu* to the then reigning king, and with that *kâsu* (*collected as fine*) a sacred lamp shall be burnt in (*the temple*) of the god. If the members of the assembly (*as a whole body*) fail to do (*this*), (*they*) shall pay a fine of six *kâsu*. (*Thus*)

¹ See below, page 392, note 2.

² The phrase இக்குளம் இதின்சீழ் admits of the interpretation இக்குளத்தின் சீழ்.

³ The phrase குறை கிரணம் must indicate "total eclipse" as appears from the remarks made in the introduction.

we, the members of the assembly and the supervisor of temple business, gave an agreement to Maruḍṭruḍaiyāṇ Aruṇidi Kaliyaṇ. Even after paying this fine (*we*), the assembly and the Vaishnavas who supervise the temple business, shall feed the five persons as long as the moon and the sun last without stopping this charity. He who protects this charity. . . .

No. 107.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR¹.

This inscription records a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruviśalūr by a female servant of Kāmaṇiyakkaṇār. This lady who was apparently a member of the royal family is not mentioned elsewhere.

TEXT.

- 1 [ஐவதி] ஸ்ரீ [||*] மதிரைகொண்ட கொ பரகேசரிபதம்மக்கு யாண்-
- 2 [டு] ஸ்ரீ ஆவது வடகரை தெவதானப்பிரம்மெதெய்-
- 3 [ம் அம்] னினாராயணசதுஷ்டகிமங்கலத்து திருவிசுவூர்
- 4 [பெரு]மானடிக்குத்து திருநொந்தாவினக்குஐதூ[ர*]திதவல்
- 5 . . . ய நாட்டு காமனியக்கனார் பரிவாரத்து இசக்கனயயன[ம்]கை
- 6 [வைத்த] திருவினக்கு ஒன்று இதுக்கு ஆடு தொன்னூறு⁴ இது பன்ரீகெழையாரும்
- 7 . . . ரகதி[க்*]க ஸிபாதமெவ[ன்] || —

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Iśakkaṇayya - Naṅgai, one of the servants (*parivāram*) of Kāmaṇiyakkaṇār of nāḍu, gave one sacred lamp (*to burn*) as long as the moon and the sun (*last*), as a sacred perpetual light, to (*the temple of*) the god of Tiruviśalūr in Amaṇinārāyaṇa - caturvêdimaṅgalam which was a *dēvadāna* and a *brahmadēya* on the north bank (*of the Kōvēri*). For this (*purpose*) (*she*) gave ninety sheep. (*The assembly of*) all *Māhêśvaras* shall protect this. The sacred feet [*of those who protect*] (*shall be*) on (*my head*).

No. 108.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE ADHIPURISVARA
TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.⁶

The inscription is dated in the 34th year of king Parakêsarivarman who took Madura and records the gift of 90 sheep for a lamp to the Śiva temple at Tiruvorriyūr (Ādhipurī), by the chief Māraṇ Paramêśvaraṇ *alias* Śēmbiyan Śōliya-varaiyaṇ of Śirukulaṭṭūr, on his return from conquering Śiṭṭuli and destroying Nellūr. The mutilated Sanskrit verse at the beginning gives the king the title Vīrakīrti. This military campaign reveals for the first time the extent to which the sway of the Chōḷa king Parāntaka I. extended on the east coast.⁷

¹ No. 29 of 1907.

² As in the succeeding lines two or more syllables have been built in at the beginning of each line; perhaps the date consisted of two figures the first of which may have been one, two or three.

³ Read பிரமதெய.

⁴ Read தொன்னூறு.

⁵ The last words perhaps stand for the usual imprecatory clause ரகதிப்பார் ஸிபாதமென்றலை-மெவன்.

⁶ No. 160 of 1912.

⁷ See *Madras Epigraphical Report* for 1913, page 94, paragraph 18.

TEXT.

TRANSLATION.

⁴ No. 443 of 1907.

we, the members of the assembly and the supervisor of temple business, gave an agreement to Marudūrudaiyāṇ Aruṇidi Kaliyaṇ. Even after paying this fine (*we*), the assembly and the Vaishnavas who supervise the temple business, shall feed the five persons as long as the moon and the sun last without stopping this charity. He who protects this charity. . . .

No. 107.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR¹.

This inscription records a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruvisalūr by a female servant of Kāmaṇiyakkaṇār. This lady who was apparently a member of the royal family is not mentioned elsewhere.

TEXT.

- 1 [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ [||²] மதிகைகொண்ட கொ பரகேசரிபதற்கு யான்-
- 2 [டு] ன்³ ஆவது வடகரை தெவதானப்பிரம்மெதெய்⁴-
- 3 [ம் அம்]னிநாராயணசதுஷ்டகிமங்கலத்து திருவிசுவூர்
- 4 [பெரு]மானடிகளுக்குத் திருநொந்தாவினக்குஷ்ட[ர⁵]கிதலல்
- 5 . . . ய நாட்டு காமனியக்கனார் பரிவாரத்து இசக்கனயயன[க்]கை
- 6 [வைத்த] திருவினக்கு ஒன்று இதுக்கு ஆடு தொன்னூறு⁶, இது பன்றிரெழுநூறும்
- 7 . . . ராக்ஷி[க்]⁷க ஸிபாதமெல[ன்]⁸ || —

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, who took Madirai (Madura), Iśakkaṇayya - Naṅgai, one of the servants (*parivāram*) of Kāmaṇiyakkaṇār of nāḍu, gave one sacred lamp (*to burn*) as long as the moon and the sun (*last*), as a sacred perpetual light, to (*the temple of*) the god of Tiruvisalūr in Amaṇinārāyaṇa - ehaturvēdimāṅgalam which was a *dēvadāna* and a *brahmadēya* on the north bank (*of the Kōvēri*). For this (*purpose*) (*she*) gave ninety sheep. (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this. The sacred feet [*of those who protect*] (*shall be*) on (*my head*).

No. 108.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE ADHIPURISVARA
TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.⁶

The inscription is dated in the 34th year of king Parakēsarivarman who took Madura and records the gift of 90 sheep for a lamp to the Śiva temple at Tiruvorriyūr (Ādhipurī), by the chief Māraṇ Paramēśvaraṇ *alias* Śēmbiyaṇ Śōliya-varaiyaṇ of Śirukulaṭṭūr, on his return from conquering Śīṭpuli and destroying Nellūr. The mutilated Sanskrit verse at the beginning gives the king the title Virakīrti. This military campaign reveals for the first time the extent to which the sway of the Chōḷa king Parāntaka I. extended on the east coast.⁷

¹ No. 29 of 1907.

² As in the succeeding lines two or more syllables have been built in at the beginning of each line; perhaps the date consisted of two figures the first of which may have been one, two or three.

³ Read பிரமதேய.

⁴ Read தொன்னூறு.

⁵ The last words perhaps stand for the usual imprecatory clause ராக்ஷிப்பார் ஸிபாதமென்றலை-மெலை.

⁶ No. 160 of 1912.

⁷ See *Madras Epigraphical Report* for 1913, page 94, paragraph 18.

The name Śītpuli is Tamil and means 'the fierce tiger.' The corresponding Sanskrit equivalent, if any, must end in the word *vyāghra*. We do not know of any names of contemporaneous kings of the Telugu country at this period which ended either with *vyāghra* or *puli*. In the time of Nandivarman Pallavamalla, however, there was, according to the Udayēndiram plates, a chief named Prithivivyāghra whom Udayachandra drove out of the district of Vishnūrāja (*i.e.*, the Eastern Chalukya king Vishnuvardhana III.). It is not impossible that our Śītpuli was a later member of the Nishāda family to which Prithivivyāghra belonged.

TEXT.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*]
- 4 நிவவெ
- 5 ஸ்ரீராயிபய்யு-லா ஜ்ஜாமாகாந-
- 6 வதிஜேகாது வீரகிதி-ல[||*] மதி-
- 7 ரைகொண்ட² கொப்பரடு[க]-
- 8 ஸரிவஜே-டற்கு யாண்டு மு-
- 9 ப்பத்துநாலாவது சொழ-
- 10 னாட்டு தென்கரைனாட்டு பெ[ர]-
- 11 [ய]யி[ற்]கூற்றத்து சிறு[கு]-
- 12 னாத்[தூரு]டையான் [ம]ர[ற்]ன்
- 13 [வ]ரஜேஸ்வரனா[கிய] செம்-
- 14 [தி]யன் சொழியவரை-
- 15 [யன்] சீட்புலியை யெறி-
- 16 ந்து வெல்லு(ர்)ரழித்து
- 17 மீண்டு பொதுகின்மான்
- 18 [திருவொற்றி]யூர் ஜிஹாஜே-
- 19 வர்[க்கு] சூ[வஜ்]தாரமும்
- 20 [திருநக]ராஜின்ககெ[ரி]-
- 21 [ப்பதற்கு வைத்]த ச[ர]-
- 22 [வா] மு[வாப்பெரா]டு தெ[ர]-
- 23 [ண்னா]ற்றா[று] [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! to (the temple of Śiva), the enemy of
at the prosperous (town) Ādhipurī, that Vīrakīrti gave 90³ goats. In the 34th
year of (the reign of) king Parakēsarivarman who took Madirai (Madura), Māraṇ
Paramēśvaraṇ *alias* Śembiyaṇ Śōliyavaraiyaṇ, a native of Śirukulaṭṭūr in
Poyyir-kūṛraṇ (a district) of Tenkarai-nādu (which was a division) of Śōla-nādu,
while returning (from his campaign) after having struck Śītpuli (in battle) and destroyed
Nellūr, gave for burning a sacred perpetual lamp to the (god) Mahādeva (Śiva) at Tiru-
vōṛriyūr as long as the moon and stars (last), 96 fat sheep which neither die nor grow
old.

No. 109.—ON THE NORTH WALL OF THE LAKSHMINARAYANA-PERUMAL TEMPLE AT SINNAMANUR.⁴

The inscription is dated in the 36th year of Parakēsarivarman and is much
damaged. It is written in the Vatteluttu alphabet and registers a gift of a lamp to the

¹ Lines 1 to 3 are much worn out.

² The *pulli* or *virāma* is mostly marked in this inscription.

³ The word *navati* (90) has been apparently wrongly used to specify the number of goats, which according to the Tamil portion were 96.

⁴ No. 443 of 1907.

temple of Tirunaduvûr [in] Arukêsarinnallûr (which was the ancient name of Śīnna-manûr), a *brahmadêya* in Aḷa-nâḍu. The high regnal year points to the king being identical with Parāntaka I. If this is the case, an inscription of Parāntaka I. so far to the south of Madura deserves to be noted.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெசரிவன்ம[ர்*]க்கு யாண்டு முப்ப-
- 2 த்தாருவது இவ்வாண்டு அழநாட்டுப் பி-
- 3 ரமதெயம் அருகெசரிநல்லூர்[த்] திருநடுவூர் படார-
- 4 [ர்*]க்குத் திருவிளக்குநெய்க்கு நிசதி . . . திருச்செ-
- 5 திராசடி தன் மகன் இராசடிசொலையைச் சார்த்தி¹


TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The 36th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman. In this year . . . per day for the ghee (*which is required*) for (*one*) sacred lamp to the god (*bhaṭāra*) of Tirunaduvûr in Arukêsarinnallûr, a *brahmadêya* of Aḷa-nâḍu, by Tiruchchêdi Irâśaḍi, on behalf of his son Irâśaḍi Śôlai.

No. 110.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.²

This record which is dated in the 39th year of Parakêsarivarman (Parāntaka I.) 'who took Madirai and Ilam' registers a gift of land by a maid-servant of queen Villavan-Mahâdêviyâr. The recipient of the gift is not mentioned but must be the Śiva temple of Tirumullainâtha at Tirukkalâvûr, on whose wall the inscription is engraved.

TEXT.

- 1 [ஸ்ரீ ஸ்ரீ] [||*] மதிரைகொண்ட கொப்பர-
- 2 கெசரிபன்ம[ர்*]க்கு யாண்டு—மீழமுக்கொ-
- 3 ண்ட³—புலி ஆவது வடகரை⁴ப்பாம்பு-
- 4 [ர்]நாட்டு தெவதானம் திருக்குடமுக்கிப்பா-
- 5 [ல்] கருகா[வூர்ப்ப]ரடையொம் நம்பிராட்டியொர்⁵ வி[ல்ல]-
- 6 வன்மாதெவிய[ர்] பெண்டாட்டி⁶ நக்கன் விக்கிரமா[ப]ரணி
- 7 இவ்வுக் கா[ணி]உடைய கொற்றங்குடாக்⁷ வைய்குந்த-
- 8 ம்⁸ பாண்டனி[ரை]ட விலைகொண்டு குளக் [க]ல்வின ப-
- 9 [ரம்]முட்டி[கா]வ[ம்] இ[றை]குளமாக கல்வி இ நி[லம்] இவ்-
10 [வூ]ர் நடை இரண்டொன்றாய்¹⁰ வினைத்து  அரை¹¹க்கால்

¹ The inscription is incomplete.

² No. 37 of 1910.

³ Read மீழமுக்கொண்ட and insert these syllables after கொண்ட in line 1 correcting that ட into டு.

⁴ The *ai*-sign of ரை is expressed by three rings and a stroke which make it look like a ண.

⁵ Read பிராட்டியார்.

⁶ The original has டு instead of டி.

⁷ Read இவ்வூர்.

⁸ Read கொற்றங்குடான், i.e., கொற்றங்குடி யுடையான்.

⁹ Read வைய்குந்தன்.

¹⁰ The length of டு is denoted by a separate symbol.

¹¹ See note 4 above.

- 11 [செ]யும் ஊர்மெலேய் இறைம¹ எற்றிக்கொண்[டு] இனிலம்.
 12 . சிவ² அரைக்காலும் பறடையொம் பெரல்³ எற்றிக்கொ[ண்]-
 13 [டு] இன்னிலத்துக்குக் கையிலே ரு கழஞ்சு³ இப்பொன் ஐ[ங்]க-
 14 கை[ழ]ந்தும்⁴ கொண்டு இன்னிலம் வகூ ாதித்தவல் இறைஇனி-
 15 ய[ராக] கன்மெல் வெட்டிக்குத்தொம் பரடையொம் இதம்[றி]றம்-
 16 பில் பரடையொமை⁵ நாகழஞ்சு³ பொன்றண்ட⁶ மறுத்துத் தனிச்சுத் தடு[ப்]பா-
 17 ரையும் பெரால் ரு⁷ கழஞ்சு³ ஐம்பதின் கழஞ்சு பொன் றண்டமறுப்பித்து⁷-
 18 ப் பின்னையும் இக்காற்செய்யும் இறைஇ[னி]யாக கன்மெல் வெட்-
 19 டி இக்காற்செய்யும் இறைஇனியாக ஊர்மெலெற்றி இறை இறுப்பொமா-
 20 னெம் பரடையொம்[⁸] இயுதம்⁸ நகறித்த[ர⁸]ர் ஸீபாடி(ம்)மென்றலை மெல் இ-
 21 வை பன்றோஹெழாரும் பன்றோஹெழாரப்பெருமக்களும் நகெசு [||⁸]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 39th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, who took Madirai (Madura) and Îlam (Ceylon), we, the members of the assembly (*paraḍai*) of Karugâvûr near (*pâl*) Tirukkudamûkkil which was a *dêvadâna* in Vadaḡarai Pâmbûr-nâḡu (*received*) one quarter (*of*) Pâlmuttî (*land*) with a tank dug (*in it*) which Nakkaṇ Vikramâbharani, a palace maid-servant (*peṇḍâtti*) of queen Villavan-Mahâdêviyâr, had purchased from Vaikundāṇ Pâṇḡaṇ of Korraṅḡudi, one of the landlords of this village. Converting (*the tank*) into an *irai-kulam*, we, the members of the assembly had this land cultivated (*on the terms*) two to one⁹, obtaining in this village; charged the tax of¹⁰ . . . one-eighth *sey* to the village and charged (*the tax on the remaining*) one-eighth of this land to the members of the assembly and receiving in our hands this (5) five *kalaṇḡu* of gold for this land (*from her*), made this land tax-free as long as the moon and the sun (*exist*) and got (*this deed*) engraved on stone. If we fail (*to act according to*) this (*decision*), we, (*the members*) of the assembly ourselves shall pay a fine of 100 *kalaṇḡu* of gold and shall (*also*) cause to be paid a fine of 50 *kalaṇḡu* of gold by each of the persons who individually obstruct (*this order*). Even then (*i.e.*, even after paying the fine) we, the members of the assembly, shall have this one-fourth *sey* engraved on stone as tax-free (*land*) imposing (*the taxes of*) this one-fourth *sey* of tax-free land on the village and paying the taxes ourselves. The sacred feet of those who protect this charity shall be on our heads. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* and the great men of all *Mâhêśvaras* shall protect (*this charity*).¹¹

¹ Read மேலே இறை.

² Read பேரில்.

³ Expressed by the symbol ரு.

⁴ Read கைஞ்சும்.

⁵ Read பரடையொமே.

⁶ Read மிறுத்து.

⁷ Read மிறுப்பித்து.

⁸ Read இயுதம்.

⁹ Here is a reference evidently to a system of contract by which two shares of the produce were assigned to the landlord and one to the cultivator or *vice versa*.

¹⁰ The symbols used here for land measurement are not intelligible. If they are taken to denote $\frac{1}{8}$ th *sey* of land immediately after, we find the same $\frac{1}{8}$ th as explained represented by a different group of symbols lower down.

¹¹ The *Mâhêśvaras* and *Mâhêśvaraṅgerumakkaḡ* may denote different bodies. The latter may be the lay disciples of the former.

XII.—INSCRIPTIONS OF RAJAKESARIVARMAN, MADIRAI-KONDA RAJAKESARIVARMAN OR GANDARADITYA.

No. 111.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.¹

This inscription is dated in the 8th year of Rājakēsarivarman and registers a grant of land to the Śiva temple at Tiruppanambūḍūr which was a hamlet of Uttamaśīli-chaturvêdimangalam, by Tappildaram Pallavaraiyan *alias* Kilmāndūr Paruvūr, a *perundaram* of prince (*pillaiyār*) Arikulakēsaridēva. The land granted was made tax-free by the village assembly.

The inscription is engraved on the walls of the stone temple at Tiruppatturai, *i.e.*, the modern Tiruppalatturai which is quite close to Uttamaśīli,—the Uttamaśīli-chaturvêdimangalam of the inscription, evidently so called after prince Uttamaśīli, a probable son of Parāntaka I., not mentioned in the Tiruvālaṅgāḍu plates. Of the two names Vīraśrīkāmugavadi and Ariṇjigai-vāykkāl mentioned among the boundaries of the land granted, the latter was probably named after prince Arikulakēsaridēva.

Arikulakēsaridēva is identical with the Arikulakēsarīn of the Tirukōyilūr record of Parakēsarivarman Parāntaka I.² Professor Kielhorn thinks that this Arikulakēsarīn is the same as Ariṇjaya, one of the sons of Parāntaka I., mentioned in the large Leyden grant.³ If this is correct, the king Rājakēsarivarman of our inscription who was ruling at that time must evidently be Rājakēsarivarman Gaṇḍarāditya.⁴

Perundaram or *Perundanam* is already known as a title of high rank from the Tanjore inscriptions.

TEXT.

- 1 ஸஷி ஸ்ரீ [||*] கொ ராஜகேஸரிவரமே-¹[ர*]க்கு யாண்டு அ ஆவது பின்னையார் அரிசுவ-
கேஸரிவரமே பெருந்தரத்து தப்பில்தரம் (ப்)பல்லவரைய[ன்*] ஆன, கிழமார்தார்
- 2 பருவரென் தென்கரை ஸ்ரீ உத்தமசிவிலுதுவெ-²டிமங்கலத்து திருப்பணம்-
பூதார் வரமேஸூரர்க்கு சந்ராதித்தவந் திருவமிர்துக்கும்
- 3 திருவுண்ணாழிகைப்புறமாக குடுத்த நிலம் 'மி[யூ]ர் உட்குறை வீரஸ்ரீகாமுகவதிக்குமெற்கு
அறிஞ்சிகைவாய்க்காலுக்கு தெற்கு வெங்கைய இளயராமேசுவரம-
- 4 ரகுமவித்தன்பக்கல் னான் வீலகொண்டு உடைய நிலம் மண்ணிலை சிக்கி இரண்டு
மாவும் மண்ணிலை அரைமாவும் இவ்வூர் குமாரகுமவித்தன் திருப்பணம் பூதார்
வர-
- 5 லேஸா[ர*]க்கு திருவமிர்துக்கும் அ[ர*]ஜநாலொழமுமாக இதனெடுமடைய ஒருமா-
வும் இவ்வதிக்குக் கிழக்கு ஷேதைகொம்புரத்து சன்னமண்டைக்குமவித்தன் உள்-
ளிட்ட சதுக்கத்து ஐ-
- 6 ஞ்சரம் பாடகம் இரண்டுமாவிற் குட்டுர் னாராயணன் டுஸபுரியன் ஸ்ரீமணி பக்கல்
வீலை கொண்டு³டையெனய் குடுத்த நிலமரைச் மாவுமாக [இன்]ன[ன்*]மாச் செ-
ய்யும் வ[ர*]ராதித்துவத்

¹ No. 570 of 1908.

² *Epigraphia Indica*, Vol. VII, p. 141.

³ In the Tiruvorriyūr inscription (No. 104) above, the same prince is actually called Arindigai-Perumūṇār.

⁴ The Director-General's *Archaeological Survey Report* for 1908-09, page 122.

⁵ Read ஸ்ரீமணி.

⁶ The syllable ௐ is written below the line.

- 7 திருப்பணம்பூதூர் பாடுமெய்யூர்[ர*]க்கு இந்நா[ன்*]மாச்செய்யும் திருப்பா[த்*]துறை திரு-
க்க[த்*]மளியிலே ஸ்ரீமஹேசுவரன் செயதுக்குடுத்தெ[ர]ம் இ[வ*]விருவோம் இ[ந*]-
நிலம் உருநாடிகூவத்
- 8 இறையிலியாக பண்ணி[ணி]க்குடுத்தொம் பெருந[க்]குறிவெனெயெ[ர*]ம்[||*] இ[ந*]நிலம்
இறைகொள்ளப் பணிச்சாரையும் அன்று ஸ்வெனெயில் இருகாரையும் இறை
காட்டி-
- 9 ஞரையும் பநாமெய்யூர்[ரெ*] தாங்கள் வெண்டு கொலுக்கு மன்றப்பெறுவதாக பணி-
ச்சுக்குடுத்தொம் பெருந[க்]குறிவெனெயெ[ர*]ம்[||*] இ[து*] ²[ப]நாபநாமெய்யூர்
இரகெனெ[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 8th year of (*the reign of*) king Râjakêśari-
varman, I, Tappildaram Pallavaraiyaṇ *alias* Kîlmândûr Paruvûr
(*one*) of the *Perundaram* of prince (*pillaiyâr*) Arikulakêśaridêva, gave (*the*
following) land as a gift for the maintenance of the sacred central shrine (*tiruvunâḷigaipuram*)
for sacred offerings to the (*god*) Paramêśvara (*Śiva*) of Tiruppaṇambûdûr
hamlet) of the prosperous Uttamaśîli-chaturvêdimangalam, a *brahmakṛtya*
on the southern bank ³; (*viz.*)—

(L. 3.) The land (*consisting*) of 2 mā excluding *maṇṇilai*⁴ and $\frac{1}{2}$ mā of *maṇṇilai*, (*both*)
purchased by me from Vêṅgai Iḷaiya-Rudrakumâra-Kramavittan and
(*situated*) to the west of the (*path called*) Viraśrîkâmugavadi and to the south of
(*the channel called*) Ariṇjigaiyâykkâl and (*which is the*) *uṭkurai*⁵ of this village; one
mā (*of land given*) by Kumâra-Kramavittan of this village to be enjoyed along
with the above as (*a gift*) for sacred offerings and for (*the maintenance of*) worshippers
(*archanâbhōga*) of the (*god*) Paramêśvara (*Śiva*) of Tiruppaṇambûdûr; and $\frac{1}{2}$ mā
which I purchased from the wife of Nârâyanaṇ Daśapurīyaṇ of Kuṭṭûr and
gave out of the 2 mā (*of land situated*) to the east of this *vadi*, (*and formed*) the fifth *pāḍagam*
of the *śadukkam* owned by Śannamaṇḍai-Kramavittan and others of Dvêdai-
gômapuram⁶. Thus (*were given*) these 4 mā of cultivable land (*śey*).

(L.7.) (*The gift of*) these 4 mā of cultivable land was given by both of us as long as
the moon and the sun (*endure*) to the (*god*) Paramêśvara (*Śiva*) of Tiruppaṇambûdûr,
after having (*the gift*) engraved on stone in the sacred stone temple of Tiruppatturai.

(L.8.) We, (*the members*) of the big assembly, made this land tax-free as long as the
moon and the sun (*endure*). We, (*the members*) of the big assembly, declared that (*the*
assembly of) all *Mâhêśvaras* could themselves decide upon and collect any (*fine*) they choose
for (*i.e., on behalf of*) the king from (*such of us*) as might order the levying of taxes on
this land or those as were present in the assembly on the occasion or those as might enter
the taxes (*in the books*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

¹ Read ஸ்ரீமஹே.

² Cancel the first two syllables பநா which are written twice.

³ Evidently of the river Kâvêri.

⁴ The meaning of this word is not apparent. It must indicate a particular class of land.

⁵ The revenue term *uṭkurai* is composed of *uḷ* and *kurai* which signifies the deduction of the lands in question from within the village. Perhaps the *uṭkurai*-lands were not subject to any assessment.

⁶ Same as Vêdagômapuram.

No. 112.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.¹

This is again a record of Râjakêsarivarman dated in his 8th year and is in some respects similar to the preceding number. It records that the assembly of Uttamaśîli-chaturvêdimangalam, having received ten *kâśu* as tax-money from Tappildaram Pallavaraiyan *alias* Kîlmândûr Paruvûr, the donor of No. 111 and a *perundaram* of âlvar Arikulakêsaridêva, made the land one *mâ* and odd, granted by him to the Sîva temple at Tiruppanambûdûr, tax-free for all time to come. Like the previous inscription, this record also authorizes the imposition of a fine on the members and the accountants of the assembly who might suggest the levying of a tax on the land. The epithet âlvar which is applied to Arikulakêsaridêva in this inscription is perhaps a term of respect, as *pillaiyâr* in the previous inscription was one of endearment.

Of the names mentioned in the description of the boundaries, the pathway called Kôḍaṇḍarâma vadi may have been so named after Kôḍaṇḍarâma Râjâditya, the eldest son of king Parântaka I. or the latter's father Âditya I.

TEXT.

- 1 |—ஹ்வி ஸ்ரீ[||*] கொவிராஜகெஸரிவரீ-பீ-பீ[||*]க்கு யாண்டு அ ஆவது தென்கரை ஸ்ரீஹ்வி-
தேயம் ஸ்ரீ-
- 2 உத்தமசிவிஹ்விதுஷ்டே-பீமந்[||*]வத்து பெருங்குறிவெலையொம் இவ்வாண்டு திருப்பணம்-
பூதூர் வர-
- 3 செழைநர் நிலம் இவ்வூர் உட்குறெற விசுழிகாமுக²வதிக்கு மெற்கு ஸ்ரீதேவி[||*]வ[||*]ர[||*]ய்[||*]க்-
காலுக்கு தெற்கு-
- 4 ம் கிழக்குகின்றும் ௫ கண்ணாற்றுக்கு வடக்குகின்றும் க சதிரத்து பராநகவாய்[||*]க்காலு[||*]-
க்கு வடக்கு கொத-
- 5 ண்டராமவதிக்குக் கிழக்கு நொட்டிர் அத்தொண்ச்சதுஷ்டே-பீமட்டமுள்ளிட்ட[||*]ர[||*]ய்[||*]
சதுக்கத்துக்குப்பட்ட பத்தா-
- 6 ம் பா[||*]டக[||*]த்துக்கு தெற்கு கண்ணாற்றுக்கு மெற்கு இந்நடுபு³பட்ட நிலம்[||*] மிகுதி-
க்குறெறவு
- 7 உள்ளடக்க ஒருமாச்சின்ன நிலத்துக்கும் இறைகாலவாக ஆன்வார் அரிசுவகெ நிதே-
- 8 வருடைய பெருந்தரத்து தப்பில்தரம் பல்லவரையனான கிழமார்தூர் [||*]ருஜ-
- 9 ர் பக்கல் வவெலையொ⁴ பத்துக்காசு கொண்டு இவ்வொருமாச்சின்ன நிலமும் இ-
- 10 றையிழிச்சு சந்தூரதித்தவல் இ[||*]நிலம் இறையிலியாகப் பணிச்சு⁵பூரலெகை
- 11 செய்துக்குத்தொம் பெருங்குறிவெலையொம் [||*] இ[||*]நிலம் இறைகொள்ள[||*]ப்-
பணி[||*]ச்சா[||*]-
- 12 ரையும் இறைகாட்டினாரையும் பன்மாஹேஸ்வரர் முந்து[||*]ற கொவுக்கு தா[||*]ங்க[||*]ன் வெ-
- 13 ண்டு பொன்⁶ மறற்பெறுவாராகவும் [||*]இவெ பன்மாஹேஸ்வரர் இரகெஷ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) "Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, we, (*the members of*) the big assembly of the prosperous Uttamaśîli-chaturvêdimangalam, a *brahmadêya* on the southern bank (*of the Kâvēri*)⁸, having received in this year as *iraikâval* ten *kâśu* from Tappildaram Pallavaraiyan *alias* Kîlmândûr Paruvûr.

¹ No. 574 of 1908.² The syllable *ச* is written below the line.³ Read ஹட்டன.⁴ Read தடுவு.⁵ Read ஸ்ரீஹ்வி.⁶ The syllables *ச்சா* seem to be corrected from other letters.⁷ Read மன்.ற.⁸ See above, page 247, footnote⁵.

of the *perundaram* of *ālvār* Arikulakêsaridêva, on account of the land of the (*god*) Paramêśvara (*Śiva*) of Tiruppanambûdûr, which was the *utkurai* of this village, — the land (*measuring*) one *mâ* and odd including excess or deficiency (*in measurement*) and situated within (*the*) following (*boundaries*);—to the south of (*the channel called*) Śrîdêvivâykkâl (*which was*) to the west of (*the path called*) Vîraśrîkâmugavadi: to the north of (*the channel called*) Parântakavâykkâl (*which irrigates*) the first *sâdiram* from the north, of the fifth *kaṇṇâru*¹ (*counting*) from the east; to the east of (*the path called*) Kôdaṇḍarâmavadi and to the west of the *kaṇṇâru* to the south of the tenth *pâdagam* in the *sadukkam* belonging to Noṭṭûr Attôṇa-chaturvêdibhaṭṭan and others.

(L. 11.) (We) exempted this one *mâ* and odd of land from payment of taxes and ordered that this land be (*registered*) tax-free as long as the moon and the sun (*endure*); and we, (*the members*) of the big assembly had this (*deed*) engraved on stone:—(*also ordered that the assembly of*) all *Mâhêśvaras* could themselves collect for (*i.e., on behalf of*) the king mentioned above² any (*fine in*) gold they choose from (*such of us*) as may order the levying of taxes on this land or those who may enter (*any*) tax (*in the accounts*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 113.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE GHRITASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM.³

This inscription is dated in the 13th year of Râjakêsarivarman. It records gifts of gold made by Tennavan Pirudimârâśaṇ alias Kaṭṭi Orriûraṇ and Varaguṇa-Perumânâr, the wife of Parântaka Iṇaṅôvêḷâr, for two perpetual lamps to be burnt in the temple of Mahâdêva (*Śiva*) of Tiruneyttâṇam which was a *dêvadâna* (*village*) in Poygai-nâḍu.

Among the boundaries described in the inscription the embankment Karikâla-karai is worthy of mention.

Varaguṇa-Perumânâr under the name Varaguṇâ has been mentioned in the Mûvarkôyil inscription at Koḍumbâlûr⁴ as the wife of Bhûti-Vikramakêsarî whose other name was Madhurântaka-Irukkuvêḷ. Perhaps Parântaka Iṇaṅôvêḷâr of our inscription is the same as Madhurântaka-Irukkuvêḷ.

Mr. Venkayya considered that Madhurântaka-Irukkuvêḷ was a contemporary of Âditya Karikâla II.⁵ The palæography suggests a much earlier period for the inscription.

TEXT.

1 ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ[||+] கொ ராஜகேஸரிவரே-தற்கு யாண்டு யந ஆவது பொய்கைஞாட்டுத்

2 தெவதானந் திருநெய்த்தானத்து லீமாடெவ[ர்க்]குத் தென்னவன் பிரு-

3 திமாராசனாயின கட்டி ஒற்றிலுரன் நிசதி உழக்கு நெய்யாலொரு நொந்தாவின-

¹ This word which has been taken to mean a field in the previous volumes appears to convey the sense of a sub-channel.

² In place of முத்தற்ற of this inscription, we find in other records the phrase — அன்னுள் “the then reigning.”

³ No. 287 of 1911.

⁴ Madras Epigraphical Report for 1908, pp. 87ff.

⁵ Ibid.

⁶ The *virâmas* are marked throughout by a zigzag line placed at the top of the letters and the length of the consonants is denoted by a symbol which looks like *er*.

- 4 க்கெரிவதாகக் குடுத்த பொன் உயிடு^௧ உம் பராந்தகவிளங்கொவ்வளர் தெவியா-
 5 ர் வரகுணபெருமானார் ஒரு நொந்தாவிளக்கினுக்குக் குடுத்த பொன் உயிடு^௧ உமாகப்
 . பொ-
 6 ன் டுயிடு ஞ்சினு^௨ தெவர் [நிலம்] கறை[யு]ந்திடலுங் கல்வி நிர்ச்சிலமாக மச்சக்கின
 [நிலத்]-
 7 துக்கெல்லை கரைக்கிழ விஷ்ணுஹட்டார[க]ர் துடவைக்கு மெ[ர்*]க்கும் கரிகாலக்கரை-
 க்கு வடக்குத் தெவருடை-
 8 ய புன்செய்க்கறைய்க்குக் கிழக்குமந்தனார் [வா]ய்க்காலுக்குத் தெற்குமிவ்விசைய்த்த
 பெருநா-
 9 ன்கெல்லையு[ள்*]கப்பட்ட நிலம் செ பத்துச்செயுங் [ெ*]காண்டு நிசதியிரண்டு நொந்-
 தாவிள-
 10 க்கு உநூரடி^௩வல் எரிப்பொமானைத் திருநெய்த்தானத்து ஸமெயும் பாதமுலமுயித
 வநாமெய்யுரந் ர[ெ]க[||—]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Rājakesarivarman, Tennavan Pirudimārāśan alias Kaṭṭi Orri-ūraṇ gave 25 *kalaiṇṇu*¹ of gold for burning one perpetual lamp with (*one*) *ulakku* of ghee every day, to the (*god*) Mahādēva (*Śiva*) of Tiruneyttāṇam which was a *dēvadāna* in Poygāi-nāḍu; and Varaguṇa-Perumāṇār, the queen (*dēviyār*) of Parāntaka-Iḷaṅgōvēḷār, (*also*) gave 25 *kalaiṇṇu*¹ of gold for one perpetual lamp. With (*this*) total of 50 *kalaiṇṇu*¹ of gold (*some*) land of the god was cleared of its borders and mounds and converted into a wet field. The boundaries (*of this reclaimed*) land (*are*):—

(L. 7.) West of the cultivated land (*tuḍavai*) of (*the god*) Viṣṇu-Bhaṭṭāraka (*lying to the*) east of the border; north of the embankment (*called*) Karikāla-karai; east of the *kaṇṇai* dry lands of the god; and south of (*the channel called*) Andanūr-vāykkāl. Having (*thus*) received the ten *sey* of cultivated wet land situated within the four great boundaries thus described, we, the assembly and the *pādamūlam*² of Tiruneyttāṇam, agree to burn daily two perpetual lamps, as long as the moon and the sun (*endure*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 114.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
DANDISVARA TEMPLE AT VELACHCHERI.³

Madiraikoṇḍa Rājakesarivarman, in whose 5th year this record is dated, has been identified with Gaṇḍarāditya, the second son of Parāntaka I., on the supposition that he must have inherited the title *Madiraikoṇḍa* from his father who first bore it and that he should have been the immediate successor of Parāntaka I. on the Chōla throne—the eldest son Rājāditya having evidently died during the life-time of Parāntaka⁴.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[||] மதுரைகொண்ட கொவிராஜகெவரிபந் [ர்*]கு.யாண்டு
 2 டு சாவத புலியூர்கொட்ட[த்*]து கொ[ட்*]டுநாட்டு வெளி[ச்*]செரியாளுங்க-

¹ *Kalaiṇṇu* is indicated by the symbol.

² This term is now generally used as a polite term of respect for a high person, but seems to apply here to the priests of the *pādamūla*, i.e., of God.

³ No. 315 of 1911.

⁴ *Madras Epigraphical Report* for 1912, Part II, page 64, paragraph 17; the Director-General's *Archaeological Survey Report* for 1908-09, page 122.

- 3 ண[த்த]ரூள் [தெ]ந்னூர் டெவகுமாரகுமலி[த்*]ததீவூர்¹ திருதண்டிஸ்ஸு-
 4 ரடெவர்கு வுநூரதித்தவற் ஒரு [ந]நூலிள[க்*]கெரிப்பதற்கு வைத்த
 5 சாவா முவா பெராடு தொண்ணூறுஇந்² ரகலி[ப்*]பா[ர்] வ]நாமெஸ்ஸூர்||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman who took Madirai (Madura), Dêvakumâra-kramavittan of Tennûr, (*one*) of the (*members of the*) administrative assembly (*âlum-gaṇattâr*) of Velichchêri in Kôttûr-nâdu, (*a subdivision*) of Puliyûr-kôttam, gave ninety fat sheep, which neither die nor grow old, for burning a lamp as long as the moon and the sun (*endure*), (*in the temple*) of the god Tiruttanândîśvara of this village. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this charity.

No. 115.—ON A PILLAR LYING TO THE SOUTH OF THE
 ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR³

This inscription is also dated in the 5th year of the reign of Madiraikonḍa Râjakêsarivarman. It registers a gift of sheep for a lamp to the Śiva temple at Tiruvorriyûr. The donor was one of the nobles (*perundaram*) of Uḍaiyâr śrî-Uttama-Chôḷa who is undoubtedly king Madhurântaka Uttama-Chôḷa, the paternal uncle of Râjarâja I. A reasonable doubt may arise why Uttama-Chôḷa is given here the title of a ruling king and not that of a prince. It was perhaps because he was the chosen successor of Gaṇḍarâditya at the time. We know, however, that he actually came to the Chôḷa throne only after one or two other kings had reigned subsequent to his father's death.

TEXT.

- 1 [ஸ்ஸூ] ஸ்ரீ[||*] மகிரைகொண்ட கொவிராசகெ-
 2 சரிபந்[ர்*]கு யாண்டு ஐஞ்சாவது உடையா[ர்]
 3 ஸ்ரீஉத்தமசொழதெவ(ர்)ருடன் வந்த
 4 கலெசி பெருநூ[த்*]துச் சிங்கமையயன்
 5 மகன் கடுத்தலை நாகமயயன் திருவொற்றி[யூ]ர்
 6 லை [ர*]டெவர்கு ஆசந்திரதா[ர]மும்⁴ ஒரு நந்தா-
 7 [விளந்]கெரிப்பதற்கு வைத்த சாவா முவாப் பெரா-
 8 டு தொண்ணூறு ஸுழவிளக்கு ஒன்று இது பந்தோ-
 9 மெஸ்ஸூராகெக்ஷ[||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Kaḍuttalai Nâgamaiyan, son of Śingamaiyan, a *perundaram* of Kalêśi (*village?*) who had accompanied Uḍaiyâr śrî-Uttama-Śôḷadêva (*to this temple*), gave ninety fat sheep, which neither die nor grow old, for burning one perpetual lamp as long as the moon and the stars (*endure*), and one *lâ* lamp-(stand) to (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tiruvorriyûr. This shall be under the protection of (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras*.

¹ Read ஸிவஸ்ஸூர்.² Read இந்² இந்².³ No. 216 of 1912.⁴ Read ஓசந்திர.

No. 116.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
DANDISVARA TEMPLE AT VELACHCHERI¹.

This is again an inscription of Madiraikonda Râjakêsarivarmā dated in the 7th year of his reign. It registers a gift of a land by purchase, by two Vellâla brothers of Onpadiruvêli in Ârkâttu-kûrram, a subdivision of Sôndu, to the Mahâdêva temple of Tîruttandîśvaram at Velichchêri.

Onpadiruvêli may be identified with Ombattuvêli in the Tanjore taluk of the Tanjore district. Ârkâdu which was evidently the headquarters of the subdivision Ârkâttu-kûrram is now a petty village in the vicinity of Tirukkâttupalli.

TEXT.

- 1 ஸ்லஹி ஸ்ரீ[!] மதிரைகொண்ட கொவிராஜகெலரிபன்மற்கு
- 2 யாண்டு எ ஆவ[து] புலியூர்கொட்ட[த*]து வெளிச்செரி ஶ்ஹாலலெயெ-
- 3 [ர]மம்முர் ஶ்ரஹ[ஸ்தாநத்]தெ கூட்ட குறைவற கூடி இருந்து விற்கின்[ற]
- 4 நிலம் [!] இஹர் கீழ்[பிடா]கைக் காரகத்து அதம்புழானழி எரி அக-
- 5 ப்பட்ட [!]லம் இ[வ*]வழி . யா மெற்கு தெந்-
- 6 பாகெல்லை மா[ன]யிட்கொ[லு]கு வட[க்]கு மெல்பாற்கெல்லை தட்டாரெரியொ-
- 7 டெ அடைநீ வழிசு கிழசு வட[பாற்]கெல்லை கொட்டுர்காலுசு தெற்குமிநான்கெல்-
- 8 லையக[த்]துட்பட்ட நில[த்]து நடுவு பி . . . யூர் [னி]ல நீக்கி உண்ணிலமொழிவின்றி
விற்குமெ-
- 9 த்தொமிது இ[வ*]வாறு வி[லை]க்காணங் கிழிரைத் [த]ந்து விற்பித்துகொண்டார் சொ-
னாட்டு[ஆ]ர்-
- 10 காட்டுகூ[த]த்து வெள்ளாள[டு]னாப்பதிற்றுலெ[வி]உடையாநிதூன் ²பழிநத்தடிகளு-
மிவன்
- 11 தம்பி அண்ணாமலையுமிவ்விருவர்பக்கலுமிவ-குடியால் வக விலைப்பொருள்-
- 12 ளத[க்*]கொண்டு [விறறு]குடுத்தொமிவ-குமியா[ல்] வந் இறையுமெச்சொறும்
அமஞ்-
- 13 சி வெட்டி வெதினை ³அந்நாயதியுமெப்பெப்பட்ட இறையும் [க]ரட்ட பெருதொமா-
- 14 நொம் [க]ரட்டிகாரை. பநாஹெயூரநெ யஶீ-லாலநமுதலாக தான் வெண்டிற விட-
- 15 த்திலெ மெய்வெற்றுவகை இவ்விருநாறு காணம் தண்டமிட ஒட்டிக்குத்தொ-
- 16 ம் ஶ்ஹாலலெயொம் [!]இப்பூமி உறும் இரண்டு குடிசு-வலு-பரிஹாரமா[க்] ஒட்டி-
- 17 குடு[த*]தொ[ம்*] ஶ்ஹாலலெயொமிவர்கள் பணி[க்*]க வெழுநிகென் வைகாஸநன் ⁴
பெரு[மா]ந்ப]-
- 18 ட்டநென் [!]இப்பரிசு இந்நூ ⁵பழநதடிகளுமிவன்றம்பி அண்ணாமலையெறுமெ]-
- 19 ம்கள் வெளி[ச*]செரி [!]ஶ்ஹாலலெயார்பக்கல் கொண்ட பரிசெ இ[வ*][ஆ]ர் கிருத-
ண்டியூர[த*]து ம[ஹா]-
- 20 டெல[ர்*]சு சநூகித்தவன் ஒரு [ந]ன்தாவின[க்*]கெரி[ப்*]பதற்கும் இக்கொயிலில்
யாங்கன் ஸ்ரீகொயி-
- 21 'ல் [லெ]டு[ப்*][அ]த்து புரிகிடுஷெ செய்வித்த கணவதியார்[க்*]கு உ[ச*]சியம்பொது
இருநாழியரிசியா]-
- 22 ல் திருவமுது காட்டுவதாகவும் குடு[த*]தொமிவ[ர்*]கள் குடுத்த இவ-குறி கொண்டு
இ[ந*]நாவின[க்*]-
- 23 கெரி[ப்*]பதாகவும் கணவதியார்[க்*]கு திருவமுது காட்டிகொள்வதாகவுமிவ-குறி
கொண்டொ[ம்*] திருதண்டி-
- 24 ஸூர[த*]து திருவ[ண்*]னாழிகை உடைய சிவஸூரணன் மெமாயாநிவநெறும்
அமிர்தா[ஞ்]-
- 25 [ன*]சிவ[நெ]றும் பொந்மலையெவநெறும் இ[வ*]வனிலொம் இ[ப்*]பணி சநூகித்த-
வற் முட்ட[டா]னா]
- 26 'சைலொமாநொ[ம்*] முட்ட[டா]ன் ப[டி] இரட்ட[டி] 'சைலொமாநொம் இயஶீ-மிநா-
கி[ப்*]பாரெண்டதந்
- 27 உண[ப்*]பெரும[க்]னும்[றா]ம் கொவும் பநாஹெயூர[டு]ம்||—

¹ No. 306 of 1911.

² Read வைகா-என்.

³ Read பழனத்தடி.

⁴ Read பழனத்தடி.

⁵ அந்தநாயதி apparently stands for அந்தநாயாதி.

⁶ Read செய்வொ.

⁷ Read ரெண்பதிந்.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 7th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman who took Madirai (Madura), we (*the members*) of the great assembly of Velichchêri in Puliyâr-kôttam, having gathered in assembly without deficiency, in the *Brahmasthanâ* of our village, sold the (*following*) land :—

(L. 4.) the the land included in the tank of Adambulânali of the eastern hamlet of this village west . . . this path ; the southern boundary (*is*) to the north of the (*channel called*) Mânayittu-kâl ; the western boundary (*is*) to the east of the path which passes by the tank (*called*) Tatêtânêri ; and the northern boundary (*is*) to the south of the channel of Kôttûr. We sold the land situated within the enclosure of these four boundaries excluding the land within (*it*) (*but*) without excluding the *unnilam*.

(L. 9.) Having given the sale money and *kîl-irai* thus, Indran Palanattadigal the cultivator (*vellâlan*) of Onpadiruvêli in Ârkâttu-kûrram, (*a subdivision*) of Śônâdu, and his younger brother Annamalai, got (*this land*) sold (*to them*), and we sold (*the land*) having received in full the sale-money of this land from these two persons. We (*the members of the assembly*) shall not show (*in our account books*) any kind of tax as accruing on this land such as *irai*, *echchôru*, *amanji*, free labour (*vetti*), *vêdinaï* and *antarâya*. We (*the members*) of the big assembly gave a written agreement that (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras* (*alone*) shall (*have the right to*) levy, in case they choose (*to do so*), to be credited to the council of justice (*dharmâsana*), a fine of these¹ two-hundred *kānam* on each of the persons that show (*any such tax*) (*in the books*). We (*the members*) of the big assembly (*also*) gave a written agreement that the two tenants who cultivate this land (*shall have*) all exemptions. At the command of these (*members*), I, Vaikānasa Perumāṇ-Bhaṭṭaṇ, wrote (*this*).

(L. 18.) (*We*) Indran Palanattadigal and his younger brother Annamalai granted on the same terms, (*the land*) obtained in this wise from the members of the big assembly of our (*village*) Velichchêri to Mahâdêva (*Śiva*) of (*the temple of*) Tiruttandîśvaram in this village, for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*endure*) and for the presentation of sacred offerings (*prepared*) with two *nâḷi* of rice, at midday, to (*the god*) Gaṇapati set up in the sacred shrine which we had built in this temple. We, the following Śiva-Brâhmanas (*viz.*), Gaṅgâdhara-Śiva, Amirta-raṇjana-Śiva and Ponnmalai-Śiva of (*i.e.*, attached to) the sacred central shrine in (*the temple of*) Tiruttandîśvaram received this land (*on the understanding*) that obtaining this land given by these persons, we shall burn this perpetual lamp and (*also*) present sacred offerings to Gaṇapati. We (*agree*) to conduct this service without default as long as the moon and the sun (*endure*). If (*any*) default (*happens*) we shall double the scale (*of service*). The eighty great men of the administrative assembly (*gana*), the king reigning at the time, and (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this charity.

No. 117.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.²

This inscription is dated in the 17th year of Madiraikonda Râjakêsarivarman and registers a gift of 96 sheep for a lamp to the Vishnu temple at Gôvinda-pâḍi in Vallanâdu, a subdivision of Dâmar (Dâmal)-kôttam.

¹ The word "these" has not been here used with reference to any mentioned above. Perhaps it has to be cancelled.

² No. 303 of 1906.

Gôvinda vâdi and Dâmal are villages in the Conjeeveram taluk of the Chingleput district. The former is quite close to Tirumâlpuram in the Arkonam taluk of the North Arcot district and is identical with the Gôvindapâdi of our inscription.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[[*] மதிரைகொண்ட கொவிராஜ-
- 2 கெ[ஸரி]வந்நீ[[*]க்கு யாண்டு யெ ஆவது சொழ-
- 3 நா[ட்]டு[த் தெ]ன்கரை பனையூர்நாட்டுப் ப-
- 4 னையூரு[டையான்] கெசுவனிராமனாக-
- 5 [ய*] மெ[சம்]பி[ய]ன் பனையூர்நாட்டு வெனான்
- 6 தாமத[கொ]ட்டத்து வ[ல்ல]நாட்டு ஸ்ரீ[மொ]-
- 7 விந்தவாடி நின்றருளிய பெருமானடிக-
- 8 னுக்குச் சந்நாதித்தவம் எரிப்பதாக ¹வத்-
- 9 த திருநந்நாவி[ன*]க்கொன்றினுக்காடு தொண்-
- 10 னூற்றாறு இவை ஸ்ரீவயிணுவரகெஷ அறமறவ[ற்க*] [[*]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 17th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman who took Madirai (Madura), Kêsayan Râman *alias* Sembayan Panaiyûr-nâttu-Vêlân, (*a native*) of Panaiyûr in Tenkarai Panaiyûr-nâdu, (*a subdivision*) of Sôla-nâdu gave ninety-six sheep for burning, as long as the moon and the sun (*endure*), one sacred perpetual lamp to the god (*perumânadigal*) who was pleased to stand at the sacred (temple of) Gôvindapâdi in Valla-nâdu, (*a subdivision*) of Dâmar-kôttam. (All) Śrī-Vaishnavas shall protect this (*charity*). Do not forget charity !

No. 118.—IN THE SAME PLACE.²

This inscription is also dated in the 17th year of the same king and registers a lamp-gift to the temple mentioned in No. 117. The donors belonged to Kîlmalai, Venkala-nâdu and Tiruppâsâr. The last place is at a distance of 2 miles from Tiruvallûr, Chingleput district.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ[[*] மதிரைகொண்ட கொவிராஜகெ-
- 2 ஸரிவந்நீ[[*]க்கு யாண்டு யெ ஆவது கீழ்மலையில்
- 3 (ப்)பல்லவப்பெரையான இராசகெசரிப்பெ-
- 4 ரையன் வெண்கலநாட்டு. மும்மலையன் திருப்பாரு-
- 5 ர் முத்தரையன் த[ர]மற்கொட்டத்து வல்லநாட்டு ஸ்ரீ-
- 6 மொ[வி*]ந்தபாடி நின்றருளிய பெருமானடிக்குக்குச்சந்நா-
- 7 தித்தவரை எரிக்க வத்த³ திருநந்நாவினக்கொன்றினுக்கு⁴

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 17th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, who took Madirai (Madura), Pallavappêraraiyan *alias* Râjakêsarippêraraiyan of Kîlmalai, Mummalaiyan of Venkala-nâdu and Muttaraiyan of Tiruppâsâr gave. , for burning as long as the moon and the sun (*endure*), one sacred perpetual lamp to the god (*perumânadigal*) who was pleased to stand at the sacred (temple of) Gôvindapâdi in Valla-nâdu, (*a subdivision*) of Dâmar-kôttam.

¹ Read வை.² No. 307 of 1906.³ Read வைத்த.⁴ The inscription stops here abruptly.

XIII.—INSCRIPTIONS OF RAJAKÊSARIVARMAN SUNDARA-CHOLA PARANTAKA II.

No. 119.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR.¹

This inscription is dated in the 2nd year of Râjakêsarivarmaṇ and registers a gift of land to the temple at Tiruvisalûr by Pirântakan Iruṅgôlan *alias* Śiriyavêlâr of Koḍumbâlûr. This chief has been identified by Mr. K. V. Subrahmanya Aiyar with Pirântakan Śiriyavêlâr *alias* Tirukkarrâli-Pichchan mentioned in a Tirukkalittattai inscription.² The name Śiriyavêlâr occurs again in a much mutilated Tirukkalittattai inscription of the reign of Sundara-Chôla *alias* Poṇṇâligaittuṇjinaḍêvar (*i.e.*, the lord who died in the golden palace) who 'drove the Pândya into the forest'.³ The king who died in the golden palace was Sundara-Chôla Parântaka II., the father of Râjarâja I.⁴ This Sundara-Chôla Parântaka II., is called a Râjakêsarivarmaṇ in No. 302 of 1908 quoted above which also refers to Ilam; but the passage is much mutilated. The officer Śiriyavêlâr is stated in a record of the time of Râjarâja I.⁵ to have died on the battlefield in Ceylon in the 9th year of Poṇṇâligaittuṇjinaḍêva (*i.e.*, Sundara-Chôla Parântaka II.).⁶ Evidently Sundara-Chôla Parântaka II. and his General were engaged in a battle with the Ceylon king who must as usual have helped with his forces, the Pândya king, the natural enemy of the Chôlas.

Applying the correction of 23 years in the *Singhalese Chronology* worked out by Professor Hultzsch (*Journal of the Royal Asiatic Society* for 1913, pp. 517-531) we gather that Mahinda IV. must have been the sovereign of Ceylon who was contemporaneous with Sundara-Chôla Parântaka II. In his time, according to the *Mahāvamsa*, Chapter LIV, there was a fight with Vallabha (*i.e.*, the Chôla king) in which it is stated that Mahinda's General 'destroyed him (the Chôla) utterly.'

TEXT.

- 1 ஸஸ்தி ஸ்ரீ[||*] கெ[ர]ரர[ஜ]கெ[க]ஸரிவர்மற்கு யாண்டு உ ஆவது [வடக]ரைத் தெ[வ]-
தானவாழ்வுடையம் அவநிராராயண உகாலெ-¹டிமங்கலத்து திரு[வி]சலூர்ப்பெரு-
மானடிகள் ஸ்ரீகொயிலெ
- 2 வைத்த⁷ உந்நாடிகுவத் னகாமும் ஒரு வெடிவாண[ன்] உதூ[ர]மும் உச்சம்[பா]-
துண்பதற்கு [டு]காடும்பாணூர் டிராந்தகநிருங்கொள[நா]கிய சிறிய[வெனா]ர் விலை-
க்கு கொண்டுவை[த்]த நிலமா[வ]து திருநாராய-
- 3 [ண்]ச்செரி பு . . . னத்து . . . நாராயணனார் சதுக்கத்து தலைபாடக[ம்]
பாடு[ஸ்து]ரவாய்க்க[ர]லின் வடகரை தொழூர்த் தாயநார[ய]ண[பட்ட]சொம[ர]-
சியார் ப[க்]க[ல்] விலைக்கு கொண்டெய அரைக்காற்செய-
- 4 க்கும் இ[றை]காவ[ல]ர[க] தெவ[ங்]குடிப்பெருமக்களுக்கு⁸ [ஐ]ன்பதின் க[ழஞ்ச]
பொன் குடுத்த[து] இறையிழிச்சுவை[த்]த செய அரைக்கால இது லேறாலவெஃப்-
பெருமக்கள் [இர]கெக[||]

¹ No. 317 of 1907.

² *Epigraphia Indica*, Volume XII, pp. 121ff.

³ No. 302 of the Madras Epigraphical collection for 1908.

⁴ *South-Indian Inscriptions*, Volume II, page 68, and Introduction, page 1, note 3.

⁵ No. 116 of the Madras Epigraphical collection for 1896.

⁶ *Epigraphia Indica*, Volume XII, page 124.

⁷ வைத்த at the beginning of this line is either superfluous or may be construed with *ekāgram* in the sense of 'established.'

⁸ Read ஐம்பதின்.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Rājakēsarivarman, Pirāntakan Irungōḷar *alias* Śiriyavēḷar of Koḍumbāḷūr purchased and gave the following land for feeding at noon with one sumptuous meal¹ one Brāhmaṇa (*versed*) in the Vēdas, in the sacred temple (*śrīkōyil*) of the god (*perumāṇḍigal*) of Tiruviśālūr in Avaniārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam, a *dēvadāna* and a *brahmadēya* on the northern bank (*of the Kāvēri*), as long as the moon and the sun (*endure*). He (*also*) paid fifty *kalāṅṇu* of gold to the great men (*perumakkal*) of Tēvaṅguḍias *iraikāval*² for the one-eighth *sey* (*of land*) purchased from Tāyanārāyaṇa Bhaṭṭa-Sōmayājijyār of Tolūr, on the northern bank of the (*channel called*) Paramēśvara-vāykkāl, (*forming*) the first *pāḍagam* of the *sadukkam* of Nārāyaṇaṇār Tirunārāyaṇachēhēri got it exempted from the payment of taxes and gave over (*this*) one-eighth *sey* (*of land*). This (*charity is placed*) under the protection of the great men of the great assembly.

No. 120.—IN THE SAME PLACE.³

This is again a record of Rājakēsarivarman dated in the 4th year and must be attributed to Parāntaka II, since it mentions the General Pirāntakan Irungōḷar *alias* Śiriyavēḷar.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொ இராசகேஸரிவந்தற்கு யாண்டு ௪ ஆவது வடகரைத்தெவதாநவ்வுஷ்ட-
தெயம் அமரநாராயணச்சதுஷ்டிமங்கலத்து தி-
- 2 ருவிசலூர் பெருமானடிகளுக்கு பிராந்தகன் இருங்கொளராகிய சிறியலெளர் உச்சம்-
பொது திருவமுதுக்கு சந்நாதித்-
- 3 வற் பெருங்குறிபெருமக்களுக்கு ஈழக்க . ங்காசு [ா]நய காசு குடுத்து அடையஞ்செ-
[து கு]டுத்த நிலமா-
- 4 லது திருநிலகண்டச்செரிக்குஞ்சு[பெவில ஹவகதிசதுப்பெதிவட்டசொமாயியார் [ச]துக்-
கத்து இரண்-
- 5 டாம் பாடகம ஸ்ரீகொயிலின் மேல்பக்கத்து எ . . . தத்கண்டத்து
- 6 காலும் ஸ்ரீராயவர்ச்செரியில் கதிழநாண்டர் அட்ட[க]த்து நத்தகூறு திருவிசலூர் ஊர்-
இருக்கையில் காணியும் ஆக இக்காலெ காணியும் சத்திராதி[த்*]தவற் வைச்சார்
[பன்]²[ா*]ஷெ[ஸ்ராரகெஷ] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Rājakēsarivarman, Pirāntakan Irungōḷar *alias* Śiriyavēḷar, paid 130 *lakkaḍu* to the great men of the big assembly and gave, freed from payment (*of taxes*) (*adēyam*⁵) the following land for the sacred midday offerings to (*the temple of*) the god (*perumāṇḍigal*) at

¹ The words *ekāgram* and *uttamāgram* must be taken as synonymous in the sense 'sumptuous.' The word *agraśālā* is used in Malabar for the cooking place in temples.

² I.e., security for exemption from the payment of taxes.

³ No. 320 of 1907.

⁴ This inscription is engraved in continuation of No. 319 of 1907.

⁵ The meaning of the phrase *அடையம் செய்து* is not quite clear. It may be that the land was made tax-free and the phrase corresponds to the Tamil *இறையிலி*. The tax payable to the king is designated *rājapradāya* in the next inscription, text line 2. The other meaning that suggests itself is that the land was made inalienable.

Tiruvīśālūr in Amaninârâyana-chaturvêdimāṅgalam, a *dēvadāna* and a *brahamdēya* on the northern bank (of the *Kāvêri*), (to last) as long as the moon and the sun.

(L. 4.) (One) quarter (*vêli* of land) *kandam* on the western side of the sacred shrine (*śrīkōyil*), (forming) the second *pāḍagam* of the *śadukkam* of Bhavanandi-Chaturvêdibhaṭṭa-Sômayâjiiyâr of ¹Kuñjapevil (*living*) in (the quarter) Tirunīlakaṇḍachchêri and (one) *kāni* (of land) in the village-site (*ūr-irukkai*) of Tiruvīśālūr, (forming) the *nattam* portion of the *aṭṭakam* of Nandīśvara-Bhaṭṭa (*living*) in Śrīmādhavarchêri,—in all this quarter (*vêli*) and (one) *kāni* (of land) were given (*by him*) (to last) as long as the moon and the sun. (The assembly of) all *Māhēśvaras* shall protect (*this charity*).

No. 121.—IN THE SAME PLACE.²

This Sanskrit inscription supplies some additional information about [Pirāntakaṇ] Iruṅḡōḷâr *alias* Śīriyavêḷâr mentioned in the two previous records. He is here called Śīruvêḷa the foremost member in the family of the daughter of king Pirāntaka and the light of the Iruṅḡōḷa race. The first of the attributes is interesting and has perhaps to be understood with reference to the marriage of a member of the Koḍumbāḷūr family named Samarābhirāma to the Chōḷa princess Anupamā³ mentioned in an inscription from Mūvarkōyil. If this is so, it follows that Anupamā was a daughter of king Parāntaka I. It is also known that prince Arikulakēśari, son of Parāntaka I, married Pūdi Âditta-Piḍâri, daughter of Tennavan Iḷaṅḡōvêḷâr, another member of the same family which was called Irukkuvêḷ, Iḷaṅḡōvêḷ or Iruṅḡōḷa.

In the 5th year of king Sundara-Chōḷa this chief Śīruvêḷa (*i.e.*, Śīriyavêḷâr) is stated to have given to the god at Śrīvīśālūra (*i.e.*, Tiruvīśālūr), some *māśhakas* of gold for rice offering and the *gatānakas* (*gadyānakas*) which accrued to the king as revenue from the village Nimba or Nimbāgrahâra for repairs, and a lamp. Nimba or Nimbāgrahâra on the northern bank of the Kāvêri is apparently the modern Vēppattūr called Amaninârâyana-chaturvêdimāṅgalam in Tamil inscriptions.

TEXT.

- 1 [யா]¹ ஸ்ரீவிசாலுரநாத ஸ்வகொ டெவஸ்ய ஸ்யுத்திகெ ஸாஸ்திகெந⁴
ஸஹாஜநாய [சி]யக[ச] [வஸ*] ப்ரஜிவொயிகொ⁵
- 2 ⁶. ஸெகூ⁷ [வெஸ]ர[தி]⁸நா[ந]⁹நகாந [சிவெ]நாமதாநக[ர*]¹⁰ந-
ய⁸[ஸு]கெ ராஜ ப்ரஜெயாநவி |||

¹ For the occurrence of குஞ்சப்பெவீல் as a family name, see above, Vol. II, Part V, pp. 533 and 534.

² No. 40 of 1907.

³ See *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 87.

⁴ Read டெந.

⁵ Read ப்ரஜிவொயிகொ.

⁶ Eight letters appear to have been lost at the beginning of this line.

⁷ Read வெஸாந.

⁸ Read கூகெ ராஜப்ரஜெயாநவி.

3¹ பூ[ரஜாதி]நுங்கொனகுவபுதீவம் விரானகஸ்யு[த்]ஜவமங்வயு-[*] தீவ-
 ஜோடா ஸ்ரீவிஸைஞரயாதெஃ ஹராய³ வஹுஜிதுவெவகா[ரி][||*] ஸ்ரீஸ்தீ-
 மௌவ-ஒவகிகஸ்யு[ரஜே] வரே வஹுஜே காவெயு-[*]ராஜா உத்தரே மண்ண-
 கியெ[ள]⁴[கிஹ]மஹாராஜ்யெ [1]⁵மூடு ஸ்ரீவிஸைஞரயாஜி கிரகாமெஸாய
 தீவஜோடா சித்தகணி⁵துவெவ[தா]ஜி வஹகா ரகசுணா ர[*]மெஸ்ஸரா: ||—

TRANSLATION.

(Verse 1.) The light of his race, the fortunate one (*gave*)
māshakas increased by five for offering in perpetuity cooked rice in midday to the god
dwelling in the temple named Śrīviśalūra. (*He*) also (*gave*) for white-
wash (*i.e.*, repairs) the *galānakas* (*gadyānakas*?) of the village N i m b a, which were payable
to the king.

(V. 2.) The king named Śiruvêḷa who was the light of the Irunkôḷa race and the foremost (*member*) in the family of the daughter of (*king*) Pirântaka gave with delight a lamp to Hara (*Śiva*) whose abode was at Śrîviśalûra.

(V. 3.) May the *Mâlécîaras* protect the lamp presented with delight in the prosperous fifth year of (*the reign of*) the best of kings, the illustrious S u n d a r a - C h ô l a , by him who bore the name Ś i r u v ê l a , to Î ś a (*Śiva*) who was pleased (*to dwell*) in the abode (*temple*) of Ś r i v i ś a l ū r a (*situated*) in the virtuous village named N i m b â g r a h â r a on the northern bank of the (*river*) K â v ê r i .

No. 122.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
VEDAPURISVARA TEMPLE AT TIRUKKALITTATTAI.⁶

This incomplete record, dated in the 14th year of Râjakêsarivarman, registers gifts of money in *ilakkâsu* made by Râjâdichehi and Kuñjiramalli, the wife and daughter respectively of Śiriyavêlân, for burning lamps in the temple at Tirukkudittittai which was included in Amaninârâyana-chaturvêdimangalam. Śiriyavêlân is identical with Pirântakan Śiriyavêlâr, the General of the Chôla king Sundara-Chôla Parântaka II.⁷ The king Râjakêsarivarman could not be identified. It is not impossible, however, that he is identical with Sundara-Chôla Parântaka II.

TEXT.

- 1 |—ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||] கொ இராசகௌரிபன்மற்சியாண்டு ிச ஆவது [வ]டகரை தெவதான-
 ஸ்ரீஹ்ரீயம் அமநிராயணச்சதுஷ்டிமங்கலத்து திரு[க்*]குடித்[திட்]டை
 பெருமாளுக்கு சிறியவெளான் தெவி(ய்) இராசாதிச்சி ஒரு நொந்தாவிளக்கு சந்தி-
 2 ராதிச்சவற் எரிய வையத்த ஈழ[க்*]காச் உடுடு இருபத்[தஞ்சு] ||†] சிறியவெளான்
 மகன் குஞ்சிரமல்லி(ய்) ஒரு நொந்தாவிளக்கு [ச]ந்திராதிச்சவற் எரிய வையத்த
 ஈழக்காச் உடுடு ||]ஆக [டு]ய கா-
 3 [ச]ம் குடுத்து கொண்ட ஸ்ரீ யுமங்குடி(ய்) ஊரின் மெல்பக்கத்து ஆளிக்கொன்றை சிரிதர-
 கரீஷித்தர் எவ⁸

¹ The line begins with the Tamil passage மற்குயாண்டு ஓ ஆவது on the estampage. It is doubtful if this formed part of the inscription under publication.

² Read $\gamma\pi\omega\delta_3$.

* The formation of the letter ബ is very irregular; read ഖ-ഉജ്ജ്വലി.

* Read சீமை.

* Road உதகமலி.

^a No. 299 of 1908.

* See *Epigraphia Indica*, Vol. XII, pp. 121ff.

* The inscription stops here abruptly.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Râjakêsarivarman, Râjâdichchi, the wife of Śiriyavêlân, deposited (25) twenty-five *ṣlakkāṣu* for burning, as long as the moon and the sun (*endure*), one perpetual lamp, in (*the temple of*) the god (*perumāḷ*) of Tirukkudittittai in Amaninârâyana-chaturvêdimangalam which was a *dēvadāna* and a *brahmadēya* on the northern bank (*of the Kāvêri*). (*Also*) Kuñjiramalli, the daughter of Śiriyavêlân, deposited 25 *ṣlakkāṣu*, for burning, as long as the moon and the sun (*endure*), one perpetual lamp (*in the same temple*). For the total of 50 *kāṣu* (*thus*) paid, was purchased the land (*situated*) on the western side of the village of A ma ng u di; and under the direction of Âlikkoṇṇrai Śrīdharakramavittar¹—

XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKÊSARIVARMAN UTTAMA-CHOLA.

No. 123.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MADHUVANESVARA TEMPLE AT TIRUKKALAVUR.²

This record which is dated in the 16th year of Parakêsarivarman, registers a sale of land by the village assembly, for the maintenance of a lamp in the temple of Śiva at Tirukkarugâvûr. The inscription may be one of king Parakêsarivarman Uttama-Chôla on account of its high regnal year, if not one of Parakêsarivarman Parântaka I.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ — கொப்பர[கெசரிபன்]மற்கு யா-
- 2 ண்டு ஈ ஆவது திரு[க்க]ருகாலுர் [ஹோதேவம்]
- 3 [ஸ்ரீ ஸ்ரீ] [||*] [கொப்பர[கெசரிபன்]மற்கு [யாண்]டு
- 4 [ய]சு ஆவது திருக்கருகாலுர் ஹோதேவம்-
- 5 கு இவ்வூர் முலபருடைப்பெருமகனொம்
- 6 இஹேவாரு சந்ராஜித்தவத் இறையிலிய-
- 7 [ராக கு]டுத்த னிலமாவது [||*] எம்[கள் ஸஹே]கூட்டு-
- 8 [வா]னிலம் திருவுண்ணாழிகைப்புறத[து] வடகண்டத்து எ-
- 9 [ங்க]ள் [இரண்டு]மாவும் தென்கண்டத்[து] மெற்குடைய [ஒ-
- 10 டு]மாவும் ஆகத் தடி இரண்டா[ல்*] நிலன் முன்றுமாவும் சை[வ]கூட்டு-
- 11 [வ]ரான்இல மனையாக கல்வி வினாகின்ற சண்டைகுழி காணியு[ம்] ஆக நி]-
- 12 வன் முன்று[மாக்கா]ணியு[ம்*] ⁵மிதிதிக்குறைவு உள்ளடங்க விற்று[க்கு]டு[த்துக்]-
- 13 கொண்ட ⁶ன் காசு பழவ[ா]வு முப்பத்தொன்றும் இக்க[ா]சு முப்ப-
- 14 [த்]தொன்றுங் கொண்டு இன்னிலம் ⁷வாயும் முன்பும் இறையிலி ஆகமை[யி]-
- 15 [ல் ச]ந்ராஜிதவம் இறையிலியாக விற்றுக்குத்தொம் திருக்கருகாலுர் ஹோ-
- 16 ⁷[பெருமக்கள்]ரம் இது வநாஹேஸார[கெசு] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.). Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, (*to the god*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tirukkarugâvûr⁸.

¹ Evidently this person was the manager of the temple.

² No. 35 of 1910.

³ The *pullis* are marked almost throughout the inscription.

⁴ Read வானில்.

⁵ Read மிகுதி.

⁶ The gap may be filled up with the syllables விஹேப்பொரு.

⁷ The gap may be filled up with the syllables ஹேவர்க்கு முலபருடைப்.

⁸ This must have been the beginning of a separate inscription which is left unfinished.

(L. 3.) Hail! Prosperity! In the 16th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, we the great men of the chief assembly (*mûla-parudai*) of this village gave the following land free of taxes till the moon and the sun (*endure*) to this god Mahâdêva (*Śiva*) of Tirukkarugâvûr.

(L. 7.) Two *mâ* of our land of Sabhaikûttuvân in the northern *kanḍam* of the land belonging to the sacred interior and one *mâ* (*of land*) to the west of the southern *kanḍam*,—in all, three *mâ* of land comprised of two *taḍi*; and one *kāni* of land (*called*) Śundaikulī in (*the field called*) Sabhaikûttuvân which being a *maṇai*, is cultivated and is yielding crop;—together, three *mâ* and (*one*) *kāni* of land including excess and deficiency (*in measurement*), (*we*) have sold and received thirty-one *kāsu* of *paḷavānu*¹. Having received these thirty-one *kāsu* we the great men of the chief assembly sold this land (*viz.*,) three *mâ* and *kāni*² to (*the god*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tirukkarugâvûr and exempted it from taxes, it being tax-free already, as long as the moon and the sun (*endure*). This (*shall be under*) the protection of (*the assembly of*) all *Mâhêśvaras*.

No. 124.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.³

This inscription is dated in the 4th year of Parakêsarivarman and registers that the assembly of Tiraimûr, the merchants of Tiruvidaimarudil (the modern Tiruvidaimarudûr), the trustees and other officers of the temple assembled in the theatrical hall of the temple and made up an account of the gifts of gold made for maintaining lamps in that temple. It is stated that the stones which bore the original inscriptions regarding these gifts were placed in underground cellars and when the temple was renovated, true copies were made of them and that from these copies the documents were re-incised on the stone walls of the renovated temple. One such gift was that made by Kâdupattigal Nandippôttaraiyar for burning a lamp called *Kumaramârtāṇḍan*.

The acting of dramas in temples is mentioned in a Tanjore inscription of the time of Râjarâja I. The present record contains, though incidentally, an earlier reference to dramatic performances by introducing the term நாடகசாலையெ in line 1. The inscription gives us also an idea of how the important documents of a temple were engraved on stones and preserved in underground cellars and how when the temples had to be renovated they were copied over and re-engraved.

Kâdupattigal Nandippôttaraiyar may possibly be Nandivarman Pallavamalla of the Udayêndiram grant.⁴

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெவரிவந்நு யாண்டு ச ஆவது நாள் [௩]ர்டயடு னால் திருவிடை[மரு]தில் டெவர் நாடகசாலையெ இத்தெவர் ஸ்ரீகாய்-பும் திருத்தக்க[கட]வ திரைமுர் ஸலெயாரும் திருவிடைம[ரு]தில் நகரத்தாரும் [திருக்கெ]ராயிலுடை-யார்களும் தெவ-

2 ர்கணக்கு மருதன் பிரமகுட்டனும் ஸ்ரீகார்யமாரா[ய்*]கின்ற பூசலான்குடையாரும் இருந்து டெவற்கு [வை]வய்த்த பொலியூட்டினால் வைத்த விளக்கு ஆராய்ந்த இடத்து இந்த ஸ்ரீகொயில் கற்றளி [எ]டுப்பதற்கு முன் பொலியூட்டுகுப் [பிர]-மாண(ம்)மாய் உள்ள கற்கள்

¹ The exact meaning of this word is not clear.

² The extent 3 *mâ* and *kāni* is expressed by numerical symbols.

³ No. 199 of 1907.

⁴ See above, Vol. II, pp. 361 ff. For *Kumaramârtāṇḍan* see p. 223 above.

3 எல்லாம் அடிமனைசிழை இட்டி¹, கல்வின்படி எடுத்துக்கொண்டு இட்டமையில் முன்படி எடுத்தபடி மாற்றினபரிசெய் திருக்கற்றளிமெலெ கன்மெல வெட்டிக் கொள்[க²] [வெ]ன்று எவக் கன்மெல் வெட்டினபடி காடுபட்டிகள் ந[ந்³]திப்பொத்தரை-

4 யர் குமரமா[ர⁴]த்தாண்டன்⁵னென்னும் விள[க்கி⁶]னுக்கு வைச்ச பொன் கூடு இப்பெ[ர]ன் அறுபதின் கழஞ்சும் கொண்டு திரைமூர் சவைய[ர⁷]ர் அட்டக் கடவ[தா]ன்⁸ நெய் உரி இனல் விளக்கு க உம்⁹

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year and the [3]25th day of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, there being present in the theatrical hall (*nâḍayaśālai*) of the god at Tiruvidaimarudil, the assembly of Tiraimûr whose business it was to regulate the temple affairs (*śrīkâryam*) of this god, the merchants (*nagarattâr*) of Tiruvidaimarudil, the trustees of the sacred temple, the temple-accountant Marudan Pîramakuṭṭaṇ, and the temple manager (*śrīkâryamûrâgyinra*) Pûśalâṇkuḍaiyâr, an account was made up of the lamps maintained from the interest (*on money*) deposited for (*the benefit of*) the god.

(L. 2.) All the documentary stones of (*i.e., relating to*) (*investments on*) interest (*by the temple*) having been copied over⁵ and kept as on the stones which were placed below in the underground cellars, prior to the renovation of this temple (*śrīkôyil*) in stone, it was ordered that in the same manner as the transferred copies were made before (*from the originals*) (*they*) may now be re-engraved on the stones of the sacred stone temple; and (*the following copy*) was thus engraved on the stone:—Kâdupaṭṭigal Nandippôttaraiyar gave 60 *kalañju*⁶ of gold for a lamp called *Kumaramârttāṇḍan*. One lamp (*has to be maintained*) from (*one*) *wri* of ghee to be measured (*daily*) by the (*members of the*) assembly of Tiraimûr who received this sixty *kalañju* of gold.

No. 125.—ON THE NORTH-BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.⁷

The record is dated in the 6th year of Parakêsarivarman and registers a gift of gold for a lamp to the Maṇavâla-Perumâl temple at Tiruvidavandai situated in Paḍuvûr-nâḍu, a subdivision of Âmûr-kôṭṭam.

TEXT.

1 ஸுவீ ஸீ[¹] கொப்பரகெசரிவதீ[ர²]க்கு யாண்டு ஆறாவது ஆழர்கொட்டத்தப்

2 படுவூர்நாட்டு திருவிடவந்தை ஊரொங் கையெழுத்து [³] சொனாட்டு

3 வடகரை இந்நம்பர்கிழ[நாந்] நக்கன் எநாதி கையா[ல் யா]ங்கன் கொ[ண்டுகடவ] பொ-

4 ந் முப்பதின் கழஞ்சு இப்பொந் கொண்டுகடவொம் இப்பொன முப்பதின் கழஞ்சு பொந் துக்கு இவர்-

5 ருடைய⁸ மணவானப்பெருமானுக்கு நகாவிளக்கு ஒன்றிதுக்கு நிச்சம் உழக்கெண்ணைப்படி தொண்ணா-⁹

¹ Read இட்ட.

² Cancel the letter ன்.

³ The syllables டக்கடவதான are written over an erasure.

⁴ The inscription stops here abruptly.

⁵ The word *eduttukondu* seems to be used here in the sense of 'having made or taken copies from.'

⁶ The word *kalañju* is here expressed by the symbol ழ.

⁷ No. 268 of 1910.

⁸ Read இவ்வுருடைய.

⁹ The length of the *ā* is marked in the next line.

- 6 த்று காழி எண்ணை அட்டுவொமாகவும் ஒட்டிக்குடுத்தப் பொந் கொண்டொ-
 7 ம் இப்பொந்நால் எண்ணை சனிராதித்தவர்க்கட்டு¹வொமாகவும் பொன் கு-
 8 டுத்து பொலியூட்டு சொல்லப்பெருதொமாகவும் ஒட்டிக்குடுத்தொ[ம்*] [ஊ]-
 9 ரொம் இதற்றிறம்பில் உண்டிகையும் பட்டிகையும் காட்டி தநூவுநத்திலெ நிச்-
 10 சம் நாலெகாற்காணம் ²பட்டுவொமாகவும் அ[ன்*]ரூள் கொவுக்கு நித்தம் மஞ்சாடி-
 11 பொன் மந்துபாடு இறுப்பொமாகவு[ம்] இத்தண்டமு[ம்*] மந்துபாடும் இறுத்-
 12 து இவ்வெண்ணை முட்டாமைத் திருவுண்ணாழிகைவாரியர் வசமெ எரி-
 13 க்க அட்டுவொமாக இட்டுக்குடுத்தொ[ம்*] [ஊ]ரொம்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) king Parakê-sarivarman, we the villagers (*ûrôm*) of Tiruvidavandai in Paduvûr-nâdu, (*a subdivision*) of Âmûr-kôṭṭam signed (*the following deed*):—

(L. 2.) (*Whereas*) we have received thirty *kaḷaṇṇu* of gold from the hands of Nakkaṇ Ênâdi, the headman of Innambar on the northern bank (*of the Kâvêrî*) in the Chôla country (*Sô-nâdu*), (*we affirm that*) we have received this gold and agree to measure 90 *nâli* of oil (*as interest*) on this 30 *kaḷaṇṇu* of gold, at (*one*) *uḷakku* of oil every day, for (*burning*) one perpetual lamp in (*the temple of*) Maṇavâla - Perumâl of this village. We (*thus*) agreed and received the gold and shall measure for this gold the (*quantity of*) oil (*agreed upon*) as long as the moon and the sun (*endure*). We the villagers (*also*) agree that we shall not pay gold and say (*that it is for*) interest³. If we fail (*to do*) this, we shall submit (*to a fine of*) four and a quarter *kâṇam* for each day (*of default*), in a court of justice after producing the *uṇḍigai* and *pattigai* (effects?) and we shall also pay as *maṇrupâdu* (*one*) *maṇjâdi* of gold for every day (*of default*), to the then-reigning king. And paying this fine and the *maṇrupâdu*, we the villagers (*still*) agree to measure out without (*further*) default to (*the persons of*) the *tiruvunṇâligai-vâriyam* this (*stipulated quantity of*) oil for burning (*the lamp*).

No. 126.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE
 CENTRAL SHRINE IN THE CHANDRASEKHARA TEMPLE AT
 TIRUCHCHENDURAI.¹

This inscription, dated in the 2nd year of Parakêsarivarman, registers a grant of land by Pûdi Âdittapiḍâri to the stone temple built by her at Tiruchchendurai, to meet the cost of the expenses of a festival in connexion with the solar eclipse. Pûdi Âdittapiḍâri may have been a daughter of Pûdi or Maravaṇ Pûdiyâr referred to in another inscription of king Parakêsarivarman at Tiruchchendurai⁵. The king Parakêsarivarman himself has to be identified with either Madhurântaka Uttama-Chôla or Âditya Karikâla II. both of whom held the title Parakêsarivarman⁶. The provision made for festivals on the day of the solar eclipse might suggest that in this second year of king Parakêsarivarman there should have been at least one such eclipse. If Parakêsarivarman is identified with Madhurântaka Uttama-Chôla who succeeded to the throne in A.D. 971, we find that

¹ Read வர் அட்டு.

² The word தண்டம் is evidently omitted.

³ The clause means that in no case would the interest be paid in gold but always in oil.

⁴ No. 319 of 1903.

⁵ See *Madras Epigraphical Report* for 1908, page 88, paragraph 90.

⁶ The Director-General's *Archæological Survey Report* for 1904-05, page 122.

according to Dr. Schram's "*Eclipses of the Sun in India*," there were two solar eclipses in the year 972 which was the second year of Uttama-Chôla. Consequently it is not unlikely that the king referred to in this inscription is king Uttama-Chôla.

TEXT.¹

- 1 ஸ்ரீ[[*]] கொ பரகேசரிப[ந்*]ம[ர*]]க்கு யாண்டு இரண்டாவது திருச்சென் துறைக்-
கறறளிப்பெ]-
- 2 ருமானடிகளுக்கு பூதி ஆதித்தபிடாரியென் காச்சவன்றத்தனாராயணனிடை நான் இர-
[ண்]-
- 3 டாவது² கொண்ட தொட்ட[ம்*] முப்பத்தைங்கழஞ்சு³ பொன்னுக்கு கொண்ட தொட்ட-
மும் ப[ராதா]-
- 4 யன் ஈசானமாத(ன்)னிடை விலைகொண்ட தொட்டமும் இவ்விரண்டு தொட்டமும் நான்
விலைகொண்ட[டுடை]ய
- 5 பரி[செ]ய் ஸ-ஞய-பு-ம-ஹணத்துக்கு திருச்[டு]சன் துறைப்பெருமானடிகளுக்கு திரு-
விழாப்புறமாக தொட்ட[த்தி]ல்
- 6 பொகம் கொண்டு திருவிழாப்புறமாக கிரெ[ர]டு அட்டி குடுத்தென் நான் எடுப்பித்த
கற்றளிப்பெரு[மானடி]-
- 7 க(ள்)[ளு]க்கு பூதி ஆதித்தபிடாரியென இது பன்றிஹெஸுர[ர*]கெஷ||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, I, Pûdi Âdittapiḍâri, gave with libation of water these two garden (*lands*) as per the same terms under which I purchased (*them*) (*viz.*,) the garden (*land*) which I purchased for 35 *kalāṅṇu* of gold in the second year (*of the king's reign*) from Kâchehuvaṇ (*Kâṣyapa*) Tattanaârâyanaṇ and the garden (*land*) purchased from Pâradâyaṇ (*Bhâradvâja*?) Îsâna Mârâṇ, to the lord of the stone temple at Tiruchchendurâi for maintaining festivals (*tiruvilâppuram*) of the lord of Tiruchchendurâi on (*the day of*) the solar elipse, (*stipulating that*) the maintenance of the (*said*) festivals of the lord of (*this*) stone temple constructed by me Pûdi Âdittapiḍâri (*should be met only*) from the produce of the (*said*) gardens. (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 127.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
GHRITASTHANESVARA TEMPLE AT TILLASTHANAM.⁴

This inscription is dated in the 3rd year of Parakêsarivarman and registers a gift of gold for a lamp by a certain Korraṇ Aruṇmoḷi *alias* Vâṇavaṇ Pêraraiyaṇ of Âṇṇûr in Mâṅgâḍu-nâḍu. The money presented was apparently utilized in purchasing a land which adjoined another granted by Naṅgai Varaguna-Perumâṇâr. This lady has been already referred to as the wife of Parântaka Ilaṅgôvêlâr and to have made a grant of land to the same temple in the 13th year of Râjakêsarivarman (*Gaṇḍarâditya*). It is now difficult to determine who this king Parakêsarivarman is in whose reign the gift of Varaguna-Perumâṇâr could be referred to. Subsequent to Gaṇḍarâditya who ruled for about 18 years there must have ruled at least four kings before Râjarâja I. succeeded to the throne in A.D. 985, *viz.*,—Arimjaya, Sundara-Chôla Parântaka II., Âditya Karikâla and Uttama-Chôla of whom the first probably and the two last bore the surnames Parakêsarivarman. Consequently

¹ The *puḷi* is marked almost throughout the inscription.

² The words கொண்ட தொட்டம் are perhaps unnecessary and may be cancelled.

³ Read முப்பத்தைங்கழஞ்சு.

⁴ No. 277 of 1911.

Parakêsarivarman of our inscription must be identified with either Arimjaya whose records have not been found hitherto or with Uttama-Chôla. In all probability the reference appears to be to the latter.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[*] கொ பர[டு]கவரி[வந்]தர்க்கு யாண்டு ந ஆவது திருநெய்த்தானத்து . . .
- 2 த்நூருடையான் கெ[ரத்]தன் [அரு]ணமொழி ஆயின வானவ[ன்] பெரரை]யன் ஒரு
[நாந்தா விளக்]கு இரவும் பகலும் எ-
- 3 [ரிப்]பதற்க்கு குடித்[த] டெ[பா]ன் . . . இவ்விருபத்தயங்கழஞ்சு பொன்]னுங்
[கொ]ண்[டு] . . . மசக்கலில் மெக்க[டை]
- 4 காற் செய்யும் விற்ப[னை]ற கெ[] . . . கெல்லைக்கால்க்க[ரவு]க்கு
வடக்கு[ம்] கிழ்பாற்கெல்லை நங்கை வரகுணபெ-
- 5 ருமாண[] விள[க்கு]கு வைத்[த] காற் செய்கு [மெற்க்கும் வ]ட[பா]ற்கெல்லை அந்த-
னார் [வ]ரயக்காலுக்குத்தெற்கும் மெ-
- 6 லபாற்கெல்லை கல்லாறைய கிடந்திடந்த திடலுக்கு[க்] கிழ[]க்கும் இவ்விசைத்த பெரு-
நான்கெல்லையி-
- 7 ல உண்ணிலமொழிவின் லி விறு விலைஆவணஞ் செய்து குடித்தொங் கொற்றனருண்-
மொழி ஆ-
- 8 ன வானவன் பெரரையனுக்குத் திருநெய்த்தானத்து லவெவையொழும் ஊரொடும்²
கெவகி[]-க-
- 9 னொழும் இது பநாமெய்யுரர் றசெசு ௨௦—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, Korraṇ Aruṇmolī *alias* Vāṇavan Pêraraiyaṇ a native of Âṇṇûr (*a village*) in [Mâ]ṅgâḍu-nâḍu, gave [25 *kalañju*] of gold for burning one perpetual lamp day and night. . . . at Tiruneyttāṇam. Having received this twenty-five *kalañju* of gold, . . . quarter *sey* (*of land*) to the west of the cultivated field (*maśakkal*) . . . [whose southern boundary] (*is*) to the north of the shrine of minor deities (?) at the boundary line (*ellaikkāl-kāvu*); . . . of Virparai the eastern boundary (*is*) to the west of the quarter *sey* (*of land*) given for a lamp by Naṅgai Varaguṇa-Perumāṇār; the northern boundary (*is*) to the south of (*the channel called*) Andanūrvāykkāl and the western boundary (*is*) to the east of the mound which has never been levelled (*for cultivation*). We, the assembly, the villagers (*ūrōm*) and the temple servants (*dēvakanmi*) of Tiruneyttāṇam sold to Korraṇ Aruṇmolī *alias* Vāṇavan Pêraraiyaṇ (*the land*) situated within the four great boundaries thus described without excluding any (*portion*) of land within (*unmilam*) and executed a sale-deed (*vilai-āvaṇam*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 128.—MADRAS MUSEUM PLATES OF UTTAMA-CHOLA.

These copper-plates belong to the Madras Museum. A full description of them together with that of the huge ring and seal on which they are hung and a short abstract of contents, have been given by Professor Hultzsch in his *Report on Epigraphy* for the half-year ending March 1891, page 4, paragraph 9³. The plates are published below for the first time with text and translation. Mr. Sewell does not mention them in the list of copper-plate grants which he gives at the beginning of his *Lists of Madras Antiquities*, Volume II. It cannot be ascertained how and when the plates were acquired by the Museum.

* Read ஸ்ரீகுணபெருமானார்.

² Read ஊரொடும்.

³ For a facsimile of the seal see *Epigraphia Indica*, Vol. III, plate facing page 104, No. 3.

Early Chôla copper-plate grants published so far are only two in number. These are known as the large and the small Leyden grants which belong to the time of Râjêndra-Chôla I. Hence the subjoined plates which bear on them the record of Parakêsarivarman Uttama-Chôladêva, the uncle of Râjarâja I., and the grandfather of Râjêndra-Chôla I., will be the earliest Chôla record¹ published.

A few plates of the set are missing at the beginning and one at least at the end. The portion of the record on the existing five copper-plates consists of a short Sanskrit prose passage (ll. 1 to 6), three Sanskrit verses (ll. 6 to 11) and Tamil prose (ll. 11 to 121). The construction of the Tamil portion is often involved and irregular². The word *nêra* in l. 87, e.g., is used in the still current commercial sense of adjustment of receipts and payments and the meaning of *viśam* in l. 111 is not quite intelligible³. As regards the palæography and orthography of the plates the following may be noted. The initial vowels *e* and *ê* are not distinguished, though in other inscriptions of this period the distinction is marked by adding the sign of length (கால்) to the short *e*. This method of distinguishing the long from the short is however observed in *o*, in ll. 52 and 53. The secondary *i* and *î* signs are distinguished, the latter by a loop attached to the end of the semi-circular cap which represents the former, e.g., *nî* and *vî* in ll. 22 and 23 respectively. The *i* super-added to *da* or *ta* is, as usual, marked by the semi-circular cap; but in certain cases as in ll. 26, 34, etc., it is shown by the head of the letter itself being bent and drawn out almost into a loop. The vowel signs *u* and *û* added to *m* are distinguished, the former by a plain curve bent towards the left and attached to the prolonged vertical of *ma* from its middle and the latter by the same curve doubled like the English numeral 3. The same remarks apply as well to *lu* and *lû*. When added to *ka* the *u* and *û*-signs are doubled in either case, the distinction, however, being that in the former the curve bends to the left and in the latter to the right. In *ya*, *va* and *pa* these signs are marked as at present by a vertical line attached to the right limb of the letter in the one case, and by a curve affixed to the latter, in the other. In the case of the letters க, ண, ல and ள the *û*-sign is denoted by adding to the *u*-sign a detached கால்-symbol which at present however is joined to the *u*-sign of the letter. *Sandhi* (*punarchchi*) is but optionally adopted. The doubling of consonants has been omitted evidently by mistake in ll. 68, 70, 71, etc. Case terminations are added to the last word of a group (e.g., ll. 16f, 82). In l. 44 இஞ்கழஞ்சு is written for இங்கழஞ்சு. The forms நிசதம் and நிசத both occur. So also the forms உகச்சகள், உவச்சர்கள் and உவச்சர் (ll. 54, 64, 86).

The Sanskrit portion states that 200 pieces of gold were deposited with two classes of *pattasâlins* residing in the quarters (of Kachchippêdu) known as Karuvulân-pâti, Kamsahappâti, Âtimânappâti and Êrûvalichêri and that the residents of two of the above-said quarters were appointed managers of the temple by the king (Uttama-Chôla). Also this same Chôla king 'who destroyed Madhurâ' is stated to have ordered that the residents of Śôlâniyamam, another quarter of Kachchippêdu, should give to the god at Ūraka two *prastha* and one *kudubaka* of rice and

¹ The late Mr. T. A. Gopinatha Rao has discovered a set of still earlier copper-plates of the time of Sundara-Chôla Parânraka II., the father of Râjarâja I., which is being published in the *Epigraphia Indica*.

² See Mr. Venkayya's remarks on the history of Tamil Philology of the Tanjore inscriptions in *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, Introduction, page 15.

³ This word must be different from *viśan* which in a record of Virarâjêndradêva is used in the sense of a servant.

one *prastha* of oil and thus be exempted from all other taxes payable to the king. These residents of *Śôlâniyamam* together with the managers appointed from among the weavers who made cloths for the king and lived in the four quarters mentioned above, were further required to write out by turns the accounts of the temple of Vishnu at *Ūragam*.

The Tamil portion which begins in line 11 is dated in the 16th year of *Parakêsarivarman alias Uttama-Chôladêva* and records that while the king was seated in the *Chitra-mandapa* inside his palace (*kôyil*) at *Kachchippêdu*, his officer *Śôlamûvêndavêlâr* whose name was *Nakkann Kanichchan* of *Śikkal* (l. 25 f.) requested that the income of the god of the temple of *Ūragam* which consisted of (1) *kôlnirai-kûli* and *kâlaḷavu-kûli* collected at *Kachchippêdu*, (2) of the (produce from) lands purchased at *Kachchippêdu* and *Tundunukkachêri* and (3) of interest (in paddy and in money) accruing on investments by the temple, might be apportioned for the several services in the main temple and in the two shrines of the hall called *Karikâlatterri* (l. 65) and that the residents of the two quarters of *Kachchippêdu*, viz., *Kambuḷânpâḍi* and *Atimânappâḍi* (l. 23) may be appointed to supervise and carry out this apportionment. The king entrusted the matter in the hands of the chief who made the request and the latter settled the required apportionment of income.

The lands purchased and the investments made are detailed with reference to the original documents written on stone. These were:—(1) document dated in the 22nd year of king *Parakêsarivarman*, by which the assemblies of *Kûram* and *Ariyar-Perumbâkkam* having received 250 *kaḷañju* of gold from the temple had agreed to measure every year as interest thereon 500 *kāḍi* of paddy; (2) document dated in the same year by which the assembly of *Uḷai-ûr* received 50 *kaḷañju* and agreed to measure annually an interest thereon of 150 *kāḍi* of paddy; (3) document dated in the 9th year of king *Vijaya-Kampavarman*, by which the assembly of *Oḷukkaipâkkam* received 24 *kaḷañju* and agreed to pay an interest every year of one *kaḷañju* and four *mañjāḍi* of gold.

With line 72 commences a fresh grant made in the 16th year of *Parakêsarivarman* (*Uttama-Chôla*), to the temple of *Ūragam* at *Kachchippêdu* for maintaining the *Śittirai-tiruvilâ* festival of that god. For this purpose 200 *kaḷañju* of gold were deposited with the residents of *Kambuḷânpâḍi*, *Atimânappâḍi*, *Kaṇjagappâḍi* and *Êrṟuvāḷichchêri* on perpetual interest of 30 *kaḷañju* for one year, at the rate of one *pilavu* on each *kaḷañju* per month. This money (i.e., 30 *kaḷañju*) being fully adjusted (*Ḑm*) for expenses detailed in lines 81 to 89, the lamp-holders for the festival and the flaghoisters had to be secured by the residents of the four quarters mentioned above (*free of cost*).

Lines 99 to 100 register a few other items of expense apparently in connexion with the same festival. It is stated that in the 18th year of *Parakêsarivarman*, 'who took *Madirai* and *Îḷam*' (i.e., *Parântaka I*), a concession had been granted, viz., exemption from municipal taxes, to the residents who had newly settled down in the quarter called *Śôlâniyamam* (of *Kachchippêdu*) in consideration of their giving certain fixed quantities of oil and rice to the temple of *Ūragam*, which the *Tôḷâchcheviyâr alias Êlâkkaiyar* the former residents of this quarter were regularly contributing but had discontinued on account of their decline. This concession was now (i.e., in the 16th year) ratified by king (*Uttama-Chôla*). It was further ordered that the residents of this quarter, viz., *Śôlâniyamam*, must provide also an accountant who would be given every day from the temple treasury 2 *kurumi* of paddy and every year 2 *kaḷañju* of gold.

According to lines 100 to 103 a further grant of 23 *kalāñju* was made to the residents in the three Śaiva quarters (Śaṅkarappāḍi) of Kachchippēḍu, *viz.*, Raṇajayappāḍi, Êkavîrappāḍi and Vâmanasaṅkarappāḍi, in order to maintain a perpetual lamp in the temple and to burn twilight lamps from the oil supplied by the residents of Śôlâniyam mentioned in the previous paragraph.

Other miscellaneous items of provision, (ll. 103 to 108) included the cost of the sacred festivals of Uttarâyana-Saṁkrânti and Chitrâ-Vishu, the organization of the *gôsthî* of devotees, etc. The president of the City Corporation, the members of the Annual Supervision Committee and the residents of Êr ruvalichchêri and Kañjagappāḍi were required to check the accounts at the end of each festival, while the residents of these two quarters were to supply also the watchman of the temple (ll. 110 ff.). (*The city assembly*) was further entrusted with the authority of appointing the managers for carrying out the temple business, the watchman and the accountant and of exempting these from payment of all municipal taxes (l. 113 f.). The document was drawn up by Nârppattennâyira-maṅgalâdittan, an arbitrator (*madhyastha*) of Vîrappāḍi, a quarter of Kachchippēḍu (l. 119 f.).

From the above abstract of contents it is clear that the preserved Sanskrit portion of the grant refers in brief to what has been elaborately detailed in ll. 72 to 115 of the Tamil portion. Consequently the contents covered by lines 11 to 71 of the Tamil portion together with the genealogical portion of the grant, if any—all in Sanskrit—should have been lost in the missing plates at the beginning of the record. The reference to previous kings in the body of the Tamil portion is very interesting inasmuch as it enables us to identify king Parakêsarivarman Uttama-Chôla, the 16th year of whose reign is quoted twice in ll. 11 f. and 72 f., with the uncle and immediate predecessor of Râjarâja I. These references as stated already are the 22nd year of a certain Parakêsarivarman (l. 28 f.), the 9th year of Vijaya-Kampavarman (l. 34 f.) and the 18th year of Parakêsarivarman, 'who took Madirai (Madura) and Îlam (Ceylon)' (l. 96 f.). Vijaya-Kampavarman has been attributed to the 9th century A.D. by Professor Hultzsch, and Parakêsarivarman, 'who took Madirai and Îlam' is Madirai-konḍa Parântaka I.¹ whose reign extended over the first half of the 10th century A.D. Consequently the unidentified Parakêsarivarman referred to in l. 28 f. appears to be no other than Parakêsarivarman Vijayâlaya, who was the first of the resuscitated line of the Tanjore Chôlas and to whom Professor Kielhorn doubtfully attributes certain Chôla records from Conjeeveram, Ukkal and Śuchindram ranging in date from the 4th to the 34th years of his reign².

The inscription also supplies some valuable information about the town Kachchippēḍu (*i.e.*, the modern Conjeeveram). Four quarters are referred to, *viz.*, Kambulân-pâḍi (ll. 74 and 88) spelt in the Sanskrit text as Karuvulân-pâṭi (ll. 1 and 3); Atimânappâḍi (ll. 2 and 75); Kañjagappâḍi (Sanskrit Kamsahappâṭi) (ll. 1f. and 75 f.)

¹ Parântaka I. was the first of the Chôla kings of Tanjore who crushed the power of the Pândya and captured their capital Madura. The title '*who conquered Madura and Ceylon*' was not assumed by him till a very late period in his reign (see *Madras Epigraphical Report* for 1907, paragraphs 32 to 34). The mention of this latter title early in the 18th year of his reign becomes explicable when it is understood that it is only a quotation.

² *List of Inscriptions of Southern India*, page 113, Nos. 672 to 675. There is nothing in these records to show definitely that the king Parakêsarivarman referred to is Vijayâlaya. The statement in our grant that a stone inscription (*silâ-lékha*) of his 22nd year did provide for permanent income to a temple at Kachchippēḍu is proof enough to show that though he was the first of the new line, Vijayâlaya had a peaceful, long and prosperous rule like any of his powerful successors. It is not possible, however, to say that as early as his time the Chôla rule extended so far south as Śuchindram in the Pândya country.

and *Erūvalichchēri* (ll. 2 and 76) which were mostly inhabited by weavers who were patronised by the king (l. 10) and consisted of two sections of *paṭṭasālin*s. The appointment of these *paṭṭasālin*s as the managers of the temple and the royal patronage extended them suggests the high social status which they must have been enjoying at this early period. Even now the name *Pillai*pālaiyam given to the weavers' quarters suggests the favourite position which these weavers occupied either with reference to the temple or to the king—the word *pillai* or *pillaiyār* being frequently applied in this sense. Mr. Thurston under the heading *Sāliyan*s¹ mentions the two main divisions of that class, one of which was *paṭṭasāliyan* evidently the *paṭṭasālin* mentioned above. The *Sāira* quarters *Raṇajayappāḍi*, *Ēkavīrappāḍi* and *Vāmanasāṅkarappāḍi* of Conjeevaram are also mentioned. *Śōlāniyamam* seems to have been still another such quarter of Conjeevaram in which according to lines 89 to 93 the inhabitants were exempted from all taxes in consideration of their payment of fixed quantities of rice and oil to the temple of *Ūragam*. In this connexion it is also interesting to learn that this quarter of *Śōlāniyamam* was at first inhabited by a class of people known as *Tōlāchcheviyar* or *Ēlākkaiyar*. *Tōlāchcheviyar* literally means 'those whose ears are not bored' and *Ēlākkaiyar* 'those whose hands would not accept gifts'. The first is perhaps the opposite of *Kaṇaprávritas* mentioned in a Tanjore inscription² and of *Tollaiikkādar* a term applied to the tribes of Maravan, Kallan, Śāṇān, etc., according to Winslow's *Tamil Dictionary*. Two other *chēris* of *Kachchippēḍu* which we learn from the inscription were *Tuṇḍuṇukkachchēri* whose lands were watered by the two irrigation channels named respectively 'the high-level sluice' and 'the low level-sluice' and *Vīrappāḍi*. Whether these several quarters (*pāḍi* or *chēri* in Tamil and *vāṭi* or *vāṭaka* in Sanskrit) were suburban villages adjoining Conjeevaram or the different quarters of that city cannot be ascertained³. Conjeevaram must have also been the seat of the king⁴ whose palace is referred to in l. 13. The temple of *Ūragam* (Sanskrit *Ūraka*) at *Kachchippēḍu* is mentioned in the *Nāḷāyira-prabandham* and has been identified by Professor Hultzsch with the present *Ulagaḷaṇḍa-Perumāl* some of whose inscriptions mention the temple by that name. The *Karikāla-terri* hall which formed an important portion of the temple must have been so called after the ancient Chōla king *Karikāla*. The present temple of *Ulagaḷaṇḍa-Perumāl* which is in a badly neglected condition shows that the surrounding hall, if at all contemporaneous with the central shrine, must have been renovated in a much later period and could not represent the old *Karikāla-terri*.

Kōlnirai-kūli and *kālaḷavu-kūli* which were assigned to the temple of *Ūragam* (l. 15 f.) are explained in the Sanskrit portion (l. 4) as 'tolls on (*articles*) measured by weight (*tulā*) and by capacity (*prastha*)'. The city had a strong guild of merchants (*nagara* l. 110, *nagarattār* l. 119, or *mānagarattām* l. 120 f.) who apparently represented the city council with a chief person (*mānagaramālvāṇ*) at their head. The guild was given full liberty to supervise the proper management of the temple business, to appoint the watchman and clerks of the temple and to exempt these latter from payment of (municipal) taxes. An item of

¹ *Castes and Tribes*, Vol. VI, page 272.

² *South-Indian Inscriptions*, Vol. II. p. 202. footnote 2.

³ The names *Atimānappāḍi*, *Raṇajayappāḍi* and *Ēkavīrappāḍi* were evidently named after the titles *Atimāna*, *Raṇajaya* and *Ēkavīra* which were commonly held by Pallava kings. *Ēkavīrappāḍi* as the name of a *chēri* of *Kachchippēḍu* occurs already in an inscription of Parāntaka I. in the temple of *Rājasimhēsvara* (*South-Indian Inscriptions*, Vol. I, No. 145).

⁴ It was the chief capital of the early Chōla kings long before the time of Vijayālaya. During the reign of Vijayālaya and his successors, however, it must have been recognized second only to Tanjore.

interesting information supplied by the record is that a Brâhmana knowing the *Vêdus* was appointed for worship in the temple of Ūragam, only in case a man conversant with the Vaishṇava system of temple-worship (*kôyil-nambu*)¹ was not available. Vedic Brâhmanas as a rule do not appear to have had anything to do with temple-worship from early times. The details of expenditure recorded in the grant on account of the several festivals were audited by the Chief Merchant and the Annual-Supervision Committee and all difficulties in way of the proper conduct of the charities were to be removed by the Vaishṇava devotees of the temple, in the 18 *nâdus*.

The geographical names that occur in the inscription, *viz.*, K û r a m , A r i y a r P e r u m - b â k k a m , U l a i - û r and O l u k k a i p â k k a m , are all situated in the Chingleput district and are respectively identical with K û r a m and Â r i y a p e r u m b a k k a m in the Conjeeveram taluk and O l a i y û r and O l u k a r a i (?) in the Madurantakam taluk. Ś i k k a l the native village of the officer Ś ô l a m û v ê n d a v ê l â n is identical with Ś i k k i l near Negapatam in the Tanjore district.

TEXT.

Plate Ia.

- [illegible]

Plate Ib.

- 13 யா கச்சிப்பெட்டு கொயிலினுளளால் தெற்கில சித்திரமண்டபத்தெழுந்-
14 தருளி இருக்க அகிகாரிகள் சொழமுடுவந்தவெனா எம்பெருமான இ[க*]கச்சிப்பெட்டு
15 ஊரகத்து நின்றருளின டெவர்க்கு இக்கச்சிப்பெட்டுக் கொலநிறைகூலியும் கால-
16 ளவுகூலியும் இவர்க்கு பொகமாய் வரும் மற்றும் இத்தெவர்க்கெ கச்சிப்பெட்டும து-
17 ண[டு]னுக்கச்செரியிலும் விலைகொண்டெய ல-ஞியும் மற்றும் பொவி-
18 ண்டுள்ளனவும் முனடி இத்தெவர்க்கு நிவந்தஞ்செய்கிலாடுமெயி-
19 ல நீவந்தஞ் செய்யவும் இக்கச்சிப்பெட்டு இரண்டு செரி இத்தெவருடை-
20 ய ஸ்ரீகாரியங் கடைக்காணவும் அருளிச்செய்வதெனது விண்ணப்பஞ்செய்ய [†] இ-
21 டகச்சிப்பெட்டு ஊரகத்து நின்றருளின டெவர்க்கு இவ்வூ கொலநிறைகூலியும் காலன-
22 வுகூலியும் விலைகொண்டெய ல-ஞிகளும் பொவிண்டுள்ளனவும் நீடுய் நி-
23 வனஞ்செய்யியென்றும் இவ்வூர்கும்புழாநபாடியும் அகிமாநபாடியும் இ-
24 வவிரண்டு செரியும இடெவா ஸ்ரீகாரியமா[ர]ாய[வு]ம இப்பரிசு சிவந்த[த*]ஞ் செய்கடுவ-

¹ Dr. Winslow states that *nambi* is the son of a Brahman father and a Kshatriya mother and a worshipper of Vishnu.

² It cannot be definitely stated how many plates may be missing before this. The genealogical account, if any, is altogether lost.

* Read तेष्वेव

⁴ The punctuation is represented by a floral device; see Plate IX.

25 ன்றும் அருளிச்செப்ப [பு] அதிகாரி கெக்கருடையான் நக்கன் கணிச்சனான சொ-
 26 முழுவெந்தவெனான் வண்ணப்பத்தால் நிலநூற் செய்வித்தபடி காலன்-
 27 வுசுவியும் கொல்நிறைசுவியும் இடெவா விலைகொண்டெய நிலங்களில்
 28 பொகமும் இடெவர் பொலிவாட்டு ஸிவாடுவெவப்படி கொப்பரகெசரிபதூற்கு
 29 யாண்டு இருபத்திரண்டாவது கூரத்து ஸவெலையாரும் அரியற்பெரும்பாக்கத்து
 30 ஸவெலையாரும் கொண்ட பொன் இருநூற்றெறம்பதின் கழஞ்சினுக்கு
 31 தங்கனார் எண்ணுழிப்பொற்காலால் ஓராட்டைநாளைக்கு அட்டக்க-
 32 [பு]வ பொலிசை நெல்லு ஐஞ்ஞாற்றுக் காடியும் உழையார் ஸிவா-
 33 டெடுவெ[வ]ப்படி கொண்ட பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சினால் ஓராட்டைநாளை-
 34 க்கு [அ]ளக்க[க*]டவ பொலிசெநெல்லு ஐற்றெறம்பதின் காடியும் கொ வி-
 35 செயகம்பபதூற்கு யாண்டு ஒன்பதாவது ஒழுக்கை[பு]பாக்கத்து ஸவெல-
 36 யார் ஸிவாடுவெவப்படி கொண்டெடவ பொன் இருபத்திராற்கழஞ்சினால் ஓரா-

Plate IIb.

37 ட்டைநாளைக்கிடக்கடவ பொலிசெப்பொன் கழஞ்செ நாலுமஞ்சாடியும் வி-
 38 வந்தஞ் செய்தபடி [பு] திருவமிர்து மூன்று ஸங்கு நெல் முக்குறுணி அறுநாழியு-
 39 ம் கறியமுது இரண்டுக்கு மூன்று ஸங்கு நெல் நானாழியும் நெய்முது நிசதம்
 40 உழக்கினுக்கு நெல் ஐஞ்ஞாழியும் தயிரமுது பொது உரியாக மூன்று ஸங்கு [த]-
 41 யிரமுது நாழி உரிக்கு நெல் முன்னாழியும் அடெக்காயமுது மூன்று ஸங்கு
 42 நெல் முன்னாழியும் வீறகினுக்கு நெல் இரு நாழியும் ஆரங்கிக்கும்
 43 வெதவாஹுணன் ஒருவனுக்கு நெல் பதக்கும் இவனுக்கு புடவை முதல்
 44 ஓராட்டைநாளைக்கு பொன் ஐ[ஞ்]கழஞ்சம் பரிசாரகஞ் செய்யு மாணி ஒருவனுக்கு
 45 நெல் அறுநாழியும் இவனுக்கு புடவைமுதல் ஓராட்டைநாளைக்கு பொன்
 46 கழஞ்சம் திருமெய்காப்பான் ஒருவனுக்கு நிசத நெல் குறுணியும் இவனு-
 47 க்கு புடவைமுதல் ஓராட்டை நாளைக்கு பொ[ன்*]னிசுதகழஞ்சம் நகனவனம் உழப்-
 48 பார் இருவர்க்கு நிசத நெல் குறுணி நானாழியும் இவர்களுக்கு புடவைக்கு பொன்

Plate IIIa.

49 கழஞ்சம் சங்கிராஜி ஒன்றினுக்கு குவாயு¹பூசனை உட்பட் பொன் கழஞ்செயகாலா-
 50 க சங்கிராஜி பன்னிரண்டினுக்கு பொன் பதினைக்கழஞ்சம் திருமெய்ப்பூச்சு-
 51 க்கும் திருபுகைக்கும் திங்கள் அரைக்கால் பொன்தக ஓராட்டைநாளைக்கு
 52 பொன் கழஞ்சாரயும் திருமணிகை மூன்றுக்கு ஓராட்டைநாளைக்கு பொ-
 53 ன் முக்காலும் திருபரிசட்டம் மூன்றுக்கு ஓராட்டைநாளைக்கு பொன் சமுஞ்-
 54 சம் உகச்சன் தலைப்பறை ஒன்றும் மகதளி இரண்டும் கறடிக்கெ ஒன்-
 55 டும் தாளம் ஒன்றும் செண்டிகை ஒன்றும் காளம் இரண்டும் கெ-
 56 மணி ஒன்றுமாக ஆள் ஒன்பதினுக்கு புடவைமுதலுட்பட உழைஊர் பொலி-
 57 ஊட்டு நெல் ஐற்றெறம்பதின் காடியும் கச்சிப்பெட்டு நகரத்தார் பக்கல் விலைகொ-
 58 ண்டெய நிலத்தில் சித்திரவல்லிப்பெருஞ்செயுலான பட்டியும் துண்டு-
 59 னுக்கச்செரியில் விலைகொண்டெய நிலத்தில் மெட்டுமதகாறு பாஞ்ச
 60 சென்தெப்பொத்தன் நிலத்துக்கு வடக்கில் தடி முன்றும்¹ காடாடிருண்-

Plate IIIb.

61 டிலின் வடக்கில் செறுவு வென்றும் பள்ளமதகாறு ப[ா]ஞ்ச நிலத்துள்
 62 கொளெரியார் பொகத்தில் வடக்கில் குண்டிலுமாக தடி ஐஞ்சினால் ப-
 63 ட்டி நிலமுமாக இந்நிலம் இரண்டெட்டியும் இப்பொலியூட்டு நெல் ஐற்-
 64 தெறம்பதின் காடியும் உவச்சர்கள் ஒன்பதின்மார்க்கு நிலசமாகவும் திருமெ-
 65 டுககிவொர்க்கு நிசத நெல் முன்னாழியும் கரிகாலதெற்றியில் இருவர் டெவ[ர்]க்-
 66 கு முன்று¹ ஸங்கு நிசதமரிசியுநாழியாக நிசதமரிசி குறுணி நா-
 67 னாழிக்கு நெல் முக்குறுணி அறுநாழியும் கறியமுது முன்று¹ ஸங்கு
 68 க்கு நெல் நானாழியும் வீற்றுக்கு நெல் முன்னாழியும் முன்று¹ ஸங்கு நெய்[ய]-
 69 முது உழக்கினுக்கு நெல் [பு]ஞ்ஞாழியும் இருவர் டெவர்க்கும் திருநொஜாவிளக்கி-
 70 ரண்டினுக்கு நெய் [பு]யுரிக்கு நெல் குறுணி நானாழியும் திருமெய்ப்பூச்சுக்கும்
 71 திருபுகை[க*]கும் திங்கள் மஞ்சாடிப்பொன்தக ஓராட்டைநாளைக்கு பொன் பன்-
 72 னாண்டு மஞ்சாடியும் இவ்விருவர் டெவர்க்கும் நிலசமாகவும் [பு] கொப்பரகெசரிப -

38 39 40 42 44 46 48

50
 52
 54
 56
 58
 60

62
 64
 66
 68
 70
 72

Plate IVa.

- 73 நூற்கு யாண்டு பதினாறுவது கச்சிப்பெட்டு ஊரகத்து நின்றருளின டேவர்பக்கல் இ-
 74 வலூர் கம்புழான்பாடியார் கொண்ட பொன் எழுபத்துமுக்கழஞ்சரையும் அ -
 75 திமானப்பாடியார் கொண்ட பொன் எழுபத்துமுக்கழஞ்சரையும் கஞ்சு¹க -
 76 ப்பாடியார் கொண்ட பொன் முப்பத்தைங்கழஞ்சும் எறறுவழிச்செரியார்
 77 கொண்ட பொன் பதினெண்கழஞ்சும் ஆகப் பொன் இருதூற்றுக்கழஞ் -
 78 சினுக்கு கழஞ்சின்வாய் பிளவு பொலிசையாக ஓராட்டைநா -
 79 னைக்கு வக பொலிசைப்பொன் முப்பதின் கழஞ்சு இப்பொ -
 80 ன் முப்பதின் கழஞ்சும் இடேவர் சித்திரைதிருவிழாவுக்கு ஸ்வஞ்செய்த -
 81 படி திருவிழா எழுநாளைக்கும் எண்ணைக்கு பொன் எழு²கழஞ்சும் எழுநாளைக்கு நா -
 82 றுபூவும் நாறுசாந்துக்கும் பொன் இருகழஞ்சும் எழுநாளும் கொட்டி செய்-
 83 யும் டேவரடியார்க்கு கொற்றுக்கும் பூசணைகருமாக பொன் ஐங்கழஞ்சும் எழு -
 84 நாளும் ஞாஹுணைஹாஜனத்துக்கு ஆன்றாட³கத்தால்⁴ நெற்கொண்டு

Plate IVb.

- 85 ஊட்டுவதான பொன் பதின(க) கழஞ்சும் டேவா பள்ளிச்சிவிகை காவுஞ்சிவி -
 86 கெயார்க்கும் சிறப்பு வந்த உவச்சார்க்கும் எழுநாளைக்கு பொன் கழஞ்சும்
 87 கண்டழிவு பொன் ஐங்கழஞ்சு[ம*] ஆகப் பொன் நொ⁵ திருவிழாவுக்கு வினக்கு பி -
 88 டிப்பாரும் கொடி எப்பாரும் கம்புழான்பாடியாரும் அதிமானப்பாடியாரும்
 89 எறறுவழிச்செரியாரும் கஞ்சகப்பாடியாரும் [ப*] இடேவர் செரியான சொழாநிய-
 90 மத்து முனபுள்ள தொளாச்செவியான எலாக்கெயர் எச்சற்றமெ -
 91 யில் இவ்வெலாக்கெய்டர் வ-ஒஹு⁶ஜ-பாதி இறை இறுக்க⁷கடவரால்லாமெ -
 92 யில் இச்செரிக்கு புறத்துநின்ற வந்தெறின குடிகளை மனையால் திங்கள் நாழி
 93 உழக்கெண்ணையும் இருநாழி அரிசி[யு*] இடேவர்க்கு யிறையாக கொண்டு மற்று இந்ந-
 94 கரஞ்சட்டின இறெ எப்பெற்பட்டதும் கொள்ளாதிதாகவும் இவர்களை இதனறி மற் -
 95 று இறெ காட்டினர் கெககெ இறெடெகுமரி இறெடெ செயதார செய்த பாவக கொள்வ-
 96 தாகவும் என்று இப்பரிசு மதிரெயும் ராழமுனகொண்ட ஸ்ரீபரகெசரிபதூற்கு

Plate Va.

- 97 யாண்டு பதினெட்டு⁸ராவது இக்கச்சிப்பெட்டு நகரத்தார செபத் வுலவெஸ்படியெய்
 [இ]-
 98 டேவரும் இவர்களை⁹ இ[வ*]விமெயெய் கொள்வதாகவும் இச்செரியார் இடேவாக்கு
 99 கணக்கு இடுவதாகவும் இவனுக்கு இடேவர் பண்டாரத்தெ சிசதம் குறுணி நெலலும்
 100 ஆண்வெரை இருகழஞ்சு பொன் இடுவதாகவும் இவ்வூர் இரணஜயப்பாடி எகவிரப்
 101 பாடி வாமனசங்கரப்பாடியுமாக மூன்று செரிச்சங்கரப்பாடியாரும் கொண்ட பொன்
 102 இருபதின் கழஞ்சினுல முன்பு நின்ற செரியாரெ கடவ நொஹாவினக்கொந் -
 103 றும் சொழ[ர*]நியமத்தாரட்டும் எண்ணை ஸனிவினக்கெரிப்பதாகவும் இற -
 104 ண்டு ஸ்ரீகொயிலுள் தெவர்களை உத்தரமயநஸம்¹⁰ஜாஹியு சித்திரெஷ்ஷுவும் ஸ்-
 105 வனமாட்டுவதற்கும் திருவிழாவிற்ரு வினக்கு பிடிப்பாற்கும் கொடி எடுகுமா¹¹நக-
 106 கும் திருமுற்றம் புருந்த டா¹²ஷெநாயன்மாற்கு அரிசி¹³துணியும் கொஷி செய்தானு-
 107 க்கு அரிசி¹⁴துணிப்பதற்கும் வ-ஒஜனைப்பொன் அரெககழஞ்சும் மற்றும் ஸ்ரீகொயிலுள்
 108 குமெவுள்ளன நிவந்தம் பாராதெ கண்டழிவிலெ செய்வதாகவும் இத்தெவர் ஸ்ரீக[ர]-

Plate Vb.

- 109 ய¹⁵ இறெடெயுள்ளன பதினெட்டு¹⁶நாடியாருமே கடுக்கண்டு¹⁷திரந்தருடுப்பா]-
 110 ராகவும் இன்னுகரத்து, நகரமான்வானும் ஆட்டெவாரியரும் எறறுவழிச்செரியாரும்
 111 கஞ்சகப்பாடியாரும் இத்தெவர் விசம் அழிந்தது ஆண்டுதொறும் திருவிழாச் செய்த-
 112 வனவெ கணக்கு காண்வதாகவும் இச்சுட்டப்பட்ட இரண்டு செரியாருமே தெவர்¹⁸பண்-
 113 டாரத்து வெவத்த நிவந்தம் கொண்டு திருமெ[ய*]காப்பு இடுவதாகவும் இத்தெவர்
 ஸ்ரீகாயு¹⁹-
 114 ம் கடுக்கொண்பாரையும் திருமெய்காப்பானையும் கணக்கெழுதவானை -
 115 யும் நகரமே ஜவவெஸ்செய்து இறைகொள்ளப்பெறுத்தாகவும் ஸ்ரீகொயி-
 116 லுக்கு ஸ்ரீகொயில் நம்பா[ய்] நிரம்பினாரெப் பிறுதுவிடி²⁰ வெதம்²¹வ்²²ல ஞா-

¹ The symbol + cannot be read as ka (க) nor could it stand for the numeral one (௧). Probably it is a mark to indicate that the space between ட and க left by the engraver by mistake has to be cancelled.

² Read இவர்களை.

³ Read தூணி.

⁴ Read தீர்த்து.

⁵ Read ப்பெறு தவிடில்.

- 117 ஸ்ரீமணியே ஆராதிக்க இவ்வதாகவும் இப்பரிசு அதிகாரஞ்செய்வாரெவ அமெ[ஜ]-
 118 லை செய்தென் இஞ்ஞக[ர*]த்திர் விரப்பாடி லெய்லுன் நாற்ப[த*]தெ[ண்*]னாமிர-
 மங்கலாதித்த-
 119 நென் எழுத்து [*] இக்கச்சிப்பெட்டு நகரத்தார்பக்கல் விலைகொண்ட நிலம் ஒலொக-
 120 மாராயப்பெருஞ்செறுவில் கிழக்கில் மெற் மிகுதிஞ்ஞெறவு உட்பட விறறுக்குத்-
 தொம் மா-
 121 எனரத்தொம் [*] இந்த ஸாலங்கம் எழுத்து வெட்டின அறந்தாங்கி பொர்மிகவிரா¹

TRANSLATION.

(Line 1.) and he likewise invested (*for interest*) these two hundred pieces of gold in those same quarters (*vâtaka*) called *Karuvulân pāti*, *Kamsahappāti*, *Atimânappāti* and *Êrruvalichchêri* of those *paṭṭasâlins* of the two families. There being no managers (*śrīkâryakṛit*) to supervise the receipts and expenses of that same (*temple of*) *Hari* (*i.e.*, *Vishnu*),—of the income arising out of the interest on gold (*invested*) and the tolls on (*things*) measured by weight, capacity, *etc.*, that same king himself appointed for doing the work of (*temple*) management (*śrīkârya*) those same weavers born in the two quarters, *viz.*, *Atimânappāti* and *Karuvulân pāti* of those same (*four*) quarters.

(L. 6.) The *Chôla* (*king*) who was the destroyer of *Madhurâ* (*i.e.*, *Uttama-Chôla Madhurântaka*) commanded that the residents of *Śôlâniyamam* must give per month two *prasthas* and one *kuḍubaka* of rice and (*one*) *prastha* of oil to (*the god*) *Tridhâmam* (*Vishnu*) standing in (*the temple of*) *Ūraka* and that no taxes which may be levied by the king be collected (*from these*) in consideration of (*their*) poverty. Thereupon the city-magnates also authorized this. Consequently the house-holders residing in *Śôlâniyamam* together with the managers of (*the temple of*) *Hari* whose abode is in *Ūraka*, must write out in turn one after another the (*accounts of*) income and expenditure and show (*them*) every month to these weavers of royal garments living in the four quarters (*mentioned above*).

(L. 11.) In the sixteenth year (*of the reign*) of the glorious king *Parakêsarivarman* *alias* the illustrious *Uttama-Chôladêva*, when (*this*) lord was pleased to remain in the (*hall called*) *Chitra-maṇḍapa* on the southern side within (*his*) palace² at *Kachchippêḍu*, the officer (*adhiikâri*) *Śôlamûvêndavêlâr* seeing that no provision for expenses (*nibandam*) was previously made for this god, made the request that the king (*emberumân*) may be pleased to order that the *kôlnirai-kûli* and *kâlalavu-kûli* of this *Kachchippêḍu* together with the proceeds in the enjoyment of this (*god*) from the lands purchased for this same god in *Kachchippêḍu* and *Tundunukkachchêri* and other (*income*) derived by interest (*poliyûtṭu*), (*may be used*) to provide for the *nibandam* of the god who is pleased to stand in (*the temple of*) *Ūragam*³ at this *Kachchippêḍu* and that the two *chêris* of this *Kachchippêḍu* may manage the business (*śrīkârya*) of this god.

(L. 21.) (*The king*) was pleased to order (*as follows*):—"You shall yourself have the (*necessary*) provision made for the *nibandam* of the god who is pleased to stand in (*the temple*

¹ Read சபுராமுசு Only a few lines are wanting to complete the record; consequently a single plate appears to have been lost at the end.

² Sometimes *kôyil* is also taken for a temple; it is doubtful if the king's palace always adjoined a temple or was otherwise connected with it.

³ This is the name of one of the old temples at *Kāñchi* mentioned in the *Nâlâyiraprabandham* and refers to the present *Ulagalanda-Perumâl* temple (*Madras Epigraphical Report* for 1893, page 6).

iva.

74

76

78

80

82

84

ivb.

86

88

90

92

va.

98

100

1

[illegible]

of) Ūragam at this Kachchippêdu, (from) the *kôlnirai-kûli* and *kâlaḷavu-kûli* of this village, (from) the lands acquired (by the temple) by purchase and (from) the income derived by interest. The two *chêris* of this village, *viz.*, Kambulân pâḍi and Atimânap-pâḍi, shall manage the business of this god. In this way shall you carry out the *nibandam*."

(L. 25.) (Thus) at the request of the officer Nakkann Kanichchan alias Śôḷa-Mûvênda vêḷân of Śikkal, the *nibandam*, which was caused to be made (from) the *kâlaḷavu-kûli*, and the *kôlnirai-kûli*; from the income from the lands purchased by this god; from the five hundred *kâḍi* of paddy which (being the income) as interest of this god according to the investment deed (engraved) on stone in the 22nd year of (the reign of) king Parakêsarivarmān was measured out by (the measure called) *ennâlippoṟkâl* of their village for one year, (as interest) on the 250 *kalañju* of gold deposited with the members of the assemblies of Kûram and Ariyar Perumbâkkam; from the one hundred and fifty *kâḍi* of paddy which was measured out as interest for one year on fifty *kalañju* of gold received by the members of the assembly of Uḷaiyûr (in the same year of the same king) according to the deed (engraved) on stone; and from one *kalañju* and four *mañjâḍi* of gold which was paid as interest, for one year, on the twenty-four *kalañju* of gold received by the members of the assembly of Oḷukkai pâkkam, according to the deed (engraved) on stone in the 9th year of (the reign of) king Vijaya Kampavarmān, was thus organised.

(L. 38.) Three *kuṟuṇi* and six *nâli* of paddy for sacred offerings (to be given) at the three junctures (*sandhi*) (of the day); four *nâli* of paddy for two vegetable offerings (to be given) at the three junctures (of the day); five *nâli* of paddy for (one) *ulakku* of the daily ghee offering; three *nâli* of paddy for (one) *nâli* and (one) *uri* of curd which was (to be offered) at the three junctures (of the day) at the rate of one *uri* of curd each time; three *nâli* of paddy for areca-nut offering at the three junctures; two *nâli* of paddy for firewood; one *padakku* of paddy for one Brâhmaṇa who knows the Vêdas and performs worship; five *kalañju* of gold (given) to this man as cloth money (*puḷavai-mudal*) for the period of one year; six *nâli* of paddy for one *mâni* who does service (in the temple); one *kalañju* of gold (given) to this man as cloth money (*puḷavai-mudal*) for the period of one year; one *kuṟuṇi* of paddy daily for one man who watches the sacred images (of the temple); two *kalañju* of gold (given) to this man as cloth money (*puḷavai-mudal*) for the period of one year; one *kuṟuṇi* and four *nâli* of paddy per day for two persons who work in the flower garden; (one) *kalañju* of gold (given) to these for cloth¹; fifteen *kalañju* of gold for the twelve *Samkrântis* at the rate of (one) *kalañju* and a quarter of gold for each *Samkrânti*, including the priests' honorarium (*âchârya-pûjajai*); (one) *kalañju* and a half of gold for a period of one year for (sandal-paste) rubbed over the sacred body (of the god) and sacred smoke (incense), at the rate of one-eighth *poṇ* per month; three-quarters of a *poṇ* for the period of one year for three sacred baths (*namanigai*); (one) *kalañju* of gold for the period of one year for three sacred cloths. One hundred and fifty *kâḍi* of paddy (which is the income) by interest (measured out) by Uḷaiyûr (were assigned) inclusive of cloth money to nine persons of musicians (*ugachchagal*), *viz.*, one (who beats) the *talaipparai*, two drummers (*mattali*), one (who beats) the *karadigai*, one (who strikes) the *tâlam*, one (who beats) the *segandigai*, two (who blow) the trumpets and one (who sounds) the hand-bell (*kai-mani*). One *paṭṭi* (of land) called

¹ The words 'for the period of one year' are omitted here by mistake.

Sittiravallipperuñjeru (included) in the lands purchased from the merchants (*nagarattār*) of *Kachchippēdu* and (one) *paṭṭi* of land of five *taḍis*, consisting of three *taḷis* (included) in the land purchased at *Tuṇḍuṇukkachchēri* which lies to the north of the land of *Sendaraippottan* and is irrigated by the channel which flows from the high level sluice, of one *seruvu* to the north of the (field) *Kāḍāḍi-kunḍil* and of (one) *kunḍil* to the north of (the land which is in the) enjoyment of *Kōṇēriyār* and is (included) in the lands irrigated by the channel which flows from the low-level sluice,—in all, these two *paṭṭis* of land and the above-mentioned one hundred and fifty *kāḍis* of interest-paddy shall provide the expenses (*nibanda*) on account of the nine persons who form the musical troupe. Three *nāli* of paddy (were provided) daily to those who smear (the temple) with cow-dung. Also (the following) are to be the expenses (*nibanda*) of the two gods mentioned below:—three *kuṟuṇi* and six *nāli* of paddy on account of the two gods in the sculptured hall of *Karikāla* (*Karikāla-terri*), at six *nāli* of rice (and) one (*kuṟuṇi*) and four *nāli* of rice (to be offered respectively) at the three junctures daily (of the day) to (each of) these two gods: four *nāli* of paddy for vegetable offerings (to be given) at the three junctures (of the day); three *nāli* of paddy for firewood; five *nāli* of paddy for (one) *ulakku* of ghee-offering (required) at the three junctures (of the day); one *kuṟuṇi* and four *nāli* of paddy for (one) *uri* of ghee (required) for two sacred perpetual lamps to the two gods; twelve *mañjāḍi* of gold for (sandal paste) rubbed over the sacred body (of the images) and for the sacred smoke (incense) for the period of one year at the rate of (one) *mañjāḍi* of gold per month.

(L. 72.) In the 16th year of (the reign of) king *Parakēsarivarmān*, from the god who was pleased to stand (in the temple) of *Ūragam* at *Kachchippēdu*, the residents of *Kambulāṇpāḍi* (a quarter) of this village, received 73 *kaḷaṇṇu* and a half of gold; the residents of (the quarter) *Atimāṇappāḍi* received 73 *kaḷaṇṇu* and a half of gold; the residents of (the quarter) *Kaṇjagappāḍi* received 35 *kaḷaṇṇu* of gold and the residents of (the quarter) *Ērṟuvālichchēri* received 18 *kaḷaṇṇu* of gold. (Thus) for the total gold of 200 *kaḷaṇṇu*, the interest which accrues for the period of one year at the rate of one *pīlavu*¹ on each *kaḷaṇṇu* (for a month), was thirty *kaḷaṇṇu* of gold. These thirty *kaḷaṇṇu* of gold were used in providing for the expenses (*nibanda*) of the *Sittirai-tiruvilā* (festival) of this god in the following manner:—7 *kaḷaṇṇu* of gold for oil (required) for the seven days of the festival, 2 *kaḷaṇṇu* of gold for sweet-smelling flowers and scented sandal-paste on (these) seven days; 5 *kaḷaṇṇu* of gold for food and presents to the devotees who form the *koṭṭi* (*gōshṭhī*)² during (these) seven days; 10 *kaḷaṇṇu* of gold for the food of the *Brāhmaṇas* during (these) seven days by purchasing paddy³ and feeding (them); (one) *kaḷaṇṇu* of gold for the palanquin-bearers who carry the palanquin of the bed-chamber of the god and for the musicians invited for the seven days of the festival; and 5 *kaḷaṇṇu* of gold for miscellaneous expenses. Thus the gold being equal (to the expenses specified), the lamp-bearers and flag-hoisters for the festival (*shall be*) the residents of *Kambulāṇpāḍi*, *Atimāṇappāḍi*, *Ērṟuvālichchēri* and *Kaṇjagappāḍi*.

¹ The word generally means a split or fraction. Dr. Winslow gives it as being equal to one half of a *kundumaṇi* (weight) of gold.

² The words *தேவரடியார்* and *சேட்டி* may also be taken in the sense of dancing girls and some particular form of their dance; but this is not likely, for then the word *பூசனை* 'worship' would not have been used in connexion with the temple dancing girls.

³ *தேவரட்டைதால்* of the original is not intelligible

(L. 89.) Whereas Tolâchcheviyar *alias* Êlâkkaiyar, the former residents of Śôlâniyamam, a *chêri* (quarter) of this god, have decreased in numbers and these Êlâkkaiyar are unable to pay taxes as per old custom, the inhabitants who come from outside this *chêri* and settle (*in it*) (*shall*) give (*one*) *nâli* and (*one*) *ulakku* of oil and two *nâli* of rice per house per month as tax (*payable*) only to this god, and shall not pay any other taxes fixed by the town magnates. Those who show (*in the books*) against them any taxes other than the said (*taxes*) shall incur the sin committed by the people who commit (*sin*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

(L. 96.) Thus this god shall receive these taxes from these inhabitants in the manuer described above, according to the very settlement (*vyavasthai*) made by the merchants of this Kachchippêdu in the eighteenth year of (*the reign of*) the glorious Parakêsarivarman who took Madirai (Madura) and Îlam (Ceylon). The accounts of this god shall be maintained by (*one of*) the inhabitants of this *chêri* and he shall be paid from the treasury of this god (*one*) *kuruni* of paddy per day and two *kalañju* of gold per year.

(L. 100.) The Śaṅkarappâḍiyâr¹ of the three quarters, *viz.*, Raṇajaya-pâḍi, Êkavîrappâḍi and Vâmana-Śaṅkarappâḍi of this village having received twenty *kalañju* of gold shall burn one perpetual lamp which these inhabitants of the above-mentioned quarters have agreed (*to do*) and an evening lamp from the oil supplied by the inhabitants of Śôlâniyamam.

(L. 103.) For bathing the gods in the two sacred temples (*śrīkṛṣṇil*) (*on the occasion of*) Uttaramayana (Uttarâyaṇa)-Saṁkrânti and Sittirai-Vishu, for the lamp-bearers and the man who hoists the flag during (*these*) festivals and for the chiefs of the assembly (*parushai*) who enter the sacred court (*of the temple, to supervise*), one *tûni* of rice (*has been provided*); for one who organises the *gôshthi*², (*one*) *tûni* and (*one*) *padakku* of rice; and half a *kalañju* of gold as honorarium (*for the same*). Other items (*of expense*) in the sacred temple which are omitted (*to be mentioned*) shall be met from miscellaneous expenditure, without taking note of the provision (*nibandha*) (*made above*).

(L. 108.) The (*Śrīvaishṇava*) devotees of the 18 *nâdu* shall alone supervise and set right all obstructions to the management of the (*temple*) business of these gods. The Chief Merchant (*nagaram-âlvân*) of this guild (*nagara*), (*the members of the*) Annual Supervision Committee (*âttai-vâriyar*), the residents of Êrṇuvalichchêri and Kaṇjagappâḍi, shall, every year, look into the accounts of the expenses (*incurred*) on (*viśam*³) these gods, soon after the festivals are celebrated. The residents of the above-mentioned two *chêris* alone shall provide for the watch of the sacred images as per the settlement (*nibandam*) deposited in the treasury of the gods.

(L. 113.) The mercantile guild shall itself choose the superintendent of the sacred business (*in the temple*) of these gods, the watchman of the sacred images and the accountant and shall not receive (*any*) taxes (*from them*). If persons fully knowing the (*duties of*) worship in sacred temples are not obtainable for (*this*) sacred temple, a Brâhmaṇa versed in the Vêdas shall alone be appointed to perform the worship.

(L. 117.) Thus at the command of the officers, I, Nârpatteṇṇâyira Maṅgalâdittan, an arbitrator (*madhyastha*) of Vîrappâḍi of this city, executed (*i.e.*, wrote) this document (*aṟai-ôlai*) by order: (*This is*) my writing. We (*the members*) of the great

¹ The term Śaṅkarappâḍi appears to be a general name applied to the quarter in which the *gurus* of a town lived.

² A term applied to the congregation of devotees who sing the glory of the god, either Śiva or Vishṇu.

³ The word விசம் is not found in Dr. Winslow's *Tamil Dictionary*. It may stand for விசம் in which case விசம் அழிந்தது would mean the smallest amount spent.

Śittiravallippperuñjeru (included) in the lands purchased from the merchants (*nagarattār*) of *Kachchippēdu* and (one) *paṭṭi* of land of five *taḍis*, consisting of three *taḍis* (included) in the land purchased at *Tuṇḍuṇukkachchēri* which lies to the north of the land of *Śendaraiṇpottan* and is irrigated by the channel which flows from the high level sluice, of one *seruvu* to the north of the (field) *Kāḍāḍi-kunḍil* and of (one) *kunḍil* to the north of (the land which is in the) enjoyment of *Kōṇṇēriyār* and is (included) in the lands irrigated by the channel which flows from the low-level sluice,—in all, these two *paṭṭis* of land and the above-mentioned one hundred and fifty *kāḍis* of interest-paddy shall provide the expenses (*nibanda*) on account of the nine persons who form the musical troupe. Three *nāḷi* of paddy (were provided) daily to those who smear (the temple) with cow-dung. Also (the following) are to be the expenses (*nibanda*) of the two gods mentioned below:— three *kuṟuṇi* and six *nāḷi* of paddy on account of the two gods in the sculptured hall of *Karikāla* (*Karikāla-terri*), at six *nāḷi* of rice (and) one (*kuṟuṇi*) and four *nāḷi* of rice (to be offered respectively) at the three junctures daily (of the day) to (each of) these two gods: four *nāḷi* of paddy for vegetable offerings (to be given) at the three junctures (of the day); three *nāḷi* of paddy for firewood; five *nāḷi* of paddy for (one) *uḷakku* of ghee-offering (required) at the three junctures (of the day); one *kuṟuṇi* and four *nāḷi* of paddy for (one) *uri* of ghee (required) for two sacred perpetual lamps to the two gods; twelve *mañjāḍi* of gold for (sandal paste) rubbed over the sacred body (of the images) and for the sacred smoke (incense) for the period of one year at the rate of (one) *mañjāḍi* of gold per month.

(L. 72.) In the 16th year of (the reign of) king *Parakeśarivarmān*, from the god who was pleased to stand (in the temple) of *Ūragam* at *Kachchippēdu*, the residents of *Kambulāṇpāḍi* (a quarter) of this village, received 73 *kaḷaṇṇju* and a half of gold; the residents of (the quarter) *Atimāṇappāḍi* received 73 *kaḷaṇṇju* and a half of gold; the residents of (the quarter) *Kaṇjagappāḍi* received 35 *kaḷaṇṇju* of gold and the residents of (the quarter) *Ēṇruvalichchēri* received 18 *kaḷaṇṇju* of gold. (Thus) for the total gold of 200 *kaḷaṇṇju*, the interest which accrues for the period of one year at the rate of one *pīḷavu*¹ on each *kaḷaṇṇju* (for a month), was thirty *kaḷaṇṇju* of gold. These thirty *kaḷaṇṇju* of gold were used in providing for the expenses (*nibanda*) of the *Śittirai-tiruvilā* (festival) of this god in the following manner:—7 *kaḷaṇṇju* of gold for oil (required) for the seven days of the festival, 2 *kaḷaṇṇju* of gold for sweet-smelling flowers and scented sandal-paste on (these) seven days; 5 *kaḷaṇṇju* of gold for food and presents to the devotees who form the *kottī* (*gōshṭhī*)² during (these) seven days; 10 *kaḷaṇṇju* of gold for the food of the *Brāhmaṇas* during (these) seven days by purchasing paddy³ and feeding (them); (one) *kaḷaṇṇju* of gold for the palanquin-bearers who carry the palanquin of the bed-chamber of the god and for the musicians invited for the seven days of the festival; and 5 *kaḷaṇṇju* of gold for miscellaneous expenses. Thus the gold being equal (to the expenses specified), the lamp-bearers and flag-hoisters for the festival (shall be) the residents of *Kambulāṇpāḍi*, *Atimāṇappāḍi*, *Ēṇruvalichchēri* and *Kaṇjagappāḍi*.

¹ The word generally means a split or fraction. Dr. Winslow gives it as being equal to one half of a *lundumaṇi* (weight) of gold.

² The words *தெவரடியார்* and *கொட்டி* may also be taken in the sense of dancing girls and some particular form of their dance; but this is not likely, for then the word *பூசை* 'worship' would not have been used in connexion with the temple dancing girls.

³ *அன்னாபந்தரம்* of the original is not intelligible

(L. 89.) Whereas Tolâchecheviyar alias Êlâkkaiyar, the former residents of Śôlâniyamam, a *chêri* (quarter) of this god, have decreased in numbers and these Êlâkkaiyar are unable to pay taxes as per old custom, the inhabitants who come from outside this *chêri* and settle (in it) (shall) give (one) *nâli* and (one) *ulakku* of oil and two *nâli* of rice per house per month as tax (payable) only to this god, and shall not pay any other taxes fixed by the town magnates. Those who show (in the books) against them any taxes other than the said (taxes) shall incur the sin committed by the people who commit (sin) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

(L. 96.) Thus this god shall receive these taxes from these inhabitants in the manner described above, according to the very settlement (*vyavasthai*) made by the merchants of this Kachchippêdu in the eighteenth year of (the reign of) the glorious Parakêśari-varman who took Madirai (Madura) and Îlam (Ceylon). The accounts of this god shall be maintained by (one of) the inhabitants of this *chêri* and he shall be paid from the treasury of this god (one) *kuṟuṇi* of paddy per day and two *kalaṇṇu* of gold per year.

(L. 100.) The Śaṅkarappâḍiyâr¹ of the three quarters, viz., Raṇajayappâḍi, Êkavîrappâḍi and Vâmana-Śaṅkarappâḍi of this village having received twenty *kalaṇṇu* of gold shall burn one perpetual lamp which these inhabitants of the above-mentioned quarters have agreed (to do) and an evening lamp from the oil supplied by the inhabitants of Śôlâniyamam.

(L. 103.) For bathing the gods in the two sacred temples (*śrîkôyil*) (on the occasion of) Uttaramayana (Uttarâyana)-Saṁkrânti and Sittirai-Vishu, for the lamp-bearers and the man who hoists the flag during (these) festivals and for the chiefs of the assembly (*parushai*) who enter the sacred court (of the temple, to supervise), one *tûṇi* of rice (has been provided); for one who organises the *gôshthi*², (one) *tûṇi* and (one) *padakku* of rice; and half a *kalaṇṇu* of gold as honorarium (for the same). Other items (of expense) in the sacred temple which are omitted (to be mentioned) shall be met from miscellaneous expenditure, without taking note of the provision (*nibanda*) (made above).

(L. 108.) The (*Śrivaishṇava*) devotees of the 18 *nâḍu* shall alone supervise and set right all obstructions to the management of the (temple) business of these gods. The Chief Merchant (*nagaram-âlvân*) of this guild (*nagara*), (the members of the) Annual Supervision Committee (*âṭṭai-vâriyar*), the residents of Êṟṟuvâlichchêi and Kaṇjagappâḍi, shall, every year, look into the accounts of the expenses (incurred) on (*viśam*)³ these gods, soon after the festivals are celebrated. The residents of the above-mentioned two *chêris* alone shall provide for the watch of the sacred images as per the settlement (*nibandam*) deposited in the treasury of the gods.

(L. 113.) The mercantile guild shall itself choose the superintendent of the sacred business (in the temple) of these gods, the watchman of the sacred images and the accountant and shall not receive (any) taxes (from them). If persons fully knowing the (duties of) worship in sacred temples are not obtainable for (this) sacred temple, a Brâhmaṇa versed in the Vêdas shall alone be appointed to perform the worship.

(L. 117.) Thus at the command of the officers, I, Nâṟpattennâyira Maṇḡalâ-dittan, an arbitrator (*madhyastha*) of Vîrappâḍi of this city, executed (i.e., wrote) this document (*arai-ôlai*) by order: (This is) my writing. We (the members) of the great

¹ The term Śaṅkarappâḍi appears to be a general name applied to the quarter in which the *curvas* of a town lived.

² A term applied to the congregation of devotees who sing the glory of the god, either Śiva or Viṣṇu.

³ The word விசம் is not found in Dr. Winslow's *Tamil Dictionary*. It may stand for வீசம் in which case வீசம் அழிந்தது would mean the smallest amount spent.

guild of merchants sold with excess and deficiency (*in measurement*), the land (*lying*) east to west¹ in the (*field*) Lôkamârâyapperuñjeru (*which we had*) purchased from the citizens of this Kachchippêdu. Arantâṅgi Pôrmugavîraṇ . . .
 . . . who engraved the letters of this charter (*śāsanam*).

No. 129.—ON THE WEST AND SOUTH WALLS OF THE
 NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.²

This inscription is dated in the 4th year of Parakêsarivarman and registers the gift of a lamp to the temple of Tirukkîl-kôṭṭam at Tirukkudamûkkil (*i.e.*, the Nâgêsvara temple at Kumbhakôṇam). The astronomical details given in the record were verified by Diwan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai and found to be correct for Madhurântaka Uttama-Chôla, the uncle of Râjarâja I. The date corresponds to Thursday, the 22nd April A.D. 975³.

TEXT.

- 1 கொப்பரகெஸரிபதற்கு யாண்டு ௪ ஆவது வடகரைப்பா -
- 2 ம்பூர்நாட்டுத் தெவதாரம்
- 3 ஜெஷநாயற்று வியாழக்கிழமையும் நவதியும் பெற்ற மகத்தன்று திருக்குடமுக்கில் முல. பருடைப் பெருமக்களோம்
- 4 அறிவாளனழித்தா கண்கண்டா யக்கொளரில்
 காரி கொழம்பனை⁴ச்சார்த்தித் திருக்கிழக்கொட்டத்து வாரஜேஸ்வரதிக்கு வைத்த
 திருநொந்தாவினக்கு ஒன்றினுக்கு விற்றுக்குடுத்த
 நிலமாவது⁵

TRANSLATION.

In the 4th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, on the day of Makhâ which corresponded to a Thursday and to the ninth *tithi* of the month of Mêsha, we the great men of the chief assembly (*mûlaparudai*) of Tirukkudamûkkil which was a *dêvadâna* in Pâmbûr-nâdu on the northern bank (*of the Kâvêri*), sold the following land on account of one sacred perpetual lamp which was placed for the great god (*paramasvamin*) at Tirukkîl-kôṭṭam on behalf of Kâri Kolamban, one of the [*Kai*]kkôlas.

No. 130.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
 UMAMAHESVARA TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.⁶

This inscription is dated in the 6th year of Parakêsarivarman Uttama-Chôla. It registers the grant of a land for a lamp to the temple of Âdityêsvaram-udaiya-Mahâdêva at Tirunallam.

TEXT.

- 1 [ஸுஜ்] [ஸ்] [||*] [உ]தேசொ[முரான] [காப்பரகெஸ[ரிப]ஜே-பர்க்கு யாண்டாருவது⁷
 திருநல்லத்து குடிசெயுரமுடைய ஜேஷாஜேவர்க்கு எழி[னா]ர்கிழவன்
 ஓ உஜாதிசுவத் ஒரு நொஜாவினக்கெரிய கரிகரிடை யான்
⁸ஜே[வனய]கொண்டு இதற்கு ஜெ-

¹ *Kilakkilmêr* may perhaps be a mistake for கிழக்கில் மேடு, *i.e.*, the high ground on the eastern side.

² No. 245 of 1911.

³ *Vide Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65, paragraph 20.

⁴ Read கொழம்பனை.

⁵ The inscription stops here.

⁶ No. 638 of 1909.

⁷ The length of ஸ is indicated by a separate symbol.

⁸ Read ஜேவனை.

2 வல-குடி[யிலெய் நி]க்கின சிலம் மிடுர்ப் பாலாசிரியன் குளவம்பஜல் நிலத்துக்கு மெற்கும் தென்பாற்கெல்லை ஐஷ்வராவை[வா]ய்க்காலுக்கு வடக்கும் [மெல்பாற்கெல்லை பா]-லாசிரியன் சாதன் காரியும் தம்பியும் நிலத்துக்கும் [ஊர்]வாய்க்கா[லு]க்கும் கிழக்கும் வட-

3 பா[ற்]கெல்லை இ[வ][ர்*][கள்] நிலத்துக்கெ[ய்] தெற்கு[மான] நிலம் காலெயரைமா-முனிகைக்கிழமுக்காலெயரைக்காணியரைக்காணி [இ]நிலம் [வநு]ராஜித்யவத் ஒரு [நொணாவினக்கெரிய] நிக்கித்து இது பதாஹேஸ்வராகெஷ இவ்வி[ளக்கு] இவன் வைத்த[து] [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) Uttama - Chôla alias king Parakêsarivarman, the headman of Elinûr for burning one perpetual lamp, as long as the moon and the sun (*endure*), to (*the temple of*) Âdityêśvaram-udaiya - Mahâdêva at Tirunallam. (*The boundaries of*) the land which I, on behalf of Dêva¹ in presence of the 'Karanikas,' (*set apart*) for this (*purpose*) and excluded from the lands of the god (*are as follow*):—(*The eastern boundary is*) to the west of the land (*called*) Kulavamandal (*belonging to*) Pâlâsiriyaṇ of Mîdûr; the southern boundary is to the north of (*the channel called*) Rishabhavâhana - vâ y k k â l; the western boundary is to the east of the land (*belonging to*) Pâlâsiriyaṇ Sâttaṇ Kâri and (*his*) younger brother and to the channel of the village; the northern boundary is to the south of the land (*belonging to*) these same (*persons*).

(L. 3.) (*The total extent of*) the land thus (*described*) (*viz.*) (*one*) quarter, one-fortieth, one three-hundred and twentieth and $\frac{1}{320}$ of three-fourths, one hundred and sixtieth and one hundred and sixtieth². This land was excluded (*being set apart*) for burning one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*endure*). (*The assembly of*) all *Mâhêśvaras* shall protect this (*charity*). This lamp was given by this person.

No. 131.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.³

This is another record of Parakêsarivarman which supplies the astronomical details of week-day, month and *nakshatra* and enables us to fix the exact date of the record. Diwân Bahadur Swamikkannu Pillai has calculated and found the details to be correct for the eighth year of Parakêsarivarman Uttama - Chôla who ascended the throne in A.D. 969-70. The date corresponds to Thursday, the 30th January A.D. 979.⁴ Udaiyâr - Gaṇḍarâdittatterin̄ja - Kaikkôlar⁵ must have been the name of a regiment called after king Gaṇḍarâditya, the father of Uttama - Chôla.

TEXT.

- 1 [ஊ]வநி [பு] [||*] கொ[ப்பர]-
- 2 கெசரி[பநு]ம்க்க[யா]-
- 3 ண்டு அ எட்டாவது இ-
- 4 ஸ்வாண்டு வடகரைப்ப[ர]-
- 5 ம்பூநாட்டுத் தெவத[ர]-

¹ The words கரணிகரிடை யான் தேவனய்கொண்டு are not quite intelligible. The translation offered is purely tentative.

² The repetition of அரைக்காணி in the text seems to be a mistake.

³ No. 229 of 1911.

⁴ *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65, paragraph 20.

⁵ Compare similar names of regiments above, Vol. II, Introduction, page 9.

6 ன[ம்+] திரு[க்*]குடமுக்கில் திருக்-
 7 கிழக்கொட்டத்தில் [வ]-
 8 ரஜஸூரிக்கு இவ்வாட்டைய் கும்-
 9 பநாயற்றில் வியாழக்கிழமை பெ-
 10 ந்த அ[விட்ட]த்திந் நானு உடைய-
 11 ரர் 1 ஞ்ச கைக்கொ-
 12 ள[ரை] தன் பிச்ச(ன்)னான பெ-
 13 . . . யங்கு அரையன்
 14 வச்ச[ச] திருநென்[தா[வி]ளக்கு க ஓன்-
 15 றுக்கு [ச]யசா இவய்²-
 16 கொண்டு தெவன்புறம்
 17 . . . ஆ முடி மாதெவன்
 18 காரி [அ]ட்டகட[வ] நெ இவ-
 19 விளக்கும் ச
 20 இது வ[தா]மெய்யாரகெசு [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman —in this year—on the day of Avittā (*Śravishtā*) which corresponded to a Thursday in the month of Kumbha of this year, tan Pichchan alias araiyan Uḍaiyār [Gaṇḍarādittateri]ṇja-Kaikkōla gave 96 for one perpetual sacred lamp to (*the temple of*) the god (*paramasvāmin*) of Tirukkīl-kōṭṭam at Tirukkuḍamūkkil which was a *dēvadāna* of Pāmbūr-nāḍu on the northern bank (*of the Kāvêri*). Having received these, the [shepherd] Mādēvan, Kāri Dēvaṇpuram, shall measure out ghee lamp also. This is placed under the protection of (*the assembly of*) all *Māhēśvaras*.

No. 132.—ON THE NORTH BASE OF THE SECOND PILLAR IN THE ROCK-
 OUT CAVE IN THE PUNDARIKAKSHA-PERUMAL TEMPLE AT
 TIRUVELLARAI.³

This unfinished inscription is dated in the 8th year of Parakêsarivarman and registers a gift of [2]0 *kaṭāṇḍu* of gold for offerings to the god Kṛishṇa and his consort Rukmiṇī. The donor was Irāyiraṇḍēvi-Ammanār, the wife of ‘the lord who died on the back of an elephant’.

This is the earliest reference in *South-Indian Inscriptions* to the worship of Kṛishṇa and Rukmiṇī. By the clause ‘the lord who died on the back of an elephant’ we have probably to understand Prince Rājāditya who, in the large Leyden grant, is stated to have met with his death on the back of an elephant in an encounter with Kṛishṇarāja (*i.e.*, the Rāshṭrakūṭa king Kṛishṇa III.)⁴. King Parakêsarivarman must, therefore, be identified with either Madhurāntaka Uttama-Chōla or with Âditya-Karikāla II.

TEXT.

1 ஸ்ரீஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெலரி வதற்கு யாண்டு அ ஆவது திருவெள்ளறை பெரியஸ்ரீ-
 2 கொயிலில் ஸ்ரீகṛஷ்ணர்க்கும் ஸ்ரீராமகṛீணிப்பி⁵ராட்டியார்க்கும் உடையார் ஆனைமெற்று-
 3 ஞ்சினார் டெவியார்⁶ இராயிரன்மெலியம்மனார் குடுத்தபடி எழுதியது ஸ்ரீகṛஷ்ணர்க்கு

¹ The gap shows traces of the syllables கண்ட ராதித்தத்தெரி.
² Read இவை.
³ No. 534 of 1905.
⁴ See *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 62, paragraph 14.
⁵ The letters பி are written as a conjunct consonant in the original.
⁶ Read ஈரா.

- 4 இரண்டு வாவும் அஷ்டமியும் ¹ஸங்கராசியும் இக்காள்[னொன்றைக்கு] நானாழி நானாழி²
அரிசி-
5 [ய]ரல் அமு[து*]படிமமுது³ செய்க்க வைத்த பொன் திருவெள்ளறைகல்லா[வ்]
முதல-
6 ருபதின் கழஞ்சும விளக்கொன்றுக்கு வைத்த பொன் திருவெள்ளறை-
கல்லால்⁴

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, (*the following*) was engraved (*i.e.*, recorded) as the gift (*made*) by Îrâyiraṇḍêvi-Ammanâr, the consort of 'the lord who died on the back of an elephant' (Uḍaiyâr Âṇaimêṇṇuñjinâr) to the glorious (*god*) Kṛishṇa and the glorious goddess Rukminî in the sacred big temple (*periyâ-srikôyl*) at Tiruvellârai. [Twenty] *kalāṇḍu* of gold (*weighed*) by the stone (*called after*) Tiruvellârai, were deposited for offering food prepared from four *nāli* of rice to the glorious (*god*) Kṛishṇa on each one of the (*following*) days (*viz.*,) the two *vāvu* (?), Aṣṭami (*eighth tithi*) and Saṅkrānti. And for one lamp, was deposited gold (*weighed*) by the stone (*called after*) Tiruvellârai.

No. 133.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.⁵

The inscription is dated in the 8th year of Parakêsarivarman and refers to the re-engraving of certain documents of land-gifts made in the 18th and 20th years of the reign of Parāntaka I. The original documents, which had been engraved on the steps (*paḍikattū*) of the old central shrine of the temple of Tiruppâtturâi had become weather-worn and it is stated that the assembly of Uttamaśîli-chaturvêdimangalam ordered their restoration.

Among the boundaries of the lands granted are mentioned Vîraśrî-Kâ mugavadi, Âdicheha-vâykkâl, Kôḍaṇḍarâ mavadi and Uttamaśîli-vâykkâl already referred to in the other inscriptions from Tiruppâtturâi.

The ruling king Parakêsarivarman must be identified with one of the three kings, *viz.*, Ariñjaya, Âditya-Karikâla II. or Uttama-Chôla Madhurântaka who bore that epithet, and ruled between Madiraikonda Parāntaka I. and Râjarâja I. I am inclined to think that the reference is probably to the last.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெஸரிவதூ[ர*]க்கு [ய]ரண்டு அ ஆ[வ]து தெந்-
2 கரை ஸ்ரீஷ்டமெயம் ஸ்ரீஉத்தமசிவிச்சதுலெ-³திமங்க[வ]த்துப் பெ-
3 ருஞ்சுலெயெயாம் இத்திருப்பாத்துறை ஸ்ரீஷ்டமெயம்-
4 ரகர் பழைய ஸ்ரீவிமாநத்துப் ப[டி]க்க[டி]ல் வெட்டிந எழுத்துப்படி செ[ர]ர்த்த-
5 படி இல்லா[ண்டு] ஸ்ரீ[வ]ெ[வ]ெ செய்த பரிசா[வ]து மகிரைகொண்ட [கெ]ரப்பரகெ-
[வ]-
6 நிவழி-⁴[ர*]க்கு யாண்டு ய அ ஆலது இல்லார் உட்குறை வீரஸ்ரீகாமுக[வ]திக்கு மெந்-
7 க்கு ஆதிச்சலாய்க்காலுக்கு வடக்குகிழக்குநின்றும் நாலாம் க[ண்]னா[று]த்[று]ம் அஞ்சா-
8

¹ Read ஸங்கரா.

² நானாழி which is repeated in the original may be cancelled.

³ Read யமுது.

⁴ The record stops here.

⁵ No. 174 of 1907.

⁶ Read ஸ்ரீலா.

- 9 இறை இ[ழி]ச்சு இத்[தெவ]தாந[மாகக்குடுத்த நிலம்] ந்-
[சி]லமும்
10 இவ்வதிக்கெ மெ[ர்+]க்கு பாலைவா[ய்+]நீரொகொலுக்கு வடக்கு கொதண்டராமவதி[க்கு]
வடக்குநொக்கிந செர்-
11 (வ)வைக்குக் கிழக்கு ஆற்றி[ல்+] கீரொகொலுக்குத் தெற்குகிழக்குநின்றும் உ கண்ணாற்று
மெ-
12 நக்கடைய பாதியும் ஈ க[ண்+]ணனும் ச க[ண்+]ணனும் று க[ண்+]ணனும் னாமாக நடுவு-
பட்ட நிலமும் ஊரிநின்-
13 று வடக்குநொக்கிப்பொந மெ[ழை] வழிக்கு மெக்கு உத்தமசிவிவா[ய்+]க்காலுக்கு
14 வட[க்]குத் தெற்குநின்ற முத[ற்ச]கிரத்து வடக்கிடைய முடபுறத்து அக்க[ஸ]ஸி-
15 க[ஸ]ஸி[வி]த்த[ந்] பக்கல் வி[லை]கொண்ட முளரிமுடிபிழவந் குமரன் சொழிப்பெ-
16 ரையந் இறையிழிச்சு சகராதித்த[வ]ந் இரவும் பகலும் எரிய இரண்டு நொந்தா-
விளக்கி-
17 நுக்காக வைச்ச நிலம் ௮ ஒருமாவும் யாண்டு உய ஆவது திருமிழலைக்க[மு]துவநில-
18 நாராயணந் [விலைகொண்டு] இறையிழிச்சு உச்சமபொது திருஅமிதுக்காக குடுத்த
நிலமா-
19 வது ஊரிநின்றும்¹
20 கண்ணாற்று உத்தமசிவிவாய்க்காலுக்குத்தெற்கு இரண்டாஞ்சகிரத்து
21 வடக்கடைய ௮ சயில் [மெ][ர்+]க்கடைய ௮ ஒரு மாவும் இவ்வழிக்கெ மெ[ர்+]க்கு
22 இரண்டாம் க[ண்+]ணனும் இவ்வாய்க்காலுக்கெ தெற்கு முதற்சகிரத்து தெற்-
23 கடைய வீற்[று] இ[றையிழிச்சு] கஜ[ய]காஹொமமாகக் குடுத்த நிலம்
24 இரண்டுமொச்சின்ன நிலமும் ஊரிநின்றும் வடக்குநொக்கிந மெலை-
25 வழிக்கு மெற்கு முதற்க[ண்+]ணனும் உத்தமசிவிவாய்க்காலுக்குத் தெற்கு [மு]-
26 தற்சகிரத்து வடக்கடைய ௮ நீக்கி இக்கொடுமடைய இரண்டுமொவில் வ[ட]-
27 மெ[ர்+]க்கடைய குளம காணிச்சி[ந்] நீக்கி வீற்று இறையிழிச்சித் திருவிழாபபுரமாகக் கு-
28 ட்த்த நிலம் ஒருமாவரைச்சி[ந்] நிலமு மாநிலவதிக்குக் கிழக்கு பாலை²

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, we, (*the members*) of the big assembly of the prosperous Uttamaśîli-chaturvêdimaṅgalam (*which was*) a *brahmadêya* on the southern bank (*of the Kâvêri*), made in this year the following (*copies of inscriptions*) according to the weathered writings³ engraved on the steps of the old central shrine (*śrî-vimāna*) of (*the god*) Mahâdêva-Bhaṭṭâraka of this (*village*) Tiruppâtturai.

(L. 5.) In the 18th year of (*the reign of*) king Madiraikoṇḍa Parakêsarivarman, the land which is not included in the *utkurai* of this village, (*which lay*) to the west of (*the path called*) Vîraśrî-Kâ mugavadi, to the north of (*the channel called*) Âdichcha-vâykkâl and fourth and fifth *kannârû* from the eastern side of was made tax-free and granted as a *dêvadâna*

(L. 10.) The western half of the second *kannârû* from the east and the ground included in the third, fourth and the fifth *kannârû*, (*lying*) to the west of this same path (*vadi*), to the north of the channel (*called*) Pâlaivây, to the east of the field (*śêrvai?*) facing (*the path called*) Kôdanḍarâma-vadi on (*its*) northern side and to the south of the channel from the river.

(L. 12.) One *mâ* of land made tax-free and granted for burning two perpetual lamps day and night as long as the moon and the sun (*endure*), by Kumaraṇ Śôlappêraiyāṇ the headman of Mularikudi, after having purchased (*it*) from Akkiśarma-Kramavittāṇ of Mudapuram. (*This was*) to the west of the western road passing from (*this*) village facing northwards, (*and*) to the north of (*the channel called*) Uttamaśîli-vâykkâl and formed the northern side of the first *sadiram* from the south.

¹ Traces are visible of the letters மெற்கு நொக்கிப்பொந வழிக்கு at the commencement of the gap.

² The inscription stops here.

³ எழுத்துப்படி. has perhaps to be taken in the sense of 'the scheme of writing.'

(L. 17.) In the 20th year (*of the reign*), Kamuduvan Nilanârâyanaṇ of Tirumilalai purchased the following land, made (*it*) tax-free and granted (*it*) for the sacred midday offerings :—One *mā* (*of land*) to the west of the four *mā* on the northern side of the second *sadīram* which lay . . . path running westwards from the village and to the south of (*the channel called*) Uttamaśīli-vāyakkāl in . . . kaṇṇāru.

(L. 21.) Also two *mā* and odd (*chinnam*) of land, was sold, made tax-free and given (*for worship*) as *archanā-bhōga*. (*The land was*) to the west of this same path and to the south of this same channel, forming the southern portion of the first *sadīram* in the second kaṇṇāru.

(L. 24.) Also one and a half *mā* and odd of land, sold, made tax-free and given (*for festivals*) as *tiruvilāppuram*—(*it being the balance left*) after deducting one *kāṇi* and odd of (*land occupied by*) a tank on the north-western side, from the two *mā* (*of land*) adjoining the one *mā* which is (*also*) excluded and lies on the northern side of the first *sadīram* to the south of (*the channel called*) Uttamaśīli-vāyakkāl, in the first kaṇṇāru to the west of the western road which passes northwards from (*this*) village.

(L. 28.) To the east of (*the pathway*) Mâtiruvadi
Pālai¹—

No. 134.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
VIRATTANESVARA TEMPLE AT KANDIYUR.²

This inscription which is dated in the 9th year of king Parakēsarivarman Uttama-Chōḷadēva registers provision for food-offering made by the officer Villavan Mūvēndavēḷāṇ of Pudukūṭṭu in Tirunāraiyyūr-nāḍu, to the temple of Mahādēva (*Siva*) of the sacred Vīraṭṭāna at Tirukkandiyūr. Tirukkandiyūr is one of the eight Vīraṭṭāna temples mentioned in the *Dēvāram*.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] ஸ்ரீ[உ]தமசொழுவரான³ கொப்பரகெலரிவழி-⁴[ர்*]க்கு யாண்ட⁴ கூ [ஆவ]து திருக்கண்டியூர்த்திருவிசுட்டாரத்து லொடு[உவ]⁵[ர்+]க்கு திருநறையூர்-
ண்ட⁵ புதுலூ[ர்] புதுலூ(ர்)ருடையான் ம[ர]யான் காஞ்ச(ன்)னா [வி]ல்லவ[ன்]-
முலெ[சு]வெ[ள்][ளா](ன்)நெ[ன்] திரு[வி]சுட்டான[த்*]து லொடுவர்க்கு ஒரு
[திருநந்த]ர[விள]க்கு
- 2 நெய்யால் எரிப்பதற்கு[ம்] இலொடு[வ]ர்க்கு திங்க(ள்)ள்தொறும் என் (ப்)பிறத்த[ந]ரா-
ள்ளா[க]⁶ சொதி நான்னு பெருதிருவமுது செய்ய உடூ[ர]திகுவல் வைத்த
[பத்தெட்டுக்குத்த]லரி[சி] முக்குருணிக்கு நெல்லு எழுருருணி⁷ அனாழியும் நறு
நெய் உரிக்கு நெல்லு பதக்கும் தயிர் அமுது நானாழிகு நெல்-
- 3 [லு] ராழிமுழாக்கும் தூப்பருப்பு இ[ரு]னாழிகு நெல்லு குறுணி
முன்[னா]ழியும் ச[ற்கரை] [நாற்]ப்ப[ல]த்துக்கும் வ[ர]ழிழைப்ப[ழம்] . . .
[க்கு] நெல்லு [கு]றுணி ருழாகுகு நெல்லு
நானாழியும் அடையமுது பன்னிரண்ட⁸க்கு நெல்லு முன்னாழியும் விருகு⁹
நெல்லு குறுணி[யு]¹⁰

¹ Perhaps பாலையா திரொகொல் was meant as in line 10.

² No. 13 of 1895.

³ The syllables ஸ்ரீ உத்தமசொழுவரான are written over an erasure.

⁴ Read யாண்டு.

⁵ Read நாட்டு.

⁶ Read என் பிறத்தநாளான.

⁷ The length of ன is denoted by a vertical stroke added to the right of the letter.

⁸ Read பன்னிரண்டுகு.

⁹ Read விருக்கு.

¹⁰ The inscription stops here.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôladêva *alias* king Parakêsarivarmaṇ, I, Mâyāṇ Kâñjaṇ *alias* Villavaṇ Mûvêṇḍavêḷḷaṇ of Puduṇṇûr residing in Puduṇṇûr, (*a village*) of Tirunaṇṇaiyûr-nâḍu, (*gave*) for burning with ghee one sacred perpetual lamp to (*the temple of*) Mahâdêva of the sacred Vîraṭṭâna at Tirukkandiyûr and for providing as long as the moon and the sun (*endure*), big (*i.e.*, special) sacred offerings to this Mahâdêva (*Śiva*) of the sacred Vîraṭṭâna, in each month on the day of Śôḍi (Śvâti) which is the day of my nativity, were given seven *kuruni* and four *nâli* of paddy for (*i.e.*, to be converted into) three *kuruni* of rice cleaned ten or eight times; one *padakku* of paddy for (*one uri* of sweet ghee; and three *ulâkku* of paddy for four *nâli* of curds; (*one*) *kuruni* and three *nâli* of paddy for two *nâli* of good dhal; (*one*) *kuruni* of paddy for four *palam* of sugar and plantain fruits; four *nâli* of paddy and for (*one*) *ulâkku* of; three *nâli* of paddy for twelve areca-nuts and (*one*) *kuruni* of paddy for firewood.

No. 135.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKKONDAN-TIRUMALAI.¹

This inscription is built in at the right end by a modern structure raised in front of the Dakṣiṇâṃûrti shrine. Its importance consists in the Śaka and Kaliyuga dates which it supplies and thereby fixes the period of Uttama-Chôla's rule.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ [||*]ஸகரயா[ண்]டு சாக [க]லியுகவஷ்ட[௪] சத[௮]ய ஸ்ரீஉத்தமசொழமெவ-
ரான கொப்பரகெல
- 2 டைக்கா[ய்*] இருபதும் இலையமிது எண்பதும் கொண்டு பெருந்திருவமி[து] செய்தரு-
ளவும்
- 3 ஸ்ரீ கண்டனவிநாசகனும் தம்பியும் நிலத்து[க்கு வ]டக்கு மெல்பால்க்கெல்லை . விற்றான்
நிலத்து

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The Śaka year 901 (*corresponding to the*) Kaliyuga year 4080. The glorious Uttama-Chôladêva *alias* king Parakêsa[rivarmaṇ] shall be pleased to receive the big sacred offering with twenty areca-nuts and eighty betel leaves to the north of the land (*belonging to*) Śrîkandana Avinâśagaṇ and (*his*) younger brother. The western boundary the land (*belonging to*) the seller.

No. 136.—ON THE NORTH-WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
KALYANASUNDARESVARA TEMPLE AT NALLUR.²

This fragmentary inscription is dated in the 10th year of Uttama-Chôla. Tirunallûr is identical with Nallûr, a village 5 miles south of Kumbhakôṇam. Mâṇâkuraî Vîranârîyaṇaṇâr was evidently an officer of the king deputed to check the accounts of the temple of Tirunallûr.

¹ No. 456 of 1908.² No. 41 of 1911.

TEXT.

- 1 ஸ்தூலி ஸ்ரீ [||+] ஸ்ரீ உத்தமசொழர்க்கு யா-
- 2 ண்டு ஓ ஆவது திருநல்லூர் ஹோ-
- 3 டெவற்க்கு மானக்குறை விரதாராயணநா[ர்]
- 4 ஸ்ரீகாயு-ல் ஆராச்சியில் உடையார் திருமு[கம்]
- 5 [கொ]டுவந்து ஸ்ரீகாயு-ல் ஆராஞ்சு விட்ட ன்

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôla and during the inspection of the temple management (*śrikāryam*) by Māṇakkurāi Vīraṇārāyaṇār under the order of the king (*the following lands*) were given to Mahādēva (*Śiva*) (*of the temple*) at Tirunallūr, after due scrutiny of the temple business.

No. 137.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.¹

The importance of the subjoined inscription consists in the astronomical details of date it supplies and the name Vīraṇārāyaṇiyār which it gives as that of the queen of king Uttama-Chôla. The record apparently registers a grant of land to the temple of Tirukkîl-kôṭṭam (the present Nâgêśvara) at Tirukkuḍamûkkil (*i.e.*, Kumbhakōṇam).

The astronomical details of the date have been verified by Diwan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai and found correct for the 13th year of the reign of Parakêśari-varman Uttama-Chôla. The given date corresponds to Friday 9th June A.D. 982.²

TEXT.

- 1 ஸ்தூலி ஸ்ரீ— கொப்பர்கெ-
- 2 சரிவந்[ர்+]க்கியாண்டு [யு] ஆ-
- 3 லது இவ்வாண்டான்றி[த்தி].
- 4 க்கள் பதினென்பக்கம்
- 5 பினான் முல்லம் வெள்ளி [பொ]-
- 6 து இவ்வாண்டு இத்திங்கள்
- 7 இது பொ[ழு]கிது பருவம் [பா]-
- 8 ம்பூர் நாட்டுத்தெவதா[ன]
- 9 கில முன் கொ ன் பாலாவனத்து
- 10 இவ்வூ[ர்+] முலப[ரு]டப்பெருமக்களோம் [ஸ்ரீஉ][த்+]தமசொழ-
- 11 ர் நம்பிராட்டியார் ரயர் மக[ளார்] விரதாராய-
- 12 ணியார் திரு[கி]ழக்கொட்டத்துப் பெருமா[ன]க்கு திருப்ப[ப]-
- 13 ள்ளித்தாம[த்]துக்கு விலைக்கு விற்ற
- 14 விலையாவ இவ்வூர் [முலபரு]-
- 15 டைப்பெரு[ம]க்கள் உ ய து
- 16 க்[ன]க[யி]ன் [உ]ழக்கினுலெ நாளால்
- 17 ளிய[ர]ல் உயிச[வ]ரைக் கட்டின காசு
- 18 ணஞ் செய்து [கு]டுப்பதற்கெல்லை [கிழ்]பா[ற்]கெல்லை கவி[ணிய]ன் [கி]-
- 19 லத்துக்கும்
- 20 ன் புறமபியன்
- 21 மெல்பாற்கெல்லை குக் கிழக்கு
- 22 பட்டன் பற்பனா[பன்] கொவிந்தன் ஸ்ரீதன கிலத்துக்
- 23 கெசவனும் த[ம்பியும்] கிலத்துக்கு
- 24 ல்லையுள்ள[க்+]ப்ப[பட்]ட கி க்கூற்ற
- 25 திக்குறைமை [உ]ள[ட]க்க [உ]ண்ணி[லமெ]ராழி[வின்றி]
- 26 யாவணஞ் செய்து [கொண்டு] விலைப்பொருள்
- 27 ரண்டு இக்காசு ப

¹ No. 240 of 1911.

² See *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65, paragraph 20.

³ Read டானித்திங்கள் பதினென்ப. ⁴ Read பின்னான் முல்லம்.

⁵ The gap may be filled up by the letters திருக்குடமுக.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the [13]th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarmān on the day of Mûlā, on a Friday in the second¹ (*or dark*) fortnight and the 18th (*day*) of the month of Âṇi of this year, in the said year, month, day and fortnight, the great men of the chief assembly (*mūlaparudai*) of this village in the *dēvadāna* [of Tirukkuḍamûkkil] in Pâmbâr-nâḍu Vîranârâyāṇiyâr daughter of and queen of the glorious (*king*) Uttama-Chôla for garlands to the god (*of the temple*) of Tirukkîl-kôṭṭam sold the following The great men of the chief assembly of this village (*one*) *ulakku* per day *kāsu*. (*The following are*) the boundaries of sold and given:—the eastern boundary (*is*) of the land belonging to Kaviniyaṇ Purambiyaṇ the western boundary east the land which was the *strīdhana* of Paṭṭaṇ Paṇpanābhaṇ Gôvinḍaṇ to the land of Kêśavaṇ and (*his*) younger brother situated within (*these*) boundaries including excess and deficiency (*in measurement*) and without excluding the land within (*unṇilam*) having executed the deed the sale amount *kāsu*

No. 138.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.²

The importance of this inscription consists in the fact that it furnishes both the Kaliyuga year and the regnal year of king Uttama-Chôla and thus enables us to fix the year of accession of this sovereign. Since the 13th year of the king corresponded to Kali 4083 (= A.D. 981–82), it follows that he must have ascended the throne in A.D. 969–70. His latest year known so far is the 16th which brings the close of his reign down to the date of accession of his successor Râjarâja I. which has been calculated and found to be 985–6 A.D.

The name Simhaviṣṇu-chaturvêdimāṅgalam given to Kañjaṇûr shows that the conquest of the Chôla dominion by the Pallava king Simhaviṣṇu so specifically claimed for him in the Vêlûrpâlaiyam plates,³ must evidently have been based on actual facts.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கலியுக வராகுஷ நாலாயிரத்தென்பத் [தமுன்று உதும்சொழ]ராகி-
- 2 ய கொப்பரகெலுநிவநூற்கு யாண்டு ய[௩] ஆவது வட[௧]-
- 3 ரை நல்லாற்றுநாட்டு ஸ்ரீகுடிமேய[௪] கஞ்சனூராகிய [லிம்]-
- 4 ஹவிஷ்ணு-சுதூரவெட்டிமேயுத்து பெருக்குறிப்⁴

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) Uttama-Chôla *alias* king Parakêsarivarmān, (*corresponding to*) the Kaliyuga year four thousand and eighty-three, the big assembly of Kañjaṇûr *alias* Simhaviṣṇu-chaturvêdimāṅgalam, a *brahmadēya* in Vāḍagarai Nallârûr-nâḍu

¹ ௧௪ as distinguished from ௧௫ (of a month) has been taken to mean 'the second fortnight.'

² No. 265 of 1907.

³ Above, Vol. II, part V, page 503.

⁴ The inscription stops here.

No. 139.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN FRONT OF
THE CENTRAL SHRINE IN THE VATATIRTHANATHA
TEMPLE AT ANDANALLUR¹.

This is an unfinished inscription, dated in the 14th year of Parakêsarivarman. It registers a grant of land, by Śembiyaṇ Irukkuvēl² alias Pūdi Parāntakan, to the temple at Anduvanallūr Tiruvālandurai, which he had himself built. The donor has been identified by the late Rai Bahadur Venkayya, with Parāntakavarman the son of the Kodumbālūr chief Vikramakêśarin. Consequently king Parakêsarivarman may be identified with Uttama-Chôla.³

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கழிவாய [||*] கொப்பரகேசரிவழி-மற்கு யாண்டு
- 2 மச ஆவது கிளியூர்நாட்டு அந்துவநல்லூர்த்திருவாலந்-
- 3 துறைய் பாடுவெய்யு[ரார்]-க்கு செம்பியன இருகருவெளாயின பூதி
- 4 பரான்தகன் கற்றளி எடுத்து³[ஜ]வதல்பெரா[கண்ண]ஞ் செய்த நா[ன்]-
- 5 [று] தெவதாரம் செய்து குடுத்த ஊர் உறையூர்⁴கூற்றத்து எட்டரைத்தனி-
- 6 ல் முள்ளிக்குறும்பில் தெவரிது பழந்தெவதாரம் வெளி நீக்கி மிஞ்சு[செ]-
- 7 ய்து குடுத்த நிலம் எ(ழ்)ழரை இவ் எ(ழ்)ழரையாலும் செய்த நிலந்தம் [17]செ-
- 8 ன்நடைக்கு ஒன்றெய்காலெ அறைமாவும் [திரு]விளக்கு எட்டு நொன்தாவினக்கினு-
- 9 க்கு நிலம் இருவெலியும் மாணிகள் நால்வர்க்கு வெலியும் சங்கு இரண்டுக்கு பத்-
- 10 தும காளம் இரண்டுக்கு பத்தம் செயகண்டிகை ஒன்றுக்கு மும்மாவரையும் திருப்-
- 11 பள்ளித்தாமம் இரண்டுக்குக்காலும் திருமெழுக்கு முன்றுக்கு எழுமாவரையும்
- 12 நெய் அ[மி]து பொது உழக்காக நிசதி முழாக்கானபடியிரால நிலம் முக்காலும்
- 13 கரடிகை ஒன்றுக்குக காலும் திருப்பதியம் பா

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Obeisance to Śiva! In the 14th year of (the reign of) king Parakêsarivarman, on the day when Śembiyaṇ Irukkuvēl² alias Pūdi Parāntakan, having constructed a stone temple to the god (*paramêśvara*) at Anduvanallūr-Tiruvālandurai in Kiliyūr-nādu, sprinkled (*it*) with water (*i.e.*, consecrated *it*), (he) gave as *dēvadānam* at Muḷlikkuruṁbu of Uṇaiyūr-kūṇam in the (plot of land measuring) $8\frac{1}{2}$ (*vēli*), the village (*i.e.*, land)⁵ $7\frac{1}{2}$ (*vēli*) which was the remainder (*left*) after deducting the (one) *vēli* of old *dēvadāna* (land) of the god. From these $7\frac{1}{2}$ (*vēli* of land) the (following) arrangement (*nivanda*) was made for temple expenses:—

(L. 7.) One (*vēli*) and a quarter and half *mā* for (worship in) the temple (*sennadai*); two *vēli* of land for eight sacred perpetual lamps; (one) *vēli* for four *mōṇis*⁶; ten (*mā*) for two conch (*blowers*); ten (*mā*) for two trumpet (*blowers*); three *mā* and a half for one (who beats the) gong; a quarter (*vēli*) for two sacred flower-garlands; seven *mā* and a half, for three coatings (of the god) (with sandal-paste); three quarter (*vēli*) of land for 3 *ulakku* of ghee daily at the rate of (one) *ulakku* each time; a quarter (*vēli*) for (sounding) one *karadigai*; for [singing] the *tū uppadīyam*.

¹ No. 358 of 1913.

² Madras Epigraphical Report for 1908, page 83, paragraphs 83 and 91.

72433

³ Read ஜவஸம்பெராக்கண்ண.

⁴ Omit the letter ற்.

⁵ Ū is often used in inscriptions for land.

⁶ *I.e.*, Brahmachārins who do service in the temple.

No. 140.—ON THE SOUTH WALL OF THE GANESA SHRINE IN THE NEDUNGALANATHA TEMPLE AT TIRUNEDUNGALAM.¹

The inscription is dated in the 14th year of Parakêsarivarmān. It registers the gift of the produce of a certain field in Kalarikurichchi, for expenses in connexion with the fire oblations (*agnikārya*) in the temple at Tirunedungalam in Kavira-nāḍu. The king is probably identical with Uttama-Chôla after whom Uttamaśôla-Brahmâdhirâja mentioned in the inscription, was so called.

TEXT.

- 1 ஸ்லாஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெவரிபன்மற்கு யாண்டு பதிநாலாவது கவிரநாட்டு[த்] திரு-
நெடுங்க-
- 2 னத்து வேறாடிவ[ர்*]க்கு உத்தமசொழுவூராதராஜன்மி செம்பியன வடபுறையூர்-
- 3 நாட்டு முவெந்தவெளார்க்காய் ஸ்ரீகாய-பூஜ ஆரா[ய்*]கின்ற வெல்வெட்டிக் கொவிழை-
டன் இடு[ஊ]வ[ர்]-
- 4 க்கு நிசத மு[ன்*]து ஸ்லாஸ்தியும் அழிகாய-பூஜத்துக்கு நிவந்தஞ் செய்த பரிசாவது நாங்கள்
இ[ன்]-
- 5 நாட்டு களரிசூழ்ச்சி மியவாக்கான்கரையால் எங்களுக்கு ஆட்டைவட்டமட்டக்கட்டவ²
நெல்லு-
- 6 ப்பன்னிருகலமும் கொண்டு பொது அரைப்பிடி (அரை) நெ[ய்*]யும் மெவெரியு
மற்றும் அ-
- 7 ஸ்ரீகாய-பூஜத்துக்கு வெண்மெது கொண்டு செய்விப்பொமாரொம் இத்திருக்கொயிலு-
டையொம்
- 8 இது பன்மாறெய்யூர[ர*]கெசு ||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, Vêlvetṭi-Gôvinda-bhaṭṭan, who manages the temple business (*śrikāryam*) for Śembiyan Vāḍapuraiyūrnāṭṭu-Mûvêndavêḷâr, a servant (*kanmi*) of Uttamaśôla-Brahmâdhirâja, thus made the following arrangement for fire oblations (*agnikārya*) (*to be conducted*) daily at the three junctures (*of the day*) (*in the temple*) of this god Mahâdêva (*Śiva*) of Tirunedungalam in Kavira-nāḍu. Receiving the twelve *kalam* of paddy that shall be measured out annually to us from (*the field?*) Mîyâkkāṇkarai in Kalarikurichchi (*a village situated*) in this *nāḍu*, we, the trustees of this sacred temple agree to secure for (*each*) time, half *piḍi* of ghee, *mēleri*³ (*and*) other things required for the *agnikārya* and have it performed. This (*shall be under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 141.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MASILAMANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.⁴

This inscription which is dated in the 14th year of king Parakêsarivarmān Uttama-Chôladêva registers a gift of land to the temple at Tirumullaivâyil by Śembiyanmâdêviyâr the daughter of Maḷavaraiyar and queen of Gaṇḍarâditya-Perumâl. The land was purchased by her from the assembly of Ambattûr in

¹ No. 684 of 1909.² Read கடவ.³ The meaning of this word is not given in the dictionaries. Perhaps it may refer to faggots (*mel-eri*) thrown over the fire in the sacrifice.⁴ No. 689 of 1904.

Ambattûr-nâdu which was a subdivision of Pular-kôttam. Tirumullaivâyil and Ambattûr mentioned in the record are villages in the Saidapet taluk of the Chingleput district.

The characters of the inscription are of a period much later than that to which the record belongs. It is probably a copy.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ¹ கொப்பரகெலு² வஜ்ஜரான உத்தேசொழதெவர்க்கு யாண்டு யச(ல்)லா-
வது மழவரையர் மகளார் ஸ்ரீகண்டிராதித்தபெருமா[ள்] தெ[வி]யார் செம்பியன்-
மாதெவியார் பக்கல் புழற்கொட்டத்து அ[ம்]பத்தூர்நாட்டு அம்பத்தூர்
ஸஹெயொ-
- 2 ம் பொன் எண்பதின்முகஞ்சு கொண்டு இதை இழிச்சி வைச்ச நிலம் கிழெரிபட்டு மெல்-
பாற்கெல்லை [பா]ண்டிவாய்த்துறைக்குக் கிழக்கும் தென்பா[ற்*]கெல்லை கிரைநல்-
லூர் ஒழுங்கை சாந்திகுண்டிலும்³ உட்ப்பட வடக்கும் கிழ்பாற்கெல்லை மு-
- 3 னைந[ல்*]லூர்க்கு பொன் பெருவதிக் கு மெற்கும் வடபாற்கெல்லை எரிகரைக்கு தெற்கும்
இலூர்⁴ நாப்பாக்கெல்லையுழ்த்தப்பட்ட நிலம் பதிநறுசாண்⁵ கொல்லா கொயிலான்-
பட்டி குழி ஆயிரத்திருநூறும்⁶ இதின் கிழைச்செறு குழி ஆயிரமும்
- 4 இதன் தெற்கில் மெட்டெத்தம் குழி ஆயிரமும் பள்ளக்கழுவல் குழி அறுநூறும் இதன்
தெற்கில் மெட்டெத்தம் குழி ஆயிரத்திருநூறும் இதன் வடக்கில் மணலிடும்
கொரைக்குழியுழ்த்தப்பட்ட⁷ குழி ஆயிரமும் புஞ்சை விளைநிலம் மார்த்துமாவை கொ-
- 5 ல்லையுட்பட⁸ குழ முவாயிரத்து இருநூறும் ஆக குழி ஒன்பதிலாயிரத்து முன்னூறும்
நம்[பி]ராட்டியா[ர்] செம்பியனமாதெவியார்க்கு யிறையிழிச்சி விற்று குடுத்தொம்
அம்பத்தூர் ஸஹெயொம்[*] யின்னிலங் கொண்டு திருமுல்லைவாயில்உடை-
- 6 ய மாதெவர்க்கு நிசதம் நாழி எண்ணை அட்டக்கடவனாக அட்டமிடத்து தன்கூட்டமுடை-
யான் வண்ணக்கனூன் வயனசுநதான் இன்னிலத்துக்கு எங்கள் எரியில் தலைநீரும்
கடைநீரும் பாச்சிக்கொள்ளக்கடவனாகவும்[*] இன்னிலத்தில[*] மெடு-
- 7 க்கிய மரமும்⁹ கீனோக்கிய கிணறும் அனுபவிக்க பெறுவ[ர]ாகவும்[*]¹⁰ இன்னிலந்தடி-
யாதொன்றும் பெ[சு]ப்பெ[ப]ருதொமாகவும்[*] இப்பரித¹¹ விற்று குடுத்தொம்
அம்பத்தூர்¹² லும[ா*]ஸஹெயொம்[*] இவர்கள் பணியால் இவ்[லு]ர் மத்திகலுன்
சுற்றி கண்டத்தடிகளெ[ன்] இ-
- 8 வை என் எ[ழு]த்த[*] இது¹³ ஸ்ரீநாமஹேஸ்வராகெழு¹⁴ உ

TRANSLATION.

(Line 1). Hail! Prosperity! In the 14th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman alias Uttama-Chôladêva, we (*the members*) of the assembly of Ambattûr in Ambattûr-nâdu (*which is a subdivision*) of Pular-kôttam, having received eighty *kalāñju* of gold from Śembiyanmâdêviyâr, the daughter of Malavaraiyar and queen of the glorious Gandarâditya-Perumâl gave the (*following*) land (*called*) Kîlêripaṭṭu after exempting (*it*) from (*all*) taxes. (*Its boundaries are*):

the western boundary (*is*) to the east of (*the ford*) Pândivâytturai;

the southern boundary (*is*) to the north of the swamp (*olurkai*) of Kîrainallûr including (*the field called*) Śândikundil;

the eastern boundary (*is*) to the west of the big path leading to Munainallûr;

(*and*) the northern boundary (*is*) to the south of the embankment of the tank.

¹ Read கெலு.

² Read நாற்பாற்கெல்லையுட்பட்ட.

³ Read கொலால்.

⁴ Read ஆயிரத்திருநூறும்.

⁵ Read முட்பட.

⁶ Read குழி.

⁷ Read கீனோக்கிய.

⁸ Read இன்னிலந்தடி.

⁹ Read இப்பரிசு.

¹⁰ Read ஸ்ரீநாமஹேஸ்வர.

(L. 3.) We (*the members*) of the assembly of A m b a t t ū r exempted from taxes and sold nine thousand and three hundred *kūḷi* of land in all, (*measured*) by the rod (*equal in length to*) sixteen spans (*śāṇ*) and situated within the (*above described*) boundaries on the four sides of this village¹, to N a m b i r ā t ṭ i y ā r Ś e m b i y a ṇ m ā d ē v i y ā r; (*viz.*) Kōyilāṇpaṭṭi (*field*) (*measuring one*) thousand and two hundred *kūḷi*: the land (*seru*) to the east of this (*measuring one*) thousand *kūḷi*: high land (*mēṭṭēttam*) to the south of this (*measuring one*) thousand *kūḷi*: low land (*pallakkalūval*) (*measuring*) six hundred *kūḷi*: high land (*mēṭṭēttam*) to the south of this (*measuring*) (*one*) thousand and two hundred *kūḷi*: (*land*) to the north of this including *maṇaliḍu* and *kōraikkūḷi* (*measuring*) (*one*) thousand *kūḷi*: and land growing dry crops including (*the field*) M ā r t t u m ā l a i - k o l l a i (*and measuring*) three thousand and two hundred *kūḷi*.

(L. 5.) Having received this land Tanḱāṭṭamuḍaiyāṇ Vannakkaṇ *alias* Vayanaśundaraṇ shall measure out daily (*one*) *nāḷi* of oil to (*the temple of*) Ma hādēva (*Śiva*) at T i r u m u l l a i v ā y i l and (*so long*) as he measures, (*he*) shall (*be entitled to*) irrigate these lands with first water (செவ்வீர்) and last water (கடைவீர்) from our tank, shall enjoy (*the right of*) the trees growing overground and the wells sunk underneath in this land. We shall not say anything prohibiting (*the enjoyment of*) these lands. We (*the members*) of the big assembly of A m b a t t ū r have thus sold (*the lands*). I, Śūṛri Kaṇ-dattaḍigaḷ the *madhyastha* of this village wrote this at the command of these (*i.e.*, the members of the assembly of A m b a t t ū r). This is my hand (*i.e.*, *signature*). (*The assembly of*) all *Māhēśvaras* shall protect this (*charity*).

No. 142.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
MANIKANTHESVARA TEMPLE AT TIRUMALPURAM.²

This inscription is dated in the 14th year and the 216th day³ of Kō-nōṇ-inmai-konḍāṇ⁴ while he was staying in his golden palace (*poṇ-māḷigai*) at Kaechippēḍu. In his introduction to *South-Indian Inscriptions*, Volume II, Part V, the late Mr. Venkayya surmised that *poṇ-māḷigai*⁵ in the word *poṇ-māḷigai-tuñjinaḍēva* must denote the dancing hall of the god Natarāja at Chidambaram which is said to have been covered with gold both by Parāntaka I. and by an early Pallava sovereign⁶. The reference in this inscription to the golden palace at Kaechippēḍu seems, however, to indicate that the term *poṇ-māḷigai* should refer to the palace and not to the golden hall of the Chidambaram temple. It is more appropriate that the death of Sundara-Chōḷa called P o ṇ m ā ḷ i g a i - t u ṇ j i n a d ē v a should have happened in a palace instead of a temple.

The record is of much historical interest. It refers first to a grant of revenue in paddy and in gold, made in the 21st and 22nd years of a Chōḷa king entitled T o ṇ ḍ a i m ā ṇ ā r ṭ ū r - t u ṇ j i n a d ē v a, to the temple at Tirumālperu. The grant, was not entered in the revenue

¹ See above, p. 285, footnote 6.

² No. 286 of 1906.

³ Lower down in l. 121 of the text is given the 14th year and 218th day of the king. Evidently two days after the 216th day were taken up in enquiry.

⁴ See below, p. 291, footnote 2.

⁵ The word *poṇmāḷigai* occurs for the first time in a damaged record of the time of Sundara-Chōḷa Parāntaka II, found at Tirukkalittattai (No. 302 of 1908, and is referred to again in a Tanjore inscription of Rājārāja I. (above Vol. II, pp. 72 and 74) and in another of the latter's reign (*Epigraphia Indica*, Vol. XII, p. 124). These references show that Sundara-Chōḷa died in the golden palace and was on that account known in aftertimes as "*Poṇmāḷigai-tuñjinadēva*."

⁶ *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, Part V, p. 379.

registers, evidently by a mistake, and was therefore rectified in the 4th year of Parakêsa-rivarman, 'who took Madirai and Îlam.' A fresh grant was also made to the temple in the 36th year of this same king. This latter grant being misappropriated by the assembly of Puduppâkkam which was entrusted with the management of the gift, a complaint was lodged before the king, here referred to as Kô-nôṇ-inmai-konḍân, in the 14th year of his reign. The offending members were fined for the mistake committed and orders were issued that the defaulting members of the assembly should in future conduct the trust honestly.

Rai Bahadur V. Venkayya has fully discussed the contents of this inscription and their historical bearing in the *Madras Epigraphical Report* for 1907, p. 71 f. He points out that Tonḍaimânâṇṇâr-tuṇjinaḍēva, who preceded Parakêsarivarman the conqueror of Madirai and Îlam, could be no other than the latter's father Âditya I., and that the title which means 'who died at Tonḍaimânâṇṇâr' must indicate that Âditya I., who was the actual conqueror of Tonḍai and the hero who deprived the Gaṅga Pallavas of the last vestiges of their authority, died in the Tonḍai country in the village Tonḍaimânâṇṇâr (i.e., the modern Tonḍamanâḍ near Kâlahasti). It is not clear who king Kô-nôṇ-inmai-konḍân was in whose 14th year the present record was written. In identifying him it has to be observed that he rectified a mistake which was committed in the 36th year of Parântaka I. and which was brought to his notice in his 14th year. Mr. Venkayya was inclined to identify Kô-nôṇ-inmai-konḍân with Âditya Karikâlâ (II) whose latest date known from inscriptions, however, is his 5th year. Kô-nôṇ-inmai-konḍân may have been Râjakêsarivarman Gaṇḍarâditya, the immediate successor of Parântaka I. But the appearance of the same names among the signatories in this record as well as in another document distinctly of the time of Uttama-Chôla, makes it almost certain that the Kô-nôṇ-inmai-konḍân of the Tirumâlpuram inscription is no other than king Uttama-Chôla.

The publicity given to the order by communicating it to the headmen of all *Brahmadêya* villages, the residents of the *Dêvadâna*, *Pallichchanda*, *Kanimuruttu* and *Vettappêrru* villages in Manaiyil-nâḍu, the long list of officers that held various public offices such as *Ânatti*, *Vâykkêlvi*, *Ôlai-nâyagam*, *Puravuvuri*, *Varippottagam*, *Kanakku*, *Variyiliḍu*, *Pattôlai* and *Mugaveṭṭi* who executed the order and witnessed the transaction, and the perspicuity with which the facts themselves are detailed in the record, are worthy of note.

Of the villages mentioned *Ŝiriyârṇâr* and *Puduppâkkam* may be identified with *Ŝittattûr* and *Puduppâkkam* in the Walajapet taluk of the North Arcot district. The terms *puravu* and *iravu* applied to the income in paddy have not been clearly understood.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ கொஞன் இ-	10 ட்டு நம் வீட்டிதன்னால்[ப்] பொன்மா-
2 ன்மைய கொண்டான் மனை-	ளிகை
3 யில்கொட்டத்து மனையிலநா[ட்*]-	11 ஆதிபூயியில் நாம[ரு]க்கச் சொழமுனெவச்-
4 டார்க்கும் ஸ்ரீதெய்க்கி-	12 தவெனான் திருமால்பெற்று 3(ர)றமா-
5 முவர்க்கும் தெவதானப்-	தெவ-
6 பள்ளிச்சந்தக்கணிமுற்று-	13 தக்கு ம[னை]யில்கொட்டத்து மனை-
7 ட்டுவெட்டப்பெற்றுர்களிலா-	யிலநாட்டு-
8 [ர்]க்கு[ம்*] நகரங்களில[ர்*]க்கும் யாண்-	14 ச் சிறியாற்றார் சங்கப்பாடிதழான்
டு-	காணி நி[க்]-
9 ச ஆவது ந உரயசு அல் கச்சிப்பெ-	15 கிப் புரவு முவாசிரக்காடியும் ³ இரவு

¹ க் is changed from கு by erasing the u sign.

² The letter ந is used here as an abbreviation for நான்.

³ க்காடியும் is written over an erasure.

- 16 ஐஞ்ஞாற்று அறுபத்தொரு காடியும் பொன்
இருபத்த[று]கழ-
- 17 ஞ்சரையெ மஞ்சாடியுந் தெவதான இறை-
18 யிலியாய் இப்புரவும் இரவும் பொன்-
19 னும் தெவர்க்கு இறுப்பதாக இக்கொட்ட
த்துப் புரிசைநா-
- 20 ட்டெப் பிரஷ்டெயப்புதுப்பாக்கத்து ஸ-
ன[லயா]ற்க்குத் தெ-
- 21 வதானவ்ருஷ்டெசமாகத் தொண்டைமா-
னாற்றார்க்குஞ்சின உடை[-]
22 யாற்க்கு இருபத்தொன்றாவது குடுத்து
இரு[ப]த்திரண்டா[வது பிடா]-
23 கை நடந்து ஸாஸந் செய்துகொடுத்து வ-
ரிஇலிடா[தெய் கிட]-
24 ந்த இவ்வுரை மதிரையும் ஈழ[மு]ங்கொ-
[ண்]ட கொ[ப்பரகெச]-
25 ரிப[ந்]ற்கு யாண்டு நாலாவது தெவதான
வ்ருஷ்டெயமாக வரி-
- 26 யிலிட்ட இதனால் புரவும் இரவும் பொன்-
னும் புதுப்பா]-
27 க்கத்து [வ]லெயாரெய் தெவற்க்கு இ-
றுத்து வ[ராகின்ற]-
28 ர்கள் இச்சிந்தியாற்றார் சங்கப்பாடிசுழா-
ன் காணியா[ல்] [மு]-
29 தலாய் வருகின்ற புரவு முவாயிரக்காடியும்
மதிரையும் [ச]ழ[மு]-
30 ங்கொண்ட கொப்பரகெசரிபந்ற்கு யாண்-
டு முப்பத்தாறுவது-
- 31 [தி]ருமாற்பெற்று மாதெவற்கெய் தெவ-
தான இறையிலியா[கவரியில்]-
32 லிட்ட இப்பரிசு குடுத்த இச்சக[க]ப்பாடி-
சுழ[ர]ன் காணியைப் [புக]-
33 ப்]பாக்கத்து ஸலெயார் பற்றியுண்டு
தெவர்க்கு யிறையிறுதொழி-
34 கின்றார்களுன்று தெவகன்மிகளும் [உ]-
ண்ணுழிகையு[டை]-
35 யாரும் பன்மாயெஸாரும் வந்து அனியா-
[ய][மி]கென்றார்கள் என்-
36 று நமக்குச்சொல்ல திருமால்பெற்றித்தெ-
[வ]கன்மிகள் உ[ண்ணு]-
37 ழிகை உடையார்களையும் பன்மாயெஸா-
ரையும் புதுப்பாக்கத்து[து] ஸ-
- 38 லெயா[ரையும்]- அழைத்து நாம[ம்] ஆ-
ராய்ந்த இடத்து[து]
- 39 புதுப்பாக்கத்து ஸ-
- 40 லெயார் சிற்றியாற்றா[று]-
41 ர்ச் சங்கப்பாடிசுழா-
42 ன் காணியால் தெவர்க்கு
43 இறையிறுதெய் தெவ[தா]-
44 னங்களை அனுபவித்து[து]-
45 வருகின்றமைய் இ[சை]-
46 ந்த[ன]மயில் புதுப்பாக்க-
47 த்து ஸலெயா[ரை]த் த-
48 ண்டங் கொண்டு இச்ச-
49 ங்கப்பாடிசுழான் காணி-
- 50 [யா]ல் புர[வு] [மு]வாயிரக்காடியும் திரு-
மால்பெற்றுமா-
- 51 தெவர்க்குப் புதுப்பாக்கத்து ஸலெயா-
ரெய் இறுப்ப-
- 52 தாக இவர்களுக்கெ யாண்டு யிச ஆவது
முதல் தெவ-
- 53 தானப்பிரஷ்டெயமாய் இதனால் புரவு
முவ[ர]யிரக்காடி-
- 54 யும் சிற்றியாற்றுஊரால் முன்னிறுத்த
வருகின்ற புரவு முவா-
- 55 யிரக்காடியும் இரவு ஐஞ்ஞாற்று அறு-
பத்தொ[ரு]காடியும்
- 56 [பொன்னி] ருபத்தறுகழஞ்சரை [டு] ய
மஞ்சாடியும் [ஆ]ச[ப்] புரவு
- 57 ஆற[யி]ரக்காடியும் இரவு ஐஞ்ஞாற்று
அறுபத்தொ[ரு]காடியும்
- 58 பொன் இருபத்து அறுகழஞ்சரையெ
மஞ்சாடியுந் திருமால்-
- 59 பெற்றுமாதெவர்க்குப்புதுப்பாக்கத்து
ஸலெயார் இறுப்பதாகத்
- 60 தெவதானவ்ருஷ்டெயமாய் இறையிலி-
[ய]ர[க] வரியிலிட்டுக்கொள்க-
- 61 [வெ]ன்று நாஞ் சொல்ல நங்கருமமா-
ராய்கின்ற பருத்திக்குடையா-
- 62 ன் கொதுகுலவன் சாத்தநான பரகெ-
சரிமுலெந்த[வெ]ளா-
- 63 னும் நடுவிருக்கைப்ப[ப]யலைத் தியம்பகப-
ட்டது[ம்] சிக்கருடை-
- 64 யான் நக்கந் கணிச்ச[ன]ன சொழமு-
வெவெளாநும்
- 65 ஆணத்தியும் வா[ய்]க்கெழுவியுமாய்க்கெட்டு
நம் [ஒ]லையெ-
- 66 முதும் அ[ண்]ணாற்றா[ரு]டையான் உ-
த்தரமந்திரி பட்டாலகனெழு-
- 67 த்தினாலும் நம் ஒலையாயகன் சொழமு-
வெவெள[வ]ளான்
- 68 ஒப்பினாலும் புக்கத்திட்டின்படி வரியி-
லிட்டுக்க[ா]ள்கவெ-
- 69 ன்று நங் கருமமாராய்கின்ற பரகெசரி-
முலெந்தவெளா-
- 70 (ன்)நெவப் புரவுவரிச்செம்பியன் உத்தரம-
கிரியா-
- 71 [ன] இ[ன]றயா[ன]ரு-
- 72 [டி]த் தலைம[க]ன் த-
- 73 ணடிபூதியும் பவவ-
- 74 த்திரிக்கிழவன் அடி-
- 75 கள் நக்கனும் பெ-
- 76 ரனாருருடையா(ன்)-
- 77 ¹நான உதையகிவா-
- 78 கரனும் விராபரண[மு]-
- 79 வெந்தவெளா[ன]
- 80 கழனிவாயிலு[டை]-
- 81 யான் வென்ற[ரு]ன்
- 82 கற்பகமும் வரிப்-
- 83 பொத்தகம் திரு[நா]-
- 84 லூர் கிழவன் தாழிச-

- 85 கிர[டு]சகரனும் முக-
 86 வெட்டி பழனக்குடை-
 87 யான் அரையன் . . .
 88 யிலும் வித்தாருடை-
 89 யான் அடிகள் வி-
 90 ரசொழனும் இ[றை]-
 91 யான்செரி உடையா-
 92 ன் [ப]ங்கன் கடம்பன-
 93 ம் முக்குறும்புடை-
 94 யான் கிருழ்(ன்)ணன்
 95 இராசாதித்தனும்
 96 தொண்டைநாட்டு-
 97 [ப் பு]ரவுவரிச் சாத்-
 98 தனாருடையான் தி-
 99 ன்[ரு] னக்கனும் கி-
 100 [று]குடையான் அ[ரை]-
 101 யன் சிவக்கொழந்-
 102 தும் [செம்]பாக்கமுடையா-
 103 ன் [கு]ன்றாடி திருப்பொ-
 104 ரியும் [வ]-
 105 ரிப்பொத்-
 106 தககணக்கு
 107 . [டு]மனாணம்-
 108 ங்கல[முடை]-
 109 யான் . . .
 110 யான் ருழி-
 111 யும் நெற்க்கு-
 112 ன்றமுடையா-
 113 ன் பரஞ்சொ-
 114 திபட்டால்கன-
 115 ம் வரியில்லி-
 116 ட்டு¹ உடையுரு-
 117 டையான் சவ-
 118 ரன் சாத்[த*]னும்
 119 பட்டொலைக் குறிச்சியுடையா[ன்]
 120 இராச[வி]னையாபரணனும் இருந்து யா
 [ண்]-
- 121 டெயச ஆவது நான் உய[அ] னல் திரு-
 மா[ந்]-
 122 பெற்று லீ(ர)ஹாடெவர் தெவதானம்
 [இ]றை[வி]-
 123 யான் தங்கள் நாட்டுச் சிற்றிய[ர]ற்றார்
 சங்க[ப்]பா-
 124 டிகிழான் காணியால் [புரவு முவா]தி-
 [ர]க்கா-
 125 டியும் புரிசைநாட்டு ஸ்ரஹ[தெய]ம்
 புது-
 126 ப்பாக்கத்து ஸலெயாரெ இறுப்ப-
 த[ர]-
 127 க இவர்களுக்கு தெவதானஸ்ரஹதெய-
 128 [மாய்] இதனால் புரவு [மு]வாயிரக்-
 கா[டி]-
 129 யும் சிற்றியாற்றாரா[ரெ] இவர்கள் முன்-
 130 னிறுத்துவருகின்ற புரவு முவாயிரக்-
 131 காடியும் இரவு ஐஞ்ஞாற்று அறுபத்-
 132 தொருகாடியும் பொன் இருபத்ததுக-
 [ழ]-
 133 ஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் ஆக [நெல்]-
 134 லு ஆறுயிரத்தஞ்ஞாற்று அறுப-
 135 த்தொருகாடியும் பொன்[நி]ரு[^{*}]பத்த-
 [று]கழ-
 136 ஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் திருமால்-
 137 பெற்று லீஹாதெவர்க்கு புதுப்[பாக்க]-
 138 த்து ஸலெயாரெ இறுப்பத[ர]க [இ]-
 139 வர்களுக்குத் தெவதான[ஸ்ரஹ]-
 140 தெயம் வரியி[விட்டுக் குடு]-
 141 த்தொம் இவை . . . [ஆ]-
 142 தித்தன் ஆன மினவன் [முலெ]ந்த-
 143 வெளாநெழுத்து . . .
 144 டையான் நக்கன் . . .
 145 சொழமுலெந்த . . .

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (This is the order of) Kô-nôn-inmai-kondân² to the residents (nâttâr) of Manaiyil-nâdu in Manaiyil-kôṭṭam, to the headmen (kilavar) of Brahmadēya (villages), to the residents of the Dēvadāna, Pallichchanda, Kanimurūṭṭu and Vēṭṭappērru villages and to the residents of towns:—

(L. 8.) On the 216th day of the 14th year (of our reign) we being on the first floor of the golden hall (poṇ-māligai) within our mansion at Kachchippēdu, the officer Śôḷa-Mûvêndavêḷāṇ informed us thus:—

(L. 12.) “Śirriyârûr in Manaiyil-nâdu (a subdivision) of Manaiyil-kôṭṭam with (its income of) three thousand kâḍi of puravu, five hundred and sixty-one kâḍi of iravu and twenty-six and a half kaḷāṇṇu and (one) maṇṇāḍi of gold, excluding the kâni of Śaṅgappâḍikilāṇ, was assigned as a tax-free dēvadāna to (the temple of) Mahâdēva (Śiva) at Tirumalpēru in the twenty-first year of (the reign of) the king (udaiyâr) who

¹ Read வரியில்லி

² Mr. Venkayya suggests that Kô-nôn-inmai-kondân might correspond to the term kusali of Sanskrit copper-plate grants; see Madras Epigraphical Report for 1907, p. 71.

died at *Tonḍaimāṇṇāṟṟūr*, and was made over to (*the members*) of the assembly of *Puduppākkam* which was a *brahmadēya* in *Puriśai-nāḍu* of this *kōṭṭam*, as a *dēvadāna* and *brahmadēya* (*with the stipulation*) that they should pay the said *puravu*, *iravu* and gold to the god.”

(L. 23.) “(*This village*) which was handed over in the 22nd (*year of the same reign*) after its hamlets had been circumambulated and the (*necessary*) documents executed, was not, (*however*), entered in the accounts (*vari*). It was registered (*subsequently*) in the accounts (*vari*) as a *dēvadāna* and a *brahmadēya* in the fourth year (*of the reign of*) king Parakēsarivarman, ‘who took *Madirai* (Madura) and *Îlam* (Ceylon)’, and (*accordingly*) the members of the assembly of *Puduppākkam* were themselves paying to the god, the (*said*) *puravu*, *iravu* and gold.”

(L. 28.) “In the 36th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman, ‘who took *Madiri* (Madura) and *Îlam* (Ceylon)’ the three thousand *kāḍi* of *puravu* accruing as produce from the estate (*kāṇi*) of *Śaṅgappāḍikilāṇ* in this (*village of*) *Śirriyāṟṟūr*, was (*also*) entered in the accounts as a tax-free *dēvadāna* (*in favour of*) the same (*temple of*) Mahādēva at *Tirumālpēru*.”

(L. 32.) “(*Now*), the managers of the temple (*dēvakanmigal*), the men in charge of (*its*) central shrine (*uṇṇāligaiy-uḍaiyār*) and all the *Māhēśvaras* come and complain that the members of the assembly of *Puduppākkam* have been misappropriating and enjoying this *kāṇi* of *Śaṅgappāḍikilāṇ* bestowed (*on the temple*) in the above said manner, without paying the taxes to the god.”

(L. 36.) On Our inquiry (*into the matter*) after summoning the managers of the temple at *Tirumālpēru*, the men in charge of the central shrine, (*the assembly of*) all *Māhēśvaras* and the members of the assembly of *Puduppākkam*, it was found that the members of the assembly of *Puduppākkam* had been enjoying the *dēvadāna* and had not been paying the taxes (*derived*) from the *kāṇi* of *Śaṅgappāḍikilāṇ* in *Śirriyāṟṟūr* to the god. We ordered that a fine be levied on the members of the assembly of *Puduppākkam* and that from the 14th year (*of Our reign*) it (*i.e.*, the *kāṇi* of *Śaṅgappāḍikilāṇ*) be a *dēvadāna* and a *brahmadēya* of these same (*with the stipulation*) that the members of the assembly of *Puduppākkam* shall themselves pay to (*the temple of*) Mahādēva at *Tirumālpēru* three thousand *kāḍi* of *puravu* on the *kāṇi* of the said *Śaṅgappāḍikilāṇ*.

(L. 53.) (*We also ordered*) that this three thousand *kāḍi* of *puravu* (*thus settled*), the three thousand *kāḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kāḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kalaiṇju* and (*one*) *maṇjāḍi* of gold which is (*already*) being paid on the village of *Śirriyāṟṟūr*,—in all six thousand *kāḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kāḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kalaiṇju* and (*one*) *maṇjāḍi* of gold, shall be paid by the members of the assembly of *Puduppākkam* to (*the temple of*) Mahādēva at *Tirumālpēru* and be so entered in the accounts as tax-free *dēvadāna* and *brahmadēya*.

(L. 61.) Accordingly *Kōḍukulavan* *Śāttan* alias Parakēsari-Mūvēndavēlāṇ of *Paruttikkudi* who looks after Our affairs, the arbitrator (*naḍuvirukkai*) *Triyambaka-bhaṭṭan* of *Payalai* and *Nakkan* *Kaṇichchan* alias *Śōḷa-Mūvēndavēlāṇ* of *Śikkar*, being *Aṇatti* and *Vāykelvi*, received (*this order*). (*The order was*) written by the *Uttaramantri* *Paṭṭālagan* of *Aṇṇāṟṟūr* who writes Our orders, and signed by Our Chief Secretary (*Ōlai-nāyagan*) *Śōḷa-Mūvēndavēlāṇ*. (*And*) Parakēsari-Mūvēndavēlāṇ who looks after Our affairs, having commanded the entry in the registers in

the terms (*of the order*) issued, *Puravuvāri* Śembiyan Uttaramantri *alias* Taṇḍipūdi the headman (*talaimagan*) of Iraiyaṅkudī, Adigaḷ Nakkaṇ the headman (*kiḷavan*) of Pavvattiri, Udayadivākaraṇ (*a native of*) Pêraraiśūr, Vīrābarana-Māvēndavēḷāṇ *alias* Venrāṇ Karpagam of Kaḷaṇivāyil, the *Varippottagam* (officer) Tāḷi Śandiraśēgaraṇ the headman of Tiruṇālūr, the *Mugavētti* (officer) Araiyaṇ . . . of Paḷanakkudī, Adigaḷ Vīraśōḷaṇ of Vittār, Paṅgaṇ Kaḍambaṇ of Iraiyaṅśēri, Kṛishṇaṇ Rājādittāṇ of Mukkuṇumbu, Niṇṇāṇ Nakkaṇ of Śāttāṇūr, the *Puravuvāri* of Tondainādu, Araiyaṇ Śivakkolundu of Śirugudī, Kuṇṇāḍi Tiruppori of Śembākkam, the *Varippottaga-kanakku* (officer), . . . Tāḷi of [Mē]-Nāraṇamaṅgalaṇ, Paraṇjōdi Paṭṭāḷagaṇ of Nerkunṇam, the *Variyilidu* (officer) Śuvaraṇ Śāttāṇ of Uḍaiyūr and the *Paṭṭōlai* (officer) Rājaviḷayābaranaṇ of Kuṛichchi,—being present.

(L. 121.) In the 14th year and 218th day (*of Our reign*), the three thousand *kāḍi* of *puravu* from Śaṅgappāḍikiḷāṇ's estate (*kāṇi*)—a tax-free *dēvadāna* of (*the temple of*) Mahādēva at Tirumālpēru in Śirriyāṇrūr belonging to your *naḍu*, being payable by the members of the assembly of Puḍupṇākkam a *brahmadēya* in Puriśai-nāḍu, (*since it was given over*) to them as a *dēvadāna* and a *brahmadēya*, and the three thousand *kāḍi* of *puravu*, five hundred and sixty-one *kāḍi* of *iravu* and twenty-six and a half *kaḷaṇju* and (*one*) *maṇjaḍi* of gold which these residents of Śirriyāṇrūr have been previously paying (*on the village of Śirriyāṇrūr*)—in all six thousand five hundred and sixty-one *kāḍi* of paddy and twenty-six and a half *kaḷaṇju* and (*one*) *maṇjaḍi* of gold, shall (*thus*) be paid by the members themselves of the assembly of Puḍupṇākkam to (*the temple of*) Mahādēva at Tirumālpēru. This was entered in the accounts and given over to them as a *dēvadāna* and a *brahmadēya*.

(L. 141.) This . . . the signature of Ādittāṇ *alias* Mīṇavaṇ Māvēndavēḷāṇ, Nakkaṇ . . . Śōḷamāvēnda . . . of . . .

No. 143.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE VERANDAH
ROUND THE CENTRAL SHRINE IN THE ADHIPURISVARA
TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.¹

This inscription which is dated in the 15th year of Parakēśarivarman Uttama-Chōḷa mentions Śeṇṇi-Yeripadaichchōḷaṇ Uttamaśōḷaṇ who was probably an officer of the king. The first part of the name suggests that this chief would have been connected with *Śeṇṇi-yeri-padaḷai*, i.e., the warlike army of Śeṇṇi.

TEXT.

- | | |
|-------------------------|----------------------------------|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[*] ஸ்ரீ- | 10 இருபத்துநால்வர்க்கு- |
| 2 த்தமசொழுவெவர்க்கு- | 11 க் கவரிகைய்யும் [செ]- |
| 3 கொப்பரகெவரிவ[செ]- | 12 வ[ர]ாயமெய் கொண்[டு] |
| 4 ந்கு] யாண்டு பதினாஜா- | 13 பொன்னுலெ செய்- |
| 5 வது உத்தமசொழர் [தி]- | 14 வித்துக் குடுக்கவென்[ற]- |
| 6 குவொற்றியூர் லொ[செ]- | 15 குஞ்ச்செய்யச் செய்- |
| 7 வர்க்கு ஸ்ரீவெலிவெவ- | 16 விய்த்திட்டபடி[ய்] சென்- |
| 8 ரையும் காளமெட்[டு]- | 17 னி யெறிபடைச்சொழ- |
| 9 க் கவரிப்பிணாக்க[ள்] | 18 னுத்தமசொழன் |
| | 19 [ப]தி[ற]சத்திதம் ² |

¹ No. 166 of 1912.

² The inscription is a fragment.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 15th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman the glorious Uttama-Chôladêva, Uttama-Chôla having been pleased to order to make and present in gold to (*the temple of*) Mahâdêva at Tiruvôṛṇṇiyûr, (*an image of*) Śrîbalidêva, eight trumpets, and fly-whisks for the twenty-four fly-whisk-women from the taxes of the king, (*these*) were made and presented (*by*) Senni-Yeripadaichchôlan Uttamaśôlan

No. 144.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE APATSAHAYESVARA TEMPLE AT ADUTURAI.¹

The inscription is dated in the 16th year of king Parakêsarivarman *alias* Madhurântakadêva Uttama-Chôla and states that the temple of Tirukkuraṅgâduturai (*i.e.*, the modern Âduturai near Tiruviḍaimarudûr) was built of stone by the king's mother Uḍaiyapirâṭṭiyâr Mâdêvadigalâr *alias* Sembian-mâdêviyâr and that certain documents of grants made to the god in former times having become old and damaged were now re-engraved on the walls of the newly-constructed temple.

The temple of Tirukkuraṅgâduturai is already mentioned in the *Dêvârām* and as such it should have been in existence in some form or other in the seventh century A.D. It is not unlikely, therefore, that prior to the construction of it in stone by the king's mother there was, perhaps, a smaller stone structure² with inscriptions (*lakṣaṇa*) on it. Consequently what is recorded here must refer to the renovation of the temple by the queen mother. In this connexion it may be noted that two inscriptions of the Pândya king Mâraṇjaḍaiyaṇ³ which are earlier in point of time than the present record and are also found on the temple walls, must have been copies of older grants.

TEXT.

1 ஸ்ரீ[ஸ்ரீ]ஸ்ரீ||-ஸ்ரீமதுராந்தகதேவரான ஸ்ரீ உத்தம[ம*]சொழொரெத் திருவயி[று] வாய்த்த உடையபிராட்டியார் மாதேவடிக[ளாரான ஸ்ரீ]செம்பியன்மா[டு]தவியார் திரைமுந்நாட்டு திருக்கு[ம*]ங்காடு[து]றை ஆழ்வார்க்கு எடுப்பித்தரின⁴ இத்திருக்கற்ற[ளியி]லெய் முன்பு [இத்தெவர்கு சநு]ராதித்தவல் செய்தன ஁[க்ஷ]ணபடி கண்டு இ-

2 [வ*]விவக்ஷணங்கள் மூத்துபொக ஸ்ரீ உத்தமசொழொரெவரான கொபரகெசரிப[ன்]மற்கு யாண்டு யசு ஆவது கல்மெல் [வெட்டின] ||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In this sacred stone temple which Uḍaiyapirâṭṭiyâr Mâdêvadigalâr *alias* the glorious Sembian-Mâdêviyâr who had obtained in her sacred womb the glorious Madhurântakadêva *alias* the glorious Uttama-Chôla—had graciously caused to be built to the god (*âlvâr*) at Tirukkuraṅgâduturai in Tiraimûr-nâdu, were engraved on stone, in the 16th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôladêva *alias* king Parakêsarivarman (*such*) *lakṣaṇas* (*i.e.*, *inscriptions*?) as were made to this god in former times (*to last*) as long as the moon and the sun, and which *lakṣaṇas* on examination were found to have become old.

¹ No. 357 of 1907.

² The temple of Tiruviḍaimarudûr which was also rebuilt of stone, refers to earlier records preserved in underground cellars and to their re-engraving on stone; see page 260 above.

³ See Nos. 358 and 364 of 1907.

⁴ Read தருளின.

No. 145.—ON A PILLAR LYING TO THE SOUTH OF THE TANK IN FRONT OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.¹

This inscription is dated in the 16th year of Parakêsarivarman Uttama-Chôla. It refers to a scrutiny of accounts of the temple of Tiruvorriyûr made in this year and registers the assignment of a gold salver to the temple by the headman of Elinûr in Puraṅgarambai-nâḍu. The district in which Puraṅgarambai-nâḍu was situated is not given; but we know from other records that it was in Arumolidêva-valanâḍu also called Ten Kaḍuvây². The village of Elinûr mentioned in the record may be identified with Elalûr in the Tirutturaip-puṇḍi taluk of the Tanjore district.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ³[||*] ஸ்ரீ உத்தமசொழதேவரான கொப்பர-
- 2 கெஸரிவநூற்கு யாண்டு பதினாறுவது⁴ திருவொ-
- 3 த்றியூர் ஆள்வார் ஸ்ரீகாய⁵மாறாய்கின்ற சொழனா-
- 4 ட்டுப் புறங்க[ரம்பைநாட்டு எழி[னா]ர் கிழவன் நந்தி[சு]ர[ன்]னா ப[சு]-
- 5 கெஸரிவநூற்ப்பரையன் டேவரா[யமெய்] கூட்டி சனாதித்தவம் ஆழ்வார்-
- 6 க்கமுதுசெய்ய இட்ட பொன்னின் குழித்தட்டு ஒன்றினால் நிறை பண்டா[சு]-
- 7 க்கல்லாம் துணைநிறை எண்ணாற்[றெண்]ப[த்]தெண்கழு[ஞ்]ச[⁴] இதனுள் [வ]ள-
- 8 ன்சியார் சீயர் புறவ[ரி]னிரஞ்ச[ன]ந் காளத்துக்கு மாணிக்கசெட்டிக்குமாக
- 9 உத்[தம]ராமும் இரண்டு க[வ]த்தினுக்கு . . . ⁵ னி வைத்த பொந் துணை-
- 10 நிறை [நாற்]பதின் கழஞ்சு [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 16th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôladêva *alias* king Parakêsarivarman, Nandîsuran *alias* Parakêsarivilupparaiyan, the headman of Elinûr, (*a village*) in Puraṅgarambai-nâḍu (*which was a subdivision*) of Śôla-nâḍu, who scrutinises the sacred business of the god (*âlvâr*) at Tiruvorriyûr, assigned, after adding up the king's income, one gold salver with pits, weighing eight hundred and eighty-eight *kalañju* marked and pure (*as tested by*) the stone (*-weight*) of the treasury (*paṇḍârakkal*), for offering food to the god, as long as the moon and the sun (*endure*). In this (*are included*) the forty *kalañju* of marked and pure gold deposited by Śīyan Puravariniraiñjanan, (*one of the*) Vaḷaṇjiyar, for offering two dishes of superior food (*uttamāgram*), (*in order to secure merit*) for Kâḷan⁶ and Mānikkaśeṭṭi.

No. 146.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE UMAMAHESVARA TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.⁷

This inscription is engraved below a group of sculptures reproduced on the accompanying plate. It states that, during the reign of Madhurântaka dēva *alias* Uttama-Chôla, his mother Mâdêvadigaḷâr *alias* Śembiyan-Mâdêviyâr caused to be built in the

¹ No. 245 of 1912.

² See above, Vol. II, Introduction, pages 21-22.

³ There is a gap between this and the next letter which must have contained a punctuation.

⁴ The length of ஞ in பதினாறுவது is denoted by a separate symbol.

⁵ The gap may be filled up with the syllables குழித்த.

⁶ Kâlattukku apparently stands here for Kâḷanukku.

⁷ No. 450 of 1908.

name of her husband Gaṇḍarādityadēva, a stone temple at Tirunallam, *i.e.*, the modern Kōnêrirâjapuram, which is one of the ancient Śaivite places of worship mentioned in the *Dēvâram*. The inscription serves as a key to understand the sculptures below which it is engraved. The female figure kneeling down in a worshipping posture is queen Śembiyaṇ-Mâdêviyâr and the one close to the *linga* is Gaṇḍarādityadēva. The two figures behind the queen are her attendants. The name Âdityêśvara-Mahâdêva which occurs in other inscriptions of Kōnêrirâjapuram indicates that it was derived from Gaṇḍarāditya.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [=] கண்டராதித்ததேவர் தெவியார் மாதெவடிகள[ர]ான ஸ்ரீசெம்பியன்-
மாதெவியா-
- 2 ர் தம்முடைய திருமகனார் ஸ்ரீபராரந்தகதேவரா[ன] [ஸ்ரீ]உத்தமசொழர் திருரா-
ஜஞ்செய்த-
- 3 ருளாநிற்கத் தம்முடையார் ஸ்ரீகண்டராதித்ததேவ[ர்] திருந[ர]மத்தால் ¹திருநல்லமுடைய-
யார்க்கு-
- 4 த் திருக்கற்றளி எழுந்தருளுவித்து இத்திருக்கற்றளி[யிலெய்] திருநல்லமுடைய[ர]ரைத்
திருவடித்தெ-
- 5 ராழகின்றாராக எழுந்தருளுவித்த ஸ்ரீகண்டராதித்ததே[வ]ர் இவர் ||உ||உ||உ||

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Mâdêvaḍigalâr *alias* the glorious Śembiyaṇ-Mâdêviyâr, queen of Gaṇḍarādityadēva, constructed in the sacred name of her husband (*viz.*,) the glorious Gaṇḍarādityadēva, a stone temple to the lord (*i.e.*, *the god*) of Tirunallam (*at the time*) when her illustrious son, *i.e.*, the glorious Madhurântakadēva *alias* the glorious Uttama-Chôla, was graciously ruling. This is (*the image of*) the glorious Gaṇḍarādityadēva which was (*caused to be*) made in this sacred stone temple in the posture of worshipping the sacred feet of the lord (*i.e.*, *the god*) of Tirunallam.

No. 147.—ON THE SAME WALL.²

This inscription again is a label explaining an image; and is engraved above and on the sides of it.

TEXT.

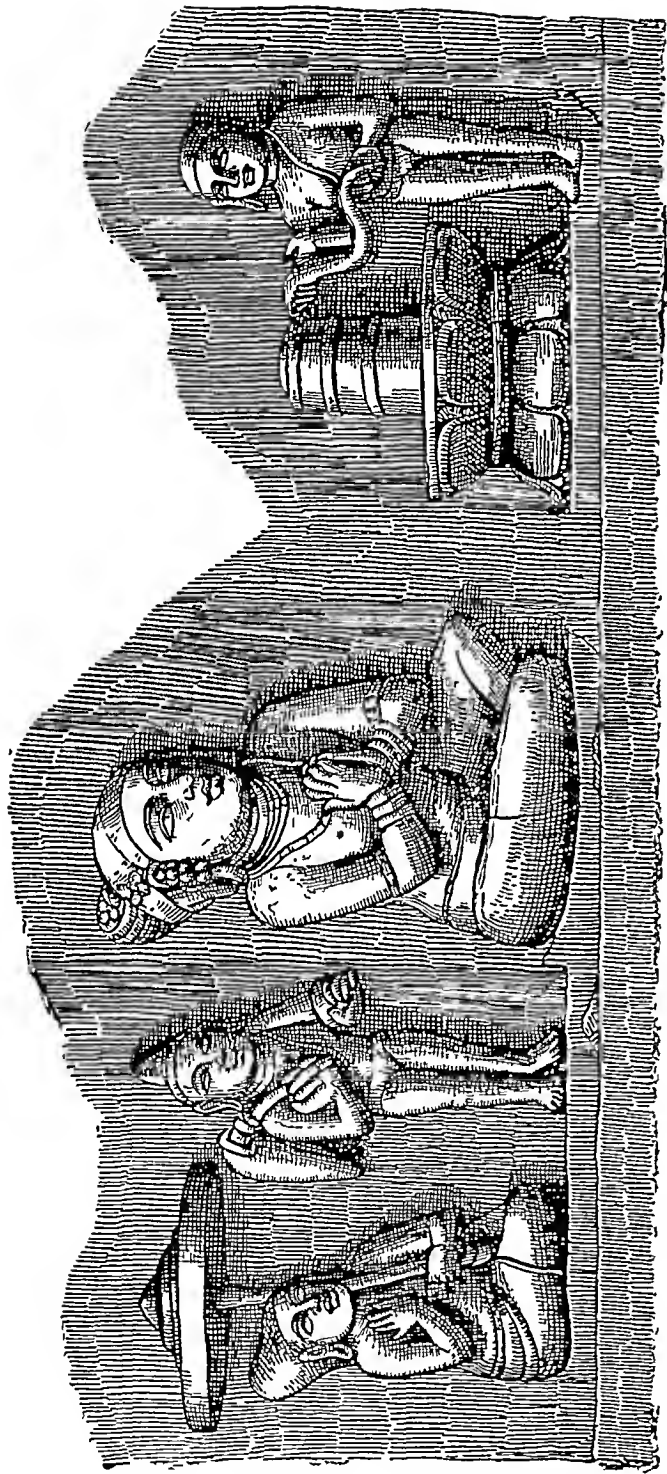
- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[||*] ஸ்ரீமகாரந்த-
- 2 கதேவரான உத்தமசொழ-
- 3 ரைத் திருவயிறு வாய்த்த
- 4 உடையபிராட்டியார்³ [|||த்] திருக்கற்[ற்]-
- 5 னி எடுப்பித்த [ஆல]த்தூருடை-
- 6 யான் சாத்தன் குணபத்தனான
- 7 ஹரசரணசெகரன் இவர்
- 8 பட்[ட்]க் கட்டின பெ[ப]ர்
- 9 'நாஜகெஸர்:முலெ
- 10 கவனாரிவர் |-

¹ In the Tanjore inscriptions this place is spelt as திருநல்லம்.

² No. 626 of 1903.

³ Cancel the punctuation.

No. 146.—Sculpture on the south wall of the Siva temple at Konerirajapuram, and Inscription.



TRANSLATION.

Hail! Prosperity! This is Śāttan Guṇabattan *alias* Haracharaṇa-śēgaraṇ of Ālattūr that built the sacred stone temple of Uḍaiyapirāṭṭiyār who had (*obtained*) in (*her*) sacred womb the glorious Madhurāntakadēva *alias* Uttama-Chōḷa. The title with which he was honoured (*in his office*) was Rājā-kēsari-Mūvēndavēḷār. (*This is*) he.

No. 148.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR.¹

This inscription, which is fragmentary, registers the gift of a gold *kolgai* set with gems, to the god at Tiruvisalūr. The place is mentioned in the *Dēvāram*. It is not known exactly what *kolgai* means. *Kombir-kolgai* occurs in the Tanjore inscriptions as an ornament for the tusk of Gaṇapati. Perhaps *kolgai* is the cover or mask which is generally put over the *liṅga* in Śiva temples.

TEXT.

- 1 || ஸ்ரீ[+] கொ பரகேஸரி[வ]ரான ஸ்ரீகண்டராதித்த[ஸ்ரீ]ஸ்ரீமதுரா[ககடு]ரத் தி-
[ருவயி]று வாய்த்த உடைய²
- 2 யன்ஜெமாடெவியார் திருவிசுவரூர் வாரிஸ்வாதிக்கு³ க[ஹி]ஷெகம் செய்[வித்] . . .
.⁴ [ப]ண்டா[ரத்]தில் [ஓ]⁵
- 3 ன் [நாய]ற்று வரக்காட்டின திருப்பொற்கொள்கெ[ய்] மெலைக்கண்[டம்] க னுல்ப பெ .
.⁶ ன்னாற்று அ[ய்]-
- 4 [ம்]பத்து அய்[ஞ்கழ]ஞ்ச இதில் எறின மாணிக்கம் ஒன்று இதனைச்சூழ எ[றி]ன
வயிரம் வெவச்செ
- 5 த்து சுற்றுப்பவசவியுணுகமுமா சது[ர]யந் நாலாயி[ரத்து] ஒருநாற்று எழுபத்து
மு[ன்] ள்ளிக்கெ

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Uḍaiya[pirāṭṭiyār Śembi]yaṇ-Mahâ dēviyār who had (*obtained*) in (*her*) sacred womb king Parakēsarivarman *alias* the glorious Madurāntaka (*the son of*) the glorious Gaṇḍarāditya, deposited
(*one*) sacred gold *kolgai* in the treasury, [on the day] when she bathed the great god at Tiruvisalūr. On the upper *kaṇḍam* (*of it*) (*there were*) three hundred and fifty-five *kaḷaiṇṇu* of gold. On this was set one ruby (*māṇikkam*); surrounding this were set diamonds (*vayiram*) *palāṣavi* and *tūgaḷumâ* (?) all round. (*The whole weighed*) 4,173—four thousand one hundred and seventy-three.

No. 149.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIDDHANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUNARAIYUR.⁷

This inscription, which is built in at the beginning, registers a gift of land for offerings by the mother of king Uttama-Chōḷa, to the temple of Siddhēśvaramuḍaiya-

¹ No. 28 of 1907.

² The gap may be filled up with the syllables பிராட்டியார் செம்பி.

³ Read ஸ்ரீதி.

⁴ The damaged portion might have contained the syllables தநான்று.

⁵ The syllables missing here may be கெதி.

⁶ The gap may be filled up with the syllables ஈன் காரூயெடு மு.

⁷ No. 159 of 1908.

Mahādēva at Tirunāraiyyūr which was a *brahmadēya* in Tirunāraiyyūr-nādu. The place is one of those mentioned in the *Dēvāram* and is situated in the Kumbakonam taluk of the Tanjore district. It may be noted that the queen mother is here called Pirāntakan-Mādēvadigalār.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ உத்தமசொழ[பெ]வரைத் திருவயிறு வாய்த்த உடைய-
பிராட்டியார் ஸ்ரீபிராந்தக[ன்]மாதேவடிகளாரா[ந ஸ்ரீசெம்பியந்]மாதேவியார்
திரு[நறை]யூர்நாட்டு ஸ்ரீவெண்குடி யம் திருநறையூர் ஸ்ரீவெண்குடிமுடைய ஸ்ரீவெண்குடி-
வர்க்கு திருவமுதுக்கும் தி-
- 2 த நில [சு] வெலி இதனால் செய்யும் பல நிவந்தமா[வது]
மூன்று பொதினுக்கு திருவமுதரிசி [பெ]பா-
தி[னு]க்குக் க[றியமு]திதக்கும் . . . மூன்று (பொ)பொதி[னு]க்கும் நெய்ய-
முது மு[ன்று] பொதினுக்கு அடைக்காய்
- 3 ணமுககைகிணு மூன்று பொதும் அமுது
செய்ய வாழைப்பழம் யௌன மூன்று [க்கும்]
சற்கரை ஆராதிக்கும் [பிராம]ணன் க க்கு கப்படமுதலுள்பட
அ பகிநாழி நெல் திருநந்தாவி[னு]க்கு சிதாரிக்கு கற்-
- 4 தன நெய் பால்
தவி[ர்*] பொரி திரு வையிற்று
[கொண்டு] ஸ்பந்தபுஷ்பங்களுக்கு . . . ஜபவிதமுட்பட மற்று வெண்டும் . . .
கலச-
- 5 ம் மற்றும் வெண்டும் கலசமு செய் குசவதுக்கு . . .
திருச்சுண்ணமிடிக்கும் பொது சுண்ணமிடி கு
நையட்டம் பாலிகைக்கிழட்ட முனைய-
க்கி] வெண்டு வலுங்களுக்கு . . . புணராஹ[ஸ்*] செய்யும் ஸ்ரீவெண்குடி-
- 6 சற்கரை ஸ்பந்தபுஷ்பங்களுக்கு வாழைப்பழம் யௌன
அடைக்காயமுது க்கு னுக்குப் பலகாயம்
ஆக ஸங்கிராந்தி[ரு]க்கு ஆக ஸங்கிராந்தி-
- 7 எழுந்தருளு[ம்] தெவற்குச்சியம் பொதைக்கு திருவமுதிதக்கு அரிசி . . . இவ்வண்-
ணத்தால் ஐ ரு கறி அமுதிதக்கு திருவிழானாளால் உண்டழிவிதக்கு
- 8 ஆக ஓராண்டு க்கு திருவிழானாளால் உண்டழிவிதக்கு
ஆக நித்தல்லழிவுக்கும் ஸா[கிரா]-
- 9 ஸி ஸெவதுக்கும் பரிச்சட்டமீரணயிதக்கும் திருவிழானமுந்தருநர் தெவர்க்கும் திருவிழா-
உண்டழிவுக்குமாக செலவான
- 10 இதுதற்கு நிவந்தமாவது திருநறையூர் நாட்டு மெலடவாய் தெவதான-
மாக இறைஇலி செய்து
- 11 உடையார் குடுத்த நிலமா[வ]து²

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Uḍaiyapirāṭṭiyār the glorious Pirāntakan-Mādēvadigalār *alias* the glorious Śembiyan-Mādēviyār who had obtained in (*her*) sacred womb [king Parakēsarivarmān] *alias* the glorious Uttama-Chōḷadēva, (*gave*) [6] *vēḷi* of land for offerings to (*the god*) Siddhēśvaram-uḍaiya-Mahādēva at Tirunāraiyyūr which was a *brahmadēya* in Tirunāraiyyūr-nādu. The several (*items of*) expenses to be met from this (*land*) are as follow :—

(L. 2.) Rice for sacred offerings (*to be made*) three times (*a day*).
for vegetable offerings ghee-offering, three
times arecanuts for three times 13
plantain fruits to be offered three times; sugar for three times ten *nālī*
of paddy for (*the expenses of*) one Brāhmaṇa who performs worship, including the cost of
(*his*) cloth; sacred lamp for *śidāri* ghee

¹ The gap may be filled up with the syllables ஸ்ரீ கொ பரகேஸரிவெ-
² The inscription stops here.

. milk curds fried paddy receiving these including *jalapavitra* and (*other*) things required for bathing (*the god*) and for the potter who makes the required pots, when scented powder is pounded pound the scented powder to spread below the *pālikai* . . . ; for the necessary things to (*raise the*) sprouts . . . ; for the Brāhmaṇa who performs the *puṇyāha* . . . for 5 *palam* of sugar . . . ; plantain fruits 35 . . . ; arecanuts . . . ; different spices . . . thus for . . . *Saṅkrānti* . . . *Saṅkrānti* . . . superior . . . ; . . . rice for sacred offerings at midday to the god who presents himself . . . ; at this rate for five vegetable-offerings . . . ; in all, for one year . . . for the expenses of feeding on festival days . . . ; thus the . . . spent for the daily expenses, for the 12 *Saṅkarāntis*, for the two pairs of sacred cloths (*parisattam*), to the god who presents himself in festive procession and for the feeding expenses on festival days; the arrangement made for this is as follows:—(*The village*) *Mēladavāy* in *Tirunaraṇaiyār-nāḍu*, which the king (*uḍaiyār*) gave as a tax-free *dēvadāna* land is the following.

No. 150.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.¹

This is a record of the time of Parakêsarivarman Uttama-Chôla and registers a grant of land to Dayâparappêrambalam built in the temple (?) at Tirup-pâtturāi. The assembly of Uttamaśīli-chaturvêdimangalam, i.e., the present Uttamaśīli village in the Trichinopoly district, received the gift and made it tax-free. Dayâparappêrambalam herein mentioned was probably the name of a hall where the village assembly used to meet.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[*] கொப்பரகெவநிவழி[?]ராந² ஸ்ரீ உத்தமசொழர்க்கு யாண்டு
- 2 ஸ்ரீ உத்தமசிலிச்சசதுவெஃகிமக்க[ல]
- 3 வா[ஸ-]ஹெவனும்³
- 6 யாக இ மிவர் விலைகொண்ட நிலம்
- 7
- 8 ரி சந்திரன் விஷ்ணுலட்டன் உள்ளிட்ட சதுக்கத்தார்க்குப்பட்ட அஞ்சாம் [பாட]-
கம்
- 9 [ஹெ]ம[க்]கடைய இவர் விலைகொண்ட நிலம் ௨௪ இவ்வொருமாவரைச்-
செயுமிவனார்
- 10 தது இவர் எடுப்பிச்ச டயாபரப்பெரம்பலத்துக்கு அம்பலப்புறமாகக்
கொண்டு இ
- 11 இறுக்கிற தரம் அ ஆய நிலம் ௨ ௨ இவ்வரைக்காணி முந்திரிகை நிலத்துக்கும் தட்டி-
[றையா]-
- 12 க வந்த காசு ௫ அஞ்சம் கையிலே கொண்டு முந் சுட்டப்பட்ட ஒருமாவரைச்செயும்
சந்திரா[தித்த]-
- 13 வல் இறையிலியாக பணிச்ச நிலமுதலும் பொத்தகத்தும் இறைவாட்டி திருப்பாத்துறை
- 14 [ஸ்ரீ]விமரந்தே [ஸ்ரீ]ஹெஹெ⁴ செய்து இ[ந்]நிலம் செ[ந்*]நிர் வெட்டியும் எப்பொப்-
பட்ட இறையும் க-
- 15 டமை யில்லாமை[யி]ல் இறைகா[ட்டி]ல ஸஹெ [ஹெ]ய[டு]க்க[ப்]பொந்தும் திருப்பாதம்
- 16 பெர பொந் டும் பொந்ரு [மு]ந்து[றா]மன்றப்பெறுவாராகவு மந்திர
- 17 பொந் மறையிலி இறுத்தம் [யி]ந்தையுமிந்நிலம் இறைகாத்துக்குடுபொ-
- 18 மாநொம் பெருங்குறி ஸஹெ[ஹெ]யாம்[?]

¹ No. 569 of 1908.

² The letter ரா looks like ரு.

³ Lines 4 and 5 are quite illegible and have, therefore, been omitted.

⁴ Read ஸிஹெஹெ.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman *alias* the glorious Uttama-Chôla the glorious Uttamaśīlichaturvêdimaṅgalam (*which was a*) *brahmadêya* Vâsudêvaṇ and the land purchased by these Having received (*this*) one *mā* and a half *sēy* of land which they had purchased (*and which was*) on the western side the fifth *pāḍagam* belonging to Śandiraṇ Viṣṇubhaṭṭaṇ and his group of *sadukkam*-owners,—as an *ambalappuram* (*i.e.*, gift for the maintenance of an *ambalam*) to the (*hall called*) Dayâparappêrambalam which they had built . . . in this village; and having received on hand the 5 five *kâsu* of *tattirai* (*derived*) from this half *kāni* and (*one*) *mundirigai* of assessed land of the 8th *taram* (class),—ordered the said (*land*) of one *mā* and a half *sēy* to be tax-free, as long as the moon and the sun (*endure*); caused the deduction of taxes (*to be entered*) in the land register (*nilamudal?*) and the tax register (*pottagam*) and had (*the transaction*) engraved on stone on the sacred central shrine (*śrīvimāna*) of (*the temple at*) Tiruppâtṭurai. Since this land is not liable to pay *seṇṇirveṭṭi* and all other taxes, if (*any*) tax is shown (*against it*), (*the said persons*) shall pay a fine of 50 *kaḷañju* of gold which the assembly would decide for being credited to the sacred feet (*of the king*). Even after paying the gold demanded in full (*maraiyilī*), still, we (*the members*) of the big assembly shall guard this land against (*payment of*) taxes.

No. 151.—ON THE SOUTH AND EAST WALLS OF THE CENTRAL SHRINE
IN THE UMAMAHESVARASVAMIN TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.¹

This and the next number together constitute one record of Parakêsarivarman who is identical with Madhurântaka Uttama-Chôla. The object of the inscription is to register the grant of certain lands to the temple at Tirunallam in Veṇṇâdu, which had been constructed of stone by queen Śembiyaṇ-Mâdêviyâr in the name of her husband Gaṇḍarâdityâ. Prior to the date of this record she is stated to have laid out a new flower-garden for the temple by purchasing lands from the assembly of Tirunallam and getting them exempted from payment of taxes and to have increased the original provision for feeding Brâhmanas in the temple. The king also granted in the 3rd year of his reign two *vêli* of land for the upkeep of the garden and in the sixth year a further 16 *vêli* for the expenses in connexion with the feeding of Brâhmanas (ll. 24 to 26).

In the 7th year and 240th day of his reign when the king was encamped at Pichchankôyil, one of his executive officers named Parakêsari Mûvêṇḍa-vêlâṇ informed the former that the gift for feeding Brâhmanas was not sufficient and that a further gift of 12 *vêli* of land had to be made. This was done accordingly in the 7th year of reign (ll. 23 to 40). A detailed description of the boundary line of the two *vêli* and the 12 *vêli* of land respectively granted for the maintenance of the flower-garden and the feeding house is given in 47 lines (ll. 51 to 98). The privileges and exemptions granted in favour of these two lands occupy lines 99 to 115. With line 116 commences a new grant dated in the 8th year and 143rd day of the same king when he was encamped at Kâraikkâṭṭu Paṇaiyâr. The request now was for the regulation of the expenses for all the income derived from the *dêvadâna* lands of the Tirunallam temple. Accordingly, on the 151st day of the same year the king ordered that specified amounts of gold

11

- 2 ஸ்ரீராஜகௌன் ஸுந்[தி]ருநாமத்தால் திருக்கற்றையாகச் செய்வித்தரு[ஞ்]கின்றார் [†]
 3 டெவர்க்குத் [திருநந்தவா]னமாக வெ-
 4 ண்டம் நிலமிவ்வூச் சுவையார்நீவத்திவிறையியாக விலைக்கற, கொண்டு செய்த
 5 ந[தி]வானம்
 6 ஸ்ரீராஜகௌன் ஸுந்[தி]ருநாமத்தால் திருக்கற்றையாகச் செய்வித்தரு[ஞ்]கின்றார் [†]
 7 டெவர்க்குத் [திருநந்தவா]னமாக வெ-
 8 ண்டம் நிலமிவ்வூச் சுவையார்நீவத்திவிறையியாக விலைக்கற, கொண்டு செய்த
 9 ந[தி]வானம்
 10 ஸ்ரீராஜகௌன் ஸுந்[தி]ருநாமத்தால் திருக்கற்றையாகச் செய்வித்தரு[ஞ்]கின்றார் [†]
 11 டெவர்க்குத் [திருநந்தவா]னமாக வெ-
 12 ண்டம் நிலமிவ்வூச் சுவையார்நீவத்திவிறையியாக விலைக்கற, கொண்டு செய்த
 13 ந[தி]வானம்
 14 ஸ்ரீராஜகௌன் ஸுந்[தி]ருநாமத்தால் திருக்கற்றையாகச் செய்வித்தரு[ஞ்]கின்றார் [†]
 15 டெவர்க்குத் [திருநந்தவா]னமாக வெ-
 16 ண்டம் நிலமிவ்வூச் சுவையார்நீவத்திவிறையியாக விலைக்கற, கொண்டு செய்த
 17 ந[தி]வானம்
 18 ஸ்ரீராஜகௌன் ஸுந்[தி]ருநாமத்தால் திருக்கற்றையாகச் செய்வித்தரு[ஞ்]கின்றார் [†]
 19 டெவர்க்குத் [திருநந்தவா]னமாக வெ-
 20 ண்டம் நிலமிவ்வூச் சுவையார்நீவத்திவிறையியாக விலைக்கற, கொண்டு செய்த
 21 ந[தி]வானம்
 22 ஸ்ரீராஜகௌன் ஸுந்[தி]ருநாமத்தால் திருக்கற்றையாகச் செய்வித்தரு[ஞ்]கின்றார் [†]
 23 டெவர்க்குத் [திருநந்தவா]னமாக வெ-
 24 ண்டம் நிலமிவ்வூச் சுவையார்நீவத்திவிறையியாக விலைக்கற, கொண்டு செய்த
 25 ந[தி]வானம்
 26 ஸ்ரீராஜகௌன் ஸுந்[தி]ருநாமத்தால் திருக்கற்றையாகச் செய்வித்தரு[ஞ்]கின்றார் [†]
 27 டெவர்க்குத் [திருநந்தவா]னமாக வெ-
 28 ண்டம் நிலமிவ்வூச் சுவையார்நீவத்திவிறையியாக விலைக்கற, கொண்டு செய்த
 29 ந[தி]வானம்
 30 ஸ்ரீராஜகௌன் ஸுந்[தி]ருநாமத்தால் திருக்கற்றையாகச் செய்வித்தரு[ஞ்]கின்றார் [†]
 31 டெவர்க்குத் [திருநந்தவா]னமாக வெ-
 32 ண்டம் நிலமிவ்வூச் சுவையார்நீவத்திவிறையியாக விலைக்கற, கொண்டு செய்த
 33 ந[தி]வானம்
 34 ஸ்ரீராஜகௌன் ஸுந்[தி]ருநாமத்தால் திருக்கற்றையாகச் செய்வித்தரு[ஞ்]கின்றார் [†]
 35 டெவர்க்குத் [திருநந்தவா]னமாக வெ-
 36 ண்டம் நிலமிவ்வூச் சுவையார்நீவத்திவிறையியாக விலைக்கற, கொண்டு செய்த
 37 ந[தி]வானம்

¹ Cancel the letter ட. A syllable ட which is very faintly written seems to have been erased at the end of line 6 on the original.

² A sign of length is engraved and erased after ப.

- 35 ல்லு நிவந்தப்படி யுள இவை[யி]ற்றுக்காக வெண்ணாட்டு இளநலம் நிலம் பன்னிரு-
வெலியினவெடுத்தவரும்படி நெல்-
- 36 லாயிரத்தைஞ்ஞாற்றுத்தொண்ணூற்றுக்கவமும் செவடானமும் ஸாடாஹொமமுமாய்
யாண்டெழாவது பிசான் மு-
- 37 தளிறையிலியாக வரியிலிட்டுக் குடுக்கவேண்டுமென்று நமக்குச்சொல்ல[?] வெண்ணாட்டு
இளநலம் நிலம் ப-
- 38 னன்னிருவெலியும் முன்னுடையாரை மாற்றிக் குடிநீக்கிக் காராணமை மியாட்சியுள்ள-
டக யாண்டெழாவது பிச[?]ன் முதல்
- 39 செவடான[மும்] ஸாடாஹொ[?]முயிறையிலியாகவுயிவலுரு
நமெலலாம எவ்வகைப்பட்ட அந்-
- 40 தராயமுயிறுததாக இறையிலியாக ஸலு[?]வரிஹாரம் பெறவும் வரியிலிட்டுக்கொ-
ள்கவென்று நாம சொல்ல[?] நக-
- 41 ருமமாராய்கின்ற ¹மரகேசரிமுலெந்தவெளானுணத்தியாலும் புரவலரிச்செம்பியனுத்-
தாமந்திரியும் விராபர-
- 42 ண[மு]வெந்தவெளானும் பவலத்திரிநிழவன் ²அடிகள் நக்கனும் பெ[?]ரரைகுருடையா-
ன்னுருரன் உடியடிவாகரனும்
- 43 கொ[?]பூருடையான் செந்தனர்க்குடியும் வாய்க்கெழுவியாலும் கெட்டு நமமொலை
யெழுதும் செம்பனருளனுத்த-
- 44 மகி[தி]யெழுத்தினாலும் நமமொலைநாயகன் வெளான கண்டராதிச்சனான மினவன்
முலெந்தவெளானும் வெளான-
- 45 ண்ணாவனும் ஒப்பிட்டுப்புகக் கெளப்பிப்படி செவடானமும் ஸாடாஹொமமு[?] இறை-
யிலியாக யாண்டெழாவது பசான முத-
- 46 ல் வரியிலிட்டுக்குத்த தங்கள் நாட்டு இளநலம் [நி]லம் பன்னிருவெலியும் [ப]டா-
கை நடப்பிப்பதாகவும் பரகேசரிமுலெத்தவெ³ -
- 47 ளானையும் ஆதனார் நாமலட்டனையும் கொடுக்கைத்தாழிலட்டனையு[?] புரவலரிச்-
செம்பியனுத்தாமந்திரியையும்
- 48 பெர்த்தந்தொம தாங்களிவர்களுமெ நினறெல்லை தெரிச்சப் பிடிசுழநது ப[டாகை]
நடந்து கல்லும் கள்ளியும் நாட்டி யறையொ-
- 49 லை செய்[து] விதேகவெளனும் வாசகத்தால கொ வரகெலுநிவநூ[?]கு ய[?]ண்-
டெழாவது நாளில் நாட்டொழுக்குத் திருமுகம் வர நாட்டொழும் திருமுகம்
கண்டெ-
- 50 திரொழுந்து சென்று தொழுது வாங்கித் தலைமெல் வையத்து எலலை தெரி[ச்ச]ப் பிடி-
சுழநது படாகை நடந்த கிழக்குவிலை நிலத்துக்கு கிழ்பாற்கெல்லை[?]
- 51 வெண்ணாட்டு வடகண்ணமங்கலம் பாயப்பொன வாய்க்காலினினறும் இ[?]ன்னாட்டுக்
கொற்றங்குடி பாயத் தெற்கு நொக்கிப் பொன வாய்க்காற்றிலையெ[?]ய்
- 52 துடங்கி இவ்வாய்க்கால மெருடை நிர் பாயப்பெறுவதாகத் தான் கிடந்தவாறிதநடு-
வெய் தெற்கு[?] நொக்கிச் சென்று கொற்றங்குடி யெல்லையெ யுறறு [இவ]-
- 53 வாய்க்கால [ப]ரதியுட்படத் திருநலலதகெல்லைய்கு மெற்கின்னும் இதனினறும்
மெ[?]ல்கரைக்கெ யெறிக் கொற்றங்குடி யெல்லை தானுள்ளவாறெ
- 54 மெற்கு நொக்கியு[?] தெற்கு நொக்கியு[?] சென்று வடக்கின்னும் மெற்கின்னும்
இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெய் கிழக்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கி-
- 55 யு ம்சென்று கொற்றங்குடிநிலத்தின் பூத்தொண்டன் கல்லுவித்த குளத்தின் மெல்-
கரைக்கெய் இளந[?]தது வடவெல்லை ஓடை பாயந்த விடமெ யு-
- 56 ற்று கொற்றங்குடியெல்லைய்கு மெற்கின்னும்[?] தென்பாற்கெல்லை இலவொடை
பலமுடக்கு முடங்கித் தா[?] கிடந்தவாறிதனடுவெய் மெற்கு [நொ]-
- 57 க்கிச் சென்று திருநலலத்துச் சணக்காலென்னும் நிலத்தின் தென்கிழ முலையெ யுற்று
இளந[?]தெல்லைய்கு வடக்கின்னும்[?] மெ[?]பாற்கெல-
- 58 லை சணக்காலென்னும் நிலத்தின் கிழெல்லை தானுள்ளவாறெய் வடக்கு நொக்கிச்
சென்று வடகண்ணமங்கலம் பாயப்பொன வாய்க்காலெ யு[?]ற்று[?]க]
- 59 கிழ[?]கின்னும்[?] வடபாற்கெல்லை இவ்வாய்க்கால தான் கிடந்தவாறிதனடு[?]லய்
கிழக்கு நொக்கிச் சென்று இதனினறும் கொற்றங்குடி பாய-
- 60 த் தெற்கு நொக்கிப் பொன ய் கூடி இவ்வாய் . . .
. திருநலத்து மண்[?]ச்செ
- 61 முமென்னும் நிலத்துக்குத் தெற்கின்னும் [ஆக இவ்வி]சைத்த பெருநான்கெ[?] . . .
. ப்பட்ட கிழக்குவிலை நில[?]யிருவெ[?]யும் இ[?]செவ[?]ர்-
- 62 ககெ[?] செவடானமும் ஸாடாஹொமமுமான இளநலத்த[?] கிழ்பாற்கெல்லை
வெண்ணாட்டுக் கொற்றங்குடி நிலத்தி[?] பூத்தொண்டன் கல்-

¹ Read டரகேசரி.² Read கிழவன்.³ Read முலெத்தவெ.

- 63 லுவித்த குளத்தின்] மெல்கு[ரைக்கெய் கிழடகுவிலைத்தென்னெல்லை
 64 தெற்கு நொக்கியும் தெ]ன்கரையருகெ[ய் கிழக்கு] நொக்கியுந் [செ]ன்று மெற்கி-
 65 ன்னா[ம்] தெற்கின்]லும் இதனின்னும் இக்கொற்றங்[குடி மியெல்லை தானுள்-
 66 ிளவாறெ தெற்கு நொக்கியும் கிழ]க்கு நொக்கியும் சென்று இந்நாட்டு டெவ்வாந[ம்]
 67 கடு[கு]வார் னிலத்தின் மியெல்லையெ யுற்றுக் கொற்றக்குடியெல்லைக்கு மெற்-
 68 [கி]ன்னும் தெற்கின்னும் இதன் யெல்லை தா[னு]-
 69 ள்ளவாறெய்
 70 தெற்கு நொக்கிச் சென்று இந்நாட்டு ஷாஷுதெயம் பரவைக்குடிநிலத்தின் வ[ட]-
 71 வெல்லையான பூங்குடி-
 72 வாய்க்காலெயுற்றுக் கடுகுவாநிலத்தின் மியெல்லைக்கு மெற்கின்னும்[ம்][²]
 73 ிளவாய்க்காவ நிர் பாயுமூகன் மெனடை நிர் பாயப்பெறு[வதாக]
 74 ிளவா-
 75 ய மெற்கு நொக்கிச் சென்று திருநலவ[த்தெல்லையெயுற்று இவ்வா]ய்க்காவ பாதி-
 76 யுட்பட-
 77 ப் பரவைக்குடியெல்லைக்கு வடக்கின்[று]ம் இ[தனின்]னும் வட[கரைக்கெ யெ]றி
 78 திருநலவத்தெ-
 79 வ்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று கிழக்கின்னும் இவ்வெல்லை தானுள்ள-
 80 வாறெய் மெற்கு நொக்கிச்சென்று இளநலம் பாயும் வாய்க்கால் கடைப[ா]ய்ந்ந்த
 81 விடமெ [யு]ற்று
 82 இவ்வாய்க்கால் தான் கிடந்தவாறிதனடுவெய் மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியும்
 83 சென்று-
 84 ப் பரவைக்குடி வடவெல்லையான பூங்குடிவாய்க்காலெ கூடித்திருநலவத்தெல்லைக்கு
 85 வடக்கின்னும் மெற்கின்னும் [||²] மெல்பாற்கெல்லை இப்பூங்குடி வாய்க்[க]ால் தான்
 86 கிடந்தவாறிதனடுவெய் மெற்கு நொக்கியும் வட[மெற்கு நொக்கியும் சென்று திரு-
 87 நலவத்தெல்லையெயுற்று இவ்வாய்க்கால் [பாதி]யுட்படப்பரவை[க்]குடியெ-
 88 ல்லைக்கு வடக்கின்னும் கிழக்கின்னும் இவ்வாய்க்கால் தான் கிடந்தவாறு இதனடுவெ-
 89 ய வடக்கு நொக்கிச்சென்று வடகண்ணமங்கலம் பாயப்பொன வாய்க்காலுக்-
 90 கெய் கூடித்திருநலவத்தெல்லைக்குக்கிழக்கின்னும் இவ்வாய்க்கால் மெனடை நிர் பா-
 91 யப்பெறுவதாக இதனின்னும் வடகண்ணமங்கலவாய்க்காலின் னடுவெய் வட-
 92 க்கு நொக்கிச்சென்று கிழ்கரைக்கெ யெறி இவ்வாய்க்கால் பாதிபுட்படக் கிழக்கின்னும்
 93 [||¹]வட
 94 பா[ற்]கெல்லை திருநலவத்து பாரடுவோன் குன்றனும் சிங்கன் சந்திரசெகரனும் நிலத்-
 95 தின் தெ-
 96 ன்னெல்லை வரம்பெய கிழக்கு நொக்கிச் சென்று இளநலத்தாரிருக்கையின் வடக்-
 97 கடைந்த திருந-
 98 லவத்துச்செரியென்னும் நத்தமெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனின்[றும்] இச்செரியில்
 99 திருநலவத்-
 100 து ஷோடேவர் நந்தவானம் செம்பியன்மாதெவியின் மியெல்லை விதையெய் தெற்கு
 101 நொக்கியும் தெ-
 102 ன்னெல்லைவிதையெய் கிழக்கு நொக்கியும் சென்று தெற்கின்னும் இந்த ந[²]தவா-
 103 னத்தின் கிழெல்லையான தெரு[வி]ன்
 104 [ந]டுவெய் வடக்கு நொக்கிச் சென்று இளநலத்தின் வடக்கிற்குளத்தின் தென்மெல்
 105 முலையெ யுற்று இக்குளத்தின் நடுவெ-
 106 ய் வட[கி]ழக்கு நொக்கிச் சென்று வடகிழமுலையெ யுற்று இக்குளம் பாதிபுட்பட
 107 திருநலவத்தெல்லைக்குக் கிழக்கின்னும் இத[னின்]-
 108 றும் திரு[நலவத்துக்கெ யெறி]ன வழிவரம்பு தான் கிடந்தவாறெய் வடக்கு நொக்கி-
 109 ச் சென்று கிழக்கின்னும் இதனின்னும் திருந-
 110 ல்லத்து ஷோடேவர் மட்டைமுன்னுமாவென்னும் நிலத்தின் தென்னெல்லை வரம்பெய்
 111 கிழக்கு நொக்கிச் செ-
 112 ன்று தெற்கின்னும் இதனின்னும் திருநலவத்துச் சணக்காவென்னும் நிலத்தின்
 113 மியெல்லை வரம்பு தானுள்ள-
 114 வாறெய் தெற்கு நொக்கிச் சென்று மெற்கின்னும் இதன் தென்னெல்லை வரம்பு
 115 தா[ன்]னுள்ளவாறெய் கிழக்கு நொ-

¹ Three lines of writing below on this tier belong to a different inscription and contain portions of the historical introduction of Rājendra-Chōla I. The continuation of the inscription is found on the next section of the wall.

² The gap has perhaps to be restored by the words தான் கிடந்தவாறிதந, as in line 62.

³ Cancel the extra syllable த்.

- 95 க்கிச்சென்று நந்தவானப்புறமான கிழடகுவிலை நிலத்தின் தென்மெல் முலையெ [புற்]று-
த்திருநலவத்தெல்லைக்-
96 குத் தெற்[கி]னனும் இதனின்னும் கிழ[ட]குவிலை நிலத்தின் தென்னெல்லையொடை
தான் [கி]டந்த[வ]ரூறு இதனெவெய் கிழக்கு [கொ]-
97 க்கிச் சென்று கொற்றங்குடி நிலத்தில் பூத்தொண்டன் கல்லுவித்த குளத்தின்
மெல்கரையில் முன்றுடங்கின விடமெ-
93 ய கூடி ஒடைபாதிபுட்படக் கிழடகுவிலைநிலத்தெல்லைக்குத் தெற்கின்னும் ஆக இ[வ்]-
வின[ச]த்த பெருநான்கெல்லையுள-
99 கப்பட்ட இளநலம் நிலம் பன்னிருவெவியும் ஆக இவ்விரண்டும் ஊரிருக்கையும்
மனையு ம[னை]ப்படப்பையும் மன்று-
100 க் கன்றுமெய்ப்பாழும் குளமும் கொட்டாகாரமும் புற்றும் தெற்றியும் காடும் பிடிவி-
கையும் களரும் உவரும் கிடங்குங் கெணியம்¹ ஒடையு(ம்)முடை-
101 ப்பும் ஆறுமாறிபெடுகையும் மின்பயில் பள்ளமும் தென்பயில் பொதும்பும் மெனொக்-
கிய மரமும் கிழ்நொக்கிய கிணறுமுள்ளிட்-
102 டு உடம்பொடியாமை தவழ்ந்ததெவ்வகைப்பட்டதும் உண்ணிலமொழிவின்றி முன-
னுடையாரை மாற்றிக் குடி நிக்கி-
103 க் காராண்மை மியாட்சியுள்ளடங்க ஷெவடாகமும் நந்தவானப்புறமும் ஸாடாஹொம-
மும் இறையிலியாக[ப்] பெற்ற-
104 தற்குப் பெற்ற வுவுவெல்லையு [||*]இந்நிலத்துக்கு நீர்க் கிண்கவாறு வாய்க்கால் குத்திக்கொ-
ண்டு² பாய்த்தப்பெ[று]வ[த]ர[கவு]ம அ-
105 ல்வாய்க்காலே சுகூ³ குறங்குதுத்துக்கு[த்]தவும் குற்றெத்தம் பண்ணவும் கூடைநிரி-
றைக்கவும் விலங்குடையப் பெறு[திதா]-
106 கவும் செந்நிர்ப் பொதுவினை செய்யாதிதா[கூ]வும் அந்நிரடைத்துண்ணப்பெறுவதா-
கவும் சுட்டொட்டா[ல மாடமாளிகை] யெடு-
107 க்கப்பெறுவதாகவும் தூவு⁴கிணறிழிச்சப்பெறுவதாகவும் காவு தெங்கிடப்பெறுவதா-
கவும் தமனகமு[ம்] மரு[வு]ம இ[ரு]வெவியு-
108 ம் செண்பகமும் செங்கழுநீரும்⁵ மருவும் பலாவும் தெங்கும் பனையும் கழுகுமுள்ளிட்ட
பயன்மரம் இட . . . டவும் பெறுவதாகவும்
109 இட்ட தெங்கும் பனையுழிவ(ர்)ரொறப்பெ[று]ததாகவும் பெருஞ்செக்கிடப்பெறுவதா-
கவுயிப்படி பெற்றதற்குப் பெற்ற வறிஹாரம்
110 நாடாட்சியும் ஊராட்சியும் வட்டிநாழியும் பிதாநாழியும் கண்ணாலககாணமும் வண்-
ணாரப்பாறையும் குசக்[க]ரணமும் தாகும் தட்ட[டா]-
111 ரப்பாட்டமும் இலைக்கூலமும் தறிப்புட[வை]யும் மன்றுபாடும் மாவினையும் [கீ]யெ-
[ரியும் நல்லாவும்⁶ நல்]லெரிது-
112 ம் நாகொவலும் ஊடுபொக்கும் விற்றிடியும் வாலமஞ்சாடியும் உல்கும் ஓடக்கூலியும்
நிர்க்கூலியும் ஈழிம்புட்சியும் இடை-
113 ப்பாட்டமும் அட்டுக்கதையும்⁷ ஊர்க்கழஞ்சும் உள்ளிட்டே கொத் தொட்டுண்ணப்பா⁸-
த்தெவ்வகைப்பட்டதும் கொக் கொ-
114 ள்ளாதெய். திருநல்லத்துத் திருக்கற்றளிலிஹாஷெவரெய் பெறுவதாகவும் இப்படிப்பட்ட
வுவுவெல்லையும் வறிஹார-
115 மும் பெற பிடிசூழ்ந்து கல்லுங் கள்ளியும் நாட்டி யறைவொலை செய்து குடித்தொம்
இவை மின்வன் முவெந்தவெ-
116 ளானெழு[த்]து [||*] கொப்பரகெசரிவன்ம[ர்*]க்கியாண்டு எட்டாவது நாள் நூற்று
நா[ற்]ப்ப[து]முன்றினால் உடையார காரைக்-
117 காட்டு பனைபூர் விட்ட விட்டுக்கொயிலி னுள்ளால் மாளிகை ஆகியுமியிலெய் எ[ழு]-
ந்தருளி இருந்து திருநல்லத்து தெ-
118 வர்உநவூ[ர்க]ள் சிவந்தஞ் செய்யுமாறு கெட்டருளி வெண்ணாட்டு ஷூஹுடெயம் திரு-
[நல்]வத்து ஷெவர்தாரமாகவுடைய
119 சிலநிரண[ட]ரையெய் நான்கு மா முககாணி முந்திரிகைக்கிழ் ஒருமாவரை முவிரிகை-
யும் இத்திருநல்லம் பழம்பொத்தகப்-

¹ Read கெணியம்.² Read பாய்கக.³ The syllable கூ appears to have been changed into *nr* in the original.⁴ Read கிணரி.⁵ Read மாவும்.⁶ Read நல்லெருது.⁷ The Leyden grant has அட்டுக்கிரையும் (Text. 1. 364, p. 213, of *Archaeological Survey of Southern India*, Vol. IV)⁸ Read பாலதெ.

- 120 படி நிலன் [எழு]பதிற்று வெவிக்கிழிநிலவொபாதி வன பொன் முக்கழஞ்செய் மஞ்-
[ச]ாடியுக்குன்றியும் பஞ்சவார மு-
121 ப்பத்தொன்பதின் கலனெய் பத[க்கு] நானாழியும் இத்திருநல்ல முன்னி[று]த்து [வ]ரு-
கின்ற பொன்னிலும் பஞ்சவ[ர]ரத்திலும் யாண்டு எட்டாவது மு-
122 தல் இறை சுருக்கவும் இத்தெவர்தெ[வ]வகானமான இந்நாட்டு இளநலத்து நிலவஞ்
செய்து மிகும் நெல்[லு] இத்தெவர[சாலை]யிலுண்ணும்
123 ஸ்ராவணாரிபுத்தையவரொடும் [பு]தினையவர் ஸ்ராவணரெற்றி நாற்பதின்மருண்-
ணவும் ஒரு கற்பூர விளக்கு[ம்] ஒரு திருநொந்தா விளக்குமித்தி-
124 ருநல்லத்து தெவர[க்]கெரிப்பதாகவு[ம்] [ம]ரக இப்படி வரியிலிட்டுகொள்ள ¹அரு-
ளுச்செய்தாரென்று மந்திரவொலைச்செ[ம்]பியெனமுத்தி[வ]லு[ம்] [ந]ம்
125 வொலைநாயகன் மினவன்முலெந்த[ெ]வ[ள]னானும் வெளானண்ணுத்தடிகளும் ஒப்-
பிட்டுப்புகு[கு]க கெழிப்படியெய் வரியிலிட்டு[க்கு]கெ[வ]வென்று
126 அதிக[ரி]கள் பருத்திக்குடையான் கொ[து]குலவன் சர்த்தனான பரகெசரிமுலென-
வெளானெவப் [பு]ரவுவரிப் பெரகைகுருடையானு[ரு]ர[லு]டிய[லு]வா]-
127 கரனும் பவ்வத்திரிகழவனாகுள் நக்கனும் வரிப்பொத்தகத் திருநல்லாருடையான்
தாழி [வ]னாருடையானும் [மு]கவெ[வ]டி மு[க்]குறும்பிலுடை[ட] . . . ந[ர]-
128 ன நாஜாதித்யனும் கங்காணி வரிப்பொத்தகம் விளனைப்பாங்கிழான! நிறையனரங்-
கனும் வரிப்பொ[த]த்தகக்கணக்குத் திருவாஞ்சிய[மு]டையானு]-
129 ம் வரியிலிடு சூரனணியனும் பட்டொலை கணபுரவனும் இருநூ யாண்டு எட்டாவது
நாள் நூற்றையம்பத்தொன்றினால் வெண்ணாட்டு ஸ்ராவண[ெ]டி-
130 யம் திருநல்லம் பழம்பொத்தகப்படி நில[வ]ன் எழுபதிற்று வெவியிலும் திரு[ந]ல்லத்து
தெவர்தானமா[யி] டெவரகாலவித்தவரு[கின்ற] நிலம் இத்தெவர[]-
131 க்கெய் யெட்டாவது முதலிறைஇலியாய்ச் சு[ரு]ங்கும் நிலனிரண்டரையெ[ய்] ந[ா]ன்கு-
மா முக்காணி முந்திரி[கை]க்கிழ ஒருமாவரை முந்திரி[கையி]ன[ு]ல்
132 [ய] பெ[ர]ன் முக்கழஞ்செய் ம[ஞ்]சாடியுக்குன்றி சுருங்கும்
பஞ்சவாரமு கலனெய் பதக்கு நானாழி இப்ப[டி]-
133 ந்த [நிலம்] இர[ண்]டரை[யெய்] நான்குமா முக்-
காணி முந்திரிகைக்கிழ [கிரி]கையும் இநிலத்-
தை[தி]
134 திருநல்ல[வ]த்தி [டங்க நில]மாயிறை த்து
வருகின்ற நிலக்களம் இந்நில [ஞ்]செய்து கொள்கவெ[ன]-
135 று அருளிச்செய்ய இத்திருக்கூட[த்து] [க்கி]றையிலியாய் தெவர[அரு]வ-
வித்த வருகின்ற காணியரை[க்கா]ணி[க்]-
கிழ் கா-
136 வெய அ[ன]ரயமாவரைக்கா[ணி] முந்திரிகை[யும்] ஆக இ[த்]திருநல்லத்து நிலம்
ஒன்ப[டு] [ந்]திரிகைக்கிழ அ[ன]ரயெ[ய்]
137 மாகாணி[யாக்] வெண்ணாட்டு [ஸ்ராவண]ெடியம் [இ]ளநல்லமும் மு[சு]ட்டைகுடி-
நிலமும் நிலந்த யார்க்கு சிருகாலெத்திருவமி-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Udaiyapirāṭṭiyār Sembiyan-Mādeviyār was pleased to convert the temple of god Mahādeva (*Śiva*) of Tirunallam in Venṇāḍu into a sacred stone temple, bearing the sacred name of (*her husband*) the glorious Gaṇḍarāditya.

(L. 2.) For the land required to (*lay out*) a sacred flower-garden to the god, (*she*) obtained free of taxes, by complete sale, (*a portion of*) the land belonging to the members of the assembly of this village.

(L. 3.) We were requested that, in order to (*make*) provision for *korru* and *puḍavai* (*cloth*) money for the four persons who do work in the flower-garden made (*therein and called*) the glorious Gaṇḍarāditya and other flower-gardens, the two *vēli* of Kīlāḍa-kuvilai land in Venṇāḍu with its income of two hundred and twenty-four *kalam* of paddy may be entered in the books from the 3rd year (*of reign*), as a tax-free *dēvadāna* for the maintenance of the flower-garden (*nandavāṇappuram*).

(L. 8.) We declared that the two *vēli* of Kīlāḍukuvilai land in Vennāḍu shall have its previous owners replaced and the tenants removed¹; that it shall, inclusive of the *kārāṇmai* and *mīyāṭchi*, be a tax-free *dēvadāna* for the maintenance of the flower-garden (*nandavāṇappuṇam*) of Mahādēva (*Śiva*) at Tirunallam; that it shall be (*so*) registered in the accounts and receive from the 3rd year (*of reign*) all immunities (*parihāra*), not being subjected to the payment of any *antarāya* (taxes).

(L. 12.) In accordance with the order (*thus*) issued and drawn up by Vēlāṇ Madurāntagaṇ who writes our orders and bearing the signature of Vēlāṇ Kaṇḍarādichchaṇ, our Chief Secretary (*Ōlaināyagaṇ*), as orally instructed by the *ānatti* of Paramēśvaraṇ Araṅgaṇ *alias* Irumudiśōla-Mūvēndavēlāṇ of Kōṇūr, Kōyil Mayilai *alias* Madurāntaka-Mūvēndavēlāṇ of Śirīṅgaṇ and Kōḍukulavaṇ Śāttāṇ *alias* Parakēsari-Mūvēndavēlāṇ of Paruttikkudi who look after our affairs (*karumam-ārāyum*); and by the *vāykēḷvi* of the *Puravuvāri* (*officers*) Taṇḍi-Pūdi *alias* Śembiyaṇ Uttaramantri, the headman (*talaimagaṇ*) of Iraiyaṅkudi, Parañjōdi-Nīlaṇ *alias* Anantavikrama-Mūvēndavēlāṇ of Nerkuṇṇam and Araiyaṇ Kaṇṇpagam *alias* Vīrābharaṇa-Mūvēndavēlāṇ of Kīraikkalūr, the two *vēli* of Kīlāḍakuvilai land (*situated*) in your *nāḍu*², has been given away for the maintenance of the flower-garden (*nandavāṇappuṇam*), and registered in the account books as a tax-free *dēvadāna* from the 3rd year (*of Our reign*), with its hamlets circumambulated.

(L. 21.) In the 7th year and 240th day (*of Our reign*), when we were in the front hall (*kūḍam*) of (*our*) palace (*viḍu*) within the camp³ at Piṇchchaṇkōyil on the northern side of Kaḍambūr, Parakēsari Mūvēndavēlāṇ who looks after our business informed us:—"Uḍaiyapirāṭṭiyār Śembiyaṇ-Mādēviyār was pleased to construct of stone, under the sacred name of the glorious Gaṇḍarāditya, the temple of Mahādēva (*Śiva*) of Tirunallam which is a *brahmadēya* of Vennāḍu. She was (*also*) pleased to regulate the expenses of this god on a scale higher than before. She was further pleased to provide a feeding-house (*sālā*) in this (*temple*) for (*the merit of her*) husband (*uḍaiyār*), so that twenty-five Brāhmaṇas may be fed daily as long as the moon and the sun (*endure*)."

(L. 26.) "For the necessary paddy to meet the regulated expenses (*nibandam*) of this god, the *pañchavāra* paddy of six hundred *kalam* from the twelve *vēli* of land of Pūṇḡudi, an old *dēvadāna* (*village*) of this god, which had been formerly fixed to be deducted from (*the income of*) the god and given (*to us*) and the *pañchavāra* paddy of two hundred *kalam* from the four *vēli* of land of Mūśiṭṭaikkudi which had (*also*) been fixed to be deducted from (*the income of*) the god and given (*to us*), were graciously given over to this god alone and from the sixth year (*of reign*) had (*their*) tenants removed, were made tax-free, and were entered in the accounts (*as such*). (*It is again found that*) the paddy which this god has been getting as per pledges (*aḍaiippaḍi*) from the old *dēvadāna* (*lands*) together with this eight hundred *kalam* of paddy does not suffice to meet the regulated expenses which Her Majesty has been pleased to make and that a further (*quantity of*) six hundred and fifty-two *kalam*, (*one*) *tūṇi* and (*one*) *padakku* of paddy is required. (*Besides*), for feeding

¹ In granting rent-free lands as *dēvadāna* or *brahmadēya* two forms were observed,—one in which the old tenants were divested of their permanent right of cultivation and another in which they were not so divested. These were respectively called குடிநீக்கி தேவதானம் or குடிநீக்கி ஸ்ரீஹ்ரேயம் and குடிநீக்கா தேவதானம் or குடிநீக்கா ஸ்ரீஹ்ரேயம்.

² *I.e.*, Vennāḍu.

³ *Vīṭṭa* has perhaps to be connected with *viḍu* or *biḍu* which in Kanarese means 'to encamp.'

twenty-five Brâhmanas in the feeding house (*śālā*) which was established in this (*temple*) for (*the merit of*) the Uḍaiyâr (*her husband*) is required, for one year, nine hundred and thirty-seven *kalam* and (one) *tūṇi* and (one) *padakku* of paddy for vegetables, firewood, ghee, eurds, different spieces, betel-leaves and nuts, including (*the pay of*) cooks, at the rate of (one) *kurūṇi* and two *nāḷi* of paddy per day for each person. The total quantity of paddy (*thus further required*) for the regulated expenses is (one) thousand five hundred and ninety *kalam*. For this may be granted the twelve *vēli* of Iḷanalam land in Venṇāḍu as a *dēvadāna* and *śālābhōga*, and be (*so*) entered in the account-books as tax-free from the *piśāṇ* of the 7th year (*of reign*) so that there may be an income by pledge or lease¹ of (one) thousand and five hundred and ninety *kalam* of paddy from it.”

(L. 37.) We (*being thus informed*), ordered that the twelve *vēli* of land of Iḷanalam in Venṇāḍu shall have its previous owners replaced and its tenants removed; that from the *piśāṇ* of the 7th year (*of Our reign*), (*this land*) inclusive of *kārāṇmai* and *miyāṭchi*, shall be made a tax-free *dēvadāna* and *śālābhōga*; that this village shall receive all immunities (*parihāra*), shall be tax-free so that it shall not pay any kind of tax (*antarāya*), and shall be (*so*) entered in the accounts.

(L. 41.) In accordance with the issued order drawn up by Śembaṇ Aruḷaṇ Uttamagîti who writes Our orders and under the signatures of Vêlāṇ Gaṇḍarâdichehaṇ alias Mîṇavaṇ-Mûvêṇḍavêlāṇ and Vêlāṇ Anṇāvaṇ our Chief Seeretary (*Ôlainâyaga*) and (*orally*) instructed by the *ânatti* of Parakêsari-Mûvêṇḍavêlāṇ who looks after Our affairs and by the *vâyḷkēḷvi* of the *Puravuvuri* (officers) Śembiyaṇ Uttaramantri, Vîrâbarana-Mûvêṇḍavêlāṇ, Aḍigaḷ Nakkaṇ, the headman (*kilavaṇ*) of Pavvattiri, Ârûraṇ Udayaḍivâkaraṇ of Pêraraiśûr and Śêṇḍaṇ Arakkudi of Koṭpûr, the twelve *vēli* of land of Iḷanalam in your *nâḍu* which have been entered in the accounts as a tax-free *dēvadāna* and *śālābhōga* from the *paśāṇ* of the 7th year (*of Our reign*) shall have its hamlets circumambulated; (*and for this purpose*) we give Parakêsari Mûvêṇḍavêlāṇ, Râmabhaṭṭâ of Âḍaṇûr, Tâḷi-Bhaṭṭa of Koḍungai and the *Puravuvuri* Śembiyaṇ Uttaramantri to swell (*your number*). You shall, in company with these persons, mark out the boundaries, take round the female elephant, circumambulate the hamlets, plant stones and milk-bush and prepare² the written deed.

(L. 49.) A royal order with the above wording having reached the residents of the district (*nâṭṭôm*) in the 7th year³ of (*the reign of*) king Parakêsarivarmaṇ, we, the residents of the district, saw the royal order (*coming*), went to meet (*it*), worshipped, received and placed (*the order*) on our heads, marked out the boundary, led round the female elephant and circumambulated the hamlets of the land of Kîḷaḍakuvilai of which (*the boundaries are*):—

(L. 50.) The eastern boundary commenees from the head of the channel running southwards for irrigating Korraṅguḍi in Venṇāḍu—it being (*a branch*) of the channel which irrigates Vaḍakannaṁaṅgalaṁ in the same *nâḍu*. Allowing the *mēnaḍai*⁴

¹ With அடுத்தவரும்படி compare அடைப்படி in l. 30, above.

² The word மெதக added to செய்து appears to give to the latter an intensive meaning. Compare the phrase செய்து பொத்தக in the large Leyden plates; *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, page 209, l. 161.

³ The word தாளில் coming after யாண்டெழுவது has to be understood in the sense of யாண்டெழுவதில்.

⁴ The exact significance of the phrase மெதடை நீர் பாயப்பெறுவதாக which also occurs in ll. 69 and 81 below, is not clear. Evidently the boundary line passing under the water in the channel, the upper flow of water over the line was not in any way objected to.

water of this channel to irrigate, it (*i.e.*, the boundary line) passes along the existing course in a southerly direction in the middle of it, joins the boundary of Korrāṅguḍi and including the half of this channel, (*it thus far lies*) to the west of the boundary of Tirunallam. From this (*point*), it proceeds up to the western embankment (*of the channel*) and passes in a westerly direction and (*then*) in a southerly direction along the existing boundary of Korrāṅguḍi (*and thus far lies*) to the north and west (*of it*). It passes (*again*) eastwards and southwards along this existing boundary and joins the spot, on the western embankment of the tank dug out by Pāttonḍaṇ in the land of Korrāṅguḍi where the dyke on the northern boundary of Iḷanalam empties itself, (*and thus far lies*) to the west of the boundary of Korrāṅguḍi.

(L. 56.) The southern boundary passes in a westerly direction along this existing dyke of numerous windings in the middle of it; and joins the south-east corner of the field called Śaṇakkāl of Tirunallam, (*and thus far lies*) to the north of the boundary line of Iḷanalam.

(L. 57.) The western boundary passes northwards along the existing eastern boundary of the field called Śaṇakkāl and joins the channel which runs to irrigate (*the lands of*) Vadaḱaṇṇamaṅgalam, (*and thus far lies*) to the east (*of Śaṇakkāl*).

(L. 59.) The northern boundary passes eastwards along this existing channel (*of* Vadaḱaṇṇamaṅgalam) in the middle of it, joins the channel which flows from this southwards to irrigate (*the lands of*) Korrāṅguḍi, (*and thus far lies*) to the south of the field called Maṇṇaiṇchey of Tirunallam. (*These are*) the two vēli of land of Kīḷaḱakuvilai (*thus*) comprised in the above described four big boundaries.

(L. 61.) The eastern boundary of Iḷanalam, which is the *dēvadāna* and *sālābhōga* of this god (*is as follows*):— the western embankment of the tank dug out by Pāttonḍaṇ in the land (*belonging to*) Korrāṅguḍi in Vēṇṇāḍu : commencing from the spot of the southern boundary of Kīḷaḱakuvilai, and passing southwards close upon the western embankment of this tank and eastwards close upon (*its*) southern embankment, (*it thus far lies*) to the west and to the south (*of the tank*). From this point (*it again*) passes southwards and eastwards along the existing western boundary of this Korrāṅguḍi and joining the western boundary of (*the field of*) Kaḍu[gu]vâr which is a *dēvadāna* in this *nāḍu* (*it thus far lies to*) the west and to the south of the boundary of Korrāṅguḍi this, passes southwards along the existing boundary, joins the channel of Pūṇguḍi which forms the northern boundary of the land (*belonging to*) Paravaikkuḍi, a *brahmadēya* of this *nāḍu* (*and thus far lies*) to the west of the western boundary of the field (*called*) Kaḍuguvâr. passes westwards in the middle of it allowing the flow of the *mēnaḍai* water to irrigate the villages which (*have to*) receive water from the channel of Pūṇguḍi, joins the boundary of Tirunallam, (*and thus far lies to*) the north of the boundary of Paravaikkuḍi including half of the above-said channel. From this (*point it*) goes up to the north bank, passes northwards along the existing boundary of Tirunallam, and (*thus far lies to*) the east (*of it*); (*then*) passing westwards along the said existing boundary, joins the spot where the channel irrigating Iḷanalam terminates (?), passes westwards and southwards at the middle of this channel

¹ The description of the southern boundary must have commenced somewhere after l. 68; for, with line 76 begins the description of the western boundary.

as it goes, and joins the channel of Pûṅguḍi which forms the northern boundary of Paravaikkudī, (and thus far lies to) the north and west of the boundary of Tirunallam.¹

(L. 76.) The western boundary passes westwards and north-westwards along this Pûṅguḍi channel at its middle as it goes, joins the boundary of Tirunallam including half of this channel, (and thus far lies to the) north and east of the boundary of Paravaikkudī. (Then) passing northwards along this channel at its middle, as it goes, (it) joins the channel flowing to Vadaḱaṇṇamaṅgalaṃ for irrigating (its lands), (and thus far lies to the) east of the boundary of Tirunallam. (Then) from here allowing the flow of the ménadai water of this channel, (it) passes along the middle of the channel of Vadaḱaṇṇamaṅgalaṃ northwards, reaches the eastern embankment, and (thus far lies to the) east including half of this channel.

(L. 84.) The northern boundary passes eastwards along the ridge (*varambu*) of the southern boundary of the land belonging to Paramêśvaraṇ Kuṇṇaṇ and Śiṅgaṇ Chandraśêgaraṇ of Tirunallam, joins the *nattam* (village-site) called Tirunallattuchchêri on the northern side of the village-site of Iḷanalaṃ, (and thus far lies to the) south (of it). From this (point it) proceeds south of the *vidai*² of the western boundary of the flower-garden (known as) Śembiaṇmâdêvi belonging to (the temple of) Mahâdêva (Śiva) of Tirunallam (situated) in the said *chêri* and (then) east of the *vidai* of (its) southern boundary, (and thus far lies to the) south (of it); (it then) passes northwards along the middle of the street which forms the eastern boundary of this flower-garden, reaches the south-west corner of the tank on the northern side of Iḷanalaṃ, passes in a north-easterly direction in the middle of this tank, joins the north-eastern corner, (and thus far lies to the) east of the boundary of Tirunallam including half of this tank. From this (point it) passes northwards in the same direction as the path (on the) ridge which goes to Tirunallam, (and thus far lies to the) east (of it). From here (it) passes eastwards along the existing ridge of the southern boundary of the land called Maṭṭaimûṇrumâ (belonging) to (the god) Mahâdêva (Śiva) of Tirunallam, (and thus far lies to the) south (of it). From this (point it) passes southwards along the ridge as it goes, on the western boundary of the field called Śaṇakkāl in Tirunallam, (and thus far lies) to the west (of it). It (then) passes eastwards along the ridge as it goes, on the southern boundary of this, reaches the south-western corner of the land of Kīḷaḱakuvilai which was a flower garden property, (and thus far lies) to the south of the boundary of Tirunallam. From here (it) passes eastwards as it goes, along the middle of the dyke which forms the southern boundary of the land of Kīḷaḱakuvilai, joins the spot where it first started on the western embankment of the tank dug out by Pûttonḍaṇ in the land of Korraṅguḍi, and (thus far lies) to the south of the boundary of the land of Kīḷaḱakuvilai, including half of the dyke. These (are) the twelve *vêli* of land of Iḷanalaṃ included within the four big boundaries thus specified.

(L. 99.) These two villages thus (defined) including village-sites, houses, house-sites, open spaces, waste-land where cattle graze, tanks, threshing-floors, ant-hills, halls (?), jungle, *pidiligai*, barren grounds, saltish grounds, hollow grounds, reservoirs, dykes, creaks, rivers, river-beds, pits where fish exist, hollows where honey is gathered, trees growing up and wells

¹ In consequence of the gaps in ll. 68 and 69 the description of the boundary line on the southern side is imperfect and hence also the relative position of the villages Paravaikkudī and Tirunallam is unintelligible.

² The word *vidai* appears to be a corrupt form of the Sanskrit *vidhā*.

sunk below, with every kind (of land) where the iguana runs or the tortoise crawls, without excluding any portion of land included (in the boundaries), replacing (its) previous owners and removing tenants, were granted tax-free as *dēvadāna*, *nandavīnappura* and *sālābhōga* inclusive of *kārāṇmai* and *mīyāṭchi*.

(L. 104.) The (following is the) written declaration (*vyavasthai*) for the grant (thus made):—These lands shall (enjoy the privilege of) being irrigated by channels dug out as (per rules) for the distribution of water. Others shall not out and dig out diversions from these channels nor put up small piccotas, nor bail water by baskets, nor obstruct (the flow) with cross-banks. The water (thus made) available must not be wasted; that water must be economically used. Storied buildings and mansions may be erected with burnt tiles (bricks?); step-reservoirs might be sunk; coconuts might be planted in groves; *artemissia*, *sweet marjoram*, *andropogon muriatum*, *champaka*, red lilies, mango, jack, coconut, palmyra and other fruit-yielding trees might be planted . . . ; the coconut, *areca* and palmyra (trees) thus planted, shall not be climbed (i.e., tapped) by toddy-drawers; (and) big oil-presses might be set up. (The following are) the immunities granted for (the land) thus declared:—fee for governing the district (*nāḍā tchē*), fee for governing the village (*ūr ā tchē*), the toll of a *nāli* on each basket (*vattināli*), (*pitānāli*), marriage-fee (*kāṇṇālakkāṇam*), the fee on washerman's stone (*vanṇārappāru*), the fee on the potter (*kusākāṇam*), fee on brokers, the fee on the goldsmith (*taṭṭārappāṭtam*), fee on (bazaars of?) betel-leaves (*ilāikkūlam*), the cloth on (each) loom, fee for (maintaining) justice (*manrupāḍu*), *māvira*, (fee for stopping) fire-accidents (*tīyeri*), (fee on) good cow (*nallā*), (fee on) good bull (*nalleruḍu*), (fee for) district patrol, *ūdupōkku*, (fee for) carrying bows (*virpidi*), *vālamāñjāḍi*, tolls, tax on ferries (*ōḍākāḷli*), tax on water (*nīrkūli*), (fee on) toddy-drawers (*ilampūṭchē*)¹, tax on shepherds (*iḍaiṇṇāṭṭam*)¹, *aṭtukkirai*, *ūrkalāñju* and all other (income) which the king could take and enjoy, shall no longer be taken by the king but shall be received only by the *Mahādēva* (*Śiva*) of the sacred stone temple of *Tirunallam*.

(L. 114.) The thus-described declaration and exemptions being obtained, we (the residents of the country and the king's officers) led round the female elephant, planted stones and milk-bush and drew up the document. This is the signature of (me) *Mīnavan Mūvēndavēḷāṇ*.

(L. 116.) In the 8th year and 143rd day (of the reign) of king *Parakēsarivarman*, when His Majesty was pleased to be seated in the first floor of the mansion within (his) camp-palace at *Kāraikkāṭṭu-Paṇaiyūr*, He was pleased to hear (a request) for the regulation of expenses of the *dēvadāna* villages, of the *Tirunallam* (temple). (He was pleased to order thus) “Three *kalañju*, (one) *mañjāḍi* and (one) *kunṇi* of gold and thirty-nine *kalam*, (one) *paḍakku* and four *nāli* of *pañchavāra* (paddy)—the tax (*niḷavōpāḍi*) accruing on land (measuring) two (*vēli*) and a half, four-twentieths, three-eightieths and one by three-hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of one-twentieth, one-fortieth and one by three hundred and twentieth, which is a *dēvadāna* of *Tirunallam* and a *brahmadēya* in *Vēṇṇāḍu*, as part of the seventy *vēli* of land according to the old (account) books of this *Tirunallam* (village), may, from the 8th year (of Our reign), be deducted from the gold and the *pañchavāra* (paddy) which this *Tirunallam* has been paying as tax in the past; the excess of paddy from *Iḷanalam*, a *dēvadāna* of this god in this *nāḍu*, which will remain after meeting the expenses provided for, (shall be utilised) to feed forty persons (in all) by adding fifteen *Brāhmapas* to the twenty-five

¹ See note 5, page 530, of *South-Indian Inscriptions*, Vol. II.

Brāhmanas (*already*) fed in the *śālā* of this god; and one camphor-lamp and one sacred perpetual lamp shall also burn in, (*the temple of*) the god of this Tirunallam.” The entry in the accounts in this wise being graciously ordered (*by the king*), (*the order*) was written by the *Mandiravōlai* (*officer*) Śembiyaṇ and was issued with the signatures of the *Ōlainā-yagam* (*officers*) Miṇavaṇ Mūvēṇḍavēlāṇ and Vēlāṇ Anṇāttadigaḷ, at the direction of the officer Kōḍukulaṇ Ṣāttan *alias* Parakēsari Mūvēṇḍavēlāṇ of Paruttikkudi, so that (*in pursuance of the above order*) it may be entered in the accounts; (*the following persons*), *viz.*, the *Puravuvāri* (*officers*) Ārūraṇ Udayadivākaraṇ of Pēraraiśūr and Adigaḷ Nakkanaṇ the headman of Pavvattiri; the *Varippottagam* (*officer*) Tāḷi Chandrasēkharanaṇ of Tirunallūr; the *Mugavēṭṭi* (*officer*) Rājādityaṇ of Mukkurumbil; the *Kaṅgāṇivarippottagam* (*officer*) Vil-laippāṇgilāṇ Niraiaṇ Araṅgaṇ, the *Varippottagakoṇakku* (*officer*)
 . . Tiruvāṇjiyamudaiyāṇ, the *Variyilidu* (*officer*) Śūraṇ Aniyaṇ and the (*Paṭṭōlai* (*officer*) Gaṇapuravaṇ, being present, (*it was ordered*) in the eighth year and (*one*) hundred and fifty-first day, that out of the seventy *vēli* of land according to the old (*account*) books of Tirunallam, a *brahmadēya* in Veṇṇāḍu, the land which is (*in extent*) two (*vēli*) and a half, four-twentieths, three-eightieths, one by three hundred and twentieth + $1/320$ of one-twentieth, one-fortieth and one by three hundred and twentieth and is a *dēvadūma* of Tirunallam under the enjoyment of the god being made tax-free in favour of this god, may be deducted (*from the accounts*) from the 8th year (*of reign*). (*Also*) may be deducted three *kaḷaṇṇu* (*one*) *maṇṇāḍi* and (*one*) *kuṇṇi* of gold, the *pañchavāra* (*paddy*) *kalam*, (*one*) *padakku* and four *nāḷi* (*thus this*) land (*measuring*) two (*vēli*) and a half, four-twentieths, three-eightieths, one by three-hundred and twentieth + $1/320$ of
 and one by three hundred and twentieth of land

Make these lands of Tirunallam including lands
 tax and lands paying Having (*thus*) been pleased (*to order*) (the lauds) as are in the enjoyment of the god in this Hall, tax-free
 . . one-eightieth, one hundred and sixtieth + $1/320$ of one fourth, of half *mā* (*and*) one hundred and sixtieth (*and*) one by three hundred and twentieth—in all—the land of this Tirunallam (*viz.*) being nine three-hundred and twentieth + $1/320$ of half *mā* (*and*) one-eightieth, the (*following*) expenditure (*nibhandam*) from (*the income of*) the lands of Muśuttaiḱudi and Ilanallam which are the *Brahmadēya* of Veṇṇāḍu to the god for the sacred morning offerings.

No. 151A.—ON THE EAST AND NORTH WALLS OF THE SAME SHRINE.

- 1 [தரிசி] குறுணியும் பயற்றுப்பொனகத்துக்கு நானூழியும் உச்சியம்பொதைக்குக் குறுணியு[ம்] இரவைக்குக் குறுணியு-
- 2 ம் சுட்டியாசித்துக்கு நானூழியும் ஆக அரிசி தூணியினுக்குக்குறுவாள் கூவியுட்பட ஐஞ்சிரண்டு வண்ணத்தா-
- 3 ல் சென்னெல்லு இருதூணிப்பதக்கும் சிறுகாலைப்பயிற்றுப்பொனகத்துக்கு தூப்பருப்பு நானூழிக்கு நெல்லு-
- 4 க் குறுணி [ந]ானூழியும் பயற்றுப்பொனகத்துக்குப் படைக்குஞ் சற்கரை இருபலத்துக்கு நெல்லு இருநாழியும் ப-
- 5 யத்துப்பொனகத்துக்குச் சிரைச்சிடு ம் பழம் இரண்
 நெல்லு ஐஞ்ஞாழியும் நெய்யமிது சிறுகாலைப்பொதைக்கு உழக்காழாக்கும் உச்சியம்பொதைக்கும் இரவைக்கும் சுட்டியாமத்துக்கும்

- 6 ஆக உ[மு]க்கா[மு]க்கும் பொரிக்கறியமுதக்கு உவவுத்துக்கு நெய்
நாழியினுக்கு நெல்லுத் தூணியும் நாலுபொதைக்குக் கும்மாயத்துக்குத் தூ[ப்]-
பருப்பு இருநாழிக்கு நெல்லு அறுநாழியும் காய்-
- 7 க்கறி புழுக்கு ஒன்றும் பு[னி]க்கரியொன்றும் பொ[ரிக்கரியொ]ன்றும்
ஆகக் கறி நாலுக்குக் காயமும் சற்கரையும் புனியுமுட்பட நெல்லுக்குறுணி நானுழி-
யும் நாலு பொதைக்குத் தயிரமுது நானுழிக்கு நெ[ர]-
- 8 ல்லு நானுழியும் வெற்றிலைப்பற்று
இரண்டுக்கும் நெல்லுக் குறுணி இருநாழியுந் திருவமுதட விறகுக்கு நெல்லு
[இ]ருநாழியும் நாலு பொதைக்குஞ் சார்த்தி
- 9 மஞ்சளிருபலத்திற்கு நெல்லிருநாழியும் ஆக னெ இருதூணி
பதக்கு [நா]நாழியாக ஓராட்டைக் பத்து முக்கலனெ
யிருதூணி குறுணிக்[ரு]ந் திருநல்லத்-
- 10 து மண்ணிச்செய் நிலம் ஒன்பதுமா முக்காணி[ய]ரைக்காணிக்கிழ் எழுமா முக்காணி-
ய[ரைக்காணி முந்]திரிகை[ய]ரைக்காணி யரை கிழ் இருமாக்காணி-
யரைக்காணி முந்திரிகை கிழ் எழுமாக்காணி
- 11 முந்திரிகை குண்டுவாயின் [தெ]ன்கரை எட்டுமாவின் கிழரையெய் முன்றுமா
முக்காணி சுப்பிரமணியவாய்க்காலின் ண்டா ஒரு
மாவரையரைக்காணி [மு]ந்திரிகை கிழரையெயரைக்கா-
- 12 ணி பற்பெ[ந்]தியில் கிழக்கடைய ஒருமா முந்திரிகைக்கிழரையெயொருமா முக்காணி
துருத்தியில் [எ]ழுமா[வ]ரைக்காணி முந்திரிகைக்கிழ் நான்குமா[க்]கிழ்
ஒன்றரை திருச்சந்தனந்திரட்ட[ா*]லாக்குழம்பு பொது
- 13 நாலுபொதைக்கு இரு க்குச்சந்தனம் நரம்பலத்துக்கு நிகதந் தூணிப்-
பதக்காக ஓ[ராட்டை]டக்கு நெல்லு [தூம்]மெ[ண்]பதின் கலத்துக்குத்திருநல்லத்து
[கி]ருத்தொணிபுரங் [கா]லெய் மு-
- 14 க்கா[ணி] சிவதெவன் நான்குமா[க்கா]ணியரைக்காணி மு[ந்]திரிகைக்கிழ் முன்றுமா
நாரணமுக்காணி விளாகத்துக்கா[ணி] கிழ் முக்கா[லெய்] நான்குமா முக்காணி
முந்திரிகை[க] துருத்தியிலுமா முக்காணி-
- 15 க்கிழ் முக்காலெயொருமா சிதா[ரிக்கு] நிகதம் பதக்காக ஓராட்டைக்கு நெ[ர*]ல்லு
அறுபதின் கல[த்]தினுக்கு[த*]த் திருநல்லத்[து]த் துருத்தியில் ஒன்பதுமா முந்திரி-
கைக்கிழ் [முக்]காலெய் முந்திரிகை திருநொந்-
- 16 [தாவி]ளக்கு [வை]த்தார் திருநல்லத்[து] ஆரிதன் குன்றநக்கன் ஒன்றும் பாலாசிரி-
யன் நாரா[யண]ன் வடுகன் ஒன்றும் பாலாசிரியன் தாமொதிரன் ஹா[ஸ]ரவ-
ட்ட[ன்] ஸ்ராவணி பட்டனக்கி அரை-
- 17 யும் ஆரிதன் சரிதன் ஒன்றும் ஆரிதனக்கன் ஒன்று
ஹர் கிழவன் ந. திரன்ஞன பரகெசரிவிழு[ப்]பெரரையன் ஒன்றும் ராயன்
நாசிரியன் ஆதித்தன் ஒன்றும் [உக] எழு-
- 18 ப்பளி ஒன்றும் அருளச்செய்ய வைத்த திருநொந்தா விளக்கு ஐஞ்சும் ஆ[க] பன்னிரண்ட-
ரைக்கு நிகதம் எண்ணை ண்டெரியும் அணுக்க
ண்டுக்கு முந்து-
- 19 ஸ்ரீக்கும் நிகதம் எண்ணை முழாக்கும் டிவலிலை தூற்றிருபத்தெட்டுக்கு நிகதம் எண்ணை
நாநாழியும் ஸ்ரீபலிக்கெண்ணை ண்டுக்கும் உச்சியம்பொது
இரண்டுக்கும் இரவைக்கு-
- 20 ப் பதினாக்கும் நிகதம் எண்ணை நாழி உழக்கும் ஆக எண்ணை ஒன்பதினாழியாழாக்கி-
னுக்கு எண்ணை நாழிக்குத் தூணியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு [ஆயு]த்து தொன்-
ணாற்றைங்கலமாக
- 21 த்திரு நொந்தா விளக்கு ஒன்றுக்கு நிகதம் நறு நெய்யுரியினுக்கு நெல்லுப் பதக்கும் கற்பூரம்
. எழுமஞ்சாடியும் குன்றிக்கு நெல்லு இருதூணிக்குறுணி பதக்கு
கற்பூர
- 22 க்கு நிகதம் இருதூணி முக்குறுணியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு முன்றுமெழுபதின்
கலமுமாக நெல்லு ஆபிரத்து நானாற்றிருபத்தைங்கலத்தினுக்கு திருநல்லத்து ஹி[ர]-
. வாக்காலின் வடக-
- 23 ண்டத்து காலெய் அரைமா முந்திரிகைக்கிழ் முக்காலெய் இருமாவ[ரை அரை]க்காணி
குசப்-
- 24 பெற்று எழுமா முந்திரிகைக்கிழ் முக்காலெய் ஒருமா காமக்கொடியின் மெலை முன்று-
மாக்காணிக்கி-

- 25 மு முக்காலையரைக்கால் துருத்தியில் தடி இரண்டாதி¹ அறுமாவரையரைக்க[ா*]ணிக்-
கிழ் முமாக்காணி-
- 26 யரைக்காணி வெப்பஞ்சூற்றின் கிழ் நான்குமாவின் கிழ் அறுமா முக்காணியரைக்காணி
முந்திரிகை இ-
- 27 ளநல்லத்தில் இரண்டெய் காலையரைமா முசிட்டைகுடியில் முன்றெயெழுமா
28 பூமிதாராகதெவராள் உத்தமசொழரைத் திருவயிறுவாய்த்த பிராட்டியார்
29 செம்பியன்மாதெவியார் திருநகரஞ்ஞான திருக்கெட்டைதொழும் பெரும்பலி எழு-
30 ந்தருள ஓராட்டைக்கு வெண்டும் நெல்லு எழுபதின் கலத்துக்குத்திருநல்லத்தில்
31 துருத்தியில் ஒப்பதின் மா முந்திரிகைக்கிழ் காலெய் முந்திரிகை ஆழ்வார்கொயிலு-
32 ண்ணும் ஸ்ராவணர் நாற்பதின்மர்க்குக் கறி விறகு நெய் மொர் பலகாயம் வெறதி-
33 [லை] வெறுங்காயுட்பட வெண்டும் பலவிசத்துக்குப் பெரால்(க்) குறுணி இ-
34 [ரு]நாழியாக ஓராட்டைக்கு வெண்டும் நெல்லு ஆயிரத்தைஞ்[னா]ற்று-
35 க்கலத்துக்கு இளநல்லத்தில் ஒப்பதிற்று வெளி ஆராதிக்கும் நம்பிக்கு
36 கப்படமுட்பட நிசதம் நெல்லுத் தூணியாக தூற்றிருபதின் கலத்துக்கு இ-
37 ளநல்லத்தில் அரையெய் நான்மாவரை மார்கழித்திருவாதிரைக்கும்
38 வைகாசிவிசாகத்துக்கும் திருவிழாவிசம் ஓராட்டைக்கு நெல்லு அறுதூற்றுக்கலத்துக்கு
39 முசிட்டைகுடியில் ஒற்றரையெய் முற்றுமாப் பூங்குடியில் இரண்டெயொருமாக்காணி-
40 த் திருச்சந்தம்[ம்*] தெக்கும் ஸ்ராவணர்க்கு கப்படமுட்பட நிசதம் அறுநாழியாக
ஓராட்டைக்கு நெல்-
- 41 லு இருபத்திருகலனெய் தூணி பதக்கிலுக்கு பூங்குடியில் முற்றுமாக்காணியரைக்காணி
42 முந்திரிகை திருக்கொயிலுடையார்கள் திருவுண்ணாழிகைக்கு வெண்டும் பணி செய்ய-
வும் விதா-
- 43 நம் பிடிக்கவும் வெண்டும் பணி செய்யவும் விதாநம் பிடிக்கவும் வெண்டும் மாணி ஐஞ்சி-
னுக்-
- 44 குத் திருநல்லத்துக் கிழார் அறுமாவரையரைக்காணி [முந்]திரிகைக்கிழ் முக்காலெய்,
முற்றுமா முக்காணிய-
- 45 ரைக்காணி ருசப்பெற்று அரையெய் முக்காணி முந்திரிகை கிழ் அரையெயிரண்டுமாப்
பூங்குடி
- 46 அறுமா முக்காணி திருப்டள்ளித்தாமம பறிப்பார் முவர்க்குந் தொடுப்பார் முவர்க்கும்
பெரால் நிசதம் முன்[னா]-
- 47 ழியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு அறுபத்தெழுகலனெ தூணிப்பதக்கிலுக்குப்பூங்குடியி-
லரையெய் கா[ணி]
- 48 முந்திரிகை திருவலகிட்டுத் திருமெழுக்கிடுவார் முவர்க்குப் பெரால் நிசதம் நானாழியாக
ஓராட்டைக்கு நெல்லு
- 49 நாற்பத்தைக்கலத்துக்குப் பூங்குடியில் அறுமா முக்காணியரைக்காணி உவச்சர் தலைப்-
பறை இரண்டுக்கு-
- 50 ம் மத்தளநாலுக்கும் தாளமொரணைக்கும் கைய்மணி ஈரணைக்கும் கறடிகைய் ஒன்றுக்-
கும் செகண்டிகை ஒன்-
- 51 றுக்கும் திமிலை ஒன்றுக்கும் சண்டை இரண்டுக்குந் திருநல்லத்தில் காமக்கொடியின்
நிழை நான்குமாக்காணிக்-
- 52 கிழ் முக்காலையரைக்கால் மதின்(க்)கிழ் ஒருமாவரையரைக்காணி மு[னி]ரிகை கிழ்
எழுமாகாணி பிடாரிகொயின்-
- 53 ன் கிழை மெலைக்குளமுட்பட எழுமாக்காணிக்கிழையெ ஒருமாவரைக்காணி முந்தி-
ரிகை குளவினா[ம்] ஒன்ப-
- 54 து ம[ர]க்காணி சக்கோ[னா]டியில் இரண்டுமாவரைக்காணி முந்ரிகைக்கிழ் ஒருமாவ-
ரைக்காணி [சு]ப்பிரமணணி-
- 55 யலாய்க்காணின் கிழகண்டத்து மாகாணிக்கிழ் முக்காலெ மும்மாவரை முந்ரிகை பூங்-
குடியில் முக்காலெ

- 56 முன்னுமாக்காணி முனிரிகை காளம் ஊதுவார் நால்வர்க்குத்திருநல்லத்தில் கொற்றங்குடி
வாய்க்காலின் மெல்கண்டத்து மு-
- 57 ம்மாவரையரைக்காணிக்குழி அறுமாக்காணி முனிரிகை காகொள் கொயிலின் தெற்கில்
அரைக்காலையரைக்காணி முனிரிகை[க]
- 58 கிழ் முக்காலெ நான்மாவரையரைக்காணி சங்குதுவார் இருவற்குத் திருநல்லத்தில்
சங்கொடையில் நான்குமா முக்காணி-
- 59 யரைக்காணிக்குழி இரண்மொ முக்காணி மதிட்குழரைக்காணி கிழ் எட்டுமா திருமெய்-
காப்பார் முவற்குப் புடவைமுத-
- 60 லுட்ப்பட நிசதம் தூணி பதக்காக [ஒ]ராட்டைக்கு நெல்லு தூற்றெண்பதின் கலத்து-
க்கு பூங்குடியில் ஒன்றெ யெழுமாக்க[ா]-
- 61 ணியரைக்காணி முனிரிகை திருப்பதியம் பாவொர் இருவற்கு நிசதம் தூணி பதக்காக
ஒராட்டைக்கு நெல்லு தூற்றெண்ப-
- 62 தின் கலத்துக்கு பூங்குடியிலொன்றெ யெழுமாகாணியரைக்காணி முனிரிகை
ஸ்ரீகொயில்வாரியம் செய்யும் ஷராஹ்-
- 63 ணர் இருவற்கு பெரால் நி[ச]தம் குறுணியாக ஒராட்டைக்கு நெல்லுபதின் கலத்து-
க்கு பூங்குடியிலொன்பதுமாவரைக்காணி காண-
- 64 த்தான் குசவன்னெருவ[னு]க்கு நிசதம் பதக்காக ஒராட்டைக்கு நெல்லுபதின்
கலத்துக்கு பூங்குடியிலொன்பதுமாவரைக்கா-
- 65 ணி திங்கள் ஷபரமுட்பட கலமிமெ குசவனுக்கு நிசதம் அறுநாழியாக ஒராட்டைக்கு
நெல்லு இருபத்திருகலவெ தூணிபதக்-
- 66 கினுக்குப் பூங்குடியில் முன்னுமாக்காணியரைக்காணி முனிரிகை பரிசட்ட
வண்ணத்தானுக்கு நிசதம் முன்னு-
- 67 ழியாக ஒராட்டைக்கு நெல்லுப் பதினெருகலவெ முக்குறுணிக்கு பூங்குடியில் ஒரு-
மா[வ]ரையரைக்காணி முனிரிகை காவெரி-
- 68 யிநின்று தண்ணிரமுது கொடுவரும் ஷராஹ்ணன் ஒருவனுக்கு நிசதம் குறுணியாக
ஒராட்டைக்கு நெல்லு முப்பதின் கலத்து-
- 69 க்கு பூங்குடியில் நான்மாவரை முனிரிகை இராஜநியொகத்தால ஸ்ரீகாயு-மாராய்-
லானுக்கு நிசதமுக்குறுணியாக ஒராட்டை-
- 70 க்கு நெல்லு தொண்ணூற்று கலத்துக்கு பூங்குடியிலரையெ முமமாவரையரைக்காணி
முனிரிகை புதுக்குபுறம் ஒராட்டை-
- 71 க்கு நெல்லு இருதூற்றுக்கலத்தினுக்கு பூங்குடியிலொன்றரையெ அரைமா திங்கள்-
தொருஞ் செய்யும் ஷபநத்துக்குந்
- 72 றுஹணத்துக்கும் ஒராட்டைக்கு நெல்லு முன்னூற்றறுபதின் கலத்துக்கு பூங்குடி-
லிரண்டெய் முக்கால சாத்தியருள்
- 73 பரிசட்டம் நாலணுக்கு ஒராட்டைக்கு நெல்லு அறுபத்துநாற்கலத்துக்குப் பூங்குடி-
லொன்பதுமா முக்காணி திருநமனிகைக்கும
- 74 விதாநத்துக்கும் திருமெற்கட்டிக்கும் ஜலவலிசுத்துக்கும திருவொற்றாடைக்கும்
டைக்கு நெல்லு அறுபத்துநாற்கல-
- 75 த்துக்குப் பூங்குடியிற் ஒன்பதுமா முக்காணி[யும்] மயக்கமும சொலலி நிசதமுட்
லில் நானொலே தூக்குந் திருக்க-

- 82 ரிற்றெக்கடையப்பதி இரண்மொ முக்காணியரைக்காணிக்கிழரையெயிரண்மொ இஷ-
பவ[ரஹ]னர்க்குத் திருவமுதுக்குத் திருநல்லத்தில் [கு]சப்பெற்றில் மாகா-
83 ணியரைக்காணிக்கிழரையெயரைக்காணி முனிரிகை இக்குசப்பெற்றில் தடி இரண்-
டாய் அரைக்காலெயரைக்காணிக்கிழ முக்காலெயமாகாணி முந்திரிகை ம-
84 ணவதியார்க்குத்திருவமுதுக்கு திருநல்லத்தில் கிழார் நான்குமாக்காணியரைக்காணி-
க்கிழரையெ இரண்டு மாக்காணி முந்திரிகை துருத்தியில் ஒருமா[சுந்]-
85 னமும்] ஐஞ்சங்கமாடத் திருநல்லத்தில் காகோள்கொயிலின் மெலது அரையமா
முக்காணியரைக்காணிக்கிழரையெயரைக்கால் செம்பியன்ம[ர]-
86 டெய்யான திருநந்தவானமுரிதின் வடக்கில் மனைகளும் இர[ண்*]மொ முக்காணி
மு[ந்திரிகை]க்கிழ நான்குமாவரைக்காணி இளநல்லத்தில் வடக்கிற்குளந் திருந-
87 ல்லத்தில் நிலமுட்பட அரைக்கால் திருநல்லத்தில் ஸ்ரீமணராஜிகுண திருநந்தலா-
னம் காலெ காணியரைக்க[ர*]ணி முந்திரிகைக்கிழ ஒருமா முக்காணி
88 [உ]த்தமசொழான கிழ[ரி]த் திருநந்தவான முன்றுமாக்காணி முந்திரிகை க்கிழ[ரைக்]-
காலெய முன்றுமாக்காணியரைக்காணி முந்திரிகை திருப்பதிய[ம்*]
89 பாடுவாரிருலர்க்கு மனை முந்திரிகைக்கி திருக்கொயிலுடையார்கள்
மனை இரண்டாய் அரைக்காணிக்கிழெட்டுமா உலச்சர்கள் மனை காணி மு-
90 ந்திரிகைக்கிழொன்பதுமா இதன் தெந்தில் ஸ்ரீகாயு[ஞ்செய்வானிருக்கும் மனை
அரைக்காணிக்கிழரைமா முந்திரிகை உமயாபிடாரிக்கு மெற்கும்
91 கழுக்கு வடக்கும் செருவுக்குக் கிழக்கும் காகோள்குளத்துக்குத் தெற்கும் நடுவுபட்ட
நிலம் பழந்தெலதான இறையிலியாய்க் கொயிலுக்குப் பணிசெ-
92 ய்வார் இருக்கும் மடவிளாகம் கழுக்கு மெற்கும் வாய்க்காலுக்கு வடக்கும் ஆழ்-
வார்குளத்துக்குக் கிழக்குத் திருச்சற்றூலைக்குத் தெற்கும் நடுவுபட்ட நில-
93 ம் பழந்தெலதான இறையிலியாய்க் குளந்தூர்த்துக் கொயிலுக்குப் பணிசெய்வாரிருக்கும்
மடவிளாகம் திருநல்லதுச் சவையார் கொ-
94 [ண்ட] பொன்னால் எரிக்கக்கடவ விளக்கு அரை இவ்விளக்கினுக்குச் சவையார்க்காக
இல்லூர் நாவீசர் திருக்கொயிலுடையார்வசம் ஆட்டைவிட்டமிட-
95 க்கடவ காச நாலு இல்லூர் திருக்கொயிலுடையார்கள் இல்லூர் மாடிவன் கன்வன் கெருட-
னது த-
96 ம்மடிநம்பியிடையும் மாடலன் குன்றனக்கனிடையும் ஆரிதன் குன்றன் பரமேச்சரனி-
97 டையும் ஆரிதன் குன்றன் சிங்கனி பொன்னாலெரிக்கக்கடவ
திருநொந்தா-
98 விளக்கு முன்று பிள்ளையார்க்கு நிச்ச த்துக்குத் திருநல்லத்தில்
மகிழ்கிழப்பால-
99 ன்வாயின் மெலை உட்சிறுவாய்க்காவின் வடக்கில் முக்காணிக்கிழ நான்கு¹
100 [ஒ]ருமாவாக [வந்த] நிலம் தடி நிலம் இ[நி]ல-
ம் [ஒரு]மாவரைக்கா[ணி] அமாக்காணியும் ந[ா]ங்கள்
இறையிழிச்சிக்[கு]டுத்த இத்தெ[வர] பண்[டா]ரத்து இத்[டு]தவர்கன்மிகள் தரக்
கொண்ட காச உயி[ம்] ஆக கொண்ட காசா இக்காச நூறுங் கொண்ட இநிலங்க-
னால் வந்த திருவாச[வி]ற் பொந்த குடி[மையும்] ஊரிடுவரி பல
[டு]வட்டி [மு]ட்டை
101 [கெ]ரண்டு முதல் நாங்களை [இறு]க்க[க*][க]ட[டு]வாமாக இத்தெ[வர்க்குச்]-
சந்திராதித்தவற [இ]றையிழிச்சிக் கல்வெட்டு[த]துக்
குடுத்தெ[ராம் திருந]ல்லத்து ஸ்வையொம் பன்மாஹேஸ்வரரெசெந் ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) (One) *kuruni* of rice; four *nāli* (of rice) for a dish of rice mixed with pulse (*paṇaruppōnagam*), (one) *kuruni* (of rice) for midday (offerings), (one) *kuruni* (of rice) for the night (offering) and four *nāli* (of rice) for midnight (offerings); altogether, for (this) (one) *tiṇi* of rice, (were provided) two *tiṇi* and one *padakku* of superior paddy (*ṣennel*) at five (measures of paddy) per two (measures of rice), including the wages of

¹ The inscription stops here but seems to have been continued on the east face below the sections containing ll. 132 to 137 of No. 151 and ll. 17 to 22 of No. 151A.

servants ¹ (*for husking it*); (one) *kuruni* and four *nāli* of paddy, for four *nāli* of cleaned split pulse for the dish of rice mixed with pulse (*offered*) in the early part of the day; two *nāli* of paddy for two *palams* of sugar to be offered (*with*) the dish of rice mixed with pulse; five *nāli* of paddy for . . . fruit cut ² (*and offered along*) with the dish of rice mixed with pulse; (one) *tūni* of paddy, for (one) *ulakku* and one *ālākkku* of ghee for (*offerings in*) the early part of the day, for one *ulakku* and one *ālākkku* (*of ghee*) for the midday, night and midnight (*offerings*) and for one *nāli* of ghee . . . things for fried-curry; six *nāli* of paddy for two *nāli* of cleaned split pulse for *kummāyam* ³ (*offered*) on the four occasions (*of worship*); (one) *kuruni* and four *nāli* of paddy for (*providing*) four curries in all (*viz.*,) [one vegetable curry], one boiled curry (*puḷukku*), one curry mixed with tamarind (*puḷiṅgari*) and one fried curry (*porikkari*), including (*the cost of*) asafetida, sugar and tamarind; . . . four *nāli* of paddy, for four *nāli* of curd (*offered*) on four occasions (*of worship*); one *kuruni* and two *nāli* of paddy for . . . and two bundles (*paṇṇu*) of betel leaf; two *nāli* of paddy for (*supplying*) fuel for cooking the sacred food and two *nāli* of paddy for two *palam* of turmeric . . . for smearing (*the image*) on the four occasions (*of the day*). Thus for . . . three [*kalam*], two *tūni* and one *kuruni* of paddy for a year at . . . two *tūni*, one *padakku* and four *nāli* (*a day*) (*the following lands were assigned*):—

(L. 10.) The land (*called*) Maṇṇichchey in Tirunallam (*measuring*) nine-twentieths, three-eighths, one by one hundred and sixtieth + $\frac{1}{320}$ of seven-twentieths, three-eighths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth, one by one hundred and sixtieth, half . . . + $\frac{1}{320}$ of two-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of seven-twentieths, one-eightieth and one by three hundred and twentieth; (*the land*) on the south bank of Kuṇḍuvāy (*measuring*) eight-twentieths + $\frac{1}{320}$ of half, three-twentieths and three-eighths; (*land*) . . . of the (*channel*) Su brahmaṇya-vāykkāl (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of half and one by one hundred and sixtieth; (*land*) lying to the east of Parpanedi (*measuring*) one-twentieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of half, one-twentieth and three-eighths; (*land*) at Turutti (*measuring*) seven-twentieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of four-twentieths + ($\frac{1}{320}$) of . . . one and a half.

(L. 12.) For (*providing*) (one) hundred and eighty *kalam*s of paddy for each year, at (one) *tūni* and (one) *padakku* every day for four *palams* of sandal . . . on four occasions (*of worship*) . . . with sacred sandal paste made of balls (*the following lands were assigned*): (*the land*) Tiruttōṇippuram of Tirunallam (*measuring*) one-quarter and three-eighths; (*the land*) Śivadēvaṇ (*measuring*) four-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of three-twentieths; (*the land*) Nārana (*measuring*) three-eighths; (*the land*) of the village (*measuring*) one-eightieth + $\frac{1}{320}$ of three quarters, four-twentieths, three-eighths and one by three-hundred and twentieth; (*the land*) at Turutti (*measuring*) six-twentieths, three-eighths + $\frac{1}{320}$ of three quarter and one-twentieth.

(L. 15.) For sixty *kalam* of paddy every year at one *padakku* each day for (*providing*) incense (*was assigned land*) at Turutti of Tirunallam (*measuring*) nine-twentieths, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of three quarters, and one by three hundred and twentieth. (*The following persons*) placed sacred perpetual lamps (*in the temple*): Hârîta

¹ குருவாள் evidently stands for the modern கழஞ்சர், a labourer, generally a boy or a woman servant.

² சிறைச்செடு means shaven and kept. As applied to fruit, this may mean cut into slices.

³ For the meaning of this term see *Epigraphia Indica*, Vol. IX, p. 92, footnote 5.

Kuṇṇa Nakkaṇ of Tirunallam, one (*lamp*); Pālāśiriyaṇ Nārāyaṇaṇ Vadu-
gaṇ, one (*lamp*); Paṭṭanakkī wife of the Brāhmaṇa Pālāśiriyaṇ Dāmōdiraṇ Bhās-
kara Bhaṭṭaṇ, half (*lamp*); Āritaṇ Charitaṇ . . . one (*lamp*) Ārita Nakkaṇ . . .
one (*lamp*); *alias* Parakēsari Viḷuppēraraiyaṇ the headman of . . .
. one (*lamp*); Nāgiriyaṇ Ādittaṇ, one (*lamp*) (and) [Uga] eluppali,
one (*lamp*); five sacred perpetual lamps which (*the king?*) was pleased to place. In all for
(*these*) twelve-and a half (*lamps*) oil daily will have to be
burnt. Three uḷakku of oil for [two] (*lamps?*) (*of*) Anukka in the three
conjunctions (*of the day*); four nāḷi of oil daily for (*burning*) the cluster of lamps (*consisting*)
of one hundred and twenty-eight (*lights*); oil for śrībali ; For
providing (*one*) nāḷi and one uḷakku of oil daily for [two] lamps
two for midday (*service*) and fourteen for the night (*service*); (*Thus*) in all, for nine nāḷi
and (*one*) uḷakku of oil (*was provided*) (*one*) thousand and ninety-five kalam of paddy for each
year, at one tūṇi (*of paddy*) for (*one*) nāḷi of oil (*one*) padakku of paddy for
(*providing*) daily (*one*) uri of ghee of good smell for one sacred perpetual lamp; two tūṇi
(*one*) kuṇṇi and (*one*) padakku of paddy for seven mañjāḍi and (*one*) kuṇṇi of camphor . .
. three hundred and seventy kalam of paddy for each year, at two
tūṇi and three kuṇṇi each day. In all (*for providing*) (*one*) thousand four hundred and
twenty-five kalam of paddy northern portion of Strī . . .
channel of Tirunallam, (*measuring*) one quarter, one-fortieth one by three hundred and
twentieth + $\frac{1}{320}$ of three quarters, two-twentieths, one-fortieth and one by one hundred
and sixtieth; (*land*) in Kuśappēṇṇu (*measuring*) seven-twentieths, one by three hundred
and twentieth + $\frac{1}{320}$ of three quarters and one-twentieth; (*land*) on the west side of
Kāmakkaḍi (*measuring*) three-twentieths, one-eightieth + $\frac{1}{320}$ of three-quarter and
one-eighth; two lands (*laḍi*) in Turutti together (*measuring*) six-twentieths, one-fortieth,
one by one hundred and sixtieth + $\frac{1}{320}$ of three-twentieths, one-eightieth and one by
one hundred and sixtieth; (*land*) east of Vēppaṇjuṇṇu (*measuring*) four-twentieths,
+ $\frac{1}{320}$ of six-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth and one by
three hundred and twentieth; (*land*) in Ilanallam (*measuring*) two and a quarter and
one-fortieth; (*land*) in Muṣiṭṭaikkudī (*measuring*) three and seven-twentieths.

(L. 28.) For seventy kalam of paddy required each year for celebrating the great *bali*¹
on each day of the sacred (*asterism*) Jyēṣṭhā which was the sacred (*natal*) star of queen²
Śembiyaṇ Mādēviyār who obtained in her blessed womb the glorious Mādhu-
rāntakadēva *alias* Uttama-Chōla, (*the following lands were assigned*):—(*land*)
in Turutti of Tirunallam (*measuring*) nine-twentieths, one by three hundred and
twentieth + $\frac{1}{320}$ of one quarter, and one by three hundred and twentieth.

(L. 31.) For one thousand and five hundred kalam of paddy required every year
at one kuṇṇi and two nāḷi each for feeding forty Brāhmaṇas in the temple of the god (*ālvār*),
including (*the cost of*) vegetables, fuel, ghee, butter-milk, different spices, betel-leaves,
arecanuts and other necessary expenses (*viṣam*)³, (*was assigned land measuring*) nine *vēli* in
Ilanallam.

¹ The great *bali* here referred to must be the usual *śrībali* performed perhaps on a larger scale.

² Pirāṭṭiyār or Uḍaiya-Pirāṭṭiyār is the term actually used in inscriptions in connexion with the name of this queen. Sometimes the name proper is omitted and Uḍaiya-pirāṭṭiyār appears alone. Evidently as in the case of Sōla-Pernmāṇḍigal which often appears in inscriptions for Parāntaka I., Uḍaiya-Pirāṭṭiyār was applied in the case of Śembiyaṇ Mahādēviyār *alias* Pirāntakaṇ Mādēvaḍigalār, as a special title. With regard to Mr. Gopinatha Rao's remarks on the reading *செம்பியன் மாதேவாடிக்கல்* on page 180, footnote 1, of the *Tamilcore Archaeological series*, Vol. I, see Mr. K. V. Subrahmanya Ayyar's reply in *Indian Antiquary*, Vol. XLI, page 22.

³ *Viṣam* must be a variant of *riyam* the Sanskrit *vyaya*.

(L. 35.) For one hundred and twenty *kalam* of paddy (*every year*) at one *tūni* each day for the worshipping priest, including (*the cost of*) clothing, (*was assigned*) half, four-twentieths and one-fortieth (*of land*) at Ilanallam.

(L. 37.) For six hundred *kalam* of paddy each year to meet the expenses of the festivals, *Mārgali-Tiruvādirai* and *Vaigāsi-Viśāgam* (*was assigned*) at Muśiṭṭaikkuḍi (*land measuring*) one and a half and three-twentieths and at Pūṅguḍi two, one-twentieth and one-eightieth.

(L. 40.) For twenty-two *kalam*, one *tūni* and one *padakku* of paddy each year at six *nāli* per day for the Brāhmaṇas who crushed the sacred sandal, including (*the cost of*) clothing (*was assigned land*) in Pūṅguḍi (*measuring*) three-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three-hundred and twentieth.

(L. 42.) For five (*Brāhmaṇa*) servants (*māni*)¹ required, to hold the canopy and render necessary service by the temple priests (*tirukkōyiludaiyārgal*) who had to render necessary service to the sacred interior (*tiruvunṇāligai*) and hold the canopy, (*were assigned the following lands*):—(*the land*) in the eastern portion (*kīlūr*) of Tirunallam (*measuring*) six-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of three-quarters, three-twentieths, three-eightieths and one by one hundred and sixtieth; (*the land*) in Kuśappēṟu (*measuring*) one half, three-eightieths, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of one half and two-twentieths; and (*land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) six-twentieths and three-eightieths.

(L. 46.) For sixty-seven *kalam*, (one) *tūni* and (one) *padakku* of paddy each year at three *nāli* every day for each of three (*servants*) who pick up flowers for the sacred temple and three who string them together, (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) one half, one-eightieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 48.) For forty-five *kalam* of paddy each year at four *nāli* per day for each of three (*servants*) who sweep and smear with cowdung the sacred (*temple*), (*was assigned land*) at Pūṅguḍi, (*measuring*) six-twentieths, three-eightieths and one by one hundred and sixtieth.

(L. 49.) For the musicians (*who sound*) two *ṣaṇḍai*, one *timilai*, one *ṣeṇḍigai*, one *karaiḍigai*, two pairs of *kaimani*, one pair of *cymbals*, four *maddalam* and two *talaipparai* (*were assigned the following lands*): (*the land*) east of Kāmakkōḍi in Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, one-eightieth, + $\frac{1}{320}$ of three-quarters and one-eighth; (*land*) to the east of the (*temple*) wall (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of seven-twentieths and one-eightieth; (*land*) east of the Piḍāri temple including the (*tank*) Mēlaikkulam (*and measuring*) seven-twentieths, one-eightieth + $\frac{1}{320}$ of half, one-twentieth, one by one hundred and sixtieth, and one by three hundred and twentieth; (*the land*) Kuḷaviḷāgam (*measuring*) nine-twentieths and one-eightieth; (*land*) in Śeṇḍōḍai (*measuring*) two-twentieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of one-twentieth and one by one hundred and sixtieth; (*land*) in the eastern division of (*the channel*) Subrahmaṇya-vāykkāl (*measuring*) (one)-twentieth, (one)-eightieth, + $\frac{1}{320}$ of three-quarters, three-twentieths, one-fortieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) three-quarters, three-twentieths, one-eightieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 56.) For four persons who blow the *kālam* (*were assigned*): (*land*) in the western division of the (*channel*) Korraṅguḍi-vāykkāl of Tirunallam (*measuring*)

¹ The word *māni* occurs in Tanjore inscriptions as a synonym for *Brahma-hāri*.

three-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth \div $\frac{1}{320}$ of six-twentieths, one-eightieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) south of the temple of Kâḍugâl (*measuring*) (one)-eighth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth \div $\frac{1}{320}$ of three-quarters, four-twentieths, one-fortieth and one by one hundred and sixtieth.

(L. 58.) For two persons who blow the conch, (*were assigned land*) in Śeṅgôḍai at Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth \div $\frac{1}{320}$ of two-twentieths and three-eightieths; (*and land*) east of the (*temple*) wall (*measuring*) one by one hundred and sixtieth \div $\frac{1}{320}$ of eight-twentieths.

(L. 59.) For one hundred and eighty *kalam* of paddy each year at (one) *tūṇi* and (one) *padakku* every day, including the cost of clothing, for three men who guard the sacred images, (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) one, seven-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 61.) For one hundred and eighty *kalam* of paddy each year at (one) *tūṇi* and (one) *padakku* every day, for two persons who recite the *Tiruppadiḡam* (*hymns*) (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) one, seven-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 62.) For sixty *kalam* of paddy per year at (one) *kuṟuṇi* every day for each of two Brâhmanas who performed the sacred (*duty of*) *kōyil-vāriyam* (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) nine-twentieths and one by one hundred and sixtieth.

(L. 63.) For sixty *kalam* of paddy per year at one *padakku* every day, for one accountant (*of the*) potter (*caste*) (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) nine-twentieths and one by one-hundred and sixtieth.

(L. 65.) For twenty-two *kalam*, (one) *tūṇi* and *padakku* of paddy per year at six *nāḷi* each day for the potter who supplied pots (*daily*), including (*those required for*) the monthly bathing (*of the god*) (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) three-twentieths, one-eightieth, one by one-hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 66.) For eleven *kalam* and three *kuṟuṇi* of paddy per year at three *nāḷi* every day for the *vannattāṇ* (?) the sacred cloths, (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 67.) For thirty *kalam* of paddy per year at (one) *kuṟuṇi* each day for one Brâhmaṇa who brings water from (*the river*) Kâṁṇêrî, (*was given land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) four-twentieths, one-fortieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 69.) For ninety *kalam* of paddy each year at three *kuṟuṇi* every day for one (*Superintendent*) who supervises the sacred (*temple*) transactions (*śrikārya*) under orders of the king (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) half, three-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 70.) For two hundred *kalam* of paddy every year (*to be spent*) on repairs (*pudukkuppuṟam*), (*was assigned land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) one and a half and one-fortieth.

(L. 71.) For three hundred and sixty *kalam* of paddy every year for the monthly performance of the (*sacred*) bath and for (*the ceremonies during*) eclipses (*was provided land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) two and three-quarters.

(L. 72.) For sixty-four *kalam* of paddy every year for four pairs of cloth to be graciously worn (*by the images*) (*was given land*) at Pūṅguḍi (*measuring*) nine-twentieths and three-eightieths.

(L. 73.) For sixty-four *kalam* of paddy each year for the sacred bath (*namanikai*), the canopy, the sacred canopy over the bed, for the (*annual*) purificatory (*ceremony with*) water (*jala-pavitra*?) and for the sacred towel (*was assigned land*) at Pûnguḍi (*measuring*) nine-twentieths and three-eightieths.

(L. 75.) For fifteen *kalam* of paddy per year at four *nāli* every day to the astrologer¹ who recites the changes (*in the movements of the stars and planets*) every day and carries (*with him*) the calendar (*nālōlai*) in the temple (*was assigned land*) at Pûnguḍi (*measuring*) two-twentieths and one-eightieth.

(L. 76.) For ninety *kalam* of paddy per year including (*the cost of*) clothing at one *kuṟuṇi* a day for each of three men who water the sacred flower-garden called śrī-Gaṇḍarâdityaṇ (*was given land*) at Kîlâḍakuvilai (*measuring*) seven-twentieths.

(L. 78.) For sixty *kalam* of paddy per year at (*one*) *kuṟuṇi* a day including (*the cost of*) clothing as per agreement, for each of two men who water the sacred flower-garden called Śembiyaṇmâdêvi (*was assigned land*) at Kîlâḍakuvilai (*measuring*) four-twentieths.

(L. 79.) One quarter (*of land*) at Pûnguḍi to Tillaiyâchârya who did the work of the wooden-house (*kâtṭâgara*)²; one-eighth (*land*) at Pûnguḍi to the carpenter; two-twentieths (*of land*) at Pûnguḍi to the blacksmith; one-eighth (*land*) at Pûnguḍi to in the temple³.

(L. 80.) For the sacred (*rice*) oblations to (*the image*) Tripuravijayar (*was given land*) in Kuśappêṟu at Tirunallam (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by three hundred and twentieth + $\frac{1}{320}$ of eight-twentieths, three-eightieths and one by three hundred and twentieth; and the plot (*of land*) lying on the south of (*the shrine of*) Umayâ-Piḍâri west of the temple of Kâḍugâl, (*measuring*) two-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth + $\frac{1}{320}$ of half and two-twentieths.

(L. 82.) For the sacred (*rice*) oblationsto (*the image*) Vṛishabhavâhana (*was assigned*) in Kuśappêṟu at Tirunallam (*land, measuring*) (*one*) twentieth, (*one*)-eightieth, one by one hundred and sixtieth + $\frac{1}{320}$ of half, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth; and two *tadi* in this (*same*) Kuśappêṟu together (*measuring*) one-eighth, one by one hundred and sixtieth + $\frac{1}{320}$ of three-quarters, one-twentieth, one-eightieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 84.) For the sacred (*rice*) oblations to (*the image of*) Ganapati (*were assigned*): (*land*) in the eastern portion (*kîlûr*) of Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth + $\frac{1}{320}$ of half, two-twentieths, one-eightieth, and one by three hundred and twentieth; and (*land*) at Turutti (*measuring*) one-twentieth and odd.

(L. 85.) For bathing (*the images*) with the five articles⁴ (*land was assigned*) at Tirunallam on the west side of the temple of Kâḍugâl (*measuring*) one-fortieth,

¹ For இரூ used in the sense of astrologer, see above, Vol. II, p. 302, footnote 6.

² Evidently the reference is to a *maṇḍapa* or *open hall* which was entirely made of wood. கட்டடகம் may also stand for கைக்கார, a carpenter.

³ The meaning of the words துரு[தமொ]ஞவனுக்கு is not clear. துருத may be the Sanskrit *nṛitya* dancing.

⁴ By ஐஞ்சங்கம் may be meant the five sacred articles, viz., milk, curds, butter, sugar and honey, or the five conches (*Śaṅkha*).

three-eightieths, one by one hundred and sixtieth $+ 1/320$ of half and one-eighth. The houses on the north side of the sacred flower-garden called Śēmbiyāṇmâdēvi (*measure*) two-twentieths, three-eightieths, one by three-hundred and twentieth $+ 1/320$ of four-twentieths and one by one hundred and sixtieth; the tank on the north, at Ilānallam together with the land (*attached to it*) at Tirunallam (*measures*) one-eighth; the sacred flower-garden called śrī-Gaṇḍarâdityaṇ at Tirunallam (*measures*) (one) quarter, (one) eighth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth $+ 1/320$ of one-twentieth and three-eightieths; the sacred flower-garden in the eastern portion (*kīlār*) (*of Tirunallam*), called Uttamâśōḷaṇ (*measures*) three-twentieths, one-eighth, one by three hundred and twentieth $+ 1/320$ of one-eighth, three-twentieths, one-eighth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 88.) The house of the two persons who recite the *Tiruppadiḡam* (*measures*) one by three hundred and twentieth; the two houses of the temple-priests (*tirukkōyiludaiyār*) together (*measure*) one by one hundred and sixtieth $+ 1/320$ of eight-twentieths; the house of the (*temple*) musicians (*measures*) one-eighth, one by three hundred and twentieth $+ 1/320$ of nine-twentieths; to the south of this, the house in which the temple-manager resides (*measures*) one by one hundred and sixtieth $+ 1/320$ of one-fortieth and one by three hundred and twentieth. The temple quarter (*maḍaviḷāgam*) in which the temple servants live, (*is*) the old rent-free *dēvādāna* land lying within (*the boundaries*) (*viz.*), west of (*the shrine of*) Umayâ-Piḍāri, north of the areca (*-growing land*) (*kamugu*), east of the cultivated land (*seruvu*) and south of the tank of Kâḍugāḷ. (*Another*) temple quarter (*maḍaviḷāgam*) in which the temple servants live, (*is*) the old tax-free *dēvādāna* land (*reclaimed*) by filling up the tank, and situated within (*the boundaries*) (*viz.*), west of the areca (*-growing land*), north of the channel, east of the Âḷvârkuḷam (*tank*) and south of the sacred surrounding hall (*tiruchchurṇāḷai*).

(L. 93.) One half-lamp has to be burnt (*in this temple*) by the assembly of Tirunallam from the gold (*they have*) received; four *kāṣu* (*are*) to be paid every year in the hands of the temple-priests by the barbers of this village, for (*maintaining*) this lamp on behalf of the assembly.

(L. 95.) Three sacred perpetual lamps (*are*) to be burnt (*in this temple*) by the temple-priests of this village for the gold from Mâḍilaṇ Kaḷvaṇ Gerudaṇ *alias* Tammaḍi Nambī of this village, from Mâḍalaṇ Kuṇṇa Nakkaṇ, from Hâritaṇ Kuṇṇaṇ Paramêśvaraṇ and from Hâritaṇ Kuṇṇaṇ Śiṅgaṇ.

(L. 98.) Three-eightieths $+ 1/320$ of four to the north of the sub-channel which branches off from the western side of the (*main?*) channel, east of the (*temple*) wall at Tirunallam (*was assigned*) for of Piḷḷaiyâr (*i.e.*, Gaṇêśa), every day.

(L. 100.) Having (*thus*) made, this land (*measuring*) one-twentieth, one by one hundred and sixtieth and one-eighth tax-free, we received 20 *kāṣu* from the treasury of this god, given by the temple servants. Thus (*the money*) in all received (*by us*) (*is*) 100 *kāṣu*. Having received this (one) hundred *kāṣu*, we, the members of the assembly of Tirunallam, agreed to collect and pay ourselves the taxes due on these lands (*such*) as the *kuḍimai* payable at the door of the palace, *ūriḍuvāri*, *veṭṭi* and *muṭṭai*, made tax-free as long as the moon and the sun (*last*) and had (*the order*) engraved on stone in favour of this god. May (*the assembly*) all *Mâhēśvaras* protect (*this charity*)!

XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.'

No. 152.—ON THE SOUTH-EAST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.¹

The subjoined record informs us that certain lands were made tax-free by the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam in the 2nd year of king Partma (i.e., Pârthivêndra)-Mahârâja, 'who took the head of Vîra-Pândya'.

The *virâma* or *pulli* is marked almost throughout and where the double consonants are combined with the *ē* and *ī* signs, this *pulli* is omitted.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||⁺] விரபாண்டியன் தலைகாண்ட கொ²வத-³ஹாராஜற்கு யா-
ண்டு இரண்டாவது கா[வி]யூரக்கொட்டத்து தனக[ற்று]த்தாமெருசு-
லு[⁴]
2 ராரோவதியின் மெற்கு மு[த⁺]ற்சதுககத்து இரண்டாந்தாம் குழி இருதாற்று-
நாற்பதும் இங்கெ தலைத்தாந் குழி ஐஞ்ஞாற்று அறுபதும் [இ⁺]ங்கெ முந்-
3 க்கு பதி⁵ஐ[ஞ்]தாந் க[ண்⁻]னாற்று அமலிநாரணவதியிந் மெற்கு⁶ ஐஞ்தாஞ்ச்-
சதுககத்து கமுகு தலைத்தா⁷
4 ஸ்யாகப்பணித்தோம்⁸ பெ(ப்)ருங்குறி ஸடுமெயொம் இது விரோயஞ் செசய-
காரெற ய[த⁺]ரஸகத்தெ⁹ இருபடுத்தங்கழஞ்சு பொன் ஊம முத்ப¹⁰
5 மெயொரா பணிக்க ஸடுமெ உள் இருனது எ[ழு⁺]கிநென் இலூர் லெயுலுன்
சி[வ⁻]லாஸ[ன்] ஸ்ரீவிநென் இதுவர்க்குத் திருமெ[ய்]க[ரவ]லம்¹¹ மந்-
6 டியும் மற்றும் எப்பால்ப¹² இறையும் ஊரொம் கொள்ளப்பெருதொமாகவும்
இவ்வை¹³ எப்பர்ப்பட்டதும் இறெடிவர்க்கு இறுப்பாராகவும் இ[ப்⁺]பரிசு
வை[த்⁺]தொம்[||⁺] இதி[ற்⁺]மமினா¹⁴ ம[க்⁺]கை

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Partma (i.e., Pârthivêndra)-Mahârâja who took the head of Vîra-Pândya
Uttaramêruchaturvê[*dimangalam**] (*situated*) in its (*own*) subdivision in Kâliyâr-
kôṭṭam. Two hundred and forty *kuli* of second rate (*land*) in the first *sadukkam* (*situated*)
to the west of (*the path called*) [Utta]ramêru-vadi; five hundred and
sixty *kuli* of first rate (*land*) in this same place; in this same place
of first rate areca (*land*) in the fifth *sadukkam* (*situated*) to the west

¹ No. 88 of 1898.

² வத-³ probably stands for வாதி-⁴வெடி.

³ Read னைஞ்சா or னைந்தா.

⁴ Read ஐஞ்சா or ஐந்தா.

⁵ Here is an early form of writing த்தொ which often occurs in inscriptions.

⁶ For the orthographical peculiarity involved in செச, தெத்த, தெத்த and other such conjunct consonants in this record see the remarks in the previous note.

⁷ Read காவலும்.

⁸ See above, note 6, and read எப்பர்ப்பட்ட.

⁹ Read இவடு

of (*the path called*) Amañinâraṇa-vadi of the fifteenth *kaṇṇāru*
 We (*the members*) of the big assembly ordered (*to be*) [tax-free] Those who
 obstruct this (*charity*) (*shall be liable to pay*) a fine of 25 *kaḷaṇṇu* of gold to the seat
 of justice I, Śivadâsaṇ Brahmapriyaṇ, an arbitiator
 (*madhyastha*) of this village, being in the assembly wrote (*this*) at the command of the
 members of the assembly. The sacred watch of the image of this god and
 . we (*the residents*) of the village (*ūrōm*) agreed that we shall not receive any kind of taxes
 shall themselves pay to this god every kind (*of tax*). Those who act
 against this Gaṅgâ (the Ganges)

No. 153.—ON THE SOUTH WALL OF THE SAME TEMPLE.¹

This record registers another transaction of the assembly with regard to certain lands of the Lord of Vṛindâvana (*i.e.*, Kṛishṇa) in Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman, 'who took the head of Pândya'.

TEXT.

- 1 ஸ்லஷி ஸ்ரீ ||- பாண்டியனை தலைகொண்ட ²பாராதிவெதாராதிபதிவந்தம்-
- 2 க்கு யாண்டு முன்றாவது காலியூர்கொட்டத்து தன்கூற்று உத்தரவெருச்சது.
- 3 லெ[-]கிமங்கலத்து பெருங்குறிவெலையொம் எழுத்து எம்முர் ஸ்ரீவிருகா-
- 4 வணத்து³ பெருமான் அட்டிய[ரு]க்கு⁴
- 5 ஸ்ரீவலிக்கும் திருச்சென்னடைக்கும் கருவினக்குக்கும் சலு-தாவொமத்து⁵க்குமாக
வைத்த ம-குடியாவது ஸ்ரீவெவிவாய்க்காலன்⁶ தெற்கு நாலாம் க[ண்]⁷ணாற்றுப்
பல்லவநாரணவதிக்குக் ⁸கிழர்குப் பதினென்ற⁹ச்சதுக்கத்தும் பன்னி-
- 6 ரண்டாஞ் சதுக்கத்துமாகத் தலைத் தரம் குழி நாநூற்றெண்பது குழியும் ஸ்ரீவெவிவாய்க்கா-
[வி]ன் தெற்கு நாலாம் க[ண்]⁷ணாற்றுப் பல்லவநாரணவதிகின் கிழக்கு ஒன்பதாஞ்
சதுக்கத்துத் தலைத்[ர]ங்குழி⁸ தரங்குழி நாநூற்று ஐம்பத்தாறு குழியும் ஸ்ரீவெ-
வி[வ]ராக்¹⁰

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman, who took the head of the Pândya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. The following are the lands given to the lord of (*the temple of*) the glorious Vṛindâvana of our village for *śribali*, sacred current expenses, perpetual lamp and *archchanābhōga* :—

(L. 5.) 480 *kuli* of first rate (*land*) in the eleventh and twelfth squares (*śadukkam*) (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavanâraṇa-vadi in the fourth *kaṇṇāru* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 456 *kuli* of first rate (*land*) in the ninth square (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavanâraṇa-vadi in the fourth *kaṇṇāru* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl;

¹ No. 73 of 1898.

² Read வாதி-வெதாராதிபதிவந்தம்.

³ Read வணத்து.

⁴ Read அட்டிக்கு.

⁵ Read வாய்க்காலின்.

⁶ Read கிழக்கு.

⁷ Read பதினென்றஞ்சது.

⁸ Read ஐரண்.

⁹ Cancel the word தரங்குழி which is repeated by mistake.

¹⁰ The inscription stops here.

Mālpīḍṅu-vadi of the fifteenth *kannāru* north of (the lane called) Subrahmanya-nārāśam; 370 *kuḷi* of third rate (land) in the fifth *sadukkam* (situated) west of (the path called) Tirunāraṇa-vadi in the seventh *kannāru* south of (the channel?) Pulivalam-vāy; in the same place, 450 *kuḷi* of third rate (land) in the second *sadukkam* of the eighth *kannāru*; 1,070 (*kuḷi*) of second rate (land) (situated) in the eighth *sadukkam* west of (the path called) Tirunāraṇa-vadi in the sixth *kannāru* south of Pulivalavāy . . .

No. 155.—ON THE WEST WALL OF THE MADARI-AMMAN TEMPLE
IN THE SAME VILLAGE.¹

This record is dated in the 3rd year and 173rd day of Pārthivēndrādhipati-varman who took the head of the Pāṇḍya (king). Here again the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam declared certain lands tax-free in favour of a temple after receiving *pūrvāchāram* from Śandiraṇ Eḷunūṟṟuvaṇ alias Nuḷamba-Māyilaṭṭiyār, a resident of Kandapurattupēṭṭai.

TEXT.

- 1 பாண்டிய[ன் தலை]கொண்ட பார்த்திலெனிர[ா+]திபதிபன்மற்க்கு யாண்டு முன்றுவது நாள் தூற்று[எ]ழுமதுமூன்று காலியூக்கொட்டத்து தன்-
³கூற்றுதித[ரடு]ம[ரு]ச்சது[லெ-]திமங்கலத்துப் பெரு[ங்]குறியில[ெ-]மையாம் [எழுத்து] எ[ம்+]மூர் ங்கெ-
- 2 னையல[ட்+] [டாரி]களுக்கு(க்கு) திருவ[மிது]களும் திருவாராயகெக்குமாக வைத்த வ-
ம-ம⁴ ⁵ஸ-ஸுஷ்ணுநாராசத்தின் வடக்கு [உ]யிலக[ண்+]னாற்று மாறபிடுகு-
வதிக்கு கிழக்கு மூன்றாஞ்சு[த[க்*]]கத்து நாலாசாரம குழி [உாக⁶]ம் ஸ-
- 3 ஸு[ஸு]ஷ்ணிய[நாராச]த்தின் வடக்கு பத்து⁷ ஓன்றாங்கண்ணாற்று மாறபிடுகுவ[தி]யின் கிழ-
க்கு பதின்மூன்றாஞ்சுதுக்[க்+]த்து தலைத்தரம் [கு]ழி நானூற்று எண்ப[+]தம் இங்கெ
பத்தாஞ்சுதுக்கத்து தலைத்தரம் குழி இருநூற்று [நால்ப+]தம்
- 4 ஸு[ஸு]ஷ்ணுநாரா[ஸு]த்தின்⁸ வடக்கு பதின்அஞ்சாங்கண்ணாற்று மாறபிடுகுவ[தி(ய்)]-
யின் கிழக்கு [நாலா]ஞ்சுதுக்கத்து தலைத்தரம் குழி நூசலி நால்பதம் ஆக சது-
[அய்] ஆயிரத்து என்பது செய் நிலம் மூன்றமா காணி அரை [அரை]-
காணிகளும் எப்பேர்ப்பட்ட இறையும் எச்சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் கந்த-
புரத்துபெட்டையில் [சந்தி]ரன் எழுநூற்றுவன் ஆகிய துளம்பமாயிலட்டி நம்மூர்
ஸ்ரீவயிரமெகதடாகத்து வெட்டி முதலாக வ-ஞர்வாசாரம் கொ-
- 5 . . . கவும் ⁹இப்பஹ-ஹி இத்தனைக்கும் கந்தபுரத்துபெட்டையில் சந்திர[ன்] எழுநூற்று-
வநாகிய துளம்பமாயிலட்டியார் பக்கல் வ-ஞர்வாஜாரம் கொண்டு இறை[யி+]யியாக
பணித்தொம் இதுக்கு விரொயம் செயிதாரும் விரொயம் சொன்-
- 6 னாரும் அங்கையிடைக் குமரியிடை நடு[வ*] செயிதார் செயித பாவம் கொள்வாராகவும்
இதுக்கு விரொயம் செயிதாரை யந்மாதனத்தெ¹⁰ இருபத்தஞ்கழைஞ்சு பொன்
மந்தவொட்டிக்கு[டு]த்தொம் பெருங்குறியிலெமையாம் ஸடுவெ
- 7 பணிக்கவெழுதினென் லேயு[லுன்] [ச]ற்குறி திருவடிகளென்[||*]

¹ No. 60 of 1898.

² Read எழுபத்து.

³ Read கூற்றுத்திர.

⁴ It is possible that the letter ஹ was inserted within the letter ஸு which looks very much distorted in the original.

⁵ There is a break in the stone immediately preceding the letter து which may have contained four letters. It looks as if துகதது was written twice by mistake.

⁶ Immediately after the last figure there is some unintelligible symbol in the original.

⁷ Read பதினென்று.

⁸ Read ஸத்தின்.

⁹ Read இஹ-ஹி.

¹⁰ Read சனத்தெ.

TRANSLATION.

(Line 1.) . . . In the 3rd year and 173rd day of (*the reign of*) Pârthi. vêndrâdhipativarman, who took the head of the Pândya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyâr-kôttam. (*The following are*) the lands given to . . . naya-bhattârigal of our village for sacred offerings and worship:—

(L. 2.) 201. *kuli* of fourth rate (*land*) in the third *sadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi in the [twenty]-third *kannâru* north of (*the lane called*) Subrahmanya-nârâśam; four hundred and eighty *kuli* of first rate (*land*) in the eleventh *sadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi in the eleventh *kannâru* north of (*the lane called*) Subrahmanya-nârâśam; in this (*same*) place, 240 *kuli* of first rate (*land*) of the tenth *sadukkam* . 540 *kuli* of first rate (*land*) in the fourth *sadukkam* east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi of the fifteenth *kannâru* north of (*the lane called*) Subrahmanya-nârâśam: in all, this *śey*-land of 4,080 . . . (*measuring*) three-twentieths, (*one*) eightieth, half (?) and one by one hundred and sixtieth Śandiran Elunûrruvan *alias* Nulamba Mâyilaṭṭi in Kandapurattupēṭṭai *pûrvâchâram* of *vetti*, etc., of the great (*tank*) Vayiramēgataṭāka of our village . . . every kind of *vai*, *echchôru*, *vetti*, and *amañji*, we declared tax-free after having received on all these lands *pûrvâchâram* from Śandiran Elunûrruvan *alias* Nulamba Mâyilaṭṭiyâr (*residing*) in Kandapurattupēṭṭai. Those who act or speak against this shall incur the sins committed by those (*sinner*s) between Gangâ and Kumari. We of the great assembly (*also*) gave an agreement that those who deviate from this shall pay a fine of 25 *kalanju* of gold to the council of justice. Under orders of the assembly, I *madhyasthan* . . . [Sa]rkuri Tiruvadigal wrote (*this*).

No. 156.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE KHARAPURISVARA TEMPLE AT TIRUPPARKADAL.¹

This record refers to a number of committees which comprised the great assembly of Kâviripâkkam *alias* Amaninârâyana-chaturvêdimangalam. These were *saṁvatsara-vâriyam*, *tôṭṭa-vâriyam*, *ēri-vâriyam*, *kalani-vâriyam*, *pañchavâra-vâriyam*, *kanakku-vâriyam*, *kaliṅgu-vâriyam* and *tadivah-vâriyam*. Besides these, the assembly included a general body of *bhattas* (learned Brâhmanas) of the village, the 'ruler' (*i.e.*, the *headman*) of the village and the overseer. Perhaps the two last-mentioned personages were the representatives of Government in the village assembly. An elaborate description of the formation of the village assemblies during the time of Parântaka I. is given in the two Uttaramallûr inscriptions published by Rai Bahadur V. Venkayya in the *Archæological Survey Report* for 1904-05.

In the 3rd year of king Pârthivêndrâdivarman, the village assembly received a petition from one of the trustees of the temple stating that a garden and a field which were the *archanâbhôga* of the god of Tirukkarapuram had been lying waste, being silted up by sand by the breaches in the river. The assembly directed the *kalani-vâriyam* committee to grant 1,400 *kuli* of land from the village *mañjikkam* which was lying untaxed. The term *mañjikkam* perhaps corresponds to the present *poramboke* and the right vested in the village assemblies to dispose of such land deserves to be specially noted.

¹ No. 692 of 1904.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||+] கெ[ர] பா[ர்+]த்திவெநு[ர+] [திப]ந்ம[ர்+]க்கு [ய]ரண்டு முன்ற[வ]து
நா[ள்] முப்ப[த்+] தொன்பதாவது படுவ[ர்] கொட்டத்து காவ[ரி] பாக்கமாகிய
அமநிராரய[ண]து ஸ்ரீவிமங்கல[த்+] துள் இவ்வாட்டை[ட] ஸ்ரீ[வ] ஸ்ரீ[வ]ரவாரிய¹-
- 2 பெருமக்களும் தொட்டவாரியபெருமக்களும் [எ]ரிவாரியபெருமக்களும் கழநிவாரிய-
பெருமக்களும் ஸ்ரீவடவிரநாரணபெரு[ம]க்களும் [ப]ணவாரவாரியபெருமக்க-
ளும் கணக்குவாரியபெருமக்களும் கவினகுவாரியபெரும-
- 3 க்களும் தடிவழிவாரியபெருமக்களும் ஹட்டர்களும் ஸ்ரீ[ரி]ட்டர்களும் உ[ள்]ளிட்டு
²மா[ஹாஸ]மெய்யும் [ஊ]ராள்கிந்த பல்லவன் ஸ்ரீ[ஹா]தரயனும் கண்காணி
அரும்பாசுழானும் இவ்வுர் [பெ]ரி[யத]ளி அபிஷேகமண்டபத்தெ (கூடிருக்க)
- 4 கூடி இருக்க [இத்தான] (ம)முடைய சிவஸூரஹ்ணன் சோமஹ்ணன் பெருமாள் திரு-
க்கரபுர[த்]து பெருமாள் அடி[க்+]து அ[ர்+]ச்சனபொக[மா]ள - தொட்டமும்
புலமும் ஆறு உடை[ந்]து [ம]ணல் இட்டு கிடந்தி[டு]தன்று விண்ணப்பம்
செய
- 5 ஸமெய்யாரும் இவ்வாட்டை[ட] கழ[நி]வாரியபெருமக்க(ள்)னெ இ[த்+] திருகரபுர-
[த்+]து பெருமா(ன்)னடிகள் ³அச்சிநாஹொம(ய)மான ஹ-மியி மணல் இட்டு
[கெ]ட்டு கிடந்த ஹ-மியி[யொ]டு இந்நிலம் க[மு]நிகொ(ல்)லா[ல்] ஆயிரத்து
நாநூ[று] குழி
- 6 ஊர்ம[ஞ்+]சி[க்+]கமாந ஹ-மியி நொக்கி கல் நட்டு - சிலாவெ[ன]தய் செய்துகொ-
ள்[க்] எனது ஸமெய் திருமுகமருளி[செ]ய்[த்+] [த்] திருமு[க்+] தின்படி கழநிவா-
ரியபெருமக்களொம் திருகரபுர[த்+]து [பெரு]மாள் அடிகளுக்கு ⁴கஜிகா-
- 7 ஹொமய் செய்வதாந ஹ-மியி இ[வ்+]வூர் பிடாகை ஒச்செ[ரி] வடகழனி மஹா-
தவாய[க்+]கால் தெற்கு ஊர்மணிக்க[ம்+] ஆய் வரிசில[த்]து கிடந்த ஹ-மியிக்கு
கிழ்பாற்கெல்லை மா[க்+]காட்டுச்சொமா[சி] பூ[யி]க்கு
- 8 மெர்கும தென்பார்[க்+]கெல்லை ஊர் மணிகமாய் கிடந்த[த்+] மெட்டு[க்+]து
வடக்கும் மெல்பார்[க்+]கெல்லை திருபுனறியூர[த்]து திருமுலட்டான[த்+]து
பெருமா(ன்)னடிகள் உதமாதம்பட்டிக்கு கிழக்கு[ம்] வடபாற்கெல்லை ⁵மா-
- 9 தவாய[க்+]காலு[க்+]து தெற்கும் இ[ந்+]நாற்பால்கெல்லையும் உள்ளகப்பட்ட
நிலம் கழனிகொலால் நானூறு குழியும் இ[த்+]ன் தெற்கில ஊர்மணிக-
மான மெட்டுசிறுகருகெ[சு]வகழநி திருநா[ர்+]ணவாய்க்கால் வ-
- 10 டசிறகு ஊர்மஞ்சிக்கமாய் வரிசிலத்து கிடந்த பூமி கிழ்பா(ல)ற்கெல்[+]லை
அங்காரை மாதெவபட்டர் பூமி மெலருகெ[ட்] பொன நடைகாலுக்கு மெற்கு தென்-
பால்கெல்[லை] திருநாரணவாய[க்+]காலின் வடக்கும் மெல்பால்கெல்[+]லை ஐயன்
பெருமாந் பூமி[க்+]து கிழக்கு வடபார்கெ[ல்+]லை முடும்பைப்பொற்சுனி பூமிக்கு
வட[க்+]தும் ⁶நாற்பாலெய் யுள்ளகப்பட்ட[+]ட நிலம் க-
- 11 முனிகொலால் நாநூறு குழியும் இ[க்+]கால் தென[சி]றகு [ஊ]ர் மணிகமாய் வரிசி-
லத்து கிடந்த பூமிக்கு கிழ்பார்கெல்லை வரிசினாயாய் கிடந்த பூமி[க்+]து மொகும்
தென்பார்கெல்லை அவட்டை கிழவர் நிலமா[ந] சொமாசிபூமி[க்+]து இதன்
கிழ[க்+]தில் குண்டி-லு[க்+]தும் வ[ட்+]க்கும் மெல்பார்கெல்லை எடுக்குப்பட்டிகளும்
இருடி காளய[சொமாசி]பூமி[க்+]து கிழ[க்+]தும் காலு[க்+]து தெற்கும் நால் பால்
எல்லை
- 12 யும் ஆக மாநிலம் கழநிகொலால் அநூறு குழியும் ஆக ஆயிரத்து நாநூறு
குழியும் இ[த்+] திருகரபுரத்து பெருமாள் அடிகளுக்கு கிசதம் இருநாழி அரி-
சியால் ஒரு பொழுது[த்] திரு அமுதககும் [முந்]து ஸ்ரீயும் ஒரு விள[க்+]து கொ-
ளித்திகொண்டு திருஆ[ர+]கினை செய்[ல]தாருமாக [ச]கூரதி[த்+]தகாலமும்
இதைஇலி அஹ்[+]தாஹொமமாக வைச்ச சிலாவெகை செய்து கல் நட்டு
குடு[த்+]தொம் சமெய்யார கு

¹ Read ஸ்ரீ.² Read ஹொ.³ Read அர்ச்சன.⁴ Read கஜி.⁵ மாத may be a contraction of மஹாத which occurs in line 7.⁶ Read நாற்பாலெல்லை.

- 13 இவ்வாட்[டு]டெ கழிவாரியபெருமக்களொம் இது குறியுள்ளிருந்து பணி கெட்டு
சிலாவெகை எழுதினென் இ[வ்]வாட்டை கழிவாரிய கண[க்]கன் மணிமங்கல-
முடையான் கங்காதரமா-
- 14 யிலட்டியென் இவை என்னெழுத்து இது குறியுள்ளிருந்து பணி கெட்டு[டெழுதி]-
நென் கண[க்]கன் 1யெழுத்தன் வாமன [வ]ழாயிரவ(ன்)நென்
இது குறியிலிருந்து ப[ணிக்க எழு]
- 15 ட்டி குறி கல் ஆதி[த்*]த
வழாயிரவன்னெ² இது குறியிலிருந்து பணி கெட்டு எழுதினென்
- 16 கணவதியென் இது குறியுள்ளிருந்திவ்வ[ர]ரிகப்பெருமக்கள் பணிப்ப எழுதினென்
யெழுலுன் மங்கலவெனாபதி ஸ்ரீ வன் எழாயிரநிலையலங்கள்
கற்பகாதித்தனென் [||] இது குறியுள்ளிருந்திவ்வாரிகப்பெருமக்கள் பணிப்ப
. யெழுலுந் குறி
யுள்ளிருந்திவ்வாரிகப்பெருமக்கள் பணிக்க எழுதினென் யெழுலுனெட்டி
- 17 க்குறி ஸ்ரீகாவெ[ரி*]மங்கல தெனென் [||-]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and the 39th day (of the reign) of king Pârthivêndrâdivarman, the great assembly of Kâviripâkkam alias Amaninârâyana-chaturvêdimangalam, (a village) in Paduvâr-kôṭṭam, consisting of the great men of the annual-supervision committee (*samvatsaravâriyam*) for this year, the great men of the garden-supervision committee (*tôṭṭa-vâriyam*), the great men of the tank-supervision committee (*êri-vâriyam*), the great men of the wet fields-supervision committee (*kolani-vâriyam*), the great men of (the suburb?) Vada-Vîranâraṇa; the great men of the *pañcha-vâra* committee (*pañchavâra-vâriyam*), the great men of the accounts-supervision committee (*kanakku-vâriyam*), the great men of the sluice-supervision committee (*kaliṅgu-vâriyam*), the great men of the fields-supervision committee (*tadivali-vâriyam*), the *bhāṭṭas*, *viśiṣṭas* and others of the big assembly together with Pallavaṇ Brahmâdarâyaṇ, the ruler of the village and the overseer Arumbâkilāṇ, having met together in the *abhishêka-maṇḍapa* of the big temple of this village.

(L. 4.) Mâgandanāṇ, a Śiva-Brahmana of this temple (*sthâna*), petitioned that the garden and the field which were the *archchanâbhôga* of the god, the lord of Tirukkarapura, were lying waste, being silted up with sand by breaches in the river. The members of the assembly directed that the great men of the wet field-supervision committee (*holding office*) this year shall themselves (*grant*) this one thousand four hundred *kuli* (of land) (*measured*) by the wet field-measure (*kalani-kôl*) out of the *mañjikkam* land of the village, (*in lieu of*) the land which is the *archchanâbhôga* of the lord of this Tirukkarapura and is lying waste being silted up, shall set up stones (*for boundaries*) and have (*the order*) engraved on stone. In pursuance of the order (*tirumugam*) which the assembly was (*thus*) pleased to make, we the great men of the wet field-supervision committee gave the (*following*) land as *archchanâbhôga* to the lord of Tirukkarapura:—

(L. 7.) Four hundred *kuli* of land, (*measured*) by the wet field-measuring rod, comprised within the (*following*) four boundaries:—the eastern boundary of (*this*) land, which not being taxed, lies as the *mañjikkam* of the village to the south of the (*channel*) Mahâdavyakâl in the northern fields of Ôchchêri, a hamlet of this village, (*is*) to the west of the land of Sômâsi of Mângâḍu; the southern boundary (*is*) to the

¹ Read யெழுலுன்.

² Read யிரவனென்.

north of the high ground which has been lying as village *mañjikkam*; the western boundary (*is*) to the east of (*the land called*) *Udamâdampaṭṭi* of the lord of *Tirumûlatṭâṇam* in (*the temple of*) *Tirupañṛîśvaram* and the northern boundary (*is*) to the south of the (*channel called*) *Mâhâdâ-vâyakâl*.

(L. 9.) Four hundred *kuli* south of this, (*measured*) by the wet field-measuring rod,—a village *mañjikkam* land not taxed and (*situated*) on the north side of (*the channel called*) *Tirunâraṇa-vâyakâl* in the wet-field of the high ground (*called*) *Śirukarugêśuva* which was also a village *mañjikkam*—and comprised within the (*following*) four boundaries:—(*viz.*,) the eastern boundary (*which is*) to the west of (*the channel*) *Nadaikâl* which runs closely to the west of the land belonging to *Ângârai Mâdêva-bhaṭṭa*; the southern boundary (*which is*) to the north of the *Tirunâraṇa-vâyakâl*; the western boundary (*which is*) to the east of the land of *Aiyap Perumân* and the northern boundary (*which is*) to the south (?)¹ of the land of *Mudumbai-Porkûli*.

(L. 11.) Again, six hundred *kuli* on the south side of this (*Tirunâraṇa-vâyakâl*) channel (*measured*) by the wet field-measuring rod, of (*one*) *mâ* of land which was also lying as village *mañjikkam* not paying any tax, (*included within*) the (*following*) four boundaries (*viz.*,):—the eastern boundary (*which is*) to the west of the land which paid no taxes; the southern boundary (*which is*) to the north of (*the field called*) *Sômâsi-bbâmi* which belonged to *Avatṭaikilavan* and of the *kunḍil* to the east of it; the western boundary (*which is*) to the east of (*the field called*) *Kâlāya Sômâsi-bbâmi* and to the south of the channel (*i.e.*, *Tirunâraṇa-vâyakâl*).

(L. 12.) Altogether these one thousand four hundred *kuli* (of land) we, the great men of the wet-field-supervision committee (*doing duty*) for this year members of the assembly, gave as tax-free *archchanâbhôga* as long as the moon and the sun (*last*) engraving it on stone and fixing (*boundary*) stones, to the god (*perumânadigaḷ*) of this *Tirukarapura* for (*providing*) daily one sacred meal of two *nâli* of rice, for performing worship at the three periods (*of the day*) and (*for*) lighting a lamp.

(L. 13.) This is the signature of me *Maṇimaṅgalam-udaiyân Gaṅgâdhara Mâyilaṭṭi*, the accountant of the wet field-supervision committee for this year, who wrote this stone inscription under orders, being (*myself*) one of the assembly (*kuṛi*). I, the accountant . . . and *madhyasthan Vâmana* . . . *Ēlâyiravan* wrote this under orders being (*myself*) one of the assembly (*kuṛi*).²

No. 157.—ON THE WEST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.³

This record is dated in the 3rd year and the 119th day of *Pârthivêndrâdhîpâtivarman*, who took the head of *Pândya* and registers that the great assembly of *Uttaramêru-chaturvêdimāṅgalam* declared certain lands of the temple of *Gôvardhana* of that village, tax-free.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] பாண்டியன் தலைகொண்ட வாழி[—]வெந்நாதிவதிவத[—]க்கு
யாண்[—] ந 4ள் மயக காலியூர்கொட்ட[—]து தன்குற்று உத்தரமெரு-
வதுவெ[—]திமக்கலத்து பெருங்குறி ஸகலமொம் எழு-

¹ The original uses the word *வடக்கும்* where we should have expected the word *தெற்கும்*.

² The last three lines, contain the names of six other signatories, *viz.*, *Āditta Ēlâyiravan*, *Kaṇavadi*, *madhyasthan Māṅgalaśēnāpati* *Ēlâyiranilāyalaṅgan Karpagūḍittan*, *madhyasthan* *Tēran* of *Kāvêrimāṅgala* and two others. The lines are too fragmentary to translate.

³ No. 13 of 1898.

⁴ ஂ stands for *நாள்*.

- 2 த்[து] [எ]ம்மு[ர⁺] ப்ரீ[கெ]ரவஜ-¹கத்து பெருமாநடிகளுக்கு¹ இவர் ஹ-²மி வயிரமெ[க]வகிஇ[ந்] [வட]க்கு முதல்க[ண்*]ண[ர]ா[ற]று² அமண[நா]வகி-
[ய]ரம் மெ[ற்*]க்கு ஐயந்தாள் சதுக்க[த்*]து உ ஞா[ந்*] குழி உாசயம்
இங்கெ உக[ண்*]ண[று] ச சதுக்கத்து உ ஆந்தாங்குழி சாஅயம்
இங்கெ முதற் கண்[ண*]ற்று முதற் சது -
- 3 க்கத்து தலைதரம் குழி ஈசயம் இங்கெ உந்த³ குழி உாஅயம் இங்கெ உச[து]க்க-
[த்*]து தலைதரம் குழி சயம் இங்கெ இரண்டா[ஞ்*] சதுக்க[த்*]து இர-
ண்டா[ந்*]தரம் குழி சயம் இங்கெ இரண்டாஞ் சதுக்க[த்*]து இரண்டா-
ந்[தரம்] குழி உாஅயம் வயிரமெகவகி[யி⁺]ன் தெ[ற்*]க்கு ச ஆங்க[ண்*]-
ணற்று
- 4 ⁴அமநிநாரணவதியின் மெற்கு முதற் சதுக்கத்து⁴ தலைதரங் குழி ஈசயம் வயிர-
[மெ]கவகியின் வடக்கு உக[ண்*]ண[று] உத்தரமெருவதியின் மெ[ற்கு] ஈ
சதுக்க[த்*]து உ ஞாங்குழி ஈஅயம் ஆக ச[து]ராசுழி . . ஞாஎய . .
அ[நி]லம் ௪௮௪௪௪௪௪௪௪௪ இடெவர்[க்கு]
- 5 கிருவமுதுக்கு ப்ரீஸெலிக்கு[ம்*] கிருவாராதனை கிருவினக்கு[க்*]குமாகக் கஹுர-
த்து ⁵பெட்டயில் ச[ந்*]கிரன் அறுனாற்றுவனகிய எழாபிரவமா
னையும் ⁶இறையும் எ[ச்*]சொற்றும் வெட்டியு[ம்*] அமஞ்சி-
[யு]ம் உ[ன்]ளிட இறையிலி-
- 6 யாகப் [பணி]த்தொம் இதுக்கு ⁷விரொயஞ்வான்னையுஞ்செதானயு ஸுஜாஜெரெ
மெய்வெற்றுவகை உயடும பொந் ⁸உன்யமிடப் பெறுவராகவும் மெங்கெம-
யிடை கும[ரி]யிடை பாவத்[திற்]ப் படுவராகவும்
பணித்தொம் [மெ]பருங்குறி ஸமெவெயொம் ஸமெவெயு-
- 7 ள்ளிருஊ⁹ பெருமக்க[ள்*] பணிக்கவெழுதின⁹ யெயுஷன் [செ]ற்குறி உத்தா-
ஜெ உத்தமனென் |||—இடெவ[ர்*]க்கெ ஹாஸமெவ தஜ-
படியால் ¹⁰வத் ஹ-¹¹மிக்கு . . . ¹¹வயிரமொகவதியின் வட[க்கு] முதல்
க[ண்*]ண[று] ¹²அமநிநாரணவதி மெற்கு உம் [ச*]துக்க[த்*]து தலைத்தரங்
குழி ஈஅய¹³ பதும இங்கெ உந்தாங்குழி ¹⁴ஈதாய ப[த்*]து ஆக குழி . . சய¹⁵
சிலம் தாசுழி¹⁶குட . துநா சிலம் ௪௮௪௪௪௪௪௪௪௪ நிலமும் எற்றி-
- 8 ¹⁷இடெவாற்கு வைத்த ௪ ஹ-¹⁸மி தர[த்*]குழி ௪௪௪௪௪௪௪௪௪௪ ௪௪௪௪௪௪௪௪௪௪
ஈவபூவ¹⁸பெட்டையில் ¹⁹வயிரானி சந்திரன் ²⁰எழுதாற்றவனகிய துளம்பமா-
யிலட்டிய[ர⁺]ர் பக்[க்*]ல் ²¹இவ்விரு இறை இட

¹ Read பெருமாநடிகளுக்கு.

² Read கண்ணாற்று அமநிநாரணவதியின்.

³ Read ந்தரம்.

⁴ Read அமநிநாரண.

⁵ Read பேட்டையில்.

⁶ Read இறையும்.

⁷ Read விரொயஞ்சொன்னையுஞ்செய்தானையும்.

⁸ Read உண்ட.

⁹ Read னேன.

¹⁰ Read வைத்த.

¹¹ Read வயிரமெக.

¹² Read அமநிநாரணவதியின்.

¹³ The symbol for 100 is made like ௪.

¹⁴ The symbol for 1000 is made like ௪௪.

¹⁵ The first two figures are not intelligible.

¹⁶ Read கூட.

¹⁷ Read இடெவர்[க்கு].

¹⁸ This passage is too corrupt to admit of correction. Perhaps கஹுரத்துப்பெட்டை as in line 5 was intended.

¹⁹ Read வயிரபாரி.

²⁰ Read எழுதாற்றுவனகிய.

²¹ Read இவ்விரு.

- 9 வ-குல-பாஸாரங்கொண்ட¹ ²இலகிகளு[க்+]கு எப்பொர்ப்பட்டு இறையும்
எச்சொற்றும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் சுட்டி[க்+]காட்ட பெ(ற்)ருதொமாக
ப[ணி]த்[து] இறை இழிச்சி கு(ட்)டுத்தோம் உத்தரமெரு-
10 . . லெ-³தி³மக்கலத்[து] லோலலெயொம் இது லெயெயுள்ளிருது
11 'மெரும[க்]க[ள்] பணி[க்+]க எழுதிநெண்⁵ யெ⁶லுண்⁶ தெர்குமி உத்தர-
மொங்கொ⁷தமநெ[ள்]⁷[||⁸]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and 119th day of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of the Pâṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision (*tan-kûrru*) in Kâliyâr-kôṭṭam.

(L. 2.) The (*following*) lands were given to the god (*perumāṇadigaḷ*) of the sacred Gôvardhana of our village (*viz.*):—240 *kulî* of second rate (*land*) in the fifth square (*sadukkam*) west of (*the path called*) A maninârana-vadi, of the first *kanṇârû*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; in the same place, 480 *kulî* of second rate (*land*) in the fourth square (*sadukkam*) of the second *kanṇârû*; in the same place, 160 *kulî* of first rate (*land*) in the first square (*sadukkam*) of the first *kanṇârû*; in the same place, 280 *kulî* of second rate (*land*); in the same place, 60 *kulî* of first rate (*land*) in the second square (*sadukkam*); in the same place, 90 *kulî* of second rate (*land*) in the second square (*sadukkam*); in the same place, 220 *kulî* of second rate (*land*) in the second square (*sadukkam*); 160 *kulî* of first rate (*land*) in the first square (*sadukkam*) west of (*the path called*) A maninârana-vadi of the sixth *kanṇârû*, south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; 120 *kulî* of second rate (*land*) in the third square (*sadukkam*) west of (*the path called*) Uttaramêru-vadi of the second *kanṇârû*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi. (*Thus*) these . . 570⁸ square *kulî* . . of land in all equal to . . .⁹, we declared free of (*all*) taxes such as [*vêḍi*]ṇai, iṇai, echchōru, vēṭṭi and amanji, for (*providing*) sacred offerings, *śribali*, sacred worship and sacred lamps, to this god . . . Śandiraṇ Arunûrruvan alias Êḷâyirava Mâ . . . in Kandapurattu-pêḷṭai.

(L. 6.) We (*the members*) of the great assembly ordered that those who speak or act against this shall be liable to be punished each with a fine of twenty-five *pon* by the *śraddhāmantas* themselves and shall incur the sins . . . between Gaṅgâ (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*). I, *madhyastan* Śerukuri Uttaramêru-chaturvêdimangala-Uttaman, wrote (*this*) under orders of the great men, being (*myself*) one of the assembly.

¹ Read வ-குல-பாஸாரங்கொண்டு.

² Read இல-குலிகளுக்கு எப்பேர்ப்பட்ட.

³ Read உதுவெ-தி.

⁴ Read பெருமக்கள்.

⁵ Read எழுதிநெண்.

⁶ Read ன்.

⁷ Read உத்தரமெருமங்கலொத்தமனென்.

⁸ The total extent of land added up comes to 1,810 *kulî*: but the text gives the symbol ௨௪௫ , and the figures ௫, ௪, ௧, ௦ = 570, which cannot be explained. *Sadura-kulî* (*i.e.*, square *kulî*) may convey a technical meaning.

⁹ The extent is expressed by ten symbols; see line 4 of the text.

- 5 ஆக¹ அயிரத்தஞ்ஞாற்றிரண்டி[ஞ]ல் நிலம் ௨ ௪௨௪௨௪ நிலமும் திருவுந்நியூர் பெருமாநடிகளுக்கு திருசசென்னடைக்காக யெய்யுஷ்டர் அலங்கா[ர]ஜிகுன வைத்த [ஹ-௮]ஜி ஞாவர் பெரா-
- 6 [வ] ஸாஸுஷுணாநாராச[த்]தின் வடக்கு பதி(ன்)நாலாக க[ண்]ணற்று வரஜேஸூர-வதியின் மெற்கு முனராஞ் சதுக்க[த்]து தலைத்தாங் குழி நானாறமெண்பதினால் நிலம் ௨௪௪௪௪² நிலம் ௨ ௪ ௪௪௪௪³ வன் நிலத்[து]-
- 7 ககும் ஸஞ்ஞான³ எழுதுற்றுவனாகிய துளமபமாயிலட்டியார் பக்கல இஹ-௮ஜிகளு[த்]து எப்பொ[ப்]பட்ட இறையும் எச்சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் காட்ட பெற-தொமாக ஹ-௮ஜி-பாஸாரங் கொண்[டு]
- 8 ஸஞ்ஞாஜிகுளுளதினைகாவமும் இறையிழிச்[சி]க்கும்தொம்[||*] இதற்றிமம்பி[வ்] இறை காட்டினாரைய யநூலநமுதலாக வெண்டிந இட[த்]தெ யிருபத்தைக்கழ-ஞ்சு பொன ஷெவரடியாரெமன்ற பெறு[வதாகவு]ம் இயநீ[த்]து[க்]கு விரொ-யஞ் செய்தார் மென்கையிடை குமரியிடை செய்-
- 9 தார செய்த பாவ[த்]திற்பெவாராகவும் இ[ப்]பரிசு வுவுவெஷெ செய்து குடு[த்]-தொம் பெருங்குறி ஸவெஷெயாம் ஸவெஷெயார் பணி[க்]கவெழுதிநென் யெய்யுஷ்டன் சவடா[ஸ]ந் துஅலாஸு[ஸ]விநயனென் ஸ்ரீ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (of the reign) of Pârthivêndra-Âdityavarman, who took the head of Vîra-Pândya, (this is) the writing of us (the members) of the great assembly of Uttaramêru-cha-turvêdimangalam, (a village) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam.

(L. 2.) The (following) lands were given to the god (perumāṇḍigal) of Tiruvâyp-pâdi of our village for the sacred current expense- (tiruchchannadai), sacred lamp, śrîbali and archchanābhḍga:—202 kuli of first rate areca-land (kamugu) in the fifth square (śadukkam) west of (the path called) Avaninâraṇa-vadi, in the sixth kaṇṇârū, south of (the path called) Vayiramêga-vadi; 480 kuli of first rate (land) in the second square (śadukkam) west of (the path called) Avaninâraṇa-vadi in the seventh kaṇṇârū in the same place; 820 kuli of first rate (land) in the first and second squares east of (the path called) Vidêlvidugu-vadi of the fourth kaṇṇârū, south of (the path called) Vayiramêga-vadi; altogether, one thousand five hundred and two (kuli) of land equivalent to . . . of land. (Again) four hundred and eighty kuli equivalent to . . . of first rate land in the third square (śadukkam) west of (the path called) Paramêśvara-vadi in the fourteenth kaṇṇârū, north of (the lane called) Subramanya-nârâśam, which was given in the name of “the five hundred” (aiṇṇṇuvar)⁵ by the arbitrator (madhyasthan) Alankâramitran for the sacred current expenses (in the temple) of the god at Tiruvunniyûr; together . . . of land. Having received pûrvâ-châram from Śandiran Elunîrṇuvāṇ alias Nuḷamba Mâyilaṭṭi for (these) lands and agreeing that we shall not show on these lands any kind of (tax), irai, echchôru, veṭṭi and amaṇṇi we (the members of the assembly) gave (them to these temples) exempting (them) from taxes for all time till the moon and the sun exist. From those⁵ who violate this and show (these lands) as taxable, the temple servants (dēvaraḍiyôr) shall themselves collect a fine of twenty-five kalaṇṇju of gold to be credited to the court of justice whenever demanded.

¹ Read ஆயிர.² Read ஆக.³ Read சந்திரன்.⁴ Expressed by symbols.⁵ Expressed by numerical figures in the original

(L. 8.) Those who oppose this charity shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). We (*the members*) of the great assembly have (*thus*) settled this grant. I, *madhyasthan* Śivādâsan Âyirattennûrruva¹ Brahmapriyaṇ, wrote (*this*) under the orders of the assembly. Prosperity!

No. 159.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.²

In the 3rd year of Pârthivêndrâdivarman, who took the head of Vîra-Pâṇḍya, the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam declared certain lands of the goddess Durgâ-Bhaṭṭârakî of that village to be tax-free, on receiving as *pûrvâchâram* the interest which accrued to that temple both from the documents held in the name of the goddess and from those held in the name of the assembly of Dâmô-darachchêri as, perhaps, its trustee.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] வீரபாண்டியனைத் தலைகொண்ட பாண்டிவென்றாதிவந்த[ற்]கு யா[ண்டு] ந
[க]ரவியூர்[க்கொ]ட்டத்து தன்கூற[று]த்தர[மெ]ருச்சதுவென[தி]-
- 2 மங்கலத்து [பெ][ருங்+]குறி ஸ்வெலையொழுத[து] நம்மூர் உழைவாட்டாரகிபா-
[ர்+]க்கு திருச்செந்[ன]டக்கும் நநாவினக்கு[க்+]கும் அஹ்நாவொழுகுகும்
- 3 ஸ்ரீவலிக்கும் வைத்த ஹ்மிகள் ஸ்ரீதேவிவாகக[ா]லிந் தெற்கு[கு] எகண்ணாற்று பல்வவ-
நாரணவதிக்கு கீழ்க்கு ந சது[க்க]த்து வடக்கடைய தலைதரம் குழி சாஅயிதமிங்-
- 4 [ெ]க[ய்] ஸ[க]ண்ணாற்று³ மா[ர்+]ப்பிடுவதிக்கு கீழ்க்கு ந சதுக்கத்து [ெ]மாககடைய
தலைதரம் குழி சா[அ]யிதம் ஸ்வயஷ்ணநாராசத்திந் வடக்கு யசு கண்ணாற்று
விடெ[ல்]க்[டு]வதியிந் [மெற்]-
- 5 கு க சதுக்கத்து கீழ்க்கடைய சா குழியும் ஊரிந் தெற்கு[கு] எகண்ணாற்று பர[ெ]மபூர-
வதியிந் [ெ]ற்கு ச சதுக்கத்து வடதுகத்து [ெ]மர்[க்+]கடைய குழி லாஉயிடு ஆக
குழி
- 6 தனாஅயிடு குழியும் [இ]லட்டாரகியார தாமுடைய கை[ெ]யமுத்தாலும் தாமெ[ராத]-
ரச்செரி ஸ்வெலையாருடைய கை[எ]ழுத்தாலுமுடைய பொலிபொந்நெய்⁴
பூ[வ்+]ராசரமாக கொண்டு
- 7 எப்பெர்[ப்+]பட்ட இறையும் இழிய[ய] பணித்து இறை[சு+]வியாக [ெ]வெ[த்]தாம
ஸ்வெலையொம் இ[ப்+]பரிசுப் ப[ணி]ப்ப[ப] எழுதிநெ[ன+] மய்யுஷ் ஸ்ரீ வீரநா]-
ராயண வுஷ்விருநெந்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*In*) the 3rd year (*of the reign*) of Pârthivêndrâ-divarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village* of its own subdivision (*kûru*), in Kâliyûr-kôṭṭam.

(L. 2.) The (*following*) lands were given to Durgâ-Bhaṭṭârakî of our village for the sacred current expenses, perpetual lamp, *archehandbhôga* and *srîbali* :—

¹ The attribute *Âyirattennûrruva* is expressed by the numerical figures for 1,800 in the original.

² No. 22 of 1898.

³ த்று is written as a group.

⁴ Read பொந்தை.

(L. 3.) 480 *kuḷi* of first rate (*land*) on the north side of the third square (*śadukkam*, east of (*the path called*) Pallavanârâraṇa-vadi in the seventh *kannârû*, south of Śrîdêvi-vâykkâl; 480 *kuḷi* of first rate (*land*) on the west side of the third square (*śadukkam*) east of (*the path called*) Mârapîdugu-vadi of the ninth *kannârû* in the same place; 400 *kuḷi* on the east side of the first square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Viḍêlviḍugu-vadi of the sixteenth *kannârû*, north of (*the lane called*) Subrahmanya-nârâśam; 225 *kuḷi* on the west side of the northern half (*dugam?*) of the fourth square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the seventh *kannârû*, south of the village. We (*the members*) of this assembly, having received as *pûrvâchâram* the interest in gold accruing to this Bhaṭṭârakî from documents (*kai-eluttu?*) with Her and the documents with (*the members of*) the assembly of Dâmôdarachchêri, made the (*above*) 1,585 *kuḷi* in the aggregate, tax-free ordering (*their*) exemption from all kinds of taxes.

(L. 7.) I, *madhyasthaṇ* Vîranârâyaṇa Brahmapiyaṇ wrote this grant by order (*of the assembly*).

No. 160.—ON THE SAME WALL.¹

This again is a transaction made by the big assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimangalam made in the 3rd year of Pârthivendrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya. It consisted in making tax-free certain lands of the temple of Kurukshêtradêva, on receiving *pûrvâchâram* from Śandiraṇ Elunûrûvaṇ *alias* Nulamba-Mâyilaṭṭi, residing in Kandapurattupêṭṭai. This individual is known from No. 24 of 1898 printed below to have been a merchant of Raṇavîrappâdi in Conjeeveram. It is doubtful therefore, if Kandapurattupêṭṭai was not another name of Raṇavîrappâdi. Kurukshêtradêva is not a familiar name in Hindu theogony but might refer to Kṛishṇa who played the chief part in the great war of Kurukshêtra and was the author of the famous *Bhagavadgîtâ*.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ ||- பாண்டியனை(னை) தலைகொட்ட² வாழ்ந்தவெந்நூதிநகு³ யாண்ட(ட்)டு
[முன்]றறவத்து⁴ உதாரமெருர்வதுவெ[⁵]கிம(ல)ககலத்து பெருங்குறி ஸலெவெ
2 எழுத்து எம்மார்⁶ ஸ்ரீகுருஷெகருவ[⁷]க்கு நிச்சம் ஒரு திருக்கணமட்டெ⁸ அட்டு
செவ்[⁹]ப[¹⁰]த[¹¹]பக பதெகு இலெ[¹²]றஇலியாக [ச]கராதி[¹³]கவல்⁷வை[¹⁴]த
வ-குறி வயிரமெ[¹⁵]வகிவட[¹⁶]கு⁸ பதின்[¹⁷]அ[¹⁸]ச[¹⁹]ங் கண்[²⁰]ற்று

¹ No. 16 of 1898.

² Read கொண்ட.

³ Read வாழ்ந்தவெந்நூதிவலி-ம்ற்கு.

⁴ Read முனறவது. The length of று is indicated by a separate symbol.

⁵ Read குருகேசுதர.

⁶ Read திருக்கணமடை.

⁷ The *ai* sign ூ of வை is peculiar and has to be noted.

⁸ Read வடக்கு.

⁹ The அ seems to be corrected from ச. Read பதினாஞ்சாங்.

- 3 ¹ அமணிநாரணவதி[க்+]கு மெக்கு அஞ்சாநகசதும்² க்முகு தலைத்தரங் குழி முன்[னா-
று] இங்கெ தலைத்தரங் குழி நா[ற்ப]து ஆக கிழி³ முன்னாற்றுநாற்பதம்⁴ எ . . .⁵
- 4⁶ [இ]மெயும் எச்சொ[றும் வெட்]டியும் அமஞ்சியும் உள்ளி[ட்*]டு ⁷ எப்-
பொரப்பட்டதுமிமெ கொளாதொமாகயும் இது[க்+]கு [க]மித[ஞ்+] செய்[த*]ரர்
மெ[ஃ*]மெயிமெ குமரியிடை நடுவு செத்தார⁸ செய்த பா[ப]த்துப்பவொர-
[ர+]கப⁹
- 5 இப்பர்சு கஃபுரத்துபெட்டெயில் சஞரன் எழுதாற்று[வ்+]நாகிய துளம்ப(ப)மாயில-
[ட்*]டியா[ர+] ப[க்+]கம் வ-ஒலு-லாறாந் கொ[ண்](ட்)டு இ[வ்+]விரண்டு மா
நிபெழு[ம்]¹⁰ இமெயிவியாக ணணித்¹¹.
- 6 தொம் பெருங்குறிவெலெயொம் வுலெயு[ன்*]ளிநுந்துப் பெருமக்கள் பணி[க்+]க
எழுதி[டு]னக் லியு¹²வத் தெற்குறி உ¹³தூரெ¹⁴ . . . மங்கனாத்தமனெதி¹⁵ ப்ரீ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (of the reign) of Pârthivênd-râdivarman, who took the head of the Pândya (king), (this is) the writing of us (the members) of the great assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimangalam:—(The following are) the lands given tax-free as long as the moon and the sun (last), to the glorious Kurukshêtradêva of our village (in order that they may) suitably be applied¹⁴ for causing one *tirukkannamāḍai*¹⁵ to be cooked (and offered to the god) every day.

(L. 2.) Three hundred *kuli* of first rate areca-land (*kamugu*), in the fifth square (*sadukkam*) west of (the path called) *Amaninâraṇa-vadi* of the fifteenth *kannârû*, north of (the path called) *Vayiramêga-vadi* (and) forty *kuli* of first rate (land) in the same place. In all, on this three hundred and forty *kuli* (of land), we agreed not to levy any kind of tax (such as) *iṇai*, *echchôrû*, *vetṭi* and *amanji*. Those who injure this shall incur the sins of those who have committed (sins) between Gaṅgâ and Kumari.

(L. 5.) We (the members of) the great assembly ordered the gift of these two *mānya* (lands) to be made tax-free, having received *pûrvâchâram* from Śandarana Elunâr-ruvan¹⁶ alias Nuḷamba-Mâyilaṭṭi (residing) in Kandapurattu-pêṭṭai. I, the arbitrator (*madhyasthan*) Terkuri Uttaramêru-chaturvêdimangalôttaman being one of the (members of the) assembly, wrote (this) at the bidding of the great men. Prosperity!

No. 161.—ON THE SAME WALL.¹⁷

This document records a gift of land made by certain Brâhmanas in the 3rd year of Pârthivendrâdhipativarman for commenting upon, i.e., explaining, the science of grammar (*Vyâkarana-sâstra*).

In Tiruvorriyûr near Madras, a similar endowment was made during the time of king Kulôttunga III. for explaining the science of grammar and a hall called *vyâkarana-maṇḍapa* was specially built for that purpose¹⁸.

¹ Read அமணிநாரணவதி. ² Read அஞ்சாந் சதுககம். ³ Read குழி. ⁴ Read முன்னாற்றுநாற்பதம்.

⁵ The last three syllables of this line look like எஸ்ஸெ and are not intelligible.

⁶ The symbols at the beginning of this line may stand for numerical figures. If however we take them for letters, the reading may be பட்ட.

⁷ Read எப்பேர்பட்டதுமிமெ கொளாதொமாகயும்.

⁸ Read செய்தார்.

⁹ Read பவொராகவும்.

¹⁰ Read மாதிப. This is a corrupt form of the Sanskrit word *मातिप* and is generally found in much later inscriptions. Its occurrence in this record would be the earliest use of it known so far.

¹¹ Read பணித்.

¹² The three indistinct letters after ரு may stand for வக-வெ-லி.

¹³ Read நெத்.

¹⁴ The meaning of the word *padutagu* is obscure. If it can be taken to be composed of *padu* and *tagu* it would only be an emphatic way of expressing the meaning of either of these words.

¹⁵ In No. 55 of 1889 from Tirupati the same term appears as *tirukkannamāḍai*.

¹⁶ This word is expressed by numerical symbols in the original.

¹⁷ No. 18 of 1898

¹⁸ No. 202 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1912.

- 4 [க்+]கு கிழ[க்+]கு முதல் [சு]துக்க[த்+]து குழி சாஸய ம ஊரின் வடக்கு ச ஆங்கண்-
[ண](ப)ற்று பாமெஸ்ரவதிகு கிழக்கு ஓ ஆம் சதுக்கத்துக் குழி ஞாநுயிட ம்
புரீஉவ[வா]க்[கா+]னின் தெற்கு] ஈ ஆம்
- 5 கண்ண[ற+]று மாறடுகுவதி(ய்)[க்+]கு கிழ[க்+]கு [உ]ஆம் சது[க்+]க[த்+]து குழி சாநுயி-
உ ம இக்கெ [நு]ஆம் கண்ண[ற+]று இ[வ்+]வதிக்கு கிழக்கு மு[த+]ல் சது[க்+]க-
[த்+]து ஈஉய (க)குழி[யு][ம்+] ஆக இடப்பட்ட காசிலமு [க][ந்+]தபுரத்துபெட்டை-
யி[வ்+]
- 6 ச[ந்+]திரன் எழு[நா]ற்றுவன் [ஆ]சிய நுளம்பமாயிலட்டியார் ப[க்+]கல் வுருர்வாஹா-
[ர+]ங் கெண்டு இநிலம் எ[ப்+]பெர்பட்ட இறையும்² எ[ச+]சொற்றும் வெ[ட்]-
டியும் அம்ச்சியும்³ உளி[லு]இடு⁴ எ[ப்+]பெர்-
- 7 [ப்+]ப[ட்+]டதும் இலெஹியாக⁵ [ப]ணி[த்+]கொ[ம்+] இது பொன்று சொ[ந்+] -
னல வெ[ட்]க்கெ இடை குமரி இடை செதார் செத பாவம் கொ[ந்+]வர் ஆகவும்
இது தட்டுதரான படுகள்⁶

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhhi-
pativarman who took the head of- Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us
(*the members*) of the big assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimangalam.
The following lands from among the lands of our village which, not paying any tax are
(*the common property*) of the village, were given free of all taxes as long as the moon and the
sun (*last*) for sacred lamps, sacred offerings and for worship of the god (*perumânâdigal*)
Śrîla . . . of our village :—

(L. 3.) 470 *kuli* in the first *sadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*)
Mârapidugu-vadi of the fifth *kannârû* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-
vâykkâl; 552 *kuli* in the fifth *sadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*)
Paramêśvara-vadi of the fourth *kannârû* to the north of the village; 452 *kuli* in
the second *sadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi of
the third *kannârû* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; in the same
place 120 *kuli* in the first *sadukkam* (*situated*) to the east of the above-said *vadi* of the
fifth *kannârû*; in all for the quarter land (காசிலம்) included herein we received *pûrvâ-
châram* from Śandiraṇ Eḷunûṟṟuvaṇ alias Nulamba Mâyilaṭṭiyâr of
Kandapurattu-pêṭṭai and ordered these lands to be free from any kind of tax
such as *irai*, *echchôru*, *vetṭi*, *amaṇji*. Those who say 'Let this perish' shall incur the sins
committed (*by sinners living*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape
Comorin).

No. 163.—ON THE SAME WALL.⁷

This is a record of the lands owned by the temple of Tirumâliṟuñjôlai
at Uttaramêru-chaturvêdimangalam, drawn up in the 3rd year of
Pârthivêndrâdhhipativarman who took the head of Vîra-Pândya.

¹ Read இதுட்ட.² Read இரையும்.³ Read அம்ஞ்சியும்.⁴ Read உள்ளிட்டது.⁵ Read இறையிலியாக.⁶ The remaining syllables of this line commencing with இது are not intelligible Two lines in continua-
tion are written in a slightly later script and read1 பொமா வெனது மெய்வெற்று இருபத்து ஐங்க(க)ழஞ்சு பொன தண்டம் இட பெ[றுவாராக]வும்
இ[த்+]தண்டமறுக்கவுமறம் சொல பிறுதார ஆகவும் இ[ப்+]பரிசு பணி[த்+]தொம் பெருங்-
கு[றி] ஸலெயொ[ம்+] இ[ப்+]பணி மு[ட்+]டமை செய[க்+]கட[லா]ன் இலெ-2 [வ்+]ர உடாகன நம்பி சிவன் ஆசிய நுதுநாவு[ப்+]பணியான் மாஸலெ எழுதிநெ[ன்+]
உ[த+]தரமெருமங்க(ல)லொ[த்+]தம(ன)தென் எழு[த்+]து;

but it is doubtful if this formed a portion of the present document.

⁷ No. 21 of 1898.

⁴ No. 26 of 1898.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] விரபாண்டியன் தலைகொண்ட பாசு¹-வென்² திராதிபதிபர்(ம)8[ர்*]க்கு³ யாண்டு ஊவது காலியூர்க்கொட்டத்து தந்கு⁴ற்று(று)த்தரமெலுர்ச்சதுலெ⁵-கிமங்கலத்து பெருக்குறி
- 2 ஸுலெயெயர்ம் மெழுத்த² எம்முர் லொ(டு)மநெரி லெலாவி⁶லுக்களுக்கு திருவமு[துக்*]-கு[ம்] திருவினக்குக்கும்³ கலு[ர்*]காலொமத்துக்கும் வைத்த ல-குதியாவது ஸ்ரீகெவிவாக்காவின் வடக்கு மெ⁴ கண்ணா⁴-
- 3 ற்று மாறபிடுவதிக்குக் கிழக்கு எ சது[க்*]கத்து தலைத்தரங் குழி ஈசய இங்கெ தலை-குழி அய இங்கெ மக கண்ணாற்று பல்ல[வ*]நாரணவதிக்கு கிழக்கு க சது[க்கத்-து*] தலைகுழி ஈஉய
- 4 வயிரமெகவ[தி*]க்கு வடக்கு முத[ற்*]கண்ணாற்று விடெல்லிடுவதிக்கு மெற்கு ஊசதுக்கத்து தலைகுழி சா[ய்] ஸ்ரீகெவிவா[ய்]க்காவின் தெற்கு ஊ கண்ணாற்று பல்லவநாரணவ[தி]க்கு கிழக்கு
- 5 ஊ சது[க்க]த்து த[லை]குழி உாசய வயிரமெகவதிக்கு தெற்கு க கண்ணாற்று உத்தர-மெருவதிக்கு மெற்கு க சதுக்கத்து உ ஊரம் உா உ[ஊ]ரம் குழி சாஅய ம் ஸ்ரீ[கெ]விவாக்கா[வி]ன் வ கண்ணா⁴
- 6 ற்றுப் பல்லவ[திக்கு]நாரணவதிக்கு⁵ கிழக்கு க சதுக்கலை⁶ தலைதரங் குழி உாசய இஹ-குதி-க்கு சந்திரன் எழுது⁷ற்றுவ துளம்பமாயிலட்டி பக்கல் பூவ-லாலா-
- 7 [ர]ம் கொண்டு உ[ந்]திரா[தி]த்தவல் இறையிலியாகப் பணி[த்*]தொம் பெருங்குறி-வலெயெயாம் இதர்க்கு எப்பெர்பட்ட இறையும் எச்சொறும் அமஞ்சியும்*] வெட்டியும் காட்ட[ப்*]பெருதொமா-
- 8 னெம் காட்டில் யந்ராஸனத்தெ மெ[ய்]வெறு இருப[த்*]தைஞ் கழம்ச பொன் மன்ற பெறுவாராக பணித்தொம் பெருங்குறி ஸுலெயெயாம்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivênd-râdhipativarman who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. The following lands were granted for sacred offerings, sacred lamps and *archanâbhôga* to (*the temple of*) Mahâvishnu at Sômanêri in our village:—

(L. 2.) 160 *kulî* of first rate (*land*) in the seventh *sadukkam*, (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapiḍugu-vadi of the twelfth *kannârû* to the north of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 80 *kulî* of first (*rate land*) in the same place; in the same place, 120 *kulî* of first (*rate land*) in the first *sadukkam*, (*situated*) to the east of (*the path called*) Palla[va]nâraṇa-vadi of the eleventh *kannârû*; 410 *kulî* of first (*rate land*) in the third *sadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Viḍêl-vidugu-vadi of the first *kannârû* to the north of Vayiramêga-vadi; 240 *kulî* of first (*rate land*) in the third *sadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Palla-vânâraṇa-vadi of the third *kannârû* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 2 . . . of second rate (*land*) in the first *sadukkam* (*situated*) to the west of

¹ For து read தி.

² Read யோமெழுத்து.

³ Read திருவினக்குக்கும்.

⁴ The length of னா is indicated by a separate symbol.

⁵ Read கிழக்கு.

⁶ Read சதுக்கத்து.

(the path called) Uttaramêru-vadi of the first *kannârû* to the south of Vayira-mêga-vadi; and 480 *kuli* of second rate (land) and
(and) 240 *kuli* of first rate (land) in the first *sadukkam* (situated) to the east of (the path called) Pallavanâraṇa-vadi of the *kannârû* to [the north] of (the channel called) Śrīdêvi-vâykkâl.

(L. 6.) We, (the members) of the big assembly having received *pûrvâchâram* from Śandiraṇ Elunârûva Nuḷamba-Mâyilaṭṭi for the above land, ordered it to be free from all taxes as long as the moon and the sun (last). We shall not show any kind of (tax), such as *irai*, *echchêru*, *âmañji*, *vetti* against this (land). We (the members) of the big assembly (also) ordered that if (any such taxes are) shown (against it), each person (so showing) shall be liable to pay a fine of twenty-five *kalāñju* of gold in the court of justice (*dharmâsana*).

No. 165.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.¹

This mutilated inscription dated in the 3rd year of [Pâr]thivêndravarmā mentions the Brahman assembly (*sabhâ*) of Ilai-Vallam in Dâmar-kôṭṭam and the measure called Ūragattu-ninṇâr, by which oil was evidently measured out for maintaining a lamp in the temple of Gôvinda-pâḍi-Âlvâr. Ūragattu-ninṇâr must refer to the Vishṇu temple of Ulagaḷanda-Perumâl at Conjeeveram whose name according to the Vaishṇava scriptures (*Nâlâḍiraprabandham*) was Ūragam.

TEXT.

- 1 ஹத்ரா காராயணம் ஸ்ரீவசிலரணமயா வெய்ய-ஹோணாத்ராஹா[+]
காஸ்தெ-ஹாடெ-ஹவஹிஜஸஹயி மொவி ஸ்ராக
- 2 த்திவெந்திரபன்மற்கு யாண்டு ந ஆவது தாமர்க்-
கொட்டத்திலெவல்லத்து ஸவெவெயாம் ஈக்காட்டுக்
- 3 யனாராயணகமவித்தனுகிய வைதும்பராதித்த-
வ்ருஹாயிராஜன் கையால் யாங்கள் கொண்டுகடவ பொன் டெ-
- 4 எண்ணையுமரகத்து நின்றார் காலொடொக்கு[ம்+]
நாழியால ஆசனாதாரமும் ஸ்ரீமொவி[ந்+]தபாடியான்வார்க்கு வைது-
- 5 இம் ஸவெவெயாம் அட்டாது முட்டி[ல்+] கெங்கை யிடைக்
குமரி யிடை டெ[ச]ய்தார் செத பாபத்துப் படுவொமாகவுமிதற்றிதற்பில் ப-
- 6 ண்டமி[ட] ஒ[ட்டி]க்கு[டு]த்தொ[மி]த்தண்டப்பட்டு-
மெண்ணை முட்டாமெயட்டுவொமாநெ[ர]திவ்வெண்ணை திங்க[ளொபா]தி
அட்டுவொமாடு

TRANSLATION.

(Line 1.) Nârâyana whose innermost heart was moved by devotion for the feet of the husband of Śrī (i.e., Vishṇu) [made] to Gôvi[ndapâḍi] in the Brahman assembly (*sabhâ*) of [Ila]-Valla in Dâmar-kôṭṭa.

(L. 2.) In the 3rd year of [Pâr]thivêndravarmā we (the members) of the assembly of Ilai-Vallam in Dâmar-kôṭṭam for the gold received by us from Nârâyana-Kramavittan alias Vaidumbarâditta-Brahmâdirâjaṇ of Îkkâṭṭu-[kôṭṭam]. we (the members) of the assembly [agreed] oil till the moon and the sun (last) by the *nâlî* (measure) which was equal to the measure (*kâl*) (called

after the god) Ūragattu-ninṛâr, to (the temple of) the glorious Gôvindapâḍi-Âḷvâr.

(L. 5.) If we failed (to continue the charity) by not pouring (the oil), we shall incur the sins committed by the sinners between Gâṅgâ and Kumari. If we deviated from this we unanimously give our consent to be fined. Even after paying this fine, we shall pour out the oil without stopping it. This oil shall be supplied every month by us

No. 166.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.¹

This record is dated in the 3rd year of Pârthivêndravarmān and registers a gift of money by the merchants for a sleeping cot presented by queen Arumolināṅgai to the temple of Tiruvûral-Âḷvâr. Mention has been made, in Nos. 49 and 52 of 1898 printed below, of Tribhuvana-Mahâdêviyâr, another queen of Pârthivêndra. Villavan-Mâdêviyâr still another queen of his, is mentioned in No. 193 below.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*]
2 கொப்பா[தி-]
3 வெண்பூந்-
4 குயாண்டு[ந்]
5 ஆவது உட[ய]-
6 ரர் தெவியார் அ-
7 ருமொழிந்-
8 கையார் தக்-
9 காலத்துத் [தி]-

10 ருஜுமல் ஆள்வார்க்கு வையத்த கிரு[ப்*]-
[ப]-
11 [ள்*]ளிக்கட்டில் ஒன்[று]க்கு [கு*]டு-
த்தொ[ம்*] நகர[த்*]தொம்
12 பொலிசை செகுத்து ஒன்பதின் மஞ்-
சா-
13 டி பொன் பெற ஆட்டொருயிப்பந
இடு-
14 வாமானொம்[மு]ன்னுருவதுமுதல் சகிரா-
15 தத்திலவ்[||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the [3]rd year of (the reign of) king Pârthivêndravarmān, we the merchants (nagarattôm) gave gold that would secure annually nine *maṇḍâḍi* by means of interest in a lump-sum from the third (year) as long as the moon and the sun (endure), for one sacred sleeping cot given by Arumolināṅgaiyâr, wife of the king (udaiyâr), to (the temple of) Tiruvûral-Âḷvâr at Takkolam.

No. 167.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.³

This inscription is dated in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipati-varmān who took the head of Vîra-Pâṇḍya, and records a gift of land to the temple of Ayyan, the great Śâstâ of Uttaramêru-chaturvêdimāṅgalam, for current expenses, a perpetual lamp, *śribali* and *archchanâbhôga*. Ayyan or Śâstâ is a popular village god; see *South-Indian Gods and Goddesses*, page 229 f.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட வாழி[தி-]வெண்பூதிவதிவெ-
ந்நாள் றுயி காலியூர்க்கொட்ட[த்*]து தன்கூற்றுத்தாமெருச்சுதுவெ[தி-]
ல[த்*]து பெருங்குறி ஸகலெயொமெழுத்து எ[ம்*]முர் தெற்கில் அ[ய்*]யன்
பெமாஸாஸூ⁴-

¹ No. 7 of 1897.

² Read தித்தவல்.

³ No. 15 of 1898.

⁴ Read ஸாஸூ.

- 2 வ[க்*]கு திரு[க்*]சென்னடைக்கும் துணாவினக்கு[க்*]கும் ஸ்ரீவலிக்கும் கஜ-பதாஹ-
துமாக¹ வைத்த ஹ-விதியாவன ஊரின் தெற்கு க [கணற்று]² (த்த) ³வ[க்*]ரவெஸு-
வரவதியின் மெற்கு க சதுக்கத்து நம் (ப)பாடகமான அர[க்*]ய குழி தலைதாமும்
- 3 ஊரின் தெற்கு உ க[ண்*]ணற்றும் ந க[ண்*]ணற்றும் வரமெஸுரவதியின் மெற்கு ந
[க்*]துக்க[த்*]து தலைத்தாங்குழி சா ம் ஊரின் தெற்கு உ க[ண்*]ணற்று வரமெஸு-
ரவதியின் மெற்கு ச சதுக்க[த்*]தம் ந சதுக்க[த்*]துமாக தலைத்தாங் குழி நாகுயி
ஆக குழி துசூர னால் நி-
- 4 வம் வ மா நிலத்து[க்*]கும் புளிய[க்*]ங்குடையான் சாத்தன் ஸுஹகுட்டன் பக்கல் இஹ-விதி-
கணு[க்*]கு எப்பெர[ப்*]பட்ட இறையும் எ[க்*]சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும்
காட்ட பெருதொமாக⁴ வ-விஜயாராக் கொண்டு ஸ[க்*]ரதிதருள்ளதினை-
- 5 க்காலமும் இறை இழிச்சி குடுத்தொம் இதற்றிறம்பி இறைகாட்டினரை⁵ யநூலநமுத-
லாக வெண்டின இட[த்*]தெ யிருபத்தைக்கழஞ்சு பொன் மன்ற பெருவாராகவும்
இயநு[த்*]து[க்*]கு விசொ[ய]ஞ் செய்தார்
- 6 மெங்கையிடை குமரியிடை செதார் சைத⁶ பா[வ]ம் கொள்வார[க்*]க[ப்*] இப்ப[ரிசு ஒ]-
ட்டி இஹ-விதி இறை இழிச்சிக் குடுத்தொம் உத்தரமெரு[க்*]துவெ[க்*]திமங்க-
லத்துப் பெருங்கு⁷றி ஸடுவெயொம் ஸடுவெ பணிப்ப [எ]ழுதினென் ஸெய்⁸
- 7 ன் சிவலாவன் ஐயா[யி*]ரத்திருநூற்று வ [ஸ்ரஹவி]யடு[க்*]ன் ||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and the 50th day (of the reign) of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pîṇḍya, (this is) the writing of us (the members) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (a village) in its own subdivision in Kâliyâr-kôṭṭam. The following are the lands given to (the temple of) Ayyan, the great Śîstâ, on the south side of our village for the sacred current expenses (tiruchehennaḍar), a perpetual lamp, śrîbali and worship⁷.

(L. 2.) Eight hundred and forty *kulî* of first rate (land) which forms the third *pâḍagam* in the first square, west of (the path called) Paramêśvara-vadi of the first *kannârû* (situated) to the south of the village; 400 *kulî* of first rate (land) of the third square to the west of (the path called) Paramêśvara-vadi in the second and third *kannârû* on the south side of the village; 360 *kulî* of first rate (land) of the fourth and fifth squares to the west of (the path called) Paramêśvara-vadi in the second *kannârû* on the south side of the village; in all 1,600 *kulî* of land equal to ௪ மீ of land⁸. We made these lands tax-free as long as the moon and the sun last, having received *pûrvâchâram* from Śîttan. Brahma-kutṭan of Puliyangudi and agreeing that we do not show (as due) against (them) any kind of (tax such as) *irai*, *echchôru*, *vetṭi* and *amanji*.

(L. 5.) Those who deviate from this and show the taxes (as due) shall pay a fine of 25 *kalaiyû* of gold to the credit of the court of justice whenever demanded, and those who act against this charity shall incur the sin committed (by sinners) between Gaṅgâ (the Ganges)

¹ Read ஹொத்துக்குமாக.

² This is engraved on an erasure probably of the word “சதுக்கத்து.”

³ Read வரவெஸுரவதியின்.

⁴ Read வ-விஜயாராக.

⁵ Perhaps to be corrected into காட்டினரை or we have to understand some such word as தேவரடியாரே.

⁶ Read செய்த.

⁷ *Archehanâbhôga* corresponds to *archanêṇṇi* of other inscriptions.

⁸ The symbol ௪ denotes one-fourth *velî* of land and *mî*, one-twentieths. These two added up give us only 600 *kulî* of land, on the supposition that one *velî* is equal to 2,000 *kulî*. Some inscriptions, however, point to a *velî* being = 6,376 or nearly 6,400 *kulî* in which case *mî* here may not represent the usual one-twentieth of a *velî*.

and Kumari (Cape Comorin). We (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam having unanimously agreed to this grant, freed this land from taxes. Under orders of the assembly, I, the arbitrator (*madhyastha*) Śivādâsan Aiyâyirattirunârûva Brahmapiyan, wrote (*this*).

No. 168.—ON THE SAME WALL.¹

This document of the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pândya,² registers a gift of land for worship and offerings to Mahâdêva (*Sîva*) of the temple at Kumarpâdi, a hamlet of Uttaramallûr.

TEXT.

- 1 ஸ்லக்ஷி ஸ்ரீ [||*] வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட பார்த்திவேந்திராதிபதிபர்த்தி[சு*]க்கு யாண்டு ந. காவியூர்க்கொட்டத்து³ தன்குற்றுத்திரமெலுர்சதுஸ்தெ[—*]திமங்கலத்து பெரு-
- 2 ம்குறிஸலெலெயொம் எழுத்து நம்முா குமண்பாடி கிழை⁴ விநிகொயில்⁵ ஶோஹெலெவர்-க்கு⁶ க[ஹ-]னெலொமத்து[க்]குன் திருவமிருதுக்குமாக வெலெத்த ல-குறி வயிர-
- 3 மெகவதிக்குத் தெற்கு ஆறாங் கண்ணாற்று விடெல்விருவதிக்கு மெற்கு உ ஞ்சதுக்க[த்*]-து தலைத்தரம் [கு]ழி உாசய⁷ ஶ-ஹ-ஶுணைநாராயத்தின் [வ]-
- 4 டக்கு யிசு கண்ணாற்று மாறபிடுருவதியின் கிழக்கு அ ஞ்சதுக்கத்து தலைத்தரம் குழி சா[யிடு]⁷ ஶ-ஹ-ஶுணையநாராயத்தி[ந்] வடக்கு யிசு ம்கண்ணாற்றுக் காவலூர் எரிவா-யெ⁸ பொன வ-
- 5 தியின் கிழக்கு சு சதுக்கத்து ச தரம் சாசயி ம் ஆக தூக[யிடு] சந்த[ரன்*] எழுநூற்று வ-[நா]கிய னுளம்பமாயிலட்டி பக்கல்⁹ ஶ-ஹ-ஶு[—*]ராஜ[ர]ம் கொண்டு இறை இழி-
- 6 ச[சி]க்குத்தொம் இறையும் எச்சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் கொள்-ளாதொமாக இறை இவி ஆகப் பணித்தொம் இது[க்கு] விரொ-
- 7 [தஞ்*] செ[தா]ர் கெங்கெ[யி+]டெடக் குமரி[யி*]டை செதார் செத பாவம் கொள்வார் ஆகவும் தன்மாதனத்தெ¹⁰ இருபத்தஞ்சு[சு] பொந் மன்றுவார் ஆகவும் பெரு-[ங்]குறிஸலெலெ பணிக்க எழு[தினென் பு]வியசிவன ஆகிய தூஉா சிகா-
- 8 ஸலெலெ ணிப்ப எழுதினென்

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôttam. The lands given to the Mahâdêva (*Sîva*) of the sacred temple (*śrīkôyil*) on the east side¹⁰ at Kumarpâdi, (*a suburb*) of our village, to provide for worship and sacred offerings (*are as below*):—

¹ No. 25 of 1898.

² Read பார்த்திவேந்தி .

³ Read தன்குற்று. The letter து is peculiarly formed.

⁴ Read ஸ்ரீகொயில் ஶோஹா.

⁵ Read ஶ-ஹ-ஶா.

⁶ Read ஶ-ஹ-ஶுணை நாராய.

⁷ The engraver appears to have written கயிடு for யிடு and subsequently erased the க.

⁸ Read ஶ-ஹ-ஶா.

⁹ Read இருபத்தைங்க.

¹⁰ கிழை ஶ்ரீகொயில் msans evidently a Sîva temple in contrast to the Vishnu temple of a village which goes by the name of மேற்றனி or மேலைக்கொயில். This relative position of the Sîva and Vishnu shrines in a village temple is seen for example, in the disposition of the *linga* and the sleeping figure of Vishnu in the Shore Temple at Mahîsêpuram.

(L. 2.) 240 *kuli* of first rate (*land*) in the second square (*sadukkam*) west of (*the path called*) Viḍēlviḍugu-vadi of the sixth *kannāru* to the south of (*the path called*) Vayiramēga-vadi; 415 *kuli* of first rate (*land*) in the eighth square (*sadukkam*), east of (*the path called*) Mârapidugu-vadi of the sixteenth *kannāru* (*situated*) to the north of (*the lane called*) Sūbrahmanya-nârâśam; 440 (*kuli*) of fourth rate (*land*) in the sixth square to the east of the path which goes straight to the Kâvanâr tank of the sixteenth *kannāru* (*situated*) to the north of (*the lane*) Sūbrahmanya-nârâśam. In all, we gave (*these*) 1,095 (*kuli*) freed of taxes, having received *pûrvâchâram* from Śandarap Elunûrruvan *alias* Nulamba Mâyilaṭṭi. We (*also*) decreed them tax-free agreeing not to exact *irai*, *echchôru*, *vetṭi* and *amanji*.

(L. 6.) Those who obstruct this (*deed*) shall incur the sin committed (*by the sinners*) between Gangâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin) and shall pay a fine of 25 *kalañju* of gold at the court of justice (*danmâdana, dharmâsana*). I, Pulīya-Śivaṇ *alias* wrote (*this*) by order of the great assembly. I wrote (*this*) by order of assembly.

No. 169.—ON THE SAME WALL.²

The inscription records that in the 3rd year of Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pândya, the members of the assembly of Uttaramêlâr-chaturvêdimangalam made a gift of land to the goddess Jyêshthâ³ at Kumanpâdi, a suburb of this village, for the maintenance of worship and sacred offerings.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||~] விரபாண்டியனை தலைகொண்ட பா[~]த்திவெஞ்[~]சிபாம[~]க்கு யாண்டு ந வது காலியூர்கொட்ட-
- 2 த்து தனகுற்றுத்திரமெலுர்ச்சது[~]திமங்கலத்து ஸவெவெயா[~]ம் எழுத்து நம்-மூர் குமண்பாடி செட்டெட்டயாக்கு
- 3 அ[~]ச்சனெலொமத்துசு[~] திருவமுது[~]கும் வெவெ[~]த ஹ-மயி முகட்ட[~]காவி-ன் தெ[~]க்கு [~]
- 4 துதாஹகு ச கண்ணுற்று க கொலவதியிந் மொக்கு ந சகக்கத்து தலைத்-தர[~] சாஅ ம ஸ-ஸு[~]நாராசத்து
- 5 [~]ழி சாஅயிது [~]கின் [~]க்கு [~]அ-ஆ[~] கண்ணுற்று [~]வனாரெ[~]-வாய் பொன வதிக்கு தெற்கு ச[~]தாம் சதுககத்து [~]தர[~] கு-
- 6 ழி உாகுய ம இ நிலம் இறை இழிச்சி இ[~]ய[~]வியாக பணித்தொம் ஹோஸவெவெ-யொ ம[~]யலட்டி[~]
- 7 [~]க்கல் [~]பாசாரம் கொண்டு இறை[~]ய[~]வியாக பணி[~]தொம் மஹ[~]வெவெ-யொம் [~]தம் செயிதார்⁵ கெ[~]கெ[~]டை [~]
- 8 மரி[~]டை செயிதார்⁵ [~]வம் கொள்வ[~]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pândya, we (*the members*) of the assembly of Uttaramêlâr-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyâr-kôṭṭam wrote (*thus*):—The land given for the maintenance of worship (*archanâbhōga*) and

¹ The name that follows begins with the numerals 1,200 which evidently stand for Âyirattirunûrru-
[van], a sort of family-name or surname.

² No. 23 of 1898.

³ The worship of Jyêshthâ is not now popular in the south; see *South-Indian Gods and Goddesses*, pages 216 ff.

⁴ Read தனகுற்றுத்திர.

⁵ Read செயதார்.

for sacred offerings of (*the goddess*) Jyêshthâ in Kumarpâdi of our village (*is as follows*):—408 (*kuli*) of first rate (*land*) in the third square (*sadukkam*) to the west of (*the path called*) Kôla-vadi in the fourth *kannâru* (*situated*) south of the high-level channel (*mugattu-kâl*); 480 *kuli* of (*the lane called*) Subrahmanya-nârâsam; and to the north of this, first rate (*land*) (*measuring*) 260 *kuli* in the ninth square to the south of the path leading straight to the Kâvanûr tank, in the eighteenth *kannâru*. We, (*the members*) of the great assembly, exempted (*all*) this land from tax and declared it tax-free. We, (*the members*) of the great assembly, having received *pûrvâchâram* from Mâyilatti declared (*the land*) tax-free. Those who cause obstruction (*to this*) shall incur the sins of those who commit (*sinful acts*) between Gangâ (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*).

No. 170.—ON THE SAME WALL.¹

The assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimangalam received the usual *pûrvâchâram* from Śandiran Elunûrûvan Nulamba-Mâyilatti, a merchant of Raṇavîrappâdi in Kâñchîpura and exempted taxes on certain lands which they had given to a priest of the temple, in the fourth year (*of the reign*) of Pârthivêndrâdhîpativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ ஸ்ரீ[||*] வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட பாதி-வெணுயிபதிபன்ம[ர்*]க்கியாண்டு
ச ஆவது காலியூர்கொட்டத்து-
- 2 [த்] தந்²குற்றுத்திரவெருர்சதுவெ-³கிமங்கலத்து பெருநகுறி ஸலெவெயொம எழுதது
எம்மூர பெரியமண்டகத்து பெருமானடிகளை [அ]ஹ[⁴][⁵][⁶][⁷][⁸][⁹][¹⁰][¹¹][¹²][¹³][¹⁴][¹⁵][¹⁶][¹⁷][¹⁸][¹⁹][²⁰][²¹][²²][²³][²⁴][²⁵][²⁶][²⁷][²⁸][²⁹][³⁰][³¹][³²][³³][³⁴][³⁵][³⁶][³⁷][³⁸][³⁹][⁴⁰][⁴¹][⁴²][⁴³][⁴⁴][⁴⁵][⁴⁶][⁴⁷][⁴⁸][⁴⁹][⁵⁰][⁵¹][⁵²][⁵³][⁵⁴][⁵⁵][⁵⁶][⁵⁷][⁵⁸][⁵⁹][⁶⁰][⁶¹][⁶²][⁶³][⁶⁴][⁶⁵][⁶⁶][⁶⁷][⁶⁸][⁶⁹][⁷⁰][⁷¹][⁷²][⁷³][⁷⁴][⁷⁵][⁷⁶][⁷⁷][⁷⁸][⁷⁹][⁸⁰][⁸¹][⁸²][⁸³][⁸⁴][⁸⁵][⁸⁶][⁸⁷][⁸⁸][⁸⁹][⁹⁰][⁹¹][⁹²][⁹³][⁹⁴][⁹⁵][⁹⁶][⁹⁷][⁹⁸][⁹⁹][¹⁰⁰][¹⁰¹][¹⁰²][¹⁰³][¹⁰⁴][¹⁰⁵][¹⁰⁶][¹⁰⁷][¹⁰⁸][¹⁰⁹][¹¹⁰][¹¹¹][¹¹²][¹¹³][¹¹⁴][¹¹⁵][¹¹⁶][¹¹⁷][¹¹⁸][¹¹⁹][¹²⁰][¹²¹][¹²²][¹²³][¹²⁴][¹²⁵][¹²⁶][¹²⁷][¹²⁸][¹²⁹][¹³⁰][¹³¹][¹³²][¹³³][¹³⁴][¹³⁵][¹³⁶][¹³⁷][¹³⁸][¹³⁹][¹⁴⁰][¹⁴¹][¹⁴²][¹⁴³][¹⁴⁴][¹⁴⁵][¹⁴⁶][¹⁴⁷][¹⁴⁸][¹⁴⁹][¹⁵⁰][¹⁵¹][¹⁵²][¹⁵³][¹⁵⁴][¹⁵⁵][¹⁵⁶][¹⁵⁷][¹⁵⁸][¹⁵⁹][¹⁶⁰][¹⁶¹][¹⁶²][¹⁶³][¹⁶⁴][¹⁶⁵][¹⁶⁶][¹⁶⁷][¹⁶⁸][¹⁶⁹][¹⁷⁰][¹⁷¹][¹⁷²][¹⁷³][¹⁷⁴][¹⁷⁵][¹⁷⁶][¹⁷⁷][¹⁷⁸][¹⁷⁹][¹⁸⁰][¹⁸¹][¹⁸²][¹⁸³][¹⁸⁴][¹⁸⁵][¹⁸⁶][¹⁸⁷][¹⁸⁸][¹⁸⁹][¹⁹⁰][¹⁹¹][¹⁹²][¹⁹³][¹⁹⁴][¹⁹⁵][¹⁹⁶][¹⁹⁷][¹⁹⁸][¹⁹⁹][²⁰⁰][²⁰¹][²⁰²][²⁰³][²⁰⁴][²⁰⁵][²⁰⁶][²⁰⁷][²⁰⁸][²⁰⁹][²¹⁰][²¹¹][²¹²][²¹³][²¹⁴][²¹⁵][²¹⁶][²¹⁷][²¹⁸][²¹⁹][²²⁰][²²¹][²²²][²²³][²²⁴][²²⁵][²²⁶][²²⁷][²²⁸][²²⁹][²³⁰][²³¹][²³²][²³³][²³⁴][²³⁵][²³⁶][²³⁷][²³⁸][²³⁹][²⁴⁰][²⁴¹][²⁴²][²⁴³][²⁴⁴][²⁴⁵][²⁴⁶][²⁴⁷][²⁴⁸][²⁴⁹][²⁵⁰][²⁵¹][²⁵²][²⁵³][²⁵⁴][²⁵⁵][²⁵⁶][²⁵⁷][²⁵⁸][²⁵⁹][²⁶⁰][²⁶¹][²⁶²][²⁶³][²⁶⁴][²⁶⁵][²⁶⁶][²⁶⁷][²⁶⁸][²⁶⁹][²⁷⁰][²⁷¹][²⁷²][²⁷³][²⁷⁴][²⁷⁵][²⁷⁶][²⁷⁷][²⁷⁸][²⁷⁹][²⁸⁰][²⁸¹][²⁸²][²⁸³][²⁸⁴][²⁸⁵][²⁸⁶][²⁸⁷][²⁸⁸][²⁸⁹][²⁹⁰][²⁹¹][²⁹²][²⁹³][²⁹⁴][²⁹⁵][²⁹⁶][²⁹⁷][²⁹⁸][²⁹⁹][³⁰⁰][³⁰¹][³⁰²][³⁰³][³⁰⁴][³⁰⁵][³⁰⁶][³⁰⁷][³⁰⁸][³⁰⁹][³¹⁰][³¹¹][³¹²][³¹³][³¹⁴][³¹⁵][³¹⁶][³¹⁷][³¹⁸][³¹⁹][³²⁰][³²¹][³²²][³²³][³²⁴][³²⁵][³²⁶][³²⁷][³²⁸][³²⁹][³³⁰][³³¹][³³²][³³³][³³⁴][³³⁵][³³⁶][³³⁷][³³⁸][³³⁹][³⁴⁰][³⁴¹][³⁴²][³⁴³][³⁴⁴][³⁴⁵][³⁴⁶][³⁴⁷][³⁴⁸][³⁴⁹][³⁵⁰][³⁵¹][³⁵²][³⁵³][³⁵⁴][³⁵⁵][³⁵⁶][³⁵⁷][³⁵⁸][³⁵⁹][³⁶⁰][³⁶¹][³⁶²][³⁶³][³⁶⁴][³⁶⁵][³⁶⁶][³⁶⁷][³⁶⁸][³⁶⁹][³⁷⁰][³⁷¹][³⁷²][³⁷³][³⁷⁴][³⁷⁵][³⁷⁶][³⁷⁷][³⁷⁸][³⁷⁹][³⁸⁰][³⁸¹][³⁸²][³⁸³][³⁸⁴][³⁸⁵][³⁸⁶][³⁸⁷][³⁸⁸][³⁸⁹][³⁹⁰][³⁹¹][³⁹²][³⁹³][³⁹⁴][³⁹⁵][³⁹⁶][³⁹⁷][³⁹⁸][³⁹⁹][⁴⁰⁰][⁴⁰¹][⁴⁰²][⁴⁰³][⁴⁰⁴][⁴⁰⁵][⁴⁰⁶][⁴⁰⁷][⁴⁰⁸][⁴⁰⁹][⁴¹⁰][⁴¹¹][⁴¹²][⁴¹³][⁴¹⁴][⁴¹⁵][⁴¹⁶][⁴¹⁷][⁴¹⁸][⁴¹⁹][⁴²⁰][⁴²¹][⁴²²][⁴²³][⁴²⁴][⁴²⁵][⁴²⁶][⁴²⁷][⁴²⁸][⁴²⁹][⁴³⁰][⁴³¹][⁴³²][⁴³³][⁴³⁴][⁴³⁵][⁴³⁶][⁴³⁷][⁴³⁸][⁴³⁹][⁴⁴⁰][⁴⁴¹][⁴⁴²][⁴⁴³][⁴⁴⁴][⁴⁴⁵][⁴⁴⁶][⁴⁴⁷][⁴⁴⁸][⁴⁴⁹][⁴⁵⁰][⁴⁵¹][⁴⁵²][⁴⁵³][⁴⁵⁴][⁴⁵⁵][⁴⁵⁶][⁴⁵⁷][⁴⁵⁸][⁴⁵⁹][⁴⁶⁰][⁴⁶¹][⁴⁶²][⁴⁶³][⁴⁶⁴][⁴⁶⁵][⁴⁶⁶][⁴⁶⁷][⁴⁶⁸][⁴⁶⁹][⁴⁷⁰][⁴⁷¹][⁴⁷²][⁴⁷³][⁴⁷⁴][⁴⁷⁵][⁴⁷⁶][⁴⁷⁷][⁴⁷⁸][⁴⁷⁹][⁴⁸⁰][⁴⁸¹][⁴⁸²][⁴⁸³][⁴⁸⁴][⁴⁸⁵][⁴⁸⁶][⁴⁸⁷][⁴⁸⁸][⁴⁸⁹][⁴⁹⁰][⁴⁹¹][⁴⁹²][⁴⁹³][⁴⁹⁴][⁴⁹⁵][⁴⁹⁶][⁴⁹⁷][⁴⁹⁸][⁴⁹⁹][⁵⁰⁰][⁵⁰¹][⁵⁰²][⁵⁰³][⁵⁰⁴][⁵⁰⁵][⁵⁰⁶][⁵⁰⁷][⁵⁰⁸][⁵⁰⁹][⁵¹⁰][⁵¹¹][⁵¹²][⁵¹³][⁵¹⁴][⁵¹⁵][⁵¹⁶][⁵¹⁷][⁵¹⁸][⁵¹⁹][⁵²⁰][⁵²¹][⁵²²][⁵²³][⁵²⁴][⁵²⁵][⁵²⁶][⁵²⁷][⁵²⁸][⁵²⁹][⁵³⁰][⁵³¹][⁵³²][⁵³³][⁵³⁴][⁵³⁵][⁵³⁶][⁵³⁷][⁵³⁸][⁵³⁹][⁵⁴⁰][⁵⁴¹][⁵⁴²][⁵⁴³][⁵⁴⁴][⁵⁴⁵][⁵⁴⁶][⁵⁴⁷][⁵⁴⁸][⁵⁴⁹][⁵⁵⁰][⁵⁵¹][⁵⁵²][⁵⁵³][⁵⁵⁴][⁵⁵⁵][⁵⁵⁶][⁵⁵⁷][⁵⁵⁸][⁵⁵⁹][⁵⁶⁰][⁵⁶¹][⁵⁶²][⁵⁶³][⁵⁶⁴][⁵⁶⁵][⁵⁶⁶][⁵⁶⁷][⁵⁶⁸][⁵⁶⁹][⁵⁷⁰][⁵⁷¹][⁵⁷²][⁵⁷³][⁵⁷⁴][⁵⁷⁵][⁵⁷⁶][⁵⁷⁷][⁵⁷⁸][⁵⁷⁹][⁵⁸⁰][⁵⁸¹][⁵⁸²][⁵⁸³][⁵⁸⁴][⁵⁸⁵][⁵⁸⁶][⁵⁸⁷][⁵⁸⁸][⁵⁸⁹][⁵⁹⁰][⁵⁹¹][⁵⁹²][⁵⁹³][⁵⁹⁴][⁵⁹⁵][⁵⁹⁶][⁵⁹⁷][⁵⁹⁸][⁵⁹⁹][⁶⁰⁰][⁶⁰¹][⁶⁰²][⁶⁰³][⁶⁰⁴][⁶⁰⁵][⁶⁰⁶][⁶⁰⁷][⁶⁰⁸][⁶⁰⁹][⁶¹⁰][⁶¹¹][⁶¹²][⁶¹³][⁶¹⁴][⁶¹⁵][⁶¹⁶][⁶¹⁷][⁶¹⁸][⁶¹⁹][⁶²⁰][⁶²¹][⁶²²][⁶²³][⁶²⁴][⁶²⁵][⁶²⁶][⁶²⁷][⁶²⁸][⁶²⁹][⁶³⁰][⁶³¹][⁶³²][⁶³³][⁶³⁴][⁶³⁵][⁶³⁶][⁶³⁷][⁶³⁸][⁶³⁹][⁶⁴⁰][⁶⁴¹][⁶⁴²][⁶⁴³][⁶⁴⁴][⁶⁴⁵][⁶⁴⁶][⁶⁴⁷][⁶⁴⁸][⁶⁴⁹][⁶⁵⁰][⁶⁵¹][⁶⁵²][⁶⁵³][⁶⁵⁴][⁶⁵⁵][⁶⁵⁶][⁶⁵⁷][⁶⁵⁸][⁶⁵⁹][⁶⁶⁰][⁶⁶¹][⁶⁶²][⁶⁶³][⁶⁶⁴][⁶⁶⁵][⁶⁶⁶][⁶⁶⁷][⁶⁶⁸][⁶⁶⁹][⁶⁷⁰][⁶⁷¹][⁶⁷²][⁶⁷³][⁶⁷⁴][⁶⁷⁵][⁶⁷⁶][⁶⁷⁷][⁶⁷⁸][⁶⁷⁹][⁶⁸⁰][⁶⁸¹][⁶⁸²][⁶⁸³][⁶⁸⁴][⁶⁸⁵][⁶⁸⁶][⁶⁸⁷][⁶⁸⁸][⁶⁸⁹][⁶⁹⁰][⁶⁹¹][⁶⁹²][⁶⁹³][⁶⁹⁴][⁶⁹⁵][⁶⁹⁶][⁶⁹⁷][⁶⁹⁸][⁶⁹⁹][⁷⁰⁰][⁷⁰¹][⁷⁰²][⁷⁰³][⁷⁰⁴][⁷⁰⁵][⁷⁰⁶][⁷⁰⁷][⁷⁰⁸][⁷⁰⁹][⁷¹⁰][⁷¹¹][⁷¹²][⁷¹³][⁷¹⁴][⁷¹⁵][⁷¹⁶][⁷¹⁷][⁷¹⁸][⁷¹⁹][⁷²⁰][⁷²¹][⁷²²][⁷²³][⁷²⁴][⁷²⁵][⁷²⁶][⁷²⁷][⁷²⁸][⁷²⁹][⁷³⁰][⁷³¹][⁷³²][⁷³³][⁷³⁴][⁷³⁵][⁷³⁶][⁷³⁷][⁷³⁸][⁷³⁹][⁷⁴⁰][⁷⁴¹][⁷⁴²][⁷⁴³][⁷⁴⁴][⁷⁴⁵][⁷⁴⁶][⁷⁴⁷][⁷⁴⁸][⁷⁴⁹][⁷⁵⁰][⁷⁵¹][⁷⁵²][⁷⁵³][⁷⁵⁴][⁷⁵⁵][⁷⁵⁶][⁷⁵⁷][⁷⁵⁸][⁷⁵⁹][⁷⁶⁰][⁷⁶¹][⁷⁶²][⁷⁶³][⁷⁶⁴][⁷⁶⁵][⁷⁶⁶][⁷⁶⁷][⁷⁶⁸][⁷⁶⁹][⁷⁷⁰][⁷⁷¹][⁷⁷²][⁷⁷³][⁷⁷⁴][⁷⁷⁵][⁷⁷⁶][⁷⁷⁷][⁷⁷⁸][⁷⁷⁹][⁷⁸⁰][⁷⁸¹][⁷⁸²][⁷⁸³][⁷⁸⁴][⁷⁸⁵][⁷⁸⁶][⁷⁸⁷][⁷⁸⁸][⁷⁸⁹][⁷⁹⁰][⁷⁹¹][⁷⁹²][⁷⁹³][⁷⁹⁴][⁷⁹⁵][⁷⁹⁶][⁷⁹⁷][⁷⁹⁸][⁷⁹⁹][⁸⁰⁰][⁸⁰¹][⁸⁰²][⁸⁰³][⁸⁰⁴][⁸⁰⁵][⁸⁰⁶][⁸⁰⁷][⁸⁰⁸][⁸⁰⁹][⁸¹⁰][⁸¹¹][⁸¹²][⁸¹³][⁸¹⁴][⁸¹⁵][⁸¹⁶][⁸¹⁷][⁸¹⁸][⁸¹⁹][⁸²⁰][⁸²¹][⁸²²][⁸²³][⁸²⁴][⁸²⁵][⁸²⁶][⁸²⁷][⁸²⁸][⁸²⁹][⁸³⁰][⁸³¹][⁸³²][⁸³³][⁸³⁴][⁸³⁵][⁸³⁶][⁸³⁷][⁸³⁸][⁸³⁹][⁸⁴⁰][⁸⁴¹][⁸⁴²][⁸⁴³][⁸⁴⁴][⁸⁴⁵][⁸⁴⁶][⁸⁴⁷][⁸⁴⁸][⁸⁴⁹][⁸⁵⁰][⁸⁵¹][⁸⁵²][⁸⁵³][⁸⁵⁴][⁸⁵⁵][⁸⁵⁶][⁸⁵⁷][⁸⁵⁸][⁸⁵⁹][⁸⁶⁰][⁸⁶¹][⁸⁶²][⁸⁶³][⁸⁶⁴][⁸⁶⁵][⁸⁶⁶][⁸⁶⁷][⁸⁶⁸][⁸⁶⁹][⁸⁷⁰][⁸⁷¹][⁸⁷²][⁸⁷³][⁸⁷⁴][⁸⁷⁵][⁸⁷⁶][⁸⁷⁷][⁸⁷⁸][⁸⁷⁹][⁸⁸⁰][⁸⁸¹][⁸⁸²][⁸⁸³][⁸⁸⁴][⁸⁸⁵][⁸⁸⁶][⁸⁸⁷][⁸⁸⁸][⁸⁸⁹][⁸⁹⁰][⁸⁹¹][⁸⁹²][⁸⁹³][⁸⁹⁴][⁸⁹⁵][⁸⁹⁶][⁸⁹⁷][⁸⁹⁸][⁸⁹⁹][⁹⁰⁰][⁹⁰¹][⁹⁰²][⁹⁰³][⁹⁰⁴][⁹⁰⁵][⁹⁰⁶][⁹⁰⁷][⁹⁰⁸][⁹⁰⁹][⁹¹⁰][⁹¹¹][⁹¹²][⁹¹³][⁹¹⁴][⁹¹⁵][⁹¹⁶][⁹¹⁷][⁹¹⁸][⁹¹⁹][⁹²⁰][⁹²¹][⁹²²][⁹²³][⁹²⁴][⁹²⁵][⁹²⁶][⁹²⁷][⁹²⁸][⁹²⁹][⁹³⁰][⁹³¹][⁹³²][⁹³³][⁹³⁴][⁹³⁵][⁹³⁶][⁹³⁷][⁹³⁸][⁹³⁹][⁹⁴⁰][⁹⁴¹][⁹⁴²][⁹⁴³][⁹⁴⁴][⁹⁴⁵][⁹⁴⁶][⁹⁴⁷][⁹⁴⁸][⁹⁴⁹][⁹⁵⁰][⁹⁵¹][⁹⁵²][⁹⁵³][⁹⁵⁴][⁹⁵⁵][⁹⁵⁶][⁹⁵⁷][⁹⁵⁸][⁹⁵⁹][⁹⁶⁰][⁹⁶¹][⁹⁶²][⁹⁶³][⁹⁶⁴][⁹⁶⁵][⁹⁶⁶][⁹⁶⁷][⁹⁶⁸][⁹⁶⁹][⁹⁷⁰][⁹⁷¹][⁹⁷²][⁹⁷³][⁹⁷⁴][⁹⁷⁵][⁹⁷⁶][⁹⁷⁷][⁹⁷⁸][⁹⁷⁹][⁹⁸⁰][⁹⁸¹][⁹⁸²][⁹⁸³][⁹⁸⁴][⁹⁸⁵][⁹⁸⁶][⁹⁸⁷][⁹⁸⁸][⁹⁸⁹][⁹⁹⁰][⁹⁹¹][⁹⁹²][⁹⁹³][⁹⁹⁴][⁹⁹⁵][⁹⁹⁶][⁹⁹⁷][⁹⁹⁸][⁹⁹⁹][¹⁰⁰⁰]

¹ No 24 of 1898.

² Read கூற்றுத்திரமேனா.

³ Read வைத்த.

⁴ The length of ரு is indicated by a separate symbol.

⁵ Read இரணவீரப்பாடி.

⁶ Read பூர்வாசாரம்.

⁷ Read செய்தாரை.

⁸ Read ந்கழஞ்சு.

⁹ Read ஆக.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimangalam (*situated*) in its (*own*) subdivision (*kûru*) in Kâliyûr-kôttam. The land given to Âtrayan Ta[t*]ta-bha[t*]tan who performs the worship of the god (*perumânadigal*) in the big hall (*periya-mandapa*) of our village, for *archanâbhôga*, sacred offerings and sacred lamps (*is as follows*):—

(L. 3.) Six hundred *kûli* of first rate (*land*) in the second square (*sadukkam*) and in the third square west of (*the path called*) Vidêlvidugu-vadi of the first *kannûru*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; also every sort of land which formed the one share assigned (*by us*) to Kandâdai Ponnaiyakramavitta Sômâsiyâr Ambalatta digal. We (*the members*) of the great assembly having received *pûrvâchâram* for this land from Śandiran Elunûrûvan Nulamba Mâyilaṭṭi, a merchant (*residing in*) Raṇavîrappâḍi in Kâñchîpura, ordered (*it to be made*) tax-free. We shall not enter (*in books*) *amanji*, *vetti*, *irai*, *echchôru* or any other kind (*of tax*); we (*the members*) of the great assembly (*further*) ordered that those who act against this shall be liable to a fine of twenty-five *kalañju* of gold in the court of justice and that they shall incur the sins of the sinners (*residing*) between Gaṅgai (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*).

No. 171.—ON THE SOUTH WALL OF THE SUBRAHMANYA TEMPLE
AT UTTARAMALLUR.¹

This record is dated in the 4th year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pândya and registers a gift of land to the temple of Subrahmanya-bhaṭṭâra at Uttaramêru-chaturvêdimangalam by Śandiran Elunûrûvan *alias* Nulamba Mâyilaṭṭi, a merchant of Raṇavîrappâḍi in Kâñchîpura. Raṇavîrappâḍi is already known from the Madras Museum plates of Uttama-Chôla to have been a hamlet of Kâñchîpura (Conjeeveram). The donor is mentioned in other inscriptions of Uttaramallûr in connexion with several other charities in that place.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ பரீஸ்ரீ விசயபாண்டியனை தலைகொண்ட பாதி[—b*]வெ[—n*]ஜாயிவதி[ப]ன்ம[—r*]க-
கியாண்டு ச ஆவது காலியூர்கொட்ட[—]த்து தன்குற்றுத்தாமெருச்சதுவெஹிமந்-
கலத்து பெருங்குறிவெஹெயொ-
- 2 மெழுத்து எம்முர் ஸௌவஹணுலட்டா[—r*]க்கு பரீஸ்ரீ கொட்டுவதற்கு காஞ்சி-
புரத்து [இ]ரணவிரப்பாடி [வ]ு[—r*]பாதி சந்திரனெழுநூற்றுவனான³ னுளம்பவா-
[யிலட்டி]⁴ என்கள் பக்கல் விலைகொண்டு பரீஸ்ரீவெஹமமாக வைத்த ஹ-ஓதி பரீஜெ-
வ⁵வாக்காவின் வட-
- 3 க்கு பதின்மூன்றா⁶க்கண்ணுற்று மாரப்பிடுருவதியின் கிழக்கு க சது[—k*]கத்து நடதம்
குழி ஊசயம் இஞ்செ சதரம் ஞாசயம் இஞ்செ சதரம் ஈஅயம் இவ-ஓதிக்கு
எப்பெ(ர்)ர்பட்ட இறையும் எச்சொறும் அமஞ்சியும் வெட்டியு[—m*]மற்றும் எப்-
பெ-

¹ No. 55 of 1898.

² The syllable ஸ is written below the line.

³ The length of ன is indicated by a separate symbol.

⁴ Read மாயிலட்டி; the syllables in brackets are written over an erasure.

⁵ Read பரீஜெஹி.

⁶ The length of ர is indicated by a separate symbol.

- 4 ர்பட்டதுக் காட்டெப்பற¹தொமாடுனம் இதுக்கு வி[ரெ][ர⁺]யம் ²செய்தாரை யன்மாத-
[ன]த்தெ இருபத்[ை]தஞ்கழை[ஞ்⁺]ச³ பொன்⁴[ம]ன்[ற] வொட்டி குடுத்தொம்
பெரு[ங்⁺]குறிஸெலெயொம் மெ[ங்⁺]கை இடை குமரி[யி⁺]டை நடுவு செதார்
செத பாவ[ம்] கொள்வார் ⁵[ஆ]கவும் ப[ணி]த்தொம்[||⁺]
- 5 இவன் ப[ள்ளியெ]ழுச்சிக்கு வைத்த ல-ஒயி பரமெஸ்ராவதியிந் மெற்கு [இரண்வாங்க-
ண]⁶[ம்⁺]து ஸாஸ்திவா[ய்][க்⁺]காவின் வட[க்⁺]கு முதலாஞ்சது[க்⁺]க[த்⁺]து-
[ம்⁺] [ஆரா][ஞ்⁺]சது[க்⁺]க[த்⁺]துமாக ந பாடகமாந எழுதாந்நிருபது குழியுமி-
றையிழி[ச்⁺]சி ⁷மூரெகை செய்து குடுத்தொம் ஸெலெயொம் ஸெலெயு⁸

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipatîvarman who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam:—The land which Śandiraṇ Elunûrṟuvan *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi, a merchant of Raṇavîrappâdi in Kâñchîpura, purchased from us and granted as *śrîbah-bhōga* for sounding *śrîbali* (*in the temple of*) Subrahmanya-bhaṭṭâra of our village (*is what follows*):— 240 *kuli* of third rate (*land*) in the first *śadukkam*, east of (*the path called*) Mârapiduguvadi of the thirteenth *kaṇṇârū*, north of (*the channel called*) Śridêvi-vâykkâl; in the same place 540 (*kuli*) of fourth rate (*land*) and in the same place 180 (*kuli*) of sixth rate (*land*).

(L. 3.) We shall not enter against these lands (*in our books*) any kind of assessment *echchôru*, *amañji*, *vetṭi*, etc. We (*the members of*) the big assembly unanimously give our consent to collect a fine of twenty *kaḷañju* of gold in the court of justice from those who obstruct this (*charity*) and declare that (*those who deviate from this*) shall incur the sins committed by sinners (*in the land*) between Gaṅgâ and Kumari.

(L. 5.) The land given by this (*same*) person for (*the ceremony connected with*) waking up the image from bed (*palli-eluchohi*) (*is*):—Seven hundred and twenty *kuli* (*comprised*), of three *pâḍagam* in the first and sixth squares north of (*the channel*) Sarasvatî-vâykkâl of the second *kaṇṇârū*, west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi. We (*the members*) of the assembly exempted (*this land*) from taxes and had (*the gift deed*) written on stone.

No. 172.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.⁹

This inscription records that in the 4th year of king Pârthivêndrâdhipatîvarman who took the head of the Pândya (*king*), a gift of land was made by a merchant for offerings to the image of Gaṇapati, in the temple of (*the goddess*) Kônêrinaṅgai at Kumaṇpâdi, a hamlet of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam.

¹ See note 5, page 323 above.

² Read செய்தாரை.

³ Read நகழஞ்சு.

⁴ The syllables மன்ற are written on an erasure.

⁵ Read ஆகவும்.

⁶ The syllables in brackets are written over an erasure.

⁷ Read ஸரிமாரெடுவெ.

⁸ The inscription stops here.

⁹ No. 27 of 1898.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] பா[ண்]டி[ய]னைத் தலை[க்]ராண்ட வா[ர்*]த்திவெந்தூராகிவகிவ[த]-
ற்கு யாண்டு ச காலியூர்க்கொட்டத்துத் தன்சுற்றுத்த[ர]மெரு-
2 ஸ்ரீக-ஸ்ரீ[||*]திமங்கலத்து¹ லோஹஸ்டெஹெயாம் எம்முர்க் குமண்பாடிக் கொடுநெரிநங்கை-
கொயிலில் மணபதியார்க்குத் தெற்கிலங்காடி வுராவா-
3 மிர்க்கு வெவத்த ஹ-ஹியாவது ஊரின் தெற்கு ச
கண்ணாற்று வாரெல்லாவதிக்கு கிழக்கு ச உக-க்கத்து தலைத்தரங் குழி ஈஅய [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of the Pândya (*king*), (*this is*) [the writing] of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. (*The following is*) the land given by a merchant . . . of the south bazaar for [sacred] offerings to (*the god*) Gaṇapati in the temple of (*the goddess*) Kônêrinaṅgai at Kumarpâdi of our village:—180 *kuḷi* of first rate (*land*) in the fourth *sadukkam* to the east of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the fourth *kannârû*, south of the village.

No. 173.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.³

This record registers a gift of 96 sheep for burning a perpetual lamp near the goddess Durgâ-Bhaṭâri in the temple of Tiruvûral-Âlvâr at Takkôlam in the 4th year of Pârthivêndravarmān, by a native of Mârâyapâdi. The latter territorial division also called Mahârâjappâdi or Mârjavâdi comprised the eastern portion of the Kolar district and parts of the Cuddapah and Chittoor districts.

TEXT.

- | | |
|---|---|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [*] கொப்பாதி-
2 வதுவதற்கு யாண்டு
3 ச வது மாராயபாடி-
4 த் தாழ[டு]காட்டிகாமுண்ட-
5 ஸ்ரீமதி மகன் கெசுவையனா-
6 கிய பல்லவன் ஸ்ரீஹாதராய-
7 ன் தக்கொலத்துத் திருஹலா- | 8 ம்வார் கொயிலுள்ளெழுந்தரு-
9 ளி நிற்கும் உ-ஹ-ஹாரிக்கு கொ-
10 ந்தாவிளக்கொன்றினுக்கு வை-
11 த்த ஆடு கூயசு ஆ[து இதந்]
12 நெய்[ய]ட்டக்கடவான் ம-
13 துராந்த[க] கடுத்தலைமன்-
14 ராடி மகன் குமரானகிய வி-
15 ரொணுக்கமன்ராடி[யெ]ன் [*] |
|---|---|

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Pârthivêndravarmān, Kêśuvaiyaṇ *alias* Pallavaṇ Brahmâdarâyaṇ, son of Tâlakotṭigâmundasvâmi of Mârâyapâdi, gave 96 sheep for one perpetual lamp to (*the goddess*) Durgâ-Bhaṭâri who is pleased to stand in the temple of Tiruvûral-Âlvâr at Takkôlam. I, Kumaraṇ *alias* Vironukka Maṇṇâdi, son of Madhurântaka Kaḍuttalai Maṇṇâdi, shall measure out the ghee of these (*sheep*).

¹ Read ஸ்ரீஹாலெஹ.

² The word எழுத்து as in other inscriptions from Uttaramallûr has to be substituted.

³ No. 14 of 1897.

No. 174.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE MANDAPA IN
FRONT OF THE CENTRAL SHRINE OF THE MASILA-
MANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.¹

This fragmentary record is of special interest as it is written in archaic Tamil characters. It refers to Kalikêśari-chaturvêdimangalam, a *dêvadâna* village in Puḷalkôṭṭam, which may probably be the surname of Tirumullaivâyil where the inscription is found. The king Pârthivêndravarmā mentioned here is also perhaps different from and earlier than the Pârthivêndrâdhipativarmā to whom the records of this group belong.

TEXT.

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [கொ]ப்ப[ர]- | 4 கூற்றுத் தெவதானமாகிய [க]- |
| 2 த்திவெஞ்ஞவந்ரு யாண்(ட்)டு | 5 விகெசரிஜ[து]வெ-திமந்[க]ல- |
| 3 அஞ்சா ² புழ[ந*]க்கொட்டத்து தன் | 6 த்து ஸவெயொம் வி[லை கை]- |
| | 7 [எ]ழுத்து இ |

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Pârthivêndravarmā, (*the following*) is the sale deed (விலை கைழுத்து) of us (*the members*) of the assembly of Kalikêśari-chaturvêdimangalam, a *dêvadâna* in its (*own*) subdivision (*kûru*) in Puḷar-kôṭṭam

No. 175.—ON A ROCK IN THE BACKYARD OF A PRIVATE HOUSE AT
TAYANUR.³

This record supplies interesting information about a bond dealing with money transactions. It states that two brothers having lent money to the villagers of Mîyvali Tâyanûr, in the fifth year of Pârthivêndravarmā, received their dues back with interest but could not so endorse on the original document which was now lost. Hence they declared that the document, if it should ever come out, must be considered 'a dead document,' *i.e.*, become null and void.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||⁴] கொப்பார்த்திவெந்திரபன்மற்கு [ய]ாண்டு ஆவது உம்பனநாட்டு மெற்கு-
[டிகிழா]-
- 2 ன் திரன் ⁴பூதையனும் இவன்றம்⁵ திரன் [உல]கடிகளும் இவ்விருவொஞ் சிங்க-
புரநராட்டு மிவ்வித்தாயனாஞ்சா]-
- 3 [ரக்கு] ஐட்டிக்கைத்திட்டிட்டு குடுத்த பரிசாவது இவாகன் பக்கல நாங்கள் முப்பத்தின்
கழஞ்சு பொன் குடுத்து
- 4 தினால் நாற்பத்தைங்கழஞ்சு பொன்னுடையொமாய் இப்(பொன்ன)-
பொன்னற கொண்டு இவ்வொ-
- 5 லைப் பட்டுக் கெட்டமையில் இவ்வொலை மெற்றொன்[றப்]படில் அவ்வொலை சாவொலை
யாக ஓட்டிக்கு
- 6 திரன் ⁴பூதையனும் [திர]னலகடிகளும் இவ்விருவொம்||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of king Pârthivêndravarmā, the following was put into writing and given with consent to the

¹ No. 676 of 1904.

² Read அஞ்சாவது.

³ No. 364 of 1909.

⁴ Read பூதையனும் as in No. 362 of 1909 below.

residents (*ūrār*) of *Mīyvali Tāyanūr* in *Śingapura-nāḍu* by the two individuals *Tīraṇ Mūdayyaṇ*, the chief of *Mērkudi* in *Umbala-nāḍu* and his younger brother *Tīraṇ Ulagaḍigaḷ*:—

(L. 3.) Having deposited thirty *kaḷañju* of gold with these (*and*) being entitled to receive forty-five *kaḷañju* of gold, we received this gold completely The (*original*) document being lost, we two *Tīraṇ Mūdayyaṇ* and *Tīraṇ Ulagaḍigaḷ* together declare that that document, if it is discovered at any future time, shall become a dead document.

No. 176.—ON A ROCK NEAR THE ŚIVA TEMPLE AT TAYANUR.

This inscription registers a gift of 96 sheep by *Kāḷi Nāṅgai*, a native of *Mīyvali-Tāyanūr*, for burning a lamp in the temple of *Mahādēva* of *Tanakkamalai*, in the 5th year of *Pārthivēndravarmān*.

TEXT.

- 1 ஸுஜி ஸ்ரீ [||*] பார்த்திவெந்திரபன்மற்கு யாண்டு அஞ்சாவது சிங்கபுரநாட்டு மிய்வழித்-
தாயனூரம்[ர]கொங் கி-
- 2 மூவன் கறைக்கண்டன் மணவாட்டி காளினக்கையென் இவ்வூர்த் தணக்கமலை மோடெவர்-
க்கு ஒரு நொந்தாவிளக்கு
- 3 கிச[தம்] நெ[ய்] உழக்குப்படி எரிப்பதாக வைத்த சாவா முவாப்பெராடு தொண்ணூற்-
றாறு² இவை தாயனூர் ஊரார்வசம் உந்ரா-
- 4 [ஜி]த்த[வ]ம் [டு]சவ்ல வைத்தென் காளினக்கையென் இவை வநூமெழையாரடுகெழ [||]—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of *Pārthivēndravarmān*, I, *Kāḷi Nāṅgai*, the wife of *Amarakōṇ Kilavaṇ Karaikkandaṇ* of *Mīyvali Tāyanūr* in *Śingapura-nāḍu*, gave 96 big sheep which neither die nor grow old for (*supplying*) daily one *ulakku* of ghee to burn a perpetual lamp (*in the temple of*) *Mahādēva (Śiva)*, of *Tanakkamalai* in this village. I, *Kāḷi Nāṅgai*, left these in charge of the residents of *Tāyanūr* to last as long as the moon and sun. This shall be under the protection of all *Māhēśvaras*.

No. 177.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.³

In the 5th year of *Pārthivēndrādhīpativarman* who took the head of *Vīra Pāṇḍya*, the members of the assembly of *Uttaramēru-chaturvēdi-maṅgalam* gave certain lands in their village as *Vishaharabhōga* for the maintenance of a physician who removed (*snake* ?) poison. Inasmuch as at the end of line 5 it is stipulated that he who has obtained the order of the members of the assembly shall alone enjoy the land, it is probable that the lands in question were assigned only to experts in that profession.

¹ No. 363 of 1909.

² The length of ஸ்ரீ is indicated by a separate symbol.

³ No. 36 of 1898.

TEXT.

- 1 [ஹ்]லி¹ ஹ்² [||*] விரபாண்டிய[னை]த் தலைகொண்ட வா[தி]³[+]⁴வெஜாயிவதிவ[தி]⁵[+]⁶—
ககு யா[ண⁷]*டு ஓவது உத்தரமெ[ரு]ஜுது[ர்⁸]*வெதிமங்கலத்துப் பெ[ரு⁹]*ங்குறி-
ஸலெயொமெழுத்து
- 2 எம்[மு]ர விஷ[ஹ]ரபொகத்துக்கு இறையிவி ஆக ச(ர)ஜாவித்தர் உள்[ள¹⁰]*ளவும்
வைத்த ஹ-குமியாவன¹¹ ஹ்¹²ஜெ[ஷ]வாக்காலுக்கு தொக்கு ச கண்[ண¹³]*[ற்¹⁴]*று
பல்லவநாராயணவதியின் கிழக்கு யிள [ச]துக்க[த்¹⁵]*து[ம்¹⁶]* யெ
- 3 சதுக்க[த்¹⁷]*மாக மூன்ற[ற்¹⁸]*தரம் சாஅய குழியும் ஸாஸுஜணநாராசத்தி[ன்]
வடக்கு ச கண்ணாற்று மாறபி[ரு]வதியின் மொக்கு [அ]சதுக்க[த்¹⁹]*து தலைதர-
[ம்²⁰]* குழி ஈ²¹ ஹ்²²ஜெஷ்வாக்காலின் வடக்கு க க[ண்²³]*ணா-
- 4 ற்று பகவதிவாக்காலின் கிழக்கு ஓ²⁴சதுக்குது ந தரக்குழி [ஓ]²⁵ரா (க்)குழியு[ம்²⁶]* ஆக
இ[து] உட்பட்ட நிலத்தி[ன]²⁷ல்²⁸ 4துக்குழி து[உ]²⁹ரா ந³⁰ய³¹ [து] இசிலம்³² ௨௪௪
௨௪௪௪௪௪௪௪ . நிலமும் எப்பெர்பட்ட இ[ன]³³யயு[ம்³⁴]* எச்சொது[ம்³⁵]*
வெட்டியு[ம்³⁶]* அம[ரு]சியு[ம்³⁷]* க[ர்³⁸]*ட்ட-
- 5 பெருதொமாக விஷஹாரபொகமாக வைத்தொ[ம்³⁹]* இழமி சுட்டி இறைகாட்டினான்
⁴⁰தூமாலஹ்முதலாக உயிடு கழஞ்சு பொர் மன்றப்பெறுவதாக[வு]ம் ஸலெயொரிடை
பணி பெற்றார் யுடை [யா]ரெ அன-
- 6 ஹிச்சப்பெறுவதாக[வு]ம் இ[ப்பரசு⁴¹] சிலாவைக்⁴² செதொ[ம்⁴³]* ஸலெயொ[ம்⁴⁴]*
ஸலெயுலவிருந்து⁴⁵ ப[ணி]க்க எழுதின[ன்⁴⁶]* யேயு⁴⁷லன் அ[ம்⁴⁸]*யாயிரத்திருனா-
ற்றுவிமரிமரியன்னெ⁴⁹ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) Pârthivên-drâdhipativarman who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam. The following are the lands granted as *Vishaharabhôga* in our village, free of all taxes, as long as the moon and the sun last:—

(L. 2.) 480 *kuli* of third rate (*land*) (*comprised*) in the 17th and the 12th squares (*sadukkam*) to the east of (*the path called*) Pallavanârâyana-vadi of the 4th *kannâru* (*situated*) to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 300 *kuli* of first rate (*land*) belonging to the 8th *sadukkam* west of Mârapîdugu-vadi of the 4th *kannâru* (*situated*) to the north of (*the lane called*) Subrahmanya-nârâśam; 500 *kuli* of third rate (*land*) belonging to the 5th *sadukkam* to the east of (*the channel called*) Bhagavati-vâykkâl of the first *kannâru* (*situated*) to the north of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; in all, the classified land¹¹ comprised in these is 1,280 (*kuli*).

(L. 4.) We gave this land (*measuring*)¹² of land, as *Vishaharabhôga*, without subjecting it to any kind of taxes—such as *echchôru*, *vetti* or *amañji*. Any one who refers to the land as taxable shall be liable to pay a fine of

¹ Read ஹ்.

² Read ஹ்ஜெஷ்.

³ Read சதுக்கத்து.

⁴ The syllable தூ is a correction.

⁵ The u of து is very doubtful. It appears to be Grantha.

⁶ Read தந்மாலந.

⁷ Read இப்பரிசு.

⁸ Read லெகை.

⁹ Read யுள்ளிருந்து.

¹⁰ Read பிரியனென.

¹¹ தூ (தூய்) means pure or white and தூக்குழி may have to be understood here in the sense of 'classified land.'

¹² The extent of land is here expressed by a group of ten symbols.

25 *kaḷañju* of gold to be credited to the court of justice (*dhanmāsana*). Those . . . who have obtained the order of appointment from the members of the assembly, shall alone enjoy (*this land*). We, the members of the assembly had this edict engraved on stone. I, Aiyāyirattirunūruva-Brahmapriyan, the arbitrator, and (a member) of the assembly, wrote (*this*) by (*their*) order.

No. 178.—ON A ROCK NEAR THE RUINED SIVA TEMPLE AT TAYANUR.¹

The record states that in the 5th year of king Pārthivēndravārman a certain Nīlakaṇḍaraiyaṇ Aṇṇāvaṇ Nāṭṭadigaḷ gave, on the occasion of a solar eclipse, 1½ *patti* of land to the god Mahādēva of Taṇakkamalai for conducting *śrībali*, on behalf of Nīlagaṅgaraiyaṇ Aṇṇāvaṇ Nāṭṭadigaḷ who was perhaps his brother. *Śrībali* is a ceremony performed by sounding drums and throwing cooked rice and flowers all round the temple. The inscription provides for five men to sound the different musical instruments used on the occasion.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||¹] கொப்பார்த்[தி]கெவ[ந்]திர(ப்)பர்மற்கு யாண்டு ௫ [ஆ]வது ஸ்ரீநீலகண்ட-
கரையன் அண்ணாவன் ந[ர]ட்டடிக[ளு]க்குச் சிங்க[ர]நாட்டு²
- 2 மிய்வழித் தா[ய]னார் ஊரார் விண்ப்பத்தால் ஸ-௫[ய]து-³ மூரணவெலவையில் ஸ்ரீநீ-
லகண்டரையன் அண்ணாவன் நாட்டடிகள்
- 3 தணக்கமலை சீலாபெவர்க்கு இவ்[வூரி]ந் தென்காற்பட்டி பட்டி நிலமு[ந்] தறிப்பட்டியில்
மெல்கூரடைய அரைநிலமும் ஸ்ரீபலிப்பொக[ம்] அஞ்சாட்கொண்டு கொட்டுவிதாக
வரு-⁴
- 4 தி[த்]தவற் செல்ல வெத்தென் ஸ்ரீ[தி]⁵நிலகண்ட[ரை]யன் அண்ணாவன் நாட்டடிக-
ளென் உம்ப[ள]நாட்டு மெற்குடி கிழான் திரன் மூதையனும் இவன்றம்பி திரனா-
கடிகளும் இப்பட்டி ஒன்றரை
- 5 நிலமும் ஊரார்க்குப் பொன் குடுத்து விலையறுதி [கொண்டு] இறையிழி[ச்சு]சி ஸ்ரீபலிப்-
பொகம் இப்படியெய் செய்தொம் திர[ன்] மூதையன[ந்] திரனாலகடிகளும் இவ்-
விருவொம் இவை வநூ[வெழுரா]கை[து] [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of king Pārthivēndravārman, at the request of the residents of Mīyvali-Tāyaṇūr in Śīṅgapura-nāḍu, I, the glorious Nīlakaṇḍaraiyaṇ Aṇṇāvaṇ Nāṭṭadigaḷ⁵ gave, for (*the merit of*) the glorious Nīlagaṅgaraiyaṇ Aṇṇāvaṇ Nāṭṭadigaḷ on the occasion of a solar eclipse and to last as long as the moon and sun, to the god Mahādēva (*Siva*) of Taṇakkamalai one *patti* of land in (*the field called*) Teṇkārpatti of this village and half (*patti*) of land including the western division, in Tarippatti, as a *śrībali-bhōga* (in order that the *śrībali*) may be sounded by five men. Tīraṇ Mūḍaiyaṇ, the chief of Mērkudi in Umbāla-nāḍu and his younger brother Tīraṇ Ulagaḍigaḷ paid gold to the residents (*of the village*), took complete possession by purchase of this 1½ *patti* of land and had it made tax-free. We two, Tīraṇ Mūḍaiyaṇ and Tīraṇ Ulagaḍigaḷ carried out the *śrībali-bhōga* in the manner (*described*). This (*charity*) shall be under the protection of all *Māhēśvaras*.

¹ No. 362 of 1909.

² Read சிங்கபுர.

³ Read ஸ-௫ய-௫-மூரணவெலையில்.

⁴ Read ஸ்ரீநீல.

⁵ This name is unnecessarily repeated in the Tamil text in l. 4.

No. 179.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA - PERUMAL
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.¹

This inscription records a transaction made in the 5th year of king Pârthivêndrâdivarman by the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, making certain lands granted to the temple of Tiruvunniyûr, for *tiruchchennadai* and a sacred lamp, tax-free.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*]பாண்டியனை தலைகொண்ட வாஹீ-வெஞ்ராகிவதற்கு யாண்டு ஓ ஆவது
காலியூர்கொட்ட[த*]து தன்கூற்றுத்தரமெருச்சதுலெ-கிமங்கல[த*]து வலெலெ-
யொம் எழுத்து எ[ம்*]முாத் திருவுனியூர் பெருமானடிகளு[த*]கு திருச்செ[ன்*]-
னடை[த*]கும் திருவிள[த*]கு[த*]குமாக வைத்த ல-ஒதி ஸபவஜ்ஜண[த*]தாராச-
[த*]தின வட[த*]கு பதினால-
- 2 ன் க[ண்*]ணற்று வரஜேஸ்வரதி[த*]கு மெற்கு இரண்டாஞ் சது[த*]க[த*]து தலைதரன்
குழி நாநூற்றெண்பது குழியும் இங்கெ யிருஞ்சாங் க[ண்*]ணற்று வரஜேஸ்வரதி-
யிற் கிழ[த*]கு முதல் சது[த*]க[த*]து தலைதரன் குழி இருநூற்றிருபதம் ஸ்ரீஜெ-
வாய்[த*]காலின் தெற்கு யிக க[ண்*]ணற்று மாறபிடுகுவதியின் கிழ[த*]கு
- 3 ஓ ஞ்சாதுகதுமாறஞ்சதுமாக² தலைதரம் குழி மு[ன்*]ணாற்றறுபது குழியுமாக நிலமு-
ன்றுமா காணி முந்சிரிகையும் ஸகநெழுநூற்றுலநாகிய துஷம்பமாயிடடி³
ப[த*]கல் ப-ஒலூராரங்கொண்டு இறையெமெச்சொறும் வெட்டியும் கொ[ள்*]ள-
பெருதொமாக ஸகநாதி[த*]தவத் இறை இழிச்சி குடு[த*]தொம்
- 4 இதற்றிறம்[மி][ல்*] இறைகாட்டிநாரை⁵ இருபத்தைக்கழஞ்ச பொன் [ம]ன்றபெறு-
வாராகவும் இ[ப்*]பரிசொட்டி குடு[த*]தொமுத்தரமெருச்சதுலெ[த*]கிமங்க-
ல[த*]து வலெலெயொம் வலெலெயு[ள்*]ளிருந்நு பெரும[த*]கள் பணி[த*]க
எழுதினெ[த*] யியுலூந் ஸ்ரீஜெவாய்[த*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdivarman who took the head of the Pândya (*king*), we the members of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision (*kûru*) in Kâliyûr-kôṭṭam wrote (*thus*). The (*following*) land was given for the sacred current expenses (*tiruchchennadai*) and a sacred lamp of the god (*perumāṇaḍigal*) in (*the temple of*) Tiruvunniyûr of our village:—

(Ll. 1 to 4.) Four hundred and eighty *kulî* of first rate (*land*) in the second *sadukkam*, to the west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the fourteenth *kāṇṇāru* (*situated*) to the north of Subrahmanya-nârîśam; in the same place, two hundred and twenty *kulî* of first rate (*land*) in the first *sadukkam* (*situated*) to the east of Paramêśvara-vadi of the fifteenth *kāṇṇāru*; (*and*) three hundred and sixty *kulî* of first rate (*land*) in the fifth and sixth *sadukkam* to the east of Mârapidugu-vadi of the 11th *kāṇṇāru* (*situated*) to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkal; in all, the land (*granted*) was three mā one *kāni* and one *mundirigai*. Having received *pûrvâchâram* from Śandraṇ Elunûrruvaṇ alias Nulamba Mâyilaṭṭi, we the members of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam made (*these lands*) tax-free as long as the moon and the sun (*last*), binding ourselves not to collect *irai*, *echchôru* and *veṭṭi* and (*also stipulating*) that those who abrogate this and point

¹ No. 28 of 1898.

² Read ஞ்சாஞ்சதுக்கத்துமாறஞ் சதுக்கத்துமாக.

³ Read மாயிலட்டி.

⁴ Read ப-ஒலூராவாரன்.

⁵ Perhaps to be corrected into காட்டினாரே in order to govern the verb பெருவார், or we should insert a word like தேவரடியாரே or ஸ்ரீஜெவாய் as in other inscriptions.

out (*the lands*) as taxable, shall be liable to pay a fine ¹ of twenty-five *kaḷañju* of gold. I, Brahmapiyaṇ, the *madhyastha* and a member of the assembly, being directed by them wrote (*this*). Prosperity!

No. 180.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.²

This inscription records a gift of gold for burning a sacred lamp, in the 6th year of king Parakēśari Vēndrādivarman, by a resident of Talaiśayanapuram *alias* Taiyūr.

Vēndrādivarman is probably the same as Pārthivēndrādivarman. The adjunct Parakēśari shows that he was either a Chōḷa king or a Chōḷa subordinate. The title may further enable us to connect Pārthivēndrādivarman with Âditya (II.)-Karikāḷa, which is not very unlikely.

Talaiśayanam is the name of the Vishṇu temple at Mahābalipuram referred to in the *Nāḷāyiraprabandham*. Taiyūr is No. 52 on the Madras survey map of the Chingleput taluk, about 12 miles north-west of Mahābalipuram.

TEXT.

- 1 ஸ்லீ ஸ்ரீ [||+] கொப்பரகெ[ச]ரி வெணிராதிபந்(ம)ர்க்கு யாண்டு [ஆ]ருவது ஆமுர்க்கொட்டத்து-
- 2 ப்படுவூர்நாட்டு [தெவ]தார[ம்+] திருவிடவந்தை சவையொழு[ம் ஊடு]ராமும் கைய-எழுத்து
- 3 இக்கொட்டத்து தன் [சு-ற்றி]ல் த[லை]சயனப்புறமார தைபூர் வைய்யொடுகிழான் திருவடிகள் வைய-
- 4 குணன் பக்கவியாங்கன் கொண்டுடவ பொன் எடர்புரம் பந்நிருகழஞ்சு பொன் இப்பொன்னால் [வ]ன
- 5 பவிசை எற்றித் தொண்ணூற்றுநாழி நெய் எண்ணை ஆட்டை வட்டம் அட்டுவொமா-நொம் இவ்வெண்ணை
- 6 நித்தம் உழக்கு எண்ணைக்கு ஒருநிருகஜாவினக்கு [ச]கிராதித்தவந் ³கெரிப்பிப்பதா-நொம் இவ்வினக்கு ஒன்று மு-
- 7 ட்டாமெ எரிப்பொமாநொம் ஆட்டைவட்டந் தொண்ணூற்றுநாழி நெய்எண்ணை அட்டுவொமா-
- 8 நொம் சவையொழு[ம் ஊடு]ராமும் இதுக்கு வினக்கு செலுத்தொமாகில் தநூலனத்திலெ நித்த-
- 9 ந் காற் பொந் மன்ற இட்டுக்குத்தொம் [இ]து அந்நென்பார்(க்கு)கெங்கை இடைக் குமரி யிடை [எ]ழு-
- 10 னூற்றுக்காதமாறு நடுவு செய்தார் செய்த [ப]ரவங்கொள்வார இத்தநூம் ரகிப்பார் பூபாதமெ-
- 11 ன் தலை[ம*]லது அமமற[வ]ந்[க*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) king Parakēśari-Vēndrādivarman, we (*the members*) of the assembly and the residents of the village (*ūrōm*) of Tiruvidavandai, a *dēvadāna* of Paḍuvūr-nāḍu in Āmūr-kōṭṭam, wrote (*thus*):—

¹ On *manru* = to pay a fine, see *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, page 51, note 4; *manrupadu* is explained as fine; *ibid.*, page 38, note 5.

² No. 269 of 1910.

³ Read எசிப்பி.

(L. 3.) From Tiruvadigal Vaikundan, the headman of Vaiyôḍu (*and a resident*) of Talaiśayanapuram *alias* Taiyûr (*situated*) in this *kôttam* and in its (*own*) subdivision, we received 12 *kalanju* of gold by weight¹ and bound ourselves to apply the interest on this gold for measuring out ninety *nâli* of liquid ghee² each year. From this ghee, we shall cause one sacred lamp to burn (*using*) one *ulakku* of ghee every day as long as the moon and the sun (*last*). We shall burn this one lamp without discontinuing (*it*). We the members of the assembly and the residents of the village shall measure out ninety *nâli* of liquid ghee each year. If with this (*ghee*) we do not maintain the (*said*) lamp, we agree to pay a daily fine of a quarter-*pon* (*of gold*) to the *Dharmāsana*. Those who say “*nay*” to this shall incur the sins committed by persons in the seven hundred *kādam* between the river Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). The sacred feet of those who protect this charity (*shall be*) on my head. Do not forget charity!

No. 181.—ON A SLAB LYING IN THE COURTYARD OF THE
TIRUVALISVARA TEMPLE AT PADI (TIRUVALIDAYAM).³

This record registers that in the 6th year of king Pârthivêndravarman the assembly of Kuraṭṭûr *alias* Parântaka-chaturvêdimangalam sold 1,350 *kuh* of *maṇjikkam* land to the temple of Tiruvalidâyil and made it tax-free.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ கொப்பா[ர]த்திலென[பந்]மங்கியாண்டு ஆ-
- 2 ருவது புழலகொட்ட[தது] அம்பத்தாரெரி[க] கிழ[நாட்டு]
- 3 கரு[த]டேராகிய ஸ்ரீபுராக்கசசதுலெ[திமங்கல[த]து
- 4 ஸ[தெ]வெயொம புலியூகொட்டதது துடமுணிநா[ட்டு]
- 5 [திரு]வலிதாயில் லெவெலெவாககு யாங்கன் எமமு[ருடத்]
- 6 தென்குழனி ஸலெவெலெ[தி]க்கமான நிலம் விற-
- 7 பதற்கு கிழ்பால அம்பத்தாரெரி நிர கொந்-
- 8 றாருக்குப் பாயந்த காலின மெறகு தெனபால
- 9 [அ]ம்ப[த]துரெரி கிர லெலிபாத்தககுய கொன்றா-
- 10 ககும பா[ய]ந்த காலின வடக்கு மெலபால ஸலெவெ லென்கிகாமும [வ]-
- 11 டபால் ஸலெவெலெ[தி]க்கமும இன்னானகெலையுள்ளகப்ப[ப]-
- 12 [தி]ட நிலம் பதினாசாண கொலால் ஆயிரதது முனநூற்றைம-
- 13 பது குழியு[ம] இது பெறுவிலைக்காணமறககொண்டு திருவலிதாயில[வ]-
- 14 லெவெலெவாககு இறையிலியாக விற்றுக்குத்தொம ஸலெவெயொம [திரு]வ-
- 15 [வித]ரயில் லெவெலெவரும் இந்நான்கெலையுள்ளமகப்ப[ட்ட] லெகுதியுண[ணி]-
- 16 லமொழிவினறி யிது பெறுவிலைக்காணமறக்குத்து விறமகொண்டா[ர]
- 17 இந்நிலத்துக்கு எரி நிரும் நிரொகொலும் யாங்களுடையவாறெ யி[த]ன-
- 18 [க்கு]முரித்தாகவும் எ[ம]மிவிசைநீ விலை[வ]மறகொண்டு இறையி-
- 19 தி[ச]சி இறையிலியாக விறந்துக்குத்தொம இத்தறிமமயில[வ] ய[ச]பா-
- 20 ஸநமுதலாகத் தாம் லெனென கொவுகெ நிசதி கழஞ்ச பொன
- 21 மன[த] ஒட்டிக்குத்தொம இமனனபாடினத்தும் இலகுதிககு எமமு-
- 22 [ரான] கொவினில் வந்த விக்கமுள்ளது திராத்துக் குடுப்பொமாமென

¹ The meaning of the word *edarpuram* is not certain.

² *Ney-yennai* here and *ennai* in the following sentences refer probably to ghee; in this case, *ennai* must indicate ghee in liquid state.

³ No. 225 of 1910.

⁴ Read ஸ்ரீபுராநக. The letter ம has its loop on the left side

⁵ The loop of மு is on the left side as in ம in line 3.

⁶ There is very little difference between ல and ள in this inscription.

⁷ Read விலிபாக்கதது.

⁸ Read மஞ்சிகமும. In this and in some other instances ஞ is shaped like ஞ.

- 23 ஸுமெயொம் ஸுமெ பணிகு குறியுள்ளிருந்தெழுதினென் [இ]வ்-
 24 [ஆ]ப் பெருங்கிழவன் நின்றை நூற்றெண்மபட்டனென் இப்ப-
 25 டியறிவென் திருவலியில் கூட்டத்தான் நரநிகப்பட்டனென் இப்-
 26 படியறிவென் நுளப்பியாற்றாற்கு கூட்டத்தான் தாமொதிரபட்ட-
 27 [னெ]ன் இப்படியறிவென் கொன்றார்க்கூட்டத்தான் திவாகரப-
 28 ட்ட[னெ]ன் இவ்-ஒறி கொண்டு நீலவிளக்கெரிப்பதற்கு வைத்தா-
 29 ன்[னெ]ருங்கலங்கிழான திருவொற்றியூரன் இவ்-ஒறி கொண்டு [வ]நூ-
 30 தித்தவம் ஒரு நரநிளக்கெரிப்பொமாமெனும் உண்[னெ]ழியை-
 31 ப்[னெ]ருமக்களொம் இது பநூமெயூரர் ரகைந்||-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year (of the reign) of king Pārthi-
 vēndravarmān, we (the members) of the assembly of Kurattūr alias the
 prosperous Parāntaka-chaturvēdimāṅgalam, (a village) in Ambattūrēri-
 kilnāḍu, (a subdivision) of Pulal-kōṭṭam, being (engaged in) selling the land,
 the maṇṇikkam of the assembly in the southern fields of our village, sold tax-free
 to the (god) Mahādēva (Śiva) of Tiruvalidāyil, (a village) in Tuḍamuni-
 nāḍu, (a subdivision) of Puliyūr-kōṭṭam 1,350 kuḷi of land (measured) by the
 rod of sixteen spans and comprised within the following four boundaries, viz., :—east
 side: west of the channel through which the water of the Ambattūr tank flows to
 Konṇūr; south side: north of the channel through which the water of the
 Ambattūr tank flows to Villipākkam and Konṇūr; west side: the maṇṇikkam
 (land) belonging to the sabhā; and north side: the maṇṇikkam (land) belonging to the sabhā.
 Having fully received the due sale amount on this (land), we (the members) of the assembly
 sold (it) tax-free to the (god) Mahādēva (Śiva) at Tiruvalidāyil. The Mahādēva
 of Tiruvalidāyil also received by purchase after paying up fully the due amount of
 sale, the land comprised within these four boundaries not excluding (any portion of) the
 land contained therein. The right for the water of the tank and that for the channel
 through which the water flows shall belong to this land in the same way (after sale) as
 (it did) when we possessed it. We have received fully the sale money agreed upon,
 removed the tax and sold (it) tax-free.

(L. 19.) If this be violated, we agree to pay when demanded² a penalty of one kaḷaṇṇu
 of gold daily to the king to be credited as a fund to the court of justice. We (the
 members) of the assembly (further agree) that even after paying this penalty (maṇṇupādu),
 we shall obviate any hindrance that might be caused to this land from the king ruling our
 village. I, the elderly headman of this village Nīṇrai Nūṇṇema-bhaṭṭaṇ (myself)
 being a member of the assembly, wrote (this) by order of the sabhā. I, Naraśiṅga-
 bhaṭṭaṇ, a member of the Tiruvalidāyil assembly (kūṭṭam), bear witness to this.
 I, Dāmōdara-bhaṭṭaṇ of the Nuḷappiyāṇṇūr assembly, bear witness to
 this. I, Divākara-bhaṭṭaṇ of the Konṇūr assembly, bear witness to this. Toṇ-
 galaṇkilāṇ Tiruvorriyāṇ gave a lamp-stand for burning (the lamp), from
 (the produce of) this land. Having received (the produce from) this land, we the great
 men of the interior (of the temple) agreed to burn one perpetual lamp as long as the moon
 and the sun (last). This (charity) is (placed) under the protection of all Māhēśvaras.

¹ Read உண்னழிகை.

² “தாம்வெண்டு” which qualifies the word king does not give a proper sense inasmuch as there can be no choice in the matter. In several other inscriptions the corresponding phrase “தாம்வெண்டுமிடத்து” occurs. Perhaps we have to translate both these phrases into “when demanded” until a more satisfactory explanation could be offered.

No. 182.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.¹

This inscription records a gift of land by Śandran Elunūrruvan alias Nuḷamba Mâyilatti, a resident of the hamlet of Raṇavīrappādi in Kāñchīpuram, to the temple of Tiruvunṇaūr (i.e., Tiruvunṇiyūr of No. 179 above) at Uttaramēru-chaturvēdimangalam, in the 6th year of Pārthivēndrādhīpativarman, who took the head of the Pāṇḍya (king).

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||⁺] வாண்டியனை தலைகொண்ட பாதி[⁻]வெந்நாதிவதிவதி-²ற்கு யாண்டு
சுவது காலியூர்கொட்ட[⁺]து தன்²கூற்றுத்தரமெருச்சுவெ[⁻]திமங்கல[⁺]து
வெவெயொம்
- 2 எழுத்து எம்மாத் தி[³]ருவுன்னஊர்ப்பெருமானடிகளுக்கு ஸ்ரீ[வ]லி[⁴]மத்துக்கு
ஆகக் காஞ்சிபுரத்து இரண்[⁺]விரப்பாடி ஸந்தன எழுநூற்றுவநாகிய னுளம்ப-
மாயி[⁵]வ[⁶]ட்ட-
- 3 டி நம்மாத் விழுவிமாய்க்கிடந்த நிலத்தில ஸ்ரீ⁶வெலிஹொமமாகக் கொண்[⁶]வைத்தல-⁷ஹி-
யாவன ஸுபுஷண[⁸]நா[⁹]சத்தின் வடக்கு யிச க[⁺]ண[⁺]னாற்று [வ]ரவெஸூர-
வதியின் மெ-
- 4 ற்கு க ச[⁺]ன[⁺]னத்து [உ]ந்தரம் குழி உ[⁺]சய [நா]ற்பதும் ஸுபுஷண[⁸]நா[⁹]சத்தின்
வடக்கு யிச க[⁺]ண[⁺]னாற்று காவனார் எரிவாயெய் பொந வதியின் மெ[⁺]ற்கு அ
சதுக்கத்து [உ]ந்தரம்-
- 5 குழி உ[⁺]சயம் ஸுபுஷண[⁸]நா[⁹]சத்தின் வடக்கு யிச க[⁺]ண[⁺]னாற்று காவனார்
எரிவாயெய் பொ[⁺]ந வதியின் மெ[⁺]ற்கு அ⁶சதுக்கத்து உத்தரம் குழி உ[⁺]சயம்
- 6 ம் ஸ்ரீதெவிவாய்க்காலின் தெற்கு யிசங் க[⁺]ண[⁺]னாற்றுப பல்லவநா[⁸]ண[⁺]வதியின் கிழக்கு
சுஞ் சதுக்கத்து ச தூற குழி நா[⁺]ம ஸுபுஷண[⁸]நா[⁹]சத்தின் வடக்கு யிச-
ங் க[⁺]ண[⁺]னாற்று மாறபிடுவதியன்⁷ கிழ-
- 7 க்கு சும் சதுக்கத்தும் யிஞ் சதுக்கத்துமாக இரண்டாத⁸ உ[⁺]சயம்⁹

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (the reign of) Pārthivēndrādhīpativarman who took the head of the Pāṇḍya (king), (this is) the writing of us (the members) of the assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam, (a village) in its (own) subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam. The following are the lands

- * ¹ No. 20 of 1898.
- ² The u sign in கூ is added separately.
- ³ The form of ரு almost resembles that of த.
- ⁴ Read விழுவிமாய.
- ⁵ Read வலி.
- ⁶ Read சதுக்கத்து.
- ⁷ Read வதியின்.
- ⁸ Read இரண்டாந்தரம் குழி.
- ⁹ The inscription stops in the middle of line 7. The following two lines of writing in the same character are found a little below. It is doubtful if these are in any way connected with the main inscription :—

- 1 ஸுபுஷண[⁸]நா[⁹]சத்தின் வடக்கு உயெ கண்ணாற்று பல்லவநா[⁸]ண[⁺]வதியின் கிழக்கு
சு ச[⁺]ன[⁺]னத்து இரண்டாந்தரம் குழி சாஅயிபதும் ஆக இவெழு பாடகமும்
- 2 இவன் பக்கல் வ-¹⁰ஹி-¹¹ஸாரக கொண்டு இவ-¹²ஹி சுட்டி இ[⁺]ற[⁺]யும் யெச்சொறும்
வெட்டியும் ஆம[⁺]ன[⁺]சியும் ஸகூரத்தவல காட்டபெருதொமாக ப[⁺]ணி[⁺]த[⁺]து
ஸிவாஹெவெ செ[⁺]ய[⁺]து குடு[⁺]த[⁺]தொழுத்தரமெருச்சுவெ[⁻]திமங்கல[⁺]து
வெவெயொம் இது குழி[⁺]யுளி[⁺]ருந்து பெரும[⁺]க[⁺]ன் பணி[⁺]க[⁺] எழுதிநெ[⁺]ன்¹³
பிடுவதுன சிவடிவல வுஷண[⁸]நா[⁹]சத்தின்[⁺]

which Śandran Elunārruvan alias Nūḷamba Māyilaṭṭi of Raṇavīrap-pādi, (a hamlet) of Kāñchīpuram acquired for śrībalibhōga out of the lands lying waste (விழுவினாய் கிடந்த நிலம்) in our village and gave as śrībalibhōga to the god (perumāṇḍigal) of Tiruvunṇaūr:—

(L. 3.) 240 kuḷi of second rate (land) of the first śadukkam (situated) to the west of (the path called) Paramēśvara-vadi in the fourteenth kaṇṇāru, north of (the lane called) Subrahmanya-nârâśam; 240 kuḷi of second rate (land) of the eighth śadukkam, west of the path which went straight to the (tank) Kāvaṇūr-êri in the eighteenth kaṇṇāru, north of (the lane called) Subrahmanya-nârâśam¹; 300 kuḷi of fourth rate (land) of the sixth śadukkam east of (the path called) Pallavanâraṇa-vadi in the sixteenth kaṇṇāru, south of the channel Śrīdêvi-vāykkâl²; and 240 kuḷi of second rate (land) of the ninth and tenth śadukkam, east of (the path called) Mârapiduḡu-vadi in the seventeenth kaṇṇāru, north of (the lane called) Subrahmanya-nârâśam.

(LI. 1 and 2 of note.) 480 kuḷi of second rate (land) in the sixth square (situated) to the east of (the path called) Pallavanâraṇa-vadi in the twenty-second kaṇṇāru, west of (the lane called) Subrahmanya-nârâśam. In all, these (are) seven pûḍagam (of land). We (the members) of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimangalam having received pûrvâchâram from this person, declared that no tax, echchôru, vetṭi and amanji shall be shown (in the account books) by us against these lands as long as the moon and the sun (exist) and had (this) engraved on stone. I, the arbitrator, Śivadâsan Brahmapriyan, wrote (this) under orders of the great men, being myself in the assembly.

No. 183.—ON THE SOUTH WALL OF THE SAME TEMPLE.²

In the 7th year of (the reign of) King Pârthivê[ndrâdhipativarman] who took the head of the Pândya (king), the assembly of [Uttaramêru-cha]turvêdimangalam declared some lands of the temple of Kurukshêtra at that village tax-free, on receiving pûrvâchâram from a certain Ammâṭṭi Śirrambalavaṇ of Perumpaṭṭaṇam in Paṭṭaṇa-nâḍu. The temple of Kurukshêtra has been already referred to in No. 160 above.

TEXT.

- 1 [ஸ்ரீஸ்ரீ] [||*] பாண்டியனை யத் தலை ய்கொண்ட கொவாழி-ல்[வ]
- 2 யாண்டு எழாவது காவியூர்கொட்டத்து தன்[சு]ற்று
- 3 துஷ்ட-கிமங்கலத்து பெருங்குறி ஸலெமெயாம் எ
- 4 க(ள்)னார்³ ஸ்ரீமாநகேசுதரத்து பெருமானடிகளுக்கு நாந்
- 5 ஸலெமெயாம் பட்டனநாட்டு பெரும்பட்டனத்து இ
- 6 யான அம்மாட்டி சிற்றம்பலவந் பக்கல் பூலூசாரந் கொண்டு
- 7 இறையிழிச்சி குடுத்த சிவமாவது வயிரமெகவதியின்
- 8 வடக்கு பன்னிரண்டாம் கண்ணாற்று [உ]த்தரமெருவதியின் மெற்கு⁴

¹ This item of 240 kuḷi with the description of its situation is again repeated. The purpose of the repetition is not apparent.

² No. 79 of 1898.

³ Read சுமா.

⁴ The record stops here.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 7th year of (*the reign of*) king Pârthivê[ndrâ-dhipativarman], who took the head of the Pândya (*king*), (*this is*) [the writing] of us (*the members*) of the great assembly of [Uttaramêru-cha]turvêdimangalam in its own subdivision in Kâliyâr-kôṭṭam. The following is the land which we (*the members*) of the assembly gave tax-free to the lord of (*the temple of*) Kurukshêtra of our village after receiving *pûrvâchâram* from Ammâtṭi Śīrṅgambalavaṇ of Perumpattanaṁ in Pattana-nâdu west of (*the path called*) Uttaramêru-vadi in the twelfth *kannâru*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi

No. 184.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.¹

This record registers a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruvûṛal-Âlvâr by a certain Kumaradi-naṅgai in the 7th year of king Pârthivêndrâdhipativarman.

TEXT.

1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ[||*]
2 கொப்பா[ர*]த்திலெ-
3 கிராகிபதிபனம[ர*]க்கு
4 யாண்டு² ஏழாவது தக-
5 கொலத்துத் திருவூமல் தெ-
6 வனார் மகள் நகிரிந்[ர]கை மக-
7 ள் குமாடிநங்கை திருவூமல் ஆ-
8 ழ்வார்க்கு வைத்த நொ[சு]ரவின-
9 று ஒன்றிலுஞ் வைத்த சாவா மூ-
10 வாப் பெராடு தொண்ணூற்றாறுங் கை-

11 கழுந்து கிசதமுதஞ் நெய்யெ-
12 [ண்னை]ய[ட*][ட*][க*]கடவ மன்றாடி
[பை]யன் தி-
13 ருவூமல் [||]
14 இயந[ச*]ரகதி-
15 ப்பார ஸ்ரீ-
16 பாதம் த-
17 லெமெ[ல]-
18 ன[||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 7th year (*of the reign*) of king Pârthivêndrâdhipativarman, Kumaradi-naṅgai, daughter of Nandiri-naṅgai, daughter of Dêvaṇâr of Tiruvûṛal, (*a suburb*) of Takkolam, gave ninety-six sheep which would neither die nor grow old, to the god (*âlvâr*) of Tiruvûṛal for a perpetual lamp. Paiyan Tiruvûṛal was the shepherd who took charge (*of these ninety-six sheep*) and agreed to supply daily one *ulakku* of liquid ghee (*நெய்யெண்ணை*). The sacred feet of those who protect this charity shall be on (*my*) head.

No. 185.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.⁴

This inscription registers a gift of 93 sheep for burning a perpetual lamp in the temple of Varâhadêva at Tiruvidavandai by a native of Talaiśayanapuram *alias* Taiyyâr, in the 8th year of king Pârthivêndrâdivarman.

¹ No. 4 of 1897.

² The length of எ is denoted by a *kāḷ* affixed to the short எ.

³ Read கையுற்று.

⁴ No. 265 of 1910

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பா[ர்*]த்திவெனூர்திபநூர்க்கு யாண்டு எட்டாவது ஆழர்க்கொட்டத்துப் படுவூர்நாட்டுத் தெவதானஹிவிடவ[ர்*]தை[த்] ஸ்ரீ¹வராமஜெவற்க்கு இக்கொட்டத்து தந்குற்று தலைசயனப்புறமாகிய தைய்யூர் ஆரிகிழாரென் நம்பர் மஞ்சநான உகவாரிப்பெரையர் சஜூர்த்தித்தவந் நிற்க்க வைய்த்த திருநூலினக்கு ஒன்றினு² விட்ட ஆடு சாவா முவாப் பெராடு தொ-
- 2 ண்ணாற்றுமுன்று இவ்வாடு தொண்ணாற்றுமுன்று[ந்] கைக்கொண்டு நிசதம் உழக்கு நெய் அட்டக்க[ட்]வெநானென் திருவிடவதை இருக்கும் மன்றாடி விளக்கன் கடநாடநென் இத்திருநகரவிளக்குக்கடுக்கணையர் இத்திருநகரவிளக்குக்³கடைக்கண்டு செலுத்துவிக்கக்கடவொம் திருவிடவதை ஸவெவெயொம் இத்த[த்] (ர்)த்தக்கு சுஹி-உஞ் செய்தார் கங்கையிடை கு-
- 3 மரியிடை எழுதாற்றுக்காதமும் செய்தார் செய்த பாவத்திவ் படுவொமாரெனம் இதழும் ரகிப்பார் ஸ்ரீபாதம் எந் தலைமெவன |||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman, I, Ânikilân of Talaiśayaṇappuram *alias* Taiyûr (*situated*) in this (*i.e.*, Âmûr-)kôṭṭam and in its (*own*) subdivision, gave ninety-three sheep which neither die nor grow old for one sacred perpetual lamp set up by Namban Mañjaṇ *alias* Ugavârippêraiyaṇ to (*last*) as long as the moon and the sun, in (*the temple of*) the glorious Varâhadêva at Tiruvidavandai (*which was*) a *dêvadâna* (*village*) in Paḍuvûr-nâḍu (*a subdivision*) of Âmûr-kôṭṭam. I, Viḷakkaṇ Kaḍanâḍaṇ, a shepherd (*manrâḍi*) living in Tiruvidavandai, having received these ninety-three sheep, bind myself to measure out daily (*one*) *ulakku* of ghee. We (*the members*) of the assembly of Tiruvidavandai shall have this sacred perpetual lamp supervised by Kaḍuṅgaṇaiyaṇ and shall see that it is maintained. Whoso (*of us*) acts against this charity shall incur the sins committed by sinners (*living*) in the seven hundred *kâdam* (*of land*) between Gaṅgâ (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*). The sacred feet of those who protect this charity (*shall*) be on my head.

No. 186.—ON THE SAME BASE.⁴

Two residents of Talaiśayaṇapuram *alias* Taiyûr made a present of fifteen *kalaṅgu* of gold to the image of Maṇavâlapperumâl which they had caused to be cast, for the temple of Varâhasvâmin at Tiruvidavandai (*the modern Tiruvadandai*). The assembly of the village received the money in the 8th year of king Râjamârâyâr and agreed to pay an annual interest of 56 *kâḍi* of paddy on that amount.

Râjamârâyâr who took the head of Vîra-Pândya could be no other than Pârthivêndravarmān. No. 152 above, from Uttarāmallûr, calls the same king Partma-Mahârâja who took the head of Vîra-Pândya.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] விரபாண்டியரைத் தலைகொண்ட கொவிராஜமாராயர்க்கு யாண்டு எட்டாவது ஆழர்க்கொட்டத்துப் படுவூர்நாட்டுத் தெவதான ஹி-
2 விடவந்தை ஸவெவெயொமும் ஊரொமும் கையெழுத்து [||*] தலைசயனப்புறமாகிய தைய்யூர் வைய்யொடுகி[மு]ந் வைகுண்டிகளும் இவந் த[ம்]டி தாழி எருமாதம்

¹ Read வராம.² The letter கு is engraved below the line.³ இத்திருநகரவிளக்குக் is repeated by mistake.⁴ No. 264 of 1910.

- 3 இவ்விருவரும் திருவிடவந்தை¹ ஸ்ரீவராமஸ்ரீ[ரஜி]களுக்கு அட்டுவித்த திருமெநி மணவா-
[ள+]ப்பெருமானுக்கு இவ்விருவருங் குடுத்த பொன் [சு
இப்பொன்(ப்) ப[தி+]னை]ங்க-
- 4 முஞ்சம் (இப்பொன்) கொண்டு கடவெ[ரம்] இப்பொன்னுக்குப் பலிசை அட்ட இதற்கு
சனிராதித்தவற நிச[தி] அஞ்ஞாழிப்படிக்கு அட்ட ஆண்டுதொறும் அளக்க-
- 5 க்க[ட]வ நெலனு ஐம்பத்தறுகாடி கு[ட்டை] நெல்லும் பங்குநீ சித்திரையுமகப்பட ஈர-
மும் பதரும் நிக்கி அய்வாக்கி எண்ணுழிக்காலா[ல்*] அட்டுவொ(ம்)மா-
- 6 நொம் [அ]ட்டாத ஆண்டுதொறும் ஐம்பத்தறுகாடி குட்டைநெல்லுங் கைக்கொண்டு அள-
னு குடுக்கக்கடவொமாரொம் இதற்றிறம்பில் த[ந்]ரவநமுதலாக-
- 7 த் தார்வெண்டு கொவு[க்]கு நி[ச]தி [அ]ரைக்கால் பொன் மந்தப்பெறுவதாகவும் இத்-
தண்டப்பட்டும் இந்நெலனு வழுவாமெ அளனு கு(ப)டுப்பதா-
- 8 ²கலும் இதற்க்கலிதஞ் சொன்னார் கெங்கையிடைக் குமரியிடைச் செய்தார் செய்த பாவங்
கொள்வார் கொள்ளவும் இத்த³ம் நாகதி-
- 9 ப்பார் ஸ்ரீபாதம் எந் தலைமெவநவாக இப்பரிசு ஒட்டிக்குடுத்தொம் முற்சொல்லப்பட்ட
திருவிடவந்தை ஸவையொமும் ஊரொமும் ஆக இரண்டு திறத்தொம்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year (of the reign) of king Râjamâ-râyar who took the head of Vîra-Pândya, (this is) the writing of us (the members) of the assembly and the residents of Tiruvidavandai, a *dēvadāna* in Paḍuvîr-nâḍu, (a subdivision) of Âmûr-kôṭṭam.

(L. 2.) The two (individuals) Vaiyyôḍu-kilân Vaikundaḍigal and his younger brother Tâli Erumân of Talaisayanapuram alias Taiyyûr gave of gold, to the image of Maṇavâḷapperumâl which both of them had caused to be cast³ for (the temple of) the glorious Varâhasvâmin at Tiruvidavandai. We (the assembly and the residents) have received this fifteen *kalañju* of gold; and in payment of interest on this gold, we agree to measure out by the eight-nâli measure (*kâl*) in the months of Paṅguṇi and Sittirai, fifty-six *kâḍi* of well-winnowed *kuṭṭai*-paddy free from moisture and chaff, in accordance (with the stipulation) that this (quantity) of paddy is to be measured every year as long as the moon and the sun (last), at (the rate of) five *nâli* every day. For each year of default we admit (the default?) and agree to measure out the fifty-six *kâḍi* of *kuṭṭai*-paddy (of that year) (on some future occasion).

(L. 7.) If this be violated (we) agree to pay as fine one-eighth *poṇ* daily, to the king demanding it, for being credited to the court of justice. (Even) after paying the fine this paddy shall be measured out without failure. Those who raise (any) objection to this shall incur⁴ the sins committed by the sinners between Gaṅgâ and Kumari. May the sacred feet of those who protect this charity rest on my head. We, the two divisions (*viṭ*) the assembly (*saṃhaiyôm*) and the residents (*ûrôm*) of Tiruvidavandai mentioned above, gave this grant with our united consent.

No. 187.—ON A STONE AT ANAIKKATTATTUR.⁵

In the 9th year of king Pârthivêndravarmān, the residents of Anai-Akkaraippūḍûr made tax-free certain lands which had been already . . .

¹ Read வராமஸ்ரீ.

² Read கலும்.

³ The use of the verb *aṭṭuvitta* may imply that the image of Maṇavâḷapperumâl was a metallic one.

⁴ The word கொள்வார் in the text is unnecessary.

⁵ No. 288 of 1895.

to the *śrīkōyil* of Âdityadêva in that village, which was owned by Vaikhâṇasaṇ Kalinîkki-bhaṭṭa.

We have here the residents (*śrōm*) taking the place of *sabhaiyōm* of other inscriptions. A technical distinction was perhaps made between these two bodies.¹

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [[*] கெ[ரப்பா[ர*]கிவெ[ஊ]பதற்க்கியாண்டு ச பதாவது [அணை]அக-
[ரை]ப்பூதாரு[ர] [கெ]ர[ம்] எ[ம்*]-
- 2 மூர் [வைகா[ன]ஸன் கவிநீ[சுப]ட்ட[னு]டைய சூகிததெவற்க்கு[ச் செறு]ப்பொச[ன்]
எழு[வ*]-
- 3 னும் தம்பிம[ரரு]ம் [சின்னி]மாவ[னு]ம் .² கவ-³னாஹாமஞ் செய்த நிலம் புழிதிகாள்
[கெ]ட்ட[டு] [ர*]-
- 4 ந[த*]தத்தில்த் தடி நாலும் கி[ண]றும் [உண்]ணிலடெ[ம]ரழிவி[ன்]றி இவ்வாதிததெவ-
ற்க்கு சகராதித[வ*]-
- 5 ந் கவ-³னாஹாம[ம்] இ[ரை]ற இ[ழி]ச்சிக் குடுத்தொம் [இத்]தெ[வ]ர்க்கு [ஊரொ]ரம்
எம்[மு]ர் [வினை]வுபட்டி[யில்]-
- 6 (த்)தெ[வ]குட்[ரை]டயும் உணங்க[ந்]ப்படியும் இ ஸ்ரீ[கெ]யிலின் தெ[ற]ந்[சில்] [மனை]-
யும் இத்[தெ]வ-
- 7 ந்க்கு கவ-³னாஹாமாக கி[டு]த்[தொ]ம் இ[த்]தெவரை கவ-³[னை]யுடைய கவிநிகி-
[பட்ட]-³

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year (of the reign) of king Pârthivêndra-
varman, we the residents (*śrōm*) of Anai-Akkaraippûḍûr made tax-free the four
taḍi of land and the well without excluding (any) in-lying land (and) gave (as) *archchanda-
bhōga* to this Âdityadêva, as long as the moon and the sun (exist), in the village-site
(*nattam*) of Pulidikkâlneṭṭûr which had been (already) given as *archchanâbhōga* to
(the temple of) Âdityadêva of (i.e., worshipped by) Vaikhâṇasaṇ Kalinîkki-
bhaṭṭa of our village, by Śêruppôśaṇ Eluvaṇ, (his) brothers and (his) junior uncle.
We gave (further) as *archchanâbhōga* to this god (the fields) *Dēvakuttai* and *Uṇaṇarppidi*
in the cultivable land of our village and a house south of this sacred temple (*śrīkōyil*).
(To) Kalinîkki-bhaṭṭa who worships this god. . . .

No. 188.—ON A SLAB SET UP IN THE TIRUVALISVARA TEMPLE AT KATTUR.⁴

This inscription is dated in the 9th year of Pârthivêndrâdhipativarman and records a gift of land as *taṇṇippaṭṭi*⁵ by the residents of Kâṭṭûr to the *ambalam* constructed by Paṭṭaiyaṇâr, the chief superintendent of the order of *perundaram*.⁶

¹ See *Mairas Epigraphical Report* for 1913, page 98.

² The letter which has been transcribed *reha* looks in the original like *ñcha*.

³ The inscription stops here.

⁴ No. 252 of 1912.

⁵ It is not clear what *taṇṇippaṭṭi* means in the inscription. Literally it signifies "land (given) for water" (i.e., maintenance of tanks, channels, etc., for irrigation purposes). But there is no mention of any gift of land for temple use, for which the present grant was a *taṇṇippaṭṭi*. The word *ambalam* can also be explained as a hall wherein the general business of the village was transacted: *taṇṇippaṭṭi*, in this case, would mean a gift made for the maintenance of a water-shed.

⁶ For the meaning of *perundaram*, see *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 223, note 1.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] கொப்பா[ர்]திவெ-
- 2 ஞாதி(அதி)பதிவத[ர்க்கு] யாண-
- 3 டெனபதாவது பையூகொட்ட[த்]-
துக்கா-
- 4 ட்டொ ஊரொம் பெருநா[த்]தகு மெ-
நாயக[ம்]
- 5 செய்கின்ற பட்டையனா இவனா அம-
[ப]-
- 6 வம் எடுத்துத் தண்ணிப்பட்டி ஆக
யாங்க-
- 7 ள் [வி]தற்குடுத நலம் அமணம்-
பொக[ம்]மா-

- 8 ந பாலெரிககழுவலில மெ[லை]த்தடி-
இரண-
- 9 மொ[க] எழு மாவும கிழைளரி எரிப-
பட்டியில [வ]-
- 10 டக்கில கழுவல நானகு மா அனனா-
றறு [அஞ்]-
- 11 பதிநால நிலம் அரையெ ஒரு மா[||]-
இது யிதக்கிநா-
- 12 ன கென[ை]கஇடைக் குமரிஇடை
எழுனாறறு[க]காத[ை]-
- 13 [ம] செய்த பாவம் [கொள]வான இ
த்தன்ம[ம்] ராஜிப-
- 14 [பா]ன ஸ்ரீவாதம் தலைமென [||]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, Patṭaiyanâr, the chief superintendent of *perundaram*, having constructed the temple (*ambalam*) of this village, we the residents of the village (*ûrôm*) of Kâttûr in Païyûr-kôttam sold and gave as *tannippatti* seven *mâ* of land comprised of two *tadh*¹ in the western (*portion*) of (*the field called*) *Amanambôgam* alias *Pâlêrikkaluvai*, which with four *mâ* and five hundred and fifty of *kaluvai* (*land situated*) to the north of the *êrippatti* of (*the tank called*) *Kîlai-êri*, (*forms*) one half and one *mâ* of land.² He who destroys this (*charity*) shall incur the sins committed in the seven hundred *kâdam* (*of land lying*) between *Gangâ* (*the Ganges*) and *Kumari* (*Cape Comorin*.) The sacred feet of him who protects this charity shall be on (*my*) head.

No. 189.—ON A STONE BUILT INTO THE WEST WALL OF THE
ULLANGAIKULUNDA-NAYANAR TEMPLE AT MADURAMANGALAM.³

It is recorded in this inscription that in the 9th year of king Pârthivendràdhipativarman, a certain Lôkamahârâya⁴ gave 90 sheep for a perpetual lamp to the temple of Lôkamahârâya-Tiruchchirrambalattâlvâr at Malalaimangalam in Manaiyir-kôttam.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||] கொ பாதிவெ-
- 2 [ந]ாதிபதிநமற்கு யாண்டு
- 3 க தாவது மனையிற்கொட்ட-
- 4 த்து மழலைமங்கலத்து ஒ-
- 5 லொகரோஹராயத் திருச்சிற்ற-
- 6 மபலத்தாளவார்க்கு ஒலொகரோ-
- 7 ஹராயா வைத்த ரொ[ந]தாவி-
- 8 ளக்கொன்றி னுக்கு வைத்த ஆ-

- 9 டி சாவா முவாப்பொரோ
- 10 தொணனாறு இ[வ]வாடு கொண்-
- 11 [டு] இ[வ]விளக்கெண்ணை⁷ யட்ட-
[க]கட-
- 12 வான இ[வ]வா மனராடி மொட்-
டை
- 13 அங்காடியும் இளமெமன
- 14 [சி]றையடிக்கி மகன நமடியும்[||]

¹ According to Winslow's *Tamil and English Dictionary*, the word *tadh* means a compartment of a rice-field.

² The total of 7 *mâ* + 4 *mâ* + 550 (*kul*) is a little over $\frac{1}{2}$ *vali* and 1 *mâ*. The omission of 550 (*kul*) in the calculation cannot be explained. It is possible that அனனாறறு அருபதினிலை is not meant to be included in the calculation but indicates some local standard of measurement.

³ No 320 of 1909.

⁴ A certain Lôkamahârâya with the title *Perundaram* figures as one of the officers of Râjarâja I. (*South Indian Inscriptions*, Vol II, page 487).

⁵ Read மனையெ

⁶ Read லொகரோஹா.

⁷ The word எண்ணை is here apparently used for ghee. This is perhaps due to the fact that the chief ingredient with which people burn their lamps; compare *ney ennai* = liquid ghee on page 257 footnote 2.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, 90 sheep which neither die nor grow old were given by Lôkamahârâyar for a perpetual lamp, to (*the temple of*) Lôkamahârâyat-Tiruchchirrambalattâlvâr at M'alalaimaṅgalam in Maṇaiyir-kôṭṭam. Having received these sheep, the shepherds of this village Moṭṭai Angâdi and Nambi, the son of Iḷamaimaṇ Siraiyaḍikki, shall pour out the ghee (*required*) for this lamp.

No. 190.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.¹

This record belongs to the 10th year of Pârthivêndrâdhipati[pati]varman and registers a gift of 92 *kalaiju* of gold for providing paddy for sacred offerings to the image of Kaligai-viṭaṅka in the temple of Tiruvûṛaldêva, by the donor mentioned in No. 184 above. The gold was received by the assembly of Râjamârt-tâṇdachaturvêdimāṅgalam, a hamlet of Tiruvûṛalpuram (*i.e.*, Takkolam) in Maṇaiyir-kôṭṭam and fetched an interest of 92 *kâdi* of paddy per year.

TEXT.

- | | |
|--|--|
| 1 ஸுதிரி [*] | 19 டை நெல்லனகும் பஞ்சவாரம் அன- |
| 2 கொப்பா[ர்*]த்தி- | கும் |
| 3 வெணுயிப்பதி*]தற்கு யா- | 20 மா[க்*]கால் கவராமொழியால் தொ |
| 4 ண்டு பத்தாவது மணையிற்கொட்ட- | ண[ணா]- |
| 5 [த்*]து திருவூறல்புறத்து தன்கு- | 21 ந்று இரு காடி நெல்லு திருவூறல் டெ- |
| (ம்)ற்றி[ரா*]- | வர்கு |
| 6 ஜமா[ர்*]த்தாண்டசது- | 22 திருச்சென்னடை அளகும் பரிசெ |
| 7 லு-திமங்கலத்து ஸ- | முன்று |
| 8 டெவெயாம் திருவூறல் | 23 கூறாக திருச்செ[ன்*]னடையொடெ- |
| 9 தெவனார் மகள் நகி- | ற்றி இந்நெல் தெ[ர்]- |
| 10 [ரி]நங்கை மகள் குமாடிநக்டெ[க] | 24 ண்ணாற்றிரு காடியும் ³ ஆண்டுவரை |
| 11 ² பஞ்சு யாக்கள் கொண்டு கட[வ] | முட்டாமை |
| *பொன் ய- | 25 [எ]ங்களுநிலை வநுாழிகலற் அளப்- |
| 12 ஸ்கட்டளை எடர்புரம் [டு]தாண்- | பொமாரெனம் ராஜமா[ர்*]த்தா- |
| ணாற்றிரு- | ண்டஸதுவெ-திம- |
| 13 கழஞ்ச இப்பொன் தொண்ணாற்றிரு- | 26 ந்கலத்து ஸடெவெயாம் இப்படி பொன் |
| கழ- | குடுத்து. |
| 14 ஞ்சு இசுமாடிநங்கை திருவூறல் | 27 கலிகைவிடங்கர்கு திருவமுர்து இரண்- |
| தெவ[ர்]- | டிது- |
| 15 னு இரண்சிங்கலிசர் பள்ளிகட்டில் | 28 னு இத்தொண்ணாற்றிரு காடி நெல் |
| மண்ட- | கவராமொழி- |
| 15 பத்துள்ளெழுநூறுவித்த கலிகை- | 29 யால்லள[ப்*]பதாக வைத்தென் நந்- |
| விடக[க]- | திரிநக- |
| 17 [ர்]கு வநுாழித்தவரை திருவமுர்து | 30 கை மகள் குமாடிநங்கையென் இத்- |
| திரு- | யஜீ-மிரகழிப்பார் ஸ்ரீ |
| 18 ஸூறல்டெவர்கு நாக்கள் கடவ திருச் | 31 பாடிம் என் தலைமெலின் [*] |
| சென்ந- | |

¹ No. 13 of 1897.² Read பக்கல்.³ Read காடியும்.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 10th year (of the reign) of king Pârthi-vêndrâdhivarman, we (the members) of the assembly of Râjamârttâṇḍa-chaturvêdimanṅalam, (a village) in its (own) subdivision in Tiruvûṇalpuraṁ of Maṇaiyir-kôṭṭam, have received from Kumaraḍi-Naṅgai, daughter of Nandiri-Naṅgai, who is the daughter of Dêvaṇâr of Tiruvûṇal,¹ ninety-two *kalaṇḍu* of gold weighed by the standard weight (*dharmakaṭṭalai-edarpuraṁ*)². For these ninety-two *kalaṇḍu* of gold we (the members) of the assembly of Râjamârttâṇḍa-chaturvêdimanṅalam agreed to measure every year without failure, in our village, as long as the moon and the sun (last), ninety-two *kâḍi* of paddy (measured) by the *marakkâl* (called) *kavarâmolî* by which the paddy for the sacred daily expenses (திருச்சென்னடை) and the (paddy of) *pañchavâram* due from us to Tiruvûṇal-dêva, are measured, adding it to the sacred (paddy) for current daily expenses and (dividing it) into three parts³ in the manner in which (paddy) for the current sacred daily expenses of Tiruvûṇal-dêva is done, for sacred offerings as long as the moon and the sun (last), to (the image of) Kaligai-Viṭaṅkar set up in the sleeping hall (called) Raṇasiṅgavîrar within (the temple of) Tiruvûṇal-dêva, by this Kumaraḍi-Naṅgai.

(L. 26.) I, Kumaraḍi-Naṅgai, daughter of Nandiri-Naṅgai, endowed gold in this manner, stipulating that these ninety-two *kâḍi* of paddy be measured by (the measure called) *kavarâmolî* for (providing) two sacred offerings to Kâligai-Viṭaṅkar. The sacred feet of those who protect this charity (shall) be on my head.

No. 191.—ON THE SOUTH WALL OF THE SELLIYAMMAN TEMPLE AT VELICHCHERI.⁴

This document records that the assembly of Velichchêri exempted taxes on a land granted for the sacred daily offering to the Saptamâtṛis⁵ of this village, by a native of [Ma]ḷa-nâḍu in Śôḷa-nâḍu. The worship of the Seven Mothers and the designation of the priests who called themselves Mâtṛiśivas deserve special attention.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பாட்டி-வெந்நாயிபகிவழி[-*]ற்கு யாண்டு பத்தாவது புலியூ-
- 2 ர்கொட்டத்து வெளிச்செ[ரி] ஹோலவெயொம் எம்முரி[வ்*] ஸவூபாசுக்களு-
- 3 க்குச் சொழநாட்டு [ம]ழநாட்டுத் திருவெட்டூர்த் திருவெட்(ப்)பூருடையான் தெவடி-
- 4 கள் சூவநாகாவமு[ம்*] நிசசற்படி வைத்த திருவமிரது ஒன்று இதனுக்கு இவ-
- 5 ன் விலைகொண்டு [வை]வத்த ல-ஒறி இவ்வூர்த் தெ[ன்]கழனிப் பூகிபாக்கன்-
- 6 செறு[வு த]டி நாலினு[ம்*] [ரி][லம்*] யிரி[னி]றறுககுழி⁶ இரண்டெற்றிக் குழி ஐஞ-
- 7 முப்பத்தொன்றையெ [அ][வை*]ரக்[கா]ணியாலும் எப்பெர்ப்பட்ட இறையும்
- 8 ஒழியப்பணித்து இறை இழிச்சிக் குடுத்தொம் ஹோலவெயொம்
- 9 இவ-ஒறி நாங்கனெ கொண்டு நிசதம ஒரு திருவமிரது செய்விக்க[க்*]கடவொம் இஸ்ரீகொ-
- 10 யிலுடைய மா[சு]ரிலவெ[ச]ரம் கடைக்கூட்டி வெட்டுவிச்சார் க[ர*]னியபட்டர்[||*]

¹ It is possible also to interpret *Tiruvûṇal-Dêvaṇâr* as the god at Tiruvûṇal, in which case 'his daughter' would mean a servant woman in the temple of Tiruvûṇal-dêva.

² Perhaps *edarpuraṁ* here and in No. 180 above has to be explained as *idaiyâl*; see page 357 above, footnote 1; cf. also *dharmakaṭṭalai-kal* in *South-Indian Inscriptions*, Vol. I, No. 146, text line 3.

³ Evidently the paddy in question was measured out in three different instalments as in the case of the *tiruchehenṇaḍai-nel*.

⁴ No. 316 of 1911.

⁵ See *South-Indian Gods and Goddesses*, page 190.

⁶ Road இருதூற்றுக்குழி.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) king Pārthivēndrādhipativarman, we (*the members*) of the big assembly of Velichchēri in Puliyār-kōṭṭam (*wrote this*):—Tiruveṭpūr-udaiyāṇ Tēvadigaḷ of Tiruveṭpūr in [Ma]ḷa-nādu, (*a subdivision*) of Śōḷa-nādu provided for one sacred offering each day (*to continue*) as long as the moon to the Saptamātris of our village. For this he purchased and gave two hundred *kūḷi* of land which comprised four *tadīs* (*and was called*) Pūḍipākkāṣeruvu, a paddy field on the southern side of this village and (*also*) land (*kūḷi*) (*measuring*) five hundred and thirty-one and a half and half *kāni* in (*the field called*) Iraṇḍērri. We (*the members*) of the big assembly ordered the exemption of all taxes (*on these lands*) and made (*them*) tax-free. We the *Mātrisivas* who own this sacred temple (*śrīkōil*) shall ourselves take possession of these lands and shall offer one sacred offering daily (*to the goddesses*). Kāliya-bhaṭṭar having effected this (*transaction*) had it engraved (*on stone*).

No. 192.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.¹

This inscription records a gift of 96 sheep for a lamp to the temple of the prosperous Gōvindapāḍi, made in the 10th year of Pārthivēndrādīvarman, who took the head of Vīra-Pāṇḍya.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ [||*] 2 விரபாண்டியனைத் தலைய்கொண்ட [கொ]ப்பாத்திவெகி-
- 2 ராதிபந்ரு யாண்டுப் பத்தாவது³ பெரும் நயனாகந்
- 3 வாணராஜன் அளகமையன் தாமற்க்கொட்ட ட்டு ஸ்ரீமொ[வி]-
- 4 ஊபாடிவெவற்கு சன[ர+]தித்தவரை னுணர்வினக்கொன்றிரு குடுத்த ஆந் தொ-
- 5 ண்ணாற்று ஆறு சாவா முவாப்பெராடு இ[ய]தம்⁴ ஸ்ரீவெவ்வர் ரகெசு(ய்)[||]-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) king Pārthivēndrādīvarman who took the head of Vīra-Pāṇḍya, I Nāgaṇ Vāṇarājaṇ Alagamaiyaṇ gave, as long as the moon and sun (*last*), ninety-six sheep which will neither die nor grow old, for one perpetual lamp to the prosperous god of Gōvindapāḍi in (*a subdivision*) of Dāmar-kōṭṭam. This charity (*shall be under the*) protection of the *Śrivaishnavas*.

No. 193.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA - PERUMAL
TEMPLE AT UTTARAMALLUR.⁵

This document records that the village assembly of Uttaramēru-chaturvēdimāṅgalam or Uttaramallūr-chaturvēdimāṅgalam freed from taxes certain lands given to an image, which Villavaṇ-Mahādēviyār,⁶ queen of Pārthivēndrādhipativarman, had set up in the temple of the god of Tiruvayōdhyai in this village. The members of the assembly received *pūrvāchāram*⁷ from the queen before they made the lands tax-free.

¹ No. 327 of 1906.

² The letter *l* is shaped like ல.

³ The double *pa* is written as a group, the first member of which, however, looks like ல.

⁴ Read ஸ்ரீவைவ்வர்.

⁵ No. 32 of 1898.

⁶ The first component of the name seems to denote the Chēra lineage of the queen.

⁷ The term *pūrvāchāram*, which occurs in several inscriptions from Uttaramallūr, has not been satisfactorily explained.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||+] கொ பா[ர+]த்திவெந்திராதிபதிவ[ந்த+]ர[+]சுரு யாண்டு யக ள் நாஉயச
காஷியூர்கொட்டத்து தக்கூற்று உத்தரமெருசத்தெவ்விமங்கலது² பெருங்குறி
ஸவெஹெயொம எங்கனூர்த் திருவெஹெயொமெஹெ பெருமாநடிகளுக்கு உஹெயொ
மெஹெயொயார் வில்வனலோஹெயொயார்³ தாம் எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்கும் ⁴பீ-
கொயிலுக்கும் ⁵பீவலிக்கும் சுலூ-லோஹொமத்துக்கும் வைத்த ஸ்ரீ[+] உத்தர-
மெருவதியின்⁶ மெறக்கு முதற்க்கண்ணாறு ஸாஸாவதிவாக்காவி[ன] வடக்கு
- 2 'நாலா[ங்]சாதக்கத்தும் அஞ்சாஞ் சதுக்கத்தும் ஆறஞ் சதுக்கத்து[ம்+] ஆக தலைதரங் குழி
ஆயிரத்து எழுநூற்று அறுபது வயிரமெகவதியின் தெற்கு அமனிநாராயணவதி-
க்கு மெறக்கு இரண்டாம் கண்ணாற்று அஞ்சா[ஞ்+] சது[க்+]கத்து தலைதரங் குழி
எழுநூற்று நாற்பது [வ]யிரமெக[வ]தியின் தெற்கு[க்+] நாலாங்கண்ணாற்று அவதி-
நாரணவதியின் மெறக்கு இரண்டா[ஞ்+] சதுக்கத்து தலைத[ர+]ங் குழி நாநூற்று
இருபதும் ஆக குழி இரண்டாயிரத்து தொள்ளா-
- 3 யிரத்து இருபதும் ஹெயொ வில்வனலோஹெயொயாரினை ... ¹வ-ஹெயொ[ங்] கொ-
[ன]டு² வனூரதித்தவ[ந்த+]கு இறையிலியாகப் பணித்தொம் பெருங்குறி ஸவெஹெ-
யொம இ¹⁰யமத்துக்கு விரொதம் தின¹¹றா[ர] (த்)திராஜெ¹²இருபத்துதை-
கழஞ்சு பொ[ன்] உண்டபடுவதா[வ்+] [ம்] இத[த்+] நகலிப்பார் பரிவாடி-
¹³இப்பிஞ்செய்த வில்வனலோ[ர]ஹெயொயார திருமுடிமெவனவாகவும் இயத்தத்துக்கு
¹⁴சுயதந்தென்றா மெ[ன]ை[க்+] [இடை]
- 4 குமர்[யி-]டை செ[த]தார் செத பாவம படுக இப்பரிசு இறையிழிச்சி ¹⁵ஹெஹெயொ செய்து
கு[த்+]தொம் ¹⁶உத்தரமெலவசதுவெவிமங்கலத்து பெ[ர]ருங்குறி ஸவெஹெயொ-
[ம்] மாஸவெயுளருந்து ¹⁷பணக்க எழு[தி]நென் ஸெயு[வ]ந்
[ஸி]வலாஸந் அய்யா[யிர+]த்திருநூற்றுஸ[வ்+]ஹ[வி]யனெந [ஸ்]-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 11th year (and) the 324th day of (the reign of) king Pārthivēndrādhīpativarman, we (the members) of the big assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam, (a village) in its (own) subdivision in Kāliyūr-kōttam (wrote thus). The (following) lands were given by Villavan-Mahādēviyār, the queen of the lord (i.e., the king), for the image and for the *śrīkōvil*, which she had set up to the god (*perumāṇḍigal*) of Tiruvayōdhyai in our village and for *śrībali* and *archanābhōga*:—one thousand seven hundred and sixty *kūli* in all, of first rate (land) in the fourth, fifth and sixth *sadukkam* (situated) north of (the channel called)

¹ The *i* sign in *li* is made with a loop to the right like the modern sign for long *i*. This remark applies to many similar cases in this inscription.

² Read சதுவெவிமங்கலத்து

³ Read ஹெயொயொயார்.

⁴ Read ஸ்ரீகொயி.

⁵ Read ஸ்ரீவலி.

⁶ தி is engraved below the line.

⁷ Read நாலாஞ் சது.

⁸ Read ஹெயொயொ.

⁹ Read வ-ஹெயொசாரங்.

¹⁰ Read யலித்தககு.

¹¹ The length of ற is indicated by a separate symbol.

¹² Read இருபத்தைங்க

¹³ Read இயலிஞ்.

¹⁴ Read சுலூகி தினா[ர].

¹⁵ Read ஸிவாஹெயொ.

¹⁶ Read உத்தரமெலவார் சதுவெவிதி.

¹⁷ Read பணிக்க.

Sarasvati-vâykkâl of the first *kannâru* to the west of (*the path called*) Uttara-mêru-vadi; seven hundred and forty *kulî* of first rate (*land*) in the fifth *sadukkam* of the second *kannâru* (*situated*) to the west of (*the path called*) A maninârâyana-vadi south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; (*and*) four hundred and twenty *kulî* of first rate (*land*) in the second *sadukkam* to the west of (*the path called*) Avandinârâyana-vadi of the fourth *kannâru* (*situated*) to the south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi.

(L. 2.) We, (*the members*) of the big assembly, having received *pûrvâchâram* from queen Villavaṇ-Mahâdêviyâr ordered the total (*extent*) of (*these*) two thousand nine hundred and twenty *kulî* (*of land*) to be free from taxes as long as the moon and sun (*last*). The *śraddhântas*¹ themselves shall impose² a fine of twenty-five *kaḷaṇḍu* of gold on those who obstruct this charity. The dust of the sacred feet of those who protect this charity shall be on the glorious crown of Villavaṇ-Mahâdêviyâr who founded this charity. Those who are opposed to this charity shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Gaṅgâ and Kumari. We, (*the members*) of the big assembly of Uttaramallûr-chaturvêdimangalam having made (*the lands*) tax-free, had this donation engraved on stone. I, Śivadâsaṇ Aiyâyirattirunûṇṇuva-Brahmapriyaṇ, the arbitrator, being (*present*) in the big assembly, wrote (*this*) at the command of the big assembly. Prosperity!

No. 194.—ON THE SOUTH WALL OF THE SUNDARAVARADA - PERUMAL TEMPLE IN THE SAME VILLAGE.³

In this record we are informed that in the 12th year and the 326th day of the reign of Pârthivêndrâdhipativarman certain lands were given by queen Tribhuvana-Mahâdêviyâr for sounding drums at the *Śrîbali* ceremony and at the waking up of the images from bed (*pallî-eluchchi*) in the temple of Śrîveli-Vishnugriha which had been constructed by Koṅgaraiyar at Uttaramêru-chaturvêdimangalam.

TEXT.⁴

- 1 ஸ்ரீ [[*]] கொப்பாதி-[*]வெணுரயிவசுவே-[*]ற்கு யாண்டு யெ ள் நாஉயசு உத்-
தரமெருவதுவெ-[*]லிமங்கலத்துக் கொங்கரையர் எடுப்பித்த ஸ்ரீவெலிவிஷ்-[*]ணு-
பெருமான்-
- 2 டிகளுக்கு ஸ்ரீவலி கொட்டுவதற்கு தம்பிராட்டியார் திவ்வகவிஹாடெவியார் இவ்ருக்-
குடிமக்கள் பக்கல் விலக்கு கொண்டு வைத்த ஸ்ரீயாவன ஸ்ரீயாண-
க்கா-
- 3 லீன் தெற்கு ௫ க[ண்*]ணற்று உத்தரமெருவதியின் மெற்கு முதல் சது[க்*]கத்து
அராய ப[த்*]தும் இங்கெ யிரண்டாஞ்சது[க்*]க[த்*]து ஈஉய பதம் இங்கெ முன்-
ருஞ்சது[க்*]க[த்*]து ஈளாய பதம் இங்கெ நாலாஞ்சது[க்*]க[த்*]து . . .
- 4 உராய பதம் இங்கெ ச கண்ணற்று முன்னுஞ் சதுக்கத்து சாருயந இங்கெய் ச சதுக்
கத்து ஈயெ ம் ஆக உதசாகயிடு குழிக்கும் உதாரொ-சதுவெ-[*]லிமங்கலத்து
ஹாஸவெயொம்

¹ The word *śraddhântas* is translated by Dr. Hultsch by 'thorough indifference'—(Sanskrit श्रद्धा-
अन्तर-without attachment). I do not think this meaning was intended. Rather the term must mean quite the
opposite, viz., those who take deep interest (*in the temple*).

² தண்டபெவதாகவும் is incorrect, since the *śraddhântas* were to impose the fine on the obstructors and
not to pay it themselves. Consequently the correct form would be தண்டப்பெவதாகவும்; see No. 194 below.

³ No. 49 of 1898.

⁴ In certain cases the *puḷi* is marked in this inscription.

S.-

2

4

6

8

10

H.

- 5 நம்பிராட்டியார் திருவகவிவகலையார் பக்கல்¹வ-ஞ்ஜாரா² கொண்டு ஸனராதித்த-
வல் இறையிழிச்சி இறையிவியாகப் பணித்தொம் இவ-ஞ-
- 6 ஶி ப கொண்டு ஸ்ரிவலி முன்று ஸதிரியும் பள்ளியெழுச்சியும் கொட்டு-
வதற்கு ஸ்ரிவலிப்புறமாக இறையிழிச்சி³ ஸ்ரி-
7 மெவெ செ[ய்து] குடுத்தொம் இ ஸ்ரி[ய-]த்துக்கு விரொயஞ் செய்தாரை மெய்வெற்-
³ ஸாவகை இருப[த்சு]தைங்கழஞ்சு பொன் ஸ்ரீராமேரெ டெண்டமிடப்பெறுவா-
ராகவும் இடிண்ட படமும் இ ஸ்ரி[ய-]த்து-
- 8 க்கு விரொயஞ் செயப்பெறுதாராகவும் விரொயம் செய்வார் மெங்[ை]கயிடை குமரியி-
டைச்செய்தார் செய்த பாவம் கொள்வாராகவும் இவ-ஞ்சி[ய-]கு எப்பெர்பட்ட
இறையும் எச்சொ-
- 9 ஸம் வெட்டியு[ம்] அமஞ்சியம்⁴ காட்ட[பு]பெறுதாராகவும் இறையிழி[சு]சி ஸ்ரீராமே-
வெ செய்து குடுத்தொ⁵ உதாரெரெச்சதுவெ[ய-]கிமங்கலத்து ஸ்வாஸ-
- 10 மெய்யொம் இது ஸ்வெய்யுளிருநூ பணி[பு]ப எழுதினென் இவ்ர யெய்வுந் சிவடாஸன்
[அ][ய-]யாயிர[த்சு]திருநூற்றுவவ்ருவியெனென் ஸ்ரி||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 12th year and 326th day of (*the reign of*) king Pārthivēndrādhīpativarman, queen, Tribhuvana-Mahādēviyār, purchased from the ryots of Uttaramēru-chaturvēdimangalam and gave the following lands for sounding (*drums*) at the Śrībali (*ceremony*) to the god (*in the temple*) of Śrīveli-Vishṇugriha which Kongaraiyar had constructed in this village:—

(L. 2.) 810 (*kulī*) in the first *sadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Uttaramēru-vadi of the fifth *kannāru* to the south of (*the channel called*) Subrahmanya-vāyakkāl; 120 (*kulī*) of the second *sadukkam* in the same place; 760 (*kulī*) in the third *sadukkam* in the same place; 240 (*kulī*) in the fourth *sadukkam* in the same place; 453 (*kulī*) in the third *sadukkam* of the 4th *kannāru* in the same place; and 112 (*kulī*) in the fourth *sadukkam* in the same place. For (*these*) 2,495 *kulī* in all, we (*the members*) of the big assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam, having received *pūrvāchāram* from queen Tribhuvana-Mahādēviyār, deducted the taxes as long the moon and the sun (*last*), and ordered (*the lands*) to be tax-free. In order to sound (*drums*) at the three *sandhis* of the day (*i.e., morning, midday and evening*) during the Śrībali (*ceremony*) and at the waking up (*of the image*) from bed, out of (*the income accruing from*) these lands, we gave (*these lands*) as *śrībalipuram*, freed from (*the payment of*) taxes and had (*this edict*) engraved on stone.

(L. 7.) The *śraddhāmantas* shall themselves impose a fine of twenty-five *kalaṅju* of gold on each person who obstructs this charity. (*Even after*) paying this fine, they shall not obstruct this charity. Those who obstruct shall incur the sins committed by sinners (*living*) between Gaṅgā (*the Ganges*) and Kumari (*Cape Comorin*). They (*i.e., the members of the assembly*) shall not show any kind of tax, *echchōru*, *veṭṭi* and *amañji* against these lands. We (*the members*) of the big assembly of Uttaramēru-chaturvēdimangalam, thus made (*the lands*) tax-free and had (*the edict*) engraved on stone. I, Śivadāsaṇ Ayyāyirattirunūruva Brahmapiyaṇ, an arbitrator (*madhyasthan*) of this village, and one of the (*members of the*) assembly, wrote this at the command (*of the assembly*). Prosperity!

¹ Read வ-ஞ்ஜாரா².

² Read ஸ்ரிவா.

³ Read ஸாவகை இருபத்தைங்கழஞ்சு.

⁴ Read அமஞ்சியம்.

⁵ Read ஸ்ரிவா.

No. 195.—ON THE NORTH WALL OF THE SAME TEMPLE.¹

This inscription records that in the 13th year of king Pârthivêndrâdhipati-varman, his queen Tribhuvana-Mahâdêviyâr gave 192 sheep² for two perpetual lamps to be burnt in the shrine of Vellaimûrti-Perumânadigal in the temple of Kōṅgaraiyar at Uttaramêru-chaturvêdimāṅgalam. We know from the previous inscription that this Kōṅgaraiyar built at Uttaramêru-chaturvêdimāṅgalam the Vishṇu temple named Śrīveli-Vishṇu-griha.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*]கொ வாழ்வேனாதிவசிவநற்கு யாண்டு ஸ்வ வது காலியூர்கொட்டத்து
தன்கூற்று உத்தரமேர-புதுவெந்திமக்க[வ*]த்து கொங்கரை-
- 2 ய[ர*] ஸ்ரீகொயில் வெள்ளைமு[ர*]துபெருமானடிகளுக்கு பெருமானடிகள் நம்பிராட்டி-
யார்² திருவினதேவா-
- 3 டெவியார் வைத்த துறாவிளக்கிரண்டுக்கும். பன்மைச்செரி வெள்ளாளரெய் வஜ்ரதித்த-
வற் காத்து ரக்ஷிப்பாராக இவர்கள்-
- 4 வசம் விட்ட சாவாமுவாப்பெராடு தொண்ணூற்றாறும் நடுவிலங்காடி. வஜ்ரவாரிகள்
வசம் வஜ்ரதித்தவ-
- 5 த் காத்து ரக்ஷிப்பாராக விட்ட சாவாமுவாப்பெராடு தொண்ணூற்றாறும் ஆக இவ்வி-
ரண்டு விளக்கினுடும் ரக்ஷித்து
- 6 நிசதப்படி உரி(ய்) நெய் இவர்களெய் துறாவிளக்கிற்கு முட்டாமை அட்டுவிப்பாராகவும்
இப்பரிசு கடைக்காட்சிய[ர]-
- 7 க விட்டொம் இவ்விட்ட ஆடு கடைக்காணுவில் அன்றும் கொவுக்கு டெவரடியாரெய்
நிசதமஞ்ச[ச*]டிப்பொன்³.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, the queen consort Tribhuvana-Mahâdêviyâr gave for two perpetual lamps to (*the god*) Vellaimûrti-Perumânadigal in the *śrīkôil* of Kōṅgaraiyar at Uttaramêru-chaturvêdimāṅgalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kâliyâr-kôṭṭam, 96 sheep which neither die nor grow old placing them in charge of the cultivators (*vellâlar*) of the different quarters (*paṇmaichchēri*) (*of this village*) on condition that they would themselves protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure*). (*She again gave*) 96 sheep which neither die nor grow old in charge of the merchants of the middle bazaar (*naḍuvilaṅgādi*) who also agreed to protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure*). These same would (*thus*) protect the sheep (*given on account*) of these two lamps and cause to be measured out daily without fail one *uri* of ghee for (*maintaining*) the perpetual lamps. This gift was placed under the supervision (*kaḍaikāṭchi*) (*of these two communities*). If the sheep thus presented are not supervised, the temple servants (*dēvaradiyâr*) themselves of one *mañjūli* of gold daily to (*i.e.*, on behalf of) the then-reigning king.

¹ No. 52 of 1898.² Read திருவென.³ Read வஜ்ரவாரி.⁴ The inscription stops here.

No. 196.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE MANDAPA
IN FRONT OF THE LATAMADHYAMBHA SHRINE IN THE
MASILAMANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.¹

The inscription states that in the 13th year of king Pârthivêndrâdivarman, Singala Vîranâraṇaṇ, a native of the Chôla country, made a gift of 90 sheep for burning a perpetual lamp in the temple of Mahâdêva (*Sîva*) at Tirumullai-vâyil, a *dêvadâna* village in Pular-kôṭṭam.

TEXT.

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1 ஸுவீ ஸ்ரீ — | 11 [ஸ்ரீ]ர்க்கு.ற்றத்து விளத்- |
| 2 கொபார்த்திவெ[வ]ன்- | 12 தூர் விளத்தூர்[க்]ழவ- |
| 3 திர[ர*]கிபன்ம[ர*]க்கு | 13 ன் சிங்களவிரநாரணன் |
| 4 யாண்டு [ய]ந. [ய]ழ[ற்கொ]- | 14 ² சூரணகா[ல]மும் ஒரு |
| 5 ட்டத்து வெள்[லோயு]ரநா- | 15 மகாவிளக்கெரிப்பதற்- |
| 6 ட்டுத் [தெ]வதானமாகிய[த்] தி- | 16 கு வைத்த சாவா [முவாப்] |
| 7 குமுல்[லே]வாயில் லேவ[ர]- | 17 [டு]பராடு தொண்ணூறு உ- |
| 8 லேவர்க்கு ந[ர*]தாவி- | 18 தீ[தீ*] ரகழிப்பா[ன்] ஸ்ரீபா- |
| 9 னக்கொன்றினுக்- | 19 த[ம்] என் தலைமெலன[]- |
| 10 குச் சொழநாட்டு ஆ- | |

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman, Singala Vîranâraṇaṇ of Viḷattûr, the headman of Viḷattûr in Âvûr-kûṭṭam, (*a subdivision*) of Śôḷa-nâḍu, deposited (*to last*) as long as the moon (*exists*) 90 sheep which neither die nor grow old (*to provide*) for one perpetual lamp to be burnt (*in the temple of*) the god Mahâdêva (*Sîva*) at Tirumullai-vâyil, a *dêvadâna* in Vellaiyûr-nâḍu, (*a subdivision of*) Pular-kôṭṭam. The sacred feet of him that protects this gift shall rest on my head.

No. 197.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
MANIKANTHESVARA TEMPLE AT TIRUMALPURAM.³

This record, which is dated in the 13th year of Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, registers a gift of twenty-five *kaḷaṇḍi* of gold marked and weighed by the standard weight (*dharmakattalai-tuḷai-niṇai*) for burning two lamps in the temple of Śiva at Tirumâlperu. The assembly of Paṭṭâlam *alias* Elunûr-ruva-chaturvêdimangalam in Dâmar-nâḍu accepted the gold and agreed to maintain the two lamps from the interest thereon. It is interesting to note that the lamps were the gift of Vijjavai-Mahâdêviyâr or Vajjavaiyâr who was related to Nandivarman Kâḍupaṭṭigal, perhaps, as his queen. Nandivarman Kâḍupaṭṭigal is clearly a Pallava name; but we cannot definitely identify the king nor fix his relationship to the ruling sovereign Pârthivêndrâdivarman.

TEXT.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 1 ஸுவீ ஸ்ரீ [*] [விரபாண்]- | 5 தாமற்கொட்டத்து தாமற்ந[ர]- |
| 2 டியனை தலைகொண்ட | 6 ட்டு பட்டாலமாகிய எழுநூ[ற்]- |
| 3 [டு]காப்பார்த்திவெ[நு]ரகிப- | 7 ஸுவசது(டு)ஸ்ரீ[தீ*]கிமங்கல- |
| 4 தீ[ர*]க்கு யாண்டு யிந ஆவது | 8 த்து ஸகெவெயொம் கை- |

¹ No. 68 of 1904.

² Read சூரணகா.

³ No. 266 of 1906.

9 யெழுத்து வல்லமனார் மக-
 10 [ள]ரர் வச்சவையார் பக்கல் (ய்)-
 11 [ய]ரங்கள் கொண்டுகடவ பொன் யுத-
 12 கட்டளை துளைநிறை இருபத்தை-
 13 ற்கழஞ்சு இப்பொன்னுக்கு டெ[பா]-
 14 [வி]யூட்ட[ர]க இக்கொட்டத்து திரு-
 ம[ர]-
 15 ல்பெற்று [ர]ஹாஜெவற்கு இ-
 16 ரண்டு நொந்தாவிளக்குக்கு
 17 இட [டெ]நாமின்த திரு-
 18 [ஒ]ன்றும் கனிப[ர]காடுபட்டி[கள்]
 19 ர விஜிவை [ர]ஹா-
 ஜெவி-
 20 யார்[க்க]ரக ஒன்றும் இவ்விரண்-
 21 டெ[ள]க்குனு ம . . .
 22 யெண்[னை]
 23 [டொ]க்கும்
 24 [ண்னை] சஞா ம[மு]-

25 [ட்டா]மெ அட்டுவொமாமெனும் பட்-
 டாலம[ர]-
 26 கிய எழுநூற்றுவசதுஜெ-திமங்க-
 27 லத்து வடெலெயொம் இவ்[வெ]-
 28 [ண்]னை முட்டில் ததூவநத்து நிசதம்
 29 [அரை]க்கால் பொன் மன்றுவதாக-
 வும் .
 30 . விக்கதா . வரி . கடி.ல் நிசத-
 ம[ஞ்]சு[ப்]-
 31 பொன் மன்[றுவ]தாகவும் எண்[னை]-
 யெ]-
 32 [ரி]க்கத் திருவுண்ணாழிகை யுடைய-
 [ர்க]ளுக்கு
 33 நிசதம் இரண்டு சொறு குடு[ப்*]ப-
 தாகவும்
 34 இப்பரிசு ஒட்டி சிலாலெகை செதுகு-
 35 டெத்தொம் பட்டாலமாகிய எழுநூற்றுவ-
 36 சதுர்வெதிமங்கலத்து வடெலெயொ-
 ம[||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pândya, (*this is*) the writing of us, (*the members*) of the assembly of Paṭṭālam *alias* Elunûrruva-chaturvêdimāṅgalam in Dâmar-nâḍu, (*a subdivision*) of Dâmar-kôṭṭam. We have received from Vajjavaiyâr, daughter of Vallamaṇâr, twenty-five *kalaiṇṇu* of gold of the standard weight and mark (*dharmakattalai-tulai-nirai*) and for interest on this gold we [stand surety for]. one of the two sacred lamps (*in the temple*) of Mahâdêva (*Siva*) of Tirumâlpêru of this (same) kôṭṭam one for (*the merit of*) Vijjavai-Mahâdêviyâr. Nandipanma Kâdupaṭṭi[gal]. We (*the members*) of the assembly of Paṭṭālam *alias* Elunûrruva-chaturvêdimāṅgalam agree to supply without failure moon oil equal (*in capacity*) to for (*burning*) these two lamps. If (*the supply of*) this oil is stopped (*we*) agree to pay as fine (*manru*) one-eighth *pon* daily, at the court of justice agree to pay as fine five *pon* daily and to give two meals daily to the persons in charge of the sacred inner enclosure, for burning the oil. We (*the members*) of the assembly of Paṭṭālam *alias* Elunûrruva-chaturvêdimāṅgalam had this gift engraved on stone with (*our*) full consent.

No. 198.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED VISHNU TEMPLE AT THE SAME VILLAGE.²

Maṇṇaṇ Kaṇṇaṇ *alias* Kâṁmôga-Vâraṇappêraraiyaṇ, an elephant mahout of king Pârthivêndrâdivarman, purchased in the 13th year of the king some land at Śiriyârûr from the temple of Gôvindaṇḍi and assigned it for feeding a Brâhmana in the *maṭha* which was evidently attached to that temple.

¹ Read விளக்குனு.

² No. 328 of 1906.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] கொப்பாதி-வேணுராதிப்பந்¹[ர*]ஞ¹ யாண்டு யந வது தாமம்-
 2 க்கொட்டத்து வல்லநாட்டு ஸ்ரீமொவிசபாடி நின்றருளிய பெருமானடி-
 3 களுக்கு ஸ்ரீகாயு²ம் செகின்ற (வ்)வெஷ்வவாஸந் பக்கல் பெருமாள் பிறகெ-
 4 ழும் ஆனையாள் ம[ன்¹]னன் கண்ணனாகிய காமாமொகவாரணப்பெரரை[ய*]ன் [ம]-
 5 ணயில்க்கொட்டத்து மெல்பொருகூர்நாட்டு சிற்றியாற்றூர் சிகொவிசபாடி ஆன்[லா]-
 6 ர் விலைய்கொண்டு உ[ன*]டய வடவாயெத்த[த்*]தில் சிற்றியாற்றூர் கொலா³ இரண்டா-
 7 ம் குழி(ய்) டெவர்பக்கல் விலைகொண்டு சனூராதிதூவல் [ம]ட[த்]திலெ உதூமா⁴யு-
 8 [ம்] நிசதமொரு ஸ்ரீஹண்ணைய ஊட்டுவதாக வத்தென்⁵ மன்னன் [கண்]ணனென்
 இ[யந்]ம்
 9 ¹ஸ்ரீவஷ்வவிராகெசுய ||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman, I, Maṇṇan Kaṇṇan *alias* Kâṁmôga-Vâraṇappêraraiyaṇ, an elephant mahout who rides behind the king (*perumâl*), purchased from the god two thousand *kuli* (*measured*) by the rod of Śirriyârûr out of (*the land*) Vaḍavâyêttam in Śirriyârûr in Mēlappalugûr-nâdu, (*a subdivision*) of Maṇayil-kôṭṭam, which the prosperous god (*âlvâr*) of Gôvindapâḍi had purchased, and gave (*the land*) for feeding daily one Brâhmana with sumptuous meal in the *matha* as long as the moon and the sun (*endure*), to (*i.e.*, under the care of) Vaishnavadâsa who was managing the temple business (*śrîkārya*) of the prosperous god (*perumânadigal*) that was pleased to stand at Gôvindapâḍi in Valla-nâdu, (*a subdivision*) of Dâmar-kôṭṭam. This charity is placed under the protection of the *śrî-Vaishnavas*.

XVI.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN (ADITYA II. KARIKALA) WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA OR THE PANDYA (KING).

No. 199.—ON A PILLAR IN THE INNER ENCLOSURE OF THE UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKONDAN-TIRUMALAI.⁵

This record of the 2nd year of king Parakêsarivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, has to be attributed to Âditya (II.)—Karikâla, whose defeat of the Pâṇḍya king while he was yet a boy is mentioned in the Tiruvâlaṅgâdu plates printed in the sequel. His father Sundarachôḷa-Parântaka II. is already described as having driven a Pâṇḍya king into the forest. This must be the early Vîra-Pâṇḍya whose Vatteluttu inscriptions are found in the Tinnevely district and in which he claims in his turn to have taken the head of the Chôla. Nandivarman-mangalam was evidently an earlier name of the modern Uyyakkondân Tirumalai and must have been so called after the Pallava king Nandivarman. The temple of Kaṛkudi is mentioned in the hymns of the *Dêvâram*.⁶

¹ Double *pa* is written in a group.

² Read கோலால்.

³ Read வைத்தென.

⁴ Read ஸ்ரீவைஷ்வவிராகெசு.

⁵ No. 472 of 1908.

⁶ See above, Vol. II, p. 375.

TEXT.

1 விரபாண்டியனைத் தலைகொ-
2 ண்ட கொப்பரகெசரிபந்நுக்கு
3 யாண்டு உ ஆவது தெந்கரை
4 ஸுத்தெயம்¹ நதீபந்நமக்கல-
5 த்து திருக்கற்குடி வாரபெய்யு-
6 ந்ருக்கு இருக்கொளக்கொ-
7 ந புகழ்விப்பிரகண்டர் அவ-
8 நிவல்லந் சந்திராகித்தவல்

9 எரிய வைத்த திருநொந்தாவி-
10 ளக்கு ஒன்றிநுக்கு வைத்த சா-
11 வாமுவாப் பெராடு தொண்-
12 னாறு [||*]தொண் னாறுங் கொ-
13 ண்டு குலவழக்கால் நிசதம்
14 உழக்கு நெ[ப+] கொண்டு விளக்-
15 கெரிப்பொமா(ந்)னெம் தெவ-
16 ர் கந்மிகளொ[ம்] இது பநா-
17 ஷாராரகெசு ||-

TRANSLATION.

(Line 1.) In the 2nd year (of the reign) of king Parakêsarivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, Irungôlakḱôṇ alias Pugalvippiragandan Avani Vallan gave ninety sheep which neither die nor grow old for burning one perpetual lamp, as long as the moon and the sun (last), to the god Paramêśvara (Śiva) of Tiruk-Karkudi in Nandipanmamaṅgalam, a brahmadvēya on the southern bank (of the Kâvērî river).

(Ll. 12-16.) We, the servants of the god (dēvarkanmi), have received (these) ninety (sheep) and have agreed to burn the lamp with one ulakku of ghee every day, measured by the ulakku marked with the trident. This (gift) is (placed under) the protection of all Mâhêśvaras.

No. 200.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE
NAGESVARASVÂMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.²

This record, which belongs to the 3rd year of the reign of king Parakêsarivarman who took the head of the Pâṇḍya, registers a grant of land by purchase by the chief Śiṅṅiṅaṇḍaiyân Kôyilmayilai alias Parântaka Mâvêṇḍavêlân for expounding the system of Prabhâkara. This teacher was the founder of a new school of Mîmâṃsâ philosophy which was greatly popular for some time in the south. The record under review is itself strong evidence of the popularity of the creed. A Telugu book called Sakalârtḥasâgara makes Prabhâkara, one of the pupils of Kumârila-Bhaṭṭa. He was also widely known as Prabhâkara-guru and was the teacher of Śâlikanâtha. Consequently Prabhâkara's period must have been about the beginning of the 8th century A.D. See also Madras Epigraphical Report for 1912, page 65.

TEXT.

1 [ஸுஷி] ஸ்ரீ [||*] பாண்டியன்றலைகொண்ட கொப்பர-
2 [கெச]ரிவெ-³ற்கு யாண்டு ந ஆவது வடகரைப்பாம்பூர்நாட்டு
3 தெவதாநம் திருக்கடமுக்கில் முலபறடைப்பெருமக்[க]-
4 ளொம் இங்கனாட்டுச் சிற்றிங்கண் சிற்றிக்கனாடை[ட]-
5 யாந் கொயிலையிலையாந பராக்கமுலெகெ-
6 வனாதுக்கு இன்னம்பர்⁴நாட்டு மெற்காவிரி⁴நாங்கள் உ[ன]-

¹ Read ஸுஷுதெயம்.

² No. 233 of 1911.

³ Read குட முக்கில்.

⁴ The length of நா is not marked by the usual kâl but is added below as in the case of ஶ்ர and ஶு.

- 7 டயாரிடை சுவிஷெகடி துணை¹ பெற்றுடைய நிலம்
 8 உயிச வெலியிலும் புலாகாடி வக்க[ாணி] பபார்க்கு² [ஊ]-
 9 டுவுதியாக இவ்வூரிலே விற்றுக்குடுத்த [நிலம்] இரண்டு³
 10 இரண்மொவுக்கும் எல்லை கிழ்பாற்கெல்லை ஸா[வா]-
 11 ஹொமமாக விற்று[க்+]குடுத்த நிலத்து[க்+]கு மெற்கும் தெ[த]-
 12 ன்பாற்கெல்லை மெற்காவிரி நிலத்துக்கு வ[ட]-
 13 க்கும் மெல்பாற்கெல்லை விற்றொருங்கள் நி-
 14 லத்துக்கு கிழக்கும் வடபாற்கெல்லை வ[ம்*][றொ]-
 15 ங்கள் நிலத்துக்கு தெற்கும் ஆக இவ்விசைத்த தெ-
 16 பருநான்கெல்லையுள் அகப்ப[ட்+]ட நிலம் மூ-
 17 பதையாரிடை விலைகொண்டபரிசெ அந்[ர]-
 18 டித்துவத் டுவுதியாக வைச்சென் பராநுகமு[வெந்]-
 19 வெளானென் இது ஆயிரத்திருவடியுமுடைய[ார் ர]-
 20 கெகூ ||-உடி வராணகெண வெவா—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (of the reign) of king Parakêsarivarman who took the head of the Pândya (king), we the great men of the *Mûlaparaḍai* (assembly) of Tirukkudamûkkil, a *dēvadāna* of Vaḍagarai Pâmbûr-nâḍu sold to Śirringaṇuḍaiyâṇ Kôyilmayilai alias Parântaka-Mûvêndavêlâṇ of Śirringaṇ in Ingaṇâḍu, two mā out of the twenty-four *vêli* of land which we own as *abhishêkadakshinâ* from the king, in the village of Mêrkâviri in Inṇambar-nâḍu as a *bhaṭṭavṛitti*, for expounding *Prabhâkaram*.

(L. 10.) (The following are) the boundaries (of this land). The eastern boundary is to the west of the land sold (by us) as *śâlabhṛga*. The southern boundary is to the north of the lands of Mêrkâviri. The western boundary is to the east of the lands of us, the vendors. The northern boundary is to the south of the lands of us, the vendors.

(L. 15.) I, Parântaka Mûvêndavêlâṇ, gave the land thus enclosed by the four big boundaries above specified on the same terms as those that obtained when (I) purchased (it) from the members of the *Mûlaparaḍai* as a *bhaṭṭavṛitti* so as to endure till the moon and the sun.

(L. 19.) This is (placed) under the protection of the Almighty god Vishṇu.⁴ This is the writing of Parântaka.

No. 201.—ON THE SAME WALL.⁵

This record is dated in the 4th year of Parakêsarivarman who took the head of the Pândya king. The donor was a woman-servant who was living in a quarter of Tañjâvûr and was connected with queen Uḍaiyapirâṭṭiyâr Kilâṇaḍigal, mother of Âṇaimêṛruñjinâr. This name Âṇaimêṛruñjinâr has been identified with prince Râjâditya, one of the brothers of Âditya-Karikâla's grandfather Ariñjaya (*Madras Epigraphical Report* for 1912, page 62).

¹ Read டுசுதிணை.

² பப is written as a group.

³ The word இரண்டு is repeated by mistake.

⁴ ஆயிரத்திருவடியுமுடையார் is evidently synonymous with ஸஹஸ்ரவாக் of the *Purushasûkta*.

⁵ No. 226 of 1911.

TEXT.

- 1 |—ஹ்வி ஸ்ரீ [ஹ்] பாண்டியந்தலைகொண்ட கொ[ப்]-
 2 பரகேவரிவீரகு யாண்டு ச ஆவது வடகரைப்-
 3 பாம்பூர்நாட்டுத்தெவதானம் திருக்குடமுக்கில் திரு[க்]-
 4 கிழக்கொட்டத்து வாரலெழுநார்க்கு நொந்தாவி-
 5 ளக்கிலு[க்]து தஞ்சாவூர்கூற்றத்து தஞ்சாவூர் ஆறெ-
 6 மற்றுஞ்சிறார் தங்களாச்சி உடையபிராட்டி-
 7 யார் கிழாநடிகள் கிழைவெளத்துப் பெண்-
 8 டா[ட்]டி தெவயந் புழலக்கனா அவிநிஸிவாமணி வை[த்]த நொ-
 9 ந்தாவி[ள][க்]து நிலைவிள[க்]து க இநொந்தாவிளக்கெ[க்]தான் லுந் நிசதி உழ-
 10 க்கு நெய்யால் அந்நாடிகு வத் எரிப்பதற்கு¹ வைத்த ஆடு தொண்-
 11 னாறு தொண் னூற்றிலும் இவ்வூர் மன்றடி மன்றக் குணமாரி
 12 கொண்ட ஆடு சலடு நா[ற்]ப[த்]தஞ்சும் கொண்டு நிசதமாழாக்காக திங்-
 13 கள முந்நாழி முழா[க்]து நெயட்டுவதாகவும் இவ்வூர் மன்றடி அயலஞ்-
 14 சி மன்றக் கொண்ட ஆடு சலடு நாற்பத்தைஞ்சாலும் நிசதி
 15 ஆழாக்காக திங்கள் முந்நாழி முழாக்காக திருவிளக்கு நெய்யட்டுவாராக இப்பரி³

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year (of the reign) of king Parakêsarivarman who took the head of the Pândya (king), Dêvayan Puḷalakkana alias Avaniśikhâmani, a palace-woman (living) in (the quarter called) *kīlavēlam* of Uḍaiyapirāṭṭiyâr Kilânadigal, the mother of Âṇaimêṇruñjinâr, at Tañjâvûr in Tañjâvûr-kûṇṇam, gave one lamp-stand for a perpetual lamp to the god Paramêśvara (*Siva*) of Tirukkîlîkôṭṭam at Tirukkudamâkkil, a *dêvadâna* in Vaḍagarai-Pâmbûr-nâdu.

(L. 9.) (She also) gave ninety sheep for burning this perpetual lamp daily as long as the moon and the sun (*endure*) with one *ulakku* of ghee. The shepherd Manraṇ Kuṇamâri of this village received 45 (*out of these ninety*) sheep and receiving (*these*) forty-five agreed to measure out three *nâli* and three *ulâkku* of ghee for one month at one *âlâkku* every day and the shepherd Ayalanji Manraṇ of this village received 45 sheep agreeing to measure out for the sacred lamp three *nâli* and three *âlâkku* of ghee for one month at one *âlâkku* every day. In this way

No. 202.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE MAHALINGASVAMIN TEMPLE AT TIRUVIDAIMARUDUR.⁴

The record is dated in the 4th year of the reign of Parakêsarivarman who took the head of the Pândya king and provides for the dance called *Âriyakkûttu* by Kîrttimaraikkâḍan alias Tiruvêlai-araichchâkkai, in the temple of Tiruvidaimarudil. The theatrical hall where the temple servants, the merchants and the king's officer Kôyilmayilai alias Parântaka Mûvêndavêlân met together to decide this question appears to suggest that the *Âriyakkûttu* dance must have been a regular dramatic performance in which dancing and singing were evidently given a prominent place. *Sâkkaikûttu* which is referred to in some other inscriptions of the time of Râjêndra-Chôla was evidently another variety of a dramatic dance (see *Madras Epigraphical Report* for 1915, page 98, paragraph 27).

¹ ள is corrected from கு.

² ப் is expressed by a group.

³ The inscription stops here.

No. 154 of 1885.

Āriyam and *Tumil* are mentioned as the two recognised varieties of dance, in the commentary of *Āḍiyārkkunallār* on text lines 12–25 of Chapter III of *Silappadigāram* (see Mahā. V. Swaminatha Ayyar's edition, page 63). That these must have been also accompanied by music is inferred from a reference made to these very two terms in a Tanjore inscription of Rājjarāja I. (*South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 299, sections 428–492).

The king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya king must evidently be Āḍitya (II.)—Karikāla, the son of Sundara - Chōḷa Parāntaka II. The name *Śirringaṇ - Uḍaiyāṇ Kōyilmayilai alias Parāntaka Mūvēndavēḷāṇ* appears in No. 200 above. His name also occurs frequently in the records of Uttama - Chōḷa Madhurāntaka as Madhurāntaka - Mūvēndavēḷāṇ.

TEXT.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [||*] பாண்டியன் தலைகொண்ட [] கொப்பரகெசரிபந்நற்கு யாண்டு ச ஆவது திருவிடைமருதில் ஸ்ரீ-வெள்ளை[த*]தில் பெ-
- 2 ருமானடிகளுக்கு ஆரியக்கூத்தாட ஸ்ரீகாய[ய-]ம் ஆராய்கின்ற அதிகாரிகள் சிற்றிங்கண் உடையான் கொயில்மயிலை ஆன பரா-
- 3 ந்தக மூவெந்தவெளாரும் திறைமூர் [ஸவெ]யாரும் திருவிடைமருதில் நகரத்தாரும் தெவகழிகளும் நாடகசாலையி(ல்)-
- 4 வெ இ[ரு]ந்து சித்திமறைக்காடன் ஆன திருவெனை அறைசாக்கை[த*]கு நிவந்த[த*] செய்து குடுக்க என்று எவ்வால் இத்தெவர் தெ-
- 5 வதானம் விளங்கு[டி] நிலத்தில் படுகெச்செரிபத்து உன்பட [நி]லம் வெவியும் இவ்வாண்டின் எதிராமாண்டு முதல் இந்-
- 6 நிலங்கொண்டு தைப்பூசத்திருநாளில் ஒரு கூத்தாடுவதாகவும் திருத்தும்¹ ஆடின பிறறை நாள் துடங்கி மூன்று கூத்தா-
- 7 டுவதாக[வு]ம் வைவ்காசி திருவாழ்வையின் பிறறை நாள் துடங்கி மூன்று கூத்தாடுவதாகவும் ஆக இந்த கூத்து எழு[மி]க[கெ]ழும² ஆடுவதாகவும்
- 8 [ப]ண்டா[ர*]த்தெய் பதினாற் கல நெல் கொற்று பெறுவதாகவும் இ[ந்நெ]ல் [அழி]வில் அடைப்படி நெல்லும் கொற்றும் இரட்டி அவ்வாண்டையின்³

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya (*king*), the officer (*adhikāri*) Śirringaṇudaiyāṇ Kōyil Mayilai *alias* Parāntaka Mūvēndavēḷāṇ, who supervises the temple affairs (*śrikārya*), the members of the assembly of Tiraimūr, the merchants (*nagarattār*) and the temple servants (*dēvakanmi*) of Tiruvidaimarudil, having assembled in the theatre-hall (*nāṭaka-śālai*), ordered that provision may be made for performing the (*dance known as*) *Āriyakūttu* in the presence of the lord of the sacred Mūlasthāṇa (*temple*) at Tiruvidaimarudil, to Kīrttimaraikkāḍaṇ *alias* Tiruvēlai-Āraich-chākkai.

Having received (*one*) *vēḷi* of land inclusive of the land (*called*) *Pāṇaichchēripattu* in Vilāṅguḍi which was a *dēvadāna* (*village*) of this god (*he*) shall, from the year opposite to this year (*of reign*), perform one dance (*kūttu*) on the sacred festival of Tai-Pūśam; shall perform three dances commencing from the day after the bathing (*of the god*); and shall perform three dances commencing from the day after (*the festival of*) Vaigāśi-Tiruvādirai. In all, he shall perform these seven dances here (*i.e.*, in this theatre-hall) and shall receive for maintenance (*korru*) fourteen *kalam* of paddy from the treasury. If this paddy is not spent (*thus*), the stipulated paddy and maintenance shall be doubled, (*and*) from that year . . .

¹ Read தீர்த்தம்.

² The word எழும is a repetition; cancel மும்.

³ The inscription stops here.

No. 203.—ON THE SAME WALL.¹

The officer Śirringanūḍaiyāṇ Parāntaka Māvāṇḍavēḷiṇ who has been mentioned in the previous records (Nos. 200 and 202) is stated to have enquired into the temple affairs and to have enhanced the scale of offerings from the unpaid balance of paddy collected from the assembly of Tiraimūr which was a *dēvadāna* village of the temple. The record belongs to the 4th year and the 170th day of the reign of Parakēsarivarman who took the head of the Pāṇḍya king.

As shown in the *Madras Epigraphical Report* for 1916, page 118, paragraph 15, the days given after the regnal year of the king have to be taken as those that expired after the completion of that year.

TEXT.

- 1 [ஸ்ரீ] [||*] பாண்டியனை தலைகொண்ட கொப்பரகெஸரிபந்[ர*] [சு] யாண்டு [சு] ஆவது [நா]ள் எய்யி னால் திருவிடைமருதில் [ஆள்வார்] கொயிலில் முன்பில் கூடத்தெ திருவிடைமருதில் ஆ[ள்]வா[ர்] ஸ்ரீகாயும்² ஆ[ரா]ய்கின்ற அதிகாரிகள் சிற்றிங்கண் உ[ன]ையான் கொ[ர*]யில்மயிலே ஆன பராத்தகமு வெந்தவெளான் திருவிடைமருதில்³ ஆள்வார் தெவதானம் திரைமுர் தெவதானவாஹுதெ[ய]மும் ஸாதந[ப்]படி கெட்டு ஸாதநத்தில் திரைமுர் தெவதாநம்⁴ குடி ளுக்கி கிடத்தமை-யிலும்
- 2 [கி]ரமுர் தெவதானவாஹுதெயம் ஸாதந[ப்*]படி பஞ்சவாரம் இருநூற்று அம்ப]-த்து அறுகலநெல் அட்ட[க்*]கடவார்[க்]ள் [||*] படிம[ா]ற்று கெட்டு படிமாற்றில் நூற்று அறுபதின் கலமெ அட்டவருகின்றமை⁵யாலும் திரைமுர் தெவ[தா]னம் இருபதிற்று வெலியும் குடி ளுக்கிச்சில்லே⁶ என்று எண்ணுந்துக் கலமெ அட்டிவாரா-நின்றமையில்⁷ திரைமுர் தெவதானம் செதபடி ஸாதநம் [கொ]டுவருக என்று ஸாத-நம் கெட்டு இந்த ஸாதநத்தில் குடி ளுக்கி கிடத்தமை⁸
- 3 [யில் இன்]னிவம் இருபதிற்று வெலியும் இவற்கெ யாண்டு¹⁰ மூ[நா] ஆவ[து] ஒலைப்படி திருவிடைமருத[னெ]ன்னும் மரக்காலால் இரண்டாயிரத்தெண்-ணாந்துகலத்தனும் அடை ஒலை[ப்]படி ஆ த்தம் இத்தெவர் [தெ]வத[ான]வாஹுதெயம் திரைமுர் ஸலெயார் முன்பு நூற்று அறுபதின் கல-மெ அட்டி வருகின்றமையில் [ஸ]ாதநம் கெட்டு இந்த ஸாதநத்தில் பஞ்சவாரம் இருநூற்று அம்பத்தறு கல நெ[ல்*]லு அட்டக்கடவ[ர்*]களாதமையி-லும் இப்பரிசு முத-
- 4 லாக்கி இத்தெவருடைய முன்பில் ப[டி]மாற்று கெட்டு எற நிவந்த[ஞ*]செ[ய்]து ன்று ஸ்ரீகாயும் ஆராய்[ய*]கின்ற அதிக[ா]ரிகள் சிற்றிங்கண் உடையான் கொயில்மயிலே ஆன பராத்தகமு வெந்தவெளான் [எ]வ திரை[ய்]முர் [தி]ருவிடைமருதில் நகரத்தாரும் இருந்து நிசத[ப்*]-படி படிமாற்று னிவந்த[ம்*] செய்தப[டி] ஆ[ள்]வார்கு சென்[நெ]ல் குத்தல் அரிசி[ய்] சிறு[காலை]க்கு திருவமு[தரி]சி பன்இருநாழியும் உச்ச[ம்*] பொதை-க்கு திருஅமுதரிசி பதின் அஞ்நாழியும் உச்ச[ம்*] பொதைக்கு
- 5 பவி அ யும் [இரா]வைக்கு திருஅமுதரிசி ப[ன்*]னிருநாழியும் இரவை-

¹ No. 214 of 1907.² Read ஸ்ரீகாயும்.³ Read பராத்தக.⁴ The letter ல் appears to have been omitted first and inserted later on.⁵ Read குடி ளுக்கி கிடத்தமையிலும்.⁶ In the impression we see the sign of i above y which has been subsequently erased.⁷ Read குடி ளுக்கித்தில்லே.⁸ The syllable ம written above the line in the impression just over the letter ய cannot be explained.⁹ Read கிடத்தமை.¹⁰ மூ stands for மூன்று.

- 6 க்கு பவி அரிசி . . யும்¹ அலி[-²]யாமத்துக்கு திருஅமுதரிசி எண்ணுழியும் பின்[ளை]-
 7 யார் கணவதியா[ர்க்கு சிலகாலை]க்கு திருஅமுதரிசி இருநாழியும் உ[ச்ச]ம் பொதைக்கு
 திருஅமு[தரி]-
 8 சி இருநாழியும் [ஆக] அமுதரிசி ²அம்பத்தமுன்நாழியும்³ம்
 அரிசி[தூ]-
 9 ணிப்பதக்கு அ[ஞ்நாழியும் தூப்]பரு[ப்⁴]பு நிசதி நாநாழி உரியும் பின்னையார்கு பரு-
 ப்பு உரியும்
 10 பலகாயம் நி[ச]கி மிளகு ஆழாக்கும் கடுகு உழக்கும் கறிஅமுதுக்கு காய்க்கறிஅமுது
 ஒன்றும்
 11 புளிக்க[றி]அமுது [சூ]ன்றும் பொரிக்கறிஅமுது ஒன்றும் நிசதி சற்கரைஅமுது நா.
 12 த்பலவரையும் வாழைப்பழம் நிசதம் இருபதம் நெய் அமுது நிசதி
 13 நாழி உரியும் தயிரமுது நிசதி எண்ணுழியும் அடைக்காய்⁴ அமுது நிசதி என்ப-
 14 தும் வெற்றிலை அமுது தெரி முன்று பற்றும்³னாற்றமுதும் உப்பமுது[ம⁵] இப்-
 15 பரிசு நிவந்[த⁵]ம் ஆக்கி⁴இது வகராதித்தவல் இது பநாநொழாராநெசு [||⁵]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year and the 170th day (*of the reign*) of king Parakêsarivarman who took the head of the Pândya (*king*), the officer Śirriṅgaṇuḍaiyāṇ Kôyilmayilai^{alias} Parântaka - Mûvêṇḍavêlîṇ examining in the front hall of the temple of the lord of Tiruviḍaimarudil the sacred temple business of the lord of Tiruviḍaimarudil heard the terms of the documents (*relating*) to the *dēvadāna* and *brahmadēya* (*village*) Tiraimûr which was a *dēvadāna* of the lord of Tiruviḍaimarudil, and found out that the *dēvadāna* of Tiraimûr was stated in the documents to be a *kuḍinikki* village (*i.e.*, one freed from tenancy rights) and that the *dēvadāna-brahmadēya* village of Tiraimûr according to the (*above*) documents had to measure out two hundred and fifty-six *kalam* of *pañchavāra* paddy. (*But*) hearing the *paḍimārru* (customary scale) of expenses of the temple (*he*) found that for the *paḍimārru* only one hundred and sixty *kalam* (*of paddy*) was being measured out. Also (*it was asserted*) that the *dēvadāna* (*village*) Tiraimûr of 20 *vêli* was not a *kuḍinikki* and that only eight hundred *kalam* (*of paddy*) were being measured. He then asked the (*original*) document which made Tiraimûr into a *dēvadāna* (*village*) to be produced (*before him*), heard it (*and found*) in this document that (*the village*) was stated to be *kuḍinikki* (*i.e.*, freed from tenancy rights) and that this land of 20 *vêli*, according to the deed in the 3rd year (*of the reign*) of this same (*king*), (*was to have measured out*) two thousand and eight hundred *kalam* of paddy by the measure (*called*) *Tiruviḍaimarudaṇ* according to the deed of contract (*aḍai-ōlai*). Since (*thus*) the assembly of Tiraimûr, the *dēvadāna-brahmadēya* (*village*) of this god, has been measuring out one hundred and sixty *kalam* only of *pañchavāra* paddy in the past while, according to the document examined, it is found that two hundred and fifty-six *kalam* of paddy have to be measured out (*under this head*), the thus (*accumulated balance*)⁵ was converted into a capital and after hearing the existing scale of expenses in presence of this god, it was ordered that a higher scale of expenses (*may be adopted*).

¹ The gap might have contained the syllables நாழி.

² Read ஐம்பத்து.

³ Read திற்றமுது which probably refers to the lime used in chewing betel-leaf.

⁴ ஆக்கி இது may stand for ஆக்கியது.

⁵ The original text has evidently omitted to mention here the other discrepancy, *viz.*, that of measuring eight hundred *kalam* (*as landlord's share*?) instead of 2,800 according to the *aḍai-ōlai*. The accumulated balance of this also should have been treated as capital.

(The following) is the list of current daily expenses, drawn up according to the (*increased*) scale, of Tiraimûr and the merchants (*nagarattâr*) of Tiruvidaimarudil being present, under the orders of the officer Śirringaṇḍaiyāṇ Kōyil Mayilai *alias* Parāntaka - Mûvêṇḍavêlāṇ who scrutinizes the sacred temple business.

(L. 4.) Twelve *nāli* of pounded rice of superior paddy for the sacred rice-offering to the god in the early morning; fifteen *nāli* for the sacred rice-offering at midday; and one *nāli* [of rice] for the *bali* at midday; twelve *nāli* for the sacred rice-offering in the night and [one *nāli*] of rice for the *bali* at night; eight measures for the sacred rice-offering at midnight. To (*the god*) Piḷḷaiyâr Gaṇapati, two measures for the sacred rice-offering in the early morning; two measures for the sacred rice-offering at midday; thus in all fifty-three *nāli* for the [sacred] rice-offering and (*one*) *tūṇi*, (*one*) *padakku* and five *nāli* of rice four *nāli* and one *uri* daily of good *dhall* and one *uri* of *dhall* for Piḷḷaiyâr. The sundry spices (*required*) every day (*were*): (*one*) *āḷakku* of pepper and (*one*) *uḷakku* of mustard; the daily vegetable-offering ¹ (*consisted of*) one *kāykkari-amudu*, one *puḷṅgari-amudu* and (*one*) *porikkari-amudu*; four and a half *palam* of sugar-offering daily; twenty plantain fruits every day; (*one*) *nāli* and (*one*) *uri* of ghee offering daily; eight *nāli* of curd offering daily; a daily offering of eighty areca-nuts; three *parru* of choice betel-leaf offering; *chunam* (*nīrru*) offering; and salt-offering. This is how the scale of expenses was drawn up. May this be under the protection of all *Māhēśvaras* as long as the moon and the sun (*endure*)!

No. 204.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVÂMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM.²

This is dated in the 5th year of Parakēśarivarman who took the head of the Pāṇḍya king and records a gift of gold by a female-servant of the palace, who was living in the quarter of Tañjāvûr called Paḷaiya-vêḷam, for feeding a *śivayōgin* in the temple of Tirukkîḷ-kôṭṭam in Tirukkudamûkkil. The names Tirukkudamûkkil and Tirukkîḷ-kôṭṭam occur in the *Dēvāram* and refer respectively to Kumbakōṇam and the Nâgēśvara temple. *Śivayōgin* is a technical term and is explained in a recent commentary on the *Kriyākramadyōtikā* as the name of a Śaiva worshipper who “at the approach of death bathes his body in ashes, utters certain Śaiva *mantras* and worships the *liṅga* on his chest.”

TEXT.³

- 1 ஸ்ரீ பரீ [||#] பாண்டியன் தலைகொண்ட கெ- .
- 2 ரப்பரகெலிவிந்நுற்ரு [யா#]ன்னடு ஆவது வடகரைப்-
- 3 பாம்பூர்னுட்டுத் தேவகாரம் திருக்கடமுக்கில் திருக்கி-
- 4 [ழ]க்கொட்டத்து வாழ்ஸூரிகொயிலில் உத்-
- 5 தமாஅடி க ஒரு கலம் உண்பதாக தஞ்சாவூர் கூ-
- 6 தந்தது தஞ்சாவூர் (பழய) பழையவெளத்-
- 7 து பெண்டாட்டி பெரயன் திரிபுவன-
- 8 சுந்தரி வெய்த்த பொன் அடுகு [ப]சுக்கும்⁴
- 9 விற்றுக்குத்த நிலமாவது முலபருடைப்
- 10 பெருமக்கனாம் நாக்கள் சலிவெகடி-⁵

¹ See *Epigraphia Indica*, Vol. IX, page 92.

² No. 225 of 1911.

³ The *virāma* or *pulli* is marked on some of the letters in this inscription.

⁴ The letters ப் are written as a group.

⁵ Read திருக்குட.

⁶ The word பசு perhaps stands for பசும்பொன் which means fine gold of greenish yellow.

- 11 ண¹ பெற்று இப்பெருமாளுக்கு விற்றுக்குத்-
 12 த மெல்காவீரி நிலம் இவனுக்கு விற்றுக்கு[டு²]த்-
 13 த இ[வ்³]வறுமா செய்க்கும் கீழ்பால்[கெ]வ்வை
 14 காடனாச்ச[ன்⁴] விளக்குக்கு வைத்த நிலத்துக்கு மெ-
 15 ந்க்கும் இப்பெருமாள் நிலத்துக்கெய் வடக்கு-
 16 ம் இப்பெருமாணிலத்துக்கெ கீழ்க்கும் எரி[யி⁵]-
 17 ல் எல்லைவரம்புக்குத் தெற்கும் ஆக இவ்வா-
 18 றுமாச்செயால் ஒரு சிவயொழிக்கு ஐ க்கறி-
 19 யும் ஒரு பிடி நெய்யும் வாழைப்பழமும் ச-
 20 தக்க[னா⁶]ரயுமிட்ட தயிருமட்டி [ச]ராஜிகுலம்
 21 உண்பதாக |-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year (of the reign) of king Parakêsarivarman who took the head of the Pândya (king), Pêrayaṇ Tribhuvanasundarî, a palace-woman (*peṇḍāṭṭi*) (living) in the (quarter called) Paḷaiya-vêlam at Tañjâvûr in Tañjâvûr-kûṛram, deposited 85 (pieces) of superfine gold for feeding (a *śivayōgin*) with one plate of sumptuous meal in the temple of the great lord of Tiruk kîḷ-kôṭṭam at Tirukkudamûkkil, a *dêvādâna* (village) in Vada garai Pâmbûr-nâdu.

(L. 8.) For this (gold), we, the big men of the *mûlaparudai* (assembly), sold to this lady the land in Mêlkâvîri which we had acquired as *abhishêkadakshinâ* and had (already) sold to this god.

(L. 13.) This six *mâ* of cultivable land whose eastern boundary was to the west of the land granted for a lamp by Kâḍaṇ Âchchaṇ, to the north of the land of this same god, to the east of the land of this same god and to the south of the demarcation ridge in the tank,—this six *mâ* of cultivable land thus (marked out) shall be utilised for feeding, till the moon and the sun (endure), one *Śivayōgin* with five vegetables, one *piḍi* of ghee, plantain fruits, and curds sweetened with sugar.

No. 205.—THE TIRUVALANGADU COPPER-PLATES OF THE SIXTH YEAR OF RAJENDRA-CHOLA I.

The subjoined set of copper-plates discovered so early as September 1905, has been fully described in the Director-General's *Archæological Survey Report* for 1903-04, pp. 233-5. Its contents are discussed in the *Madras Epigraphical Report* for 1916, Part II, paragraphs 11 to 20. The plates and the massive seal² on which they are hung weigh 8 maunds, 2 vissees and 20 palams and are thus nearly three times as heavy as the Paithan record of A.D. 1272 pronounced by Dr. Fleet to be an epigraphic curiosity in respect of its weight.³ The Tiruvâlangâdu plates consist of thirty-one copper-sheets; whereas the so-called larger Leyden plates of the same dynasty already published⁴ contain only twenty-one. The former supply also more information about the early Chôla kings than the latter. An earlier set of Chôla copper-plates issued by king Uttama-Chôla Madhurântaka, the grand-uncle of Râjendra-Chôla I., has been published above.⁵ A set of still earlier copper-plates was recently discovered by Mr. T. A. Gopalan Rao at Anbil. They belong to the time of Sundara-Chôla Parântaka I., the father of Râjarâja I., and are being edited by him in the *Epigraphia Indica*.

¹ Read உ. கவினை.

² See back of the accompanying plate XIX, bottom.

³ *Imperial Gazetteer of India* (The Indian Empire), Vol. II, p. 33.

⁴ *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 204 ff.

⁵ Pp. 264 ff.

The Sanskrit and Tamil portions of the Tiruvâlaṅgâḍu grant were written at different periods, as has been already pointed out by Mr. Venkayya,—the latter at the time to which the inscription refers itself and the former about at least a decade later. A detached inscription written in continuation of the Sanskrit portion on sheet Xa and continued on Xb, is stated by Mr. Venkayya to be a later addition.¹ It registers a grant made to the shrine of the goddess at Tiruvâlaṅgâḍu, perhaps contemporaneously with the grant of Palaiyaṇṭṭṛ to the temple of Mahâdêva (Śiva) of that place, but put into writing *long* after. The characters of the detached record are paleographically at least one or even two centuries later than the characters of the Palaiyaṇṭṭṛ grant and it is difficult to explain why a gift made to the shrine of the goddess in the 6th year of Râjêndra-Chôla I. must have been kept without being reduced to writing for such a long period. In this connexion it deserves to be noted that separate shrines of goddesses in Śiva temples are, generally, of much later origin than the original Śiva temples themselves and that in the stone inscriptions registered on the walls of the Tiruvâlaṅgâḍu temple the shrine of the goddess is referred to for the first time only in a record of the 10th year of Tribhuvana-chakravartin Râjâdhirâja II., *i.e.*, in A.D. 1173—clearly 155 years after the date of the subjoined copper-plate grant.

The tradition of the place Tiruvâlaṅgâḍu intimately connects it with Ammai or Kâraikkâl-Ammāi, a great devotee of Śiva who, under the orders of that god, put on a dreary emaciated appearance and worshipped his dancing form at Tiruvâlaṅgâḍu. The name Ammai-Nâchchiyâr which occurs in the detached inscription on plate XVI as a name of the goddess of the temple does not so appear in the stone records of Tiruvâlaṅgâḍu. No. 469 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1905 calls her Periya-Nâchchiyâr; in another record her name occurs as Vaṇḍârkuḷal Nâchchiyâr (No. 497 of 1905), which is still current in its Sanskrit form Bhramarâlakâmbâ. The god himself is named Ammaiappa in v. 129. He was perhaps so named on account of his being kind as a father to his devotee Ammai or Kâraikkâl-Ammāi. Both the names Palaiyaṇṭṭṛ (or Palāṇai) and Tiruvâlaṅgâḍu occur in the *Dêvâram* hymns. In the hymn sung by Sundaramûrti-Nâyaṇṭṭṛ the goddess is referred to as Vaṇḍârkuḷali-Umaināgai and the god himself as Palaiyaṇṭṭṛ-Ammâ. It is not impossible that in the names Ammaiappaṇ and Ammai-Nâchchiyâr, Ammâ is synonymous with the god of Tiruvâlaṅgâḍu. The story of Kâraikkâl-Ammāi is not referred to in the *Dêvâram* so called. But the eleventh *Tirumurai* of the sacred collection which describes the god at Tiruvâlaṅgâḍu was the composition of Kâraikkâl-Ammāi herself and the place of honour is given to it as
முத்தத்திருப்புகம்.

The *prasasti* of the Chôla family conveyed by the Sanskrit portion of the grant (vv. 1 to 137) consists of 271 lines and is mostly Puranic.² In verse 4 are introduced the Sun and Manu, the latter of whom was produced from the Sun by concentration of mind. His son was Ikshvâku (v. 5); his son Vikukshi (v. 6); his son Purañjaya (v. 7) surnamed Kakutstha (v. 8); his son Kakshivat (v. 9) and his son Aryaman

¹ The accompanying facsimile Plates XIII to XVI (part of Xa) completely illustrate the Sanskrit portion. The detached Tamil inscription of the later period is illustrated on plate XVI (part of Xa and Xb). The rest of the plates illustrate the Tamil record. Copper sheets VIIb to XVIIb which contain only the description of the boundary line are not illustrated.

² See footnotes on the translation.

(v. 10). In this family was born Analapratâpa (v. 11); in his family was born Vêna; and his son born from the right arm was, Prithu (vv. 12 and 13). In his family was born Dhundhumâra, so called on account of his having killed the demon Dhundhu (v. 14). In (his) family was born Yuvanâśva (v. 15); his son was Mândhâtṛi who ruled the earth as far as the Lôkâlôka mountain (v. 16); his son was Muchukunda who, by killing the demon Kâlavyana, pleased the god Mukunda, *i.e.*, Vishnu (v. 17). In (his) family was born king Valabha¹ who founded the city of Valabhî (v. 18); his son was Prithulâksha who set the mountain Mandara whirling in the ocean for securing nectar (v. 19); his son was Pârthivachûḍâmaṇi (v. 20). In (his) family was born Dîrghabâhu (v. 21) and then came Chandrajit² (v. 22); his son was Sâṅkṛiti who became the emperor at the close of the Kṛita age (v. 23). In that family was born Pañchapa (v. 24)³; in his family was born Satyavrata who conquered Kâśirâja, the king of Vâraṇâsi (*i.e.*, Benares) (v. 25) and acquired the title Rudrajit (v. 26) by conquering Rudra in battle. In that family was born Śibi; an ornament of his family was king Marutta⁴ who was an immediate predecessor of the Pândavas (vv. 27 and 28). In his family was born Dushyanta; his son was Bharata and his son was Chôla after whose name the Solar race on this earth became known as Chôla (v. 29) and who ruled the Chôla country which was abundantly rich (v. 30). Chôlavarman's son was Râjakêsarivarman and Râjakêsarî's son was Parakêsarî (vv. 30 and 31). These two names were used as titles alternately by the Chôla kings in the order of their coronation (v. 32). Parakêsarî's son was Chitraratha; his son was Chitrâśva and his son, Chitradhanvan (v. 33). It is stated that this last king Chitradhanvan brought into his dominions the river Kavêrakanyakâ, *i.e.*, Kâvērî, just as Bhagîratha brought into the earth Gangâ, the river of the gods (v. 35). In that family was born Suraguru entitled Mṛityujit (v. 36). In his family was born Chitraratha who bore the title Vyâghrakêtu after his banner on which was the figure of a tiger. He also bore as an ornament on his head the flowers of the *dhâtakî* (v. 37).⁵ His son was Narêndrapati who became king at the end of the Trêtâ age. His son was king Vasu entitled Uparichara on account of his having received a celestial car from Indra by which he moved about in all directions (v. 39). In his family was born Viśvajit at the close of the Dvâpara age (v. 40). Thus verses 4 to 40 supply names of kings who ruled in the Kṛita, Trêtâ and the Dvâpara ages and as such can hardly be of any interest to the student of history, excepting perhaps the euphony name Chôla and the titles Râjakêsarivarman and Parakêsarî of the Trêtâ age.

¹ This name is perhaps to be taken as the origin of the Tamil word *Valavan* which in Tamil literature generally is synonymous with Chôla. It is not impossible that *vice versa* Valabha is a Sanskritised form of the Tamil *Valavan*. If the latter is true, his founding the town of Valabhî in Saurâshṭra must have been purely an invention of the poet's imagination. In v. 106 below, Râjendra-Chôla is called the ornament of the Valabha race. But it must be remembered that Tamil literary tradition strongly supports the advent of the early Tamil kings in Northern India,—a Chêra king named Imayavaramban being even supposed to have carried arms into that country.

² The account given does not specify the exact relationship of Chandrajit to Dîrghabâhu. The name Chandrajit perhaps suggests the racial enmity which the kings of the Solar race entertained towards those of the Lunar.

³ *I.e.*, the protector of the five (kings). The Pândyas are generally known as Pañchavar and are traditionally connected with the five Pândava brothers of the *Mahâbhârata*.

⁴ The story of Marutta is related in the *Mahâbhârata* and agrees with what is stated of him in the inscription.

⁵ Tamil literature refers to the tiger-banner and the string of *âtî* flowers (*Tomentosa*) which were emblematic of Chôla royalty.

Coming to the rulers of the Kali age, the first king mentioned is Perunatkili who was born in this same family and was highly learned (v. 41). In his race was born Kalikāla who renovated the town of Kāñchî with gold and established his fame by constructing flood-embankments for the river Kāvêrî. The poet explains the name Kalikāla as 'the god of Death (*Kāla*)' either to the *Kali* age or to the elephants (*kari*) of his enemies (v. 42). Evidently here, the tradition recorded in Tamil literature that the name Karikāla 'the burnt-leg' was derived from an accident which happened to the king while yet he was a boy, was either not known or was purposely ignored by the eulogist. In that family was born Kôchchenṅaṇṇāṇ whose former birth as a spider and deep devotion to Śiva are described in verse 43. The story of Kôchchenṅaṇṇāṇ is found in the *Periyapurāṇam* under the name Kôchchenṅaṭchôḷa-Nāyaṇār. He is there stated to have been the son of Śubhadêva and Kamalāvati and to have constructed many Śiva temples in the Chôḷa country. The classic Tamil poem *Kalavaḷi*, which is devoted to the history of his life, describes his defeat of the Chêra king at Kaḷumalam. In the family of Kôchchenṅaṇṇāṇ was born Vijayālaya who took possession of Tañchāpurî (i.e., Tanjore) and there consecrated the goddess Nisumbhasūdanî (vv. 44-46). With Vijayālaya commences a regular genealogy of the Chôḷas whose capital was Tanjore. The earlier Chôḷas of literature whose traditional capital was Uṛaiyūr and who preceded Vijayālaya must have been in a decadent condition serving in some subordinate capacity under the powerful Pallavas. A Telugu branch of them ruling perhaps independently over a small tract of country in the Cuddapah district called *Chuliye*, is referred to by Hiuen Tsiang. Vijayālaya 'the abode of Victory' must have revived the fallen Chôḷa line and taken Tanjore either directly from the Pallavas or from their feudatories who were then occupying that part of the country.¹ His son Âdityavarman conquered the Pallava king Aparâjita in battle and took possession of his country (vv. 47-49). This was the Tondaimaṇḍalam which Âditya is known to have subdued.² His son Parântaka was a devotee of Śiva. He drove the Pândya king into the sea and carried his conquests even into Simhala (Ceylon) (vv. 50-52). This explains the titles Madirai-konḍa and Maduraiyum-Îlamum-konḍa often found added to the name of Parântaka in inscriptions. This Parântaka is further stated to have built the golden hall called *dabhrasabhâ* (at Chidambaram) and thereby excelled Kubêra, the friend of Śiva (v. 53). The larger Leyden plates, on the other hand, state that he only covered it with gold. His son Râjâditya defeated king Kṛishṇarâja in battle and went to heaven (v. 54). The reference here is evidently to the battle of Takkôlam³ in which the Râshtrakûṭa king Kṛishṇa III. and his Gaṅga feudatory Bûtuga jointly defeated and killed Râjâditya who was fighting from the back of an elephant as stated in the Leyden grant. The summary way in which Râjâditya has been disposed of by the author of the Tiruvālaṅḡadu plates shows that probably he did not succeed to the throne, although the Leyden plates explicitly state that after the death of Parântaka, Râjâditya "ruled" the kingdom.⁴ Râjâditya's brother, Gaṇḍarâditya next became king (v. 54). The Leyden plates say of him that he produced a son called Madhurântaka and founded a town after his

¹ *Epigraphia Indica*, Vol. XII, p. 136, and Mr. K. V. Subrahmanya Aiyar's *Historical Sketches*, pp. 207 ff.

² See No. 89 above, and *Madras Epigraphical Report* for 1906, Part II, paragraph 10

³ The battle of Takkôlam is referred to in the Âtakûr inscription; see *Epigraphia Indica*, Vol. VI, p. 50 f.

⁴ The question of Râjâditya's succession will be discussed in detail in the general introduction to Vol. III.

own name on the northern bank of the river Kâvêrî.¹ The next king mentioned is Arindama (v. 55) whose exact relationship to Gandarâditya is not specified. But it is known from the Leyden plates and from other inscriptions that Arindama (Ariñjaya, Ariñjiga or Arikulakêsari) was the third son of Parântaka. His rule was evidently neither famous nor long. From the Mēlpâdi inscription published at page 26f of this volume, we learn that Râjârâja I. erected the Śiva temple called Ariñjîśvara (the modern Chôlêśvara) as a *pallippadai* (tomb-shrine) to his grandfather Ariñjaya who was also known as Ârrûr-tuñjinadêva Ârrûr where Ariñjaya appears to have died must be distinct from Tondaimân-Ârrûr where Âditya I. is stated to have died (*Madras Epigraphical Report* for 1907, page 71, paragraphs 29 and 30). Then came Sundara-Chôla or Sundara-Chôla Parântaka (II.) who was very famous. Five verses (56 to 60) are devoted to his praise. Of Sundara-Chôla the Leyden plates state that at a place called Chêvûra he fought a great battle and caused rivers of blood to flow. This Sundara-Chôla's son was Arunmolivarman (vv. 61-63). After the death of Sundara-Chôla (v. 64) his wife Vânavan-Mahâdêvî is stated to have abandoned her people and followed her husband to heaven (vv. 65 and 66). His son Âditya next ruled the earth, killed the Pândya king in battle and placed his head high up as a pillar of victory in his capital (vv. 67 and 68). This Pândya king is stated in the Leyden plates to be Vîra-Pândya. We also learn from the same plates that Âditya II. had the other name Karikâla. Immediately after the death of Âditya, Arunmolivarman (called Râjarâja in the Leyden grant) was requested by his subjects to succeed to the throne but he desired it not while his paternal uncle still coveted his dominions (v. 69). This statement which indicates a probable dispute about the succession to the throne immediately after Âditya-Karikâla (II.) is not referred to in the Leyden plates. These latter state that Madhurântaka, the son of Gandarâditya, succeeded straightway after the death of Âditya. Perhaps we have to give credence to the information furnished in the Tiruvâlangâdu plates and accept that while by right the succession was Râjarâja's, he voluntarily permitted his uncle Madhurântaka to rule the kingdom, on the understanding that he would himself be chosen for the office of the heir-apparent (v. 70). Madhurântaka ruled the kingdom virtuously as a pious devotee of Śiva (v. 71). After Madhurântaka, Arunmolivarman was installed in the administration of the kingdom amidst the rejoicings of his people (v. 72). His *digvijaya* or the conquest of the quarters and the *tulâbhâra*, i.e., 'weighing oneself against gold' are mentioned in verses 74 and 75. The conquest of the quarters began with the south (v. 76). Râjarâja conquered first the Pândya (king) Amara bhujanga while his commandant (*dandanâtha*) captured the impregnable fortress of Vilinda whose moat was the sea (vv. 78 and 79). The latter officer also crossed the ocean by ships and destroyed the lord of Lankâ (Ceylon) (v. 80). Arunmolivarman's ocean-like army next defeated Satyâśrya who fled away to avoid misery. "Being produced of Taila (*oil*) this (*shipping away*) was but natural in him" (v. 81) says the poet, thereby indicating that Satyâśrya who was defeated by Râjarâja was the son of Taila II. He also killed the faultless Ândhra king Bhîma for the mere reason that the latter had killed by a powerful club a certain Râjarâja, his namesake, who was an expert in war (v. 82). This statement makes it clear that Râjarâja unnecessarily interfered in the politics of the Ândhra country, by killing a king called Bhîma. This Bhîma and the Râjarâja killed by him have

¹ This village has been identified with the modern Kaṇḍarâdittam in the Uḍaiyârpālayam taluk of the Trichinopoly district; see above, Vol. II, p. 374

not been identified. Râjarâja next conquered the [Kêra] country which was the creation of Râma (*i.e.*, Paraśurâma) and also subdued in battle successively the Gaṅga, Kalinga, Vaṅga, Magadha, Âraṭṭa, Oḍḍa, Saurâshṭraka, Châlukya, and other kings (v. 84). This list of Râjarâja's conquests, though by no means impossible, is yet exaggerated when it includes names like those of Magadha and Saurâshṭraka. According to the Leyden plates Râjarâja I. was known by the title Râjâśraya. Râjarâja's son was Madhurântaka (v. 85) who backed up by a powerful army turned his attention to the conquest of the quarters (*digvijaya*) (v. 89). This king called Uttama-Chôla (II.) started to the south as usual¹ with a desire to conquer the Pândya king (v. 90). The commander of his forces (*daṇḍanâtha*) so struck the Pândya that the latter ran away from the land of Agastya and sought refuge in the Malaya hill (v. 91). After taking possession of many a pure lustrous pearl of the Pândya king (v. 92), Madhurântaka placed there his own son Chôla-Pândya² for the protection of the Pândya country and started westward (v. 93). For the first time in its history, Kêra, which was impregnable and unconquered, was entirely annihilated (vv. 94 to 97). The king after this returned to his capital and started afresh for the conquest of the north (v. 98), having again appointed his son Chôla-Pândya² to protect the western country (v. 99). Râjendra-Chôla entered Kâñchi (*i.e.*, Conjeeveram) in his march against Jayasimha of the Taila family, the lord of the Châlukyas³ (vv. 99-100). He thoroughly routed him and his forces, thereby causing the ladies of the Raṭṭa kingdom to shed tears⁴ (vv. 101-107). Râjendra-Chôla returned again to his capital (v. 108). With the idea of bringing the river Gaṅgâ into his own country through the strength of his arm he ordered his commander⁵ to subdue the kings occupying the banks of that river (vv. 109-110). From v. 113 it is inferred that Râjendra-Chôla also held the title Vikrama-Chôla. The first king conquered was Indraratha of the Lunar race (v. 114); next, Raṇaśûra was robbed of his prosperity and then Dharmapâla. The commander of the Chôla army reached the Gaṅgâ and got the most sacred water of that river carried to his master Madhurântaka (vv. 116-117). Meantime Râjendra-Chôla himself reached the river Gôdâvarî to meet his able General who had just brought the water of the Ganges, after having defeated Mahîpâla on the way (vv. 118-119). Here, Râjendra-Chôla is stated to have killed the wicked king of Oḍḍa and to have accepted as tribute from the surviving claimant, many rutting elephants⁶ (v. 120). His next campaign was against Kaṭâha (v. 123). He then

¹ Râjarâja's conquests as described above also commenced with his march to the south against the Pândya king.

² Chôla-Pândya being only a title, it is difficult to understand if Râjendra-Chôla Madhurântaka appointed one and the same son for the protection of both the Pândya and the Kêra countries or appointed two different sons.

³ Jayasimha is also called the king of the Raṭṭas since he was ruling the Raṭṭapâḍi, 7½-lakh province.

⁴ The Hoṭṭûr inscription of A.D. 1007-08 refers to the big Chôla army and its depredatory acts.

⁵ An inscription (No. 333 of 1917) recently copied at Enpâyiram in the South Arcot district (*vide Madras Epigraphical Report* for 1918, p. 145f) states that Râjendra-Chôla assumed the title Gaṅgaikonda-Chôla after defeating the kings of the north and receiving (from them) the waters of the Ganges with all the pomp of a conqueror. This is not by itself enough to suggest that Râjendra-Chôla personally conducted the northern campaign as suggested in the report.

⁶ The Malêndragini Tamil inscription, which bears the Chôla insignia of the tiger and the two fish and records the defeat of the Kulûta chief Vimalâditya by a General of Râjendra-Chôla I., must be referred to this campaign of the king. Kulûta was mentioned as a country in the North-Eastern division of India, according to the topographical list of the *Brîhatsamhitâ* (*Indian Antiquary*, Vol. XXII, p. 182).

constructed in his capital the tank called *Chôlagangam* which was composed of the waters of the Gaṅgâ river, and established it there as a memorial pillar of his victory (v. 124). These conquests of Râjendra-Chôla are mostly recorded in the historical introductions to his Tamil inscriptions dated from and after the 13th year of his reign.¹ It may here be noted that the Tamil introduction given in lines 131 to 142 below is naturally the shorter one, since it belongs to the 6th year of the king's reign; and since it does not include a list of all the conquests mentioned above, it has been suggested that the Sanskrit portion of the grant which includes the conquests of the later years must be a subsequent addition.

Being encamped at *Mudigonḍasôlapuram*, king *Madhurântaka* deputed his minister *Jananâtha*, the son of *Râma*, in the 6th year of his reign, to grant the village of *Palaiyûra* to the temple of *Śiva* [at *Tiruvâlaṅgâḍu*] (v. 125). This *Jananâtha* is stated to have been a minister of *Madhurântaka* and a crest jewel of the *Châlukyas* (v. 127). The village *Purānagrāma*, (i.e., *Palaiyûra* quoted above), which was granted to the god *Śiva* named *Ammaiyappa*, was the ornament of the province of *Jayaṅḍa-Chôla-maṇḍalam* and was situated in the district *Pâśchât्याgiri*² (vv. 128-129). It was also called *Tiruvâlaṅgâḍu* and was bounded on three sides by *Simhalântaka-chaturvêdimangalam* and on the fourth by *Nityavinôḍa-chaturvêdimangalam* (vv. 130-131). The *śrîmukha* or the royal order conveying the grant was written by *Uttamasôla-Tamiladaraiaṇ*. *Tirukkâlatti Pichchaṇ* made the request (*viññanti*) on behalf of the temple and *Araneri*, son of *Mâyâna*, a native of *Maṅgalavâyil* and of the fourth caste, did the business of taking round the female elephant (*karinībhamāṇa*), etc., under orders of *Jananâtha* (vv. 132-135). The learned poet *Nârâyana*, son of *Śaṅkara* and a devotee of *Vishṇu*, composed the grant (v. 136). *Tirukkâlatti Pichchaṇ* and *Araneri*, sons of *Mâyâna*, do not appear in the Tamil portion of the grant described below. *Jananâtha* of the Sanskrit portion is identical with *Nârâkkaṇ Mârâyanaṇ Jananâthaṇ alias Râjendraśôla-Brahmâdhirâjaṇ* who together with three other officers of the king issued the order to execute the grant of *Palaiyaṇûr* to the *Śiva* temple of *Tiruvâlaṅgâḍu*. *Uttamasôla-Tamiladaraiaṇ* is identical with *Nârâyanaṇ-karrai alias Uttamasôla-Tamiladaraiaṇ* mentioned in l. 276 of the Tamil portion.

The Tamil portion of the grant consists of 524 lines engraved on twenty-one copper-plates. The first 145 lines are actually taken up by the order issued under the authority of the king by his ministers and other officers. The next 281 lines contain a detailed description of the boundary line. The last 98 lines state the conditions and privileges with which the village was granted as a *dêvadâna* to the temple and supply the names of the artisans who engraved the grant. The order was addressed to the headmen of the districts, the headmen of the *brahmadêya* villages and the residents (*ûrâr*) of the *dêvadâna*, *pallichchanda*, *kanimurrûtṭu*, *vettippêru* and *ara-chchâlâbhôgam* villages in *Mēṇmalai-Palaiyaṇûr-nâḍu*, a subdivision of *Jayaṅḍasôla-maṇḍalam*. This classification seems apparently to distinguish the revenue villages of the State from those granted to *Brâhmanas*, temples, Jaina shrines, Jaina teachers, and service-*inams* and charitable feeding houses. The king being seated in his private room on the upper storey of his palace at *Mudigonḍasôlapuram*

¹ See e.g., *Epigraphia Indica*, Vol. XI, pp. 230-231.

² I.e., the Tamil *Mēṇmalai* or *Mēlmalai*.

ordered that *Paḷaiyaṇṭṭr* in *Mēṇmalai Paḷaiyaṇṭṭr-nāḍu* which originally was a *brahmadēya* of the assembly of *Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimaṅgalam* in *Nāḍuvīṇmalai Perumūṭr-nāḍu* should from the 6th year and the 88th day of his reign, cease to be a *brahmadēya* and be included under *vellāṇ-vagai* villages. He also ordered that in consequence the tax 598 *kaḷaṇṇu* and one *kuṇṇi* of gold which it was paying with *Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimaṅgalam* must now be reduced but that unlike other *vellāṇ-vagai* villages, it must be made to pay as of old¹ the permanent tax (in kind) of 3238 *kalam* 7 *kuṇṇi* and 5 *nāḷi* of paddy together with 193 *kaḷaṇṇu*, 1 *maṇṇjāḍi* and 1 *mā* of gold, including *paḷḷi* and be given over as a *dēnadāna* to the temple of *Mahādēva* at *Tiruvāḷaṅgāḍu*.

Two executive (செருமமாசாயும்) officers of the king and two arbitrating (செருகுக்கும்) officers passed the order that the royal writ may be entered in the account books just as it had been signed and issued by the four secretaries (*Ōlai-nāyakam*) on the strength of a letter received from the officer who wrote the orders of the king, evidently under his direct dictation. This order was further supported by the approval and signature of three chief executive officers. Accordingly on the 90th day of the same year, two officers of the department of taxes (புரவுவரி திணைக்களம்), and the officers called *வரிப்பொத்தகம்*, *முகடுவட்டி*, *வரிப்பொத்தக-கணக்கு*, *வரியிவிடு*, *பட்டேடலை* and *கீழ்முகடுவட்டி* being present, the necessary entries were made in the registers.

Two other officers and a third, perhaps a non-official, were also appointed to superintend the ceremony of going round the granted village and its hamlets accompanied by a female elephant (செருகுந்து படாக்கை நடக்கிறது or in Sanskrit *karīṇībhramana*). In lines 128-145, we are told that the residents of the district who had also received a royal order to co-operate with the above said officers in walking round the hamlets accompanied by the female elephant, in planting boundary stones and milk-bush and in drawing up the gift deed, met together, went in advance to receive the royal order (செருமுகம்) placed it on their heads and making due obeisance to it, walked round the hamlets of *Paḷaiyaṇṭṭr*. A short eulogy of the king in Tamil is here inserted in lines 131 to 142. The king is stated to have conquered with his great war-like army *Idaittuṇṇai-nāḍu*, *Vanavāsi* of extensive forests, *Koḷḷippākkai* and *Maṇṇaikkaḍakkam*, to have captured the crowns of the king and queen of *Īḷam* (Ceylon), the beautiful crown and other jewels which the Pāṇḍya king had deposited with the king of *Īḷam* (Ceylon), the whole island of *Īḷamaṇḍalam*, the crown and the garland of the Kēraḷa king and many 'ancient islands' in the sea. *Idaittuṇṇai-nāḍu* which was for a long time identified with the country comprising the small taluk of Yedatore in Mysore, has now been satisfactorily proved by Dr. Fleet to be the *Raichūr doab*.² *Koḷḷippākkai* has been identified by Mr. Lewis Rice with *Kulpak* in the Nizam's Dominions.³ It is not unlikely also that *Maṇṇaikkaḍakkam* grouped with the two above names, may have to be identified with *Mānyakhēṭa* (*Māḷkhēṭ*) in the Nizam's Dominions though hitherto it has been taken to be *Manne* in the Mysore State. *Rājēndra-Chōḷa*'s seizure of the crowns of the Pāṇḍya, Ceylon and Kēraḷa kings must have earned for him the title *Muḍigonḍa-Chōḷa* which title he appears to have commemorated by founding the town called *Muḍigonḍachōḷapuram*.⁴

¹ Perhaps before it had become a *brahmadēya* of the assembly of *Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimaṅgalam*.

² *Epigraphia Indica*, Vol. XII, p. 296.

³ *Indian Antiquary*, Vol. XLIV, p. 213 f.

⁴ *Muḍigonḍaṣṣṇan* was the name of one of the halls in the royal palace at *Gaṅgaikondachōḷapuram*; see above, Vol. II, p. 109.

The circumambulation of the village by the officers and the district people, accompanied by the female elephant is detailed in the point-to-point description of the boundary line, which commences with l. 145. The eastern boundary touched the villages, Perumûr,¹ Kûlapâdi, Nâraipâdi, Maṅgalam and Manaiyil, all of which are stated to have been hamlets of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam.² The southern boundary similarly touched the villages Maṇṇālaiyamaṅgalam and Toḷugûr which were also hamlets of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam and Kâṭṭukkumundûr which was a hamlet of Nittavinôda-chaturvêdimāṅgalam.³ Incidentally in the description of this boundary line, reference is made to the high road leading from Tirup-pâsûr to Mērp-pâdi *alias* Râjâsrayapuram which is of much interest, if by high-road (பெருவழி) is meant, as at present, a broad and metalled avenue road used by men and wheeled traffic. The western boundary touched the villages of Kîrainallûr, Śakkaranallûr,⁴ Kâraippâkkam, Midugûr⁵—all hamlets of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam and Âṇaippâkkam and Mullaivâyil, hamlets of Nittavinôdachaturvêdimāṅgalam. The northern boundary touched the villages of Uppûr, Gaṅgaṇērippaṭṭu, Pôlipâkkam⁶ and Kayaṛpâkkam which were also hamlets of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam.

The inscription closes with a list of privileges (*parihâra*) which, being a royal prerogative, were transferred from the king to the temple of Tiruvâlaṅgâḍu, on the village Palaiyaṇûr being converted into a *dēvadāna*. The list consisted of several fees, taxes and tolls such as *nâḍâtchi*, *ûrâtchi*, *vaṭṭiṇâli*, *pidânâli*, *vaṇṇâra-pârai*, *kannâlakkānam*, *kuṣakkānam*, *idaipâtṭam*, *tari-irai*, *taragu* (or *taragu-pâtṭam*), *tattâr-pâtṭam*, *maṇru-pâḍu*, *mâvîrai*, *tṭeyi*, *viṇpiḍi*, *vâlamāṇjâḍi*, *nallâvu*, *nallerudu*, *nâḍukâval*, *ûḍupôkku*, *ilaikkûlam*, *nîrkûli*, *ulgu* and *ôḍakkûli*. As I have stated elsewhere it is doubtful if all these terms have to be taken as referring to regular sources of revenue to the State or are to be considered mostly as obligatory services which the king alone could enforce on the people for his personal enjoyment. The list is not exhaustive. The Kâsâkudi plates mention under *parihâras* a larger number of items. There also it is stated that the palace resigned them in favour of the donee.⁷ The Leyden plates repeat almost all these terms under *parihâras* but mention *tarippuḍavai* instead of *tari-irai* and add the new term *âtṭukkîrai*. The Vêlûrpâlaiyam and the Taṇḍandôṭṭam plates published above add the terms *puravu-pon*, *tîrumukkānam*, *tattukkāyam*, *ilampûchi*, *idaippûchi* (perhaps same as *idaippâtṭam*), *kûlam* (perhaps same as *ilaikkûlam*), *pâraikkānam*⁸ *paṭṭinaṣeri*, *ulaviyakkûli*, *ûrettu*, *angâḍikkûli*,⁹ *kaḍaiyadaikkay* and *uppu-kôrchchaigai*. A set of *vyavasthâs* (i.e., conditions of grant) were also imposed on the donee. Here again the exact import of these conditions has not been properly understood. Some have taken it to be only permissive rights just like the privileges mentioned above, granted to the donee; but it would look apparently to be different when we see that permission to build houses of bricks, to dig wells, to plant coconut trees in rows, or to plant sweet-scented *verbina*, may not generally have required a license. Still such are the conditions (*vyavasthâ*) mentioned

¹ This village is mentioned in Nos. 467 and 477 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1905.

² Mentioned in No. 485 of 1905.

³ Mentioned in No. 486 of 1905.

⁴ Mentioned in No. 473 of 1905.

⁵ Perhaps same as Miduvûr which occurs in No. 456 of 1905.

⁶ Mentioned in No. 455 of 1905.

⁷ *Above*, Vol. II, p. 353, l. 131.

⁸ This has been translated as tax on quarries. Possibly this term has to be connected with *rapuḍra-pḍrai* which occurs elsewhere. In this case it might mean only the fee levied on washermen's stones.

⁹ See p. 222. above.

viz., that mansions and large edifices shall be built of burnt bricks; wells and reservoirs shall be dug; coconut trees shall be planted in groves; *maruvu*, *damanagam*, *iruvēli*, *seṇbagam*, red-lilies, mango, jack, coconut, areca and such other trees shall be put in and planted; large oil-presses shall be set up and that toddy-drawers shall not climb the coconut and palmyra trees within the boundaries of the granted village. One or two other *vyavasthas* regarding the irrigation of lands also deserve to be noted. Usually the distribution of water for irrigation in each village appears to have been fixed by some common understanding. This allotted quantity of water, the grant states, shall be utilised by digging canals. Cultivators to whom the canal is not intended shall not cut open branch channels from it, nor bund up the water, nor raise it by small piccotas, nor bale it out by baskets; and those who have the right shall make the most economical use of the water without wasting it.¹ Canals flowing across other villages to irrigate the lands of this village and *vice versa* shall be permitted to flow over the boundary line and to cast up silt.² Besides, the embankments of tanks shall be allowed to be raised within their limits, so that they may hold the maximum quantity of water.

The grant thus set forth was given effect to by the district people (*nāṭṭōm*) of Paḷaiyaṇṭūr, an officer of the department of taxes and two others, one of whom according to l. 120 was an executive officer of the king. The same was also done by the assembly of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalaṁ, represented by the *Karaṇattān* of that village; by the villagers (*ūṛōm*) of Paḷaiyaṇṭūr and the assembly of Nittavinōḍa-chaturvêdimāṅgalaṁ.

The grant was entered in the accounts in the 7th year and the 155th day of the king's reign, there being present on the occasion the officers already mentioned, together with some others. Four Sanskrit verses with which the inscription ends supply the names of the four sculptors of Kāñchīpura who belonged to the Hōvya or Ōvī family, *viz.*, Ārāvamurta (*i.e.*, Tamil Ārāvamudu) his two brothers Raṅga and Dāmōdara and his son Purushōttama.

There are three dates given in the Tamil portion of the inscription. The first which occurs in line 6 was the eighty-eighth day of the sixth year when perhaps the king orally ordered the release of Paḷaiyaṇṭūr from being a *brahmadēya* of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalaṁ, its inclusion as a *vellāṇ-vagai* and a *dēvadāna*, and its permanent settlement. The second date, *viz.*, the ninetieth day of the sixth year which occurs in line 62, was actually the day on which the written order was issued under the signature of the several officers of the king and was perhaps also entered in the books of the issuing office. The third date which occurs in line 517 and is one year and 65 days later than the second date was evidently the date on which the grant was executed and the necessary entries made in the account books of the villages concerned. The long delay in the execution of the king's order must have been due either to the complicated system of administration or to the details of procedure adopted in separating Paḷaiyaṇṭūr from Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalaṁ.

¹ The phrase சென்னீர்ப் பொதுவினை செய்யாததாகவும் அன்னிரடைத்துப் பாசசப் பெறுவதாகவும் has to be explained in the sense in which the same phrase occurs in a different form at p. 46 of *South-Indian Inscriptions*, Vol. III. Here, வெட்டி corresponds to பொதுவினை of our inscription and புந்திரவிட்டு பாசகொள்வதாகவும் to அன்னீர் அடைத்துப் பாசசப்பெறுவதாகவும்.

² மேல்நடைநீர்பாய is a phrase which generally occurs in the description of the boundary line of a village when this cuts across a channel, the waste weir of a tank or a stream. Evidently it means that the boundary line which passes through the water is no prohibition for the water from flowing over the line to irrigate other lands. The same is to be understood in the case of the casting up of silt.

16
18
20
22
24
26
28

[illegible]

30
32
34
36
38
40

[illegible]

44
46
48
50
52
54
56

Handwritten Tamil script on a palm leaf, featuring a circular hole for binding.

iii.

58
60
62
64
66
68
70

Handwritten Tamil script on a palm leaf, featuring a circular hole for binding.

iii.

72
74
76
78
80
82
84

Handwritten Tamil script on a palm leaf, featuring a circular hole for binding.

I.—SANSKRIT TEXT.¹

Plate Ia.

- 1 स्वस्ति श्रीकण्ठकण्ठाभरणभुजगराटमूर्द्धि² माणिक्यमञ्चे दृष्टा-
- 2 त्मीयां सलज्जा प्रतिकृतिमपरामंगनां शंकमाना [1*] आश्लेषालो-
- 3 लचित्तं कृतचरणनतिप्रार्थनम् वो भवानी दिश्यात् पश्यन्त्यधी-
- 4 रन्निजपतिमनिशं सेष्यमर्द्धेक्षणेन ॥ [१*] वीरश्रीराजहंसीविह[र*]-
- 5 णसरसी विद्वदम्भोजभानुर्दृष्टादृष्टार्थमार्गद्वयपथिकम-
- 6 हालोकसारथैकनाथः [1*] सर्वक्षत्राधिनाथस्सकलगुण-
- 7 मणिश्रेणिजन्माम्बुराशीर्विश्वेशापहारी³ चिरम-
- 8 वतु महीम[ण्ड]लञ्चोळवंशः ॥ [२*] पञ्चाशदेव लिपयः प-
- 9 रिवृत्तसंख्यासंख्यामतीत्य रविवंशगुणा⁴ विभान्ति [1*] एतै-
- 10 रहं कथममू⁵ कथयामि मल्लम्मातस्सरस्वति लिपीरपरा⁶ विधे-
- 11 याः ॥[३*] आसीत् त्रिलोकीनयनम् विवस्वान्⁷ सर्वक्षितिशांकुरजन्मभूमिः [1*]
- 12 आद्यो नृपाणाम्बुराशिरासीदन्वर्थनामा मननादमुष्मान्⁸ ॥[४*] इक्ष्वा-
- 13 कुत्समजनि तस्य सूनुरुच्चैर्वित्रस्तत्रिदशरिपुर्महाहवेषु [1*] म-
- 14 शापि स्फुटममले यशःपयोधौ यस्यागादतिमहतीं मुदन्त्री⁹-
- 15 लोकी ॥[५*] सकलजलधिवीचीमेखलालंकृतायाः पतिरवनियुवत्या-

Plate Ib.

- 16 स्तत्तनूजो विकुक्षिः [1*] नमदखिलनृपेन्द्रव्रातमौलिप्रभाभिर्विवरचि¹⁰-
- 17 तचरणान्जो वीर्यवानाविरासीत् ॥[६*] तस्याजनि प्रथितविक्रमशौर्य-
- 18 राशिर्नाम्ना पुरञ्जय इति क्षितिपस्तनूजः [1*] यस्याखिलजगदवाप्य य-
- 19 शोविकासश्चेतातपत्रमातिरिक्तमभूदखण्डम् ॥[७*] नृपभरूपधरस्य हरेरसौ
- 20 ककुदि यत् स्थितवान्निधिरोजसाम् [1*] युधि जघान सुरेतरसैनिकानज-
- 21 नि तेन¹¹ ककुत्स्थसमाह्वयः ॥[८*] तत्पुत्रम् विमलसितातपत्रचन्द्रच्छा-
- 22¹² यास्तक्षतितलतापमामनन्ति [1*] कक्षीवत्क्षितिपतिमक्षत-
- 23 प्रभावं गन्धर्वैस्सुरसदनेषु गीतकीर्तिम् ॥[९*] अर्यमा निजभुजा-
- 24¹³ चलमन्थक्षोभितारजलधेर्हतलक्ष्मीः [1*] तस्य सूनुरजनि-
- 25 दृ विशिष्टस्तूयमानमहिमा जगदीशः ॥[१०*] ¹⁴अजिनिष्ट चापगुणसृष्टभुजद्रु¹⁵
- 26 मजप्रतापदहनास्तरिपुः [1*] अनलप्रताप इति तस्य कुले नृपतिः प्रतीत-
- 27 महिमा जगति ॥[११*] तस्यान्ववायाम्बुधिपूर्णचन्द्रो बभूव वेनः क्षितिपात्र-
- 28 गण्यः [1*] तस्यात्मजः¹⁶ पार्थिवसारथ्यनाथः पृथुः पृथुश्रीरभवन्नरेन्द्रः ॥[१२*] वेन-
- 29 स्य¹⁷ दक्षिणभुजात्मथीतात्मुनिन्द्रैर्यः प्रादुरास कवची धृतरत्नमौलिः [1*]

Plate IIa.

- 30 सज्यन्धनुः सशरमप्रतिशक्ति बिभ्रत् देही पराक्रम इवाक्रमनाशनायः(ः) ॥[१३*]

¹ From the originals and from ink-impressions prepared by this office.

² Read °भुजगराटमूर्द्धि.

³ Read °जन्माम्बुराशीर्विश्व°.

⁴ Read विभान्ति.

⁵ Read कथममूकययामि.

⁶ Read विधेयाः.

⁷ Read सर्वक्षितीशां°.

⁸ Read °दमुष्मात्.

⁹ Read मुदन्त्रि°.

¹⁰ Read °विवरचित°.

¹¹ Read ककुत्स्थ°.

¹² Read °क्षितितल°.

¹³ Read °क्षोभितारि°.

¹⁴ Read अजनिष्ट.

¹⁵ Read °घृष्ट°.

¹⁶ Read पार्थिव°.

¹⁷ Read °भुजान्मथितान्मुनिन्द्रै°.

- 31 अतिवलमसुराग्निहत्य धुन्धुं समजनि यो भुवि धुन्धुमारनामा [1*] नरपतिरय-
 32 मप्यमुष्य वंशे क्षितिमखिलामशिषद्गुणैकधाम[1*](ः) ॥[१४*] समजनि युवनाश्व-
 33 स्तत्कुले भूमिपालस्तपसि यशसि सत्ये सद्गुणे चाद्वितीयः [1*] सक-
 34 लभुवनरक्षावप्रमस्य प्रतापं ¹समनुत सततोत्थं² सर्व-
 35 लोकस्समन्तात् ॥[१५*] पुत्रस्तस्य प्रथितमहसो माननीयस्य मान्यैर्मा-
 36 न्धाताभूद्भूतिमतिरतिश्रीसरस्वत्यधीशः [1*] लोकालोकक्षितिभृद-
 37 वधि क्षमान्दयाजन्मभूमी रक्षाशक्तिस्स्वयमिव चिरम्भूर्तिमत्यभ्यर-
 38 क्षत् ॥[१६*] ³उन्दामासुरसैन्यरुन्धदिविसत्सेनानिवेशावनव्यापाराहित-
 39 जागरस्सुरपतिप्रीत्याप्तनिद्रापगः [1*] तत्सूनुर्मुचुकुन्द इत्यजनि यस्सद्य-
 40 पोन्मि[ष]ञ्चक्षुर्द्विभविदग्धकालयवनानन्दन्मुकुन्दो नृपः ॥[१७*] सायकान्तरा-
 41 भीकृतशत्रुर्यश्चकार वलभीमलघुश्रीः [1*] सोप्यभूत्⁴महितविक्रमराशीस्तत्कु-
 42 ले वलम इत्युदिताख्यः ॥[१८*] तस्याविरासीत् पृथुलाक्षनामा सुरासुरौघै[र][भि*]-
 43 याच्यमानः [1*] पीयूषसिद्धौ पृथुमन्दराद्रिम् पयोनिधौ यो भ्र[मया*]-

Plate IIb.

- 44 चकार ॥[१९*] अभवत् पार्थिवचूडामणिरिति तस्यात्मजः प्रभावनिधिः [1*] पाय[य*]-
 45 ति यो मुकुन्दे देवानमृतम्मम[र्द्ध]दैत्यवलम् ॥[२०*] दी[र्घ]बाहुरथ चक्र[व*]-
 46 र्यभूत् तत्कुलाभरणमुत्त[1]माग्रणीः [1*] यत्प्रतापदहनं सताम्नस्ताप-
 47 ⁵हारिणम्मुशन्ति सूरयः ॥[२१*] गुरुदारहरन्निशाकरं सुराविद्वेषिवलञ्च दुर्ज-
 48 यम् [1*] जितवानभवत् स चन्द्रजिद्विजयश्रीकुलमन्दिरनृपः ॥[२२*] सांक्रुतिः कृतयुग-
 49 स्य विरामे चक्रवर्त्यभवदस्य तनूजः [1*] यो यशश्शशिमरीचिभि-
 50 रुच्चैरन्वरञ्जयदिळामिति चित्रम् ॥ [२३*] जितपञ्चशरो वपुर्गुणै-
 51 र्विजयि⁶ पञ्चप इत्युदीरितः [1*] अधिपञ्च दिवो ⁷विळम्बयन् सम-
 52 भूत् तत्कुलभूषणनृपः ॥[२४*] सत्यव्रतस्तस्य बभूव वंशे पित्रा-
 53 नुशिष्टो हयमेधसृष्टम् [1*] रक्षस्तुरंगजितवान् बलेन स वारणा-
 54 सीपतिकाशिराजम् ॥[२४*] ⁸चापनीर्यदितरेतरवाणव्रातघट्टनसमुद्धतव-
 55 हौ [1] आहवे विजितरुद्रमव[1*]दीद्रुद्रजित्वमिति⁹ यं सुरसंघः ॥[२६*] श्येनत्र-
 56 स्तकपोतरक्षणघृणात्यक्तात्मदेहस्पृहः श्रीमत्तत्कुलभूषणं
 57 शिविरभूदौशीनरो भूपतिः [1*] ¹⁰तत्वंशाभरणम् बभूव[व] भुवने ख्यातो

Plate IIIa.

- 58 मरुतो नृपो यद्यागावहितावशेषितधनैर्य[ज्ञ]ः कृतः पाण्डवै[ः*] ॥[२७*]
 59 ¹¹दुष्पन्तमस्य कुलभूषणमामनन्ति ¹²दौषन्तिरस्य भरतस्समभूतनूजः [1*]
 60 चोळाह्वयस्समजनिष्ठ तदीयसूनुर्यज्ञामतः प्रथितमर्ककुलम् पृथिव्याम् ॥[२८*]
 61 ¹³चोळराष्ट्रविविधोज्ज्वलसम्पन्न्यक्कृतस्वपुरसम्पदमिन्द्रम् [1*] यं वदन्य-

¹ Read स्वमनुत.² Read सततोत्थं.³ Read उदामा^o and ^oरुद्धदिविषत्^o.⁴ Read सोप्यभून्महितविक्रमराशि^o.⁵ Read ^oहारिणमुशन्ति.⁶ Read ^oविजयी.⁷ Read विळम्बयन्.⁸ Read चापनिर्य^o.⁹ Read ^oद्रुद्रजित्वमिति.¹⁰ Read तद्^o.¹¹ Read दुष्पन्त^o.¹² Read दौष्यन्ति^o.¹³ Read चोळराष्ट्रविविधोज्ज्वलसम्पन्न्य^o.

- 62 मरनाथमवन्त्यां सूर्यस्तमप¹तिर्णमुदारम् ॥ [१९*] ²नखरोद्दलीतारातिकुञ्जरः
 63 पञ्जरं श्रि[यः] [1*] राजकेसरिबर्म[1*]सीत् तनयश्चोळवर्मणः ॥ [३०*]
 64 राजकेसरिणः पुत्रो भूपतिः परकेसरी [1*] अभवद्यस्य
 65 ³कोपाग्निगृहस्तमासीद्विषत्बलम् ॥ [३१*] ततः प्रभृति चोळ[1*]ना-
 66 मभिषेककमादिमे [1*] नामनी परिवर्त्तते राज्ञामाज्ञाभिधायिनी ॥ [३२*] ⁴अभूत्चि-
 67 त्ररथे[1] राजा परकेसरिसम्भवः [1*] चित्राश्वस्तत्सुतस्तस्य चित्रधन्वा
 68 महीपतिः ॥ [३३*] सर्व्वदिग्भ्यस्समानीताः पार्थिवैर(1)र्थराशयः [1*] तस्याग्रतो
 69 व्यकीर्त्यन्त तेनापि सहसार्थिनाम् ॥ [३४*] सुरसरिद्वतारितेति मत्वा तपसि र-
 70 तेन भगीरतेन⁵ राजा [1*] नरपतिरवतारयन्त्यशोर्थी निजभुवि ताम् स कवेर-
 71 कन्य(1)काख्याम् ॥ [३५*] सुरगुरुरभवत् तदीयवंशे कुलभवनम् विजयेन्दिरायु-

Plate IIIb.

- 72 बत्या[1] [1*] निजमहिमाजितान्तकस्स्वराज्ये नरपतिराप स मृत्युजित्समाख्या-
 73 म् ॥ [३६*] व्याघ्रकेतुरिति चित्ररथोभूत्⁶व्याघ्रवद्धजपटः क्षितिनाथः [1*] तत्कु-
 74 ले प्रथितविक्रमराशिर्द्धातकीकुसुमभूषितमौलिः ॥ [३७*] त्रेतायुगे गतवति
 75 क्षयमस्य राज्ञः पुत्रो नरेन्द्रपतिरित्यभव[त्र]रेन्द्रः [1*] यत्पादपीठलुठ-
 76 ⁷नात्मकुटान्यभूवत्राज्ञां सदा शिथिलबन्धगळत्मणीनि⁸ ॥ [३८*] उपरिचर इति स्फु-
 77 ⁹टाटिधानस्तुरपतिदत्तविमानकामचारी [1*] वसुरसुरविनाशहेतुरुच्चै-
 78 र्द्दिनकरवंशशिखामाणिस्ततोभूत् ॥ [३९*] द्वापरस्य विरामेस्य राज-
 79 चूडामणेः कुले [1*] विश्वजिन्नाम विश्वेषाञ्जेतासीदरिभूभृता-
 80 म् ॥ [४०*] सकलावनिपालमौलिभिर्मणिपालाकलितैस्समर्चितः [1*] [क]-
 81 मलानिलयः कलाकरः पेरुनत्किरिभूतदन्वये ॥ [४१*] कालत्वात् करिणां¹⁰
 82 कलेश्च सकलक्षोणीभृतान्नायकम् यम् प्राहुः कलिकालमुन्नति-
 83 मतामग्रेसरं सद्गुणैः [1*] कार्ही यश्च नवीचकार कनकैस्सोभू-
 84 दमुष्यान्वये कावेरीतटबन्धनप्रकटितस्फीतात्मकीर्तिर्नृपः ॥ [४२*]
 85 कोच्चैकणान्¹¹ कुवलयदलश्यामलालोळदृष्टिशम्भोर्भ-¹²

Plate IVa.

- 86 क्त्वा त्रिपुरजयिनो लूनलतांगवन्धः [1*] लोकालोकक्षितिभृदवधि
 87 क्षाम् भुजेनादधानो वंशे तस्य प्रथितमहसश्चक्रवर्त्ती बभूवः(1) ॥ [४३*]
 88 समजानि विजयाल[य*]स्तदीये महति कुले ¹³महिनियविक्रमश्रीः [1*] अहमह-
 89 मिकया ¹⁴प्रणामचक्षुक्षितिपतिमौलिविषद्विषांप्रिपीठः ॥ [४४*] सदाच्चै-¹⁵
 90 त्रामळकाभिरामाम् व्याप्ताम्बरामात्मवधूमिवासौ [1*] तच्चापुरी सौध-
 91 सुधांगरागां जग्राह ¹⁶[र]न्तु रविवंशदीपः ॥ [४५*] अथ प्रथिष्ठाप्य ¹⁷निसुम्भसूद-
 92 नी[म्] सुरासुरैरर्चितपादपंकजाम् [1*] चतुस्समुद्राम्बरशो-

¹ Read °मवतीर्ण°.² Read नखरोद्दलीताराति°.³ Read कोपाग्निग्रस्तमासीद्विषद्वलम्.⁴ Read अभूच्चित्र°.⁵ Read भगीरथेन.⁶ Read °भूयाप्र°.⁷ Read °नान्मकुटा°.⁸ Read °गळन्मणीनि.⁹ Read °टाभि°.¹⁰ The *anusvāra* is engraved at the beginning of the next line.¹¹ The metre requires the name to be spelt with a double penultimate ण as कोच्चैकणान्.¹² Read °श्यामलालो°.¹³ Read महनीय°.¹⁴ Read °चुक्षु°.¹⁵ Read सदाच्चित्रामलका°.¹⁶ Read रन्तु°.¹⁷ Read निशुम्भ°.

- 93 भिनीम् भुवम् वभार मालामिव तत्प्रसादतः ॥ [४६*] आदित्यवर्मा नृपतिस्त-
 94 नूजो बुधाश्रयः [स*] सन्धिषणस्तरस्वी [I*] दोषापनीतौ स-
 95 ततम् प्रवृत्तस्सन्मार्गवर्त्ती क्षितिमन्वरक्षत् ॥ [४७*] तस्यैकधवलच्छ-
 96 त्रच्छायामाश्रित्य मेदिनी [I*] अशर्मधर्मजन्मार्त्तान्नाभ्यजानात्कदाचन ॥ [४८*] अ-
 97 पराजितमप्यसौ रणे जितवान् पल्लवमुल्लसत्त्वलम्¹ [I*] दयितामपि त-
 98 स्य मेदिनी² स्ववंशीकृत्य [त*] थाप्यभूत् कृती ॥ [४९*] आनन्दसन्दोह इव प्रजानान्त-
 99 दीयसूनुस्तनुमान् वभूव [I*] परान्तको नाम यथार्थनामा पुरान्तकांघ्रि-
 100 ³द्वयपन्मभृंगः ॥ [५०*] यस्य प्रतापदहनेन परीयमाणस्त(त्)त्ता[प]शान्ति-

Plate IVb.

- 101 मिव कर्तुमनास्सवेगः [I*] सद्यस्समुद्रमवीशन्नजराजलक्ष्मी⁴ पृथ्वीं कुल-
 102 क्रमगताञ्च विहाय पाण्ड्यः [I*] ॥ [५१*] यस्य कोपदहनो दहन्दिषशान्तिमाप न स-
 103 मुद्रवारिणि [I*] शस्त्रकृत्तहतसिंहलांगनानेत्रवारिणि⁵ [स] मञ्जगाम च⁶ ॥ [५२*]
 104 रजतगिरिजुषः पुरा पुरारेरकृत स दभ्रसभाभिधानमोकः [I*] कनकमय-
 105 मुदारसमुद्रपा यस्सचिवममुष्य च लज्जितं धनेशम् ॥ [५३*] राजादित्यस्तत्सुतः [I*]
 106 कृष्णराजजित्वा युद्धे स्वर्ग[म*] ध्यारुरोह [I*] ⁷तत्प्राताभूत्गण्डरादित्यनामा
 107 राजा भूभृन्मौलिमालार्चितांघ्रिः ॥ [५४*] अरिन्दमस्सार्थकमेव नाम
 108 विभ्रत्⁸ वभूव क्षितिपालवर्यः [I*] यत्कोपतः प्र(1)द्रवता-
 109 नृपाणां वनानि तीव्राणि पुराप्यभूवन् ॥ [५५*] नरपतिर-
 110 भूदकर्त्तृजः प्रतापि गभीरतामपि जलनिधेस्तत्त्वाधाराद्ध-
 111 रेरतिश्रुताम् [I*] वपुरनुपमम् काम[1*] द्विष्णो[1*] श्रियं शशिनो द्युतिन्न(1)यनसु-
 112 भगामादायास्मात् परान्तक इत्यसौ ॥ [५६*] कलेर्वलात् प्रस्त्रालितं स्वशा-
 113 स्त्रं पुनर्व्यवस्थापयितुम् पृथिव्याम् [I*] प्राप्तम्भुं यम्मनुते जनौघः [I*] प्र-
 114 ⁹वृत्तचारित्ररतिनृपेन्द्रम् ॥ [५७*] तस्मिन्नवति भूचक्रचक्रवर्त्तिनी¹⁰ सुन्दरे [I*] हारादिषु
 115 पदेष्वेव हाशब्दः¹¹ श्रूयते जनैः ॥ [५८*] कुवलय¹² ममलोपलप्रकाशात्

Plate Va.

- 116 कनकमयाद्वलयादपि प्रकामम् [I*] भुजभुजगयुगस्य भूषणं य-
 117 स्समकलयत् कलिकालकालकल्पः ॥ [५९*] तस्य हेमभिरुद्धामदानकोला-
 118 हलच्युतैः [I*] तुरंगमखुरक्षुणैः¹¹ पांसुला द्वारभूमयः [६०*] अ-
 119 जानि भुजयुगेन प्राप्तर्धेण दीप्तश्रियमखिलशरीराश्लेषि[णी]मा-
 120 दधानः [I*] अधिकरम[थ] रेखारूपिणौ शंखचक्रौ दधदरु-
 121 ण्मो¹²वर्मा तस्य सूनुर्मुरारिः ॥ [६१*] उभयपक्षविशुद्धम-
 122 हौजसि प्रथितमण्डलधारिणि सर्व्वदा [I*] तनुभृतान्नयना-
 123 नि चिराय¹³ तत्त्वपुरपूर्व्वहिमद्युति रेमिरे ॥ [६२*] भर्तृभूभरम-
 124 सौ विनेष्यति प्रायशो न इति नागयोपितः [I*] कुर्व्व-
 125 ते स्म परिनर्त्तनन्ददा¹⁴ जन्म लब्धवति चक्रवर्त्तिनी¹⁵ ॥ [६३*] रक्षितुम् क्षितिप-

¹ Read 'मुल्लसद्वलम्.² Read स्ववंशीकृत्य.³ Read 'पद्मभृंगः.⁴ Read 'मविशन्निज.⁵ Read शम.⁶ The reading सः would be more appropriate.⁷ Read तद्प्राताभूत्गण्डरादित्य.⁸ Read विभ्रद्भूव.⁹ Read वृत्तचारित्ररतिनृपेन्द्रम्.¹⁰ Read 'वर्त्तिनी.¹¹ Read क्षुणैः.¹² Read तद्वपुः.¹³ Read नर्त्तनन्ददा.¹⁴ Read चक्रवर्त्तिनी.

iva

86
88
90
92
94
96
98
100

86
 88
 90
 92
 94
 96
 98
 100

ivb.

102
104
106
108
110
112
114

102
 104
 106
 108
 110
 112
 114

va

116
118
120
122
124
126
128

116
 118
 120
 122
 124
 126
 128

130
132
134
136
138
140
142

Handwritten Tamil script on a palm leaf, featuring a circular hole for binding. The text is arranged in horizontal lines across the leaf.

vii

144
146
148
150
152
154
156
158

Handwritten Tamil script on a palm leaf, featuring a circular hole for binding. The text is arranged in horizontal lines across the leaf.

viii

160
162
164
166
168
170
172

Handwritten Tamil script on a palm leaf, featuring a circular hole for binding. The text is arranged in horizontal lines across the leaf.

- 126 तिसुरलोकन्दैत्यदानवबलैरुपरुद्धम् [1*] प्रार्थितसुरगणै-
 127 रतिशूरः प्राप्तवान् सपदि सुन्दरचोळः ॥ [६४⁺] ¹देवस्त्राभिरलोभि-
 128 तो भवति मे यावत् पतिस्सुन्दरस्तावत्²गन्तुमहम् प्रवृत्तमति
 129 रित्याख्यातवत्यादरात् [1⁺] ³सार्द्धं तेन गता ~— ⁴दिणमिव त्यक्त्वा ⁵स्व(य)-

Plate Vb.

- 130 कीयञ्जनम् देवी तस्य पतिव्रता गुणगणैस्सा[क्षा]दरुन्धत्यसौ ॥ [६९⁺]
 131 श्रीवानवन्महादेवी तेनासौ ⁶तृदिवं गता [1*] अप्सरोग्रहभी-
 132 ल्येव तत्राप्यासन्नवत्तिनी⁷ ॥ [६६*] तदनन्तरमेतदात्मजः क्षितिमादित्यसमा-
 133 ह्योन्यवशात् [1*] निजकान्तिविनिर्जितान्मभूः ⁸समरे पाण्ड्यनृपञ्ज-
 134 घान सः ॥ [६७⁺] पाण्ड्यराजशिरस्तुंगजयस्तम्भं स्वके पुरे [1⁺] निधाय ग-
 135 त(1)वानस्तमादित्यस्व[न्द]दृक्षया⁹ ॥ [६८*] प्रवलकलिवलान्ध[द्धा]-
 136 न्तविद्धुंसहेतोस्वयमरुणमो¹⁰वर्मा प्रार्थ्यमानः
 137 प्रजाभिः । अचकमत न राज्ये स्वे पितृव्ये स्वदेशप्रण-
 138 यिनि मनसापि क्षत्रधर्मा¹¹र्थवेदी ॥ [६९⁺] त्रिजगदवनदक्षमम्बु-
 139 जाक्षं स्वयमवतीर्णममुन्निरूप्य चिह्नैः [1⁺] अरुणमो¹²महिषिच्य¹⁰ यो-¹¹
 140 व(1)राज्ये ¹²धरणिधुरत्तमधुरान्तको वभार ॥ [७०⁺] मनश्शर्व्वे कुर्व्वन्धनम-
 141 पि तदभ्यर्चनविधो¹³ तदावासारम्भे परिजनमशेषं स नृ-
 142 पतिः [1*] जगत् सर्व्वन्तस्योत्सवविधिषु कोपं रिपुवधे श्रि-
 143 यं सद्भिप्रेषु क्षितिमपि भुजे भूयसि दधे ॥ [७१⁺] प्रकटपटहघ-

Plate VIIa.

- 144 ¹⁴ण्टाकाहळश्रेणिभेरीमुरवतुमुलशंखध्वानगद्यत्दिगन्तः [1⁺] क-
 145 लिमलमथ हर्त्तुं स्वांगतेयैर्द्धरायास्वयमरुणमो¹⁵वर्मा रा-
 146 ज्यभारेभ्यपंचि ॥ [७२⁺] श्रियमरय भुजान्तरस्थितां ¹⁶स्वसुतान्दृष्टुमिवाभ्युपे-
 147 ¹⁶इवान् [1⁺] धवळातपवारणात्मना गगने षण्डलितः पयोनिधिः ॥ [७३*]
 148 नूनं ¹⁷यशासि स्फुरदिन्दुकान्तिकान्तीनि वालव्यजनानि कृत्वा [1⁺] दिगंगना दिग्वि-
 149 जये गृहीतास्से(1)वामकुर्व्वन् ¹⁸जैयिनोस्य राज्ञः ॥ [७४⁺] तुलि-
 150 तोपि तुलामारे, तुलया ¹⁹हेमहिर्नृपः [1⁺] सोतुलोभूदविज्ञे-
 151 यो महिमा महतामतः ॥ [७५*] अनुपमविभवप्रभावविद्याभुज-
 152 वलविक्रमशौर्य्यैर्घ्यराशिः [1*] अजयदवनिपत्त्रिशंकु-
 153 काष्ठाप्रभृति यथाक्रममाक्रमन्दिशस्तः ॥ [७६⁺] स्वकीयवंशप्र-
 154 भवस्य पाण्ड्यराजस्य रक्षामिव कर्त्तुमिन्दुः [1⁺] श्वेतातपत्रं समभूद-
 155 हश्च राजेतिमत्वास्य दिशस्त्रिणीषो[ः*] ॥ [७७*] अमरभुजंगग्रहणाद्रा-
 156 जभुजंगास्ततोतिमितधियः²⁰ [1*] ²¹निभृतकुटिलभोगाः ²²कवापि निले-

1 Read देवस्त्रीभिः.

2 Read 'वदन्तु'.

3 Read सार्द्धं.

4 The missing syllables may perhaps be निशा ; read दिनमिव.

5 Read स्व°.

6 Read त्रिदिव.

7 Read 'वत्तिनी.

8 Read 'मभूत्समरे.

9 Read 'स्वर्दिदृक्षया.

10 Read 'मभिषिच्य.

11 Read यावराज्ये.

12 Read 'धुरम्मधु°.

13 Read 'विधौ.

14 Read 'मरज° and 'गज्ज-
दिगन्तः

15 Read 'तान्द्रष्टु°.

16 Read 'यिवान्.

17 Read यशांसि.

18 Read 'मकुर्व्वजयिनोस्य.

19 Read हेमभि°.

20 Read 'भीतधिर्य°.

21 Perhaps we have to read
निभृत कुटिला° to suit
the metre.

22 Read क्वापि.

157 तुं समभ्यलपन् ॥ [७८*] जलनिधिपरिधम्¹ विलिन्दमुच्चैः[*] स्फुरदुरुवप्र-
 158 मभेद्यमन्ययौधैः² [1*] रविकुलतिलकस्य दण्डनाथो विजयर-

Plate VIIb.

159 माकुलमन्दिरजिगाय ॥ [७९*] बद्धा³ जेतुञ्जलनिधिजले राघवेन्द्रः कपी-
 160 न्दैः⁴ लंकानाथं कथमपि शरैस्तीक्ष्णशृंगैर्जघान [1*] नौभिस्तीर्त्वा-
 161 जलनिधिमसौ यस्य दण्डः प्रचण्डो लंकानाथम् निरदह[द*] तस्ते-
 162 न रामोभिभूतः ॥ [८०*] सत्याश्रयो⁵ यत्बलसिन्धुरोधात् कष्टम् परित्य-
 163 ज्य पलायितोपि [1*] कष्टाश्रयश्चित्रमिदं⁶ चित्रन्तैलप्रभा-
 164 वद्रवणं यदस्य ॥ [८१*] दण्डेन भीमेन युधि प्रवीणो यद्राजरा-
 165 जो निहतो मदाख्यः [1*] तद्भीमनामानमरन्ध्रमन्ध्र⁷ हन्मीति दण्डे-
 166 न जघान तं सः ॥ [८२*] सर्व्वक्षत्रवधव्रतप्रणयिना रामेण
 167 यन्निर्मितम् राष्ट्रं [शि]ष्टजनाभिराम[म*] तुलन्दुर्गमर्महीन्प्राणैः⁸. [1*] जित्वा तत् स-
 168 कलावनीन्द्रमकुटश्रेणीलसत्⁹ शासनस्सोभूत् सर्व्वधनुभृतां¹⁰ क्षिति-
 169 भृतामानन्दसन्दोभवत्¹¹ ॥ [८३*] जित्वा गंगकलिगवंगमगधारद्वोदसौर[1*] प्रूका-
 170 न्¹² चालुक्यानपरानपि क्षितिभुजो युद्धे स¹³ नैरर्चितः [1*] ¹⁴ विद्वत्त्वर्ग-
 171 मुखारविन्दनिचयप्रोन्नोतनोन्यद्रविः¹⁶ पृथ्वी सर्व्वसमुद्रवारिर-
 172 शनाम् श्रीराजराजोन्वशात् ॥ [८४*] समजनि मधुरान्तकस्समस्तक्षितिप-

Plate VIIa.

173 ¹⁶ तिलक्षणलक्षिताकितांगः [1*] [अ]पहृतहरहुंलतिर्मनोभूरपर इवास्य
 174 नरेश्वरस्य सूनुः ॥ [८५*] यत्र रक्षति महीमिमाभिरम्मागर्व्वर्त्तिनि सताम्महौज-
 175 सि [1*] तत्कलत्रनयनन्यहो श्रुतेर्मर्गलंघनमकुर्व्व[त*] स्फुटम् ॥ [८६*] तीव्रप्रता-
 176 पतपनो मधुरान्तकस्य व्याप्य स्थितस्सकलदिग्बलयान्तरालन्दूरस्थि-¹⁷
 177 तानपि दहन् सकलावनीन्द्रानासन्नसर्व्वनृपतापह-
 178 रोपि¹⁸ चित्रम् ॥ [८७*] ¹⁹ खट्वारिधिजलेस्तमुपेतम् राजम-
 179 ण्डलमुदेति न तस्य [1*] चित्रमेतदिदमप्यतिचित्रम् स्वस्थमेव-
 180 यदभूलसदंशुः ॥ [८८*] निजभुजविजितेन पुण्यजातम् धननिच-
 181 येन ²⁰ चिकीर्षुर्यशस्वी [1*] प्रबलबलसमन्वितो नरेन्द्रो धिय-
 182 मथ दिग्विजये न्यधत्त धिरः²¹ ॥ [८९*] प्रथममथ दिशन्त्रिशंकुचिह्नान्निरगमदुत्त-
 183 मचोळभूमिपालः [1*] ²² पिहितनिजपुरावनः स पाण्ड्यः ॥ क्षितिपतिमप्र-
 184 तिमो विजेतुकामः ॥ [९०*] रविकुलतिलकस्य दण्डनाथः प्रबलबलनिजघा-²³
 185 न ²⁴ पाण्ड्यराजम्मलयगिरिमगस्त्यधाम भीतश्शरणमगात्²⁵ स्वभुवं विहाय पा-
 186 ण्ड्यः ॥ [९१*] पाण्ड्यराजयशसां²⁶ विमलानाम् बीजताविव²⁷ गतानि लसन्ति [1*] रा-

¹ Read °परिखम्.² Read °योधैः.³ Read सेतुञ्जलनिधि°.⁴ Read °न्दैर्लंका°.⁵ Read यद्वल°.⁶ Read °मिदम्.⁷ Read °मन्ध्रं.⁸ Read °न्दुर्गमर्महीन्प्राणैः.⁹ Read °लसच्छासन°.¹⁰ Read °धनुभृतां.¹¹ Probably the reading must be °मानन्दसन्दो-
हसुत्.¹² Read °रद्वोदसौराप्रूकांश्चा-

लुक्या°.

¹³ Read तैरर्चितः.¹⁴ Read विद्वद्वर्ग°.¹⁵ Read °प्रद्योतनोद्यद्रविः.¹⁶ Read °तिलक्षणलक्षिता-

खिलांगः.

¹⁷ Read दिग्बलयान्तरालम् ।
दूर°.¹⁸ °तापहरोतिचित्रम् will be
a better reading.¹⁹ Read खट्व°.²⁰ Read चिकीर्षुर्यशस्वी.²¹ Read धीरः.²² Read विहितनिजपुरावनस्स.²³ Read °बलनिज°.²⁴ Read पाण्ड्यराजम् । मलय°.²⁵ Read °मगात्स्वभुव.²⁶ Read °यशसां.²⁷ Read °तामिव.

via.

174
176
178
180
182
184
186

vub

188
190
192
194
196
198
200

via.

202
204
206
208
210
212
214
216

218

220

222

224

226

228

230

iaa.

232

234

236

238

240

242

244

246

iab.

248

250

252

254

256

258

260

262

Plate VIIb.

- 187 जराजतनयो नयवेदि¹ मौक्तिकानि जगृहे विमलानि ॥ [९२^१] तत्र प्र[ति⁺]-
 188 छाप्य तदीयराष्ट्रक्षार्थमात्मीय[त^१]नूजमेनम् [1^१] श्रीचोळपाण्ड्यं र-
 189 विवंशदीपो जेतुम् ^२प्रतीचीन्दशमुच्चगाम ॥ [९३^१] परिभवमुक्कण्य^३
 190 ^४शोभिमानी धरणिभृतां युधि भार्गवादवासम् [1^१] भुवि तमनुपलभ्य भूमि-
 191 पालस्तदुपहिताङ्गतीक्ष्णीपुरासीत् ॥ [९४^१] भृगुकुलतिलकप्रभावगु-
 192 तामनुपहतामरिभिस्तदादि पृथ्वीम् [1^१] कथमपि मनसा विचारयेत् क-
 193 परिभवितुम् परमेश्वरादितोन्यः ॥ [९५^१] अतिलंध्य(ति) ^५सह्यमप-
 194 नीतभयो मधुरान्तकस्सपदि केरळेश्वरम् [1^१] सबलं रुरोध तद-
 195 नु क्षितिपक्षयकारि युद्धमभवत्^६भयंकरम् ॥ [९६^१] जित्वा केरळभूप-
 196 तिं भृगुपतेऽश्चित्वा तपोरक्षिताम् पृथ्वीम् पार्थिवनन्दनो
 197 निजपुरम् प्रायात् स धाम श्रियः [1^१] नृत्यन्तीमिव ^७चञ्चलैर्द्वजपटीहस्तै-
 198 स्समुल्लासिभिर्जल्पन्तीमिव [म]ञ्जुलैश्चलदृशां^८ काञ्चीगुणैस्स्वागतम् ॥ [९७^१] अ-
 199 थ[1^१]गमत्^९ वैश्रवणस्य काष्ठाज्जेतुवृपेन्द्रशिशिविवंशदीपः [1^१] यस्यास्त्रि-
 200 पुण्ड्रं रजताद्रिरासीत् कैलाससंसेवितशंकरायाः ॥ [९८^१] श्रीचोळपाण्ड्यं
 201 स्वसुतं विधाय प[1^१]श्रात्यभूमेरभिरक्षणाय(ः) [1^१] काञ्ची स काञ्चीमिव भूमि-

Plate VIIa.

- 202 देव्यास्समाविशत् तैलकुलैककालः ॥ [९९^१] चाळ[क्य^१]नाथञ्जयसिंहराजं स्व-
 203 यं कलेराश्रयमाकलैर्य^{१०} [1^१] ^{११}पूर्ववत्तमेवाभिजगाम जेतुं राजेन्द्रचो-
 204 ळः कलिकालकालः ॥ [१००^१] तैलस्य सन्ततिमवाप्य तदीयकोपवह्निस्समुज्ज-^{१२}
 205 लितवानिति नैव चित्रम् । चित्रम्विदम्^{१३} भवति सर्वसमुद्रवारीण्युल्लङ्घ्य^{१४} य-
 206 त्रिरदहद्विषदिन्धनानि ॥ [१०१^१] तस्मिन् समुन्योगवति^{१५} क्षितीशं जेतुं
 207 सकोपे जयसिंहराजं [1^१] रट्ठांगनानाम् नयनाम्बुसिक्तश्लोका-
 208 ^{१६}भिरासि[ज्व]लितोतिचित्रम् ॥ [१०२^१] तच्चण्डदण्डपरिखण्डितरट्टरा-
 209 जनारीपचोदरसट्टान्यविभूषणानि [1^१] तन्नेत्रवारिकणिकोज्व-^{१७}
 210 लमौक्तिकानि तत्कान्तिमन्ति ^{१८}विलसन्ति ^{१९}महान्यभूवन् ॥ [१०३^१] चो-
 211 ^{२०}ल्लेन्द्रसिंहजयसंहबलान्यकुर्वन् युद्धम् प्रवृद्धमितरेतरमिद्धरोषम् [1^१] उत्तुंग-
 212 मत्तगजदन्तविघट्टनोन्यतृह्निद्वजानि^{२१} सकलानि ददाह यत्र ॥ [१०४^१] कुल-
 213 धनमखिलं यशश्च^{२२} मुक्ता भयमवलम्ब्य पलायनञ्चकार [1^१] रविकुलतिलक-
 214 प्रकोपवहे[ः^१] परिहरणाय स रट्टराष्ट्रनाथः ॥ [१०५^१] अरिवलमवशिष्टमि[ष्टि]-^{२३}
 215 कीर्त्तैर्वल्लभकुलाभरणस्य कोपभीतः^{२४} [1^१] द्रु(त)तमभजत काननानि सेनारज इव
 216 तस्य गुहाश्च भूधराणाम् ॥ [१०६^१] अविरलशरवृष्टिच्छादिताशान्तराळा रवि[कु]-

^१ Read 'वेदी'.^२ Read प्रतीचीन्दिशमुच्चगाम.^३ Read 'मुपकण्य'.^४ Read शोभिमानी.^५ A letter has been scored out after स in the original.^६ Read 'मभवद्भयंकरम्'.^७ Read चञ्चलैः.^८ Read मञ्जुलैश्चलदृशां.^९ Read 'गमत्'.^{१०} Read 'माकलय्य'.^{११} Read पूर्ववत्तमेवा'.^{१२} Read 'स्समुज्ज'.^{१३} Read चित्रम्विदम्.^{१४} Read 'युल्लङ्घ्य यत्रिरदहद्विष'.^{१५} Read समुयो'.^{१६} Read 'रासीज्वलितो'.^{१७} Read 'कोज्ज'.^{१८} A letter has been scored out after वि.^{१९} Read महान्यभूवन्.^{२०} Read जयसिंह'.^{२१} Read 'नोयद्विद्वजानि'.^{२२} Read यशश्च.^{२३} Read 'मिष्ट'.^{२४} Read कोपभीतं.

Plate VIIIb.

- 217 लतिलकस्य क्षोभिता सैन्यवीरैः [1*] प्रवलपवनवेगोद्भूयमाने-
 218 व मेघावलिरभजति¹ भंगम् रट्टराजस्य सेना ॥ [१०७*] रट्टराजमवजित्य स-
 219 सैन्यं राजराजतनयो नयवेदि² [1*] धैर्यशौर्यविजयान्यखिलैः³ स्वैस्से-
 220 वितो गुणगणैः पुरमाप ॥ [१०८*] तपःप्रभावादवतीर्णगंगम् भगीरथ[म्] व[1]-
 221 हुवलाद्धसन् सः [1*] गंगाजलैः पावयितुं स्वकीयाम्येष⁴ पृथ्वीं र-
 222 विवंशदीपः ॥ [१०९*] तदीयतीरस्थितभूमिवालान्⁵ विरोधिनो जेतुम-
 223 थादिशे⁶ [1*] दण्डाधिनाथम्⁷ वलवत्बलौघम् शौर्याप्सद-⁸
 224 [त्री]तिमदग्रगण्यम् ॥ [११०*] चलवहलतुरंगमोर्मि गंगाजलमिव
 225 हैमवतात्तटा[म्]दग्रम्⁹ [1*] कलकळमुखरीकृताखिलाशन्निरगमदस्य
 226 ¹⁰धुरोतिभूरि सैन्यम् ॥ [१११*] करिनिकरनिबन्धसेतुमागैर्वलमत्तरत्¹¹ [स]रितस्त-
 227 दीयमग्र्यम् [1*] करितुरगनरोपयोगशुष्यमजलनिवहाश्वरणैश्च¹² सैन्य-
 228 मन्यत् ॥ [११२*] द्विरदध्वपदातिमण्डल[क्षु]भितै रेणुभिरासदिग्मुखाः¹³ [1*] सहसा रिपु
 229 राजमण्डलान्यवि[श]न् विक्रमचोळसैनिकाः ॥ [११३*] प्रवलवलगजाश्वपत्रिसं-¹⁴
 230 धैरभिमुखमिन्द्ररथजिगाय पूर्वम् [1*] रविकुलतिलकस्य सैन्यनाथः¹⁵ शशिकुल]-
 231 भूषणभूमिमग्रहीत् सः ॥ [११४*] निशितशरनिवृत्तदण्डमुरत्¹⁶ युधि धवळातपवार[णं]

Plate IXa.

- 232 पपात [1*] शशिकुलति[ल]कस्य तस्य राज्ञः¹⁷ परिभवखिल[तये]व च[न्द्र]वि[म्ब]म् ॥ [११५*]
 233 अपहृतरणशूरसम्पदुच्चैरथ निविवेश स ध[र्म]पालपृथ्वी[म्] [1*] [त]-
 234 मपि विजितवान्¹⁸ सुरस्रवन्तिभगमदसौ शिविराजदण्डनाथः ॥ [११६*] विजि-
 235 ¹⁹तैस्तदीयतटभूमिनायकैःसलिलन्तदीयमथ पावनम् परम् [1*] निजनायका[य]
 236 मथुरान्तकाय तत् समनीनयत् सपदि दण्डनायकः ॥ [११७*] गोदावरीमभ्य-
 237 सरतक्षवन्तीं राजेन्द्रचोळो विजिगीषयासौ [1*] स्वांगाः²⁰ गरा-
 238 गैर्जळक्रेलिकायां सरित्पतेस्तामकरोच्च शंक्याम् ॥ [११८*] जि-
 239 त्वा ²¹महिपालममुष्य हत्वा यशांसि रत्नानि महांसि चोच्चैः [1*]
 240 दण्ड[ः]* प्रचण्डस्सलिलं स्वकीयनाथाय गांगं समनीनयत्सः ॥ [११९*]
 241 कलिराजनियोगकारिणं सवलं सानुजमोदमाहवे²² [1*] स नृ-
 242 पो विनिहत्य वीर्यवानथ मत्तेभपरिग्रहश्चकार ॥ [१२०*] तत्र मत्तगजं कश्चित् अ-²³
 243 भिधावन्तमुत्मुखम्²⁴ । अघातयत् स्वयन्देवः ²⁵स्वारुथेनैव [ह*]स्तिना ॥ [१२१*] नग-
 244 रीमविशजितैर्नृपैः कुलजैरर्चितपादपंगजः²⁶ [1*] विभवेरधरीकृताखिल]-
 245 त्रिदशावासगुणान्निजामसौ ॥ [१२२*] अवजित्य कटाहमुन्नतैर्त्रिजदण्डैर-
 246 मिलंघितार्णवैः [1*] सकलमवनीन्नताखिलक्षितिपो रक्षि[त]वानयश्चिरम् ॥ [१२३*] चो-
 247 ²⁷ळंगमिति ख्यात्या प्रथितत्रिजमण्डले [1*] गंगाजलमयन्देवो जयस्तम्भं व्यधत् सः ॥ [१२४*]

¹ Read °रभजत.⁸ Read °स्पदन्तीति°.¹⁵ Read नायकशशि°.²² Read °मोदमाहवे.² Read नयवेदिः.⁹ Read °दुदग्रम्.¹⁶ Read °दण्डमस्तं.²³ Read काश्चिद्°.³ Read विजयायाखिलैः.¹⁰ Read पुरो°.¹⁷ Read राज्ञः.²⁴ Read °मुन्मुखम्.⁴ Read स्वकीयाम्येष.¹¹ Read °निबद्धसेतुमागै°.¹⁸ Read सुरस्रवन्ती°.²⁵ Read स्वारुथेनैव.⁵ Read °पालान्.¹² Read °शुष्यज्जल°.¹⁹ Read °नायकैस्सलिल°.²⁶ Read °पंकजः.⁶ Read °थादिदेश.¹³ Read °दिग्मुखाः.²⁰ Read स्वांगांगरागैर्जळ°.²⁷ Read चोळगङ्गमिति.⁷ Read °धलवह°.¹⁴ Read °पात्ते which gives a better sense.²¹ Read महीपाल.

aa.

264
266
268
270
2
4
6

rb.

8
10
12
14
16
18
20

ra

2
4
6
8
10

12
14
16
18
20
22

Handwritten text in Tamil script, likely a religious or philosophical manuscript. The text is arranged in horizontal lines across the page. A large circular hole is visible on the left side, approximately one-third of the way down the page.

via.

24
26
28
30
32
34

Handwritten text in Tamil script, continuing the manuscript. A large circular hole is visible on the left side, approximately one-third of the way down the page.

iiB.

36
38
40
42
44
46

Handwritten text in Tamil script, continuing the manuscript. A large circular hole is visible on the left side, approximately one-third of the way down the page.

Plate IXb.

- 248 सोयं श्री^१मुमुक्षु^२कणा^३ण्ड (कणा^३ण्ड)चोळपुरमित्याख्यान्दधत्याम् पुरि स्थित्वा श्रीमधुरान्त-
 249 को 'नरपतीष्वष्टां शरद्यादरात् [1^३] श्रीमन्तञ्जननाथमुत्ततगुणं^२ रामात्मज-
 250 म् प्राहिणोत्^३ ग्रामं श्रीपद्मयूरमन्धकरिपोस्त्वन्दापयेत्युच्चितः^४ ॥ [१२९*]
 251 कलेर्वलात्स्वलितं स्वनीतिमार्गम् पुन[.५] स्थापयितुञ्जगत्याम् [1^६] दिवोवती-
 252 र्णन्धिषणम् वदन्ति विपश्चितो यम् विदुषामधीशम् ॥ [१२६*] मन्त्रि^५ श्रीमधुरा-
 253 न्तकस्य विदुषामग्रेसरस्सत्पथप्रस्थानप्रहितात्मबुद्धिर-
 254 निशङ्काकुक्ष्य[चू]डामणिः [1^६] वि[द्वद्]र्गमुखारविन्द[निवह*]प्रोद्योत^६-
 255 नोद्यद्विशक्तस्येव ब्रह्मस्पतिर्गुणनिधिर्गोभूदयाजन्म-
 256 भूः ॥ [१२७*] रामात्मजो 'जयम्^७कणा^३ण्डचोळमण्डलमण्डने [1^६]
 257 पाश्चात्य(1)गिरिमध्यस्थे पुराणग्रामसंज्ञिते ॥ [१२८*] वसते देवदेवा-
 258 च शंकराय पुरद्विषे [1^६] ^८अम्भेमयप्पसमाख्याय ग्राममेनमदत्त
 259 सः ॥ [१२९*] प्राग्दक्षिणतस्तस्य पुरस्ताच्चापि सीमताम् [1^६] सिंहळान्त-
 260 'कचतुर्वेदिमंगलग्रामको गतः ॥ [१३०*] ^{१०}पश्चात्तित्यविनोदचतुर्वेदिमं-
 261 गल[मि]ति ख्यातः [1^६] सीमाभूत्^{११} ग्रामस्य ^{१२}क्रुव्वालक्काण्डसमाख्यस्य [॥ १३१*] अक-
 262 त श्रीमुखलेखाम् ^{१३}उत्तमचोळकमिप्पुत्तरायः [॥ १३२*] विज्ञप्तिं कृतवानत्र ^{१४}क्रु-

Plate Xa.

- 263 ^{१५}कणा^३ण्डक्रिष्टि^{१५}स [॥ १३३*] मायानस्य सुतः श्रीमान् धीमान्^{१६}ऋणे^{१६}ः स्वयम् [1^६]
 264 जननाथनियोगेन करिणीभ्रमणादिकम् ॥ [१३४*] कृत्य[म्]कलवायि^{१७}-
 265 समाख्यग्रामांप्पुधेस्समस्तशशी [1^६] कृतवानुभयविशुद्धचतुर्थान्व-
 266 यसमुद्भूतः ॥ [१३५*] शंकरस्य सुतेनेदम् भक्तेन मुरविद्विषः [1^६] नारायणे-
 267 नं कविना शासनं कृतिना कृतम् ॥ [१३६*] त्रैलोक्याण्डातिरितिस्वगुणम्-^{१४}
 268 णिगणो विक्रमश्रीविलासापर्याप्तारिक्लितीशस्सकलगु-
 269 णमणिश्रेणिजन्माम्बुराशिः [1^६] प्रज्ञापय्याप्तशास्त्र-
 270 स्समधिकधनदः प्रार्थितार्थिप्रपञ्चो^{१५} जीयाद्राजेन्द्रचो-
 271 ळस्सकलवसुमतीमिन्दिराजन्मभूमिः ॥ [१३७*] ७. ॥ ७

^१ Read नरपति°.^२ Read 'मुत्ततगुणं.^३ Read प्राहिणोद्ग्रामं.^४ Read त्युच्चितः.^५ Read 'मन्त्री.^६ Read 'प्रोद्योत°.^७ Read ब्रह्मस्पति°.^८ Read 'कणा^३ण्ड°.^९ The letter क makes the metre faulty by one additional *mātrā*.^{१०} Read पश्चात्तित्य°. The metre would be correct if the letter दि of 'चतुर्वेदि' is long and मिति instead of मिति in l. 261.^{११} Read 'भूद्वामस्य.^{१२} Read 'मुत्तम°. This verse consists only of one half of an *Āryā*.^{१३} Perhaps we have to read 'क्रिष्टि^{१५}स or it may stand for 'क्रिष्टि^{१५}सः. This verse also consists of one half of an *Anuṣṭubh*.^{१४} Read 'तिरिक्त°.^{१५} The reading प्रार्थितार्थिप्रपञ्चैर्जीया° may be suggested tentatively.

II.—THE DETACHED TAMIL INSCRIPTION.

Plate Xa—(contd.).

- 1 கொனெரிஇந்மைகொண்டான் முடிக்கொண்டெ-
- 2 சாழ்புரத்து சனிமண்டப்த்து நமக்கு யாண்டு ஆ-
- 3 ருவது நாள் தூற்றிருபதினால் இருக்க ஜயங்கொண்ட-
- 4 சொழமண்டலத்து மணவிற்கொட்டத்துப் பழைய-
- 5 னூர்நாட்டுப் பழையநூர் உடையார் திருவாலங்காடு-
- 6 உடையார் கொயிலில் அம்மைஞ்ச்சியாற்கு தெவத-

Plate Xb.

- 7 னாம் இடவெணுமென்று மஹாபெவபிடாரந்
- 8 நமக்கு சொன்னமையில் ஈக்காட்டுக்கொட்டத்து-
- 9 க் கிழக்கற்றியூர்நாட்டு அம்மைசெரி நன்செ பு-
- 10 ன்செ நத்தம் உட்பட நிலம் பதிநாலரையும் செட்டம-
- 11 ங்கலம் நத்தமும் ஆற்றுப்புகை புன்செ உட்ப-
- 12 ட நிலம் பதிநொன்றும் ஆக நிலம் இருபத்தைஞ்ச-
- 13 ரை வெலியும் அம்மைநாச்சியார்க்கு இந்நாள்-
- 14 முதல் முற்புடையாரையும் பழம்பெரையு-
- 15 ம் தவிர்த்து திருநாமக்காணி இறையிலி தெவத-
- 16 னாமாக இட்டொம் [] *] இப்படிக்கு வரியிலுமிட்டுச்-
- 17 செம்பிலும் இட்டு சிலாலெகையும் பண்ணிக்-
- 18 கொள்ளச் சொன்னொம் [] *] சொல்ல நம் ஒலை எழு-
- 19 தும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு திருவழு-
- 20 ந்தூர்நாட்டு துளாருடையார் கற்றளியான
- 21 உத்தமசொழத்தமிழதரைய[ன் *] எழுத்து ||—

III.—TAMIL TEXT.¹

Plate Ia.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ கொநெரிஇன்மைகொண்டான் ஜயங்கொண்டசொழமண்டல-
- 2 த்து மெல்மலைப் பழையநூர்நாட்டு நாட்டார்க்கும் ஸ்ரீ-
- 3 டெயக்கிழவார்க்கும் டெவடானப் பள்ளிச்சந்தக் கணிமு-
- 4 த்நாட்டு வெட்டிப்பெற்று[ப்] பழவறச்சாலாபொக்முள்ளிட்-
- 5 ட ஊர்களிலார்க்கும் நகரங்களிலா[ர் *]க்கும் நமக்கு யா-
- 6 ண்டு ஆராவது நாள் எண்பத்தெட்டினால் நாம் [*]முடி-
- 7 காண்டசொழபுரத்து நம் வீட்டினுள்ளால் கருமாளிகை ம-
- 8 துராந்தகதெவனில் தெற்கில் மறைவிடத்து இருந்து நடு-
- 9 வில்மலைப் பெருமுர்நாட்டுச் சிங்களாந்தகச்சுருப்பெதிம-
- 10 ங்கலத்துச் சவையார்க்கு ஸ்ரீஹடெயமாய் வருகின்ற மெ-

Plate Ib.

- 11 ல்மலைபழையநூர்நாட்டுப் பழையநூரின் தலைமாறு இச்சிங்க-
- 12 ளாந்தகச்சுருப்பெதிமங்கலத்துச் சவையார்க்கு ஊர் குடுப்பதா-
- 13 க இப்பழையநூர் யாண்டு ஆராவதுமுதல் வெறுமுதலாய்
- 14 இவ்வூரால் சிங்களாந்தகச்சுருப்பெதிமங்கலத்தொடுங்கு-
- 15 ட இறைகட்டின பொன் ஐஞ்ஞாற்றுத் தொண் ணூற்றெண் க-
- 16 முஞ்செ குன்றியும் இச்சிங்களாந்தகச்சுருப்பெதி-
- 17 மங்கலத்தில் யாண்டு ஆராவதுமுதல் சுருக்கி இவ்வூர்
- 18 ஸ்ரீஹடெயமாய் வருகின்றபடி யாண்டு ஆராவது முதல் தவிர-
- 19 ந்து வெள்ளான்வகையாய் ஸ்ரீஹடெயம் இறங்கி வெள்ளான்-
- 20 வகையால் ஊர்கள் இறை கட்டும்படி இவ்வூர் இறை கட்டாதெ தவி-
- 21 ந்து இவ்வூர் முன் இறுத்தபடியும் பள்ளியும் உட்பட நெல்லு
- 22 முலாவிரத்திருநூற்றெண்பத்தெண் கலனெ எழுகுறுணி

Plate IIa.

- 23 ஐஞ்ஞாழியும் பொன் தூற்றுத்தொண் ணூற்று முக்கமுஞ்செய் ம-
- 24 னுசாடியும் ஒருமாவும் யாண்டு ஆராவதுமுதல் ஆட்டாண்டதொறும்
- 25 கீன்றிறையாய் இருப்பதாக இறை கட்டி வரியிலிட்டிக்கொள்-
- 26 க வென்று நாம் சொல்ல நம் ஒலை எழுதும் உய்யக்கொண்டார்வ-

¹ From the originals and from ink-impressions prepared by this office.

- 27 னநாட்டுத் திருவழுந்தூர்நாட்டுத் துளாருடையான் நாராயணன் கற்ற-
 28 ளியான உத்தமசொழத்தமிழதரையன் எழுத்தினாலும் நம்
 29 ஒலைநாயகன் நித்தவிநொதவளநாட்டுப் பாம்புணிக்க-
 30 ற்றத்து அனாருருடையான் ஈராயிரவன் பலவவயனான உத்தம-
 31 சொழப்பல்லவரையனும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெ-
 32 ணனுட்டுக் கொளாந்தகச்சருப்பெதிமங்கலத்து க்ஷுஷன் இராமனான
 33 ராஜேஜ்சொழவ்ஹமாராயனும் இன்னாட்டு அம்பர்நாட்டுக் குறு-
 34 ம்பில்கிழான் அரையன் சீகண்டனான மீனவன்முலெந்த -

Plate IIb.

- 35 வெளானும் இராஜேஜ்சிங்கவளநாட்டுக் குறுக்கைநாட்டுக் கடலங்குடி ஜெதைகொம-
 36 புறத்துத் தாமொதிரபட்டனும் ஒப்பிட்டுப் புக்க நந் தீட்டின் படியெ வரியிலிட்டுக்கொ-
 37 ளக வென்று நம் கருமமாராயும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுப் பொரவூர்நாட்டு-
 38 க் காஞ்சிவாயிலுடையான் உதையகிவாகரன் தில்லையாளியான இராஜராஜமு-
 39 வெந்தவெளானும் இந்நாட்டுத் தெவன்குடையான் மாணிக்கன் எடுத்தபாத-
 40 மான சொழமுலெந்தவெளானும் நடுவிருக்கும் ராஜேஜ்ஹிஹவ-
 41 னநாட்டுத் தனியூர் ஸ்ரீவீரநாராயணச்சருப்பெதிமங்கலத்து கந்தாடை
 42 திருவெண்காடப்பட்டனும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெண்ணுட்டுக் கொளாந்த-
 43 கச்சருப்பெதிமங்கலத்து நராக்கண்மாராயன் ஜநனான இராஜேஜ்சொழ-
 44 ஹ்ஹாயிராஜனும் சொல்ல இவர்கள் சொன்னபடியெ நம் கருமமாராயும் உ-
 45 ய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெண்ணுட்டு வயலூர் கிழவன் தத்தன் செந்தனான ராஜே-
 46 சொழ அனுக்கப்பல்லவரையனும் அருமொழிதெவளநாட்டு இங்க-

Plate IIIa.

- 47 னாட்டு ஊ[ரி]குடையான் வெளான் கூத்தனான இரும்பிசொழவிழுப்பரையனும் க்ஷதிர-
 48 யசிகாமணிவளநாட்டுத் திருவாரூர்க்கூற்றத்துத் தீயன்குடையான் காடன் கருணை-
 49 ரான அபிராமனெருமுலெந்ஹெளானும் சொல்லப் புரவ்வரிநினைக்கள-
 50 ம் சயங்கொண்டசொழமண்டலத்து எயிற்கொட்டத்து எயினாட்டு நகரம் க-
 51 ச்சிப்பெட்டு வெட்சிதழான் சொலைகுமாமனும் அருமொழிதெவளநாட்டு
 52 ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கச்சிரமுடையான் மு[ர்*]த்திவிதிவிடங்கனும் வ-
 53 ரிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவளநாட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்து-
 54 க் கச்சிரமுடையான் பகவன் அங்கியும் முகவெட்டி ஆலங்குடையான் தெற்றி -
 55 வண்காடனும் வரிப்பொத்தக்கணக்குத் தகவ்ருடையான் தாமொதிரன் சீரா-
 56 னனும் கருமாணிக்கன் சற்பனும் வரிபிலீடு இராஜஇராஜவளநாட்டுக் காநூன-
 57 நாட்டுக்கொனாருடையான் குலபாணி அருமொழியும் பட்டொலை க்ஷதிரயசிகாம-
 58 ணிவளநாட்டு மருகல்நாட்டு எயினாருடையான் வாமனநாராயணனும் வல்ல-

Plate IIIb.

- 59 க்கிழான் மானன் கம்பனும் உலக்கையுருடையான் ஆச்சன் அங்-
 60 காடியும் கீழ்முகவெட்டி தெவடி கமலனும் ஐய்யாறன் -
 61 தவர்கண்டனும் கூத்தாடி நானாற்றுவனும் இருந்து நமக்கு யா-
 62 ண்டு ஆறாவது நாள் தொண்ணூற்றினால் நடுவின்மலைப்பெருமுர்-
 63 நாட்டுச் சிங்களாந்தகச்சருப்பெதிமங்கலத்துச் சவையார்க்கு
 64 ஹ்ஹெடியமாய் வருகின்றபடி யாண்டு ஆறாவதுமுதல்
 65 தவிரந்து வெள்ளான்வகையில் முதலான மெல்லமலைப்-
 66 பழையனூர்நாட்டுப் பழைய[ய*]னூர் இது நாம் அற்றைநாளாலெ முடி-
 67 கொண்டசொழப்புரத்து நம் வீட்டினுள்ளால் கருமானிகை மதுரார்த-
 68 கதெவனிலத்தெற்கில் மறைவிடத்திருந்து ஜயங்கொண்டசொ-
 69 ழுமண்டலத்து மெல்லமலைப்பழையனூர்நாட்டுப் பழையனூர்
 70 யாண்டு ஆறாவதுமுதல் வெள்ளான்வகையில் முதல் தவிரந்து

Plate IVa.

- 71 இவ்வூர் பள்ளி உட்பட இறை கட்டின நெல்லு முவாயிரத்திருநூற்று
 72 எண்பத்தெண் கலநெய் எழுகுறுணி ஐஞ்ஞாழியும் பொ
 73 ன் நூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செ மஞ்சாடியும் ஒருமா-
 74 வும் இப்பழையனூர்த் திருவாலங்காடுடைய மாதெவர்க்கு வெ-
 75 ண்டும் கிவந்தங்களுக்கு யாண்டு ஆறாவது முதல் ஆட்டாண்டுகொ-
 76 றும் நின்றுமையாய் இறுப்பதாக தெவதானமாக வரி-
 77 யிலிட்டுக்குக்கவென்று நாம் சொல்ல நம ஒலை எ-
 78 ழுதும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுத் திருவழுந்தூர்நாட்டுத் துளா-

- 79 ருடையான் நாராயணன் கற்றளியான உத்தமசொழத்தமிழ்தரை -
 80 யன் எழுத்தினாலும் நம் ஒலையகன நித்தவினாதவளநாட்டு-
 81 ப் பாம்புணிக்கூற்றத்து அரைருருடையான் ஈராயிரவன் பல்லவ-
 82 யனான் உத்தமசொழப்பல்லவரையனும் உயயக்கொண்டார்-

Plate IVb.

- 83 வளநாட்டு வெண்ணாட்டுக் கொளாந்தகச்சுருப்பெதிமங்க[ல]த்து க்ருஷ்
 84 இராமனான் ராஜேந்திரசொழவுதூமாராயனும் இந்நாட்டு அம்ப-
 85 ர்நாட்டுக்குறும்பில் கிழான் அரையன் சீகண்டனான் மிளவன் மு-
 86 வெந்தவெளானும் இராஜேந்திரசெங்கவளநாட்டுக் குறுக்கைநா-
 87 ட்டுக் கடலங்குடி தென்கொம்புரத்துத் தாமொதிரப்பட்டனும் ஒ-
 88 ப்பிட்டுப் புக்க நம் தீட்டின்படியெ வரியிவிட்டுக்கொள்-
 89 கவென்று நம் கருமமாராயும் உயயக்கொண்டார்வளநாட்டு-
 90 ப் பெராஜர்நாட்டுக் காஞ்சிவாயிலுடையான் உதையதிவாகரன் தி-
 91 லையாளியான ராஜராஜமுனெந்தவெளானும் இந்நாட்டுத் தெவன்குன-
 92 டயான் மாணிக்கன் எடுத்தபாதமான சொழமுனெந்தவெளானும்
 93 நடுவிற்குக்கும் ராஜேந்திரசெங்கவளநாட்டுத் தனியூர் ஸ்ரீவீரநாராயணச்சுரு-
 94 ப்பெதிமங்கலத்துக் கந்தாடைத் திருவெண்காடப்பட்டனும் உய்-

Plate Va.

- 95 யக்கொண்டார்வள நாட்டு வெண்ணாட்டுக் கொளாந்தகச்சுருப்பெதிம-
 96 ங்கலத்து நராக்கண்மாராயன் ஜநாதனா ராஜேந்திரசொழவுதூத-
 97 ராயனும் சொல்ல இவர்கள் சொன்னபடியெ நம் கருமமாராயும் உய்-
 98 யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெண்ணாட்டு வயலார் கிழவன் தத்தன் செ-
 99 ந்தனான் ராஜேந்திரசொழ அனுக்கப்பல்லவரையனும் அருமொழி-
 100 தவவளநாட்டு இங்கணநாட்டு ஊரிகுடையான் வெளான் கூ-
 101 த்தனான் இராமச்சொழவிழுப்பரையனும் க்ருத்திரியசிகாமணி-
 102 வளநாட்டு திருவாரூர்க்கூற்றத்துத் தியன்குடையான் காடன் கருணாகரனான் அ-
 103 சிமானமெருமுனெந்தவெளானுஞ் சொல்லப் புரவுவரிதினைக்களம் சய-
 104 ங்கொண்டசொழமண்டலத்து எயிற்கொட்டத்து எயினாட்டு நகரங் கச்சி-
 105 ப்பெட்டு வெட்சிகிழான் சொலைகுமரனும் அருமொழிதெவவளநா-
 106 ட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கச்சிரமுடையான் முர்த்தி விதிவிடங்கனும்

Plate Vb.

- 107 வரிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவவளநாட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்து-
 108 க் கச்சிரமுடையான் பகவனங்கியும் முகவெட்டி ஆலங்குடை-
 109 யான் தெற்றிவெண்காடனும் வரிப்பொத்தகக்கணககுத் துகலுரு-
 110 டையான் தாமொதிரன் சீராளனும் கருமாணிக்கன் சற்பபனும் வ-
 111 ரியிவி ராஜராஜவளநாட்டுக் காந்தானநாட்டுக் கொளாருடையான்
 112 சூலபாணி அருமொழியும் பட்டொலை க்ருத்திரியபரிவாம-
 113 ணிவளநாட்டு மருகல்நாட்டு எயினாருடை[யா:]ன் வாமனநா-
 114 ராயனும் வல்லங்கிழான் மானன் கம்பனும் உலக்கையுரு-
 115 டையான் ஆசனங்காடியும் கீழ்முகவெட்டி தெவடி கமலனும் அய்யா-
 116 நன் தெவர்கண்டனும் கூத்தாடி னானாற்றுவனும் இருந்து நம-
 117 க்கு யாண்டு ஆறாவது நாள் தொண்ணூற்றினால் யாண்டு ஆறாவது மு-
 118 தல் தெவதானமாக வரியிவிட்டுக் குடுத்த மெல்லமலைப்பழைய-

Plate VIa.

- 119 னார்நாட்டுப் பழையனார் பிடி சூழ்ந்து பிடாகை நடப்பிக்கக் கண்-
 120 காணி ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து நம் கருமமாராயும்
 121 சொழமண்டலத்து அருமொழிதெவவளநாட்டு வண்டாழை-
 122 வனூர்க்கூற்றத்துச் சிறுமுருடையான் பெருமான் அம்பலத்தா-
 123 டியான் உதயமாத்தாண்டமுனெந்தவெளானையும் புரவுவரிதினை-
 124 க்களம் ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப் புலியூர்-
 125 க்கொட்டத்து மாங்காடுநாட்டு மழிசைகாட்டு மழிசைகி-
 126 ழான் மானன் அ[ரி]யெற்றையும் பட்டன் ஜயங்கொண்டசொழமண்-
 127 டலத்துத் தரியூர் ராஜராஜஜ்ஞகூலெட்டிமங்கலத்து சிறுநாள்-
 128 லார்ச் செந்திரோன்பட்டனையும் பெர் தந்தொம் தாங்கனும் இ-
 129 வர்களுடும் தின்று எல்லை தெரித்துக் காட்டிப் பிடி சூழ்ந்து
 130 படாகை நடந்து கலலுங் கள்ளியும் நாட்டி அறவொலைசெய்-

iia.

48
 50
 52
 54
 56
 58

iib.

60
 62
 64
 66
 68
 70

iva

72
 74
 76
 78
 80
 82

84

86

88

90

92

94

Tamil script on a palm leaf manuscript, lines 84-94. The text is written in a traditional script with a circular hole visible on the left side.

va.

96

98

100

102

104

106

Tamil script on a palm leaf manuscript, lines 96-106. The text is written in a traditional script with a circular hole visible on the left side.

zb.

108

110

112

114

116

118

Tamil script on a palm leaf manuscript, lines 108-118. The text is written in a traditional script with a circular hole visible on the left side.

Plate VIIb.

- 131 துபொத்தகவேன்னும் லாசகத்தால் திருமன்னி வளர இருநிலம்-
 132 டந்தையும் பொர்ச்சயப்பாவையும் சீர்த்தனிச்செல்வியுந் த-
 133 ன் பெருந்தெவியராகி இன்புற நெடியிலுழியுள் இடைதுறை-
 134 நாடுந் துடர்வனவெலிப்படர் வனவாகியுஞ் சுள்ளிச்சூழ்மதிட்-
 135 கொள்ளிப்பாக்கையு நண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொரு-
 136 கடலீழ்த்தரைசர்தமுடியும் ஆங்கவர் தெவியரொங்கெ-
 137 ழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்-
 138 தாமுடியும் இந்நிராரமும் தெண்டிரை யீழமண்டல முழுவது[*] எ-
 139 றிபடைக் கொளன் முறைமையிற் சூடுந் சூலதனமாகிய பலர்பு-
 140 நுழமுடியுஞ் செங்கதிர்மாலையுஞ் சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெரு-
 141 ன்காலல் பல பழந்தீவும் மாப்பொரு தண்டாற்கொண்ட கொப்பரகெ-
 142 சரிவதூரான ஸ்ரீராமேந்திரசொழுவெற்கு யாண்டு ஆறாவது நாட்கீழ்-

Plate VIIa.

- 143 நாட்டொழுக்குத் திருமுகம் வர நாட்டொழுந்திருமுகம் கண்டெதிரெழு-
 144 ந்து சென்று தொழுது வாங்கித் தலைமெல் வைத்து பிடிசூழ்-
 145 ந்து படாகை நடந்த பழையனார்க்குக் கிழ்பார்க்கெ-
 146 ல்லை நடுவினமலைபெருமுர்நாட்டுச் சிங்கனாந்தகச்சுருப்பெ-
 147 திமங்கலத்துப் படாகை பெருமுர்நாட்டு பெருமுர் மெலெ-
 148 ல்லையும் மெற்ப்படியூர்ப் படாகை இன்னாட்டுக் கூள-
 149 பாடித் தென்னெல்லையும் உற்ற விடத்துப் பழையனார்
 150 வடகிழ்முலையில் கடம்பொடு நின்ற திடலெ துடங்கி இதனை இ-
 151 டத்திட்டு இப்பெருமுர் மெலெல்லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு-
 152 நொக்கிச்சென்று மெற்ப்படியூர்ப் படாகை இன்னாட்டு நா-
 153 ரைபாடி வடமெலையுலையில் நின்ற வன்னிமாமெ யுற்று
 154 மெற்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு நாரைபாடி மெலெல்லை

Plate VIIb.

- 155 தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கிச் சென்று நாரைபாடி மெலெல்லையும்
 156 மெற்ப்படியூர்ப் படாகை பழையனார்காட்டு மங்கலத்து வடகிழ்முலையுமு-
 157 ற்றவிடத்துக் குழியின் மெல்கரை நின்ற உகாயெ யுற்று மெற்கின்னும் இ-
 158 தனை இடத்திட்டு இம்மங்கலத்து வடலெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்-
 159 கு நொக்கியும் மெற்கு நொக்கியும் சென்று இவ்வெல்லையில் பழை-
 160 யனார்க்கும் பெருமுர்க்கும் மங்கலத்துக்கும் பாயும் குறுந்துறை
 161 என்னு மடுவெ யுற்று வடக்கின்னும் இம்மடு மெல்கடைநிர் பாய-
 162 ப்பெறுவதாக இதனை வலத்திட்டு இம்மடுவின் கீழ்கரையெ தென்மெற்கு
 163 நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியும் சென்று இம்மடுவின் கீழ்கரை நின்ற புற்றெ
 164 யுற்று மெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இதன் கீழ்கரையெ தெற்கு நொ-
 165 க்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இதன் கீழ்கரை கின்ற கடம்பெய்
 166 உற்று மெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டுத் தெற்கு நொக்கியும் கிழக்கு நொ-

Plate VIIa.

- 167 க்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இம்மடுவின் கீழ்கரை வெம்பொடு நி-
 168 ன்ற புற்றெ யுற்று மெற்கின்னும் தெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இத-
 169 ன் கீழ்கரையெ கிழக்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியும் தென்மெ-
 170 ர்கு நொக்கியும் சென்று இதன் கீழ்கரை நின்ற பிராயெ யுற்றுத் தெ-
 171 ர்கின்னும் மெற்கின்னும் இப்பிராயெ வலத்திட்டு இதன் கீழ்கரை-
 172 ய இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு நொக்கியும் தெற்கு
 173 நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியு-
 174 ம் கிழக்கு நொக்கியும் சென்று மங்கலத்து மெலெல்லையில் உகா-
 175 யொடு நின்ற புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் மெற்கின்னும் இத-
 176 னை வலத்திட்டு இம்மடுவின் கீழ்கரையெ இவ்வெல்லை தானு-
 177 ள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியும் சென்று
 178 மங்கலத்துத் தென்மெலை முலையும் மெற்ப்படியூர்ப் படாகை ம-

Plate VIIIb.

- 179 ணையிலநாட்டு மணையில வடலெல்லையுந் கூடின விடமெ யுற்-
 180 று மெற்கின்னும் இதன் கீழ்கரையெ இம்மணையில் வடலெ-
 181 ல்லை தானுள்ளவாறெ தென்மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொ-

182 க்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியுஞ் சென்-
 183 று இம்மெனின் கீழ்க்கா உகாயொடு நின்ற புற்றெ யுற்று மெ-
 184 ற்கின்னும்[*] தென்பாற்கெல்லை இப்புற்றை வலத்திட்-
 185 மெணையில் வடவெவலை தானுள்ளவாறெ தெற்கு
 186 நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று மணையில்நின்-
 187 றும் பழையனார்க்குப் பொன வழியெ யுற்று மெற்கின்னும்
 188 வடக்கின்னும் இவ்வழியை யூடறுத்து இவ்வெல்லை தானு-
 189 ளளவாறெ தென்மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியுஞ் சென்-
 190 று இவ்வெல்லையில் நின்ற வெளுங்குமாமெ யுற்று வடக்கின்னு-

Plate IXa.

191 ம் மெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ
 192 தென்மெற்கு நொக்கிச்சென்று மணையில் வடமெல்முலையு-
 193 ம் மெற்படியூர் படாகை மணையில்நாட்டு மண்ணுலையமங்க-
 194 வத்து வடகீழைமுலையும் கூடின விடமெ யுற்று வடக்கின்னும் இம்ம-
 195 ண்ணுலையமங்கலத்து வடவெல்லை தானுள்ளவாறெ மெற்கு
 196 நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்-
 197 வல்லையில் நின்ற வினாவெ யுற்று வடக்கின்னும் இத-
 198 னை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லையில் (த்)திருப்பாகூர்நின்று மெற்பா-
 199 டியான ராஜாஸ்யபுரத்துக்குப் பொன பெருவழியெ யுற்று இவ்-
 200 வெல்லை தானுள்ளவாறெ இப்பெருவழியெ மெற்கு நொக்கி-
 201 யும் தென்மெற்கு நொக்கியும் மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இ-
 202 வ்வெல்லையில் கடம்பங்குழி யென்னும் குழியெ யுற்று வ-

Plate IXb.

203 டக்கின்னும் இக்குழியை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானு-
 204 ளளவாறெ தென்மெற்கு நொக்கியும் மெற்கு நொக்கியு-
 205 ம் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில்
 206 தொழுக்கட்டையொடு நின்ற புற்றெ யுற்று வடக்கின்னு-
 207 ம் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ இப்-
 208 பெருவழியெ தென்மெற்கு நொக்-
 209 கிச் சென்று மண்ணுலையமங்கலத்து
 210 வடமெல்முலையும் மெற்படியூர்ப் படாகை பழையனா-
 211 ர்நாட்டுத் தொழுகூர் வடகீழைமுலையும் கூடின விடத்து
 212 நின்ற ஆத்திமாமெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை இடத்-
 213 திட்டுத் தொழுகூர் வடவெல்லை தானுள்ளவாறெ இப்பெ-
 214 ருவழியெ தென்மெற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல-

Plate Xa.

215 லையில் நின்ற கருவெலெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை
 216 இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ மெற்கு நொ-
 217 க்கிச் சென்று பழையனார் ஜநாஸ்ப்புத்தெரிப் புற-
 218 வாய்க்கரை வெள்ளம் பொகாமெ யட்டின வெள்ளக்-
 219 கான்கரையெ யுற்று வடக்கின்னும் இக்கரையை ஊட-
 220 றுத்தெறி இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ இ-
 221 ப்பெருவழியெ மெற்கு நொக்கியும் தென்-
 222 மற்கு நொக்கியும் சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற
 223 வெம்பெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு
 224 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ இப்பெருவழியெ மெ-
 225 மற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் திடலெ யு-
 226 ற்று வடக்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தா-

Plate Xb.

227 ன உள்ளவாறெ மெற்கு நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ்
 228 சென்று தொழுகூர் வடவெல்லையில் நின்ற திருவாலங்காட்டு-
 229 னன்னும் வெம்பெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு
 230 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ இப்பெருவழியெ தென்மெற்கு நொக்-
 231 கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் வட்டக்குழியெ யுற்று வடக்கின்னு-
 232 ம் இக்குழியை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவா-
 233 றெ மெற்கு நொக்கியும் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்-

24A

- 284 வடவெல்லை தானுள்ளவாறெ மெற்கு நொக்கியுச் சென்று
 285 காரைப்பாக்கத்து வடமெல்லையும மெற்படியூர் ப்படாகை
 286 பழையனூர்நாட்டு மிதுகூர் வடகீழை முலையுமுற்ற விடத்து நின்ற
 287 வெளுங்குமாமெ யுற்று வடக்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு இம்மி-
 288 துகூர் வடவெல்லை தானுள்ளவாறெ வடமெற்கு நொக்கிச்சென்று
 289 இவ்வெல்லையில் நின்ற வெளுங்குமாமெ யுற்று வடக்கின்னும் இ-
 290 தனை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ மெற்கு நொக்கியு-

Plate XIIIa.

- 291 ந் தென்மெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று மிதுகூர் வடவெல்லை முலையும் சித்த-
 292 ஷ்நொதலுக்-ஹெலு-ஹிமங்கலத்து ப்பிடாகை முல்லையாயில் வடகீழை-
 293 முலையும் மெற்படியூர்ப் படாகை ஆனைப்பாக்கத்துத் தென்கீழை மு-
 294 லையுமுற்ற விடத்து இரட்டைக்கயல் பொறித்து நின்ற எல்லைக்கல்-
 295 லையுற்று வடக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வாணைப்பாக்கத்து-
 296 க்கீழெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று
 297 இவ்வெல்லையில் நின்ற வன்மரை யென்னு மாமெ யு-
 298 ற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தா-
 299 னுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்-
 300 வெல்லையில் நின்ற வெள்ளவெலெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை வல-
 301 த்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கியும் வடகிழக்-
 302 கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையிற் செம்மணிச்சையொடு நி-
 303 ன்ற புற்றெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை

Plate XIIIb.

- 304 தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று
 305 இவ்வெல்லையில் நின்ற புற்றெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இதனை வ-
 306 லத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று
 307 இ[௫]வல்லையில் நின்ற கருங்காவி மாமெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் [||*] வடபா-
 308 ற்கெல்லை இக்கருங்காவிமரத்தையிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ள-
 309 வாறெ கிழக்கு நொக்கிச் சென்று ஆனைப்பாக்கத்து வடகீ-
 310 முலையும் நடுவில்லம்பு பெருமுர்நாட்டுச் சிங்களா-
 311 ந்தகலுக்-ஹெலு-ஹிமங்கலத்துப்படாகை பெருமுர்நாட்டு உப்-
 312 பூர்த் தென்மெல்லையு[மு*]ற்ற விடத்து இவந்தைமரத்தொடு நின்ற
 313 புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இப்புற்றை வலத்திட்டு உப்பூர்த் தென்னெ-
 314 ல்லை தானுள்ளவாறெ தென்கிழக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-
 315 ல் நின்ற வெளுங்குமாமெயுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்-
 316 வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு நொக்கியும் வடக்கு நொக்கியுஞ்¹

Plate XIVa.

- 317 சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற வன்கணையென்னு மாமெ யுற்றுத் தெற்கின்-
 318 னுக் கிழக்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழ-
 319 க்கு நொக்கியுந் தென்கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையில்
 320 நின்ற புளியெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்-
 321 லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையிற் கா-
 322 ரையொடு நின்ற புற்றெ யுற்று மெற்கின்னும் இதனை வ-
 323 லத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கியு-
 324 ந் தென்கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று உப்பூர்த் தென்னெல்லை-
 325 யும் மெற்படியூர்ப் படாகை கங்கனெரிப்பட்டில² வடமெல்லையுமு-
 326 ற்ற விடத்து நின்ற செம்மணிச்சை யென்னு மாமெ யுற்று மெற்கின்-
 327 னுந் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டுக் கங்கனெரிப்பட்டில² மெல்லை-
 328 ல்லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-
 329 ல் நின்ற புற்றெ யுற்று மெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்-

Plate XIVb.

- 330 லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கியுந் தென்கிழக்கு நொக்கியுஞ்
 331 சென்று இவ்வெல்லையில் நின்ற வெளுங்குமாமெ யுற்று மெற்கி-
 332 ன்னுந் தெற்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ள-
 333 வாறெ கிழக்கு நொக்கியுந் தென்கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இ-

¹ A letter செ at the end of the line seems to have been erased.

² Perhaps we have to read பட்டின; see l. 340 below.

- 334 இவ்வெல்லையில் உகாயொடு நின்ற கற்பாறையெ யுற்றுத் தெற்-
 335 கின்னும் இதனையிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ள-
 336 வாமெ தெற்கு நொக்கியுந் தென்கிழக்கு நொக்கியுஞ் செ-
 337 ன்று இவ்வெல்லையிற் கற்பாறையொடு நின்ற பு-
 338 ளியெ யுற்று மெற்கின்னும் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு
 339 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாமெ தெற்கு நொக்கியுந் தென்கிழக்-
 340 கு நொக்கியுஞ் சென்று கங்கனெரிப்பட்டின் தென்னெல்லையி-
 341 ற் செஞ்சியாரதெற்றியென்னும் தெற்றியெ யுற்று மெற்கின்னும்-
 342 ற் தெற்கின்னும் கங்கனெரிப்பட்டின் தென்னெல்லை தானு-

Plate XVa.

- 343 ளளவாமெ கிழக்கு நொக்கிச் சென்று கங்கனெரிப்பட்டின் தண்ணிரெ-
 344 ரியெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானு-
 345 ளளவாமெ கிழக்கு நொக்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இ-
 346 வெல்லையில் நின்ற விளாவெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்-
 347 திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாமெ கிழக்கு நொக்கியுந் தென்கிழக்-
 348 கு நொக்கியுஞ் சென்று கங்கனெரிப்பட்டிற்றென்னைழைமுலை-
 349 யும் மெற்படிபூர் ப்படாகை பழையனூர்நாட்டுப் பொளிபா-
 350 க்கத்து வடமெலைமுலையு முற்றவிடத்து நின்ற ஆத்திரம-
 351 மெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இப்பொளிபாக்கத்-
 352 து மெலெல்லை தானுள்ளவாமெ கிழக்கு நொக்கிச் சென்று கங்க-
 353 னெரியென்னும் எரியின் கரையெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இவ்வெ-
 354 ரி மெனடைநீர்பாயப்பெறுவதாக இக்கரையை ஊடறுத்தெறி தெ-
 355 ன்கிழக்கு நொக்கிச் சென்று கங்கனெரித்தூம்பினின்றும் பழைய-

Plate XVb.

- 356 னூர்க்கும் பொளிப்பாக்கத்துக்குங் கயற்பாக்கத்துக்கும் பாயும் பழவா-
 357 ய்க்காலெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இக்கால் மெனடைநீர்பாயப்பெ-
 358 றுவதாக இதனை யூடறுத்து இவ்வெல்லை தானுள்ளவாமெ தென்கி-
 359 ழுக்கு நொக்கிச்சென்று கங்கனெரிநின்றும் பாய்ந் அமன்கவாய்க்-
 360 காலெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யூடறுத்துப் பொளிபாக்கத்-
 361 து மெலெல்லை தானுள்ளவாமெ தெற்கு நொக்கியுந் கி-
 362 ழுக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையிற் புல்லா-
 363 ற்தியொடு நின்ற புற்றெ யுற்று மெற்கின்னும் தெற்கின்-
 364 னும் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாமெ கிழக்கு நொ-
 365 க்கிச் சென்று பழையனூர்க்கும் பொளிபாக்கத்துக்கும் பாயும்
 366 பழவாய்க்காலெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இக்கால் மெனடைநீர்பா-
 367 யப்பெறுவதாக இதனை யூடறுத்து இவ்வெல்லை தானுள்ளவாமெ-
 368 ற தெற்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் வெம்பொடு நின்ற புற்-

Plate XVIa.

- 369 மெ யுற்று மெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தா-
 370 னுள்ளவாமெ தெற்கு நொக்கிச் சென்று கங்கனெரித்தூ-
 371 ம்பினின்றும் பாய்ந்த மெட்டுவாய்க்காலெ யுற்று மெற்கின்னும்-
 372 க்கால் மெனடைநீர் பாயப்பெறுவதாக இதனை யூடறுத்து
 373 இவ்வெல்லை தானுள்ளவாமெ தென்மெற்கு நொக்கிச் செ-
 374 ன்று இவ்வெல்லையில் நின்ற வெம்பெ யுற்று வட-
 375 க்கின்னும் இதனை இடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்-
 376 ளவாமெ தெற்கு நொக்கிச்சென்று கங்கன் எரிநி-
 377 ன்றும் பழையனூர்க்குப் பொன் வழியெயுற்று மெற்கின்னும்-
 378 ம் இவ்வழியெ இவ்வெல்லை தானுள்ளவாமெ தென்கிழக்கு-
 379 நொக்கிச் சென்று பொளிபாக்கத்துத் தென்னெல்லையில் நி-
 380 ன்ற குமாணபுளியென்னும் புளியெ யுற்று தெற்கின்னும்
 381 இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாமெ இவ்வழி-

Plate XVIIb.

- 382 யெ தென்கிழக்கு நொக்கிச் சென்று திரிந்து வடகிழக்கு நொக்கியுஞ்
 383 சென்று தெற்கின்னும் இவ்வழியை யூடறுத்து இவ்வெல்லை தா-
 384 னுள்ளவாமெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையில் கூளிவா-
 385 ணியன்னி யென்னும் எரியெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் இவ்வெரி-

386 யை வலத்திட்டுப் பொளிபாக்கத்துக் கீழெல்லை தானுள்ளவாறெ வட
387 க்கு நொக்கிச் சென்று பொளிபாக்கத்து ழுறாடெவர் கொ-
388 யிலின்முன்பிற் திருமஞ்சனக்குளத்திற் கீழ்க்கையெ யுற்று-
389 க் கீழ்க்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தா-
390 னுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையி-
391 ல் மொட்டைக்கிணறென்னுங் கிணற்றின் மெல்க்கையெ யுற்றுக் கிழ-
392 க்கின்னும் இக்கிணற்றை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ
393 வடக்கு நொக்கிச்சென்று இவ்வெல்லையிற் நின்ற வெம்பெ யுற்றுக் கி-
394 ழுக்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழக்-
395 கு நொக்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையிற்

Plate XVIIa.

396 நொச்சிக்கழுவென்னுஞ் செய்யின் கீழ்வரம்பில் நின்ற புற்றெ யுற்று-
397 த் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழ-
398 க்கு நொக்கிச் சென்று கயற்பாக்கத்துத் தென்மெல்முலை நின்ற புற்-
399 ரெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இக்கயற்பாக்கத்துத் தென்னெல்-
400 லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு நொக்கியும் வடகிழக்கு நொக்கியுங் கிழக்கு நொக்கி-
401 யுஞ் சென்று இவ்வெல்லையிற் நின்ற வெளுந்குமரமெ யுற்-
402 துத் தெற்கின்னும் இதனை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்-
403 ளவாறெ கிழக்கு நொக்கிச் சென்று இவ்வெல்லையிற் நின்-
404 ர புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனை வலத்திட்டு இவ்வெல்லை தானு-
405 ளவாறெ வடக்கு நொக்கியுங் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்-
406 லையிற் நின்ற திரள்வெம்பெ யுற்றுக் கிழக்கின்னும் தெற்கின்னும் இவ்-
407 வெம்பை யிடத்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ தெற்கு நொக்கி-
408 யுங் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையிற் வெம்பொடு நின்-

Plate XVIIb.

409 ர திடலெ யுற்று மெற்கின்னும் தெற்கின்னும் இத்திடலை வல-
410 த்திட்டு இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கியும் கிழ-
411 க்கு நொக்கியுஞ் சென்று கயற்பாக்கத்துத் தென்கீழைமுலை-
412 யும் மெற்படியூர் ப்படாகை பெருமுர்நாட்டுக் கூளபாடித் தென்-
413 மலைமுலையுமுற்ற விடத்து அமணப்பட்டிக்கிணறென்னும் கிணறெ-
414 யுற்றுக் கிழக்கின்னும் தெற்கின்னும் இக்கிணற்றை வ-
415 லத்திட்டு இக்கூளபாடித் தென்னெல்லை தானுள்ளவா-
416 ரெ வடகிழக்கு நொக்கியும் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று
417 குறுந்துறை மடுவென்னும் மடுவெ யுற்றுத் தெற்கின்னும்
418 இது மெருடைநீர்பாயப்பெறுவதாக இதனை ஊடறுத்தெ-
419 தறி இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு நொக்கியுங் கிழ-
420 க்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையிலுகாயொடு நின்ற
421 புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இப்புற்றை வலத்திட்டுக்

Plate XVIIIa.

422 கூளபாடித் தென்னெல்லை தானுள்ளவாறெ வடகிழக்கு நொக்-
423 கியுங் கிழக்கு நொக்கியுஞ் சென்று இவ்வெல்லையி லுகாயொ-
424 டு நின்ற புற்றெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் மிதனை வலத்திட்டு-
425 க் கூளபாடித் தென்னெல்லை தானுள்ளவாறெ கிழக்கு நொக்-
426 கிச் சென்று முன்றுடங்கின விடமெ கூடி[ற்று¹] ஆக இவ்விசைத்த பெ-
427 ருநான்கெல்லையுள்ளும் அகப்பட்ட நீர்நிலையும் பு-
428 ன்செய்யும் ஊரும் ஊரிருக்கையும் மனையும் மனை-
429 படப்பையும் மனறுங் கன்றுமெய்பாழங் குளமுங்-
430 கொட்டகமும்¹ புற்றுந் தெற்றியும் காடெம் பிடிநிகையுங் களரு முவ-
431 ரும் ஓடையும் உடைப்பும ஆறும் ஆறிபெடுகையும் மீன்பயி-
432 ல் பள்ளமும் தென்பயில் பொதும்பும் மெடுக்கைய மா-
433 முங் கீணுக்கைய கிணறும் கிடங்குங் கெணியும் எரியும் எரி-
434 நீர்கொப்பும் உள்ளிட்டு நீர் பூசி நெடும்பரம்பெறிந்து-

Plate XVIIIb.

435 மெப்பொடி யாமை தவழ்ந்த தெவ்வகைப்பட்டது முண்ணில மொழிவி-
436 ன்றித் தெவதானமாகப் பெற்றதற்குப் பெற்ற வரிஹாரம் நாடாட்சியும்

¹ Other inscriptions where such terms occur have கொட்டகாரமும்.

120
122
124
126
128
130

11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533

132
134
136
138
140
142

[illegible]

144
146
148
150
152
154

[illegible]

437 ஊராட்சியும் வட்டிநாழியும் புதர்நாழியும் வண்ணாரப்பாறையுங் கண்-
 438 னாலக்காணமுந் குச்சுக்காணமும் இடைப்பாட்டமுந் தறியினையுடையுந் தட்டா-
 439 ரப்பாட்டமு மன்றுபாடும் மாவிதையுந் தீயெரியும் விற்பிடியும் வாலமஞ்-
 440 சாடியுந் நல்லாவுந் நல்லெருதுந் நாகொவலும் ஊறிபொ-
 441 க்கும் இலைக்கூலமு நீர்க்கூலியும் உல்கும் ஓடக்கூலியுமுட்பட்டுக்
 442 கொத்தொட்டுண்ணற்பாலதெவ்வகைப்பட்டதுந் கொக்கொளளாதெ
 443 இத்தெவரெ சொள்ளப்பெறுவதாகவும் இப்படி பெற்றதற்குப் பெற்ற வுவுவெல்லு
 444 இவ்வூர்க்கு நீர்க்கீந்தலாறு வாய்க்கால் குத்தி நீர் பாச்சப்பெறுவதாகவும் அ-
 445 வ்வாய்க்கால் அன்னியர் குறங்குறுத்துக் குத்தவும் விலங்கடைக்கவும் கு-
 446 ற்றெத்தம் பண்ணவுந் கூடாநீரிதைக்கவும் பெறுததாகவும் சென்னீர்ப் பொதுவினை
 447 செய்யாததாகவும் அன்னீரடைத்துப் பாச்சப்பெறுவதாகவும் புறவூர்நில-

Plate XIXa.

448 த்துபொந்து இவ்வூர்க்கு நீர்பாயும் வாய்க்கால்களந் குமுழிகளும் மெனடைநீர்பா-
 449 யவும் வாரவும் பெறுவதாகவும் இவ்வூர் நிலத்தாபொய் ப்புறவூர்க்கு நீர்பாயு-
 450 ம் வாய்க்கால்களந் குமுழிகளும் மெனடைநீர்பாயவும் வாரவும் பெறுவதாக-
 451 [க¹]வும் சுட்டொட்டால் மாடமாளிகை எடுக்கப்பெறுவதாகவும் துரவுகிணறு இழிச்சப்-
 452 பெறுவதாகவும் காவுதெனகிடப் பெறுவதாகவும் மருவுந் தமனகமும் இருநெ-
 453 வலியுஞ் செண்பகமுஞ் செங்கழிரும் மாவும் பலாவுந் தெங்கு-
 454 ந் கழுமுமுள்ளிட்ட பல்லுருவிற பயன்மரம் இடவுந் நடவும் பெறு-
 455 வதாகவும் பெறுஞ்செக்கிடப்பெறுவதாகவும் இவ்வூர் எல்லை வட்ட-
 456 த்துள்ள தெங்கும் பனையும் ஈழவரெறப்பெறுததாகவும் இவ்வூரெரி நீ-
 457 ரெற்குமளவும் ஏற்றுக் கொக்குமளவுந் கொக்கத் தன்னெல்லையிற் கரை-
 458 யட்டிக்கொள்ளப்பெறுவதாகவும் இப்படிப்பட்ட வு[வ*]வெல்லுயும் வரிஊராமும்
 459 பெற த்திருவாலங்காடுடைய நெறாடுவர்க்கு யாண்டு ஆறாவது முதல் தெ-
 460 வதானமாகப் பிடிசூழ்ந்து படாகை நடந்து கலலுந் கள்ளியு நாட்டி அறவொ-

Plate XIXb.

461 லை செய்து குடுத்தொம் மெலமலைப்பழையனூர்நாட்டுப் பழையனூர்நாட்டொ-
 462 ம் நாட்டாரொடும் உடனின்று பிடிசூழ்ந்து அறவொலை செய்து குடுத்தென் புர-
 463 வுவரிதினைக்களம் ஜயங்கொண்டசொழமணடலத்துப் புலியூர்க்கெ-
 464 டாட்டத்து மாங்காடுநாட்டு மழிசாட்டு¹ மழிசைகிழான் மாணனரியெற்றென் இவை
 465 என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு பிடிசூழ்வித்து அறவொலை செய்வித்தென் அ-
 466 ருமொழிதெவவளநாட்டு வண்டாழைவென்றக்கூற்றத்துச் சிற்றமுருநெ-
 467 டயான் பெருமானம்பலத்தாடியான உதையமாத்தான்டமுலெநதெ-
 468 வளானென் இவை என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு பிடிநடப்பித்து
 469 அறவொலை செய்வித்தென் ராஜராஜவசு-²வெல்லு³மங்கலத்து ஸ்ரீ அருமொ-
 470 ழிதெவச்செரி சிறுநானலூர் வாரஜாஜி நாராயணன் செந்திரான்லட்டெ-
 471 னன் இவை என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு எல்லை தெரித்துக்காட்டித் தெவ-
 472 தானமாகப் பிடிசூழ்ந்து கலலுங்கள்ளியு நாட்டி அறவொலை செய்து குடுத்தொ-
 473 ம் நெவ்லமலைப்பெருமுர்நாட்டுச் சிங்களாந்தகஜ⁴வெல்லு⁵மங்கலத்து ஸ-

Plate XXa.

474 வெவெயொம் இவ்வூர்க்காணத்தான ழெ⁶வென் ஆபிரவனரங்கநான சிங்களாந்தக-
 475 த்தன்மபிரியனென் இவை என்னெழுத்தென்றும் இப்பரிசு எல்லை தெரித்து-
 476 ககாட்டித் தெவதானமாகப் பிடிசூழ்ந்து கலலுங்கள்ளியு நாட்டி அறவொலை செ-
 477 ய்து குடுத்தொம் மெனமலைப்பழையனூர்நாட்டுப் பழையனூர் ஊரொ-
 478 ம் ஊரார்⁷ சொல்ல எழுதினென் இவ்வூர்க் காணத்தான் சிலவா⁸ஹணன் காஸு-
 479 பன் பூதிருவொற்றியூரடி கனென் இவை என்னெழுத்தென்றும்
 480 இப்பரிசு எல்லை தெரித்துக்காட்டித் தெவதானமாகப் பிடிசூழ்ந்து க-
 481 லலுங்கள்ளியு நாட்டி அறவொலைசெய்து குடுத்தொம் மெனமலை-
 482 மெலூர்நாட்டு நித்தவிநொடி⁹வெல்லு¹⁰மங்கலத்து ஸவெவெயொம் இவ்வூர் க்-
 483 காணத்தான் யெ¹¹வென் ஆபிரவணையன் பெருமானா ஸ்ரீகூ¹²வென் உத்தம-
 484 ப்பிரியனென் இவை என்னெழுத்தென்றும் புகுந்தபடியெ லரியிவிட்டுக்-
 485 கொள்க வென்று உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெண்ணாட்டுக் கொளாந்தக-
 486 லு¹³வெல்லு¹⁴மங்கலத்து நராக்கணமாராயன ஜநாயநாரா¹⁵ நாரஜெடிசொ-

¹ Read perhaps மழிசைதாட்டு.

Plate XXb.

- 487 முவூலாயிராஜரும் அதிகாரிகள் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டு வெண்ணாட்டு
 488 வயலார் கிழவன் தத்தன் செந்தனாரான ராஜேந்திரசோழ அணுக்கப்பல்லவ-
 489 ரையரும் உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுப் பெராலூர்நாட்டுக் காஞ்சிவாயி-
 490 லுடையான் உதையடிவாகரன்(த்) தில்லையாளியாரான ராஜராஜமுலெந்த-
 491 வெளாரும் ராஜேந்திரசிங்கவளநாட்டுத் திருவிந்தனூர்நாட்டுப் பரகேசரிநல்லூரு-
 492 டையார் மாணிக்கன் எடுத்தபாத(தா)ரான சோழமுலெந்தவெளாரும்
 493 பாண்டிசூலாசனீவளநாட்டு எரியூர்நாட்டு இடைக்குடையார் வெண்ணா-
 494 யில் கூத்தனாரும் எவப் புரவுவரிதிணைக்களத்துக் கண்காணி ஜயங்-
 495 கொண்டசோழமண்டலத்து மணையிற்கொட்டத்துப் புரிசைநாட்டுப்பிச்சிபா-
 496 க்கமுடையான் காளி ஏகாம்பரனும் புரவுவரிதிணைக்களம் அருமொழிதெவவ-
 497 ளநாட்டு ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கூச்சிரமுடையான் மு[ர்*]த்திவிதிவிடங்கனும் பாண்-
 498 டிசூலாசனீவளநாட்டு மிசெங்கிளியூர்நாட்டுக் கொட்டையூர்க்கிழவன் கூவாணை
 499 சீராளனும் இன்னாட்டுப் புறக்கிளியூர்நாட்டுக் காமதமங்கலமுடையான் காஞ்சன்

Plate XXIa.

- 500 கொண்டயனும் ஜயங்கொண்டசோழமண்டலத்துப் பனையூர்நாட்டுச் சின்றிய[ன்]-
 501 பாக்கமுடையான் குணமதனாச்சனும் வரிப்பொத்தகம் அருமொழிதெவவளநாட்டு
 502 ஆர்வலக்கூற்றத்துக் கைச்சிரமுடையான் பகவனங்கியும் பாண்டிசூலாசனீவளநாட்டு
 503 இடையாற்றுநாட்டுக் காரிகுடையான் குடிதாங்கியரவணையானும் முகவெட்டி ராஜ-
 ராஜவ-
 504 ளநாட்டுக் காஞானநாட்டுக் கொளாருடையான் சூலபாணியருமொழியும் ஜயங்கொ-
 505 ண்டசோழமண்டலத்து ஆமுர்க்கொட்டத்துச் சிறுகுன்றநாட்டுச் செம்பாக்கிழா-
 506 ன் சிங்கன் அரவணையானும் புலியூர்க்கொட்டத்துப் புலியூர்நாட்டு துங்க-
 507 ம்பாக்கத் தரும்பாக்கிழான் வைங்குந்தன் காடாடியும் ஊற்றுக்காட்டுக்கொ-
 508 ட்டத் தூற்றுக்காட்டுநாட்டு நற்றாயநல்லூர் அடியமானரங்கன்(ப்) சிசங்கனும் வரிப்பொ-
 509 த்தகக்கணக்கு ராதுர்க்கொட்டத்துச் சாரநாட்டு உலக்கையூருடையான் ஆச்சன்-
 510 ங்காடியும் வரியிலீடு பங்களநாட்டுத் தெற்கில்வகைத் தைச்சனூர்நாட்டு
 511 ஓதல்பாடியான் முலியுதையடிவாகரனும் ஊற்றுக்காட்டுக்கொட்ட-
 512 த்து ஊற்றுக்காட்டுநாட்டுக் கறவூருடையான் மாணிக்கன் தூந்தர-

Plate XXIb.

- 513 னும் க்ஷத்ரியபரிசுகாமணிவளநாட்டுத் திருவாரூர்க்கூற்றத்து முங்கிற்குடையான் டெ[த]-
 514 வடி கமலனும் கீழ்முகவெட்டி ஐய்யாதன் தெவர்கண்டனும் சொமராசர் தெவ-
 515 னும் பட்டன் சிக்காலியும் வெளான் பெருமானும் செட்டி திருவடிகளும் ஊரனெற-
 516 னும் கூத்தாடி நானாற்றுலனும் இருதூற்றைம்பதினமன் அரட்டுறையும் இ[ரு]-
 517 ந்து யாண்டு எழாவது நாள் தூற்றைம்பத்தைஞ்சினால் வரியிலிட்டது || உ ஹி-

518 न्यान्ववायतिलका[.⁴] काशीपुरसमुत्भवा[.⁵] प्रशस्तिमेनामलिखत्³ च-

519 ⁴तुलामेचित्रकारिणः ॥ यौचतस्यानुजावास्ताम्

520 रंगदामोदराह्वयौ[.⁶] अकृष्णचरितः कृष्णस्सम्भ⁵-

521 वोपि महामतिः ॥ आरावमुत्तपुत्रश्च विख्यातः ⁶पुरुषोक्तम[.]

522 ⁶पुरुषोक्तमपादाम्बुजन्मद्वन्द्वमधुवृतः⁷ ॥ ,अमीभिरुच्चा[व]-

523 ⁸चचिल्पगोविदैरुदारकाशीपुरलब्धजन्मभिः[.]⁹ सुधी-

524 भिरोवीकुलजन्मशालिभिस्तदेनदव्यग्रमलेखिं शासनम्[.] [॥*]

¹ Read குடிதாங்கி.

² Read 'முடிவா:.

³ Read 'மலிखन.

⁴ Read त्वारिध्वत्र°.

⁵ Read कृष्णसंभ°.

⁶ Read पुरुषोत्तम.

⁷ Read वृतः.

⁸ Read शिल्पकोविदै°.

xixb.

462

464

466

468

470

472

xxa.

474

476

478

480

482

484

486

xxb.

488

430

492

194

496

499

500
502
504
506
508
510
512

செய்யுள்...
புத்தக...
புத்தக...
புத்தக...
புத்தக...
புத்தக...
புத்தக...

xxib.

514
516
518
520
522
524

புத்தக...
புத்தக...
புத்தக...
புத்தக...
புத்தக...
புத்தக...



RING and SEAL. SCALE .55.

TRANSLATION OF THE SANSKRIT TEXT.

(Verse 1.) May bashful Bhavâni (Pârvati) who, seeing her (*own*) form (*reflected*) in the gem on the hood of the king of serpents (*which forms*) the necklace of Śrî-kanṭha (Śiva), (*and*) (*suspecting*) it (*to be*) another woman, looks askance, excited and jealous, at her husband who, with a heart all-desirous of (*her*) embrace, prays (*for it*) bowing at (*her*) feet, grant you uninterrupted prosperity !

(V. 2.) May that pond in which the royal swan of heroism sports ; the sun (*which delights*) the lotuses (*viz.*,) the learned ; the sole caravan-leader of the vast crowd of travellers on the two routes (*viz.*,) (*the temporal*), where the results (*of actions*) are seen, and (*the transcendental*), where the results are not seen ; the supreme ruler of all royal races ; the ocean where the multitude of gems (*viz.*,) all virtues, has its birth ;—the Chôla family—rule for ever the circle of the earth, redressing the grievances of all !

(V. 3.) The letters (*of the alphabet*) limited in number are only fifty ; (*whereas*) the virtues of (*the kings of*) the Solar race are resplendent beyond number. How can I describe these (*virtues*) with those (*letters*) ? Oh ! Mother Sarasvati ! secure for me (*the help of*) other letters (*lipi*) (*also*)¹.

(V. 4.) The eye of the three worlds was the Sun² from whom sprang the sprouts of all (*families of*) kings. From him (*i.e.*, the Sun) was born by concentration (*manana*), Manu,³ the first of kings whose name became (*thus*) conformable to (*its*) meaning.

(V. 5.) Great Ikshvâku⁴ was born (*as*) his son ; of him, in great battles the enemies of gods (*i.e.*, the *dânavas*) were greatly afraid. The three worlds, though completely immersed in the ocean of his spotless fame, (*still*) enjoyed extreme delight.⁵

(V. 6.) (*Then*) came forth his son, the heroic Vikuksh i,⁶ who was the husband of the youthful Earth adorned by the girdle (*viz.*,) the waves of all (*surrounding*) oceans, (*and*) whose lotus feet were resplendent by the lustre (*proceeding from*) the diadems of many crowds of bowing kings.

(V. 7.) To him was born as son the king named Purañjaya, whose abundant prowess and heroism were well known and the expansive white parasol of whose blooming fame, having spread over the whole surface of the entire universe, was (*still found to be*) in excess.

¹ The other letters (*lipi*) which the poet wants to be disclosed to him may possibly here refer to some copper-plate inscriptions of Chôlas which would give information about their early history.

² The *Kalīṅgattu-Parāṇi* introduces the Sun differently. First it mentions Vishnu from whose navel sprang Brahmâ ; from Brahmâ came Marichî ; from him Kâsyapa and Kâsyapa's son was the Sun.

³ The *Kalīṅgattu-Parāṇi* refers to the story of the calf that was run over by the car of Manu's son and to the spirit of public justice displayed by Manu by condemning his son to death on that account.

⁴ According to the *Matsya-Purāṇa*, this king had a set of 114 sons who were ruling the country south of Mên and another set of 114 sons who were ruling the country north of that mountain ; see H. H. Wilson's *Vishṇu-Purāṇa*, p. 359, note 8.

⁵ The *Vīrodhābhāsa* brought out in this verse deserves to be noted.

⁶ Vikukshi is also called Śasâda, " the hare-eater ", in the Purāṇas. The *Kalīṅgattu-Parāṇi* omits this name and makes Purañjaya, a son of Ikshvâku.

(V. 8.) This mine of prowess, because (*he*) sat upon the hump of Hari (*i.e.*, *Indra*) who had assumed the form of a bull, (*and*) killed in battle the warriors of the enemies of gods, bore on this account the name Kakutstha¹ (*i.e.*, one who sits on the hump).

(V. 9.) (*People*) say that his son Kakshîvat was a king of unopposed power, whose fame was sung by the celestial singers (*gandharva*) in the houses of gods; and the light of the moon (*viz.*,) the reflection of his spotless white parasol, extinguished the fatigue (*of the people*) on the surface of (*this*) earth.²

(V. 10.) His son was Aryyamâ, the lord of the earth, who obtained the Lakshmî (*of victory*) by stirring the ocean of his enemy (*forces*) with the churning rod of his mountain (*-like*) arm; (*and*) whose greatness was pre-eminently extolled.

(V. 11.) In his family was born the king (*named*) Analapratâpa, whose magnanimity was well known in the world, and the fire of whose prowess sprang forth from his tree (*-like*) shoulders³ rubbing against the bow-string, and destroyed (*his*) enemies.

(V. 12.) The full-moon (*in swelling*) the ocean of his (*i.e.*, Analapratâpa's) family was Vêna, the foremost of kings. His son was king Prithu, whose prosperity was great, who was the chief of rulers, (*and*) who, like heroism incarnate for putting down injustice (*in this world*), came forth (*clad*) in mail, wearing a diadem of gems and holding a bow of matchless strength⁴ with the string (*drawn*) and the arrow (*set*) from Vêna's right arm which was churned (*for that purpose*) by chiefs of ascetics.

(V. 14.) In this family was born a king who, having killed the demon Dhundhu of enormous strength, (*bore*) on earth the name Dhundhumâra.⁵ This king also (*having become*) the sole resort of virtues, ruled the whole earth.

(V. 15.) In that family was born king Yuvanâśva⁶ who had no second (*to him*) in austerity, celebrity, truth and (*other*) good qualities; all people well understood his prowess to be a rampart-wall in protecting the whole world, ever increasing on all sides.

(V. 16.) The son of that (*king*), whose greatness was widespread (*and*) who was respected by (*those*) who were (*themselves*) deserving of respect, was Mândhâtṛi,⁷ the master of courage, wisdom, love, prosperity and learning. (*He*), the birth-place of mercy, ruled for a long time the earth as far as the Lôkâlôka mountain⁸ as (*if he were*) the embodiment of the protective power itself.

¹ The same story is narrated in the *Vishnu-Purâna*. In the *Trêtâ*-age there was a war between the *Dêvas* and the *Asuras*. The former being vanquished at first sought the help of Pnramjaya who completely annihilated the *Asuras*. The relationship given here from Sun to Kakutstha is in agreement with the *Vishnu-Purâna*.

² *I.e.*, the people who were his subjects had no anxieties or, in other words, were enjoying perfect peace.

³ Trees produce fire by rubbing against one another.

⁴ According to the *Vishnu-Purâna*, Prithu held the powerful bow of Mahâdêva called Ajagava.

⁵ According to the *Vishnu-Purâna*, Dhundhumâra was the title of Kuvalayâśva, who at the head of his 21,000 sons fought with the demon Dhundhu and defeated him.

⁶ According to the *Vishnu-Purâna*, he was the 8th in descent from Dhundhumâra and the second of that name in that family, the first being the great-grand-father of Kuvalayâśva Dhundhumâra.

⁷ As here, the *Vishnu-Purâna* also makes him the son of Yuvanâśva. It states that he was born from the right side of his father who had drunk of water endowed with prolific efficacy, that he was nursed by Indra and that he ruled over the seven continental zones.

⁸ This is the name of the mountain which is supposed to be beyond the ocean of fresh water and beyond which again is the shell of the mundane egg; see H. H. Wilson's *Vishnu-Purâna*, p. 202 and note 6.

(V. 17.) Begotten (*of him*) was his son (*known as*) king Muchukunda,¹ who kept (*himself*) awake in the duty of protecting the camp of the army of gods which was attacked by the forces of powerful demons; who was engrossed in the sleep obtained (*as boon*) through the grace of the lord of gods (*i.e.*, Indra) and whose eyes, opening in anger, immediately consumed the crafty demon Kâlayavana and (*thus*) pleased Mukunda (Vishṇu).

(V. 18.) In that family was also born he of immense prosperity who was a store-house of celebrated heroism, whose name was known (*to the world*) as Valabha, who offered up (*his*) enemies as moths to the flames of (*his*) arrows and founded (*the city of*) Valabhî.

(V. 19.) To him was born (*the king*) named Prithulâksha,² who, at the request of crowds of gods and demons, set whirling in the ocean the huge mountain Mandara for (*the purpose of*) securing nectar.

(V. 20.) To him was born a son (*known as*) Pârthivachûdâmanî, who was a mine of power and who, while Mukunda (Vishṇu) was giving the gods a drink of nectar, destroyed the army of the demons (*who were disturbing*).

(V. 21.) Dîrghabâhu, the foremost of the virtuous and a jewel of that race, then became the paramount sovereign. Learned men say that the *fire* of his prowess *quenched* the grievances of the virtuous.³

(V. 22.) He, king Chandrajit, the parental home of the goddess of victory, conquered the unconquerable army of the enemies of gods and (*also*) the Moon who had carried away the wife of his teacher (Bṛhaspati).

(V. 23.) His son Sâmkṛiti became the emperor at the close of the Kṛita age. That he highly *reddened* (*i.e.*, pleased) the earth with the (*white*) rays of the moon of (*his*) fame is (*indeed*) strange.

(V. 24.) A jewel in that family was the king known as Pañchapa the victorious, who, by the excellence of his body, surpassed the five-arrowed (Cupid) and vied (*in prosperity*) with the lord of the heaven (*i.e.*, Indra).

(V. 25.) In his family was (*born*) Satyavrata⁴ who, being ordered by (*his*) father to protect the horse which was let loose for the horse-sacrifice, conquered, by (*virtue of his superior*) strength, Kâśirâja, the king of Vârânâśî (*i.e.*, Benares).

(V. 26.) (*Seeing that he*) conquered Rudra in a battle where a multitude of arrows proceeding from the bows of opposite parties struck (*one another*) and produced flames, the assemblage of gods proclaimed "thou art Rudrajit (*the conqueror of Rudra*)."

¹ The *Kalingattu-Parāṇi* mentions Muchukunda in the words "பொருதுறைத்தலை புகுந்து முசுருந்தனி மையோர் புரடங்கலுமோராண்மை செய்துயாந்த புகழும்." According to the Purāṇas, Purukutsa, Ambarîsha and Muchukunda were the three sons of Mândhâtṛi born to his wife Bindumatî, the daughter of Śaśabindu. Muchukunda's long sleep and his burning of Kâlayavana on waking up are mentioned in *Vishṇu-Purāṇa*, p. 566f.

² The *Vishṇu-Purāṇa* mentions a prince Prithulâksha who was eighth in descent from Bali in the line of Aṅga.

³ Here the words 'fire' and 'quenched' printed in italics are intended to produce the *alamkāra* known as *virôdhâbhāsa*.

⁴ There was a Satyavrata in the Solar race who had married a Kêkaya princess, a descendant of Uśînara.

(V. 27.) The jewel of that prosperous family was king Śibi,¹ the son of Uśīnara, who, out of compassion in protecting the pigeon which was threatened (*to be killed*) by a falcon, gave up attachment for his own body. An ornament in his family was king Marutta,² who was famous in (*this*) world. With the riches that were used and left over (*as balance, after the performance*) of his sacrifice, the Pāṇḍavas performed (*their*) sacrifice.

(V. 28.) (*People*) say that Dushyanta was an ornament of the race of this (*king*). His son was Daushyanti (*i.e.*, born of Dushyanta) Bharata.³ To him was born a son named Chôla after whom the Solar race on this earth became illustrious.

(V. 29.) Him (*i.e.*, the king Chôla), learned men describe as the generous lord of gods (*i.e.*, Indra) who incarnated on earth (*on seeing that*) the glory of his town (*i.e.*, Amarâvatī) was humbled by the varied and lustrous riches of the Chôla country.

(V. 30.) Chôlavarmān's son was Râjakêsarivarmān ('the lion among kings') who split asunder with (*his*) nails (*viz.*, crooked knives) the elephants (*viz.*, his enemies) and (*was*) the cage (*wherein resided the goddess*) of prosperity.

(V. 31.) Râjakêsarīn's⁴ son was king Parakêsarīn by whose fire-like anger the enemies' forces were consumed.

(V. 32.) Thenceforward these two names indicative of (*their*) suzerainty were alternately borne by the Chôla (*kings*) in the order of their coronation.

(V. 33.) Parakêsarīn's son was king Chitraratha; his son (*was*) Chitrâśva; to him (*was born*) king Chitradhāvan.

(V. 34.) Heaps of wealth brought by kings from all quarters (*of the world*) were poured out in front of him and by him in turn (*they were scattered*) instantaneously (*before*) supplicants.

(V. 35.) Having come to know that king Bhagîratha engrossed in penance brought down (*from heaven*) the river of gods (*i.e.*, Gaṅgâ) (*to earth*), this king (*also*) desirous

¹ He was one of the four sons of Uśīnara of the Lunar race. His descendants are called Śaibyas, from which the Tamil Śembiyan may possibly have been derived. The *Kalingattu-Parani* refers to him in the words உடல்கலக்கறவரிந்து தசையிட்டவனு மேரொருதுலைப் புறவொடொக்க நிழைபுக்கவவனும். It might be noted that in the *Mahābhārata* (Vanaparvan, Ch. 132), the incident of the falcon and the pigeon is related in connection with king Uśīnara, the father of Śibi.

² Marutta was a king of the Solar race, a son of Avikshit who had carried off the daughter of Viśāla, king of Vidiśa (*Mārkaṇḍeya-Purāṇa*). In favour of Marutta his father is said to have abdicated the throne, being stung by the shame of his action. The Aitarêya and Śatapatha-Brāhmaṇas state that Marutta performed splendid Râjasiya and Āśvamedha sacrifices using golden utensils and pleased Indra and the Brāhmaṇas, the former with the libations of Sôma juice and the latter with magnificent donations. Marutta, after crowning his son went to the forest where he was slain by Vapushmat. The murder was avenged by Marutta's son Narishyanta, who in his turn killed Vapushmat. The story of the performance of a grand sacrifice by Marutta is related in the *Mahābhārata* (Āśvamedhikaparvan, Ch. 10). Here also it is stated that Yudhishtira was advised by Vyāsa to perform his Āśvamedha sacrifice with the help of the gold left behind as balance by Marutta.

³ Dushyanta and his son Bharata are the lineal descendants of Pāru and well-known kings of the Lunar race. Dushyanta married Śakuntalā and the fourth in descent from his son Bharata was Sāmkṛiti, whom our plates place so far high up in the list.

⁴ The *Kalingattu-Parani* refers to two Râjakêsarīns, not a Râjakêsarīn and a Parakêsarīn as here and in the Leyden plates.

of fame brought her (*i.e.*, Gaṅgâ) to his dominions under the name Ka v ê r a k a n y a k â (*i.e.*, Kâvêrî).¹

(V. 36.) In that family was (*born*) Suraguru² who was the hereditary abode of the maiden, the Lakshmi of victory. This king having conquered by his glory the god of Death in his own territory³ acquired the name Mrityujit.

(V. 37.) In his race was born king Chitrartia called Vyâghrakêtu⁴ from his banner-cloth bearing (*the figure of*) a tiger, who was a store of great heroism and who wore as an ornament on his head the flowers of the *dhâtakî* (*Grislea Tomentosa*).

(V. 38.) The Trêta-age having come to a close, a son of this king known as Narêndrapati became the ruler. The diadems of (*subordinate*) kings dropped down their gems; (*because their*) fastenings had become loosened by the constant rolling at his footstool.

(V. 39.) From him was produced the head-jewel of the powerful Solar race, (*king*) Vasan, who was the cause of the destruction of the demons (*and*) who (*known*) by the significant surname of Uparichara⁵ moved in any direction he liked in a celestial car which was presented (*to him*) by the lord of gods (*i.e.*, Indra).

(V. 40.) At the end of the Dvâpara (-age) was born in the family of this head-jewel of kings a conqueror of all hostile kings named Viśvajit.⁶

(V. 41.) In his race was born Perunatkilî⁷ who was the receptacle of all sciences, the abode of (*the goddess of*) Prosperity, who was worshipped by the diadems of all the rulers of the earth which were set with rows of precious gems.

(V. 42.) In this (*king's*) family was born he, the leader of all the lords of the earth, the foremost of the great on account of his virtues, the king who renovated (*the town*

¹ There is no finite verb in this verse. Either the usual वसुन् has to be understood or अवतारयन् must be changed into अवतारयद् which would offend against the metre.

² The Tamil poem *Kalîngattu-Parani* evidently refers to Suraguru and Mrityujit as two different kings: Suraguru is first mentioned under the name Surâdhirâja in the words “சுராதிராசன் முதலாக வரு சோழனு-முஞ் சோழமண்டல மமைத்த பிறகு and then it seems to introduce Mrityujit in the words ‘காலனுக்கிது வழக்கென வரைத்தவவனும்’.

³ Evidently there was no premature death in his kingdom.

⁴ The *Kalîngattu-Parani* refers to him thus: புலியெனக்கொடியிலிந்திரனை வைத்தவவனும் and mentions him not immediately after Mrityujit but after a king who is stated to have conquered all the worlds (perhaps Viśvajit: புலனியின் மேலனைத் துவகு மிவ்வகிலலோகமுமெலாம் வென்று கொண்டவனு) and himself to have succeeded the king who brought the river Kâvêrî (காவிரிபுனல் கொணர்ந்தவவனும், *i.e.*, Chitradhanvan).

⁵ This king, also called Uparichara-Vasu, was a member of the Lunar race and a descendant of Pûru. His story is given in the *Mahâbhârata* (Âdiparvan, Ch. 64), where it is specifically stated that he was presented by Indra with an aerial car made of crystal. The Tamil poem *Kalîngattu-Parani* evidently refers to this same king in the passage சுடர்மணித்திரன் விமானமது வான்மிசையுயர்த்தவவனும்.

⁶ See note above. According to the Purâṇas there was a Viśvajit in the line of Pûru, the fifth in descent from Ajamîdha.

⁷ The *Kalîngattu-Parani* refers to him thus: தளவழிக்குகையினில் பொழிபிலத்தின் வழியே தனிநடந் தரகர்த்தங்கள் மணி கொண்டவவனும். The order in which this king and the two others that follow are mentioned, is different in the Leyden grant and the Tamil poem; see *South-Indian Inscriptions*, Vol. II., p. 377, and note 5.

of) Kâñchî with gold, who had established his glorious fame by constructing embankments of the Kâvêrî¹ (river) and whom (people) called Kalikâla² because (he) was (the god of) Death to the elephants (kari) (of his enemies) as also to the Kali (-age).

(V. 43.) In the family of that (king) of extensive glory was born the emperor Kôchchenṅaṇṇan who bore on his arm the earth (extending) as far as the Lôkâlôka mountain,³ whose tremulous eyes were as blue as the petal of the blue lily (and) the bordage of (whose) spider-body⁴ was cut off by (his) devotion to Śambhu (i.e., Śiva) the conqueror of (the demon) Tripura.

(V. 44.) In the illustrious family of that (king) was born Vijayâlaya of praiseworthy prowess, whose footstool was battered by the diadems in the rush for precedence (ahamahakâ) of kings desirous of prostrating.

(V. 45.) He, the light of the Solar race, took possession of (the town)⁵ Tañchâpurî (i.e., Tanjore) which was picturesque to the sight, was as beautiful as Alakâ (the chief town of Kubêra), had reached the sky (by its high turrets) and the white-wash of (whose) mansions (appeared like) the scented cosmetic (applied to the body), just as he would seize (by the hand) his own wife who has beautiful eyes, graceful curls, a cloth covering (her body), and sandal paste as (white as) lime, in order to sport with her.

(V. 46.) Having next consecrated (there) (the image of) Nisumbhasûdanî⁶ whose lotus-feet are worshipped by gods and demons, (he) by the grace of that (goddess) bore just (as easily) as a garland (the weight of) the (whole) earth resplendent with (her) garment of the four oceans.

(V. 47.) (After him), (his) son king Âdityavarman, the asylum of the wise, a Dhishana (Brihaspati) (in learning), energetic, always bent upon removing evil and adhering (himself) to the path of the righteous, protected the earth.⁷

(V. 48.) The earth having sought refuge under the shadow of his matchless white parasol did not experience on any occasion, the pain caused by the heat (of misery).⁸

¹ If the author of the Tiruvâlangadu plates meant the construction of the dam or anicut across the Kâvêrî, he would not have used the word *taṭa*.

² In the Leyden grant and the *Kalîngattu-Parani* the form Kalikâla does not occur. In the latter he is described as the king who bestowed on the author of *Paṭṭiṇappalai* 1,600,000 gold pieces as a reward for that composition. He is also stated to have defeated the Valudi (i.e., Pândya) and the Uthiya (Chêra) kings, to have destroyed Minkari in the course of his constructing the banks of the Kâvêrî and to have conquered Kurumi.

³ See above, p. 414, note 8.

⁴ This is a reference to the story of Kôchchenṅaṇṇan related in the *Periyapurâṇam*. The latter in the form of a spider is said to have woven cobwebs over the Śiva-linga at Jambukêśvaram (Tiruvânaikkâval).

⁵ The form Tañchâpurî (in which Tañchâ stands for Tañjâ) appears to have continued down to the Vijayanagara times and we find in the introductory *prastâvi* of the kings of that dynasty that king Narasa, the father of Krishnarâya, conquered the Tancho-râjya, i.e., the Tañja (Tanjore) country; *Epigraphia Indica*, Vol. IX, p. 340.

⁶ This temple of the goddess Nisumbhasûdanî does not exist now at Tanjore. But there is a famous shrine of Kâlî at the western gate of the fort, which is popularly known as Puchonaikkâlî and Pavalakkâlî. The annual festivities of the goddess in her double-colored form are celebrated with great devotion, the palace contributing a substantial amount for the conducting of these festivities.

⁷ It may be noted that the name Âdityavarman is also here intended to convey the sense of the sun. In this case, for the double entendre the latter has to be understood as a supporter of the gods, quick in movements, removing darkness (*dôsâ*) and remaining in the sky which is the path of the stars.

⁸ This word has to be taken metaphorically here to mean misery. The heat of the sun is not felt in the shade of an umbrella.

(V. 49.) Having conquered in battle the Pallava (*king*) Aparâjita who possessed a brilliant army though (*he was in name*) *aparâjita* (*i.e.*, the unconquered) he (*i.e.*, Âditya) took possession of his (*i.e.*, Aparâjita's) beloved country and thus fulfilled the object (*of his desire*).¹

(V. 50.) His son was Parântaka (*i.e.*, the destroyer of (*his*) enemies, whose name was full of meaning, who was a bee at the two lotus-feet of Purântaka (*i.e.*, Śiva) and who was as (*it were*) the embodiment of the boundless joy of (*his*) subjects.

(V. 51.) Encircled by the fire of whose prowess the Pândya king at once entered the sea, as if intent upon quenching that affliction in haste, abandoning (*his*) royal glory and (*his*) hereditary dominion.

(V. 52.) The fire of whose anger after burning (*his*) enemies quenched not in the waters of the sea (*but*) subsided (*only*) by the tears of the wives of the Simhala (*king*) who was cut to pieces and killed by (*his*) weapons.

(V. 53.) He built for Purâri (Śiva), who was before (*this*) on the silver mountain (Kailâsa), a golden house called Dabhra - Sabhâ and (*thus*) put to shame his (*i.e.*, Śiva's) friend, the lord of wealth (Kubêra) by (*his*) immense riches.

(V. 54.) His son Râjâditya defeated Kṛishṇarâja in battle and went to heaven. His brother named Gaṇḍarâditya, whose feet were worshipped by the rows of diadems (*worn on the heads*) of the rulers of the earth, became king.

(V. 55.) ² Arindama (*i.e.*, the destroyer of enemies) bearing indeed a name which was full of meaning, became the best of kings; and dense forests became the abode of kings, who fled from his anger.

(V. 56.) From him was born the king known as Parântaka who received glowing prowess from the sun, profoundness from the ocean, great heroism from Hari (Vishṇu) the abode of strength, an incomparable body from Kâma (Cupid), prosperity from Vishṇu and from the moon a splendour pleasant to the eye.

(V. 57.) The mass of people believe this king to be Manu, who, out of love for the (*good*) conduct which was set forth by himself, has come to the earth once again to establish his law which had become lax under the influence of the Kali (*age*).

(V. 58.) While that emperor S und a r a was ruling the circle of the earth, the syllable *hâ* (*indicative of sorrow*) was heard by people only in words like *hâra*.³

(V. 59.) This (*king*), who was almost (*the god of*) Death to the Kali (*age*), considered the circle of the earth to be a more becoming jewel to (*his*) two serpent-(*like*) shoulders than golden armlets brilliant with flawless stones (*gems*).

(V. 60.) The courtyard about the portals (*of his palace*) was covered with the dust of gold-pieces which (*having*) dropped down during the great confusion (*ensuing on the occasion*) of (*the giving away of*) unlimited charities; were crushed to powder by the hoofs of horses.

¹ The *Virôdhâbhâsa-alamkāra* is also hinted here; the *virôdha* appears in his considering himself *krîtî* (*virtuous*) even after taking into his possession the enemy's wife (*dayitâ*).

² Arindama's relation to Gaṇḍarâditya is not mentioned in the verse. But the Leyden grant clearly states that Râjâditya, Gaṇḍarâditya and Ariṇjaya (or Arindama) were the three sons of Parântaka.

³ *I.e.*, the people had no occasion to experience sorrow.

(V. 61.) His son Aruṇmolivarmâ¹ was born (*like another*) Murâri (Vishnu) supporting on his two arms, long like the *prâsa* (*weapon*), the glorious (*goddess*) Śrî (Lakshmi) who closely embraced the whole of (*his*) body, and bearing on the palms (*of his hands*), the *saṅkha* and *chakra* in the form of auspicious marks.

(V. 62.) The eyes of people fully delighted in the extraordinary moon (*viz.*, his body) (*which maintained*) great pure lustre in *both* the fortnights (*paksha*) [*or was of pure descent on both sides (maternally and paternally)*] and presented a very big (*i.e.*, complete), orb (*always*) [*or had an extensive kingdom to rule*].

(V. 63.) The Nâga-women danced on the occasion of the birth of this emperor saying "this (*king*) in all probability shall relieve our husband (*i.e.*, Âdiśêsha) of the weight of the earth on his head."

(V. 64.) King Sundara-Chôla of great prowess went to heaven, requested (*as it were*) by the assemblage of gods to protect (*it*) immediately from the attack of the armies of demons and demi-gods.

(V. 65.) "I am determined to follow my lord Sundara (*i.e.*, the beautiful) before (*he*) is coveted by the celestial damsels," so saying zealously, his devoted queen the glorious Vânavanmahâdêvî, a very Arundhatî in (*her*) manifold good qualities, abandoned her own people² and followed him as [*night*] the day to heaven, afraid as it were of the allurements (*of her husband*) by celestial nymphs and (*desirous consequently of*) being near (*him*) even there.

(V. 67.) After him, his son named Âditya ruled the earth. He, who excelled the mind-born (Cupid) in his (*superior*) beauty, killed the Pândya king in battle.

(V. 68.) Having deposited in his (*capital*) town the lofty pillar of victory, (*viz.*,) the head of the Pândya king, Âditya disappeared (*from this world*) with a desire to see heaven.

(V. 69.) (*Though*) requested by the subjects (*to occupy the Chôla throne*), in order to destroy the persistently blinding darkness of the powerful Kali (*age*), Aruṇmolivarma who understood the essence of royal conduct, desired not the kingdom for himself even in (*his*) mind, while his paternal uncle coveted his (*i.e.*, Aruṇmolivarma's) dominions.

(V. 70.) Having ascertained by the marks (*on his body*) that Aruṇmolî was the lotus-eyed (Vishnu) himself, the able protector of the three worlds that had incarnated (*on earth*), Madhurântaka installed him in the office of heir-apparent, and (*himself*) bore the burden of (*ruling*) the earth.

(V. 71.) Applying (*his*) mind to (*the devotion of*) Śarva (Śiva), utilising (*his*) wealth in the act of performing His worship, (*employing*) all (*his*) retinue in the construction of houses (*i.e.*, temples) for Him, and directing (*his*) subjects to (*regularly*) perform His festive processions, (*showing his*) wrath (*only*) in the killing of enemies and (*distributing his*) riches among virtuous Brâhmanas, that king (Madhurântaka) bore on (*his*) broad shoulder, the (*weight of the*) earth.

¹ The form Aruṇmolivarmâ, though correctly used, has to be read as Arumolivarmâ in order to suit the metre. The literal meaning of Aruṇmolî (Aruṇmolî) is the 'benevolent-tongued.'

² Here is a clear reference to *Satî* performed by a Chôla queen. The special mention of the phrase 'abandoning her own people' in this verse agrees with one of the well-known rules of this ceremony in which the *Satî* is requested by her people not to enter the fire which, however, she refuses; see *Epigraphia Indica*, Vol. VI., p. 218, v. 16f.

(V. 72.) Aruṇmolivarman was himself then¹ installed in the administration of the kingdom (*as if*) to wash away the stain of the earth caused by the Kali (-age) of his body (*bathed* by the water *during the ceremony of installation*); and the ends of the quarters heavily roared with the tumultuous sounds of the war-drums, rows of bells and bugles, kettle drums, tambourines and conches.

(V. 73.) (*Surely*) the milky ocean formed itself into a circle in the shape of (*his*) white parasol in the sky and came to see his (*own*) daughter Śrī (Lakshmī) resting on the chest of this (*king*).

(V. 74.) Indeed! the ladies of (*the lords of*) the quarters, who were taken captives during the *digvijaya* (*i.e.*, the conquest of the quarters), rendered (*their*) service to this victorious monarch with chowries (*made*) of (*his*) fame, lustrous as the shining moon-beams.

(V. 75.) Although, in the *tulābhāra* (*ceremony*), the king was weighed against gold-pieces in the scales (*tulā*), he was still (*found*) *a-tula* (*i.e.*, unequalled). (*Hence*), it is difficult to comprehend the greatness of the great.

(V. 76.) This king—a pile of matchless prosperity, majesty, learning, strength of arm, prowess, heroism and courage—invaded and conquered in order, (*all*) the quarters commencing with the direction of Triśaṅku (*i.e.*, the south).

(V. 77.) The moon as if to afford protection to the Pāṇḍya king born in his own family, and thinking (*unto himself*) “I am also a *rāja* (*king*),” became the white parasol of this (*king*) who was intent upon conquering that (*southern*) quarter.

(V. 78.) (*King*) Amarabhujāṅga being seized, (*other*) dissolute kings, whose rule was secretly mischievous, being much afraid of him at heart, wished to hide (*themselves*) somewhere (*just like serpents with sliding crooked bodies*).

(V. 79.) The commandant of (*this*) ornament of the Solar race, the hereditary home of (*the goddess of*) victory, captured (*the town of*) Viḷinda whose moat was the sea, whose extensive ramparts were glorious and high (*and*) which was impregnable to the enemy warriors.

(V. 80.) The lord of the Rāghavas (*i.e.*, Rāma) constructing a bridge across the water of the ocean with (*the assistance of*) able monkeys, killed with great difficulty the king of Laṅkā (*i.e.*, Rāvana) with sharp-edged arrows; (*but*), this terrible General of that (*king* Aruṇmolivarman) crossed the ocean by ships and burnt the Lord of Laṅkā (Ceylon). Hence Rāma is (*surely*) surpassed by this (Chôla General).

(V. 81.) This is strange that though Satyâśraya fled to avoid misery from the attack of his (*i.e.*, Aruṇmolivarman's) ocean-like army (*still*) misery found a (*permanent*) abode in him. But this is not strange, that his flight is due to (*i.e.*, is the result of his) birth from Taila.²

(V. 82.) “Since Rājaraṇja, an expert in war, of the (*same*) name as myself, has been killed by a powerful club, I shall, therefore, kill that Andhra (*king*) called Bhîma though (*he may be*) faultless.” So saying he (Aruṇmolivarman) killed him (*i.e.*, Bhîma) with a mace.

¹ Perhaps we have to understand that Aruṇmolivarman was installed after the death of Madhurântaka, though this is not specifically stated in the verse.

² Taila also means oil and it is natural for a liquid to flow or run. Here the word प्रभव which suits the metre, appears to be used in the sense of प्रभव.

(V. 83.) Having conquered the country,—the creation of Râma (*i.e.*, Paraśurâma) whose beloved vow was to annihilate the whole of the Kshatra (*race*),—(*the country*) which was adorned with pious people, was matchless and inaccessible on account of the mountains and the ocean, he caused abundant joy to all kings that held a bow (*in their hands*), (*and made*) his commands shine on the rows of the diadems of all rulers of the earth.

(V. 84.) Having subdued in battle the Gaṅga, Kalinga, Vāṅga, Magadha, Âraṭṭa,¹ Oḍḍa, Saurâshṭra, Châḷukya and other kings, and having received homage from them, the glorious Râjarâja—a rising sun in opening the groups of lotuses, *viz.*, the faces of crowds of learned men, ruled the earth whose girdle is the water of all oceans.

(V. 85.) To this ruler of men was born a son, Madhurântaka, whose limbs bore all the (*distinguishing*) marks of earth-rulers, who resembled a different Manmatha (*mind-born*) who had defied the angry roar of Hara (*Śiva*).²

(V. 86.) Wonder! While he of great prowess, was protecting this earth ever following the ways of the good, the eyes of his wives openly transgressed the path (*laid down by*) the *śruti* (*i.e.*, the *Vēdas*).³

(V. 87.) The fierce Sun, *viz.*, the prowess of Madhurântaka, stood pervading the whole space (*comprised*) within the circuit of the quarters. It is strange that (*this Sun*) reduced to ashes all the kings who stood aloof (*from him*) (*i.e.*, those who were his enemies) but relieved the affliction of all kings who were near (*i.e.*, those who sought refuge in him).

(V. 88.) Strange it is that the disc of the moon (*râja-maṇḍala*, *i.e.*, the circle of kings) setting in the waters of the ocean of his sword, does not rise (*again*). This is still more strange that (*subsequently*) it (*i.e.*, the disc of the moon) continues to remain in the sky with (*its*) brilliant lustre.⁴

(V. 89.) (*This*) famous (*and*) heroic lord of men intent upon doing meritorious deeds with large quantities of money acquired by (*the strength of*) his own arm, turned his attention to the conquest of the quarters (*digvijaya*), backed up by a powerful army.

(V. 90.) Accordingly, he the unequalled king Uttama-Chôla first started to the (*southern*) quarter marked by (*the asterism*) Triśaṅku, with a desire to conquer the Pândya king, after having arranged for the protection of his own capital.

(V. 91.) The commander of forces (*daṇḍanâtha*) of this crest-jewel of the Solar race (*i.e.*, Madhurântaka), struck the Pândya king who had a powerful army. (*And* the Pândya leaving his own country which was the residence of (*the sage*) Agastya, from fear (*of* Madhurântaka), sought refuge in the Malaya hill.

(V. 92.) (*Then*) the politic son of Râjarâja took possession of the lustrous pure pearls which looked like the seeds (*out of which grew*) the spotless fame of the Pândya king.

¹ The name Âraṭṭa is not found in the Topographical list of the *Bṛihatsamhitâ*. In the later Vijayanagara inscriptions this name is mentioned side by side with Magadha among the countries that paid homage to the kings of that dynasty, and has been invariably translated as Raṭṭa; see *e.g.*, *Epigraphia Indica*, Vol. IV, p. 270, and Vol. XI, p. 328.

² The *Pauranic* Manmatha became the victim of the angry roar of Hara, being reduced to ashes by the fire of his third eye.

³ *I.e.*, their big eyes extended beyond their ears (*śruti*). Broad eyes are considered by the Indian poets as a mark of beauty.

⁴ The purport of the stanza is that his enemy kings coming into contact with his sword do not rise again, *i.e.*, they die. After death they remain in the sky with brilliant bodies of gods. The strangeness in the first instance consists in the fact that contrary to expectations the disc of the moon that *sets* does not *rise* again; it is still more strange that what does not even *rise* shines brilliantly in the (*middle of the*) sky.

(V. 93.) Having placed there his own son, the glorious Chôla-Pândya, for the protection of his (*i.e.*, the Pândya's) country, the light of the Solar race started for the conquest of the western region.

(V. 94.) Having heard of the humiliation which the rulers of the earth were subjected to by (*the sage*) Bhârgava (*i.e.*, Paraśurama) on the battlefield, (*and*) not being able to meet him (*i.e.*, Bhârgava) (*in battle*) on earth, that proud king (Madhurântaka) set his mind upon conquering the country called after him.

(V. 95.) Excepting, Paramêśvara¹ (*Śiva*) who else in this (*world*) could even contemplate in his mind to humiliate that country which is protected by the glory of (Bhârgava) the crest-jewel of the Bhrigu-race and which since then (*i.e.*, the time of Bhârgava) has not been injured by enemies?

(V. 96.) Madhurântaka fearlessly crossed the Sahya (*mountain*) (*and*) immediately) attacked the lord of the Kêrala (*country*) together with his forces. Then a fierce battle took place which wrought ruin upon (*several*) kings.

(V. 97.) Having conquered the Kêrala king and having annihilated the country protected by the austerities of the chief of the Bhrigus, that prince, the abode of prosperity, turned towards his own capital (*which looked*) as if (*it were*) dancing (*in joy*) with (*its upraised*) hands, *viz.*, brilliant fluttering flag-cloths and whispering welcome by (*its*) sweetly (*jingling*) waist-belts of (*damsels*) with unsteady eyes.

(V. 98.) Then the great king, a light in the lineage of Śibi, started for the conquest of the region of Vaiśravaṇa (Kubêra) (*i.e.*, the North), of which the triple (ash-) mark (*on the forehead*) is the silver mountain (*and*) where Śiva is residing on the Kailâsa (*mountain*).

(V. 99.) Having appointed his own son the glorious Chôla-Pândya to protect the western country, he the very god of Death (Kâla) to the Taila-family (*i.e.*, the Western Châlukyas) entered (*the town of*) Kânchî, which was like the waist-band (*kāñchî*) of the goddess-earth.

(V. 100.) Observing that the lord of the Châlukyas, king Jayasimha was the seat of the (*sinful*) Kali (*-age*), Râjendra-Chôla — himself the destroyer of the Kali- (*age*) — started first to conquer him (*i.e.*, Jayasimha) alone.

(V. 101.) It may be no wonder that the fire of his anger burst into a flame as it came into contact with the descendant of Taila.² This is (*more*) strange that it consumed the enemy-fuel, having crossed the great waters of the ocean.³

(V. 102.) While this king with anger was engaged in vanquishing Jayasimharâja, very strangely (*indeed*), the fire of grief of the Raṭṭa ladies burst into a flame, washed by the tears (*trickling*) from (*their*) eyes.

(V. 103.) The sides of the ample breasts of the ladies of the Raṭṭa king who was cut to pieces by his fierce General, (*though rendered*) destitute of ornaments (*on account of their widowhood*) (*nevertheless*) became brilliant and beautiful as before with shining pearls, *viz.*, the drops of their tears.

¹ The word also means the great lord. Perhaps Râjendra-Chôla held the special title *Paramêśvara*.

² *Taila-santati* also means 'quantity of oil.'

³ This statement of Râjendra-Chôla's anger crossing the oceans need not be taken in connection with the conquest of the Châlukyas between whom and the Chôla invaders there was no ocean intervening. The poet evidently had in his mind the oversea campaigns of Râjendra-Chôla.

(V. 83.) Having conquered the country,—the creation of Râma (*i.e.*, Paraśurâma) whose beloved vow was to annihilate the whole of the Kshatra (*race*),—(*the country*) which was adorned with pious people, was matchless and inaccessible on account of the mountains and the ocean, he caused abundant joy to all kings that held a bow (*in their hands*), (*and made*) his commands shine on the rows of the diadems of all rulers of the earth.

(V. 84.) Having subdued in battle the Gaṅga, Kalinga, Vāṅga, Magadha, Âraṭṭa,¹ Oḍḍa, Saurâshṭra, Châḷukya and other kings, and having received homage from them, the glorious Râjarâja—a rising sun in opening the groups of lotuses, *viz.*, the faces of crowds of learned men, ruled the earth whose girdle is the water of all oceans.

(V. 85.) To this ruler of men was born a son, Madhurântaka, whose limbs bore all the (*distinguishing*) marks of earth-rulers, who resembled a different Manmatha (*mind-born*), who had defied the angry roar of Hara (*Śiva*).²

(V. 86.) Wonder! While he of great prowess, was protecting this earth ever following the ways of the good, the eyes of his wives openly transgressed the path (*laid down by*) the *śruti* (*i.e.*, the *Vêdas*).³

(V. 87.) The fierce Sun, *viz.*, the prowess of Madhurântaka, stood pervading the whole space (*comprised*) within the circuit of the quarters. It is strange that (*this Sun*) reduced to ashes all the kings who stood aloof (*from him*) (*i.e.*, those who were his enemies) but relieved the affliction of all kings who were near (*i.e.*, those who sought refuge in him).

(V. 88.) Strange it is that the disc of the moon (*râja-maṇḍala*, *i.e.*, the circle of kings) setting in the waters of the ocean of his sword, does not rise (*again*). This is still more strange that (*subsequently*) it (*i.e.*, the disc of the moon) continues to remain in the sky with (*its*) brilliant lustre.⁴

(V. 89.) (*This*) famous (*and*) heroic lord of men intent upon doing meritorious deeds with large quantities of money acquired by (*the strength of*) his own arm, turned his attention to the conquest of the quarters (*divijaya*), backed up by a powerful army.

(V. 90.) Accordingly, he the unequalled king Uttama-Chôla first started to the (*southern*) quarter marked by (*the asterism*) Triśaṅku, with a desire to conquer the Pândya king, after having arranged for the protection of his own capital.

(V. 91.) The commander of forces (*daṇḍanâtha*) of this crest-jewel of the Solar race (*i.e.*, Madhurântaka), struck the Pândya king who had a powerful army. (*And* the Pândya leaving his own country which was the residence of (*the sage*) Agastya, from fear (*of* Madhurântaka), sought refuge in the Malaya hill.

(V. 92.) (*Then*) the politic son of Râjarâja took possession of the lustrous pure pearls which looked like the seeds (*out of which grew*) the spotless fame of the Pândya king.

¹ The name Âraṭṭa is not found in the Topographical list of the *Bṛihatsamhitâ*. In the later Vijayanagara inscriptions this name is mentioned side by side with Magadha among the countries that paid homage to the kings of that dynasty, and has been invariably translated as Raṭṭa; see *e.g.*, *Epigraphia Indica*, Vol. IV, p. 270, and Vol. XI, p. 328.

² The *Paurāṇic* Manmatha became the victim of the angry roar of Hara, being reduced to ashes by the fire of his third eye.

³ *I.e.*, their big eyes extended beyond their ears (*śruti*). Broad eyes are considered by the Indian poets as a mark of beauty.

⁴ The purport of the stanza is that his enemy kings coming into contact with his sword do not rise again, *i.e.*, they die. After death they remain in the sky with brilliant bodies of gods. The strangeness in the first instance consists in the fact that contrary to expectations the disc of the moon that *sets* does not *rise* again; it is still more strange that what does not even *rise* shines brilliantly in the (*middle of the*) sky.

(V. 93.) Having placed there his own son, the glorious Chôla-Pândya, for the protection of his (*i.e.*, the Pândya's) country, the light of the Solar race started for the conquest of the western region.

(V. 94.) Having heard of the humiliation which the rulers of the earth were subjected to by (*the sage*) Bhârgava (*i.e.*, Paraśurama) on the battlefield, (*and*) not being able to meet him (*i.e.*, Bhârgava) (*in battle*) on earth, that proud king (Madhurântaka) set his mind upon conquering the country called after him.

(V. 95.) Excepting, Paramêśvara¹ (*Śiva*) who else in this (*world*) could even contemplate in his mind to humiliate that country which is protected by the glory of (Bhârgava) the crest-jewel of the Bhrigu-race and which since then (*i.e.*, the time of Bhârgava) has not been injured by enemies?

(V. 96.) Madhurântaka fearlessly crossed the Sahya (*mountain*) (*and*) immediately attacked the lord of the Kêrâla (*country*) together with his forces. Then a fierce battle took place which wrought ruin upon (*several*) kings.

(V. 97.) Having conquered the Kêrâla king and having annihilated the country protected by the austerities of the chief of the Bhrigus, that prince, the abode of prosperity, turned towards his own capital (*which looked*) as if (*it were*) dancing (*in joy*) with (*its upraised*) hands, *viz.*, brilliant fluttering flag-cloths and whispering welcome by (*its*) sweetly (*jingling*) waist-belts of (*damsels*) with unsteady eyes.

(V. 98.) Then the great king, a light in the lineage of Śibi, started for the conquest of the region of Vaiśravaṇa (Kubêra) (*i.e.*, the North), of which the triple (ash-) mark (*on the forehead*) is the silver mountain (*and*) where Śiva is residing on the Kailâsa (*mountain*).

(V. 99.) Having appointed his own son the glorious Chôla-Pândya to protect the western country, he the very god of Death (Kâla) to the Taila-family (*i.e.*, the Western Châlukyas) entered (*the town of*) Kânchî, which was like the waist-band (*kāñchî*) of the goddess-earth.

(V. 100.) Observing that the lord of the Châlukyas, king Jayasimha was the seat of the (*sinful*) Kali (*-age*), Râjêndra-Chôla — himself the destroyer of the Kali- (*age*) — started first to conquer him (*i.e.*, Jayasimha) alone.

(V. 101.) It may be no wonder that the fire of his anger burst into a flame as it came into contact with the descendant of Taila.² This is (*more*) strange that it consumed the enemy-fuel, having crossed the great waters of the ocean.³

(V. 102.) While this king with anger was engaged in vanquishing Jayasimha-râja, very strangely (*indeed*), the fire of grief of the Râṭṭa ladies burst into a flame, washed by the tears (*trickling*) from (*their*) eyes.

(V. 103.) The sides of the ample breasts of the ladies of the Râṭṭa king who was cut to pieces by his fierce General, (*though rendered*) destitute of ornaments (*on account of their widowhood*) (*nevertheless*) became brilliant and beautiful as before with shining pearls, *viz.*, the drops of their tears.

¹ The word also means the great lord. Perhaps Râjêndra-Chôla held the special title *Paramêśvara*.

² *Taila-santati* also means 'quantity of oil.'

³ This statement of Râjêndra-Chôla's anger crossing the oceans need not be taken in connection with the conquest of the Châlukyas between whom and the Chôla invaders there was no ocean intervening. The poet evidently had in his mind the oversea campaigns of Râjêndra-Chôla.

(V. 104.) The forces of Chôlêndrasimha and Jayasimha fought an intensive battle, each (*side*) kindling the anger of the other, wherein the fire generated by the tusks of huge infuriated elephants dashing (*against each other*), burnt all the banners.

(V. 105.) That lord of Raṭṭarâshṭra (*i.e.*, Jayasimha) in order to escape from the fire of the terrible rage of the ornament of the Solar race (*i.e.*, Râjendra-Chôla) took to his heels with fear, abandoning all (*his*) family riches and reputation.

(V. 106.) Afraid of the anger of the ornament of the Valabha race (*i.e.*, of Râjendra-Chôla) to whom fame was dear, the rest of the enemy's forces quickly sought refuge in forests and mountain-caves as did (*also*) the dust (*raised by*) his (*i.e.*, Râjendra-Chôla's) (*pursuing*) army.

(V. 107.) The army of Raṭṭarâja hemmed in on all sides by the continuous downpour of arrows, (*and*) beleaguered by the heroes in the army of the ornament of the Solar race, was (*completely*) destroyed just as a range of clouds tossed about by the force of furious winds.

(V. 108.) Having defeated Raṭṭarâja with (*his*) forces, the son of Râjarâja, well-versed in polity and attended by all his numerous virtues such as courage, prowess and victory, got (*back*) to (*his*) (*capital*) town.

(V. 109.) This light of the Solar race, laughing at Bhagîratha who had brought down the Gaṅgâ (*to the earth from heaven*) by the power of (*his*) austerities, wished to sanctify his own country with the waters of the Gaṅgâ (*i.e.*, the river Ganges) carried thither through the strength of (*his*) arm.

(V. 110.) Accordingly (*he*) ordered the commander of the army who had powerful battalions (*under his control*), who was the resort of heroism (*and*) the foremost of diplomats,—to subdue the enemy kings occupying (*the country on*) the banks of that (*river*).

(V. 111.) Before him, as from the slopes of the Himalayas, marched a very large army like the tremendous volume of the waters of the Gaṅgâ with wavy rows of moving horses, causing all the quarters to resound with its confused clamour.

(V. 112.) The van of his army crossed the rivers by way of bridges formed by herds of elephants. The rest of the army (*crossed the same*) on foot, (*because*) the waters in the meantime had dried up being used by elephants, horses and men.

(V. 113.) The soldiers of Vikrama-Chôla having reached the points of the compass (*first*) by the dust raised by crowds of elephants, horses and foot-men, quickly entered (*next*) the country of hostile kings.

(V. 114.) That general of the ornament of the Solar race first conquered Indraratha (*and*) captured the country of that jewel of the Lunar race who met him (*on the battlefield*) with very powerful elephants, horses and innumerable foot-soldiers.

(V. 115.) The white parasol of that king, the jewel of the Lunar race, fell (*to the ground*) its (*supporting*) staff and top being cut (*asunder*) in battle by sharp arrows, as if the disc of the moon (*fell*), distressed by the defeat (*of her descendant*).

(V. 116.) Then having robbed Raṇasûra of his prosperity he entered the extensive dominions of Dharmapâla. (*And*) conquering him too, this General of the king of Śibis (*i.e.*, of Râjendra-Chôla) reached the celestial river (*Gaṅgâ*).

(V. 117.) The daṇḍanâṇyaka then immediately got the most sacred waters of that (*river*) carried to his master Madhūrântaka by the subjugated chiefs on the banks of that (*Gaṅgâ river*).

(V. 118.) (*Meantime*) Râjêndra-Chôla (*himself*) with a desire to conquer (*enemy kings*) reached the river Gôdâvarî and by the scented cosmetics on his body (*washed away*) during a playful bath in the waters (*of that river*) caused her (*i.e., the Gôdâvarî river*) to be suspected (*of enjoyment with a stranger*) by the lord of rivers (*i.e., the ocean*).¹

(V. 119.) The powerful General had (*just then*) got the waters of the Gângâ carried to his master (Râjêndra-Chôla), after having defeated Mahîpâla and having taken possession of his fame, splendour and precious gems.

(V. 120.) The heroic king killed in battle (*the lord of*) Oḍḍa who was carrying on the orders of the king of the Kali (-age),² together with (*his*) younger brother and (*his*) army and then forcibly took possession of (*his*) rutting elephants.

(V. 121.) There, the king with his own hand (*and*) from the (*back of the*) elephant mounted by himself, killed a mad elephant that ran at him with its trunk raised.

(V. 122.) He (*then*) entered his own (*capital*) town, which by its prosperity despised all the merits of the abode of the gods,—his lotus feet (*all along*) being worshipped by the kings of high birth who had been subdued (*by him*).

(V. 123.) Having conquered Kaṭâha with (*the help of*) his valiant forces that had crossed the ocean, (*and*) having made all kings bow down (*before him*) this (*king*) (Râjêndra-Chôla) protected the whole earth for a long time.

(V. 124.) (*This*) lord constructed in his own dominions as a pillar of victory (*a tank*) known by repute as Chôlagângam which was composed of the waters of the Ganges.

(V. 125.) This glorious and highly prosperous king Madhurântaka staying in the town called śrî-Muḍigonḍachôlapura, deputed with pleasure the illustrious and virtuous Jananâtha, the son of Râma, in the sixth year (*of his reign*), (*ordering*) him to have the prosperous village of Palayûr granted to the enemy of (*the demon*) Andhaka (*i.e., Śiva*).

(V. 126.) Wise men call him (*i.e., Jananâtha*) who was the chief of the learned, a Dhishana (*Bṛhaspati*) 'come down (*to the earth*) from heaven in order to establish in the world once again the path of righteousness (*set up*) by him (*before*), (*but*) which was (*now*) tottering under the force of the Kali (-age).

(V. 127.) He was the minister of the glorious (*king*) Madhurântaka, as Bṛhaspati (*is*) of Śakra (*Indra*), the foremost of the learned who directed his intelligence to go always along the path of virtue, who was the crest-jewel of the Châlukyās (*Châlukyachûḍamani*), who (*like*) the rising sun, caused the groups of the lotus (*-like*) faces of all learned men to bloom (*with joy*), (*and*) who was the storehouse of virtues and the birth-place of compassion.

(V. 128.) That son of Râma (*i.e., Jananâtha*) gave this village to the god of gods Śankara, the enemy of the (*three*) cities, known by name Ammayappa who had his abode in (*the village*) called Purânagrâma (*i.e., Palayanûr in Tamil*) which was the ornament of Jayanḡonḍa-chôlamandala and was situated within (*the district*) Pâśchâttagiri.

¹ This poetic idea of the lord of rivers suspecting Gôdâvarî must have been borrowed from the *Raghuvamśa* where in Canto. IV, verse 45, Raghu is stated to have similarly caused the river Kâvêrî to be suspected by the ocean.

² *I.e., who was following vicious ways.*

(V. 130.) The village Simhañântaka-chaturvêdimangala formed the boundary of that (village) on the east, south and front.

(V. 131.) (The village) known as Nityavinôda-chaturvêdimangala was the boundary of (this) village called Tiruvâlaṅgâḍ[u], on its back-side (i.e., west).

(V. 132.) The royal order (*śrīmukha*) was written by Uttamachôla-Tamiladaraia. Tirukkâlatti Pichcha made the request (*viññapti*), in this (*grant*). The wise and illustrious Araṇṇêri, the son of Mâyâna, a full-moon (*in gladdening*) the ocean, viz., the village named Maṅgalavâyil, born of the fourth-caste (*chaturthānvaya*), which was pure on either side (i.e., both on the paternal and the maternal), did, under orders of Jananâtha (*the rest of*) the business, such as, the taking round of the female elephant (*karinī-bhramana*), etc.

(V. 136.) The learned poet Nârâyana, son of Śaṅkara (*and*) a devotee of the Enemy of (*the demon*) Mura (i.e., Vishṇu), composed this grant.

(V. 137.) May Rājendra-Chôla be victorious all over the earth, whose many gem (- like) virtues step beyond the bounds of the egg of the three worlds; (*the number of*) whose enemies is not sufficiently (*large*) for the (*full*) display of (*his*) splendid heroism; who (*like*) an ocean is the birth-place of all innumerable- gem (-like) virtues; for (*the grasp of*) whose intelligence sciences (*as they now exist*) are limited (*in number*); who being solicited gives to the crowd of supplicants super-abundant wealth; and who is the birth-place of prosperity!

TRANSLATION OF THE DETACHED TAMIL INSCRIPTION ON PLATE X.

(Line 1.) Kônêri-inmai-konḍân¹ staying in the Śaṇi-maṇḍapa of Muḍigonḍaśôlapuram:—in the sixth year and one hundred and twentieth day of Our reign, Mahâdêva-Piḍḍiraṇ having requested Us to grant a *dêvadâna* to (*the goddess*) Ammai-Nâchchiyâr in the temple of the lord Tiruvâlaṅgâḍudaiyâr at Palaiyaṇûr in Palaiyaṇûr-nâdu, (*a subdivision*) of Maṇavirkôṭṭam in Jayaṅgonḍa-śôlamaṇḍalam, We gave as a tax-free *dêvadâna* land of the god (கருகாமக்காணி), twenty-five and a half *vêli* of land consisting of fourteen and a half (*vêli*) of land in Ammaishêri, (*a village*) in Kîl-Kaṇṇiyûr-nâdu, (*a subdivision*) of Îkkâṭṭu-kôṭṭam, including wet, dry and *nattam* (*lands*); and of eleven (*vêli*) of land in Śêṭṭamaṅgalam including *nattam*, river-bed and dry (*lands*), to (*the goddess* - Ammai-Nâchchiyâr, having removed from this day the old name and the previous owners (*of these lands*))

(L. 16.) We (*further*) ordered that it may thus be entered in the registers, engraved on copper and written on stone. For this statement (*of Ours*), (*this is*) the writing (i.e., *the signature*) of Our Secretary (ஒலை எழுத்தம்) Karaḷi alias Uttamaśôla Tamiladaraiaṇ of Tuḷâr, (*a village*) in Tiruvalundûr-nâdu, (*a subdivision*) of Uyyakkonḍâr-valanâdu.

¹ This term occurs in the different forms கோதேரின்மை கொண்டான், கோதேர்ன்மை கொண்டான், கோதேரிம்மை கொண்டான், கோனேரிமேல் கொண்டான், கோதேர்மை கொண்டான் and கோதேர்ன் இன்மை கொண்டான், sometimes independently and sometimes in continuation of the name of the king with whom the grant is connected. Its meaning as a title has been discussed by Dr. Hultzsch in Vol. II. above, p. 110. A further interpretation in the light of similar phrassology occurring in Sanskrit inscriptions is given by Mr. Venkayya in his *Annual Report on Epigraphy* for 1907, p. 71. As the term mostly occurs in subsidiary records coming immediately after the main record of a king either in one and the same inscription or in different inscriptions of one king grouped together on the same wall of a temple, it looks as if the term was meant to be one of high respect with which the king (once mentioned) was to be introduced. The correct form appears to be கோதேரின்மை கொண்டான் "the unmatched among kings."

TRANSLATION OF THE TAMIL TEXT OF THE MAIN RECORD.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*This is the order*) of Kônêrinmaikondân to the headmen of districts (*nâttâr*), the headmen of *brahmadêya* (villages), and the residents of villages (*சைக்களிலார்*) and towns (*நகரங்களிலார்*) including *dêvadâna*, *pallichehanda*, *kanimurrâttu*, *nettippêrru*, and old *arachchâlâbhôga*, in Mêlmalai Palaiyanûr-nâdu of Jayangonda-śôlamandalam. In the sixth year and the eighty-eighth day of Our (*reign*), when We were in the secret apartment (*maraividam*) on the southern side of the upper storey (*called*) Madurântakadêvan within our palace at Mudigondaśôlapuram, (*it being decided*) to give to the members of the assembly of Singalântakachaturvêdimangalam, in Naduvilmalai-Perumûr-nâdu, a village in exchange for Palaiyanûr in Mêlmalai-Palaiyanûr-nâdu which was a *brahmadêya* of the assembly of this Singalântakachaturvêdimangalam, We ordered that this Palaiyanûr be (*now*) separated; that the gold, *viz.*, five hundred and ninety-eight *kalañju* and one *kunri* (*hitherto*), levied as tax from this village and from Singalântakachaturvêdimangalam together, shall, from the sixth year, be deducted from the said Singalântakachaturvêdimangalam; that this village (*i.e.*, Palaiyanûr) shall discontinue being a *brahmadêya*, from the (*said*) sixth year (*and*) (*thus*) ceasing to be a *brahmadêya* it shall become *vellân-vagai* (cultivators' portion); that this village not making the payment of taxes in the manner in which the villages which are *vellân-vagai* pay, shall, (*however*) pay year after year from the sixth year as permanent tax (*ninrirai*) three thousand two hundred and eighty-eight *kalam*, seven *kuruni* and five *nâli* of paddy and one hundred and ninety-three *kalañju*, (one) *mañjâdi* and one *mâ* of gold as paid before by this village inclusive of *palli*; and that it shall be so taxed and entered in the accounts.

(L. 26.) Our (chief) executive officers (*karumamârâyum*), Udayadivâkaran Tillaiyâli *aliaz* Râjarâja-Mûvêndavêlân of Kâñehivâyil in Pêrâvûr-nâdu. (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu and Mânikkan Eduttapâdam *alias* Śôlamûvêndavêlân of Têvangudi in this (*same*) *nâdu*; the arbitrators (*naluvirukkum*) Kandâdai Tiruveukâda-bhattan of Êrî-Vîranârâyana-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasimhavalanâdu and Narâkkan-Mârâyan Janarâthan *alias* Râjêndrasôla-Brahmâdhirâjan of Kêralântakachaturvêdimangalam in Vennâdu, (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu having informed that Our written (*order*) be entered in the account books just as (*it*) has been signed and issued by our Secretaries (*Ôlai-nâyagam*) Îrâyiravan Pallavayan *alias* Uttamasôla-Pallavaraiyan of Araisûr in Pâmbuni-kûrram (*a subdivision*) of Nittavinôdavalanâdu, Krishnan Râman *alias* Râjêndrasôla-Brahmamârâyan of Kêralântakachaturvêdimangalam in Vennâdu (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu, Araiyan Śikandan *alias* Mînavan-Mûvêndavêlân the headman of Kurumbil in Ambar-nâdu (*a subdivision*) of this (*same*) *nâdu* and Dvêdaigômapurattu Dâmôdara-bhattan of Kadalangudi in Kurukkai-nâdu (*a subdivision*) of Râjêndrasimhavalanâdu, on (*the strength of*) the letter of Nârâyanan Karrali *alias* Uttamasôla Tamîladaraiyan of Tulâr in Tiruvalundûr-nâdu (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu who writes our orders; and our (chief) executive officers Tattan Śêndan *alias* Râjêndrasôla-Anukkappallavaraiyan, the headman of Vayalûr in Vennâdu (*a subdivision*) of Uyyakkondâr-valanâdu Vêlân Kûttan *alias* Irumadisôla Vilupparaiyan of Êrikudi in Inganâdu (*a subdivision*) of Arumolidêva-valanâdu and Kâdan Karunâkaraṇ *alias*

Abhimānamēru-Mūvēndavēlāṇ of Tīyaṅkuḍi in Tiruvārūr-kūṟṟam (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu having supported what has been already said by the above persons—

(L. 49.) in the sixth year and the ninetieth day of Our (*reign*), Vēṭchikilāṇ Śōlai Kumaraṇ, (*a resident*) of the city of Kachchippēḍu in Eyiḷ-nāḍu, (*a subdivision*) of Eyiṟ-kōṭṭam (which was a district) of Jayaṅgoṇḍasōḷa-maṇḍalam and Mūrtti-Vīdiviḍaṅgaṇ of Kachchiram in Ārvala-kūṟṟam, (*a subdivision*) of Arumolideva-vaḷanāḍu, who belong to the department of taxes (*puravuvāri tinaikkalam*); the *varippottagam* (*officer*) Pagavaṇ Aṅgi of Kachchiram in Ārvala-kūṟṟam, (*a subdivision*) of Arumolideva-vaḷanāḍu; the *mugavēṭṭi* (*officer*) Terri Venkāḍaṇ of Ālaṅguḍi; the *varippottagakkanakku* (*officers*) Dāmōdiraṇ Śīrāḷaṇ of Tugavūr and Karumāṇikkaṇ Śārpaṇ; the *variṇḷiḍu* (*officer*) Śōlapāṇi Arumoli of Kōnūr in Kāndāna-nāḍu, (*a subdivision*) of Rājarāja-vaḷanāḍu; the *paṭṭōlai* (*officers*) Vāmana-Narāyaṇaṇ of Eyiṇūr in Marugal-nāḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu, Māṇaṇ Kambaṇ, the headman of Vallam and Āchchaṇ Aṅgāḍi of Ulakkaiyūr; and the *kīlmugavēṭṭi* (*officers*) Dēvaḍi Kamalaṇ, Aiyāraṇ Dēvargaṇḍaṇ and Kūttāḍi Nānūrruvaṇ, being present the following entries were made:—

“Palaiyaṇūr in Mēṇmalai-Palaiyaṇūr-nāḍu has become a *vēḷḷāṇ-vagai* village from the sixth year (*of reign*), having (*thence*) ceased to be a *brahmādēya* of the assembly of Śiṅgaḷāntaka-chaturvēḍimaṅgalam in Naḍuviṇmalai-Perumūr-nāḍu. On the day when We were in the private apartment on the southern side of the upper storey (*karumāḷigai*) (*called*) Madurāntakadēvaṇ within our palace at Muḍigoṇḍasōḷapuram, We declared that this Palaiyaṇūr in Mēḷmalai-Palaiyaṇūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Jayaṅgoṇḍa-sōḷamaṇḍalam should from the (*said*) sixth year cease to be *vēḷḷāṇ-vagai* and that the tax fixed for this village (Palaiyaṇūr) including *paḷḷi*, *viz.*, three thousand two hundred and eighty-eight *kalam*, seven *kurūṇi* and five *nāḷi* of paddy and one hundred and ninety-three *kaḷaṇḷu*, (*one*) *maṇḷāḍi* and one *mā* of gold should, from the (*said*) sixth year be the permanently settled tax payable year after year (*by the village*) to meet the requirements of this Mahādēva of Palaiyaṇūr-Tiruvālaṅgāḍu and that it should be (*so*) registered in the account books as a *dēvadāna*.

“Our executive officers Udaiyadivākaraṇ Tillaiyāḷi *alias* Rājarāja-Mūvēndavēlāṇ of Kāñchivāyil in Pēravūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-vaḷanāḍu and Māṇikkaṇ Eḍuttapāḍam *alias* Śōlamūvēndavēlāṇ of Dēvaṅkuḍi in the (*same*) *nāḍu*; and the arbitiators Kandāḍai Tiruvenkāḍa-bhaṭṭaṇ of śrī Vīranārāyaṇa-chaturvēḍimaṅgalam (*which was*) a free village in Rājēndrasīṅga-vaḷanāḍu and Narākkāṇ-Mārāyaṇ Jananāthaṇ *alias* Rājēndrasōḷa-Brahmādhiraṇ of Kēraḷāntaka-chaturvēḍimaṅgalam in Venṇāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-vaḷanāḍu, having informed that Our written (*order*) should be entered in the account books just as (*it*) has been signed and issued by Our secretaries Īrāyiravaṇ Pallavayaṇ *alias* Uttamaśōḷa-Pallavaraiyaṇ of Araśūr in Pāmbuṇi-kūṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinōḍa-vaḷanāḍu, Kṛishṇaṇ Rāmaṇ *alias* Rājēndrasōḷa-Brahmamārāyaṇ of Kēraḷāntaka-chaturvēḍimaṅgalam in Venṇāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkondār-vaḷanāḍu, Araiyaṇ Śīkaṇḍaṇ

alias Mîṇavan-Mûvêndavêlân, the headman of Kurumbil in Ambar-nâḍu, (a subdivision) of the (same) nâḍu and Dvêdaigômapurattu Dâmôdara-bhaṭṭan of Kaḍalaṅguḍi in Kurukkai-nâḍu, (a subdivision) of Râjêndrasîṅga-valanâḍu, on (the strength of) the letter of Nârâyanaṅ Karaḷi *alias* Uttama-sôḷa-Tamilaḍaraiyan of Tulâr in Tiruvalundûr-nâḍu, (a subdivision) of Uyyakkonḍâr-valanâḍu who writes our orders; and Our (*chief*) executive officers Tattan Sêndan *alias* Râjêndrasôḷa-Anukkappallavariyan, the headman of Vayalûr in Venṇâḍu, (a subdivision) of Uyyakkonḍâr-valanâḍu, Vêlân Kûttan *alias* Irumaḍisôḷa-Viluppapaiyan of Òrikudi in Inṅaṅ-nâḍu, (a subdivision) of Arumolîdêva-valanâḍu and Kâḍan Karuṇâkaraṅ *alias* Abhimânamêru-Mûvêndavêlân of Tîyanḱuḍi in Tiruvârûr-kûṛram, (a subdivision) of Kshatriyasîkhâmani-valanâḍu, having supported what has been already said by the above (*persons*)—Vêṭchikilân Sôlai Kumaran, (a resident) of the city of Kachchippêḍu in Eyil-nâḍu, (a subdivision) of Eyir-kôṭṭam (*which was a district*) of Jayaṅgonḍasôḷa-maṇḍalam and Mûrtivîdiviḍaṅgaṅ of Kachchiram in Ârvala-kûṛram, (a subdivision) of Arumolîdêva-valanâḍu, who belonged to the department of taxes; the *varippottagam* (*officer*) Pagavan Aṅgi of Kachchiram in Ârvala-kûṛram, (a subdivision) of Arumolîdêva-valanâḍu; the *muganetti* (*officer*) Terri Venkâḍan of Âlaṅguḍi; the *varippottagakkanukku* (*officers*) Dâmôdiran Sîrâḷan of Tugavûr and Karumânikkan Sârppan; the *variylidu* (*officer*) Sôlapâṇi Arumolî of Kônûr in Kândâṇa-nâḍu, (a subdivision) of Râjarâja-valanâḍu; the *paṭṭolai* (*officers*) Vâmaṇa-Nârâyanaṅ of Eyiṇûr in Marugalnâḍu, (a subdivision) of Kshatriyasîkhâmani-valanâḍu, Mâṇan Kamban, the headman of Vallam and Âchchan Aṅgâdi of Ulakkaiyûr; the *kiḷmugavetti* (*officers*) Dêvaḍi Kamalan, Aiyâraṅ Dêva rganḍan and Kûttâḍi Nâṇûṛruvan, being present, entered in the accounts, in the 6th year and the ninetieth day of Our (*reign*) that Palaiyanûr in Mêlmalai-Palaiyanûr-nâḍu was given as *âcuvudâna* from the (said) sixth year.

(L. 118.) “We nominated (பெரிந்தோம்?) Perumân Ambalattâḍi *alias* Udayamârtânḍa-Mûvêndavêlân of Sîṛrâmûr in Vanḍâlâivêlûr-kûṛram, (a subdivision) of Arumolîdêva-valanâḍu in Sôḷa-maṇḍalam, who is our executive officer in Jayaṅgonḍasôḷa-maṇḍalam; Mâṇan Arayêrrubhaṭṭan, the headman of Malîsaikâṭṭu¹ Malîsai in Mângâḍu-nâḍu, (a subdivision) of Puliyûr-kôṭṭam (*which was a district*) of Jayaṅgonḍasôḷa-maṇḍalam, who belongs to the department of taxes and Sêndapirân bhaṭṭan of Sîṛunâṇalûr in Râjarâja-chaturvêdimangalam (*which was*) a free village of Jayaṅgonḍasôḷa-maṇḍalam, to superintend (*the ceremony of*) going round the hamlets (*accompanied*) by a female elephant.”

(L. 128.) We the representatives of the several districts (*nâṭṭi/nâṭṭôm*), received the royal order (*tirumugam*) with the wording “you too be (*present*) with these (*above named*) persons, point out the boundaries, walk round the hamlets accompanied by the female elephant, have the (*boundary*) stones and milk-bush planted and the deed drawn up,” in the sixth year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* the glorious Râjêndra-Chôḷadêva “who in the course of (*his*) prosperous reign while fortune,

¹ Malîsaikâṭṭu may possibly be a mistake for Malîsai-nâṭṭu. In line 464 of the text this same name occurs as Malîsâṭṭu.

fixing (*her abode in him*) was increasing (*and*) while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle and the matchless goddess of fame rejoiced in having become his great queens,—took with (*his*) great war-like army (*the countries*), Iḍaiturāi-nāḍu, Vanavāśi, whose unbroken hedge of forests was extensive; Koḷḷippākkai, whose (*fort*) walls were surrounded by *śulli* (trees) and Maṇṇaikkāḍakkam, whose strength (*i.e., fortifications*) was unapproachable; the crown of the war-like king of Īlam (*surrounded by*) the sea, the exceedingly beautiful crown of the queen of that (*king*) there, the beautiful crown and Indra's necklace which the king of the south (*i.e., the Pāṇḍya*) had previously deposited with that (*king of Īlam*); the whole of Īla-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland (*emitting*) beautiful rays,—family treasures which the (*kings of*) Kêraḷa of brilliant armies rightfully wore; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea which roars with conches.”

(L. 143.) On seeing the royal order, we, the (*chief*) men of the district went out (*respectfully*), received and placed (*it*) on (*our*) heads and accompanying the female elephant, walked round the hamlets (of Palaiyaṇṭr).

(L. 145.) The eastern boundary of Palaiyaṇṭr lies to the west of (*the line*) which commences at (*its*) north-east corner (*at the spot*) where the western boundary of Perumūr in Perumūr-nāḍu, which is a hamlet of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam in Naduviṇmalai-Perumūr-nāḍu, touches the southern boundary of Kūlapāḍi in the same nāḍu, (*also*) a hamlet of the said village (Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam) and where stands a mound with the kaḍambu¹ (*tree*); and leaving this (*point*) to the left, (*it*) passes southwards along the existing western boundary of the said (*village of*) Perumūr, and reaches the vanni² tree standing at the north-west corner of Nāraipāḍi in the same nāḍu (*which is also*) a hamlet of the above-named village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this (*point*) on the left passes southwards along the existing western boundary of Nāraipāḍi as far as the spot where the western boundary of Nāraipāḍi joins the north-east corner of Maṅgalam in Palaiyaṇṭr-nāḍu, (*which is also*) a hamlet of the above-mentioned village, and touches a pit with the uyā³ (*tree*) standing on its western bank. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this (*point*) on the left side, passes north-westwards and (*then*) westwards along the existing northern boundary of this (*village of*) Maṅgalam until (*it*) reaches the pond called Kurunduṟai (*which lies*) on the boundary (of Maṅgalam) and irrigates Palaiyaṇṭr, Perumūr and Maṅgalam. (*Further it lies*) to the west of (*the line*), which, leaving this (*pond*) on the right side and allowing passage for the upper flow of the water (*over the boundary line*)⁴ of the pond, goes south-westwards and southwards along the eastern bank of this pond as far as the ant-hill lying on the eastern bank of this pond. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes along the eastern bank of this (*pond*), (*first*) in a southerly direction and (*then*) in a south-westerly direction until it reaches the kaḍambu (*tree*) standing on the eastern bank of this (*pond*). (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this

¹ *I.e., Egenia Racemosa* which has two varieties, the red and the white.

² *Prosopis Spicigera*.

³ *Salvadora Persica*.

⁴ கமலநீர் ஓட்டியுள்ளது occurs also in other passages where the boundary line of a village passes through a canal or water course. It is evidently a technical term which has to be explained by "permitting the right to the flow of the water over (the boundary line)".

on the right side, passes southwards (*then*) eastwards and (*then*) in a north-easterly direction, until (*it*) reaches the ant-hill with the *margosa* (*tree*) standing on the eastern bank of this pond. (*Further it lies*) to the south and west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards (*then*) southwards and south-westwards along the eastern bank of this (*pond*), until it reaches the *pirây*¹ (*tree*) standing on the eastern bank of this (*pond*). (*Further it lies*) to the south and west of (*the line*) which, leaving this *pirây* (*tree*) on the right side, passes eastwards, (*then*) southwards, (*then*) in a south-westerly (*direction*), (*then*) southwards, and (*lastly*) eastwards, on the eastern bank of this (*pond*) along the existing boundary until (*it*) reaches the ant-hill with the *ugâ* (*tree*) standing on the western boundary of Maṅgalam. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes southwards, (*then*) in a south-westerly (*direction*), along the existing boundary on the eastern bank of this pond, and reaches the spot where the south-western corner of Maṅgalam joins the northern boundary of Maṇaiyil in Maṇaiyil-nâḍu, (*also*) a hamlet of the above-mentioned (Śiṅgaḷāntaka-ehaturvêdimāṅgalam) village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which passes in a south-westerly (*direction*), (*then*) southwards, (*and again*) in a south-westerly (*direction*) and (*then*) southwards, on the eastern bank of this (*pond*) along the existing northern boundary of this (*village of*) Maṇaiyil until (*it*) reaches the ant-hill with the *ugâ* (*tree*) standing on the eastern bank of this pond.

(L. 184.) The southern boundary (of Paḷaiyaṇṭr) lies to the west and north of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes southwards and (*then*) in a south-westerly direction along the existing northern boundary of Maṇaiyil until (*it*) reaches the path leading to Paḷaiyaṇṭr from Maṇaiyil. (*Further it lies*) to the north and west of (*the line*) which, cutting through this path passes in a south-westerly direction and (*then*) southwards along the existing boundary until (*it*) reaches the *veḷuṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this to the left, passes in a south-westerly direction along this existing boundary until (*it*) reaches the spot where the north-western corner of Maṇaiyil joins the north-eastern corner of Maṇṇālaiyamaṅgalam in Maṇaiyil-nâḍu, a hamlet of the above (*-named*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction along the existing northern boundary of this Maṇṇālaiyamaṅgalam until (*it*) reaches the wood-apple (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this to the left, touches on this boundary the high road leading to Mērpâḍi *alias* Râjâśrayapuram from Tiruppâśūr, and (*then*) passes westwards in a south-westerly direction and (*then*) westwards along this (*same*) high road on the existing boundary, until (*it*) reaches the pit called *Kaḍambankuḷi* on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this pit on the right side, passes in a south-westerly direction, (*then*) westwards and (*then*) in a south-westerly direction along this (*same*) existing boundary until (*it*) reaches the ant-hill with the sacred post² on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the *atti*³ (*tree*) standing at this spot where the north-western corner of Maṇṇālaiyamaṅgalam joins the north-eastern corner of Toḷugūr in Paḷaiyaṇṭr-nâḍu, a hamlet of the above (*named*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*)

¹ *Trophis aspera*.

² We must have expected here a tree in an ant-hill as in other cases. தொழுத்தடைய is not the proper name of any tree. Perhaps it indicates a wooden pillar set up on the road side for being worshipped.

³ *Banhinia racemosa*.

which, leaving this on the left side, passes in a south-westerly direction on the existing northern boundary of Tolugûr along this high road until (*it*) reaches the *karuvêl*¹ (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a westerly direction on this existing boundary until (*it*) reaches the bank of the channel for flood-(water) (*vellakkân karai*) put up to prevent inundation on the outer embankment of (*the tank*) at Palaiyaṇṇûr (*called*) Jananâthapputtêri. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which cuts through this bank and getting up, passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the *vēmbu* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches a mound on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction on the existing boundary, until (*it*) reaches the *margosa* (tree) called *Tiruvālaṅgāḍu* standing on the northern boundary of Tolugûr. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a south-westerly direction on this high road along the existing boundary until (*it*) reaches the circular pit on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this pit on the left side, passes westwards and (*then*) in a south-westerly direction on the existing boundary until (*it*) reaches the *margosa* (tree) standing at the spot where the north-western corner of Tolugûr joins the eastern boundary of Kâṭṭukkumunḍûr, a hamlet of Nittavinôḍa-chaturvêdimaṅgalam in Mēlmalai-Mēlûr-nāḍu.

(L. 237.) The western boundary of (Palaiyaṇṇûr) lies to the east of (*the line*), which passes northwards along the existing eastern boundary of Kâṭṭukkumunḍûr until it reaches the ant-hill with the *ugâ* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the channel called *Kurunduṇai* which flows from Kâṭṭukkumunḍûr to the tank at Palaiyaṇṇûr. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, cutting through this channel passes in a north-easterly direction and (*then*) northwards along the existing boundary until it reaches the pit called *Karkuḷi* (*i.e., the stone-pit*) at the spot where the north-eastern corner of Kâṭṭukkumunḍûr and the south-western corner of Kîrainallûr in Palaiyaṇṇûr-nāḍu which is a hamlet of Singalântaka-chaturvêdimaṅgalam in Nāḍuvilmalai-Perumûr-nāḍu touch (*each other*). (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this pit on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of this (*village of*) Kîrainallûr until it reaches the rock with the mark of a double fish, lying on the southern boundary of Kîrainallûr. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the *ugâ* (tree) standing close to the western side of the boundary stone on the south-east corner of Kîrainallûr. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this to the left, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing eastern boundary of this (*village of*) Kîrainallûr until it reaches the spot where the north-eastern corner of Kîrainallûr and the south-eastern corner of Śakkaranallûr which is a hamlet of the above-said village (Singalântaka-chaturvêdimaṅgalam) touch (*each other*). (*Further it lies*) to the east of (*the*

¹ *Acacia arabica*.

(line) which passes in a north-easterly direction along the existing eastern boundary of this Śakkaranaillūr until it reaches the boundary stone standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit with the *ugā* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this pit to the left, passes in a north-westerly direction, (*then*) northwards and (*then again*) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit with the *âtthi* (tree) on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this pit on the left side, passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the pit called *Vellaikkul* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-westerly direction, (*then*) northwards and (*then again*) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the rock with a *margosa* (tree) on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side passes in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the tree called *Usilai* ¹ standing at the spot where the northern boundary of Śakkaranaillūr and the south-eastern corner of Kâraippâkkam, a hamlet of the above (*said*) village, join. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes in a north-westerly direction and (*then*) northwards along the existing eastern boundary of this (*village of*) Kâraippâkkam until it reaches the *margosa* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and (*then*) in a north-westerly direction along this existing boundary until it reaches the tamarind (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes westwards along the existing northern boundary of Kâraippâkkam until it reaches the *veluṅgu* tree standing at the spot where the north-western corner of Kâraippâkkam joins the north-eastern corner of Midugūr in Palaiyaṇūr-nâḍu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side passes in a north-westerly direction along the existing northern boundary of this (*village of*) Midugūr until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a westerly and (*then*) in a south-westerly direction along this existing boundary until it reaches the boundary stone marked with double fish standing at the spot where the northern boundary-corner of Midugūr, the north-eastern corner of Mullaivâyil, a hamlet of Nittavinôḍa - chaturvêdimaṅgalaṁ, and the south-eastern corner of Âṇaippâkkam, a hamlet of the above (*said*) village, meet (*together*). (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards along the existing eastern boundary of this (*village of*) Âṇaippâkkam until it reaches the tree called *vaṇmarai* ² standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the *velvel* ³ (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *semmanichchai* ⁴ (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the

¹ *Acacia pennata*.

² Perhaps the same as வன்மரம், *swietenia chloroxylon*.

³ *Acacia leuophlœa*.

⁴ Perhaps same as செம்மணத்தி, a fragrant tree.

left side, passes northwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*And further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards along this existing boundary until it reaches the *ebony* tree standing on this boundary.

(L. 307.) The northern boundary (of Paḷaiyaṇṇūr) lies to the south of (*the line*) which, leaving this *ebony* tree on the left side, passes eastwards along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *ilandai*¹ tree standing at the spot where the north-eastern corner of Āṇaippākkam joins the south-western corner of Uppūr in Perumūr-nāḍu, a hamlet of Śiṅgaḷāntaka-chaturvêdimāṅgalam in Nāḍuvilmali-Perumūr-nāḍu. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes in a south-easterly direction along the existing southern boundary of Uppūr until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south and east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes in a north-easterly direction and (*then*) northwards along the existing boundary until it reaches the tree called *vaṅkaṇai* standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along the existing boundary until it reaches the tamarind (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill with the *kārai*² (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this to the right, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the tree called *seṁmaṇichchai* standing at the spot where the southern boundary of Uppūr joins the north-western corner of Kaṅgaṇērippaṭṭu, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing western boundary of Kaṅgaṇērippaṭṭu until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the rock with the *ugā* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the tamarind tree with rock standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it reaches the hedge (*terri*?) called *Śāṇḍiyār-terri* on the southern boundary of Kaṅgaṇērippaṭṭu. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, passes eastwards along the existing southern boundary of Kaṅgaṇērippaṭṭu until it reaches the fresh water tank of Kaṅgaṇērippaṭṭu. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along this existing boundary until it reaches the wood-apple (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a south-easterly direction along this existing boundary until it

¹ *Ziziphhus jujuba*.² *Webera telrandra*.

reaches the *âtli* tree standing at the spot where the south-eastern corner of *Kaṅgaṇērippaṭṭu* joins the north-western corner of *Pôḷipâkkam* in *Paḷaiyaṇṭr-nâḍu*, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards along the existing western boundary of this *Pôḷipâkkam* until it reaches the bank of the tank called *Kaṅgaṇēri*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, cutting through this bank and allowing the upper flow of water of this tank, gets up (*the bank*) in a south-easterly direction (*and passes*) until it reaches the old channel which proceeding from the sluice of *Kaṅgaṇēri* irrigates *Paḷaiyaṇṭr*, *Pôḷipâkkam* and *Kayaṇṭpâkkam*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, cutting through this channel and allowing the upper flow of water, passes in a south-easterly direction along the existing boundary until it reaches the *Amaṅga vâ ykkâl*¹ which flows from the *Kaṅgaṇēri* (tank). (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, cutting through this, passes southwards and (*then*) eastwards along the existing western boundary of *Pôḷipâkkam* until it reaches the ant-hill with the *pullāṇḍi* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes eastwards along this existing boundary until it reaches the old channel irrigating *Paḷaiyaṇṭr* and *Pôḷipâkkam*. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, cutting through this channel and allowing the water to flow over, passes southwards along this existing boundary until it reaches the ant-hill with the *margosa* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the right side passes southwards along this existing boundary until it reaches the high-level channel *mēṭṭu āykkāl* flowing from the sluice of (*the tank*) *Kaṅgaṇēri*. (*Further it lies*) to the north of (*the line*) which, allowing the water of this channel to flow over cuts through it, and passes in a south-westerly direction along this existing boundary until it reaches the *margosa* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes southwards along the existing boundary until it reaches the path leading to *Paḷaiyaṇṭr* from *Kaṅgaṇēri*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, following this same path, passes along the existing boundary in a south-easterly direction (*until it*) reaches the tamarind (tree) called *Kumaraṇṭpuli* standing on the southern boundary of *Pôḷipâkkam*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the right side, follows this same path along the existing boundary in a south-easterly direction and then turns and goes in a north-easterly direction. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, cutting across this path, passes northwards along the existing boundary until it reaches the tank called *Kūḷivāṇiyaṇ-ēri* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this tank on the right side, passes northwards along the existing eastern boundary of *Pôḷipâkkam* until it reaches the eastern bank of the sacred bathing tank in front of the temple of *Mahādēva* at *Pôḷipâkkam*. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the western bank of the well called *Mottaiṅkinaru* on this boundary. (*Further it lies*) to the east of (*the line*) which, leaving this well on the right side, passes northwards along the existing boundary until it reaches the *margosa* (tree) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and (*then*) in a north-easterly direction along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on the eastern ridge of the field called *Nocheṅkkaḷuval* on this boundary. (*Further it lies*) to

¹ The first part of this word is perhaps correctly *Ammaṅgā* which was the name of Rājendra-Chōla's daughter, the queen of the Eastern Chālukya king, Rājaraṅga I.

the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing in the south-western corner of K a y a r p â k - k a m. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards and then in a north-easterly direction and (*then again*) eastwards along the existing southern boundary of this (*village of*) K a y a r p â k k a m until it reaches the *veluṅgu* tree standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this on the left side, passes eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this on the right side, passes northwards and then eastwards along the existing boundary until it reaches the stout *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the west and south of (*the line*) which, leaving this *margosa* on the left side, passes southwards and eastwards along the existing boundary until it reaches the mound with the *margosa* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the east and south of (*the line*) which, leaving this mound on the right side, passes northwards and (*then*) eastwards along the existing boundary until it reaches the well called *Amanpaṭṭi-kṇaru* at the spot where the south-eastern corner of K a y a r p â k k a m joins the south-western corner of K ū ḷ a - p â ḍ i in P e r u m ū r - n ā ḍ u, a hamlet of the above (*said*) village. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this well on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of this K ū ḷ a - p â ḍ i, until it reaches the pond called *Kurunduṇai-maḍu*. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, allowing the upper flow of water of this (*pond*), cuts this right across and (*then*) getting up, passes in a north-easterly direction and then eastwards along the existing boundary until it reaches the ant-hill with the *ugā* (*tree*) standing on this boundary. (*Further it lies*) to the south of (*the line*) which, leaving this ant-hill on the right side, passes in a north-easterly direction and (*then*) eastwards along the existing southern boundary of K ū ḷ a p â ḍ i until it reaches the ant-hill with the *ugā* (*tree*) standing on this boundary. And (*further*) leaving this on the right side, (*the boundary*) passes eastwards along the existing southern boundary of K ū ḷ a p â ḍ i and reaches the spot where it first started.

(L. 426.) (*The following are*) the privileges (*parihāra*) secured (*by the temple*) on getting as *dēvadāna*, all the land situated within the four great boundaries herein thus declared including wet lands, dry lands, villages, village-sites, houses, house-gardens, open fields,¹ waste (*lands set apart*) for grazing cattle, tanks, cow-pens,² ant-hills, hedges, forest-lands, *pidiligai*, barren lands, brackish lands, streams, channels cut through fields, rivers, arable lands near rivers, (*deep*) pits (*of water*) where fish exist, hollows where honey is stored, trees growing up, wells sunk below, tanks, ponds, lakes, collections of water below lake (*bunds*),—without excluding any existing land which is either covered with water or rolled by the harrow, (*the land*) where iguanas run or the tortoises creep:—*nāḍāṭchi* (*fee for the administration of the district*), *ūrāṭchi* (*fee for the administration of the village*), *nāḷi* (*of grain*) on (*every*) basket, *pudānāḷi*,³ (*fee on*) washermen's stones, marriage-fees, fees on potters and shepherds, tax on looms, brokerage tax on goldsmiths, *maṇrupāḍu*, *māviṇai*, *tīyeri*, *viṇpidi*, *vāḷamañjādi*, good cow, good bull,

¹ மன்றம் may be connected with மன்றம் which generally occurs in inscriptions in the sense of 'a shepherd.' The word is evidently different from மன்றம் which is explained by *Mubāmahōpādhyāya* V. Swaminatha Ayyar as the open platform under a tree where all people of a village meet together.

² மன்றம் is perhaps a corruption of the Sanskrit *goshthaka*.

³ See above, Vol. II, p. 531 n.

fee for the watch of the district (*nāḍukāval*), *ūḍupōkku*, *ilaikkūlam*, water-tax, tolls, fees on ferries and every (*other*) fee including such as the king could take and enjoy, shall not (*henceforth*) be received by the king (*but*) shall be received by this god only. For having thus obtained (*the land*), the following conditions (*vyavasthai*) are imposed:—(*the lands*) of this village shall be irrigated by canals dug (*proportionately*) as per water assigned (*from those canals*); others (*who are not tenants of the devadāna lands*) shall not be permitted to cut branches from these canals (*kurangaru*), dam (*the passage of water*) across, put up small piccottas, or bale (*out*) water in baskets. The water (*thus*) assigned shall not be wasted. Such water shall be (*appropriately*) used for irrigation (*after*) being regulated. Channels and springs passing across the lands of other villages to irrigate (*the lands of*) this village, shall (*be permitted to*) flow over (*the boundary line*) and to cast up (*silt*). Channels and springs passing across the lands of this village to irrigate (*the lands of*) outside villages, shall (*also be permitted*) to flow over and cast up (*silt*); mansions and large edifices shall be built of burnt tiles (*bricks?*); reservoirs and wells shall be dug; coconut (*trees*) shall be planted in groves; *maruvu*, *damanagam*, *iruvēli*, *śēṇbagam*, red lilies and mango, jack, coconut, areca and such other useful trees of various descriptions, shall be put in and planted; large oil-presses shall be set up; the *Īlavas* (*toddy-drawers*) shall not (*be permitted to*) climb the coconut and palmyra (*trees*) within the surrounding boundaries of this village; the embankments of the tanks of this village shall be permitted to be raised within their (*own*) limits (*to any suitable height*) so as to hold the utmost quantity of water that may be let into those (*tanks*).¹

(L. 458.) Having taken round the female elephant and circumambulated the hamlets and having planted (*boundary*) stones and milk-bush, we, the people (*nāṭṭōm*) of Paḷaiyaṇṇūr in Mēlmalai-Paḷaiyaṇṇūr-nāḍu, drew up and gave the charity-deed (*அறவோர்தல*) for a *devadāna* to Mahādēva (*Śiva*) of Tiruvālaṅgāḍu from the sixth year (*of reign*), subject to the privileges and conditions set forth above. This is the signature of me, Maḷisai-kiḷān Mānaṇ Ariyēru² of Maḷisai-nāḍu in Māṅgāḍu-nāḍu, (*a subdivision*) of Puliyūr-kōṭṭam in Jayan-gonḍaśōḷa-maṇḍalam, who belonged to the department of taxes and who being present with the people (*of Paḷaiyaṇṇūr*), (*was one of the persons*) who led round the female elephant and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, Perumāṇ-Ambalattāḍi *alias* Udayamārttāṇḍa-Mūvēndavēḷiṇ of Śirṇāmūr in Vandāḷaivēḷūr-kūṇṇam, (*a subdivision*) of Arumolideva-valanāḍu who thus got the charity-deed to be drawn up after taking the female elephant round. This is the signature of me, Bhāradvāji Nārāyaṇaṇ Śēndapirāṇ Bhaṭṭa of Śirunāṇalūr, a resident of the glorious Arumolidevachchēri in Rājarāja-chaturvêdimāṅgalam, who got thus the female elephant taken round and the charity-deed drawn up. Thus, we (*the members*) of the assembly of Śiṅgalāntaka-chaturvêdimāṅgalam in Nāḍuvilmalai-Perumūr-nāḍu, marked and showed the boundaries and going round with the female elephant, planted the (*boundary*) stones and milk-bush for the *devadāna* and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, the arbitrator Āyiravaṇ Araṅgaṇ *alias* Śiṅgalāntaka Danmappiriyaṇ, the *karanattāṇ* of this village. We the

¹ எற்குமளவும் ஏற்று கோக்குமளவும் கோக்க is a phrase which could only mean "the maximum capacity of water"

² In l. 126 this same name occurs as Arayēru-Bhaṭṭaṇ.

villagers (*ūrōm*) of Palaiyaṇṭṭr in Mēṇmalai-Palaiyaṇṭṭr-nāḍu, marked and showed the boundaries, thus, and going round with the female elephant, planted the (*boundary*) stones and milk-bush and drew up and presented the charity-deed, for the *dēvadāna*. This is the signature of me the *Śivabrāhmaṇaṇ Kāśyapaṇ Pūdi Tiruvorriyūradigal*, the *karanattāṇ* of this village, who wrote this under the orders of the villagers. We (*the members of*) the assembly of Nittavinōḍa-chaturvēdimangalam in Mēṇmalai-Mēlūr-nāḍu marked and showed thus the boundaries and going round with the female elephant, planted (*boundary*) stones and milk-bush for the *dēvadāna* and drew up and presented the charity-deed. This is the signature of me, the arbitrator *Āyiravaṇ Ayyaṇ Perumāṇ alias Śrīkrishṇaṇ Uttamappiriyaṇ* who is the *karanattāṇ* of this village.

(L. 484) Narākkaṇ - Mārāyaṇ Jananāthaṇ *alias* Rājēndrasōla-Brahmādhiraṇja of Kēraḷāntaka-chaturvēdimangalam in Venṇāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkonḍār-vaḷanāḍu; the magistrate (*adhikāri*) Tattaṇ Śēndaṇār *alias* Rājēndrasōla-Anukka-Pallavaraiyaṇ, the headman of Vayalūr in Venṇāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkonḍār-vaḷanāḍu; Udayadivākaraṇ Tillaiyāliyaṇ *alias* Rājarāja-Mūvēndavēḷār of Kāñchivāyil in Pēravūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkonḍār-vaḷanāḍu; Mānikkaṇ Eduttapādama *alias* Sōla-Mūvēndavēḷār of Parakēśarinallūr, in Tiruvindaḷūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Rājēndrasīnga-vaḷanāḍu; and Venṇāyil Kūttanār of Idaikkudi in Eriyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulāśaṇi-vaḷanāḍu, having ordered that it should be entered in the accounts as issued (*with the above signatures*); Kāli Êkāmbaraṇ of Pichchipākkam in Purisai-nāḍu, (*a subdivision*) of Maṇaiyir-kōṭṭam in Jāyaṅgonḍa-sōla-maṇḍalam, the superintendent of the department of taxes; Mūrti-Vīdi-vidāṅgaṇ of Kachchiram, in Ārvala-kūṇṇam, (*a subdivision*) of Arumolideva-vaḷanāḍu; Kuvāṇai Śīrāḷaṇ, the headman of Kōṭṭaiyūr in Mīseṅgīliyaṇ-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulāśaṇi-vaḷanāḍu; Kāñjaṇ Konḍayaṇ of Kāmadamaṅgalam in Puṇakkīliyaṇ-nāḍu, (*a subdivision*) of the same *nāḍu*; and Kuṇamadaṇ Āchchaṇ of Śiṇṇiyaṇpākkam in Paṇaiyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Jāyaṅgonḍa-sōla-maṇḍalam—all of the department of taxes; the *varippottagam* (*officers*) Pagavaṇ Aṅgi of Kaichchiram in Ārvala-kūṇṇam, (*a subdivision*) of Arumolideva-vaḷanāḍu; and Kuḍitāṅgi Aravaṇaiyaṇ of Kārikudi in Idaiyāṇṇu-nāḍu, (*a subdivision*) of Pāṇḍikulāśaṇi-vaḷanāḍu; the *mugavēṭṭi* (*officers*) Sūlapāṇi Arumolī of Kōṇūr in Kāndāna-nāḍu, (*a subdivision*) of Rājarāja-vaḷanāḍu; Śīngaṇ Aravaṇaiyaṇ, the headman of Śembākkam in Śīrukunṇa-nāḍu, (*a subdivision*) of Āmūr-kōṭṭam in Jāyaṅgonḍa-sōla-maṇḍalam; Arumbākkilāṇ Vaigundaṇ Kāḍāḍi of Nuṅgambākkam in Puliyūr-nāḍu, (*a subdivision*) of Puliyūr-kōṭṭam; Araiyaṇ Araṅgaṇ Piṣaṅgaṇ of Nārāyaṇallūr in Ūṇṇukkāṭṭu-nāḍu, (*a subdivision*) of Ūṇṇukkāṭṭu-kōṭṭam; the *varippottagakkanaṅku* (*officer*) Āchchaṇ Aṅḡāḍi, of Ulakkaiyūr in Śāra-nāḍu (*a subdivision*) of Idūr-kōṭṭam; the *variylitṭu* (*officers*) Mūli Udayadivākaraṇ of Ōdalpāḍi in Taiachchaṇūr-nāḍu the southern division of Paṅḡala-nāḍu; Mānikkaṇ Durandaraṇ of Kaṇavūr in Ūṇṇukkāṭṭu-nāḍu, (*a subdivision*) of Ūṇṇukkāṭṭu-kōṭṭam; and Tēvaḍi Kamalaṇ of Mūṅgiṇkudi in Tiruvārūr-kūṇṇam, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhāmaṇi-vaḷanāḍu; and the *kīlmugavēṭṭi* (*officers*) Aiyāraṇ Dēvarkaṇḍaṇ, Sōmarāśar Dēvaṇ, Paṭṭaṇ Śīkkāli, Vēḷāṇ Perumāṇ, Sēṭṭi Tiruvaḍigal, Ūraṇ Êraṇ.

K ú t t â ð i N â n ô r r u v a ñ and I r u n ô r r a i m b a d i ñ m a ñ A r a t t u r a i, being present, had it entered in the accounts in the seventh year and the (*one*) hundred and fifty-fifth day (*of the reign of the king*).

(L. 518) Four sculptors born at K â ñ c h î p u r a, ornaments of the race of H ô v y a, wrote this eulogy (*praśasti*):—the high-minded Â r â v a m u r t a who, though born of K ṛ i ṣ h ñ â, was not of sullied (*krishṇa*) conduct; his two younger brothers who bore the names R a ṅ g a and D â m ô d a r a; and (*his*) son, the famous P u r u ṣ h ô t t a m a, who was a bee at the pair of the lotus feet of (*god*) P u r u ṣ h ô t t a m a (*i.e.*, *Viṣṇu*). By these four persons who were well versed in the various forms of mechanical art, who had their birth at the great (*city of*) K â ñ c h î p u r a, who were wise and who were born in the Ô v î family, this edict was clearly engraved.

